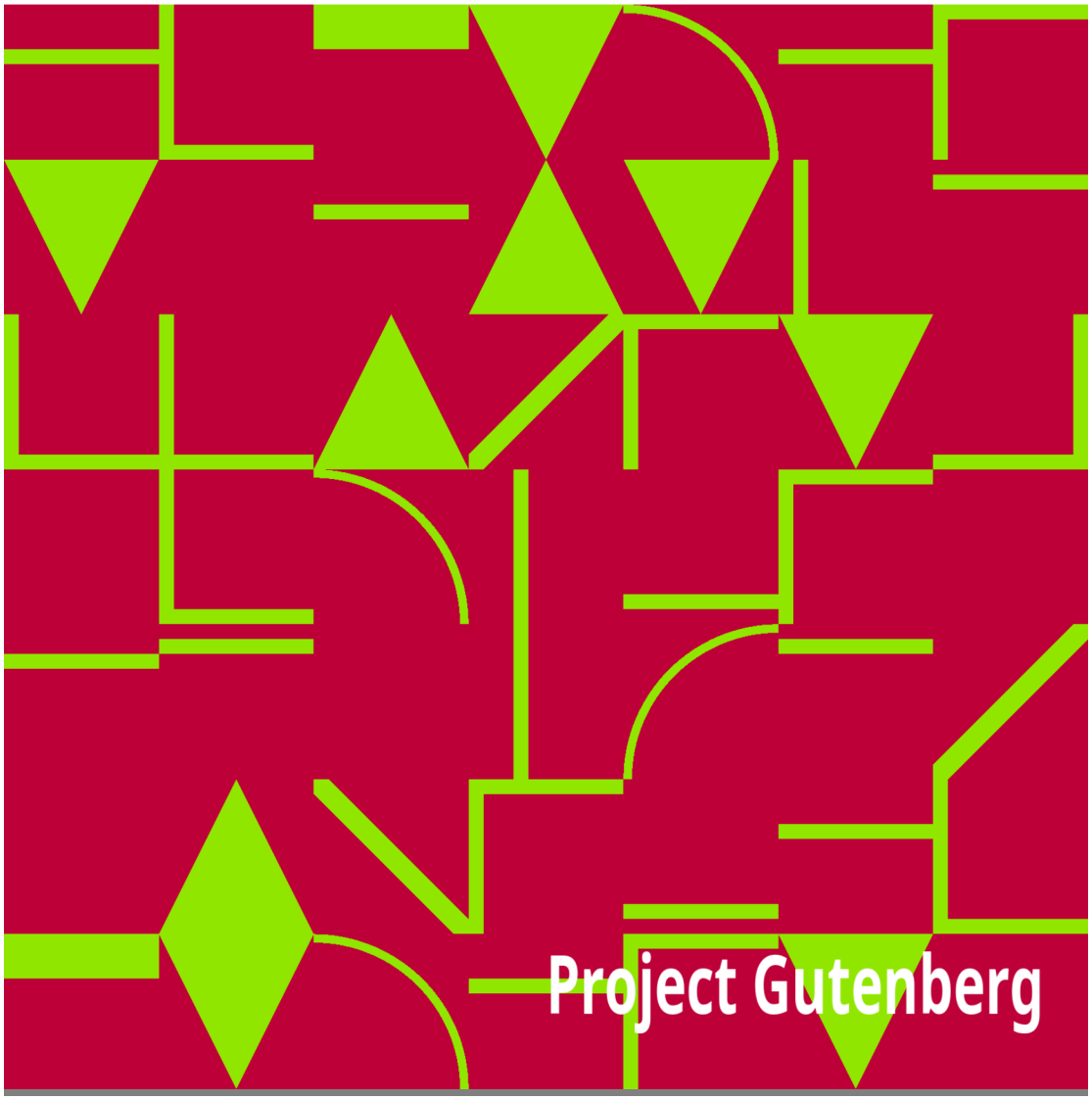
Clásicos Castellanos: Libro de Buen Amor

Juan Ruiz and Julio Cejador y Frauca



The Project Gutenberg eBook of Clásicos Castellanos: Libro de Buen Amor

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Clásicos Castellanos: Libro de Buen Amor

Author: Juan Ruiz

Editor: Julio Cejador y Frauca

Release date: August 30, 2005 [eBook #16625]
Most recently updated: August 25, 2020

Language: Spanish

Other information and formats: www.gutenberg.org/ebooks/16625

Credits: Produced by Stan Goodman, PM Spanish, Pilar Somoza and the Online Distributed Proofreading Team

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK CLÁSICOS CASTELLANOS: LIBRO DE BUEN AMOR ***

CLÁSICOS CASTELLANOS

JUAN RUIZ
ARCIPRESTE DE HITA

LIBRO DE BUEN AMOR

EDICIÓN Y NOTAS DE JULIO CEJADOR Y FRAUCA

EDICIONES DE «LA LECTURA»

ESPASA-CALPE, S.A.

BILBAO
MADRID **BARCELONA**
Rios Rosas, 24 **Cortes, 579**
1931

TALLERES ESPASA-CALPE, S. A., RÍOS ROSAS, 24.—MADRID

INDICE

TOMO PRIMERO

	Págs.
Introducción	vii
Oración qu'el arçipreste fizo á Dios	1
Intellectum tibi dabo	6
El Açipreste rrogó á Dios que le diese graçia que podiese facer este libro	14
Gozos de Santa María	17
Gozos de Santa María	20
Todo ome entre los sus cuydados se debe alegrar é de la disputación que los griegos é los romanos en uno ovieron	23
Los omes é las otras animalias quieren aver compañía con las fenbras	36
El Arcipreste ffué enamorado	38
El león estava doliente é las otras animalias lo venían á ver	41
Quando la tierra bramava	46
Todas las cossas del mundo sson vanidat, sinon amar á Dios	48
De lo que acontesçió al Arçipreste con Fernand García	53
De la constelación é de la planeta..., del fijo del rey Alcarez	56
El Arçipreste fué enamorado... del ladrón é del mastyn	68
El Amor vino al Arçipreste	73
Del garçón, que quería cassar con tres mujeres	76
De las ranas, en cómo demandavan rey á Don Júpiter	79
Del pecado de la cobdicia	85
Del alano, que llevava la pieça de carne en la boca	88
Del pecado de la ssobervia	89
Del cavallo é del asno	91
Del pecado de la avarizia	93

Del lobo é de la cabra é de la grulla 95
Del pecado de la luxuria 97
Del águila é del caçador 103
Del pecado de la invidia 104
Del pavón y de la corneja 107
Del pecado de la gula 108
Del león é del cavallo 111
Del pecado de la vanagloria 113
Del león, que se mató con yra 116
Del pecado de la acidia 118
Del pleito qu'el lobo é la rraposa, que ovieron ante Don Ximio 120
De la pelea, qu'el Arçipreste ovo con Don Amor (del rezo) 136
De la pelea, que ovo el Arçipreste con Don Amor (de las doncellas recogidas) 149
Del mur topo é de la rana 156
De la respuesta que Don Amor dió al Arçipreste (pintura de la dueña y de trotaconventos) 161
De los dos perezosos, que querian cassar con una dueña 172
Don Pitas Payas 177
De la propiedat qu'el dinero há 182
El Amor castiga al Arcipreste..., de bever mucho vino (cuento del ermitaño) 195
El Amor se partió del Arcipreste..., Doña Venus lo castigó 210
Cómo fué fablar con Doña Endrina el Arcipreste 232
De la abutarda é de la golondrina (y del lobo metido á abad) 260
Doña Endina fué á casa de la vieja é el Arçipreste acabó lo que quiso 293

TOMO SEGUNDO

Del castigo qu'el Arçipreste da á las dueñas é de los nonbles del Alcayueta (el león, el asno y la zorra) 7

De la vieja que vino al Arçipreste é de lo que le contesció con ella 26

De cómo el Arçipreste fué á provar la sierra é de lo que le contesçió con la sserrana 29

Cantica de serrana 32

De lo que le contesçió al Arçipreste con la sserrana 40

Cantica de sserrana 45

De lo que contesçió al Arçipreste con la sserrana 48

Cantica de serrana 50

De lo que contesçió al Arçipreste con la sserrana é de las figuras della 54

Cantica de sserrana 60

Del ditado qu'el Arçipreste offreçió á Santa María del Vado 67

De la pasión de nuestro señor Jhesuxristo 69

De la pasión de nuestro señor Jhesuxristo 73

De la pelea que ovo don Carnal con la Quaresma 76

De la penitencia qu'el flayre dió á don Carnal é de cómo el pecador se deve confessar é quien há poder de lo absolver 97

De lo que se faze Miércoles corvillo é en la Quaresma 110

De cómo don Amor é don Carnal venieron é los salieron á rresçebir 124

De cómo clérigos é legos é flayres é monjas é dueñas é joglares salieron á recebir á don Amor 132

De cómo el Arçipreste llamó á su vieja, que le catase algund cobro 171

De cómo el Arçipreste fué enamorado de una dueña, que vido estar faziendo oración 173

De cómo Trotaconventos conssejó al Arçipreste que amase alguna monja é de lo que le contesçió con ella 176

Enxienplo del ortolano é de la culuebra 184
Enxienplo del galgo é del señor 186
Enxienplo del mur de Monferrado é del mur de Guadalhajar 189
Enxienplo del gallo que falló el çafir en el muladar 193
Enxienplo del asno é del blanchete 198
Enxienplo de la raposa que come las gallinas en la aldea 199
Enxienplo del león é del mur 202
Enxienplo de la rraposa é del cuervo 205
Enxienplo de las liebres 207
Enxienplo del ladrón que fizo carta al diablo de su ánima 209
De las figuras del Arçipreste 218
De cómo Trotaconventos fabló con la mora de parte del Arçipreste é de la respuesta que le dió 225
En quáles instrumentos non convienen los cantares de arávigo 228
De cómo morió Trotaconventos e de cómo el Arçipreste faze su planto, denostando é maldiziendo la Muerte 231
El petafio de la ssepultura de Urraca 244
De quáles armas se deve armar todo xristiano para vençer el diablo, el mundo é la carne 245
De las propiedades que las dueñas chicas han 252
De don Ffurón, moço del Arçipreste 255
De cómo dize el Arçipreste que se ha de entender su libro 257
Gozos de Santa María 259
Gozos de Santa María 262
De cómo los scolares demandan por Dios 265
Del Ave María de Santa María 266
Cantica de loores de Santa María 269
Cantica de loores de Santa María 271
Cantica de loores á Santa María 273
Cantica de loores de Santa María 275
Cantica de los clérigos de Talavera 277
Cantar de çiegos 287

Otro cantar de çiegos 291
Indice de voces 295
Indice de refranes 323

CLÁSICOS CASTELLANOS

JUAN RUIZ
ARCIPRESTE DE HITA

LIBRO DE BUEN AMOR
I

(3ª EDICIÓN)

EDICIÓN Y NOTAS DE JULIO CEJADOR Y FRAUCA

EDICIONES DE «LA LECTURA»

ESPASA-CALPE, S.A.

BILBAO
MADRID BARCELONA
Rios Rosas, 24 Cortes, 579
1931

TALLERES ESPASA-CALPE, S. A., RÍOS ROSAS, 24.—MADRID

INTRODUCCIÓN

Quod nostri factum non recte, noli silere:
Ne videare malos imitari tacendo.
(*Disticha* CATONIS)

El libro que tiene en sus manos el curioso lector es el libro más valiente que se ha escrito en lengua castellana. Nuestra literatura ofrece tres cimas, que se yerguen hasta las estrellas y sobresalen entre las obras más excelsas del ingenio humano. El *Quijote* en el género novelesco, *La Celestina* en el dramático, *El Libro de Buen Amor* en el satírico, en el lírico, en el dramático, en todos los géneros, porque todos los confunde la reventazón creadora de un poeta solitario, que alza su voz poderosa en el silencio de una sociedad medio guerrera y medio bárbara.

Pero en reciura de músculos, en volubilidad de meneos, en fuerza de rugiente vida, en desenfadada sinceridad y abertura de pecho, el Arcipreste de Hita se adelanta a todos los artistas del mundo.

Este hombre es el gigantazo aquel, llamado Polifemo, que nos pintó Homero, metido a escritor. Los sillares con que levanta su obra son vivos peñascos, arrancados de la cumbre de las montañas y hacinados sin argamasa ni trabazones convencionales de las que no pueden prescindir los más celebrados artistas.

"¡Qué lástima—dice benditamente Martínez de la Rosa—que un hombre de tanto ingenio naciese en un siglo tan rudo!" ¡Acaso, digo yo, naciendo en el que nacisteis, hubiera sido de vuestra atildada escuela! Porque, ¿quién sabe si vuestro ingenio académico, puesto en el siglo XIV, hubiera volado tan sin pihuelas como el del Arcipreste?

Su boca dice todo lo que encierra su pecho, y el pecho de este poeta primitivo es grande como el universo. ¡Una verdad tan sin tapujos, que tumba de espaldas al más arrojado! ¡Un realismo tan cimarrón, que ciega y acobarda al más atrevido!

Tan grande, tan colosal es el Arcipreste de Hita que, soprepujando a toda previsión y escapándose de toda medida, se les ha ido de vuelo a los críticos más avizores y de más firme mirar. El Greco se queda corto en pintura, para lo quez en literatura es Juan Ruiz. Su obra, repito, es el libro más valiente que se halla en esta literatura castellana de escritores valientes y desmesurados sobre toda otra literatura.

La obra del Arcipreste es toda suya, personal, originalísima. ¿Que glosó una comedieta latina, que engarzó en su libro fábulas orientales, de todos conocidas entonces, que tomó de la literatura francesa algún fabliau y el tema del combate entre D. Carnal y D.ª Cuaresma? Esos son materiales en bruto, que el poeta labró, pulió, vivificó con aliento nuevo y no soñado por los autores que tales materiales le ofrecieron.

Levántase el Arcipreste entre dos épocas literarias, sin pertenecer a ninguna de las dos, aunque con dejos de la que le precedió: la de los apólogos sentenciosos y últimos vagidos del mester de clerecia, que fué lo que hasta entonces se había escrito, y el renacimiento de torpe y retorcido decir de D. Enrique de Villena y el

Marqués de Santillana, que vino a poco, seguido de la lírica postiza y desleída de los cortesanos de don Juan el II.

¡Increíble parece que, resonando todavía y retiñendo en lo hondo de los corazones aquel metal de voz de un tan verdadero vate como Juan Ruiz, tuvieran valor de chirriar, no uno ni una docena de afeminados boquirrubios, sino toda aquella cáfila y enjambre de ahembrados poetillas, cuyas ñoñeces nos conservó Baena en su *Cancionero*, cerrando la procesión de tan almibarados donceles el por luengos años de más estruendo y más enrevesado y menos delicado y natural poeta que conozco, el famosísimo Juan de Mena!

Pasados los tiempos heroicos de la épica castellana con sus gestas, de las cuales nos ha quedado el más acabado modelo en el cantar de *Mio Cid*, nació en los comienzos del siglo XIII un género de poesía, ni épica ni lírica, que los mismos poetas llamaban *mester de clerecia*. Clérigos eran, efectivamente, por la mayor parte, porque apenas si la cultura y las letras alcanzaban más que a los clérigos. Fruto de la erudición latino-eclesiástica, por medio de la cual les llegaba por una cierta manera mitológica algo de la antigua historia y de sus héroes, eran aquellos poemas para leídos por monjes y estudiantes de las nacientes universidades; sus voces no llegaban a las mesnadas de guerreros, a las cortes de los reyes ni a las fiestas y regocijos populares.

Así era de prosaico y didáctico el tono de aquellas leyendas devotas y poemas de Berceo, del *Alexandre*, del *Libro de Apolonio* y otros, a vueltas de cierta candidez y color de primitivos, que si no enardece y levanta los pensamientos, agrada, y, sobre todo, contentaba a sus poco leídos lectores y más a sus autores, los cuales despreciaban la verdadera poesía del pueblo, que llamaban *mester de juglaria*.

Pero la cultura arábiga, fomentada por Alfonso el Sabio, trajo a España el saber grave, diluído en apólogos y sentencias, y de él se alimentó la prosa castellana, llevada a la legislación, a la historia y a la ciencia por el sabio rey. A poco la corriente lírica gallega se derramó por toda la Península, escribiéndose nuestra primera lírica en aquella dulce lengua, y desaparece el pesado alejandrino, substituyéndole la riqueza métrica de aquellos cantares cantables y ligeros de la musa, ya erudita, ya popular, venida de Galicia. La sociedad medioeval se transformaba a la par de caballeresca en burguesa, y el empuje realista del popular pensar y sentir no pudo menos de llegar a la literatura. Estos cambios se verificaron en el siglo XIV, en que vivió el Arcipreste de Hita. El añejo *mester de clerecia* se coloreó no poco con estas novedades, y a él pertenecen en el siglo XIV el Rabí D. San Tob de Carrión y el Canciller Pero López de Ayala. No menos pertenece a él nuestro Arcipreste por la intención moralizadora de su libro y por la doctrina y fábulas orientales de que lo entreveró; pero no menos, antes mucho más, ha de tenerse por poeta popular del *mester de juglaria*, como él mismo francamente lo proclama sin desdeñarse por ello (c. 1633):

Señores, hevos servido con poca sabidoría:
Por vos dar solás a todos fablévos en jograría.

Con estas palabras, y mucho más con su libro, sus cantares y "cántigas de dança e troteras, para judíos e moros e para entendederas, para ciegos y escolares, para gente andariega" (c. 1513, 1514) alzó bandera revolucionaria en el campo de la literatura erudita, injertándole la savia popular, la única que suele y puede engrandecerla. El fué quien enterró *el mester de clerezia*, desgarrándose de la

tradición latino-eclesiástica; él quien rompió todos los moldes de erudiciones trasnochadas, de ritmos apesadumbrados y de entorpecidos andares; él quien supo aprovechar como nadie en sus apólogos la manera pintoresca y sentenciosa de la literatura oriental, harto mejor que en sus prosas D. Juan Manuel, su contemporáneo; él quien dió vida a la sátira moral, harto mejor que el Canciller y el Rabí; él quien llevó a la literatura castellana las cantigas, las villanescas y las serranillas gallegas; él quien zanjó para siempre el realismo de nuestra literatura; él, en una palabra, quien dió vida de un golpe y en un solo libro a la lírica, a la dramática, a la autobiografía picaresca y, sobre todo, a la sátira en todos sus matices.

El Arcipreste de Hita no puede ser encasillado, como no pueden serlo los pocos altísimos ingenios, que se levantan sobre la muchedumbre de los poetas y escritores comunes, por sobresalientes que algunos de ellos sean. Fuelo, sin duda, el infante D. Juan Manuel, el único cuya voz puede oírse mientras canta el de Hita; pero entre uno y otro hay un abismo. Porque nuestro Arcipreste, no sólo es el primer poeta de su siglo, sino de toda la Edad Media española, y fuera de España tan sólo el Dante puede con él emparejar.

¿Quién fué este hombre tan extraordinario? Fuera de lo que nos pueda decir su *Libro de Buen Amor* no sabemos ni una palabra; y este libro es tan naturalmente artístico y tan irónico y socarrón y en castellano tan viejo y poco conocido escrito, que él y su autor siguen siendo hasta hoy una verdadera quisicosa, un enigma, aun para las personas más doctas. Para Menéndez y Pelayo fué el Arcipreste "un clérigo libertino y tabernario"; para Puymaigre, "un libre pensador, un enemigo de la Iglesia"; para José Amador de los Ríos, por el contrario, fué "un severo moralista y clérigo ejemplar, que si es cierto que cuenta de sí propio mil picardías, lo hace para ofrecerse como víctima expiatoria de los pecados de su tiempo, acumulándolos sobre su inocente cabeza" (MENÉNDEZ Y PELAYO, *Antología*, III, página LXII). Si con tan encontradas opiniones se juzga del hombre, de esperar es que con las mismas se juzgue de su obra, que no ha faltado quien la llamase nada menos que *Libro de alcahuetería*.

Bien es verdad que todos convienen en tenerle por extraordinario poeta. Pero, ¿puede ser poeta tan extraordinario un hombre que va contra el sentir de toda la sociedad cristiana en que vive, como lo supone Puymaigre? Los grandes poetas que conocemos sobresalieron entre sus contemporáneos; pero fueron la voz de toda la sociedad en que vivían, y eso les hizo ser grandes. ¿Puede ser extraordinario poeta un poeta "clérigo, libertino y tabernario; un escolar nocherniego, gran frecuentador de tabernas; un clérigo de vida inhonesta y anticanónica", como dice de él Menéndez y Pelayo? Yo concederé que entre tales hombres pueda darse un poeta; jamás un extraordinario poeta. Los más encumbrados pensamientos y los sentimientos más delicados no andan por las tabernas y lupanares. Si alguien puede creer lo contrario, respeto su opinión; pero me guardo la mía en todo contraria. Si otros creen que un desalmado sin conciencia y sin religión, en un siglo religioso sobre todo, puede ser poeta excelso, de los de gran talla, de los pocos que se levanten a lo más alto, como yo tengo fué el Arcipreste, tampoco me ofenderé; pero seguiré creyendo que esos altísimos ingenios jamás se dieron sin una honda creencia religiosa en el corazón, fuente la más pura y abundante de la sublime poesía. Pero todo esto es opinar. Lo que en limpio de todo ello se saca es que el valer del Arcipreste y de su libro sigue en balanzas, que el *Libro de Buen Amor* es todavía un enigma aun para los más doctos y discretos.

Descifrar el enigma, poner en claro el libro, que puedan leerlo, entenderlo y juzgarlo doctos e indoctos era empresa digna de acometerse y de que alguien fuera el primero en acometerla. Acaso el mal sino del Arcipreste haya sido el que fuera yo el primero que la acometiese; ello es que yo he sido, y hubiera deseado encuadrar esta *sátira maravillosa de la clerecia y aun de toda la sociedad del siglo XIV*, que a esto se reduce el libro, en un marco digno, que pintase y pusiese ante los ojos del lector aquella corrompida edad del *cautiverio babilónico*, como se ha llamado por la sustracción del Papa a la ciudad de Roma, llevado con miras políticas a Aviñón por los reyes de Francia.

No sufría tal espacio y vagar el estilo y tamaño de los libros de esta biblioteca de CLÁSICOSCASTELLANOS, y he debido ceñirme a sus límites, aunque creo haber sacado en limpio el texto, haber aclarado su sentido literal de manera que cualquiera persona medianamente instruída llegue a entenderlo, y haber apuntado las suficientes noticias para que se conozca el ser y costumbres de aquel siglo.

Del libro, bien estudiado, se sacan las pocas noticias siguientes, tocantes al extraño personaje de su autor: Llamóse *Juan Ruiz* (c. 19 y 575). Nació en Alcalá de Henares (c. 326, 1510). Fué *Arcipreste de Hita*, villa en la provincia de Guadalajara. Cargo era éste de importancia, como entonces todos los eclesiásticos, y el primero de la villa, puesto que el Arcipreste es cabeza de todos los demás clérigos. Era ya muerto, probablemente, a no ser que hubiera dejado el arciprestazgo, el año 1351, pues en escritura que cita Antonio Sánchez era arcipreste allí y aquel año un tal Pedro Fernández; todavía parece más probable que hubiese muerto para el año 1348, como deduzco por cierta conjetura de la copla 326 (véase mi nota). Acabó de componer su libro el año 1343 (c. 1634), siendo ya viejo (c. 1692) y estando preso en Toledo por mandado del Arzobispo de aquella ciudad D. Gil de Albornoz (c. 1671, 1709).

Compuso, por consiguiente, el libro en los últimos años de su vida, preso y lleno de angustias, agraviado e injustamente puesto en prisión, "por *causas meramente curiales*", dice Menéndez y Pelayo, muy probablemente por falsas delaciones sobre que hablaba contra el Arzobispo, llevadas de parte de los clérigos de Talavera, fuertemente enojados por la sangrienta sátira que contra ellos escribió (c. 1690).

Fué persona leída y entendida en Sagrada Escritura, Derecho civil y canónico, en la erudición latino-eclesiástica de su siglo y en los libros de D. Juan Manuel y demás obras que hasta entonces se habían escrito en lengua vulgar.

La biblioteca del Arcipreste debió de ser harto menguada. Por su libro se saca que conocía la *Biblia*, varias obras canónicas y jurídicas, que menciona en la copla 1152; las *Decretales* (c. 1148); el *Decreto* (introducción); el *Especulo* (c. 1152); el *Libro de las tafurerias* (c. 556); el *Conde Lucanor*, del cual sacó el asunto de algunas fábulas; el poema de *Alexandre*, al cual imita (c. 1266); algún *Isopete*, del que sacó el de otros apólogos;[A] el *Pamphilus*, que glosó; los *Aforismos de Caton* introducción y c. 44, 568). A Aristóteles cita en la copla 71, a Tolomeo en la 124 y a Hipócrates en la 303; pero sin duda de segunda mano.

No tenía ningún clásico latino ni menos griego, pues aunque cita a Ovidio (429, 446, 612, 891), para él y sus contemporáneos Ovidio Nason era principalmente el *Pamphilus* medioeval, obra de un monje imitador del verdadero Ovidio. Tampoco trae nada su libro de la *Disciplina clericalis* del judío converso español Pedro

Alfonso ni del *Libro de los engaños* o *Sendebar*, mandado verter al castellano por el infante D. Fadrique, obras ambas que pudiera muy bien haber aprovechado por la comunidad de asuntos y que acaso leyó; pero que es extraño no hayan dejado la menor huella en el *Libro de Buen Amor*. De la poesía francesa debió de conocer algo, aunque no tanto como creyó Puymaigre, pues el cuento de *Pitas Pajas* probablemente fué español de origen, si no fué invento del mismo Arcipreste (474), y las serranillas tenían su abolengo en la lírica popular.[B] No habiendo conocido el *Roman de la Rose*, derramado por toda Europa y de asunto tan parecido al de su libro, ¿qué otra obra francesa iba a conocer?

Pero este maravilloso poeta, si no tenía libros, tampoco los necesitaba. Fué un vidente de la naturaleza, de las almas, de la sociedad en que vivía; un verdadero vate, que estaba por cima de los libros y calaba adonde los libros no alcanzan.

Que fué personaje de cuenta y de gran confianza para el gran estadista, no menor conocedor de hombres y severo y enterizo Arzobispo de Toledo, gran privado del emperador Alfonso XI y del Papa (notas a las coplas 1690, 1516), don Gil de Albornoz,[C] se ve claramente por la grave comisión que le encargó de llevar sus letras al clero de Talavera, con amplios poderes (c. 1690) para retraer a aquellos clérigos de la suelta vida que llevaban y hacerles apartar de sus mancebas, a ellos y a los seglares de aquella población. Puesto que D. Gil fué Arzobispo de Toledo desde el año 1337 hasta el 1350, en que se puso al servicio del Papa en Aviñón, esta comisión fué después del año 1337, algunos años más tarde, sin duda, y el Arcipreste era ya hombre entrado en años, pues él se llama viejo (c. 1692) y de conocido valer, prudencia y severas costumbres. Este hecho incontrastable y cierto de toda certeza es el que ha de tenerse bien en cuenta al juzgar de su persona y de su obra, la cual vino a escribir por las causas y acontecimientos que de todo esto se desprenden y son como siguen.

No debió de ser grande la enmienda de los clérigos de Talavera, cuando, a pocos años, escribió el Arcipreste la famosa sátira, que añadió más tarde al final de su libro. Poco después se vió puesto en prisión por causas desconocidas, y lo más probable por las dichas delaciones de aquellos señores (c. 1709). Entonces fué cuando, tomando aquella sátira clerical como boceto de otra mayor, compuso el *Libro de Buen Amor*, cuyo intento es claramente satirizar a los clérigos de vida airada que, como aquellos de Talavera, tanto abundaban por España (c. 505). El personaje principal de todo el libro es un arcipreste, como cabeza de clérigos perdidos y más perdido que todos ellos.

Para dar vida dramática a la sátira, habla en primera persona el de Hita, poniéndose así en el lugar del dicho arcipreste abstracto, que personifica toda la perdida clerigalla. De este modo, en forma autobiográfica, va describiendo cuanto a aquellos clérigos solía acontecerles, que se resume en la lucha en su alma y en sus obras entre el espíritu cristiano del amor de Dios o buen amor, como el Arcipreste le llama, y el espíritu carnal y mundano, que él intitula *locura* o *loco amor*. Llevado de la naturaleza carnal, que el protagonista atribuye al sino, conforme a las doctrinas astrológicas de entonces, busca una tras otra mujeres para sus amoríos, valiéndose de tercerones y de terceronas viejas. La fe cristiana le vuelve una y otra vez a Dios y al buen camino mediante los desengaños, de que la gracia se vale, según la católica teología. Pero suele quedar vencedor el loco amor, porque tal sucede a los hombres de carne y hueso, y el Arcipreste no se espanta de pintar los hechos y la verdad como ella se es.

La idea capital del libro está, por consiguiente, en que pinta al hombre mundano, sobre todo cristiano y clérigo, el cual conoce el mal que hace y se arrepiente; pero que vuelve a caer en los lazos del loco amor, que acaba señoreándole. La unidad de plan no puede ser más clara ni el intento de satirizar a los locos clérigos, naturalmente para aprovechamiento de ellos y de los demás. Pero así como el ingenio poderoso de Cervantes convirtió en sátira de toda la sociedad de su tiempo y aun de toda la humanidad la que pretendió hacer de los libros de caballería, de la misma manera el ingenio del Arcipreste, tan grande acaso como el de Cervantes y, si menos clásico y en todo mesurado, más primitivo sin duda y montaraz, convirtió la sátira de los clérigos en la sátira de la sociedad del siglo XIV y de la humanidad de todos los tiempos. El *Libro de Buen Amor* es, como dice Menéndez y Pelayo, la *Comedia Humana* del siglo XIV y la epopeya cómica de la Edad Media.

Un arcipreste erudito, canonista, grave y macizo, ya entrado en años y que sin embargo emprende y lleva a feliz cima semejante obra, hubo de ser de un temple capaz de hacer cara a todos los enemigos que, heridos en lo más vivo y poderosos por su estado clerical y asegurados en la costumbre, que viene a ser nueva naturaleza y nueva ley y derecho, se le echasen encima o solapadamente jurasen su perdición y se la tramasen por todas vías.

Tal sucedió, y no podía menos de suceder; pero la grandeza de corazón de aquel hombre queda, por lo mismo, fuera de todo debate.

Hay otro género de enemigos todavía peores, el de los mojigatos y escrupulosos, el de los hipócritas, que se espantan y se llevan las manos a la cabeza al leer la realidad de lo que cada día sucede, cuando hay quien sepa pintarla tal cual es, sin medias tintas que la ensombrezcan y suavicen, y que acaso acaso no se espanten de los hechos vistos y tocados, y quién sabe si por ellos mismos cometidos. Este linaje de gentes siguen siendo hoy mismo enemigos del Arcipreste de Hita, aunque parezcan tan anchos de manga como Puymaigre. Mas el alma del Arcipreste era de tan finos aceros y de tan levantados vuelos, que se sobrepuso a todos esos espantadizos y asombradizos grajos. Su pincel se tiñó en los hechos más sangrientos de la realidad y llevó al lienzo el más fiero realismo, chorreando sangre y verdad a puñados.

Pero no es lienzo ni pintura este libro; es piedra berroqueña, grabada a martillazo limpio por un cíclope. La literatura griega es de alfeñique ante esta obra de un verdadero primitivo del arte; sólo Esquilo puede aparearse con él en la fuerza, y sólo asentado entre los primitivos artistas egipcios se halla como en su casa y en compañía de quien le entienda, o codeándose con un Ecequiel y un Isaías, almas de la misma cantera que la de este hombre verdaderamente varonil y artista colosal.

No es que quisiera ofrecerse como víctima expiatoria de los pecados de su tiempo, como devotamente dijo Amador de los Ríos; es que no era hombre para entender que alguien se espantase de que se atribuyese a sí el papel de clérigo tabernario y libertino.

Todos hemos conocido en nuestra España curas de tan sanas costumbres como de desenfadado buen humor, que están por cima de hablillas y chismografías de barrio y les gusta terciar con todos y chocarrear a sus tiempos y aun tocar la guitarra y cantar flamenco, si a mano viene. De esta madera fué el Arcipreste. Sabía de cantares y tonadas, de cristianos, moros y judíos, que entonces vivían harto mejor hermanados de lo que se figuran los cuáqueros y cátaros que quieren ahora

monopolizar la fe católica, tan grande de suyo, que no cabe ni asoma siquiera en pechos tan pequeños y apilongados. Para todos hacía coplas y tañía instrumentos, a lo menos entendía de ellos. Sabía de tonadillas y cantares arábigos. Conocía a entendederas o ensalmaderas y curanderas, a estudiantes nocherniegos y a ciegos cantadores y les hacía a todos coplas. Calaba las tramoyas de las viejas celestinas, llamadas entonces trotaconventos, grandes cuentas al cuello, enlabiadoras de dueñas, terceronas de clérigos. Todo ello lo tenía muy sabido el Arcipreste y lo pintó tal como lo sabía y no le pasó por pensamiento desdeñarse ni correrse ni menos asombrarse de escribirlo. Porque era un hombre, y los asombradizos de entonces y de ahora no sé lo que serán, pero hombres están lejos de serlo.

Sólo él, grave y regocijado a la par, podía escribir aquel carnaval de abigarrado colorido, en que van pasando todo linaje de gentes con sus locuras y solapadas intenciones, y él les va arrancando sin compasión la careta. Allí, como dice Dozy, los caballeros que vienen presto al tomar de la paga, tarde al partirse a la frontera; jugadores de dados falsos; los jueces poco escrupulosos y los abogados intrigantes y cohechadores; los criados que se distinguen por catorce cualidades, pobres pecadores que guardan muy bien el ayuno cuando no tienen qué llevarse a la boca; las nobles damas vestidas de oro y seda; las delicadas monjas de palabrillas pintadas y sabrosas golosinas; las judías y moras; las villanas de la sierra, chatas y lujuriosas como cabras, de anchas caderas y macizas espaldas.

"La fantasía ingeniosa, la viveza de los pensamientos, la exactitud con que pinta las costumbres y los caracteres, la encantadora movilidad de su ingenio, el interés que acierta a comunicar al desarrollo de su obra, la verdad del colorido, la gracia con que cuenta los apólogos, y, sobre todo, *la incomparable y profunda ironía*, que ni a sí mismo perdona—dice el famoso crítico alemán *Clarus* (Guillermo Volk)—le elevan, no solamente sobre otros poetas españoles que le siguieron, sino sobre la mayor parte de los poetas de la Edad Media en toda Europa."

Menéndez y Pelayo señala como cualidades principales del Arcipreste: "La primera, el intenso poder de visión de las realidades materiales: en el Arcipreste todo habla a los ojos; todo se traduce en sensaciones; su lengua, tan remota ya de la nuestra, posee, sin embargo, la virtud mágica de hacernos espectadores de todas las escenas que describe."

"Es la segunda de sus dotes una especie de ironía superior y trascendental, que es como el elemento subjetivo del poema, y que unido al elemento objetivo de la representación, da al total de la obra el sello especialísimo, el carácter, general a un tiempo y personal, que la distingue entre todas las producciones de la Edad Media. La obra del Arcipreste refleja la vida entera, aunque bajo sus aspectos menos serios y nobles; pero en medio de la nimia fidelidad del detalle, que en cada página hace recordar las bambochadas y los bodegones flamencos, pasa un viento de poesía entre risueña y acre, que lo transforma todo y le da un valor estético superior al del nuevo realismo, haciéndonos entrever una categoría superior, cual es el mundo de lo cómico-fantástico. En este género de representaciones brilla principalmente el Arcipreste, y es lírico a su modo, con opulencia y pompa de color, con arranque triunfal y petulante verso, sin dejar de ser fidelísimo intérprete y notador de la realidad." (*Antología*, III, CX).

Pero no admito "la tercera y muy visible dote, la abundancia despilfarrada y algo viciosa de su estilo, formado principalmente a imitación del de Ovidio, de cuyas buenas y malas condiciones participa en alto grado, puesto que la riqueza degenera

en prodigalidad, y la idea se anega en un mar de palabras..." Ni se formó en Ovidio, ni leyó siquiera un solo verso suyo, ni se le parece en nada más que en ser Ovidio elegantísimo y social poeta, y el Arcipreste poeta insociable y primitivo, de lo más primitivo, bronco y estupendamente salvaje que resolló y echó a este mundo la diosa Madre de la poesía universal, de la cual fueron hijas helénicas las elegantes Musas clásicas que conocemos.

En cambio, añado yo que el Arcipreste no fué poeta de una sola cuerda, como la mayoría de los poetas lo fueron. A lo aristofanesco de alguna serranilla y de la contienda entre Don Carnal y Doña Cuaresma, junta el candor de égloga, más natural que el de Teócrito, en otras serranillas; a la vena satírica quevedesca del poder del dinero y de las costumbres de los clérigos talaveranos, caballeros y monjas, la delicada y suave unción de los gozos de la Virgen, en el tono con que los ha cantado siempre el pueblo; a lo dramático y hondamente psicológico de la paráfrasis del *Pamphilus*, lo sublimemente trágico de la elegía a la Muerte; a lo tristísimamente endechado en las Cantigas a María, lo triunfalmente pindárico del epinicio cantado a Cristo como venciendo a la muerte misma, reina del universo; a lo sentencioso de los consejos de Don Amor y a lo oriental de los apólogos, lo muy occidental y jamás igualado cómico del rezo de los clérigos con sus amigotes golfines y en acecho de dueñas y mujerzuelas. Por tal brusquedad de saltos baja y sube nuestro Arcipreste de lo cómico a lo trágico, de lo lírico a lo dramático, de lo idílico a lo satírico, y todas las cuerdas las pulsa y tañe como poeta consumado, con un garbo y soltura asombrosa, sobresaliendo siempre la fuerza, el color, el sentimiento y la veracidad.

Nada diré acerca del estilo, porque tamaño escritor no podía menos de tenerlo, y lo tiene tan personal y propio como el más pintado de los escritores castellanos. Ni del caudal léxico y gramatical, que es en su tanto el más rico de los escritores de la Edad Media, y en su libro, como en ningún otro, puede estudiarse el castellano antiguo. Pero he de añadir que el Arcipreste emplea no pocas voces con el significado aragonés y algunas pura y exclusivamente aragonesas. ¿Bastará para dar razón del hecho el emplearse no pocos aragonesismos en Guadalajara, Segovia y, sobre todo, en Soria?

Dejóse decir Muymaigre (*Les vieux auteurs castillans*, II, pág. 83) que el Arcipreste fué un discípulo de la literatura francesa y que en nada fué poeta español: "Ruiz n'a guère d'espagnol que sa langue, et encore y mêle-t-il grand nombre de mots d'origine étrangère." Yo, a salida de tal calibre, sólo le respondería que hasta hoy, por lo menos, no se ha dado en Francia escritor alguno del temple, de la fuerza y color que el Arcipreste de Hita; que sus grandes escritores y artistas son de otro jaez; que Juan Ruiz es el artista y escritor más español y más de raza que conozco. Sus cualidades son las de nuestra literatura y enteramente encontradas y opuestas a las de la literatura francesa.

Cuanto al "grand nombre de mots d'origine étrangère", el índice de voces de esta mi edición prueba claramente que ni una sola fué de otra cepa que la castiza y popular castellana. Por fortuna, nuestros tres principales escritores, Cervantes, Rojas y Juan Ruiz, nacieron en el centro de la meseta castellana y a pocas leguas en la misma región toledana, donde se fraguó nuestro lenguaje literario.

La versificación ordinaria del *Libro de Buen Amor* es el llamado *tetrástrofo* o copla de cuatro versos consonantes o *quaderna via* o *alejandrino*. Estos versos son de catorce sílabas los más y algunos de dieciséis, divididos en dos hemistiquios. Se

ha dicho que en aquel tiempo no se admitía la sinalefa, de modo que han de contarse todas las sílabas con sus vocales. Es cierto; y en vez de la sinalefa suprimían una vocal, lo cual indico yo con el apóstrofo:

Diz' el lobo al león qu' el asno tal nasciera (c. 903).

Léase, pues, sin sinalefa, con sus 16 sílabas:

Vy una apuesta dueña seer en el su estrado (910).

Sin embargo, no hallo medio de evitar la sinalefa en la c. 911, a no ser que cada hemistiquio forme verso aparte y el primero sea de ocho y el segundo de siete sílabas:

Nunca vy tal como ésta, ¡sy Dios me dé salud!

Si se admite lo primero, sería preferible escribir a lo romance la cuaderna vía.

Lo mismo la 912, donde la sinalefa no ha lugar:

Poco salya de casa: era como salvaje.

Al revés, el primero de siete y el segundo de ocho, si no se omite la *e* final de *guárdeme*:

De mensajero malo ¡guárdeme Santa María! (913).

Pero no cabe omisión alguna en:

Ayna yerra ome, que non es aperçebudo (922).
Que nunca mal rretrayas a furto nin en conçejo (923).

Hay que decir, por consiguiente, que en el tetrástrofo de Hita cabe igualmente el hemistiquio de siete y el de ocho sílabas en sus cuatro combinaciones:

7+7, 8+8, 7+8, 8+7.

Fuera de estos casos, la copia está errada por los copistas y admite corrección. Aún algunos hemistiquios de ocho creo yo serían de siete en el original; pues pronunciando el Arcipreste como el pueblo, haría más contracciones, por ejemplo: *d'* por *de*, *qu'* por *que*, *'l* por *el*, etc. No me he atrevido a llevar al extremo este principio, aunque lo practico a veces. Alguna que otra hállanse segundos hemistiquios agudos de ocho sílabas; pero sabido es que la sílaba última en todas las métricas se enseña que suena menos fuerte, de manera que pudiera tomarse como por grave esa sílaba aguda final:

Que fecha la conclusyón *en criminal acusaçión*.
Non podía dar lyçencia *para aver conpusiçión* (370).

Y aun en el primer hemistiquio:

Qu' él avíe poder del rrey, en la su comisión (371).

Las combinaciones de hemistiquios en cada tetrástrofo son muy variadas.

Ejemplos: 8+7, 7+8, 8+7, 8+8 en la copla 931; 7+7, 7+8, 7+7, 7+8, en la 930; 7+7, 8+8, 7+8, 8+7, en la 933.

No pocas composiciones del Arcipreste se han analizado mal métricamente por no haberse separado bien los versos (véase, por ejemplo, en *Puyol*); yo los he dividido como lo están pidiendo ellos mismos.

Conviene particularizar aquí las demás clases de versos y estrofas del Arcipreste, aunque no sea más que para admirar la riqueza que introdujo en esta parte este poeta revolucionario, quiero decir extraordinario, que supo campar por sí e inventar lo que nadie había soñado.

Además del tetrástrofo, tan variado como hemos visto en versos de 16 y de 14 sílabas en dos hemistiquios, quiso el Arcipreste "dar algunos leçion e muestra de metrificar e rrimar e de trobar; ca trobas e notas e rrimas e ditados e versos que fiz conplidamente, segund que esta çiencia requiere" (*Introd.*). De hecho nos dió en su libro versos de todas clases y estrofas variadísimas (24 clases de estrofas además del tetástrofo), como antes de él no se conocían y pocos después de él abarcaron.

Versos dodecasílabos y endecasílabos ha creído hallar Puyol en las coplas 1049-1058 y 1678-1683, respectivamente; pero véanse en su lugar cómo, naturalmente, han de dividirse. Además, pues, de los versos de 14 y 16 sílabas del tetrástrofo, hay los versos siguientes:

Octosílabos en las coplas 1710-1719, 1720-1728, 1650-1660, 987-992, 1668-1672, 1059, 1060-1066, 959-971, 997-1005, 33-43.

Heptasílabos en las coplas 1635-1641, 1678-1683, 1661-1667, 1673-1677, 1684, 1685-1689, 21-32.

Hexasílabos en las coplas 1049-1058, 1642, 1649, 1022, 1023-1042.

Pentasílabos en las coplas 1678-1683.

Tetrasílabos en las coplas 1661-1667, 20-43, 1678-1683.

Mayor es la riqueza de combinaciones de los versos en estrofas y de las estrofas entre sí en toda la composición.

1. Estrofas de diez versos: heptasílabos, menos los 2.º, 5.º y 10, y consonantados los 1.º, 4.º, los 2.º, 5.º, los 3.º, 6.º, 7.º, los 8.º, 9.º, y el último con el último de todas las estrofas y con el de la primera, que es de cuatro versos, los tres primeros consonantados (c. 1661-1667).

2. Estrofas de nueve versos octosílabos, consonantando los 1.º, 3.º, 5.º, 7.º y los 2.º, 4.º, 6.º, 8.º, y el último de todas las estrofas entre sí y con el 3.º de la primera estrofa, que es de tres versos, los dos primeros pareados (c. 987-992).

3. Estrofas de ocho versos heptasílabos, consonantando los 1.º, 3.º, los 2.º, 4.º, 5.º, 8.º y los 6.º, 7.º Además el consonante del primer verso de cada estrofa es el mismo del último de la anterior, y la primera estrofa es de cuatro versos consonantando los 1.º, 4.º, y los 2.º, 3.º (c. 1673-1677).

4. Estrofas de ocho versos octosílabos, consonantando los 1.º, 3.º, 5.º y los 2.º, 4.º, 6.º, luego los 7.º, 8.º, de todas las estrofas entre sí y con la estrofilla primera de cuatro versos (c. 1060-1066).

5. Estrofas de siete versos hexasílabos en combinación de a, b, a, b, a, b, y el final de 14 sílabas agudo, como estrambote, concertando el de todas las estrofas (c. 1049-1058).

6. Estrofas de siete versos: 1.º, 3.º, 5.º y 6.º, tetrasílabos agudos consonantados, y 2.º, 4.º, y 7.º, hectasílabos consonantados (c. 1678-1683).

7. Estrofas de siete versos consonantando los 1.º, 3.º, 5.º, y los 2.º, 4.º, 6.º, 7.º, todos hexasílabos menos el tetrasílabo último (c. 1642-1649).

8. Estrofas de siete versos octosílabos, consonantando los 1.º, 3.º, los 2.º, 4.º, 7.º y los 5.º, 6.º (c. 959-971).

9. Estrofas de siete versos octosílabos, consonantando los 1.º, 3.º, 5.º, los 2.º, 4.º, 6.º, 7.º (c. 997-1005).

10. Estrofas de siete versos heptasílabos, consonantando los 1.º, 3.º, los 2.º, 4.º, 7.º, los 5.º, 6.º (c. 1635-1641).

11. Estrofas de seis versos heptasílabos, consonantando los 1.º, 2.º, los 3.º, 4.º, y los 5.º y 6.º (c. 1721-1728).

12. Estrofas de seis versos heptasílabos, consonantando los 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, y los 3.º, 6.º (c. 1685-1689).

13. Estrofas de seis versos, los dos primeros de 16 ó 14 sílabas y los otros cuatro octosílabos, consonantando los 1.º, 2.º, 3.º, 6.º, y los 4.º, 5.º (c. 1668-1672).

14. Estrofas de seis versos octosílabos, consonantando los 1.º, 3.º, 5.º, y los 2.º, 4.º, 6.º (c. 1710-1719).

15. Estrofas de seis versos, consonantando los octosílabos 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, y los tetrasílabos 3.º, 6.º (c. 33-43).

16. Estrofas de cinco versos hexasílabos, consonantando los 1.º, 2.º, y los 3.º, 4.º, y el 5.º con los cuatro de la primera estrofa (c. 1023-1042).

17. Estrofa de cuatro versos octosílabos, consonantando los tres primeros entre sí, y el cuarto de todas las estrofas con el pareado del principio de la composición (c. 1651-1660).

18. Estrofas de cuatro versos octosílabos, consonantando los tres primeros entre sí y el cuarto de todas las estrofas con la estrofa primera (c. 21-32; 116-120).

19. Estrofa de cuatro versos tetrasílabos, todos consonantados (c. 20).

20. Estrofa de cuatro versos hexasílabos, dos consonantados (c. 1022).

21. Estrofa de cuatro versos de siete sílabas, consonantados 1.º con 3.º y 2.º con 4.º (c. 1059).

22. Estrofa de dos versos octosílabos, consonantados (c. 1650 y 115).

Ediciones del Arcipreste puede decirse que no las hay. Don Tomás Antonio Sánchez, en el tomo IV de su *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV* (año 1790, Madrid), formó un texto arbitrario de los tres códices, *escardó* lo que le pareció ir contra la moral, confundió la ortografía y dejó sin explicar la

mayor parte del glosario. Janer (tomo 57, *Bibliot. Rivadeneyra*, 1864) enmendó yerros de lectura y entremetió los trozos suprimidos; pero sólo tuvo en sus manos el códice de Gayoso y fué menos sincero que su predecesor. Ducamin tuvo intención de hacer la edición crítica, pero se entró en el claustro sin hacerla.

Le debemos, sin embargo, el mayor servicio que pudo hacer al libro del Arcipreste: hizo la edición paleográfica (Toulouse, 1901), recogiendo en su obra las variantes de los códices *G* y *T* al pie del texto íntegro del códice *S*, que tuvo por el mejor. Con este trabajo, que pocas veces habrá que recurrir a los códices, la edición estaba preparada. Adviértase que los códices *G* y *T* carecen de títulos y divisiones, que se hallan en *S*, de manera que no son del Arcipreste.

Los manuscritos principales del *Libro de Buen Amor* son:

El manuscrito *G* o de D. Benito Martínez *Gayoso*, que hoy es propiedad de la Academia Española y fué escrito el año 1389, esto es, cuarenta y un años después de escribir el autor su libro. Es, sin duda, el mejor, aunque Ducamin prefiera el manuscrito *S* por razones secundarias, pues *G* tiene ortografía más popular y más antigua y sus versos constan mejor que los de *S*, que se ve añadido y cambiado no poco por dar claridad al texto. Yo le sigo siempre que las variantes de los otros no prueben estar errado.

El manuscrito *T* o de la Catedral de *Toledo*, que hoy está en la Biblioteca Nacional (vitrina 4-8), concuerda más en todo con *G* que con *S* y es de la misma época que *G*, lo cual comprueba la preferencia que doy a *G*, pero tiene más erratas. Otra copia del de Toledo en la Nac. Dd., 14.

El manuscrito *S* o del Colegio Mayor de San Bartolomé, de *Salamanca*, que hoy para en la Biblioteca Real, es el más moderno de los tres, de principios del siglo XV, su ortografía más complicada y conserva más trozos que los otros dos. Estas dos razones movieron a Ducamin a darle la preferencia; yo prefiero atenerme al texto más antiguo en todo caso y a la más antigua ortografía.

Los tres fueron impresos por *Ducamin*: *S* íntegramente, y los otros dos al pie en las variantes. Mi edición se atiene, en cuanto es posible, al texto más antiguo, que es *G*, corrigiendo por los demás y siempre con la ortografía del texto de donde las palabras se toman. Pero en todos los códices hay muchos versos de deslavazada expresión y en el cuento de sílabas echados a perder, por comezón de aclarar el texto.

Cuanto a la ortografía, conservo la de los códices y sólo pongo *z* por la ζ y ς de Ducamin, cuando responden a esta letra, dejando *s* en los trozos de *G*, cuando la llevan. Por *nn* siempre pongo *ñ*, como hizo Ducamin. El signo que responde a la conjunción *y* o *et* del latín, lo transcribo siempre *é*, pues escribiéndose indistintamente *e* y *et* en los libros de entonces y no evitándose el hiato en la poesía de aquellos tiempos, no creo que debía poner a capricho una u otra forma. Para que el lector no informado lea sin tropezar el texto, paréceme advertirle que *f*, *ff* y *h* tenían un mismo sonido, el de la *h* aspirada andaluza; que *ç* sonaba siseada, y todavía más suavemente *z*; que *j*, *i*, *g* sonaban como *gi* en italiano, menos *g* con *a*, *o*, *u*, hablando en general, pues a veces está por *j* y otras veces para que sonase como γ escribíase *gua*, *gualardón*; que *b* y *v* sonaban como hoy, esto es, *v* como *b* más suave entre vocales; que *x* valía lo que la *ch* francesa y *ch* lo mismo que ahora en castellano; que a menudo va la *n* sin tilde, pero que sonaba como *ñ* cuando está por ella en las voces que hoy la conservan; que ante labial siempre sonó *n*, como se

halla en el texto, y no *m*.[D]

He arreglado enteramente la acentuación, que entonces no la había, y la puntuación, no menos que la unión en cada palabra de las sílabas que la forman. Los poetas medioevales empleaban siempre el hiato sin escrúpulo, y hase de tener en cuenta al leer sus versos; cuando lo evitaban era mediante la sinalefa, escribiendo entonces las dos palabras juntas como las pronunciaban; yo en este caso las separo, conforme al uso moderno, echando mano del apóstrofo o virgulilla superior que indica la vocal suprimida. No se hagan sinalefas al leer donde no las hay. Para no multiplicar las notas he puesto el *Indice*, donde se puede acudir cuando se dude del significado de una palabra.

JULIO CEJADOR.

LIBRO DE BUEN AMOR[E]

IESUS NAZARENUS REX JUDÆORUM

ESTA ES ORAÇIÓN QU'EL AÇIPRESTE FIZO Á DIOS, QUANDO COMENÇÓ ESTE LIBRO SUYO

1 Señor Dios, que á los jodíos, pueblo de perdiçión,

Sacaste de cabtivo del poder de Faraón,
A Daniel sacaste del poço de Babilón:
Saca á mi coytado desta mala presión.

2 Señor, tú diste graçia á Ester la reyna,
Ant'el rrey Asuero ovo tu graçia dina.
Señor, dame tu graçia é tu merçed ayna,
Sácame desta lazeria, desta presión...

3 Señor, tú que sacaste al Profeta del lago,
De poder de gentiles sacaste á Santiago,
A santa Marina libreste del vientre del drago:
Libra a mí, Dios mío, desta presión do yago.

4 Señor, tú que libreste á la santa Susaña,
Del falso testimonio de la falsa conpaña:
Líbrame tú, mi Dios, desta coyta tan maña,
Dame tu misericordia, tira de mí tu saña.

5 A Jonás, el Profeta, del vientre de la ballena,
En que moró tres días dentro en la mar llena,
Sacástelo tú sano, como de casa buena:
Mexías, tú me salva sin culpa é sin pena.

6 Señor, á los tres niños de muerte los libreste,
Del forno del grand fuego syn lisión...,
De las ondas del mar á sant Pedro tomeste:
Señor, de aquesta coyta saca al tu açipreste.

7 Aun tú, que dixiste á los tus servidores
Que con ellos serías ante reys dezidores
E les dirías palabras, que fabrasen mejores:
Señor, tú sey comigo, guárdame de traydores.

8 Nonbre profetizado fué grande Hemanuel
Fijo de Dios muy alto, Salvador de Ysrael;
En salutación al ángel Grabiel
Te fizo çierta desto, tu fueste çierta dél.

9 Por esta profeçía é la salutaçión,
Por el nonbre tan alto, Hemanuel, salvaçión:
Señora, dame graçia, dame consolaçión,
Gáname del tu fijo graçia é bendición.

10 Dame graçia, Señora de todos los señores,
Tira de mí tu saña, tira de mí rencores:

Ffaz que todo se torne sobre los mescladores,
Ayúdame, Gloriosa, Madre de pecadores.

Intellectum[F] *tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradieris: firmabo super te oculos meos.* El profeta David, por Spíritu Santo fablando, a cada uno de nos dize en el psalmo triçesimo primo del verso dezeno, que es el que primero suso escreví. En el qual verso entiendo yo tres cosas, las quales dizen algunos doctores philósophos que son en el alma é propiamente suyas; son estas: entendimiento, voluntad é memoria. Las quales digo, si buenas son, que traen al alma conssolaçión é aluengan la vida al cuerpo é dánle onrra con pro é buena fama. Ca por el buen entendimiento entiende onbre el bien é sabe dello el mal. E por ende, una de las petiçiones que demandó David á Dios, porque sopiese la su Ley, fué ésta: *Da michi intellectum*, etc. Ca el ome, entendiendo el bien, avrá de Dios temor, el qual es comienço de toda sabidoría, de que dize el dicho Profecta: *Initium Sapientiæ timor Domini*. Ca luego es el buen entendimiento en los que temen á Dios. E por ende sigue la razón el dicho David en otro logar, en que dize: *Intellectus bonus omnibus facientibus eum*, etc. Otrosí dize Salomón en el libro de la Sapiençia: *Qui timet Dominum, façiet bona*. E esto se entiende en la primera rrazón del verso, que yo començé en lo que dize: *Intellectum tibi dabo*. E desque está informada é instruyda el alma, que se ha de salvar en el cuerpo limpio, pienssa é ama é desea ome el buen amor de Dios é sus mandamientos. E esto atal dize el dicho Profecta: *Et meditabor in mandatis tuis quæ dilexi*. E otrosi desecha é aborresçe el alma el pecado del amor loco deste mundo. E desto dize el salmista: *Qui diligitis Dominum, odite malum*, etc. E por ende se sigue luego la segunda rrazón del verso que dize: *Et instruam te*. E desque el alma con el buen entendimiento é la buena voluntad, con buena rremenbrança escoge é ama el buen amor, que es el de Dios, é pónelo en la çela de la memoria, porque se acuerde dello trae al cuerpo á fazer buenas obras, por las quales se salva el ome. E desto dize San Joan Apóstol en el *Apocalipsi*, de los buenos que mueren bien obrando: *Beati mortui, qui in Domino moriuntur: opera enim illorum sequuntur illos*. E dize otrosi el Profecta: *Tu reddes unicuique juxta opera sua*. E desto concluye la terçera rrazón del verso primero, que dize: *In via hac qua gradieris: firmabo super te oculos meos*. E por ende devemos tener sin dubda que obras sienpre están en la buena memoria, que con buen entendimiento é buena voluntad escoje el alma é ama el amor de Dios por se salvar por ellas. Ca Dios por las buenas obras, que faze ome en la carrera de salvaçión, en que anda, firma sus ojos sobre él. Et esta es la sentençia del verso, que enpieça primero: *Breve*, como quier que á las vegadas se acuerde pecado é lo quiera é lo obre, este desacuerdo non viene del buen entendimiento, nin tal querer non viene de la buena voluntad, nin de la buena obra non viene tal obra; ante viene de la franqueza de la natura humana, que es en el ome, que se non puede escapar de pecado. Ca dize Catón: *Nemo sine crimine vivit*. E dízelo Job: *Quis potest facere mundum de*

inmundo conceptum semine? Quasi dicat: Ninguno, salvo Dios. E viene otrosí de la mengua del buen entendimiento, que lo non ha estonçe, porque ome piensa vanidades de pecado. E deste tal penssamiento dize el salmista: *Cogitationes hominum vanæ sunt*. E dize otrosí á los tales, mucho disolutos é de mal entendimiento: *Nolite fieri sicut equus et mulus, in quibus non est intellectus*. E aun digo que viene de la pobledat de la memoria, que non está instructa del buen entendimiento; ansí que non puede amar el bien nin acordarse dello para lo obrar. E viene otrosí esto por rrazón que la natura umana, que más aparejada é inclinada es al mal que al bien, é á pecado que á bien: esto dize el Decreto. E estas son algunas de las rrazones, porque son fechos los libros de la ley é del derecho é de castigos é constunbres é de otras çiençias. Otrosí fueron la pintura é la escriptura é las ymágenes primeramente falladas por rrazón que la memoria del ome desleznadera es: esto dize el Decreto. Ca tener todas las cosas en la memoria é non olvidar algo más es de la Divinidat que de la umanidad: esto dize el Decreto. E por esto es más apropiada á la memoria del alma, que es spíritu de Dios criado é perfecto é bive sienpre en Dios. Otrosí dize David: *Anima mea illi vivet: quærite Dominum, et vivet anima vestra*. E non es apropiada al cuerpo umano, que dura poco tiempo. E dize Job: *breves dies hominis sunt*. E otrosí dize: *Homo natus de muliere: breves dies hominis sunt*. E dize sobre esto David: *Anni nostri sicut aranea meditabuntur*, etc. Onde yo, de mi poquilla çiençia é de mucha é grand rrudeza, entendiendo quántos bienes fazen perder al alma é al cuerpo é los males muchos que les aparejan é traen el amor loco del pecado del mundo, escogiendo é amando con buena voluntad salvaçión é gloria del parayso para mi ánima, fiz' esta chica escriptura en memoria de bien é conpuse este nuevo libro, en que son escriptas algunas maneras é maestrías é sotilezas engañosas del loco amor del mundo, que usan algunos para pecar. Las quales leyéndolas é oyéndolas ome ó muger de buen entendimiento, que se quiera salvar, descogerá é obrarlo há: é podrá dézir con el salmista: *Viam veritatis*, etc. Otrosí los de poco entendimiento non se perderán: ca leyendo é coydando el mal que fazen ó tienen en la voluntad de fazer, é los porfiosos de sus malas maestrías é descobrimientos publicado de sus muchas engañosas maneras, que usan para pecar é engañar las mujeres, acordarán la memoria é non despreçiarán su fama: ca mucho es cruel quien su fama menospreçia: el Derecho lo dize; é querrán más amar á sí mesmos que al pecado: que la ordenada caridad de sí mesmo comiença: el Decreto lo dize; é desecharán é aborresçerán las maneras é maestrías malas del loco amor, que faze perder las almas é caer en saña de Dios, apocando la vida é dando mala fama é deshonrra é muchos daños á los cuerpos. Enpero, por que es umanal cosa el pecar, si algunos (lo que non los conssejo) quisieren usar del loco amor, aquí fallarán algunas maneras para ello. E ansí este mi libro á todo ome ó muger, al cuerdo é al non cuerdo, al que entendiere el bien é escogiere salvaçión é obrare bien amando á Dios, otrosí al que quisiere el amor loco en la carrera que andudiere, puede cada uno bien dezir: *Intellectum tibi dabo e cetera*. E rruego é conssejo á quien lo viere é lo oyere que guarde bien las tres cosas del alma. Lo primero, que quiera bien entender é bien juzgar la mi entençión porque lo fiz' é la sentencia de lo que y dize, é non al son feo de las palabras: é segund derecho, las palabras sirven á la intençión é non la intençión á las palabras. E Dios sabe que la mi intençión non fué de lo fazer por dar manera de pecar nin por mal dezir; más fué por reduçir á toda persona á memoria buena de bien obrar é dar ensienpro de buenas costumbres é castigos de salvaçión, é porque sean todos aperçebidos é se puedan mejor guardar de tantas maestrías como algunos usan por el loco amor. Ca dize sant Gregorio que menos fieren al onbre los dardos que ante son vistos é mejor nos podemos guardar de lo que ante hemos visto. E conpósele

otrosí á dar algunos leçión é muestra de metrificar é rrimar é de trobar: ca trobas é notas é rrimas é ditados é versos, que fiz', conplidamente segund que esta çiençia requiere. E porque de toda buena obra es comienço é fundamento Dios é la fe cathólica, é dízelo la primera decretal de las Crementinas, que comiença: *Fidei Catholicæ fundamento*, é do éste non es çimiento non se puede fazer obra firme nin firme hedifiçio, segund dize el Apóstol: por ende començé mi libro en el nombre de Dios é tomé el verso primero del salmo, que es el de la Santa Trinidad é de la fe cathólica, que es: *Quicumque vult*, el verso que dize: *Ita Deus Pater, Deus Filius*, etc.

AQUÍ DIZE DE CÓMO EL AÇIPRESTE RROGÓ A DIOS QUE LE DIESE GRAÇIA QUE PODIESE FACER ESTE LIBRO

11 Dyos Padre, Dios Fijo, Dios Spíritu Santo:
El que nasçió de Virgen esfuerçe nos de tanto,
Que sienpre lo loemos en prosa é en canto,
Sea de nuestras almas cobertura é manto.

12 El que fizo el çielo, la tierra é la mar,
Él me dé la su graçia é me quiera alunbrar,
Que pueda de cantares un librete rimar,
Que los que lo oyeren, puedan soláz tomar.

13 Tú, Señor é Dios mío, que al ome formeste,
Enforma é ayuda á mí, tu açipreste,
Que pueda facer *Libro de Buen Amor* aqueste,
Que los cuerpos alegre é á las almas preste.

14 Sy queredes, señores, oyr un buen soláz,
Ascuchad el rromanze, sosegadvos en paz:
Non vos diré mintira en quanto en él iaz';
Ca por todo el mundo se usa é se faz'.

15 E porque mijor sea de todos escuchado,
Rrazón más plazentera, ffablar más apostado.
Es un decir fermoso é saber sin pecado,
Rrazón más plazentera, ffablar más apostado.

16 Non cuydés que es libro de neçio devaneo
Nin tengades por chufa algo que en él leo:
Ca segund buen dinero yaze en vil correo,
Asy en feo libro yaze saber non feo.

17 El axenúz de fuera negro más que caldera,
Es de dentro muy blanco, más que la peñavera;
Blanca farina yaze so negra cobertera,
Açúcar dulce é blanco yaze en vil cañavera.

18 So la espina yaze la rrosa, noble flor;
So fea letra yaze saber de grand dotor;
Como so mala capa yaze buen bevedor,
Asy so mal tabardo yaze *El Buen Amor*.

19 Porque de todo bien es comiençó é rayz
La Virgen Santa María, por ende yo, Juan Rruys,
Açipreste de Fita, della primero fiz'
Cantar de los sus gozos siete que asy diz'.

GOZOS DE SANTA MARÍA[G]

20 ¡O María!
Luz del día,

Tú me guía
Todavía.

21 Dame graçia é bendición
E de Jhesú consolación,
Que pueda con devoción
Cantar de tu alegría.

22 El primero gozo que s' lea:
En çibdad de Galilea,
Nazaret creo que sea,
Oviste mensajería

23 Del angel, que á ti vino,
Grabiel santo é dino:
Tróxote mensaj' divino.
Díxote: "Ave María".

24 Desque el mandado oviste
Omilmente rresçebiste,
Luego, Virgen, conçebiste
Al fijo que Dios enbía.

25 En Belén acaesçió
El segundo, quando nasçió
Syn dolor aparesçió
De ti, Virgen, el Mixía.

26 El terçero cuentan las leyes,
Quando venieron los reyes
E adoraron al que veyes.
En tu braço, do yazía.

27 Ofreçiol' mirra Gaspar,
Melchior fuéençienso dar,
Oro ofreçió Baltasar
Al que Dios é ome seya.

28 Alegría quarta é buena
Fué, quando la Madalena
Te dixo goço syn pena:
Qu'el tu fijo vevía.

29 El quinto plazer oviste,
Quando al tu fijo viste
Sobir al çielo e diste
Graçias á Dios o sobía.

30 Madre, el tu gozo sesto,
Quando en los discípulos presto
Fué Spíritu Santo puesto
En tu santa conpanía.

31 Del seteno, Madre Santa,
La iglesia toda canta:
Suviste con gloria tanta
Al çielo é quanto y avia.

32 Reynas con tu fijo quisto,
Nuestro Señor Jhesuxristo:
Por ti sea de nos visto
En la gloria syn fallía.

GOZOS DE SANTA MARÍA

33 Virgen, del çielo Reyna,
É del mundo melezina,
Quiérasme oyr muy dina,
Que de tus gozos ayna
Escriva yo prosa dina
Por te servir

34 Dezir t' he tu alegría,

Rrogándote todavía
Yo pecador
Que á la grand culpa mía
Non pares mientes, María,
Más al loor.

35 Tú siete gozos oviste:

Primero, quando rresçebiste
Salutaçión
Del ángel, quando oiste:
Ave María, conçebiste
Dios, salvaçión.

36 El segundo fué cunplido,
Quando fué de ti nasçido,
É sin dolor,
De los ángeles servido,
Ffué luego conosçido
Por Salvador.

37 Fué el tu gozo terçero,
Quando vino el luzero
Á mostrar
El camino verdadero
Á los rreyes: conpañero
Fué en guiar.

38 Fué la quarta alegría,

Quando te dixo, María,
El Grabiel
Que Jesuxristo vernía
É por señal te dezía
Que viera á él.

39 El quinto fué de grant dolçor,
Quando al tu fijo Señor
Viste sobir
Al çielo, á su Padre mayor,
E tu fincaste con amor
De á él yr.

40 No es el sesto de olvidar:
Los discípulos vino alunbrar
Con espanto,
Tú estavas en ese lugar,
Del çielo viste y entrar
Spritu Santo.

41 El seteno non ha par,
Quando por ti quiso enbiar
Dios tu Padre,
Al çielo te fizo pujar,
Con él te fizo assentar
Como á Madre.

42 Señora, oy' al pecador:
Ca tu fijo el Salvador

Por nos dició
Del çielo, en ti morador,
El que pariste, blanca flor,
Por nos nasció.

43 A nosotros pecadores
Non aborrescas,
Pues por nos ser merescas
Madre de Dios;
Ant'él connusco parescas,
Nuestras almas le ofrescas,
Ruegal' por nos.

AQUÍ FABLA DE CÓMO TODO OME ENTRE LOS SUS CUYDADOS SE DEVE ALEGRAR É DE LA DISPUTAÇIÓN QUE LOS GRIEGOS É LOS ROMANOS EN UNO OVIERON

44 Palabras es del sabio é díselo Catón:
Que ome á sus cuydados, que tiene en coraçón,

Entreponga plazeres é alegre la rrazón,
Ca la mucha tristeza mucho pecado pon'.

45 E porque de buen seso non puede ome reyr,
Abré algunas burlas aquí á enxerir:
Cadaque las oyeres non quieras comedir,
Salvo en la manera del trobar é dezir.

46 Entiende bien mis dichos e piensa la sentençia,
Non contesca contigo como al dotor de Greçia
Con el rribal de Rroma é su poca sabençia,
Quando demandó Roma á Greçia la çiencia.

47 Asy fué, que rromanos las leyes non avíen,
Fueron las demandar á griegos, que las teníen;
Rrespondieron los griegos que non las meresçíen
Nin las podrían entender, pues que tan poco sabíen.

48 Pero, si las queríen para por ellas usar,
Que ante les conveníe con sus sabios desputar,

Por ver si las entendrían é meresçían levar:
Esta rrespuesta fermosa davan por se escusar.

49 Respondieron rromanos que les plazía de grado;
Para la desputaçión pusieron pleito firmado;
Mas porque non entendrian el lenguaje non usado,
Que desputasen por señas, por señas de letrado.

50 Pusieron día sabido todos por contender,
Ffueron rromanos en cuyta, non sabiendo que fazer,
Porque non eran letrados ni podrian entender
Á los griegos dotores ni á su mucho saber.

51 Estando en su cuyta dixo un çibdadano
Que tomasen un rribal, un vellaco romano:
Quales Dios le mostrase fer señas con la mano,
Que tales las feziese: fuéles conssejo sano.

52 Ffueron á un vellaco muy grand é muy ardid;
Dixieron: "Nos avemos con los griegos conbid'
"Por desputar por señas: lo que tu quisieres pid'
"E nos dártelo hemos; escúsanos desta lid."

53 Vestiéronle muy rricos paños de grand valía,
Como si fuese dotor en la philosofía;
Subió en alta catedra, dixo con bavoquía:
"D'oy máys vengan los griegos con toda su porfía."

54 Vino ay un griego, dotor muy esmerado,
Escogido de griegos, entre todos loado;
Sobió en otra cathreda, todo el pueblo juntado.
Començaron sus señas, como era tratado.

55 Levantóse el griego, sosegado, de vagar,
E mostró sólo un dedo, qu' está çerca el pulgar;
Luego se assentó en ese mismo lugar;
Levantóse el rribaldo, bravo, de malpagar.

56 Mostró luego tres dedos fasia el griego tendidos,
El pulgar é otros dos, que con él son contenidos
En manera de arpón, los otros dos encogidos
Assentóse el neçio, catando sus vestidos.

57 Levantóse el griego, tendió la palma llana,
E assentóse luego con su memoria sana:
Levantóse el vellaco con fantasía vana,
Mostró puño çerrado: de porfia a gana.

58 A todos los de Greçia dixo el sabio griego:
"Meresçen los rromanos las leys, non gelas niego".

Levantáronse todos en paz é en sosiego:
Grand onrra ovo Rroma por un vil andariego.

59 Preguntaron al griego qué fué lo que dixiera
Por señas al rromano é qué le rrespondiera.
Diz': "Yo dixe qu' es un Dios; el rromano dixo qu'era
"Uno en tres personas, é tal señal feziera.

60 "Yo dixe que era todo á la su voluntad;
"Rrespondió qu'en su poder lo teni' e diz' verdad.
"Desque vi que entendíen é creyen la Trinidad,
"Entendí que meresçíen de leyes çertenidad."

61 Preguntaron al vellaco quál fuera su antojo.
"Dixom' que con su dedo me quebraria el ojo:
"Desto ove grand pesar é tomé gran enojo.
"Rrespondile con saña, con yra é con cordojo

62 "Que yo le quebraría, ante todas las gentes,
"Con dos dedos los ojos, con el pulgar los dientes.
"Díxome enpós esto que le parase mientes,
"Que m' daría grand palmada en los oydos rretenientes.

63 "Yo le respondí que l' daría tal puñada,
"Que en tienpo de su vida nunca le viés' vengada.
"Desque vió la pelea tan mal aparejada,

"Dexó de amenazar do non le preçian nada."

64 Por esto diz' la pastraña de la vieja fardida:
"Non há mala palabra, si non es á mal tenida";
Verás que bien es dicha, si bien fues' entendida:
Entiende bien mi libro: avrás dueña garrida.

65 La bulrra que oyeres, non la tengas por vil;
La manera del libro entiéndela sotil:
Saber el mal, desir bien, encobierto, doñeguil
Tú non fallarás uno de trobadores mill.

66 Ffallarás muchas garças, non fallarás un huevo;
Rremendar bien non sabe todo alfayate nuevo:
Á trobar con locura non creas que me muevo;
Lo que *Buen Amor* dize con rrazón te lo pruevo.

67 En general á todos ffabla la escriptura:
Los cuerdos con buen sesso entendrán la cordura,
Los mançebos livianos guárdense de locura,
Escoja lo mijor el de buena ventura.

68 Las del *Buen Amor* sson razones encubiertas;
Trabaja do fallares las sus señales çiertas;

Ssi la rrazón entiendes ó en el sesso açiertas,
Non dirás mal del libro, que agora rrehiertas.

69 Do coydares que miente, dize mayor verdat;
En las coplas puntadas yaze la falssedat,
Dicha buena ó mala por puntos la juzgat,

Las coplas con los puntos load ó denostat.

70 De todos estrumentos yo, libro, só pariente:
Bien ó mal, qual puntares, tal dirá çiertamente;

Qual tu dezir quesieres, y faz punto é tente:
Ssy puntarme sopieres, sienpre me avrás en miente.

AQUÍ DIZE DE CÓMO SEGUND NATURA LOS OMES É LAS OTRAS ANIMALIAS QUIEREN AVER CONPAÑÍA CON LAS FENBRAS

71 Como dize Aristótiles, cosa es verdadera:
El mundo por dos cosas trabaja: la primera,
Por aver mantenençia; la otra cosa era
Por aver juntamiento con fenbra plazentera.

72 Sy lo dexies' de mío, sería de culpar;
Dízelo grand filósofo: non so yo de reptar;
De lo que dize el sabio non devedes dudar,
Ca por obra se prueba el sabio é su fablar.

73 Que diz' verdat el sabio claramente se prueva:
Omes, aves, animalias, toda bestia de cueva
Quiere, segunt natura, conpaña sienpre nueva;
E muncho más el ome, que toda cosa que s' mueva.

74 Digo muy más el ome, que de toda criatura:
Todas á tienpo çierto se juntan con natura;
El ome de mal sseso todo tienpo syn mesura,
Cadaque puede é quier' facer esta locura.

75 El ffuego ssienpre quiere estar en la çeniza,
Comoquier que más arde, quanto más se atiza:
El ome, quando peca, bien vee que desliza;
Mas non se parte ende, ca natura lo enriza.

76 E yo, porque so ome, como otro, pecador,
Ove de las mugeres á vezes grand amor:
Provar ome las cosas non es por ende peor,
É saber bien é mal, é usar lo mejor.

DE CÓMO EL ARCIPRESTE FFUÉ ENAMORADO

77 Assy fué que un tienpo una dueña me prisso,
Del su amor non fuy ese tienpo rrepiso:
Ssienpre avía della buena fabla é buen rriso,
Nunca al por mí fizo nin creo que fer quiso.

78 Era dueña en todo é de dueñas señora,
Non podía ser solo con ella una ora:
Muncho de ome se guardan ally do ella mora,
Más mucho que non guardan los judíos la Tora.

79 Ssabe toda nobleza de oro é de seda,
Muy conplida de byenes anda manssa é leda.
Es de buenas costunbres, sossegada é queda:
Non se podrá vençer por pintada moneda.

80 Enbiél' esta cántiga, que es deyuso puesta,
Con la mi mensajera, que yo tenía enpuesta;

Dize verdat la fabla: que la dueña conpuesta,
Si non quiere el mandado, non da buena rrespuesta.

81 Dixo la dueña cuerda á la mi mensajera:
"Yo veyo muchas otras creer a ti, parlera,
"E fállanse mal ende: castigo en su manera,
"Bien como la rrapossa en agena mollera".

ENXIENPLO[H] DE CÓMO EL LEÓN ESTAVA DOLIENTE E LAS OTRAS ANIMALIAS LO VENÍAN Á VER

82 Diz' que yazíe doliente el león, de dolor:
Todas las animalias venieron ver su señor;
Tomó plazer con ellas é sentióse mejor:
Alegráronse todas mucho por su amor.

83 Por le fazer serviçio, por más le alegrar,
Conbidáronle todas que l' darían á yantar,
Dixieron que mandase qual quisiese matar:
Mandó matar el toro, que podría abastar.

84 Ffiz' partidor al lobo é mandó á todos diese:
El apartó el menudo por el león, que comiese,
E para sí la canal, la mayor que ome viese;
Al león dixo el lobo que la mesa bendexiese.

85 "Señor, tú estás flaco: esta vianda liviana
"Cómela tú, señor, te será buena é sana;

"Para mí é los otros, la canal que es vana."—
El león fué sañudo, que de comer á gana.

86 Alçó el león la mano por la mesa santiguar,
Dió grand golp' en la cabeça al lobo por castigar:
El cuero con la oreja del casco le fué arrancar:
El león a la rraposa la vianda mandó dar.

87 La golpeja, con miedo é como es artera,
Toda la canal del toro al león la dió entera;
Para sí é los otros todo el menudo era:
Maravillós' el león de tan buen' ygualadera:

88 "Quién vos mostró, comadre, á fazer parteción
"Tan buena é tan gisada, tan derecha con rrazón?"
Ella diz': "En la cabeça del lobo tomé lición:
"En el lobo castigué qué feziese ó qué non."—

89 "Por ende yo te digo, vieja é non amiga,
"Que jamás á mí vengas nin me digas tal, nemiga;
"Synon, te mostraré como el león santiga:
"Que el cuerdo en el mal ageno se castiga."—

90 Segund diz' Jhesuxristo, non ay cossa escondida,
Que á cabo de tienpo non sea bien sabida:
Ffué la mi poridat luego á plaça salida,
La dueña muy guardada ffué luego de mi partida.

91 Nunca desde esa ora yo más la pude ver:
Enbióme mandar que punase en fazer

Algún triste ditado, que podies' ella saber,
Que cantase con tristeza, pues la non podi' aver.

92 Por conplir su mandado de aquesta mi señor,
Ffize cantar tan triste como este trist' amor:
Cantávalo la dueña, creo que con dolor,
Más que yo non podría sser dello trobador.

93 Diz' el proverbio viejo: "quien matar quier' su can,
Achaque le levanta, por que no l' dé del pan:"
Los que quieren partirnos, como fecho lo han,
Mescláronme con ella, dixiéronle de plan

94 Que me loava della como de buena caça,
E porfaçaba della como si fues' çaraça.
Diz' la dueña sañuda: "Non ay paño syn rraça,
"Nin el leal amigo non es en toda plaça."—

95 Como dize la fabla, quando á otra someten:

"Quál palabra te dizen, tal coraçón te meten":
Posiéronle grand ssaña, desto se entremeten.
Diz' la dueña: "los novios non dan cuanto prometen."

96 Como la buena dueña era mucho letrada,
Sotil e entendida, cuerda, bien messurada,
Dixo á la mi vieja, que l' avía enbiada,
Esta fabla conpuesta de Ysopete sacada:

97 "Quando quiere casar ome con dueña muy onrrada,
"Promete é manda mucho; desque la a ganada:
"De quanto le promete ó da poco ó da nada:
"Ffaze como la tierra, quando estaba prenada.

ENXIENPLO DE QUANDO LA TIERRA BRAMAVA

98 "Assi ffué que la tierra començó á bramar:
"Estaba tan fynchada, que quería quebrar;
"Á cuantos lo oyan, podía mal espantar,
"Como dueña en parto començós' á cuytar.

99 "La gente, que bramidos a tan grandes oya,
"Coydavan era preñada: atanto se dolía;
"Penssavan que grand sierpe ó bestia pariría,
"Que a todo el mundo conbrí' é estragaría.

100 "Quando ella bramava, pensavan de foyr,
"E desque vino el día, que ovo de parir,
"Parió solo un mur topo: fué escarnio de rreyr,
"Ssus bramuras é espantos en burla fueron salir.

101 "Bien ansí acaesçió á munchos é á tu amo:
"Prometen muncho trigo: dan poca pajatamo;
"Çiegan munchos con viento, piérdense con mal ramo:
"¡Vete!, dil' que me non quiera, que no l' quiero, ni l'amo."

102 Ome, que mucho fabla, faze menos á veces,
Pone muy grant espanto, chica cosa es dos nuezes:
Las cosas mucho caras, algún' ora son rrafezes,
Las viles é las rrefezes son caras á las devezes.

103 Tomó por chica cosa aborrençia é grand saña,
Arredróse de mí, fízome el juego maña:
Aquél es enganado, quien coyda que engaña,
De aquesto fize troba de tristeza tan maña

104 Ffiz' luego estas cántigas de verdadera salva;
Mandé que gelas diesen de noche ó al alva:
No las quiso tomar é dixe yo: "¡Muy mal va!
"Al tienpo se encoje mejor la yerva malva."—

DE CÓMO TODAS LAS COSSAS DEL MUNDO SSON VANIDAT, SINON AMAR Á DIOS

105 Como dize Salamo é dize la verdat:
Que las cosas del mundo todas son vanidat,

Todas son pasaderas, vanse con la hedat,
Ssalvo amor de Dios, todas sson lyviandat.

106 Yo, desque vi la dueña partida é mudada,
Diz': "Querer do non me quieren, ffaría una nada:
Rresponder do non llaman, es vanidat provada".
Partíme de su pleito, pues de mí es rredrada.

107 Sabe Dios qu' á esta dueña é á quantas yo vy
Sienpre quise guardarlas é sienpre las serví;
Ssy servir non las pude, nunca las deserví:
De dueña mesurada sienpre bien escreví.

108 Muy villano sería é muy torpe pajés,
Sy de la muger noble dixiese cosa rrefés;

Ca en muger loçana, fermosa e cortés
Todo el bien del mundo é todo plazer es.

109 Ssy Dios, quando formó el ome, entendiera
Que era mala cosa la muger, non la diera
Al ome por conpaña nin dél non la feziera;
Ssy para bien non fuera, tan noble non saliera.

110 Ssy ome á la muger non la quisiesse bien,
Non ternía tantos presos el amor quantos tien':
Por santo nin por santa que seya, non sé quién
Non cobdiçie conpaña, sy solo se mantién'.

111 Una fabla lo dize, que vos digo agora:
Que "una ave sola nin bien canta, nin llora";
El mástel syn la vela non puede estar tod' ora.
Nin las verças se crían atan bien sin la noria.

112 E yo, como estava solo, syn conpañía,
Codiçiava tener lo que otro para sy tenía:
Puse el ojo en otra non santa; más sentía:
Yo cruyziava por ella; otro l' avíe valdía.

113 E porque non podía con ella ansí fablar,
Puse por menssajero, coydando recabdar,

A un mi conpanero; sópom' el clavo echar:
Él comió la vianda, á mí fazie rumiar.

114 Ffiz' con el grand pessar esta troba caçurra;
La dueña que la oyere, por ella non me aburra:

Ca devríen me dezir neçio más que bestia burra,
Sy de tan grand escarnio yo non trobase burla.

DE LO QUE ACONTESÇIÓ AL ARÇIPRESTE CON FERNAND GARÇÍA, SU MENSSAJERO

115 *Mys ojos no verán luz*
Pues perdido hé a Cruz.

116 Cruz cruzada, panadera,
Tomé por entendedera:
Tomé senda por carrera
Como un andalúz.

117 Coydando que la avría,
Díxiel' á Ferrand Garçía
Que troxies' la pletesía
E fuese pleytés é duz.

118 Diz' que l' plazía de grado:
Fízos' de la Cruz privado.
Á mí dió rrumiar salvado;
Él comió el pan más duz'.

119 Prometiól' por mi conssejo
Trigo que tení' anejo;
E presentól' un conejo
El traydor falso marfúz.

120 ¡Dios confonda menssajero
Tan presto é tan ligero!:
¡Non medre Dios conejero,
Que la caç' ansy adúz'!

121 Quando la Cruz veya, yo sienpre me omillava,
Santiguávame á ella doquier que la fallava;
El conpaño de çerca en la cruz adorava:
Del mal de la cruzada yo non me rreguardava.

122 Del escolar goloso conpaño de cucaña
Ffize esta otra troba, non vos sea estraña:
Ca ante nin después non fallé en España
Quien ansy me feziese de escarnio magadaña.

AQUÍ FABLA DE LA CONSTELAÇIÓN E DE LA PLANETA, EN QUE LOS OMES NASÇEN, EL DEL JUYZIO QUE LOS CINCO SSABIOS NATURALES DIERON EN EL NASÇEMIENTO DEL FIJO DEL REY ALCAREZ

123 Los antiguos astrólogos dizen en la çiençia
De la astrología una buena sabiençia:

Qu'el ome, quando nasçe, luego en su naçençia
El signo en que nasçe le juzgan por sentençia.

124 Esto diz' Tholomeo é dízelo Platón,
Otros munchos maestros en este acuerdo son:
Qual es el asçendente é la costellaçión
Del que naçe, tal es su fado é su don.

125 Muchos ay que trabajan sienpre por clerezía:
Deprenden grandes tienpos, espienden grant quantía;
En cabo saben poco: que su fado les guía,
Non pueden desmentir á la astrología.

126 Otros entran en orden por salvar las sus almas,
Otros toman esfuerço en querer usar armas,
Otros sirven señores con las sus manos anbas:
pero muchos de aquestos dan en tierra de palmas.

127 Non acaban en orden nin son más cavalleros
Nin hán merçed de señores nin hán de sus dineros:
¿Por qué puede ser esto? Creo ser verdaderos,
Segund natural curso, los dichos estrelleros.

128 Porque creas el curso destos signos atales,
Dezirt'hé un juyzio de çinco naturales,
Que judgaron un niño por sus çiertas senales,
Dieron juyzios fuertes de acabados males.

129 Era un rey de moros, Alcaraz nonbre avía:
Nasçióle un fijo bello, más de aquél non tenía;
Enbió por sus sabios, dellos saber querría
El signo é la planeta del fijo que l' nasçía.

130 Entre los estrelleros, que l' vinieron á ver,
Vinieron çinco dellos de más conplido saber;

Desque vieron el punto en que ovo de nasçer,
Dixo el un maestro: "Apedreado ha de ser."—

131 Judgó el otro é dixo: "Este ha de ser quemado".—

Diz' el terçero: "El niño ha de ser despeñado".—
Diz' el quarto: "El infante ha de seer colgado".—
El quinto diz': "morrá en agua afogado".

132 Quando vido el rey juyzios desacordados,
Mandó que los maestros fuesen muy bien guardados;
Fízolos tener presos en logares apartados,
Dió todos sus juyzios por mintrosos provados.

133 Desque fué el infante á buena hedat llegado,
Pidió al rrey su padre que le fuese otorgado
De yr á correr monte, caçar algún venado;
Rrespondióle el rrey que l' plazía de grado.

134 Cataron día claro para ir á caçar;
Desque fueron en monte, óvose á levantar
Un rrevatado nublo: començó de agranizar,
É á poca de ora començó d' apedrear.

135 Acordóse su ayo de como lo judgaron
Los sabios estrelleros, que su signo cataron:
"Señor, diz', acogamonos, que los que vos fadaron
"Non sean verdaderos en lo que adevinaron."—

136 Pensaron muy ayna todos de se acojer;
Mas como es verdat é non puede fallesçer,
Que lo que Dios ordena en como ha de ser,
Segund natural cursso, non se puede estorçer,

137 Ffaciendo la grand piedra, el infante aguijó;
Pasando por la puente, un gran rrayo le dió,
Fforadóse la puente, por allí se despeñó,
En un árbol del rrío de sus faldas se colgó.

138 Estando asy colgado ado todos lo vieron,
Afogóse en el agua, acorrer non lo pudieron:
Los çinco fados dichos todos bien se conplieron.
Los sabios naturales verdaderos salieron.

139 Desque vido el rey conplido su pessar,
Mandó los estrelleros de la presión soltar:
Fízoles mucho bien é mandóles usar
De su astrología, que non avíe que dubdar.

140 Yo creo los estrólogos verdad naturalmente;
pero Dios, que crió natura é açidente,
Puédelos demudar é fazer otramente,
Segund la fe cathólica: yo desto so creyente.

141 En creer la natura non es de mal estança,

É creer más en Dios con muy firme esperança;
Por que creas mis dichos é non tomes dubdança;
Pruévolo brevemente con esta semejança:

142 Cyerto es que el rrey en su regno há poder
De dar fueros é leyes é derechos fazer:
Desto manda fazer libros, quadernos conponer,
Para quien faze el yerro qué pena deve aver.

143 Acaesçe, que alguno ffaze grand trayción;
Ansí que por el fuero debe morir con rraçón;
Pero por los privados, que en su ayuda son,
Si piden merçed al rey, dale conplido perdón.

144 Ó sy por aventura aqueste que lo erró,

Al rrey en algund tienpo atanto le servió,
Que piedat é serviçio muncho al rrey movió,
Porqué del yerro fecho conplido perdón dió.

145 E ansy como por fuero avía de morir,
El fazedor del fuero non lo quiere consentyr,
Dyspensa contra el fuero é déxalo bevir:
Quien puede fazer leyes, puede contra ellas yr.

146 Otrosy puede el papa sus decretales far,
En que á sus súbditos manda çierta pena dar;
Pero puede muy bien contra ellas dispenssar,
Por graçia ó por serviçio toda la pena soltar.

147 Veemos cada día pasar esto de fecho;
Pero por todo eso las leyes y el derecho
E el fuero escripto non es por ende desfecho;
Ante es çierta çiençia é de mucho provecho.

148 Bien ansy nuestro Señor, quando el çielo crió,
Puso en él sus signos é planetas ordenó,
Sus poderíos çiertos é juyzios otorgó;
Pero mayor poder rretuvo en sy, que les non dió.

149 Anssy que por ayuno, lymosna é oración
E por servir á Dios con mucha contrición

Non ha poder mal signo nin su costellación;
El poderío de Dios tuelle la tribulación.

150 Non son los estrelleros por todo esto mintrosos:
Judgan segund natura por sus cuentos fermosos:
Ellos é la su çiençia son çiertos, non dubdosos;
Mas contra Dios non pueden yr nin son poderosos.

151 Non ssé astrología nin só ende maestro

Nin sé el astralabio más que buey de cabestro;
Mas porque cada día veo pasar aquesto
Por aqueso lo digo. Otrossy veo aquesto:

152 Muchos nasçen en Venus, que lo más de su vida
Es amar las mugeres, nunca se les olvida:
Trabajan é afanan muy mucho syn medida,
É los más non rrecabdan la cosa más querida.

153 En este signo atal creo que yo nascí:
Sienpre puné en servir dueñas que conosçí,
El bien que me feçieron non lo desgradesçí
Á muchas serví mucho, que nada acabesçí.

154 Como quier que he provado mi signo ser atal,
En servir á las duenas puno é non en ál:

Aunque ome non goste la pera del peral,
En estar a la sonbra es plazer comunal.

155 Muchas noblezas há en el que á dueñas sirve:
Loçano, fablador, en ser franco se abive;
En servir á las dueñas el bueno non se esquive:
Que si mucho trabaja, en mucho plazer byve.

156 El amor faz' sotil al ome que es rrudo,
Ffázele fabrar fermoso al que antes es mudo,
Al ome que es covarde fázelo atrevudo,
Al perezoso faze ser presto é agudo,

157 Al mançebo mantiene mucho en mançebéz,
Al viejo faz' perder muy mucho la vejéz,
Ffaze blanco é fermoso del negro como pez,
Lo que non val' una nuez, amor le da grand prez.

158 El qu' es enamorado, por muy feo que sea,
Otrosí su amiga maguer sea muy fea,

El uno é el otro non ha cosa que vea,
Que tan bien le paresca nin que tanto desea.

159 El bavieca, el torpe, el neçio é el pobre
Á su amiga bueno paresçe é rrico onbre,
Más noble que los otros: por ende todo onbre,
Como un amor pierde, luego otro cobre.

160 Ca, puesto que su signo sea de tal natura
Como es este mío, dize una escriptura
Que "buen esfuerço vence á la mala ventura",
E toda pera dura grand tienpo la madura.

161 Una tacha le fallo al amor poderoso,

La qual a vos, dueñas, yo descobrir non oso;
Porque non me tengades por dezidor medroso,
Es ésta: que el amor sienpre fabla mintroso.

162 Ca, segund vos he dicho en la otra consseja,
Lo que en sí es torpe, con amor bien semeja,
Tiene por noble cosa lo que non val' una arveja:
Lo que semeja non es: ¡oya bien tu oreja!

163 Sy las mançanas sienpre oviesen tal sabor
De dentro, qual de fuera dan vista é color,
Non avríe de las plantas fructa de tal valor;
Mas ante pudren que otra: ¡pero dan buen olor!

164 Bien atal el amor, que da palabra lleña:
Toda cosa que dize paresçe mucho buena;
Non es todo cantar quanto rruydo suena:
Por vos descobrir esto, dueña, non aya pena.

165 Dize: "por las verdades sse pierden los amigos,
E por las non dezir se fazen desamigos":
Anssy entendet sano los proverbios antiguos,
E nunca vos creades loores de enemigos.

DE CÓMO EL ARÇIPRESTE FUÉ ENAMORADO É DEL ENXIENPLO DEL LADRÓN É DEL MASTYN

166 Como dize el sabio, cosa dura é fuerte
Es dexar la costunbre, el fado é la suerte:
La costunbre es otra natura, çiertamente,
Apenas non se pierde fasta que vien' la muerte.

167 E porque es costunbre, de mançebos usada,
Querer sienpre tener alguna enamorada
Por aver soláz bueno del amor con amada,
Tomé amiga nueva, una dueñaençerrada.

168 Duena de buen lynaje é de mucha nobleza,
Todo saber de dueña sabe con sotileza,
Cuerda é de buen seso, non sabe de villeza.
Muchas dueñas, é otras de buen saber, las veza.

169 De talla muy apuesta é de gesto amorosa,

Loçana, doñeguil, plazentera, fermosa,
Cortés é mesurada, falaguera, donosa,
Graçiosa é donable de amor en toda cosa.

170 Por amor desta dueña ffiz' trobas é cantares.
Ssenbré avena loca ribera de Henares;
Verdat es lo que dizen los antiguos rretraheres:
"Quien en el arenal sienbra, non trilla pegujares."

171 Coydando la yo aver entre las muy benditas,
Dávale de mis doñas; non paños é non çintas,
Non cuentas, nin sartal, nin sortijas, nin mitas,
Con ello estas cántigas que son deyuso escriptas.

172 Non quiso reçevirlo, buen fúxo de avoleza,
Ffizo de mí bavieca; diz': "Non muestran pereza
"Los omes en dar poco por tomar gran rriqueza:
"Levadlo é dezidle que mercar non es franqueza.

173 "Non perderé yo á Dios nin al su parayso
"Por pecado del mundo, que es sonbra de aliso:
"Non soy yo tan ssyn sesso, sy algo he priso:
"Quien toma, dar deve, dízelo sabio enviso."

174 Anssy contesçió á mí con la dueña de prestar,
Como contesçió al ladrón, que entrava á furtar,
Que falló un grand mastyn: començóle de ladrar;
El ladrón por furtar algo, començól' á falagar.

175 Medio pan lançó al perro, que traya en la mano.
Dentro yvan çaraças; varruntólo el alano:
Diz' "Non quiero mal bocado, non me seríe sano:
"Por el pan de una noche, perderé quanto gano.

176 "Por poca vianda, que esta noche çenaría,
"Non perderé los manjares nin el pan de cada día;
"Ssy tu mal pan comiese, con él me afogaría,
"Furtarías lo que guardo é yo grand trayción faría.

177 "Al señor que me crió non faré tal falsedat,
"Que tú furtes su thesoro, que dexó en mi fealdat:
"Tú levaryas el algo, yo faría grand maldat:
"¡Vete de aquí, ladrón! non quiero tu poridat."—

178 Començó de ladrar mucho el mastyn masillero;
Tanto siguió al ladrón, que fuyó del çillero.

Así conteçió a mí é al mi buen mensajero
Con aquesta dueña cuerda é con la otra primero.

179 Ffueron dares valdíos, de que ove mansilla:
Diz': "Uno coyda el vayo, otro el que lo ensilla."
Rredréme de la dueña é crey la fabrilla,
"Por lo perdido non estés mano en mexilla."

180 Ca, segund vos he dicho, de tal ventura seo,
Que si lo faz' mi signo ó ssy mi mal asseo,
Nunca puedo acabar lo medio que deseo:
Por esto á las vegadas con el amor peleo.

DE CÓMO EL AMOR VINO AL ARÇIPRESTE É DE LA PELEA QUE CON ÉL OVO EL DICHO ARÇIPRESTE

181 Dyrévos la pelea, que una noche me vino,
Pensando en mi ventura, sañudo é non con vino:
Un ome grande, fermoso, mesurado á mi vino:
Yo le pregunté quién era; dixo: "Amor, tu vezino."

182 Con saña que tenía fuylo á denostar:
Díxel': "Si Amor eres, no puedes aquí estar:
"Eres mintroso, falso en muchos enartar,
"Salvar non puedes uno, puedes çient mill matar.

183 "Con engaños é lysonjas é sotiles mentiras
"Empoçonas las lenguas, enervolas tus viras;
"Al que mejor te syrve, á él fieres, quando tiras,
"Párteslo del amiga al ome que ayras.

184 "Traes enloqueçidos munchos con tu saber,
"Fázeslos perder el sueño, el comer y el bever;
"Ffazes á munchos omes tanto se atrever
"En ti, fasta que el cuerpo é el alma van perder.

185 "Non tienes regla çierta nin tienes en tí tiento:
"Á las vegadas prendes con grand revatamiento,
"Á vezes poco á poco con maestrías çiento:
"De cuanto yo te digo, tú sabes que non miento.

186 "Desque los omes prendes, non das por ellos nada,
"Traéslos de oy en cras en vida muy penada,
"Fazes al que te cree lazar en tu mesnada,
"É por plazer poquillo andar luenga jornada.

187 "Eres tan enconado que, do fieres de golpe,
"Non lo sana mengía, enplasto nin xarope,
"Non sé ffuerte nin rreçio, que se contigo tope,
"Que no l' debatas luego, por mucho que se enforce.

188 "De cómo enflaquezes las gentes é las dapñas,
"Munchos libros ay desto, de cómo las engañas
"Con tus muchos doñeos é con tus malas mañas;
"Sienpre tiras la fuerça, dízenlo en fazañas".

ENSSIENPRO DEL GARÇÓN, QUE QUERÍA CASSAR CON TRES MUGERES

189 Era un garçón loco, mançebo bien valiente:
Non quería cassarse con una solamente;
Synon con tres mugeres: tal era su talente.
Porfiaron en cabo con él toda la gente.

190 Su padre é su madre é su hermano mayor
Afyncáronle mucho que ya por su amor
Con dos que se cassase, primero con la menor,
Dende á un mes conplido, casase con la mayor.

191 Ffizo su cassamiento con aquesta condición.
El primer mes ya pasado, dixiéronle tal razón,
Que al otro su hermano con una é con más non
Quisiese que le casasen á ley é á bendición.

192 Respondió el cassado que esto non feçiesen:
Que él tenía muger, en qu' anbos a dos oviesen
Casamiento abondo é desto le dixiesen;
De casarlo con otra non se entremetiesen.

193 Aqueste ome bueno, padre de aqueste neçio,
Tenía un molyno de gran muela de preçio;
Ante que fues' casado, el garçón atan reçio,
Andando mucho la muela, teníal' con el pie, quedo.

194 Aquesta fuerça grande é aquesta valentía,
Ante que fuese casado, lygero la fazía;
El un mes ya pasado, que casado avía,
Quiso provar como ante é vino ally un día:

195 Provó tener la muela como avía usado:
Levantóle las piernas, echólo por mal cabo;
Levantóse el neçio, maldíxole con mal fado,
Dize': "¡Ay molyno rezio! ¡aun te vea casado!"—

196 Á la muger primera él tanto la amó,
Que á la otra doncella nunca más la tomó;

Non provó más tener la muela, sol' non l' asmó:
Ansy su devaneo al garçón loco domó.

197 Eres padre del fuego, pariente de la llama;
Más arde é más se quema qualquier que te más ama;
Amor, quien te más sygue, quémasle cuerpo é alma,

Destrúyeslo del todo, como 'l fuego á la rrama.

198 Los que te non provaron, en buen dya nasçieron,
Folgaron sin cuydado, nunca entristeçieron;

Desque á ti fallaron, todo su bien perdieron:
Fuéles como á las ranas, quando el rey pidieron.

ENXIENPLO DE LAS RANAS, EN CÓMO DEMANDAVAN REY Á DON JÚPITER

199 Las rranas en un lago cantavan é jugavan,
Cosa non las nuzía, bien solteras andavan;
Creyeron al diablo, que del mal se pagavan,
Pidyeron rey á Júpiter, mucho gelo rogavan.

200 Enbióles don Júpiter una viga de lagar,
La mayor qu'él pudo: cayó en ese lugar;
El grand golpe del fuste fiz' las rranas callar;
Mas vieron que non era rey para las castigar.

201 Suben ssobre la viga quantas podían sobyr:
Dixieron: "Non es este rrey para lo nos servir."
Pidieron rey á Júpiter, como lo solyan pedir:
Don Júpiter con saña óvolas de oyr.

202 Enbióles por rey çigueña mansillera:
Çercava todo el lago, ansy faz' la rribera,
Andando pico abierta, como era venternera,
De dos en dos las ranas comía bien lygera.

203 Querellando á don Júpiter, dieron boçes las rranas:
"Señor, señor, acórrenos, tú que matas é sanas;
"El rrey, que tú nos diste por nuestras bozes vanas,
"Danos muy malas tardes é peores mañanas:

204 "Su vientre nos ssotierra, su pico nos estraga,
"De dos en dos nos come, nos abarca e astraga;
"Sseñor, tu nos deffiende; señor, tu ya nos paga;
"Danos la tu ayuda, tira de nos tu plaga."—

205 Respondióles don Júpiter: "Tened lo que pidistes:
"El rrey tan demandado, por quantas bozes distes,
"Vengue vuestra locura, ca en poco tovistes

"Ser libres é syn premia: rreñid, pues lo quesistes".—

206 Quien tiene lo que l' cunple, con ello sea pagado,

Quien puede seer suyo, non sea enajenado;
El que non toviere premia, non quiera ser apremiado:
Lybertat é ssoltura non es por oro conplado.

207 Byen anssy acaesçe á todos tus contrallos:
Do son de sy señores, tórnanse tus vasallos;
Tú, después, nunca pienssas synon por astragallo,
En cuerpos é en almas asy todos tragallos.

208 Queréllanse de ti; mas non les vales nada,
Que tan presos los tiene tu cadena doblada,
Que non pueden partirse de tu vida penada:
Rresponde á quien te llama: ¡vete de mi posada!

209 Non quiero tu conpaña; ¡vete de aquí, varón!:
Das al cuerpo lazeria, trabajo, synrazón;
De día é de noche eres fino ladrón:
Quand' ome está seguro, fúrtasle el coraçón.

210 En punto que lo furtas, luego lo enajenas:
Dasle á quien non le ama, torméntasle con penas;
Anda el coraçón syn cuerpo en tus cadenas,
Penssando é sospirando por las cosas ajenas.

211 Ffázeslo andar bolando como la golondrina,
Rrebuélveslo á menudo, su mal non adevina:
Oras coyda en su saña, oras en Merjelina,
De diverssas maneras tu quexa lo espina.

212 En un punto lo pones á jornadas treçientas;
Anda todo el mundo, quando tú lo rretientas,
Déxasle solo é triste con muchas sobervientas;
Á quien no l' quiere ni l' ama ssyenpre gela mientas.

213 Varón ¿qué as conmigo? ¿quál fué aquél mal debdo,
Que tánto me persygues? Viénesme manso é quedo,
Nunca me aperçibes de tu ojo nin del dedo;
Dásme en el coraçón, triste fazes del ledo.

214 Non te puedo prender, ¡tanta es tu maestría!;
É maguer te presiese, crey que te non matarya;
Tú cadaque á mí prendes, ¡tanta es tu orgullya!,
Syn piedat me matas de noche é de día.

215 ¿Qué te fize? ¿porqué tú me non diste dicha
En quantas que amé nin en la dueña bendicha?
De quanto me prometíe, luego era desdicha:
En fuerte punto te vy, la ora fué maldicha.

216 Quanto más aquí estás, tanto más me assaño;
Más fallo que te diga, veyendo quanto dapño
Syenpre de ti me vino con tu sotil engaño:
Andas urdiendo sienpre, cobierto so mal paño.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA COBDIÇIA

217 Contigo syenpre trahes los mortales pecados:
Con la mucha cobdiçia, los omes engañados,
Ffázesles cobdiçiar é ser muy denodados,
Passar los mandamientos, que de Dios fueron dados.

218 De todos los pecados es rrayz la cobdiçia:
Esta es tu fija mayor; tu mayordoma, anbiçia:
Esta es tu alferez é tu casa offiçia,
Esta destruye el mundo, sostienta la justiçia.

219 La sobervia é ira, que non falla do quepa,
Avarizia é loxuria, que arden más que estepa,
Gula, envidia, açidia, que s' pegan como lepra:
De la cobdiçia nasçen, es ella rrayz é çepa.

220 En ti facen morada, alevoso traydor:
Con palabras muy dulçes, con gesto engañador,
Prometen, mandan mucho los omes con amor;
Por conplir lo que mandan, cobdiçian lo peor.

221 Cobdiçian los averes, que ellos non ganaron,
Por conplyr las promesas, que con amor mandaron:
Muchos por tal cobdiçia lo ajeno furtaron,
Porqué á las sus almas é los cuerpos lazraron.

222 Murieron por los furtos de muerte sopitaña,
Arrastrados, enforcados de manera estraña;

En todo eres cuquero é de mala picaña:
Quien tu cobdiçia tiene, el pecado lo engaña.

223 Por cobdiçia feciste á Troya destroyr,
Por la mançana escripta, que s' non devier' escrevir.
Quando la dió á Venus Paris por le induzir,
Que troxo á Elena, que cobdiçiava servir.

224 Por tu mala cobdiçia los de Egipto morieron,
Los cuerpos enfamaron, las ánimas perdieron;
Fueron é son ayrados de Dios los que te creyeron:
De mucho que cobdiçiaron, poca parte ovieron.

225 Por la cobdiçia pierde el ome el bien que tiene,

Coyda aver más mucho de quanto le conviene:
Non han lo que cobdiçian; lo suyo non mantienen:
Lo que contesció al perro, á estos tal les viene.

ENSIENPLO DEL ALANO, QUE LLEVAVA LA PIEÇA DE CARNE EN LA BOCA

226 Alano carniçero en un río andava,
Una pieça de carne en la boca passava;
Con la sonbra del agua dos tanto l' semejava;
Cobdiçióla abarcar, cayósele la que levava.

227 Por la sonbra mintrosa é por su coydar vano
La carne que tenía, perdióla el alano;
Non ovo lo que quiso, non l' fué cobdiçiar sano,
Coydó ganar; perdió lo que tenía en su mano.

228 Cada día contesçe al cobdiçiosso atal:
Coyda ganar contigo é pierde su cabdal;
De aquesta rrayz mala nasçe todo el mal:
Es la mala cobdiçia un pecado mortal.

229 Lo más é lo mejor, lo que es más preçiado,
Desque lo tiene ome çierto é ya ganado,
Nunca deve dexarlo por un vano coydado:
Quien dexa lo que tiene faze grand mal rrecabdo.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA SSOBERVIA

230 Sobervia mucha traes ado miedo non as;
Piensas, pues non as miedo, tú de qué pasarás,
Joyas para tu amiga de qué las conplarás:
Por esto rrobas é furtas, porqué tú penarás.

231 Ffazes con tu sobervia cometer malas cosas,
Rrobar á camineros las joyas preçiosas,
Forçar muchas mugeres cassadas é esposas,
Vírgenes é solteras, vyudas é rreligiosas.

232 Por tales malefiçios mándalos la ley matar:
Mueren de malas muertes, non los puedes tu quitar;
Lyévalos el diablo por el tu grand abeytar,
Fuego infernal arde do uvias assentar.

233 Muchos por tu sobervia los feziste perder;
Primero muchos ángeles, con ellos Lucifer,
Que, por su grand sobervia é su desagradesçer,
De las sillas del cielo ovieron de caer.

234 Maguer de su natura buenos fueron criados,
Por la su grand sobervia fueron é son dañados;
Quántos por la sobervia fueron é son dañados,
No s' podrían escrevir en mill priegos contados.

235 Quantas fueron é son batallas é pelleas,
Injurias é varajas é contiendas muy feas,
Amor, por tu sobervia se fazen, bien lo creas:
Toda maldat del mundo es doquier que tu seas.

236 El ome muy sobervio é mucho denodado,
Que non ha de Dios miedo nin cata aguisado,
Antre muere, que otro más fraco é más lazrado;
Contésçel' como al asno con el cavallo armado.

ENSSIENPLO DEL CAVALLO É DEL ASNO

237 Yva lydiar en campo el cavallo faziente,
Porque forçó la dueña el su señor valiente;
Lorigas bien levadas, muy valiente se siente,
Mucho delant' él yva el asno mal doliente.

238 Con los pies é las manos é con el noble freno,
El cavallo sobervio fazía tan grand sueno,
Que á las otras bestias espanta como trueno;
El asno con el miedo quedó, é no l' fué bueno.

239 Estava rrefusando el asno con la carga.
Andava mal é poco, al cavallo enbarga;

Derribóle el cavallo en medio de la varga:
Diz': "Don villano nesçio, buscad carrera larga."—

240 Dió salto en el canpo, ligero, aperçebido;
Coydó ser vencedor é fyncó él vencido.
En el cuerpo, muy fuerte, de lança fué ferido;
Las entrañas le salen, estaba muy perdido.

241 Desque salyó del canpo, non vale una çermeña:
Á arar lo pusieron é á traer la leña,
Á vezes á la noria, á vezes á la açenia:
Escota el sobervio el amor de la dueña:

242 Tenía dessolladas del yugo las cerviçes,
Del inogar á vezes fynchadas las narizes,
Rrodillas desolladas, faziendo muchas prizes;
Ojos fondos, bermejos como pies de perdizes;

243 Los quadriles salidos, somidas las yjadas,
El espinazo agudo, las orejas colgadas:

Vídolo el asno nesçio: rixo bien tres vegadas,
Diz': "Conpañon sobervio ¿dó son tus empelladas?

244 "Dó es tu noble freno é tu dorada silla?
"¿Dó es la tu sobervia, dó es la tu rrençilla?
"Sienpre byvrás mesquino é con muncha mançilla:
"Vengue la tu sobervia tanta mala postilla."—

245 Aquí tomen ensyenpro é lyçion cada día
Los que son muy sobervios con su grand orgullya:
Que fuerça, hedat é onrra, salud é valentía
Non pueden durar syenpre; vánse con mançebía.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA AVARIZIA

246 Tú eres avarizia, eres escaso mucho,
Al tomar te alegras, el dar non lo as ducho:

Non te fartará Duero con el su aguaducho;
Syenpre me ffallo mal, cadaque te escucho.

247 Por la grand escaseza fué perdido el rico,
Que al poble Sant Lasaro non dió solo un çatico:
Non quieres ver nin amas poble grande nin chico
Nin de los tu thesoros le quieres dar un pico.

248 Maguer que te es mandado por santo mandamiento
Que vistas al desnudo é fartes al fanbriento
É al poble dés posada; tanto eres avariento,
Que nunca á uno diste, pidiéndotelo çiento.

249 Mesquino, ¿qué farás el día de la afruenta,
Quando de tus averes é de tu mucha rrenta
Te demandare Dios de la despensa, cuenta?
Non te valdrán thesoros nin reynos çinquenta.

250 Quando tú eras poble, que tenías dolençia,
Estonçes sospiravas, fazías penitençia,
Pidías que te diesen salud é mantenençia,
Que partirías con pobles, non farías fallençia.

251 Oyó Dios tus querellas é dióte buen consejo,
Salud é grand rriqueza e thesoro sobejo;
Quando vees al poble, cáesete el çejo,
Fazes como el lobo dolyente en el vallejo.

ENXIENPLO DEL LOBO É DE LA CABRA É DE LA GRULLA

252 El lobo á la cabra comía por merienda:
Atravesósel' un ueso, estava en contienda,
Afogarse quería, demandava corrienda
Físicos é maestros, que quería fer enmienda.

253 Prometió al que l' sacase thesoros é riqueza.
Vino... la grulla de somo del alteza,
El ueso con el pico sacol' con ssotileza;
El lobo fiancó sano, para comer sin pereza.

254 Dyxo la grulla al lobo que l' quisiese pagar;
El lobo dixo: "¡Cómo! ¿non te pudiera tragar
"El cuello con mis dientes, sy quisiera apertar?
"Pues séate soldada, pues non te quise matar."—

255 Byen ansy tu lo fazes: agora que estás lleno
De pan é de dineros, que forçaste de l' ageno,
Non quieres dar al poble un poco de çenteno:
Ansí te ssecarás como rrocío é feno.

256 En fazer bien al malo cosa no l' aprovecha:
Ome desagradescido bien fecho nunca pecha;
El buen conosçemiento mal ome lo dessecha:
El bien que ome le faze diz' que es por su derecha.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA LUXURIA

257 Syenpre está la loxuria adoquier que tu seas:
Adulterio é forniçio todavía desseas,
Luego quieres pecar con cualquier que tú veas,
Por conplyr la loxuria guinando las oteas.

258 Ffeciste por loxuria al profeta David,
Que mató á Urías, quando l' mandó en la lyd
Poner en los primeros, quando le dixo: "Yd,
"Levad esta mi carta á Joab é venid."—

259 Por amor de Berssabe, la muger de Urías,
Fué David omeçida é fizo á Dios fallías;

Non fiz' por ende el tenpro en todos los sus días,
Fizo grand penitençia por las tus maestrías.

260 Ffueron por la loxuria çinco nobles çibdades
Quemadas é destruydas, las tres por sus maldades,
Las dos non por su culpa, mas por las veçindades,
Por malas vezindades se pierden eredades.

261 Non te quiero, veçino, nin me vengas tan presto.
Al sabidor Virgillio, como dize en el testo,
Engañólo la dueña, quando l' colgó en el çesto,
Coydando que l' sobía á su torre por esto.

262 Porque le fiz' desonrra é escarnio del rruego,
El grand encantador fízole muy mal juego:
La lunbre de la candela encantó é el fuego,
Que quanto era en Rroma en punto morió luego.

263 Anssy que los rromanos, fasta la criatura,
Non podíen aver fuego, por su desaventura:
Sy non loençendían dentro en la natura
De la muger mesquina, otro non les atura.

264 Sy dava uno á otro el fuego ó la candela,
Amatávase luego; veníen todos á ella,
Ençendíen ally todos como en grand çentella:
Ansy vengó Virgillio su desonrra é querella.

265 Después desta desonrra é de tanta verguença,
Por facer su loxuria Vergilio en la dueña,

Desencantó el fuego, que ardiesse en la leña,
Fizo otra maravilla, qu'el ome nunca ensueña.

266 Todo el suelo del ryo de la çibdad de Rroma,
Tiberio, agua cabdal, que muchas aguas toma,
Fízol' suelo de cobre, reluze más que goma:
Á dueñas tu loxuria desta guisa las doma.

267 Desque pecó con ella, sentióse escarnida,
Mandó far escalera de torno, enxerida
De navajas agudas, por que á la sobida,
Que sobiese Vergilio, acabase su vida.

268 Él ssopo que era fecho por su escantamente;
Nunca más fué á ella nin la ovo talente:

Ansy por la loxuria es verdaderamente
El mundo escarnido é muy triste la gente.

269 De muchos há, que matas, non sé uno que sanes;
Quantos en tu loxuria son grandes varraganes,
Mátanse asy mesmos los locos alvardanes:
Contesçe como al águila con los nesçios truhanes.

ENSIENPLO DEL ÁGUILA É DEL CAÇADOR

270 El águila cabdal canta sobre la faya,
Todas las otras aves de ally las atalaya;
Non ay péndola della, que en la tierra caya:
Sy vallestero la falla, préçiala más que saya.

271 Saetas é quadrillos, que trae amolados,
Con péndolas de águila los ha enpendolados;
Fué, com' avía usado, á ferir los venados;
Al águila cabdal dióle por los costados.

272 Cató contra sus pechos el águila ferida,
É vido que sus péndolas la avían escarnida;
Dixo contra sí mesma una razón temida:
"De mí mesma salyó quien me tiró la vida."

273 El loco, el mesquino, que su alma non cata,
Usando tu locura é tu mala barata,

Destruye á su cuerpo é á su alma mata:
Que de sy mesmo sale quien su vida desata.

274 Ome, ave ó bestia, á que amor retiente,
Desque cunple luxuria, luego se arrepiente:
Entristézese en punto, luego flaqueça siente.
Acórtase la vida: quien lo dixo non miente.

275 ¿Quién podríe dezir quántos loxuria mata?
¿Quién diríe tu forniçio é tu mala barata?
Al que tu ençendimiento é tu locura cata,
El diablo lo lieva, quando non se recata.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA INVIDIA

276 Eres pura enbidia, non ha en el mundo tanta,
Con grand çelo que tienes, ome de ti se espanta;
Sy el tu amigo te dize fabla, ¡ya quánta

Tristeza é sospecha tu coraçón quebranta!

277 El çelo syenpre nasçe de tu enbydia pura,

Teniendo qu' á tu amiga otro fabla en locura:
Por esto eres çeloso é triste con rrencura,
Ssyenpre coydas en çelos; de otro bien non as cura.

278 Desque uvia el çelo en ty arraygar,
Ssospiros é corages quiérente afogar;
De ti mesmo nin de otro non te puedes pagar,
El coraçón te salta, nunca estás de vagar.

279 Con çelo é ssospecha á todos aborresçes,
Levántasles baraja, con çelo enfraquesçes,
Buscas malas contiendas, fallas lo que meresçes:
Contésçete á tí como en la rred á los peçes.

280 Entras en la pelea, non puedes della salyr,
Estás fraco é syn fuerça, non puedes refertyr,
Nin la puedes vençer nin puedes ende foyr,
Te estorva tu pecado, fáçete ally moryr.

281 Por la envidia Cayn á su hermano Abel

Matólo, porqué yaze dentro en Mongibel;
Jacob á Esaú por la envidia dél,
Ffurtól' la bendición, porqué fué rrebtado dél.

282 Ffué por la enbydia mala traydo Jhesuxristo,
Dios verdadero é ome, fijo de Dios muy quisto,
Por enbydia fué preso é muerto é conquisto:
En ty non es un byen nin fallado nin visto.

283 Cada día los omes por cobdiçia porfían,
Con envidia é çelo omes é bestias lydian:
Adoquier que tu seas, los çelos ally crían,
La enbydia los parte, enbidiosos los crían.

284 Porque tien' tu veçino más trigo que tú paja,
Con tu mucha envidia levántasle baraja:
Anssy te acaesçe, por le levar ventaja,
Como con los paveznos contesçió a la graja.

ENXIENPLO DEL PAVÓN É DE LA CORNEJA

285 Al pavón la corneja vydol' fazer la rueda;
Dixo con grand envidia: "Yo faré quanto pueda
Por ser atan fermosa";—esta locura coeda:

La negra por ser blanca contra sy se denueda.

286 Peló todo su cuerpo, su cara é su çeja,
De péndolas de pavón vistió nueva pelleja;
Fermosa, é non de suyo, fuese para la igreja:
Algunas ffazen esto, que fizo la corneja.

287 Graja enpavonada, como pavón vestida,
Vydose byen pintada é fuese enloqueçida:
Á mejores que ella era desagradesçida.
Con los pavesnos anda la tan desconosçida.

288 El pavón de tal fijo espantado se fizo,
Vydo el mal engaño, el color apostizo,
Pelól' toda la pluma, echóla en el carrizo:
Más negra paresçía la graja que el erizo.

289 Anssy con tu envidia ffazes muchos sobrar,
Pierden lo que ganaron por lo ageno cobrar;
Con la envidia quieren por los cuerpos quebrar;
Non fallarán en tí synon todo mal obrar.

290 Quien quier' lo que non es suyo é quier' otro paresçer,
Con algo de lo ageno aora rresplandesçer,
Lo suyo é lo ageno todo se va á perder:
Quien se tien' lo que non es, loco es: va á perder.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA GULA

291 La golossyna traes, goloso, laminero,
Querríes quantas vees gostarlas tú primero,
Enfraquesçes, pecado, eres gran venternero,
Por cobrar la tu fuerça, eres lobo carniçero.

292 Desque te conosçí, nunca te vy ayunar,
Almuerças de mañana, non pierdas la yantar,
Syn mesura meriendas, mejor quieres çenar.
Sy tienes qué, ya quieres á la noche çahorar.

293 Con mucha vianda é vino creçe mucho la frema,
Duermes con tu amiga, afógate postema,
Lyévate el dyablo, en el infierno te quema;
Tu dizes al garçón, que coma byen é non tema.

294 Adán, el nuestro padre, por gula é tragonía,
Porque comió del fruto, que comer non devía,
Echóle del parayso Dios en aquesse día:

Por ello en el infierno desque morió yazía.

295 Mató la golosyna muchos en el desierto
E de los más mejores que y eran por çierto;
El profeta lo dize, esto que te rrefierto;
Por comer é tragar sienpre estás bocabierto.

296 Ffeciste por la gula á Lot, noble burgés,
Bever tanto, que yúgo con sus fijas; puez ves
Á fazer tu forniçio: ca do mucho vino es,
Luego es la loxuria é todo mal después.

297 Muerte muy rebatada trae la golossyna
Al cuerpo muy goloso é al alma mesquina:
Desto ay muchas fablas é estoria paladina;
Dezirlo hé más breve por te enbiar ayna.

ENXIENPLO DEL LEÓN É DEL CAVALLO

298 Un cavallo muy gordo pasçía en la defesa;
Veníe 'l león de caça, pero con él non pesa;
El león tan goloso al cavallo sopessa;
"Vassalo,", dixo, "mío, la mano tú me besa."

299 Al león gargantero rrespondió el cavallo,
Dyz': "Tú eres mi señor é yo so tu vasallo:
"En te besar la mano yo en eso me fallo;
"Mas yr á ty non puedo, que tengo gran contrallo.

300 "Ayer do me ferrava un ferrero maldito,
"Echóme en este pie un clavo atan fito,
"Enclavóme: ¡ven, señor, con tu diente bendito!
"Sácalo, faz de my como de tuyo quito!"—

301 Abaxóse el león por darl' algún confuerto,
El cavallo ferrado contra sy fizo tuerto,
Las coçes el cavallo lançó fuerte en çierto,
Dióle entre los ojos, echóle frío muerto.

302 Con el miedo fuyó el cavallo aguas byvas;
Muncho comido avía de yervas muy esquivas,
Yva mucho cansado, tomáronlo adyvas:
Anssy mueren los locos golosos do tu yvas.

303 El comer syn mesura é la grand venternía,
Otrossy mucho vino con mucha beverría,

Más mata que cuchillo: Ypocrás lo dezía;
Tú dizes que quien byen come, byen faze garçonía.

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA VANAGLORIA

304 Yra é vanagloria traes, non a el mundo tan maña:
Más orgullo é más bryo tyenes que toda España;
Sy non se faz' lo tuyo, tomas yra é saña;
Enojo é malquerençia anda en tu conpaña.

305 Por la grand vanagloria Nabucodonossor,
Donde era poderoso, de Babylonia señor,
Poco á Dios preçiava nin avía dél temor:
Tyról' Dios su poderío é todo su honor.

306 É ffué muy vil tornado, de las bestias egual:
Comía yervas montessas, como buey paja é ál;
De cabellos cobyerto, como bestia atal,
Uñas crió mayores que águila cabdal.

307 Rencor é homeçida criados de ti son:
"¡Vos ved que soy fulano, de garçones garçón!"
Dizes muchos baldones, asy que de rrondón
Mátanse los baviecas, desque tú estás, follón.

308 Con la grand yra Sanssón, la su fuerça perdió,
Quando su mujer Dalyla los cabellos le cortó,
En que avía la fuerça; é desque la byen cobró,
A sy mesmo con yra é otros muchos mató.

309 Con grand yra é saña Saúl, el que fué rey
Primero, que los jodíos ovieron en su ley,
Él mesmo se mató con su espada; pues vey
Sy devo fyar en tí; á la fe non le crey.

310 Quien bien te conosçiere, de ty non fyará,
El que tus obras viere, de ty se arredrará,
Quanto más te usare, menos te preçiará.
Quanto más te provare, menos te amará.

ENXIENPLO DEL LEÓN QUE SE MATÓ CON IRA

311 Yra é vanagloria al león orgulloso,
Que fué á todas bestias cruel é muy dañoso,
Matóse á sy mesmo yrado é muy sañoso:
Dezirt' hé el enxienpro, séate provechoso.

312 El león orgulloso con yra é valentya,
Quando era mançebo, a las bestias corría:
A las unas matava, á las otras fería;

Vínole vegedat, flaqueza é peoría.

313 Ffueron aquestas nuevas a las bestias cosseras:
Fueronse muy alegres, porque andavan solteras,
Contra él vynieron todas por vengar sus denteras,
Aun el asno nesçio vino en las delanteras.

314 Todos en el león feríen non poquyllo,
El jabalyn sañudo dávale del colmillo,
Feríanlo de los cuernos el toro y el novillo,
El asno pereçoso en él poníe su syllo:

315 Dyóle grand par de coçes, en la fruente gelas pon':
El león con grand yra travó de su coraçón,
Con las sus uñas mesmas murió é con ál non:
Yra é vanagloria diéronle mal gualardón.

316 El ome, que tien' estado, onrra é grand poder,
Lo que para sy non quiere, non lo deve á otros fer:

Que mucho ayna puede todo su poder perder,
É lo qu'él fizo á otros, dellos tal puede aver.

AQUÍ DIZE DEL PECADO DE LA ACIDIA

317 De la açidia eres messonero é posada,
Nunca quieres qu' el ome de bondat faga nada:
Desque lo vees baldío, dásle vida penada,
En pecado comiença é en tristesa acabada.

318 Nunca estás baldío: aquél que una ves atas,
Fázesle penssar engaños, muchas malas baratas,
Deléytase en peçados é en malas baratas:
Con tus malas maestrías almas é cuerpos matas.

319 Otrosy con açidia traes ypocresía,
Andas con grand synpleza penssando pletisía
Pensando estás triste, tu ojo non se ersía,
Do vees la fermosa, oteas con rraposya.

320 De quanto bien pedricas, non fazes dello cosa:
Engañas todo el mundo con palabra fermosa,
Quieres lo que el lobo quiere de la rapossa:
¡Abogado de fuero, oy' fabla provechossa!

AQUÍ FABLA DEL PLEITO QU'EL LOBO É LA RRAPOSSA, QUE OVIERON ANTE DON XIMIO, ALCALDE[I] DE BUGÍA

321 Ffurtava la raposa á su vezina el gallo:
Veyalo el lobo, mandávale dexallo,
Dezía que non devía lo ageno furtallo;
Él non veya la ora, que podiese tragallo.

322 Lo que él más fazía, á otros lo acusava;
Á otros rretraya lo qu'él en sy loava;
Lo que él más amava, aquello denostava;
Desíe que non feziesen lo que él más usava.

323 Enplazóla por fuero el lobo á la comadre,
Fueron ver su juyzio ante un sabydor grande.

Don Ximio avía nonble, de Buxía alcalde,
Era sotil é sabio, nunca seya de valde.

324 Ffizo el lobo demanda en muy buena manera,
Abta é byen formada, clara é byen çertera;
Teníe buen abogado, ligero é sotil era,
Galgo, que de la rrapossa es grand abarredera:

325 "Ante vos, mucho honrrado, de grand sabidoría,
"Don Xymio, ordinario alcalde de Bugía,
"Yo el lobo me querrello de la comadre mía:
"En juyzio propongo contra su malfetría.

326 "É digo que agora en el mes de feblero,
"Era de mill é treçientos en el ano primero,

"Rregnando nuestro señor el león masillero,

"Que vin' á nuestra çibdat por nonble de monedero,

327 "En casa de don Cabrón, mi vassallo é quintero,
"Entró a ffurtar de noche por çima del fumero;
"Sacó furtando el gallo, el nuestro pregonero.
"Levólo é comiólo á mi pessar en tal ero.

328 "De aquesto la acuso ante vos, el buen varón,
"Pido que la condenedes por sentençia, por ál non,

"Que sea enforcada é muerta como ladrón:
"Esto m' ofresco provar so pena del talyón."—

329 Seyendo la demanda en juyzio leyda,
Ffué sabya la gulpeja é byen aperçebida;

"Señor," diz' "yo só syenpre de poco malsabyda,
"Datme un abogado, que fable por mi vida."—

330 Respondió el alcalle: "Yo vengo nuevamente
"Á esta vuestra tierra, non conosço la gente;
"Pero yo te dó plazo, que fasta días veynte
"Que ayas tu abogado é luego al plazo vente."—

331 Levantós' el alcalle esa ora de jusgar,
Las partes cada una pensavan de buscar
Quál dineros, quál prendas para 'l abogado dar:
Ya sabya la rraposa quién l' avía d' ayudar.

332 El día es venido del plazo asinado:
Vyno doña Marfusa con un grand abogado,
Un mastyn ovejero de carrancas çercado;
El lobo, quando l' vido, luego fué enbaçado.

333 Este grand abogado propuso de su parte:
"Alcalle, señor don Ximio, quanto el lobo departe,
"Quanto demanda é pide todo lo faz' con arte,
"Ca él es ladrón grant é non falla que l' farte.

334 "É por ende yo pongo contra él exençión
"Ligítima é buena, porque su petición
"Non deve ser oyda é tal acusación
"El fazer non la puede, ca es fyno ladrón.

335 "Conteçióme con él, muchas noches e días,
"Que levava furtadas de las ovejas mías:
"Vy que las degollava en aquellas erías;
"Antes que las comiese, yo gelas tomé frías.

336 "Muchas vezes de furto es de juez condeñado
"Por sentençia é así por derecho enfamado:
"Por end' non deve ser dél ninguno acussado,
"Ny en vuestra abdiençia oydo ni escuchado.

337 "Otrosi le apongo que es descumulgado
"De mayor descumunión por custitución de legado,

"Porque tiene barragana pública é es casado
"Con su muger doña loba, que mora en vil forado.

338 "La mançeb' es la mastina, que guarda las ovejas:

"Por ende lo que pide non vale dos arvejas
"Ni l' deven dar rrespuesta á sus malas conssejas:
"Asolved á mi comadre, váyase de las callejas."—

339 El galgo é el lobo estavan encogidos:
Otorgáronlo todo con miedo é amidos;
Diz' luego la Marfusa: "Señor, sean tenidos
"En reconvençión, pido que mueran é non oydos."

340 Ençerraron raçones de toda su porfía;
Pidieron al alcalle que asinase día,
En que diese sentençia, qual él por bien tenía;
E asinóles plazo después d' Epifanía.

341 Don Ximio fuése á casa, con él mucha conpaña,
Con él fueron las partes, conçejo de cucaña,
Ay van los abogados de la mala picaña;
Por bolver al alcalle, ninguno non l' engaña.

342 Las partes cada una su abogado ascucha,
Presentaron al alcalle quál, salmón é quál, trucha,
Quál, copa é quál, taça en poridad aducha;
Ármanse çancadiella en esta falsa lucha.

343 Venido ya el día para dar la sentençia,
Ante el juez las partes estavan en presençia:
Dixo el buen alcalle: "Aved buen' abenençia:
"Ante que yo pronunçie yo vos dó la liçencia."—

344 Punan los abogados é ponen su poder
Por saber del alcalle lo que quiere fazer,
Quál sentençia daría ó qué podría ser;
Mas non pudieron cosa saber nin entender.

345 De lexos le fablavan por le fazer dezir
Algo de la sentençia, su coraçón descobrir:
Él mostrava los dientes; mas non era rreyr:
Cuydavan que jugaban é todo era rrenir.

346 Dixieronle las partes é los sus abogados
Que non podrían nunca ser en uno acordados,
Non queríen abenençia para ser despechados;
Pyden que por sentençia fuesen de ally lybrados.

347 El alcalle letrado é de muy buena çiençia
Usó bien su ofiçio, guardó bien su conçiençia:

Estando assentado en la su abdiençia
Rezó él por sy mismo escripta la sentençia:

348 "En el nonbre de Díos", el jusgador dezía,
"Yo, don Ximio, ordinario alcalle de Bugía,
"Vista esta demanda, que el lobo fazía,
"En que á la marfusa furto le aponía:

349 "É vistas las escusas é las defensiones,
"Que puso la gulhara en su esençiones,
"É vista la rrespuesta é las rriplicaçiones,
"Que propusso el lobo en todas sus rraçones:

350 "É visto lo que pide en su rreconvençión
"La comadre contr' el lobo çerca la conclusión:

"Visto todo el proçeso, quantas rraçones son,
"E las partes que pyden sentençia é ál non:

351 "Por mí esaminado todo el proçesso fecho,
"Avydo mi conssejo, que me fizo provecho,
"Con omes sabydores en fuero é derecho
"Dyos ante los mis ojos é non rruego nin pecho:

352 "Ffallo que la demanda del lobo es byen çierta,
"Bien abta é byen formada, bien clara é bien abyerta:
"Fallo que la marfusa es en parte byen çierta
"Con sus deffenssiones, escusas é rrehierta.

353 "La exençión primera es en sy perentoria;
"Mas la excumunión es aquí dilatoria:
"Diré un poco della, que es de grand estoria:
"¡Abogado de romançe, esto tén en memoria!

354 "La exençión primera muy byen fué alegada,
"Mas la descomonión fué un poco errada,
"Que la constituçión deviera ser nonbrada,
"E fasta nueve días deviera ser provada.

355 "Por cartas ó testigos ó por buen instrumente
"De público notario devie syn falimente
"Esta tal dilitoria provarse claramente;
"Si se pone perentoria, esto es otramente.

356 "Quando la descumunión por dilitoria se pone,
"Nueve días a de plazo para quando se apone
"Por perentoria: mas esto guarda, non te encone,
"Que a muchos abogados se olvida é pospone.

357 "Es toda perentoria la escomonión atal,
"Si pone contra testigos en pleito criminal,
"E contra juez público, ca su proceso non val';
"Quien d' otra guisa lo pone, yérralo é faze mal.

358 "Fallo que la gulpeja más non puede pedir,
"Ca d' ygual en criminal non puede reconvenyr;
"Por exençión non puedo yo condepñar nin punir;
"Nin deve el abogado tal petición comedyr.

359 "Maguer contra la parte ó contra 'l mal testigo,
"Sea exençión provada, no l' farán otro castigo;
"Desecharán su demanda, su dicho non val' un figo,
"La pena ordinaria non avrá, yo vos lo digo.

360 "Sy non fuere testigo falso, ó l' viere variar,
"Ca entonçe el alcalle puédel' atormentar,
"Non por la exençión, mas porque lo puede far:
"En los pleitos creminales su ofiçio há grand lugar.

361 "Por exençión se puede la demanda desechar,
"E dévense los testigos desechar é aun tachar;
"Por exençión non puedo yo condepnar nin matar:
"Non puede más el alcalle que el derecho mandar.

362 "Pero quanto yo fallo por la su conffesión
"Del lobo ante mí fecha, por esto é por ál non,
"Fallo que es provado quanto la marfusa pon';
"Por esto pongo silinçio al lobo esta saçón.

363 "Pues por su confesión, por su costunbre é uso
"Es manifiesto é çierto lo que la gulhara puso:
"Pronunçio que la demanda que él fizo é propuso,
"Non seya rresçibida, segund dicho hé de suso.

364 "Que pues el lobo confiesa que faze lo que acusa,
"E á mí es manifiesto que él por ello usa,
"Non lo deve rresponder en juyzio la Marfusa;
"Rresçibo sus defensiones é la buena escusa.

365 "No l' preste lo que dixo, que con miedo é quexura
"Fizo la conffisión cogido en angustura:
"Ca su miedo era vano e non dixo cordura:
"Ca do buen alcalle jusga, toda cosa es segura.

366 "Dó leçençia' á la raposa vayase á salvajina;
"Peroque non la asuelvo del furto tan ayna;

"Mas le mando que non furte el gallo a su vizina."—
¡Ella diz' que non le tiene; más furtar l' ha la gallyna!

367 Non apelaron las partes; del juyzio son pagadas,
Porque non pagaron costas nin fueron condenadas;
Esto fué porque non fueron de las partes demandadas
Nin fué pleito contestado, porque fueron escusadas.

368 Ally los abogados dexieron contra el juez
Que lo avya errado é perdido su buen prez,
Por lo que havía dicho é suplido esta vez:
Non gelo preçio don Ximio quanto vale una nuez.

369 Díxoles que byen podía en su pronunçiaçión
Conplir lo que es derecho é de constitución:
Ca él de fecho ageno non feziera mençión:
Tomaron los abogados dél muy buena lición.

370 Dixiéronle otrosy una derecha rraçón:
Que fecha la conclusyón en criminal acusación,
Non podía dar lyçençia para aver conpusición:
Mester es la sentençia, fecha la confisión.

371 Desto dió el alcalle una sola responsión:
Qu' él avíe poder del rrey, en la su comisión
Espiçial, para esto, conplida jurydición;
Aprendieron abogados en esta desputación.

AQUÍ FABLA DE LA PELEA QU' EL ARÇIPRESTE OVO CON DON AMOR

372 Tal eres como el lobo: rretraes lo que fazes,
Estrañas á los otros el lodo en que tú yazes;

Eres mal enemigo á todos quantos plazes:
Hablas con maestrya, porque a muchos enlaçes.

373 Á obras de piadat tu nunca paras mientes:
Nin visitas los presos nin quieres ver dolientes;
Synon reçios é sanos, mançebos é valyentes;
Ssy loçanas encuentras, fáblasles entre dientes.

374 Rezas muy bien las oras con garçones golfines,
Cum his qui oderunt pacem, fasta qu' el salterio afines.

Diçes: *Ecce quam bonum*, con sonajas é baçines;
In noctibus extollite, después vas á matynes.

375 Do tu amiga mora comienças á levantar:
Domine labia mea, en alta boz á cantar,
Primo dierum omnium, los estrumentes tocar,
Nostras preces ut audiat, é fázesla despertar.

376 Desque sientes á ella, tu coraçón espaçias:

Con matina *cantate* en las friuras laçias
Laudes aurora lucis, dasle muy grandes gracias.
Con *Miserere mei* mucho te le engraçias.

377 En saliendo el sol, comienças luego prima:
Deus in nomine tuo, ruegas á tu xaquima
Que la lieve por agua é que dé á todo çima:
Va en achaque de agua á verte la mala quima.

378 E sy es tal que non usa andar por las callejas,
Que la lyeve á las uertas por las rosas bermejas.
Ssy cree la bavieca tus dichos é conssejas,
Quod Eva tristis, trae de *quicumque vult*, redruejas.

379 Sy es dueña tu amiga, que desto non se conpone,
Tu cántic' á ella cata manera que la trastorne:
Os, lingua, mens la envade, seso con ardor pospone:
Va la dueña á terçia, caridat *a longe* pone.

380 Tú vas luego á la iglesia por le dezir tu raçón,
Mas que por oyr la missa nin ganar de Dios perdón:
Quieres misa de novios syn gloria é syn son,
Coxqueas á la ofrenda, byen trotas al comendón.

381 Acabada la missa, rezas tanbyen la sesta,
Ca la vieja te tiene á tu amiga presta;
Comienças: *In verbum tuum*, é dyzes tú á ésta:
Factus sum sicut uter, por la grand misa de fiesta.

382 Dizes: *Quomodo dilexi* vuestra fabla, varona;
Suscipe me secundum, que para la mi corona,
Lucerna pedibus meis es la vuestra persona.
Ella te diz' *¡Quam dulcia!*, que rrecudas á la nona.

383 Vas a rezar la nona con la duena loçana:
Mirabilia comienças; dizes de aquesta plana:
Gressus meos dirige; responde doña fulana:
Iustus es, Domine; tañe á nona la canpana.

384 Nunca vy sancristán qu' á vísperas mejor tanga:
Todos los instrumentos toca con chica manga;
La que viene á tus vísperas, por byen que se arremanga,
Con *virgam virtutis tuæ* fazes que ay remanga.

385 *Sede a destris meis*, dizes á la que viene;
Cantas: *Laetatus sum*, sy ay se detiene;

Illuc enim ascenderunt, á qualquier qu' ally s' atiene:
La fiesta de seys capas, contigo la Pascua tiene.

386 Nunca vy cura de almas, que tan byen diga conpletas:
Vengan fermosas ó feas, quier blancas, quier prietas,
Dígante: *Converte nos*: de grado abres las puertas;
Después: *Custodi nos*, te rruegan las encubiertas.

387 Ffasta el *quod parasti* non las quieres dexar;
Ante façien omnium sabeslas alexar;
Ado gloria plebis tuae fazeslas abaxar;
Salve, regina, dizes, sy de ti s' an de quexar.

AQUÍ FABLA DE LA PELEA QUE OVO EL ARÇIPRESTE CON DON AMOR

388 Con la açidya traes estos males atantos,
Muchos otros pecados, antojos é espantos:
Nunca te pagas de omes castos, diños é santos.
Á los tuyos das obras de males é quebrantos:

389 El ome por tus obras es mintroso é perjuro,
Por conplyr tu deseo fázeslo herege duro;
Más cree tus lysonjas el neçio hadeduro,
Que non la fe de Díos: ¡vete, yo te conjuro!

390 Non te quiero, Amor, nin al sospiro, tu fijo,
Fázesme andar de balde é *díjome, dijo, dijo*;
Tanto más me aquexas quanto yo más aguijo,
Non val' tu vanagloria un vil grano de mijo.

391 Non as miedo nin verguença de rey nin de reyna,
Múdaste do te pagas cada día ayna,
Huésped eres á muchos, non duras so cortina:
Como el fuego te andas de veçina en veçina.

392 Con tus muchas promesas á munchos envelyñas,
En cabo son muy pocos á quien bien adelyñas,
Non te menguan lysonjas más que fojas en vyñas,
Más traes neçios locos que hay pyñones en piñas.

393 Fazes como golhin en tu falsa manera:

Atalayas de lueñe é caças la primera,
A la que matar quieres, ssácasla de carrera,
De logar encobyerto sacas çelada afuera.

394 Tyene ome su fija de coraçón amada,
Loçana é bien fermosa, de muchos deseada;
Con vyçyos es criada,ençerrada é guardada;
Do cuyda tener algo en ella, non tyene nada.

395 Cuydan la cassar bien, como las otras gentes,
Porque se onrren della su padre é sus parientes:
Como mula camuçia agusa rrostro é dientes,
Remeçe la cabeça, á diablos tiene mientes.

396 Tú le rruys á la oreja é dasla mal conssejo,

Que faga tu mandato é sigua tu trebejo:
Los cabellos en trença, el peynde é el espejo;
¡Tal amigo non ay nin es della parejo!

397 El coraçón le tornas de mill guisas á la ora:
Ssy oy cassar la quieren, cras d' otro s' enamora;
A las vezes en saya, otras en alcandora,
Remírase la loca do tu locura mora.

398 El que más á ty cree, anda más por mal cabo:
Á ellos é á ellas, á todos das mal cabo,

De pecado dañoso, de ál non te alabo,
Tristeza é flaqueza, ál de ty non recabo.

399 Das muerte perdurable á las almas que fieres,
Das muchos enemigos al cuerpo que rrequieres,
Fazes perder la fama al que más amor dieres,
A Dios pierde é al mundo, Amor, el que más quieres.

400 Destrues las personas, los averes astragas,
Almas, cuerpos é algos como uerco las tragas,
De todos tus vassallos fazes neçios faldragas,
Prometes grandes cosas; poco é tarde pagas.

401 Eres muy grand gigante al tienpo del mandar,
Eres enano chico, quando lo as de dar:
Luego de grado mandas; bien te sabes mudar:
Tarde das é amidos; byen quieres demandar.

402 De la loçana fazes muy nesçia é muy boba,
Fazes con tu grand fuego, como faze la loba,
Al más astroso lobo, al enatío ajoba;
Aquel da de la mano é de aquel s' encoba.

403 Asi muchas fermosas contigo se enartan,
Con quien se les antoja, con aquel se apartan.
Quier feo, quier enatío; aguisado non catan:

Quanto más á ty creen, tanto peor baratan.

404 Fazes por muger fea perder ome apuesto,
Piérdese por vil ome dueña de grand rrepuesto.

Plázete con qualquier, do el ojo as puesto:
Byen te puedo dezir antojo por denuesto.

405 Manera as de diablo: á doquier que tu mores,
Fazes tenblar los omes, demudar las colores,
Perder seso é fabla, sentyr muchos dolores:
Trayes los omes çiegos, que oyen tus loores.

406 Al bretador semejas, quando tañe su brete:
Canta con dulçe engaño; al ave pone abeyte,
Fasta que l' echa el laço, quando'l pie dentro mete;
Assegurando matas: ¡quítate de mí, vete!

ENSSIENPLO DEL MUR TOPO É DE LA RANA

407 Contesçe cada día á tus amigos contigo,
Como contesçió al topo, que quiso ser amigo
De la rrana pyntada, que lo levó consygo:
Entiende byen mi fabla é porqué te la digo.

408 Tenía el mur topo cueva en la rribera;
Creçió tanto el rrío, que maravilla era,
Çercól' toda su cueva, que non salya fuera;
Vyno á él baylando la rrana cantadera.

409 "Señor enamorado", dixo al mur la rana,
"Quiero ser tu amiga, tu muger é tu çercana,
"Yo te sacaré en salvo agora por la mañana,
"Ponert' hé en el otero, casa para ti sana.

410 "Yo sé nadar muy bien, ya lo ves por el ojo:
"Ata tu pie al mío, sube en mi ynojo:
"Sacarte hé en salvo, non te faré enojo,
"Ponert' hé en el otero ó en aquel rrastrojo."

411 Byen cantava la rrana con fermosa rraçón;
Mas ál tenia en pienso en su mal coraçón.
Creóselo el topo: en uno atado son,
Atan los pies en uno; las voluntades non.

412 Non guardando la rana la postura que puso,
Dió salto en el agua, somióse façia yuso,
El topo quanto podía tirava façia suso:
Qual de yuso, qual de suso andavan á mal uso.

413 Andava un milano volando desfanbrido,
Buscando qué comiese; esta pelea vydo:
Abatióse por ellos, silvó en apellydo,
Al topo é á la rrana levólos a su nido.

414 Comiólos á entramos, no l' tiraron la fanbre.
Asi faze á los locos tu falsa vedeganbre:
Quantos trayes atados con el tu mal estanbre,
Todos por ti peresçen en tu mala enxanbre.

415 Los neçios é las neçias, que una vez enlaças,
En tal guisa los travas con tus fuertes mordaças,
Que non han de Dios miedo nin de sus amenaças;
El diablo se los lyeva presos en sus tenaças.

416 Al uno é al otro eres destruydor,
Tanbyén al engañado, como al engañador;
Com' el topo é la rrana peresçen ó peor;

Eres mal enemigo: fázeste amador.

417 Toda maldad del mundo é toda pestilençia
Sobre la falsa lengua mintrosa aparesçençia:
Dezir palabras dulçes, que trayen abenençia,
E fazer malas obras e tener malquerençia.

418 Del bien que ome dize, sy á sabyendas mengua,
Es el coraçón falso é mintrosa la lengua;
¡Confonda Dios al cuerpo, do tal coraçón fuelga!
¡Lengua tan enconada Dios del mundo la tuelga!

419 Non es para buen ome el creer de lygero:
Todo lo que le dizen péselo bien primero;
Non conviene al bueno que sea lisongero;
En el bien dezir sea firme é verdadero.

420 So la piel del oveja trayes dientes de lobo,
Al que una vez travas, liévastelo en robo,

Matas al que más quieres, del bien eres encobo,
Pones en flacas cuestas gran peso é gran ajobo,

421 Plázeme byen, te digo, que algo non te devo:
Eres de cada día logrero de rrenuevo,
Tomas la grand vallena con el tu poco çevo;
Mucho más te diría, salvo que non m' atrevo.

422 Porque de muchas dueñas malquerido sería,
E mucho garçón loco de mí porfaçaría,
Por tanto non te digo el diezmo que podría:
Pues cállate é callemos, Amor, ¡vete tu vya!

AQUÍ FABLA DE LA RESPUESTA QUE DON AMOR DIÓ AL ARÇIPRESTE

423 El Amor con mesura dióme rrespuesta luego:
"Arçipreste, sañudo non seas, yo te rruego,
Non digas mal d' amor en verdat nin en juego,
Ca á vezes poca agua faze baxar grand fuego.

424 Por poco maldezir se pierde grand amor,
De pequeña pelea nasçe un grand rrencor,
Por mala dicha pierde vassallo su señor;
La buena fabla sienpre faz' de bueno mejor.

425 Escucha la mesura, pues dexiste baldón,
Amenaçar non deve quien quier aver perdón,
Do byen eres oydo escucha la razón:

Ssy mis castigos fazes, non te dirá muger non.

426 Ssi tú fasta agora cosa non rrecabdeste
De dueñas é de otras, que dizes que ameste,
Tórnate á tu culpa, pues por ti lo erreste,
Porque á mí non veniste nin viste nin proveste.

427 Quesyste ser maestro ante que discípulo ser,
E non sabes mi manera syn la de mí aprender;
Oy' é leye mis castigos, é sabrás byen fazer:

Recabdarás la dueña, sabrás otras traer.

428 Para todas mugeres tu amor non conviene:
Non quieras amar duenas, que á ty non avyene;
Es un amor baldío, de grand locura viene,
Syenpre será mesquino quien amor vano tyene.

429 Sy leyeres Ovydio, el que fué mi criado,
En él fallarás fablas, que l' ove yo mostrado,
Muchas buenas maneras para enamorado:
Pánfilo é Nasón de mí fué demostrado.

430 Sy quisyeres amar dueñas ó otra qualquier muger,
Muchas cosas avrás antes á deprender,
Para que te ella quiera en amor acoger:
Sabe primeramente la muger escoger.

431 Cata muger donosa é fermosa é loçana,
Que non sea muy luenga, otrosí nin enana;
Sy podieres, non quieras amar muger villana,
Ca de amor non sabe é es como bausana.

432 Busca muger de talla, de cabeça pequeña,
Cabellos amariellos, non sean de alheña,
Las çejas apartadas, luengas, altas en peña,
Ancheta de caderas: esta es talla de dueña.

433 Ojos grandes, someros, pyntados, reluçientes,
E de luengas pestañas byen claras é reyentes,
Las orejas pequeñas, delgadas; paral' mientes
Sy há el cuello alto: atal quieren las gentes.

434 La naryz afylada, los dientes menudillos,
Eguales é bien blancos, un poco apretadillos,
Las ensías bermejas, los dientes agudillos,
Los labros de su boca bermejos, angostillos.

435 Su boquilla pequeña asy de buena guisa,
La su faz sea blanca, syn pelos, clara é lysa;

Puna de aver muger, que la veas syn camisa,
Que la talla del cuerpo te dirá esto á guisa.

436 Á la muger qu'enbiares, de ti sea parienta,
Que bien leal te sea, non sea su servienta,
Non lo sepa la dueña, porque la otra non mienta,
Non puede ser quien malcasa que non se arrepienta.

437 Puña en quanto puedas que la tu mensajera
Sea bienrrazonada, sotil é costumera:

Sepa mentir fermoso é siga la carrera,
Ca más fierbe la olla con la su cobertera.

438 Si parienta non tienes atal, toma d' unas viejas,
Que andan las iglesias é saben las callejas:
Grandes cuentas al cuello, saben muchas consejas,
Con lágrimas de Moysén escantan las orejas.

439 Son muy grandes maestras aquestas paviotas,
Andan por todo el mundo, por plaças é por cotas,
Á Dios alçan las cuentas, querellando sus coytas:
¡Ay! ¡quánto mal que saben estas viejas arlotas!

440 Toma de unas viejas, que se fasen erveras,
Andan de casa en casa é llámanse parteras;
Con polvos é afeytes é con alcoholeras,
Echan la moça en ojo é çiegan bien de veras.

441 É busca mesajera de unas negras pegatas,
Que usan muncho los frayres, las monjas é beatas:
Son mucho andariegas é meresçen las çapatas:
Estas trotaconventos fasen muchas baratas.

442 Do están estas mujeres muncho se van alegrar:
Pocas mugeres pueden dellas se despagar.
Porque á ty non mienta sábelas falagar,
Ca tal escanto usan, que saben bien çegar.

443 D' aquestas viejas todas ésta es la mejor;
Rruegal' que te non mienta, muéstrale buen amor:
Que muncha mala bestia vende buen corredor
É muncha mala rropa cubre buen cobertor.

444 Si dexier' que la dueña non tiene mienbros grandes
Nin los braços delgados, tú luego le demandes

Sy há los pechos chycos. Si dise sí, demandes
Contra la fegura toda, porque más çierto andes.

445 Si dis' que los sobacos tiene un poco mojados
É que há chycas piernas é luengos los costados,
Ancheta de caderas, pies chicos, socavados,
Tal muger non la fallan en todos los mercados.

446 En la cama muy loca, en la casa muy cuerda:
Non olvides tal dueña, mas della te acuerda:
Esto que te castigo con Ovidio concuerda;
É para aquesta cata la fyna avancuerda.

447 Tres cosas non te oso agora descobryr:
Son tachas encobiertas de mucho maldesir;
Pocas son las mugeres, que dellas pueden salyr:
Sy las dexiese yo, començaríen á rreyr.

448 Guárte byen que non sea bellosa nin barbuda;
¡Atal media pecada el huerco la saguda!

Sy há la mano chyca, delgada, bos aguda,
Atal muger, si puedes, de buen seso la muda.

449 En fin de las rrasones fasle una pregunta:
Si es muger alegre, de amor se rrepunta;
Si a sueras frías, ssy demanda quanto barrunta,
Al ome si dise sí: atal muger te ayunta.

450 Atal es de servir, atal es de amar:
Es muy más plasentera que otras en doñear;
Si tal saber podieres é la quesieres cobrar,
Fas mucho por servirla en desir é obrar.

451 De tus joyas fermosas cadaque dar podieres;
Quando dar non quesieres ó quando non tovieres,
Promete é manda muncho, mager non gelo dieres:
Luego será afusiada, fará lo que quesieres.

452 Syrvela, non te enojes, syrviendo el amor creçe;
El serviçio en el bueno nunca muere nin peresçe;

Sy se tarda, non se pierde, el amor nunca fallese:
Que sienpre el grand trabajo todas las cosas vençe.

453 Gradésçegelo mucho lo que por ti feziere,
Pongelo en mayor preçio de quanto ello valyere,
Non le seas rrefertero en lo que te pediere,
Nin le seas porfioso contra lo que te dixiere.

454 Requiere á menudo á la que bien quisieres,
Non ayas della miedo quando tienpo tovyeres,
Vergueña non te enbargue do con ella estodieres,
Peresoso non seas do buena haçina vyeres.

455 Quando la muger vee al peresoso covardo,
Dise luego entre dientes: "¡Oxte! ¡tomaré mi dardo!"

Con muger non t' enpereçes, non t' enbuelvas en tabardo,
Del vestido más chico sea tu ardit alardo.

456 Son en la grand peresa miedo é cobardía,
Torpedat é vilesa, ssusiedad é astrosya;
Por pereza perdieron muchos conpaña mía,
Por peresa se pierde muger de grand valya.

ENSSIENPLO DE LOS DOS PEREZOSOS, QUE QUERÍAN CASSAR CON UNA DUEÑA

457 Dezir t'hé la ffasaña de los dos peresosos,
Que querían casamiento é andavan acusiossos;
Amos por una dueña estavan codyçyossos,
Eran muy byen apuestos é verás quán fermosos:

458 El uno era tuerto de su ojo derecho,
Ronco era el otro, coxo é medio contrecho.
E el uno del otro avian grand despecho,
Coydando que tenían su cassamiento fecho.

459 Respondiolos la dueña qu' ella quería casar
Con el más peresosso, aquel quería tomar;
Esto desíe la dueña queriéndolos abeytar.
Ffabló luego el coxo, cuydóse adelantar.

460 "Señora", diz' "oydme primero mi razón:
"Yo soy más peresosso que este mi conpanón:
"Por peresa de tender el pié fast' el escalón,
"Cay del escalera, fynqué con esta ligión.

461 "Otrossy yo passava nadando por un ryo,
"Fasía la syesta grant, mayor ome non vydo;
"Perdíame de sed: tal peresa yo crío,
"Que por no abrir la boca, perdy el fablar mío."

462 Desque calló el coxo, dixo el tuerto: "Señora,
"Chica es la peresa, que este dixo agora;
"Desirvos hé la mía, non vi tal ningund ora,
"Nin veer tal la puede ome, que en Dios adora.

463 "Yo era enamorado d' una duena en abryl;
"Estando çerca della, sossegado é omyl,
"Vynome á las narizes desçendimiento vyl:

"Por peresa de linpiarme perdy la duena gentil.

464 "Mas vos diré, señora: una noche yasía
"En la cama despierto, é muy fuerte llovía;
"Dávame una gotera, del agua que fasía:
"En el mi ojo muy resia á menudo fería.

465 "Yo ove grand peresa de la cabeça redrar;
"La gotera, que vos digo, con su mucho rezio dar,
"El ojo, de que soy tuerto, óvomelo de quebrar:
"Devedes, por más peresa, dueña, conmigo casar".—

466 "Non sé", dixo la duena, "destas peresas grandes,
"Quál es la mayor dellas: anbos pares estades:

"Véovos, torpe cojo, de quál pie coxeades;
"Véovos, tuerto susio, que sienpre mal catades.

467 "Buscad con quien casedes; ca dueña non se paga
"De peresoso torpe nin que vilesa faga."—
Por ende, mi amigo, en tu coraçón non yaga
Nin tacha nin vylesa, de que dueña se despaga.

468 Ffazle una vegada la verguença perder,
Porque esto faz' muncho, si la quieres aver:
Desque una vez pierde verguença la muger
Más diabluras face de quantas ome quier'.

469 Talante de mugeres ¿quién lo puede entender,
Sus malas maestrías é su mucho malsaber?
Quando sonençendidas é mal quieren fazer,
Alma é cuerpo é fama, todo lo dexan perder.

470 Desque pierde verguença el tahur al tablero,
Sy el pellote juega, jugara el braguero;
Desque la cantadera diz' el cantar primero,
Syenpre los pies le bullen é mal para el pandero.

471 Texedor é cantadera nunca tyenen los pies quedos,
En telar é en dançar syenpre bullen los dedos:
La muger syn verguença, por darle cient Toledos,
Non dexaríe de fer sus antojos asedos.

472 Non olvides la dueña, dicho te lo e desuso.
Muger, molyno é huerta, syenpre quieren el uso;
Non se pagan de disanto en poridat nin ascuso;
Nunca quieren olvido: trobador lo conpusso.

473 Esto es cossa çierta: molyno andando gana,
Huerta mijor labrada da la mejor mançana:

Muger mucho seguida, syenpre anda loçana.
Do estas tres guardares, non es tu obra vana.

ENXIENPLO DE LO QUE CONTESÇIÓ Á DON PITAS PAYAS, PINTOR DE BRETAÑIA

474 Del qu' olvyda la muger te diré la fazaña:
Sy vieres que es burla, dyme otra tan maña.
Era don Pitas Pajas un pyntor de Bretaña;
Casó con muger moça, pagávas' de conpaña.

475 Antes del mes cunplido dixo él: "Nostra dona,
"Yo volo yr á Frandes, portaré muyta dona".—
Ella diz': "Monsener, andés en ora bona;
"Non olvidés casa vostra nin la mia presona".—

476 Dixol' don Pitas Payas: "Doña de fermosura,
"Yo volo fer en vos una bona fygura,
"Porque seades guardada de toda altra locura".—
Ella diz': "Monssener, fazet vuestra mesura".—

477 Pyntol' so el onbligo un pequeno cordero.
Fuese don Pytas Pajas á ser novo mercadero.
Tardó allá dos anos, muncho fué tardinero,
Façías' le á la dona un mes año entero.

478 Como era la moça nuevamente casada,
Avíe con su marido fecha poca morada;
Tomó un entendedor é pobló la posada,
Desfízos' el cordero, que dél non fynca nada.

479 Quando ella oyó que venía el pyntor,
Muy de priessa enbió por el entendedor;
Díxole que le pyntase, como podiesse mejor,
En aquel logar mesmo un cordero menor.

480 Pyntóle con la gran priessa un eguado carnero
Conplido de cabeça, con todo su apero;

Luego en ese día vino el menssajero:
Que ya don Pytas Pajas desta venía çertero.

481 Quando fué el pyntor ya de Frandes venido,
Ffué de la su muger con desdén resçebido;
Desque en el Palaçio ya con ella estido,
La señal que l' feziera non la echó en olvido.

482 Dixo don Pitas Pajas: "Madona, sy vos plaz'

"Mostratme la figura é ¡aiam' buen solaz!"—
Diz' la muger: "Monseñer, vos mesmo la catat:
"Fey y ardidamente todo lo que vollaz".—

483 Cató don Pitas Pajas el sobredicho lugar,
E vydo grand carnero con armas de prestar.

"¿Cómo, madona, es esto ó cómo pode estar,
"Que yo pynté corder, é trobo este manjar?"—

484 Como en este fecho es syenpre la muger
Sotil é malsabyda, diz': "¿Cómo, monsseñer,
"En dos anos petid corder non se fer carner?
"Veniésedes tenplano: trobaríades corder".—

485 Por ende te castiga, non dexes lo que pides:
Non seas Pitas Pajas, para otro non errides.
Con dezires fermosos á la muger conbydes:
Desque telo prometa, guarda non lo olvides.

486 Pedro levanta la lyebre é la mueve del covil,
Non la sygue nin la toma, faz' como caçador vyl;

Otro Pedro que la sygue é la corre más sotil,
Tómala; esto contesçe á caçadores mill.

487 Dyz' la muger entre dientes: "Otro Pedro es aqueste.
"Más garçón é más ardit, que l' primero que ameste:
"El primero apost déste non vale más que un feste,
"Con aqueste é por éste faré yo, ¡sy Dios me preste!"

488 Otrosí quando vyeres á quien usa con ella,
Quier sea suyo ó non, fáblale por amor della;
Sy podieres, dal' algo, non le ayas querella:
Ca estas cosas pueden á la muger traella.

489 Por byen poquilla cosa del tu aver, que l' dyeres,
Servirt' ha lealmente, fará lo que quisieres,

Fará por los dineros todo quanto pidieres:
Que poco ó que mucho, dal' cadaque podieres".

ENXIENPLO DE LA PROPIEDAT QUE'L DINERO HÁ

490 Mucho faz' el dinero, mucho es de amar:
Al torpe faze bueno é ome de prestar,
Ffaze correr al coxo é al mudo fablar,
El que non tiene manos, dyneros quier' tomar.

491 Sea un ome nesçio é rudo labrador,
Los dyneros le fazen fidalgo é sabydor,
Quanto más algo tiene, tanto es de más valor;
El que non há dineros, non es de sy señor.

492 Sy tovyeres dyneros, avrás consolaçión,
Plazer é alegría é del papa ración,
Conprarás parayso, ganarás salvaçión:
Do son muchos dineros, es mucha bendición.

493 Yo vy alla en Roma, do es la santidat,
Que todos al dinero fazianl' omilidat,
Grand onrra le fazían con grand solenidat:
Todos á él se omillan como á la magestat.

494 Ffazíe muchos priores, obispos é abbades,
Arçobispos, dotores, patriarcas, potestades,
Á muchos clérigos nesçios dávales denidades.
Fazíe verdat mentiras é mentiras verdades.

495 Ffazíe muchos clérigos é muchos ordenados,
Muchos monges é mongas, rreligiosos sagrados:
El dinero les dava por byen esaminados;
Á los pobres dezían que non eran letrados.

496 Dava muchos juyzios, mucha mala sentençia:
Con malos abogados era su mantenençia,
En tener malos pleitos é fer mal' abenencia;
En cabo por dineros avya penitençia.

497 El dinero quebranta las cadenas dañosas,
Tyra çepos é grillos, presiones peligrosas;
Al que non da dineros, échanle las esposas:
Por todo el mundo faze cosas maravillosas.

498 Vy fazer maravillas a do él mucho usava:
Muchos meresçían muerte, que la vida les dava;
Otros eran syn culpa, que luego los matava:
Muchas almas perdía, muchas almas salvava.

499 Faze perder al pobre su casa é su vyña;
Sus muebles é rayzes todo lo desalyña,
Por todo el mundo cunde su sarna é su tyña,
Do el dinero juzga, ally el ojo guiña.

500 Él faze cavalleros de neçios aldeanos,
Condes é ricos omes de algunos vyllanos;
Con el dinero andan todos omes loçanos,
Quantos son en el mundo, le besan oy las manos.

501 Vy tener al dinero las mayores moradas,
Altas é muy costosas, fermosas é pyntadas,
Castillos, heredades, villas entorreadas:
Al dinero servian é suyas eran conpradas.

502 Comía munchos manjares de diversas naturas,
Vistía nobles paños, doradas vestiduras,
Traya joyas preçiosas en vyçios é folguras,
Guarnimientos estraños, nobles cavalgaduras.

503 Yo vy á muchos monges en sus predicaçiones
Denostar al dinero é á sus tenptaçiones;
En cabo, por dyneros otorgan los perdones,
Asuelven los ayunos é fazen oraçiones.

504 Peroque lo denuestan los monges por las plaças,
Guárdanlo en convento en vasos é en taças:

Con el dinero cunplen sus menguas é sus raças:
Más condedijos tiene que tordos nin picaças.

505 Monges, clérigos é frayres, que aman á Dios servir,
Sy varruntan que el rrico está para moryr,
Quando oyen sus dineros, que comyençan rreteñir
Quál dellos lo levará, comyençan a reñir.

506 Como quier que los frayres non toman los dineros,
Byen les dan de la çeja do son sus parçioneros;
Luego los toman prestos sus omes despenseros:
Pues que se dizen pobres, ¿qué quieren thessoreros?

507 Ally están esperando quál avrá el rrico tuero:
Non es muerto é ya dizen *pater noster* ¡mal agüero!
Como los cuervos al asno, quando le tiran el cuero:
"Cras nos lo levaremos, ca nuestro es por fuero".

508 Toda muger del mundo é dueña de alteza
Págase del dinero é de mucha riqueza:

Yo nunca vy fermosa que quisyese pobreza:
Do son muchos dineros, y es mucha nobleza.

509 El dinero es alcalle é juez mucho loado,
Este es consejero é sotil abogado
Aguaçil é meryno, byen ardit, esforçado:
De todos los ofiçios es muy apoderado.

510 En suma te lo digo, tómalo tú mejor:
El dinero, del mundo es grand rrebolvedor,
Señor faze del syervo é del siervo señor,
Toda cosa del siglo se faze por su amor.

511 Por dineros se muda el mundo é su manera,
Toda muger, codiçiosa del algo, es falaguera.
Por joyas é dineros salyrá de carrera:
El dinero quiebra peñas, fyende dura madera.

512 Derrueca fuerte muro é derriba grant torre,
Á coyta é á grand priessa el dinero acorre,
Non ha syervo cativo, que'l dinero non l' aforre:
El que non tyene que dar, su cavallo non corre.

513 Las cosas que son graves fázelas de lygero:
Por ende á tu vieja sé franco é llenero,
Que poco ó que mucho, non vaya syn logrero:
Non me pago de juguetes, do non anda dinero.

514 Sy algo non le dyeres, cosa mucha nin poca,
Sey franco de palabra, non le digas razón loca:
Quien no tiene miel en orça, téngala en la boca:
Mercader que esto faze, byen vende é byen troca.

515 Sy sabes estrumentes byen tañer é tocar,
Sy sabes é avienes, en fermoso cantar,
A las vegadas, poco, en onesto lugar,
Do la muger te oya, non dexes de provar.

516 Sy una cosa sola á la muger non muda,
Muchas cosas juntadas façerte hán ayuda:
Desque lo oye la dueña, mucho en ello cuyda,
Non puede ser que á tienpo á byen non te rrecuda.

517 Con una flaca cuerda non alçarás grand tranca,
Nin por un solo "¡harre!" non corre bestia manca,
Á la peña pesada non mueve una palanca;
Con cuños é almadanas poco á poco s' arranca.

518 Prueva fazer lygerezas é fazer balentía:
Quier lo vea ó non, saberlo ha algund día;
Non será tan esquiva, que non ayas mejoría:
Non cansses de seguirla, vençerás su porfía.

519 El que la mucho sigue, el que la mucho usa,
En el coraçón lo tyene, maguer se le escusa;

Peroque todo el mundo por esto le acusa,
En este cuyda syenpre, por este faz' la musa.

520 Quanto es más sosañada, quanto es más corrida,
Quanto es más por ome magada é ferida,
Tanto más por él anda muerta, loca perdida:

Non cuyda ver la ora que con él sea yda.

521 Cuyda la madre cara que por la sosañar,
Por correrla é ferirla é por la denostar,
Que por ende será casta é la fará estar;
Estos son aguijones que la fazen saltar.

522 Devíe pensar su madre, quando era donçella,
Que su madre non quedava de ferirla é corrella,

Que más la ençendíe: pues devía por ella
Juzgar todas las otras é á su fija bella.

523 Toda muger nasçida es fecha de tal massa:
Lo que más le defienden, aquello ante passa,
Aquello la ençiende, aquello la traspassa;
Do non es tan seguida, anda floxa é lasa.

524 A toda cosa brava grand tienpo la amanssa:
La çierva montesyna mucho segida canssa,
Caçador, que la sigue, tómala quando descanssa:
La dueña mucho brava usando se faz' manssa.

525 Por una vez del día, que el ome gelo pida,
Çient vegadas, de noche, de amor es rrequerida:
Doña Venus gelo pide por él toda su vyda,
En lo que'l mucho piden anda muy ençendida.

526 Muy blanda es el agua; mas dando en piedra dura,
Muchas vegadas dando faze grand cavadura;

Por grand uso el rrudo sabe grande letura:
Muger mucho seguida olvida la cordura.

527 Guárdate non te enbuelvas con la casamentera.
Donear non la quieras, ca es una manera,
Que perder te faría á la entendedera;
Una conblueça d' otra sienpre tyene dentera.

DE CÓMO EL AMOR CASTIGA AL ARÇIPRESTE QUE AYA EN SY BUENAS CONSTUNBRES, É SSOBRE TODO QUE SE GUARDE DE BEVER MUCHO VINO BLANCO É TYNTO

528 Buenas costunbres deves en ty syenpre aver.
Guárdate, sobre todo, de mucho vino bever:
El vino fiz' á Lot con sus fijas bolver,
En verguença del mundo, en saña de Dios caer.

529 Fizo cuerpo é alma perder á un hermitano,

Que lo nunca beviera: provólo por su daño,
Rretentóle el diablo con su sotil engaño,
Fízole bever vino: oye ensienplo estraño:

530 Era un hermitano, quarenta años avye,
Que en todas sus obras en yermo á Dios servíe,
En tienpo de su vyda nunca el vyno bevíe,
En santidat é ayuno, en oración bevíe.

531 Tomava grand pesar el diablo por aquesto,
Pensó como pudiese partyrle de todo esto.
Vyno á él un día con sotylesa presto:
"¡Dios te salve, buen monge!" dixo con synple gesto.

532 Maravillose el monge; diz: "A Dios me acomiendo;
"Dyme qué cosa eres, ca yo non te entyendo:
"Grand tiempo há, qu'estó aquí á Dyos serviendo,
"Nunca vy aquí ome; ¡con la cruz me defyendo!"—

533 Non pudo el dyablo a su presona legar:
Estando arredrado començol' á rretentar,
Diz': "Aquel cuerpo de Dios, que tú deseas gostar,
"Yo te mostraré manera, porque lo puedas tomar.

534 "Non deves tomar dubda que del vyno se faze
"La sangre verdadera de Dios: en ello yaze
"Sacramento muy santo; pruévalo, si te plaze".—
El diablo movió al monge arma ado le enlaze.

535 Dixo el hermitano: "Yo non sé qué es vyno".—
Rrespondióle el diablo presto por lo que vino,
Diz: "Aquellos camineros, que van por el camino,
"Te darán asáz dello, vé por ello festino".—

536 Fízol' yr por el vyno, é desque fué venido,
Dixo: "Saca é beve, pues que lo as traydo;
"Prueva un poco dello é, desque ayas bevido,
"Verás que mi consejo te será byen avydo".—

537 Bevió el hermitano mucho vyno syn tyento,
Como era fuerte, puro, sacól' de entendimiento;
Desque vydo el diablo que echara çemiento,
Armó sobr' el su casa é su aparejamiento.

538 "Amigo", diz', "non sabes de noche nin de día
"Quál es la ora çierta nin cómo el mundo s' guía;
"Toma gallo, que t' muestre las oras cada día;
"Con él alguna fenbra: con ellas mijor cría".—

539 Crió su mal conssejo: ya el vino usava;

Él estando con vyno vio cómo se juntava

El gallo con las fenbras: en ello se deleytava:
Cobdiçió fer luxuria, desque con vyno estava.

540 Ffué con él la cobdyçia, rrays de todos males,
Luxuria é sobervia; tres pecados mortales;
Luego el umiçidio: estos pecados tales
Traye el mucho vino a los descumunales.

541 Descendyó de la hermita é forçó una muger:
Ella dando sus bozes non se pudo defender;
Desque pecó con ella, temió mesturado ser:
Matóla el mesquino é ovóse á perder.

542 Como diz' el proverbyo, palabra es muy çierta
que "no ay encobyerta que á mal non rrevierta":
Ffué su mala fasienda en punto descobyerta.
A la ora fué el monge preso é en rrehierta.

543 Descubrió con el vyno quanto mal avya fecho:
Fué luego justiçiado, como era derecho,

Perdió cuerpo é alma el cuytado maltrecho:
En el bever demás yaz' todo mal provecho.

544 Faze perder la vysta é acortar la vyda;
Pierde la fuerça toda, sy s' toma syn medida;
Faze tenblar los huesos, todo seso olvida:
Es con el muncho vyno toda cosa perdida.

545 Ffaze oler el huelgo, que es tacha muy mala;
Huele muy mal la boca, non ay cosa que'l vala;
Quema las assaduras, el fygado trascala:
Si amar quieres dueñas, el vyno non te cala.

546 Los omes enbriagos ayna envejesçen,
Fazen muchas vylezas, todos los aborresçen,
En su color non andan, sécanse é enmagresçen.
Á Dios lo yerran mucho, del mundo desfallesçen.

547 Ado más puja el vyno que'l seso dos meajas,
Fazen rroydo los beudos como puercos é grajas;
Por ende vyenen muertes, contyendas é barajas:
El mucho vyno es bueno en cubas é en tinajas.

548 Es el vino muy bueno en su mesma natura:
Munchas bondades tiene, sy se toma con mesura:
Al que demás lo bebe, sácalo de cordura:
Toda maldat del mundo fase é toda locura.

549 Por ende fuy' del vino é fas muy buenos gestos;
Quando fablares con dueñas, diles doñeos apuestos;
Los fermosos rretraheres tien' para desir aprestos,
Sospirando le fabla, ojos en ella puestos.

550 Non fables muy apriesa nin otrosi muy paso,
Non seas rrebatado nin vagaroso; laso;
De quanto que pudieres non le seas escaso,
De lo que le prometieres non le trayas á traspaso.

551 Quien muy ayna fabla, ninguno non lo entiende.
E quien fabla muy paso, enójase quien l' atiende:
Grant arrebatamiento con locura contiende,
E el muy vagaroso de torpe non se defiende.

552 Nunca ome escaso rrecabda de ligero,
Nyn acaba quanto quiere, si le veyen costumero;
Á quien de oy en cras fabla, non dan por verdadero,
Al que manda é da luego, á éste loan primero.

553 En todos los tus fechos, en fablar é en ál,
Escoge la mesura é lo que es comunal;

Como en todas cosas poner mesura val',
Así syn la mesura, todo paresçe mal.

554 Non quieras jugar dados nin seas tablajero:
Ca es mala ganançia, peor que de logrero;
El judío al año da tres por cuatro; pero
El tablax' de un día dobla el su mal dinero.

555 Desque están los omes en juegos ençendidos,
Despójanse por dados, los dineros perdidos;
Al tablagero fincan dineros é vestidos;
Do non les come, se rrascan los tahures amidos.

556 Los males de los dados dise maestro Rroldán
Todas sus maestrías é las tachas que an:
Más alholis rrematan; pero non comen pan,
Que corderos la Pasqua nin ansarones San Juan.

557 Non uses con vellacos nyn seas peleador,
Non quieras ser caçurro nin seas escarnidor,
Nyn seas de ti mismo é de fechos loador,
Ca el que muncho s' alaba, de sí es denostador.

558 Non seas maldesiente nin seas enbidioso,
Á la muger que es cuerda non le seas çeloso,
Si algo no l' provares, no l' seas despechoso;

Non seas de su algo pedidor codiçioso.

559 Ante ella non alabes otra de paresçer
Ca en punto la farás luego entristeçer,
Cuydará que á la otra querrías ante vençer,
Podert' ya tal achaque tu pleyto enpesçer.

560 De otra muger no l' digas, mas á ella alaba;
El trebejo non lo quiere dueña en otra aljaba:

Rraçón de fermosura en ella la alaba;
Quien contra esto fase, tarde ó non rrecaba.

561 Non le seas mintroso, seyle muy verdadero,
Quando juegas con ella, non seas tú parlero,
Do te fablare d' amor, seyle tu plasentero:
El que calla é aprende, este es mansellero.

562 Ante otros de açerca tú muncho non la cates,
Non le fagas senales, á ti mismo non mates:
Ca munchos lo entienden, que lo provaron antes;
De lexos algarea; ¡quedo, non te arrebates!

563 Sey como la paloma, limpio é mesurado,
Sey como el pavón, loçano, sosegado,
Sey cuerdo, non sanudo, nin triste nin ayrado:
En esto se esmera el qu' es enamorado.

564 De una cossa te guarda: quando amares alguna,
Non te sepa que amas otra muger ninguna;
Sy non, todo tu afán es sonbra de la luna
E es como quien syenbra en rrío ó en laguna.

565 Pienssa sy consyntyrá tu cavallo tal freno,
Que tu entendedera amase á frey Moreno:
Pues piensa por ty mesmo é cata byen tu seno,
E por tu coraçón juzgarás el ajeno.

566 Sobre todas las cosas fabla de su bondat;
Non te alabes della, ca es grant torpedat:
Munchos pierden la dueña por dezir neçedat;
Quequier', que por ti faga, tenlo en poridat.

567 Ssy mucho te çelares, mucho fará por ty:

Do fallé poridat, de grado conparty;
Con ome mesturero nunca m' entremety,
Á muchos de las dueñas por esto los party.

568 Como tyen' tu estómago en sy mucha vyanda,
Tenga la porydat, que es muncho más blanda:

Catón, sabyo rromano, en su lybro lo manda,
Diz' que la poridat en buen amigo anda.

569 Travando con sus dientes descúbrese la çarça:
Echanla de la huerta, de vyñas é de haça;
Alçando su grant cuello descúbrese la garça:
El buen callar, çien sueldos vale en toda plaça.

570 Á munchos fraze mal el ome mesturero
Á muchos desayuda é á si de primero:

Rreçelan dél las dueñas, danle por fazañero:
Por mal dicho de uno pyerde todo el tablero.

571 Por un mur muy pequeno, que poco queso preso,
Diçen luego: "Los mures han comido el queso".—
¡Sea el malandante é sea el malapresso
Quien á si é á muchos estorva con mal sesso!

572 De tres cossas, que pidas á muger falaguera,
Darte há la segunda, sy guardas la prymera;
Sy las dos byen guardares, tuya es la terçera:
Non pierdas tu amiga por tu lengua parlera.

573 Si tú guardar sopieres esto que te castigo,
Cras te dará la puerta quien oy çierra el postigo,

La que te oy desama, cras te querrá amigo;
Faz' consejo d' amigo é fuy' loor d' enemigo.

574 Mucho más te diría, si podies' aquí estar;
Mas tengo por el mundo otros muchos de pagar,
Pésales por mi tardança, á mi pessa del vagar:
Castígate castigando, sabrás otros castigar.

575 Yo Johán Ruyz, el sobredicho arçipreste de Hita,
Peroque mi coraçón de trobar non se quita,
Nunca fallé tal dueña, como á vos Amor pynta,
Nin creo que la falle en toda esta cohyta.

DE CÓMO EL AMOR SE PARTIÓ DEL ARÇIPRESTE É DE CÓMO DOÑA VENUS LO CASTIGÓ

576 Partyóse Amor de mí é dexóme dormir;
Desque vyno el alva, pensé de comedyr
En lo que me castigó; é por verdat dezir,
Fallé que en sus castigos usé sienpre vevir.

577 Maravilléme mucho, quando en todo penssé,

De cómo en servir dueñas todo tienpo non cansé;
Muncho las guardé syenpre, nunca me alabé;
¿Quál fué la rraçón negra porque non recabé?

578 Contra mi coraçón sospirando torné,
Porfiando le dixe: "Agora yo te porné
"Con dueña falaguera, é desta vez terné
"Que sy byen non abengo, nunca más aberné".

579 Mi coraçón me dixo: "Fazlo é recabdarás,
"Sy oy non recabdares, torna y luego cras;
"Lo que en muchos años rrecabado non as,
"Quando tú non cuydares, en un rrato lo avrás".

580 Fasaña es usada, proverbio non mintroso:
"Mas val' rrato acuçioso, que día peresoso";
Partíme de tristesa, de cuydado dañoso,
Busqué é fallé dueña, de qual só deseoso:

581 De talle muy apuesta, de gestos amorosa,
Doñegil, muy loçana, plasentera, fermosa,
Cortés é mesurada, falagera, doñosa,
Graçiosa é risuena, amor de toda cosa.

582 La más noble figura de quantas yo aver pud',
Biuda, rrica es muncho é moça de juventud,
E bien acostunbrada: es de Calataút;
De mí era vesina, mi muerte é mi salut.

583 Fija de algo en todo é de alto linaje,
Poco salie de casa, segunt lo an de usaje;

Fuyme á doña Venus, que le levase mensaje,
Ca ella es comienço é fin d' aqueste viaje.

584 Ella es nuestra vida é ella es nuestra muerte,
Enflaqueçe é mata al rresio é al fuerte,
Por todo el mundo tiene muy grant poder é fuerte,
Todo por su consejo se fará ado apuerte.

585 "Señora doña Venus, muger de don Amor,
"Noble dueña, omíllome yo, vuestro servidor:
"De todas cosas sodes vos é el Amor señor,
"Todos vos obedesçen como á su fasedor.

586 "Reys, duques é condes é toda criatura
"Vos temen é vos serven como á vuestra fechura:
"Conplit los mis deseos, datme dicha é ventura;
"Non me seades escasa nin esquiva nin dura.

587 "Non vos pidré grant cosa para vos me la dar;
"Pero á mí cuytado esme grave de far:
"Sin vos yo non la puedo començar ni acabar;
"Yo seré bienandante por lo vos otorgar.

588 "Só ferido é llagado, de un dardo só perdido,
"En el coraçón lo trayoençerrado, ascondido;
"Non oso mostrar la laga; matarm' a, si la olvido;
"É aun desir non osol' nonbre de quien m'a ferido.

589 "La llaga non se me dexa á mí catar nin ver.
"Ende mayores peligros espero que an de ser;
"Reçelo he que mayores dapnos podrán rrecreçer:
"Física nin melesina non me puede pro tener.

590 "¿Quál carrera tomaré, que me non vaya matar?
"¡Cuytado yo ¿qué faré?, que non la puedo catar!
"Derecha es mi querella, rrasón me fase cuytar,
"Pues que non fallo nada, que me pueda prestar.

591 "É porque munchas de cosas me enbargan e enpecen,
"He de buscar munchos cobros, segunt que me pertenesçen:
"Las artes munchas vegadas ayudan, oras fallesçen,
"Por las artes biven munchos é por las artes peresçen.

592 "Si se descubre mi llaga, quál es, donde fué venir,
"Si digo quién me ferió, puedo tanto descobrir,
"Que perderé melesina so' sperança de guarir:
"La' sperança con conorte sabes' á veses fallir.

593 "É si s' encubre del todo su ferida é dolor,
"Si ayuda non demanda, por aver salut mijor,
"Por ventura me vernía otro peligro peor:
"Morría de tod' en todo; nunca vy cuyta mayor.

594 "Mijor es mostrar el ome su dolençia é quexura
"Al menge é buen amigo, que l' darán por aventura
"Melesina é consejo, por do pued' aver folgura;
"Que non el morir syn dubda é bevir en grant rencura.

595 "Más fuerte queda el fuego ascondido, encobierto,
"Que non quando se derrama esparsido, descobierto:
"Pues este es el camino más seguro é más çierto.
"En vuestras manos pongo el mi coraçón abierto.

596 "Doña Endryna, que mora aquí en mi vezindat,
"De fermosura, donayre, de talla e de beldat,
"Sobra é vençe á todas quantas ha en la çibdat:

"Si el amor no m' engaña, yo vos digo la verdat.

597 "Esta dueña me ferió de saet' enarbolada,
"Atravesó 'l coraçón, en él la trayo fyncada;
"Con toda la mi grant fuerça non puede ser arrancada,
"La llaga más va cresciéndo, del dolor non mengua nada.

598 "Á persona deste mundo yo non la oso fablar,

"Porque es de grand lynaje, é dueña de buen solar,
"Es de mejores paryentes que yo, de mayor lugar,
"De le dezir mi deseo non m' oso aventurar.

599 "Con arras é con algos rruéganle cassamientos.
"En menos los tiene todos, que dos viles sarmientos:
"Do es el grand lynaje, son los desdeñamientos,
"La grant rriquesa fase grandes ensalçamientos.

600 "Rica muger é fija de un porquerizo vyl
"Escogerá marido qual quesiere dellos mill.
"Pues que asi non puedo aver la dueña gentil,
"Averla hé por trabajo é por arte sotil.

601 "Todas estas noblezas me la fazen querer,
"É por aquesto á ella non me oso atrever;
"Otro cobro non fallo, que me pueda acorrer,
"Synon vos, doña Venus, que lo podedes fazer.

602 "Atrevyme con locura é con amor afyncado,
"Muchas vezes gelo dixe, que fynqué muy desdeñado;
"Non me preçia nada, esto me traye muy cuytado:
"Sy non fuese mi vesina, non sería tan penado.

603 "Quanto más está el ome á grand fuego allegado:
"Tanto muy más se quema, que quando alongado:
"Tanto mal non me seria, si della fuese rredrado.
"¡Ay! señora doña Venus ¡ssea de vos ayudado!

604 "Ya vos vedes nuestros males é nuestras penas parejas,
"Sabedes nuestros pelygros, sabedes nuestras conssejas:
"¿E non me dades rrespuesta? ¿non oyen vuestras orejas?
"¡Oytme mansamente las mis cuytas sobejas!

605 "¿Non veen bien vuestros ojos la mi triste catadura?
"Tyrat del mi coraçón tal saeta, tal ardura,
"E conortadme la llaga con juegos é folgura,
"Que non vaya syn conorte mi llaga é mi tristura.

606 "¿Quál es dueña del mundo tan brava é tan dura,
"Que al suyo tan ferido non le faga mesura?

"Afyncovos, pediendo con dolor é quexura:
"El grand dolor me faze perder salud é cura.

607 "El color he perdido, mis sesos ya fallesçen,
"La fuerça non la tengo, mis ojos non paresçen:
"Si vos non me valedes, mis miembros enflaquesçen."
Respondió doña Venus: "Los seguidores vençen.

608 "Ya fueste conssejado del Amor, mi marydo:
"Dél en muchas maneras fueste aperçebydo:
"Porque l' fueste sañudo, contigo poco estido,
"De lo qu'él non te dixo, de mí será rrepetido.

609 "Si algo por ventura de mí te fuere mandado,
"De lo que mi marido te ovo conssejado,
"Serás ende más çierto, yrás más segurado:
"Mejor es el conssejo, de muchos acordado.

610 "Toda muger, que mucho otea ó es rrysueña,

"Dyl' sin miedo tus deseos, non te enbargue vergueña;
"Á pena de mill una te lo niegue; más desdeña:
"Aunque la muger calle, en ello piensa e sueña.

611 "Servila, non te enojes: serviendo el amor creçe,
"Serviçio en el bueno non muere nin pereçe;
"Si se tarda, non se pierde: el amor non falleçe,
"El grand trabajo sienpre todas las cosas vençe.

612 "Don Amor á Ovydyo leyó en el escuela:
"Non há muger en el mundo, nin grande nin moçuela,
"Que trabajo é serviçio non la traya al espuela:
"Que tarde ó que ayna, crey' que de ty se duela.

613 "Non te espantes della por su mala respuesta:
"Con arte é con serviçio ella la dará apuesta:

"Que seguiendo é serviendo en este cuydar es puesta:
"El ome muncho cavando la gran peña acuesta.

614 "Si la primera onda de la mar ayrada
"Espantar' al marynero, quando vyene tornada,
"Nunca la mar entrara en su nave herrada:
"Non te espante la dueña la primera vegada.

615 "Jura muy muchas vezes el caro vendedor
"Non dar la merchandía, synon por grand valor;
"Afyncándole mucho artero conprador,
"Lyeva la merchandía por el buen corredor.

616 "Servila con grant arte, mucho te la achaca:
"El can que mucho lame, sin dubda sangre saca;

"Maestría é arte de fuerte fazen flaca,
"El conejo por maña doñea á la vaca.

617 "A la muela pesada de la peña mayor
"Maestría é arte la arranca mijor:

"Anda por maestría lygera enderedor:
"Moverse há la dueña por artero segidor.

618 "Con arte se quebrantan los coraçones duros,
"Tómanse las çibdades, derríbanse los muros,
"Cahen las torres fuertes, álçanse pesos duros,
"Por arte juran muchos, por arte son perjuros.

619 "Por arte los pescados se toman só las ondas,
"E los pies bien enxutos corren por mares ondas,
"Con arte é con oficio muchas cosas abondas,
"Por arte non há cosa á que tú non rrespondas.

620 "Ome pobre, con arte, pasa con chico ofiçio,
"El arte al culpado salva del malefiçio;
"El que llorava pobre, canta ryco en vyçio,
"Façe andar de cavallo al peón el serviçio.

621 "Los señores yrados de manera estraña
"Por el muncho serviçio pierden la muncha saña;
"Con buen serviçio vençen cavalleros d' España:
"Vençerse una dueña non es cosa tamaña.

622 "Non pueden dar los parientes al pariente por herençia
"El mester é el ofiçio, el saber nin la ciençia,
"Non pueden dar de la dueña el amor nin querençia;
"Todo lo da el trabajo, el uso é la femençia.

623 "Maguer te diga de non é aunque se te asañe,
"Non dexes de servirla, tu afán non se te dañe:
"Fasiéndola serviçio tu coraçón se bañe:
"Non puede ser que s' non mueva canpana que se tañe.

624 "Con aquesto podrás á tu amiga sobrar,
"La que era enemiga, mucho te querrá amar;
"Los logares ado suele cada día usar,
"Aquellos deves tú mucho á menudo andar.

625 "Sy vyeres que ay lugar, dile juguetes fermosos,
"Palabras afeytadas con gestos amorosos:

"Con palabras muy dulçes, con desires sabrosos,
"Creçen muncho amores é son más desseosos.

626 "Quiere la mançebya mucho plaser consigo,

"Quier' la muger al ome alegre por amigo;
"Al sañudo, al torpe non le preçian un figo:
"Tristesa é rensilla paren mal enemigo.

627 "El alegría al ome fazel' apuesto, fermoso,
"Más sotil é más ardit, más franco é más donoso;
"Non olvides los sospiros, en esto sey engañoso;
"Non seas mucho parlero, no te tenga por mintroso.

628 "Por una pequeña cosa pierde amor la muger,
"E por pequeña tacha, qu' en ty podría aver,
"Tomará tan gran enojo, que t' querrá aborresçer:
"Á ty mesmo contesçió é podrá acaesçer.

629 "Ado fablares con ella, sy vyeres que ay lugar,
"Poquillo como á miedo non dexes de jugar;
"Muchas vezes cobdiçia lo que te va negar,
"Dart' ha lo que non coydas, sy non te das vagar.

630 "Toda muger los ama, omes aperçebydos:
"Más desea tal ome, que todos byenes conplidos;
"Han muy flacas las manos, los calcañares podridos,
"Lo poco é lo mucho fáçenlo como amidos.

631 "Por mejor tyen' la dueña de ser un poco forçada;
"Que dezir: "faz tu talente," como desvergonçada;
"Con poquilla de fuerça fynca más desculpada:
"En todas las animalyas esta es cosa provada.

632 "Todas las fenbras han en sy estas maneras:
"Al comienço del fecho syenpre son rreferteras,
"Muestran que tienen saña é son muy rregateras,
"Amenasan; mas no fieren: en çelo son arteras.

633 "Maguer que faze bramuras la duena, que se doñea,
"Nunca 'l buen doñeador por esto enfaronea:

"La muger byen sañuda é qu' el ome byen guerrea,
"Los doñeos la vençen, por muy brava que sea.

634 "El miedo é la verguença faze á las mugeres
"Non fazer lo que quieren byen, como tú lo quieres:
"Non fynca por non querer: tu cadaque podieres,
"Toma, pues, de la dueña lo que della quisieres.

635 "De tuyo ó de ageno vele byen apostado,
"Guarda non lo entyenda que lo lyevas prestado:
"Que non sabe tu veçino lo que tyenes condesado:
"Encubre tu pobleza con mentyr colorado.

636 "El pobre con buen seso é con cara pagada

"Encubre su pobreza é su vyda lazrada,
"Coge sus muchas lágrimas en su boca çerrada:

"Más val', que fazerse pobre, á quien no l' darán nada.

637 "La mentyra á las vezes á muchos aprovecha,
"La verdat á la devezes munchos en daño echa:
"Muchos caminos ataja desviada estrecha,
"Ante salen á la peña, que por carrera derecha.

638 "Quando vyeres algunos de los de su conpaña,
"Fazles muchos plazeres, fáblales bien con maña:
"Quando lo sabe la duena, su coraçón se baña;
"Servidor ligongero á su señor engaña.

639 "Do son muchos tyzones é muchos tyzonadores,
"Mayor será el fuego é mayores los ardores:
"Do muchos le dixieren tus bienes é tus loores,
"Mayor será tu quexa é sus desseos mayores.

640 "En quanto están ellos de tus bienes fablando,
"Luego está la dueña en su coraçón penssando
"Sy lo fará ó non: en esto está dubdando;
"Desque vieres que dubda, vela tú afyncando.

641 "Sy no l' dan de las espuelas al cavallo farón,

"Nunca pierde faronía nin vale un pepión;
"Asno coxo, quando dubda, corre con el aguijón:
"Á muger qu' está dubdando, afynquela el varón.

642 "Desque están dubdando los omes qué han de fer,
"Poco trabajo puede sus coraçones vençer:
"Torre alta, desque tyenbla, non ay synon caer:
"La muger qu' está dubdando, lygera es de aver.

643 "Ssy tyene madre vieja tu amiga de beldat,
"Non la dexara fablar contigo en poridat:
"Es de la mançebya celosa la vejedat:
"Sábelo é entyéndelo por la antiguedat.

644 "Mucho son malsabydas estas viejas riñosas,
"Muncho son de las moças guardaderas celosas,
"Sospechan é barruntan todas aquestas cosas;
"Byen sabe las paranças, quien pasó por las losas.

645 "Por ende búsca tú una buena medianera,
"Que sepa sabiamente andar esta carrera,
"Que entienda de vos anbos byen la vuestra manera:
"Qual don Amor te dixo, tal sea la trotera.

646 "Guárdate, non la tengas la primera vegada,
"Non acometas cosas porque fynque espantada,
"Syn su plaçer non sea tanida nin trexnada;
"Una vez échale çevo, que venga segurada.

647 "Asaz te he ya dicho, non puedo más estar;
"Luego que tú la vieres, comiença l' de fablar,
"Mill tienpos é maneras podrás después fallar:
"El tyenpo todas cosas trae á su lugar.

648 "Amigo, en este fecho, ¿qué quieres más que te diga?
"Sey sotil é acuçioso e avrás tu amiga;
"Non quiero aquí estar, quiérome yr my vya".—
Fuése ende doña Venus, á mí dexó en fadiga.

649 Ssyl' conortan, no lo sanan al doliente los joglares:
El dolor cresçe, non mengua, oyendo dulçes cantares;
Consejóme dona Venus; mas non me tyró pesares,
Otr' ayuda non me queda, synon lengua é parlares.

650 Amigos, vó á grand pena é só puesto en la fonda,
Vó á fablar con la dueña, ¡quiera Dios bien me responda!
Púsome el marinero ayna en la mar fonda,
Dexóme sólo, señero, syn remos con la blav' onda.

651 ¡Coytado! ¿Escaparé? grand miedo he de ser muerto;
Oteo á todas partes é non puedo fallar puerto;
Toda la mi esperança é todo el mi confuerto
Está en aquella sola, que m' trahe penado, muerto.

652 Ya vó razonar con ella, quiero l' dezir mi quexura,
Porque por la mi fabla venga a fazer mesura;
Deziéndole de mis coytas, entenderá mi rencura:
A vezes de chica fabla viene mucha folgura.

AQUÍ DIZE DE CÓMO FUÉ FABLAR CON DOÑA ENDRINA EL ARÇIPRESTE

653 ¡Ay! ¡quán fermosa vyene doñ' Endrina por la plaça!
¡Qué talle, qué donayre, qué alto cuello de garça!
¡Qué cabellos, qué boquilla, qué color, qué buenandança!
Con saetas d' amor fyere, quando los sus ojos alça.

654 Pero tal lugar non era para fablar en amores:
A mí luego me vinieron muchos miedos é tenblores,

Los mis pies é las mis manos non eran de sí senores:
Perdí seso, perdí fuerça, mudáronse mis colores.

655 Unas palabras tenía pensadas por le dezir;
El miedo de las conpañas me façen ál departir.
Apenas me conosçía nin sabía por do yr,
Con mi voluntat mis dichos non se podían seguir.

656 Ffablar con muger en plaça es cosa muy descobierta:
Á bezes mal atado el perro tras la puerta.
Bueno es jugar fermoso, echar alguna cobierta:
Ado es lugar seguro, es bien fablar, cosa çierta.

657 "—Señora, la mi sobrina, que en Toledo seya,
"Se vos encomienda mucho, mill saludes vos enbya,
"Sy ovies' lugar é tienpo, por quanto de vos oya,
"Deseavos mucho ver é conosçervos querría.

658 "Querían mis parientes cassarme esta saçón
"Con una donçella rrica, fija de don Pepión;
"A todos dy por rrespuesta que la non quería, non;
"¡D' aquella será mi cuerpo, que tiene mi coraçón!"

659 Abaxé más la palabra, díxel' qu' en juego fablava.
Porque tod' aquella gente de la plaça nos mirava;
Desde vy que eran ydos, que ome y non fyncava,
Començel' dezir mi quexa del amor, que m' afyncava.

660 .....
.....
"Otro non sepa la fabla, desto jura fagamos;
"Do se çelan los amigos, son más fieles entramos.

661 "En el mundo non es cosa, que yo am' á par de vos;
"Tienpo es ya pasado de los años más de dos,

"Que por vuestr' amor me pena: ámovos más que á Dios.
"Non oso poner presona, que lo fable entre nos.

662 "Con la grant pena que paso, vengo vos desir mi quexa:
"Vuestro amor é deseo, que m'afinca é m'aquexa,
"Non me tira, non me parte, non me suelta, non me dexa:
"Tanto me da la muerte, quanto más se me alexa.

663 "Reçelo que non oydes esto que vos he fablado:
"Fablar muncho con el sordo es mal seso, mal recabdo;
"Creet que vos amo tanto, que non ey mayor cuydado:
"Esto sobre todas cosas me traye más afincado.

664 "Señora, yo non me trevo á desirvos más rrasones,
"Fasta que me rrespondades á estos pocos sermones;

"Desitme vuestro talante, veremos los coraçones".
Ella dixo: "Vuestros dichos non los preçio dos piñones.

665 "Bien así enganan munchos á otras munchas Endrinas:
"El ome es engañoso é engaña sus vesinas;
"Non cuydedes que só loca por oyr vuestras parlinas;
"Buscat á quien engañedes con vuestras falsas espinas".

666 Yo le dixe: "¡Ya, sañuda, anden fermosos trebejos!
"Son los dedos en las manos, pero non todos parejos:
"Todos los omes non somos d' unos fechos nin consejos:
"La peña tien' blancos, prietos; pero todos son conejos.

667 "A las vegadas lastan justos por pecadores,
"Á munchos enpeesçen los ajeños errores,

"Fas' mal culpa de malo á buenos é á mejores,
"Deven tener la pena á los sus fasedores.

668 "El yerro, que otro fiso, á mí non faga mal;
"Avet por bien que vos fable ally so aquel portal:
"Non vos vean aquí todos los que andan por la cal,
"Aquí vos fablé uno, ally vos fablaré ál".—

669 Pas' á paso don Endrina so el portal es entrada,
Bien loçan' é orgullosa, bien mansa é sosegada,
Los ojos baxo por tierra en el poyo asentada;
Yo torné en la mi fabla, que tenía començada:

670 "Escúcheme, señora, la vuestra cortesía
"Un poquillo que vos diga del amor y muerte mía:
"Cuydades que vos fablo en engaño é folía,
"É non sé qué me faga contra vuestra porfía.

671 "Á Dios juro, señora, é por aquesta tierra,
"Que quanto vos he dicho, de la verdat non yerra;
"Estades enfriada más que la nief de la sierra,

"É sodes atan moça, que esto me atierra.

672 "Fablo en aventura con la vuestra moçedat:
"Cuydades que vos fablo lisonga é vanidat;
"Non me puedo entender en vuestra chica hedat;
"Querríedes jugar pella, más qu' estar en poridat.

673 "Peroque sea más noble para plasentería
"E para estos juegos hedat de mançebía;
"La vegedat en seso lieva la mejoría:
"Á entender las cosas el grant tienpo las guía,

674 "Todas las cosas fase el grant uso entender,

"El arte é el uso muestra todo saber;
"Sin el uso é arte, ya se va pereçer:
"Do se usan los omes, puédense conoçer.

675 "Yd é venit á la fabla otro día ¡por mesura!

"Pues que hoy non me creedes ó non es mi ventura;
"Yt é venid á la fabla: esa creençia tan dura,
"Usando oyr mi pena, entendredes mi quexura.

676 "Otorgatme ya, señora, aquesto de buenamiente,
"Que vengades otro dia á la fabla solamiente:
"Yo pensaré en la fabla é sabré vuestro talente;
"Al non oso demandar, vos venir seguramiente.

677 "Por la fabla se conosçen los más de los coraçones:
"Entenderé de vos algo, oyredes mis rrasones;
"Yt é venit á la fabla, que mugeres é varones
"Por palabras se conosçen, son amigos, conpañones.

678 "Peroque ome non coma nin comiença la mançana,
"Es la color é la vista alegría palançiana:
"Es la fabla é la vista de la dueña tan loçana
"Al ome conorte grande, plasentería bien sana".

679 Esto dixo doñ' Endrina, esta dueña de prestar:
"Onrra é non desonrra es cuerdamiente fablar;
"Las dueñas e mugeres deven su rrepuesta dar
"Á qualquier que las fablare ó con ellas rrasonar'.

680 "Quant' esto á vos otorgo ó á otro cualquiere:
"Fablat vos, salva mi onrra, quanto fablar quigéredes,
"De palabras en juego dirélas si las oyere;
"Non vos consintré engaño, cadaque lo entendiere.

681 "Estar sola con vos sólo, esto yo non lo faría:
"Non deve muger estar sola en tal conpañía:
"Naçe dende mala fama é mi desonrra sería;
"Ante testigos, que veyan, fablarvos hé algund día".

682 "Señora, por la mesura, que agora prometedes,
"Non sé graçias, que lo valan, quantas vos mereçedes:
"Á la merçed, que agora de palabra fasedes,
"Egualar non se podrían ningunas otras merçedes.

683 "Pero yo fio de Dios que aún tienpo verná,

"Que, qual es el buen amigo, por obras paresçerá;
"Querría fablar; non oso: tengo que vos pesará".
Ella dixo: "Pues desildo, é veré qué tal será".

684 "Señora, que m' prometades, de lo que d'amor queremos,
"Sy ovier' lugar é tienpo, quando en uno estemos,
"Segund que yo deseo, vos é yo nos abraçemos:
"Para vos non pido muncho, ca con esto pasaremos".

685 Esto dixo doñ' Endrina: "Es cosa muy provada
"Que por sus besos la dueña finca muy engañada:
"Ençendemiento grande pon' abraçar al amada,
"Toda muger es vençida, desqu' esta joya es dada.

686 "Esto yo non vos otorgo, salvo la fabla de mano;
"Mi madre verná de misa, quiérom' yr d' aquí tenprano,
"Non sospeche contra mí que ando con seso vano;
"Tienpo verná, que podremos fablarnos este verano".

687 Fuese la mi señora de la fabla, su vía.
Desque yo fué naçido, nunca vy mejor día,

Solás tan plasentero é tan grande alegría:
Quisome Dios bien giar é la ventura mía.

688 Cuidados munchos me quexan, á que non fallo consejo;
Si muncho usó la dueña con palabras de trebejo,
Puede ser tanta la fama, que saliera á conçejo:
Perdería la dueña, sería pesar sobejo.

689 Si la non sigo, non uso, el amor se perderá:
Sy veye que la olvido, ella otro amará:
El amor con uso creçe, desusando menguará,
Do la muger olvidares, ella te olvidará.

690 Do añadieres la leña, creçe syn dubda el fuego;
Si la leña se tirare, el fuego menguará luego:
El amor é bienquerençia creçe con usar el juego;
Si la muger olvidares, poco preciará tu ruego.

691 Cuydados tan departidos créçenme de cada parte,
Con pensamientos contrarios el mi coraçón se parte,
É á la mi muncha cuyta non sé consejo nin arte:
El amor, do está firme, todos los miedos departe.

692 Muchas vezes la ventura con ssu fuerça é poder
A muchos omes non dexa su propósito fazer:
Por esto anda el mundo en levantar é caer;
Dios é el trabajo grande pueden los fados vençer.

693 Ayuda la ventura al que bien quiere guiar,
É á muchos es contraria, puédelos malestorvar:
El trabajo é los fados suélense aconpañar;
Pero syn Dios todo esto non puede aprovechar.

694 Pues syn Dios non me puede prestar cosa que sea,
Dios guíe la mi obra, Él mi trabajo provea,
Porque el mi coraçón vea lo que dessea:
El que ¡amén! dexiere, lo que codiçia vea.

695 Hermano nin sobrino non quiero por ayuda:
Quando aquel fuego viene, todo coraçón muda,
Uno á otro non guarda lealtad nin la cuyda;
Amistat, debdo é sangre, todo la mujer muda.

696 El cuerdo con buen seso pensar deve las cosas:
Escoja las mijores é dexe las dañosas;
Para mensajería personas sospechosas
Nunca son á los omes buenas nin provechosas.

697 Busqué Trotaconventos, qual me manda el Amor;
De todas las maestras escogí la mijor;
¡Dios é la mi ventura, que me fué guiador!
Açerté en la tyenda del sabio corredor.

698 Fallé una tal vieja, qual avía mester,
Artera é maestra é de mucho saber:
Doña Venus por Pánfilo non pudo más facer
De quanto fizo ésta por me facer plazer.

699 Era vieja buhona, de las que venden joyas:
Éstas echan el laço, éstas cavan las foyas;
Non ay tales maestras, como éstas viejas Troyas:
Estas dan la maçada: sy as orejas, oyas.

700 Como lo an de uso estas tales buhonas,
Andan de casa en casa vendiendo muchas donas:
Non se rreguardan dellas; están con las personas,
Ffazen con mucho viento andar las atahonas.

701 Desque fué en mi casa esta vieja sabida,
Díxele: "Madre señora, tan bien seades venida:
"En vuestras manos pongo mi salud é mi vida;
"Sy vos non me acorredes, mi vida es perdida.

702 "Oy dezir de vos mucho bien é aguisado
"De quántos bienes fazedes al que vos viene coytado,
"Cómo ha bien é ayuda quien de vos hes ayudado:
"Por vuestra buena fama he por vos enviado.

703 "Quiero fablar convusco bien como en penitençia:

"Toda cosa que vos diga, oylda en paciençia;
"Sinon vos, otro non sepa mi quexa é mi dolençia".

Diz' la vieja: "Pues desildo é aved en mí creençia.

704 "Conmigo seguramente vuestro coraçón fablat,
"Faré por vos quanto pueda, guardarvos he lealtat:
"Ofiçio de correderas es de mucha poridat;
"Más encobiertas cobrimos, que mesón de vesindat.

705 "Sy á quantas desta villa nos vendemos las alhajas,
"Sopiesen de vos é d' otros, muchas fueran las barajas;
"Muchas bodas ayuntamos, que vienen arrepintajas.
"Muchos panderos vendemos, que non suenan las sonajas".

706 Yo l' diz': "Amo una dueña sobre quantas nunca vy;
"Ella, si me non engaña, paresçe qu' ama á mí:
"Por escusar myll peligros fasta hoy la encobrí:
"Toda cosa deste mundo temo é mucho temí.

707 "De pequeña cosa nasçe fama en la vesindat,
"Desque nasçe, tarde muere, mager non sea verdat:
"Con enbidia algunos levantan gran falsedat:
"Poca cossa enpesçe al mesquino mesquindat.

708 "Aquí es bien mi vesina, ruegovos qu' allá vayades,
"E fablad entre vos amos lo mijor que entendades;
"Encobrid aqueste pleyto lo más muncho que podades,
"Açertad el fecho todo: veredes las voluntades".

709 Diz': "Yo iré á su casa desa vuestra vesina
"É le diré tal escanto é l' dará tal atalvina,
"Porque esa vuestra llaga sane por mi melesina.
"Desidme quién es la dueña".—Yo le dixe: "Doñ' Endrina".

710 Díxome que esta dueña era byen su conosçienta.
Yo l' dixe: "Por Dios, amiga, guardatvos de sobrevienta".
Ella diz': "Pues fué casada, creed ya qu' ella consienta:
"Que non ay mula d' alvarda, que la siella non consienta.

711 "La çera qu' es mucho dura, mucho brozna é elada,
"Desque ya entre las manos una vez es masnada,
"Después con poco fuego çient vezes será doblada:
"Doblarse ha toda dueña, que sea bien escantada.

712 "Miénbresevos, Don amigo, de lo que desirse suele:
"Que çivera en molino, quien ante vien' ante muele;
"Mensaje que mucho tarda, á muchos omes desmuele,
"El ome aperçebido nunca tanto se duele.

713 "Amigo, non vos durmades, que la dueña que desides,
"Otro quier' casar con ella é pide lo que pedides:
"Es ome de buen lynaje, viene donde vos venides;
"Vayan ante vuestros rruegos, que los ajenos conbides.

714 "Yo lo trayo estorvado por quanto non lo afynco,
"Que es ome bien escaso, peroque sea bien rrico:
"Mandóme por vestuario una piel é un pellico,
"Diómelo tan bienparado, que non es grande nin chico.

715 "El presente que s' da luego, sy es grande de valor,
"Quebranta leyes é fueros, es del derecho señor;
"Á muchos es grand ayuda, á muchos estorvador:
"Tienpo ay que aprovecha é tienpo que faz' peor.

716 "Esta dueña que desides, mucho es en mi poder:
"Sy non por mí, non la puede ome del mundo aver:
"Yo sé toda su fasienda é quanto ha de fazer,
"Por mi conssejo lo faze, más que por el su querer.

717 "Non vos diré más rrasones, que asas vos é fablado;
"D' aqueste ofiçio bivo, non he de otro cuydado;
"Muchas veses entristesco por el tienpo pasado,
"Porque non m' es gradesçido nin me es galardonado.

718 "Si me diéredes ayuda, de que passe un poquillo,
"A esa moça é otras moçetas del cuell' alvillo
"Yo faré con mi escanto que vengan pas' á pasillo;
"En aqueste mi harnero las trayo yo al çarçillo".

719 "Madre señora", le dixe, "yo vos quiero byen pagar;
"El mi algo é mi casa sea en vuestro mandar:
"De mano tomad pellote; yt, non le dedes vagar;

"Pero ante que vayades, quierovos yo castigar.

720 "Todo vuestro cuydado sea en aqueste fecho,
"Trabajat en tal manera porque ayades provecho;
"De todo vuestro trabajo avredes ayud' é pecho,
"Pensat bien lo que fablaredes con seso é con derecho.

721 "Del comienço fast' el cabo pensat bien lo que l' digades,
"Fablad tanto é tal cosa, que non vos arrepintades,
"En la fyn está la onrra é desonrra, bien creades:
"Do bien acaba la cosa, ally son muchas bondades.

722 "Mijor cosa es al ome é cuerdo é entendudo
"Callar do no le enpeçe, é tyénenle por sesudo,
"Que fablar lo que no l' cunple, porque se' arrepentudo:

"Ó piensa bien lo que fablas ó calla, faste mudo".

723 La buhona con harnero va taniendo cascaveles,
Menando de sus joyas, sortijas con alheleles;

Desía: "¡Por hasalejas! ¡conpradme estos manteles!"
Oyolo doñ' Endrina; Diz': "Entrad, non rreçeledes".

724 Entró la vieja en casa, díxole: "Señora fija,
"En esa mano bendicha tomat esta sortija;
"Si vos non me descobrides, direvos una pastrija,
"Que penssé esta noche".—Poco á poco l' aguija.

725 "Ffija, sienpre vos estades en casa tan ençerrada:
"Sola envejeçedes; quered alguna vegada
"Salyr é andar en plaça: la vuestra beldat loada
"Entre aquestas paredes non vos prestará nada.

726 "En aquesta villa mora muy fermosa mançebía,

"Mançebillos apostados é de mucha loçanía,
"En todas buenas costunbres creçen de cada día,
"Nunca veer pudo ome atan buena conpañía.

727 "Muy byen me rresçiben todos en esta mi probedat;
"El mijor é el más noble de lynaj' é de beldat
"Es don Melón de la Huerta, mançebillo de verdat:
"Á todos los otros sobra en fermosur' é bondat.

728 "Todos quantos en su tyenpo en esta tierra nasçieron
"En costunbres, en rriquesa tanto com' él non creçieron,
"Con los locos fázes' loco, los cuerdos dél byen dixieron,
"Manso más que un cordero, pelear nunca lo vyeron.

729 "El sabio vençer con seso al loco, non es tan poco:
"Con los cuerdos estar cuerdo, con los locos estar loco:
"El cuerdo non enloquece por fablar al roçapoco:
"Yo lo piensso'n mi pandero muchas veçes que lo toco.

730 "Mençebillo en la villa atal non se fallará:
"Non astraga lo que gana; mas ante lo guardará.
"Creo byen que tal fijo al padre semejará.
"En el beserrillo vey, ome el buey qué fará.

731 "El fijo con el padre muchas vezes aprueva;
"En semejar al padre non es cosa tan nueva;
"El coraçón del ome por la obra se prueva,
"Grand amor é grand ssaña non puede sser non se mueva.

732 "Ome de buena vyda é es byen acostunbrado;
"Creo que casaría él convusco de grado;

"Si vos bien lo sopiésedes, quál es é quán preçiado,
"Vos querríades á este que yo vos he fablado.

733 "A veçes luenga fabla tiene chico provecho,
"Quien mucho fabla, yerra", díselo el derecho,
"É de comienço chico viene granado fecho,
"Á vezes cosa chica faze muy grand despecho.

734 "A vezes chica fabla bien dicha é chico ruego
"Obra mucho en los fechos, á vezes rrecabda luego,
"De chica çentella nasçe grand llama é grant fuego,
"É viene grand peligro á veses del chico juego.

735 "Syenpre fué mi costumbre é los mis pensamientos
"Levantar yo de mío é mover cassamientos,
"Fablar como en juego tales somovimientos,
"Fasta que yo entienda é vea los talentos.

736 "Agora, mi señora, desit vuestro coraçón,
"Esto que vos he fablado, sy vos plase ó si non:
"Guardarvos hé poridat, celaré vuestra rraçón,
"Syn miedo fablad conmigo todas quantas cosas son".—

737 Respondióle la dueña con mesura é con byen:

"Buena muger, dezit ¿quál es ése o quién,
"Que vos tanto loades? ¿quántos de bienes tyen'?
"Yo penssaré en ello, si para mí convyén".

738 Dixo Trotaconventos: "¿Quál es? fija, señora!
"Es aparado bueno, que Dios vos traxo agora,
"Mançebillo guisado, en vuestro barrio mora:
"Don Melón de la Huerta ¡quereldo en buenora!

739 "Creetme, fija señora, quantos vos demandaron
"Á par deste mançebillo ningunos non llegaron:
"El día que vos nasçistes, fados alvos vos fadaron,
"Que para esse donayre atal cosa vos guardaron".

740 Dixo doña Endrina: "Callad ese pedricar,
"Ca ya esse parlero me cuydára engañar;

"Muchas otras vegadas me vyno á retentar;
"Mas de mí non vos podedes él nin vos alabar.

741 "La muger que vos cree las mentiras parlando,
"É cree á los omes con amores jurando,
"Sus manos se contuerçe, del coraçón travando:
"¡Mal se lava la cara con lágrimas llorando!

742 "Déxatme de rroydo; yo tengo otros cuydados,

"De muchos que me tyenen los mis algos forçados;
"Non me viene en miente desos malos rrecabdos,
"Nin te cunple agora desirme esos mandados".—

743 "A la fe," dyz' la vieja, "desque vos veyen bivda,
"Sola, syn conpañero, non sodes ya temida:
"Es la bivda tan sola, más que vaca, corrida:
"Por ende aquel buen ome vos terná defendida.

744 "Éste vos tirará todos esos pelmaços
"De pleitos é de fuerças, de verguenças é plaços;
"Muchos dizen que cuydan pararvos tantos laços,
"Fasta que non vos dexen en las puertas los maços.

745 "Guardatvos mucho desto, señora doñ' Endrina,
"Sinon, contesçervos puede á vos mucho ayna
"Como al abutarda, quando la golondryna
"Le dava buen consejo, como buena madrina".

ENXIENPLO DE LA ABUTARDA É DE LA GOLONDRINA

746 Érase un caçador bien sotil pasarero;
Ffué senbrar cañamones en un viçioso ero,
Para fazer sus cuerdas é lazos el rredero;
Andava el abutarda çerca en el sendero.

747 Dixo la golondrina á tórtolas é pardales
É más al abutarda estas palabras tales:
"Comed esta semiente de aquestos eriales,
"Que es aquí senbrada por vuestros grandes males".

748 Fezieron grant' escarnio de lo que les fablava,
Dexieronle que s' fuese, que locura chirlava.
La semiente nasçida, vyeron cómo rregava
El caçador el cánamo é non las espantava.

749 Tornó la golondrina é dixo al abutarda
Que arrancase la yerva, que era ya pujada:
Que quien tanto la rriega é tanto la escarda
Por su mal lo fazía, magera que se tarda.

750 Dixo el abutarda: "Loca, sandía, vana;
"Syenpre estás chirlando locura de mañana;
"Non quiero tu conssejo, ¡vete para villana!
"Déxame en esta vega tan fermosa é tan llana".—

751 Fuése la golondrina á casa del caçador,
Fizo ally su nido quanto pudo mijor;
Como era grytadera é mucho gorjeador,
Plógo al caçador, que era madrugador.

752 Cogido ya el cáñamo é fecha la paranç̧a,
Fuese el pasarero, como solía, á caça:
Prendió al abutarda é levóla á la plaça;
Dixo la golondrina: "Ya sodes en pelaça".—

753 Luego los ballesteros peláronle las alas,
Non le dexaron peñolas, salvo chicas é rralas:
Non quiso buen conssejo, cayó en fuertes palas:
¡Guardatvos, doñ' Endrina, destas paranças malas!

754 Que muchos se ayuntan é son de un conssejo,
Por astragarvos toda é fervos mal trebejo:
Juran que cada día yredes a conçejo:
Como al abutarda pelarvos an el pellejo.

755 Mas él vos defendrá de toda esta contienda:
Ssabe de muchos pleitos é sabe de lienda,
Ayuda é deffiende á quien se l' encomienda:
Si él non vos defiende, non sé quién vos defienda".

756 Començó su escanto la mi vieja coytral:
"Quando el qu' aya buen siglo seya'n este portal,
"Dava sonbra á las casas, rrelusíe la cal;
"Mas do non mora ome, la casa poco val'.

757 "Así estades, fija, biuda é mançebilla,
"Sola, sin conpañero como la tortolilla:
"Deso creo que estades amariella é magrilla,
"Que do son todas mugeres nunca mengua rrensilla.

758 "Dios bendixo la casa, do el buen ome cría:
"Sienpre án gasajado, plaser é alegría:
"Por ende tal mançebillo para vos lo querría,
"Ante de munchos días veríedes mejoría".—

759 Respondióle la dueña, diz': "Non m' estaría bien
"Casar ante del año, que á biuda non convien',
"Fasta que pase el año de los lutos que tien',
"Casarse; ca el luto con esta carga vien'.

760 "Sy yo ante casase, sería enfamada,
"Perdería la manda, que á mí es mandada,

"Del segundo marido non sería tan onrrada,
"Terníe que non podría sofrir grand tenporada".

761 "Fija," dixo la vieja, "el año ya es pasado:
"Tomad este marido por ome é por velado;
"Andémoslo, fablémoslo, tengámoslo çelado:
"Hado bueno vos tienen vuestras fadas fadado.

762 "¿Qué provecho vos tien' vestir de negro paño,
"Andar envergonçada é con muncho sosaño?
"Señora, dexar duelo é faset cabo de año:
"Nunca la golondrina mejor consejó ogaño.

763 "Xergas por mal señor, burel por mal marido
"A cavalleros é dueñas es provecho vestido;
"Mas dévenlo traer poco é fer chico rroydo:
"Grand plaser é chico duelo es de tod' ome querido".

764 Respondió doñ' Endrina: "Dexat, non osaría
"Faser lo que me desides nin lo que él querría;
"Non me digas agora más desa ledanía,
"Non me afinques tanto luego al primero día.

765 "Yo non quise fast' agora muncho buen casamiento;
"De quantos me rogaron sabes tú más de çiento:
"Sy agora tú me sacas de buen entendimiento,
.....

766 Assentóse el lobo, estudo atendiendo;
Los carneros valyentes vinieron bien corriendo,

Cogiéronle al lobo en medio, en él feriendo;
El cayó quebrantado, ellos fueron fuyendo.

767 A cabo de grand pieça levantóse estordido,
Dixo: "Dióme el diablo el ageno roydo;
"Yo ove buen aguero, Dios me l'avia conplido,
"Non quise comer tozino, agora soy escarnido".—

768 Ssalió de aquel plado, corrió lo más que pudo,
Vyó en unos fornachos rretoçar á menudo
Cabritos con las cabras, mucho cabrón cornudo:
"A la fe", diz', "agora se cunple el estornudo".—

769 Quando vyeron al lobo, fueron malespantados,
Salieron rresçebirle los más adelantados:
"¡Ay, señor guardiano!" dixieron los barbados,
"Byen venido seades á los vuestros criados.

770 "Quatro de nos queríamos yrvos á conbydar
"Que nuestra santa fiesta viniésedes á onrrar,
"Desirnos buena missa é tomar buena yantar:
"Pues que Dios vos aduxo, queredla oy cantar.

771 "Ffiestas de seys capas é de grandes clamores,

"Fazemos oy byen grande syn perros é sin pastores;
"Vos cantad en boz alta, rresponderán los cantores,
"Ofreçeremos cabritos, los más é los mejores".—

772 Creóselos el neçio, començó de aullar,
Los cabrones é cabras en alta boz balar;
Oyeron los pastores el grand apellidar,
Con palos é con mastines vinieronlos buscar.

773 Salyó más que de passo, fizo ende rretorno,
Pastores é mastines troxiéronlo en torno,
De palos é pedradas ovo un mal sojorno;
Dixo: "Dióme el diabro cantar missa en forno".—

774 Fuese más adelante çerca de un molino;
Falló y una puerca con mucho buen cochino.
"¡Ea!," diz', "ya desta tan buen día me vino,
"Que agora se cunple el mi buen adevino".—

775 Dyxo luego el lobo á la puerca byen ansí:
"Dios vos dé paz, comadre, que por vos vine aquí;
"Vos é vuestros fijuelos ¿qué fazedes por ay?
"Mandad vos é faré yo, después gobernad a mí".

776 La puerca, que se estava so los sauses loçanos,
Fabló contra el lobo, dixo dichos non vanos:
"Señor abbad conpadre, con esas santas manos
"Bautisat mis fijuelos, porque mueran xristianos.

777 "Después que vos ayades fecho este sacrifiçio,
"Ofreçervos los he yo en graçias é en serviçio,
"Vos faredes por ellos un salto syn bolliçio,
"Conbredes, folgaredes á la sonbra, al vyçyo".—

778 Abaxóse el lobo ally so aquel sabçe,
Por tomar el cochino que so la puerca yaçe;
Diól' la puerca del rrostro, echóle en el cabçe:
En la canal del molino entró, que mal le plaçe.

779 Tróxolo en deredor á malandar el rrodesno,
Salyó malquebrantado, paresçía pecadesno:

Bueno le fuera al lobo pagarse con torresno,
Non oviera tantos males nin perdiera su presno.

780 Ome cuerdo non quiera el ofiçio danoso,
Non deseche la cosa, de qu' está deseoso,
De lo que l' pertenesçe non sea desdeñoso,
Con lo que Dios le diere, páselo bien fermoso.

781 Algunos en sus cassas passan con dos sardinas;
En agenas posadas demandan golosinas:
Desechan el carnero, piden las adefinas,
Desían que non conbrían tozino sin gallynas.

782 Fijo, el mejor cobro de quantos vos avedes,
Es olvidar la cosa que aver non podedes:
Lo que non puede ser, nunca lo porfiedes:
Lo que fazer se puede, por ello trabajedes.

783 ¡Ay de mí! ¡con qué cobro tan malo me venistes!
¡Qué nuevas atan malas, tan tristes me troxistes!
¡Ay vieja matamigos! ¿por qué me lo dixistes?
Tanto byen non me faredes, quanto mal me fesistes.

784 ¡Ay viejas pytofleras! ¡malapresas seades!
El mundo rrevolviendo á todos engañades,
Mintyendo, aponiendo, desiendo vanidades,
A los nesçios fazedes las mentyras verdades.

785 ¡Ay! que todos mis mienbros comiençan á tremer,
Mi fuerça é mi seso é todo mi saber,
Mi salud é mi vyda é todo mi entender
Por esperança vana todo se va perder.

786 ¡Ay, coraçón quexoso, cosa desaguisada!
¿Por qué matas el cuerpo, do tyenes tu morada?
¿Por qué amas la dueña, que non te precia nada?
Coraçón, por tu culpa byvrás vida penada.

787 Coraçón, que quisiste ser preso é tomado
De dueña, que te tyene por demás olvidado,
Posístete en presión é sospiros é cuydado:
Penarán ¡ay coraçón! ¡tan olvidado! ¡penado!

788 ¡Ay ojos, los mis ojos! ¿por qué vos fustes poner

En dueña, que non quiere nin vos catar nin ver?
Ojos, por vuestra vista vos quisistes perder:
¡Penaredes, mis ojos!: ¡penar é amortesçer!

789 ¡Ay, lengua syn ventura! ¿por qué quieres desir?
¿Por qué quieres fablar? ¿por qué quieres departyr
Con dueña, que te non quiere nin escuchar nin oyr?
¡Ay cuerpo tan penado, cómo te vas á morir!

790 Mugeres alevosas de coraçón traydor,
Que non avedes miedo, mesura nin pavor
De mudar do queredes el vuestro falso amor,
¡Ay, muertas vos veades de ravia é de dolor!

791 Pues que la mi señora con otro fué casada,
La vida deste mundo yo non la preçio nada;
Mi vida é mi muerte ésta es señalada:
Pues que aver non la puedo, mi muerte es llegada.

792 Diz': "Loco ¿qué avedes, que tanto vos quexades?
"Por ese quexo vano vos nada non ganades;
"Tenprad con el buen seso el pesar que ayades,
"Alynpiat vuestras lágrimas é pensat qué fagades.

793 "Grandes artes demuestra el mucho menester,
"Pensando los peligros podedes estorçer,
"Quiçá el grand trabajo puede vos acorrer,
"Dios é el uso grande fazen fados bolver".—

794 Yo le dixe: "¿Quál arte, quál trabajo é sentido
"Sanará tan grand golpe, de tal dolor venido?
"Pues a la mi señora cras le darán marido,
"Toda mi esperança pereçe é só perdido.

795 "Ffasta que su marido pueble el çementerio,
"Non casara conmigo: que seríe adulterio;
"Á nada es tornado todo el mi laçerio,
"Veo el daño grande é después el haçerio".—

796 Dixo la buena vieja: "En ora muy chiquiella
"Sana dolor muy grande é sale grand masiella;
"Después de muchas luvias viene la buen oriella,
"En pos los grandes nublos grand sol é gran sonbriella.

797 "Vyene salud é vyda después de grand dolençia,
"Vienen muchos plaseres después de grant tristençia,
"Conortadvos, amigo, tened buena creençia:
"Cerca son grandes gozos de la vuestra querençia.

798 "Doñ' Endrina es nuestra é fará mi mandado:
"Non quier' ella casar con otro ome nado,
"Todo el su desseo en vos está fyrmado.
"Si mucho la amades, más vos tyene amado".—

799 "Señora madre vieja, ¿qué me desides agora?
"Fasedes como madre, quando el moçuelo llora,
"Que le dise falagos, porque calle esa ora:
"Por esto me desides que es mía mi señora.

800 "Así fazedes, madre, vos á mí por ventura,
"Porque pierda tristesa, dolor é amargura,

"Porque tome conorte é porque aya folgura:
"¿Desídesme juguetes? ¿fabládesme en cordura?"

801 "Conteçe", diz' la vieja, "así al amador:
"Como al ave que sale de uñas del açor:
"En cada lugar teme qu' está el caçador,
"É que quiere levarla; syenpre tyene temor.

802 "Creed que verdat digo, asi lo fallaredes;
"Si verdat me dexistes é amor le avedes,
"Ella verdat me dixo, quiere lo que vos queredes:
"Perdet esa tristesa, que vos lo provaredes.

803 "La fyn muchas devezes non puede rrecudyr
"Con el comienço suyo nin se puede seguir:
"El curso de los fados non pued' ome desir,
"Solo Dios é non otro sabe lo por venir.

804 "Estorva grandes fechos pequeña ocasyón,
"Desesperars' el ome es perder coraçón;
"El grand trabajo cunple quantos deseos son,
"Muchas veses allega rriquesas á montón.

805 "Todo nuestro trabajo é nuestra esperança
"Está en aventura é está en balança;

"Por buen comienço espera ome la buena andança;
"A veses vien' la cosa, pero faga tardança".—

806 "Madre, ¿vos non podedes conoscer ó asmar
"Sy me ama la dueña ó sy me querrá amar?
"Que quien amores tyene non los puede çelar
"En gestos ó en sospiros ó en color ó en fablar".

807 "Amigo", diz' la vieja, "en la dueña lo veo,
"Que vos quiere é vos ama é tyene de vos desseo:
"Quando de vos le fablo é á ella oteo,
"Todo se le demuda el color é el aseo.

808 "Yo á las devegadas mucho canssada callo;
"Ella me diz' que fable, que non quiera dexallo:
"Fago que non me acuerdo; ella va començallo,
"Óyeme dulçemente: muchas señales fallo.

809 "En el mi cuello echa los sus braços entramos,
"Asi una grand pieça en uno nos estamos,
"Sienpre de vos desimos, nunca en ál fablamos,

"Quando alguno vyene, otra rrazón mudamos.

810 "Los labros de la boca le tienblan un poquillo,
"El color se le muda bermejo, amarillo,
"El coraçón le salta ansy, á menudillo.
"Apriétame mis dedos con los suyos quedillo.

811 "Cadaque vuestro nonbre yo le estó desiendo,
"Otéame, sospira é está comediendo,
"Avyva más el ojo, está toda bulliendo:
"Paresçe que convusco non s' estaría dormiendo.

812 "En otras cosas muchas entyendo esta trama:
"Ella non me lo niega, ante diz que vos ama;
"Sy por vos non menguare, abaxarse há la Rrama:
"E verná doña Endrina, sy la vieja la llama".—

813 "Señora madre vieja, la mi plasentería,
"Por vos mi esperança syente ya mijoría,
"Por la vuestra ayuda creçe mi alegría;
"¡Non canssedes vos, madre! ¡Seguidla todavía!

814 "Tyra muchos provechos á veses la pereza,
"Á muchos aprovecha un ardit sotileza;
"Conplid vuestro trabajo, acabad la nobleza:
"Perderla por tardança seríe grand vileza".—

815 "Amigo, segund creo, por mí avredes conorte,
"Por mí verná la dueña andar al estricote;
"Mas yo de vos non tengo sinon este pellote:
"Sy buen manjar queredes, pagad bien el escote.

816 "A veses non façemos todo lo que desimos,
"É quanto prometemos, quisá non lo complimos;
"Al mandar somos largos, al dar escasos primos,
"Por vanas promisiones trabajamos é servimos".—

817 "Madre, vos non temades qu'en mentyra vos ande,
"Ca engañar al pobre es pecado muy grande:
"Non vos engañaría ¡nin Dios aquesto mande!
"Sy á vos engañare, él á mí lo demande.

818 "En lo que nos fablamos, fusia aver devemos:

"En la firme palabra es la fe que tenemos;
"Sy en algo menguamos de lo que prometemos,
"Es verguença é mengua, sy conplyr lo podemos".

819 "Esto", dixo la vieja, "byen se dize fermoso;
"Mas el pueblo pequeño syempre está temeroso
"En que sea sobrado el rrico poderoso:
"Por chica rrasón pierde el pobre é el cuytoso.

820 "El derecho del pobre piérdese muy ayna,
"Al pobre, al menguado, á la pobre mesquina
"El rrico los quebranta, sobervia los enclina;
"Non son end' más preçiados que la seca sardina.

821 "En cada parte anda poca fe é grand folía,
"Encúbrese en cabo con mucha artería,
"Non há la aventura contra el fado valya,
"A las vezes espanta la mar é faz' buen día.

822 "Lo que me prometistes póngolo en aventura.
"Lo que vos yo promety, tomad é aved folgura:
"Quiérome yr á la dueña, rrogarle por mesura,
"Que venga á mi casa á vos fablar segura.

823 "Sy por ventura solos vos podíese yuntar,

"Ruegovos que seades ome de buen bogar;
"El su coraçón della non sabe mal amar:
"Darvos há en chica ora lo que queredes far".

824 Fué á casa de la dueña, dixo: "¿Quién mora aquí?"
Respondióle la madre: "¿Quién es que llama y?"
"Señora doña Rama, yo. ¡Por mi mal vos vy!
"Que las mis hadas negras non se parten de mí".

825 Díxole doña Rama: "¿Cómo vienes, amiga?"—
"¿Cómo vengo, señora? ¡Non sé como lo diga!
"Corrida é amarga: me diz' toda enemiga
"Uno, non sé quien es, mayor qu' aquella vyga.

826 "Ándame todo el día como á cierva corriendo,
"Com' el diablo al ricome asi me anda seguiendo,
"Que l' lyeve la sortija, que l' andava vendiendo:
"Está lleno de doblas, fascas que non l' entyendo".

827 Desque oyó aquesto la rrensellosa vieja,

Dexóla con la fija é fuese á la calleja.
Començó la buhona desir otra consseja:
A la rraçón primera tornóle la pelleja.

828 Diz': "¡Ya levase el diablo á la vieja rresellosa!
"Que por ella convusco fablar ome non osa;
"Pues ¿qué? señora fija ¿cómo está vuestra cosa?
"Véovos byen loçana, byen gordilla, fermosa".

829 Preguntóle la dueña: "Pues ¿qué nuevas de aquél?"—
Diz' la vieja: "¿Qué nuevas? ¿Qué sé yo qué es dél?
"¡Mesquino é magrillo!: ¡non ay más carne en él
"Que en pollo yverniso después de Sant Migel.

830 "El grand fuego non puede encobrir la su llama,
"Nin el gran amador pued' encobrir lo que ama:
"Ya la vuestra manera entyéndela mi alma,
"Mi coraçón con duelo sus lágrimas derrama.

831 "Porque veo é conosco en vos cada vegada
"Que sodes de aquel ome locamente amada:

"¡Su color amarillo, la su faz demudada!
"En todos los sus fechos vos traye antojada.

832 "E vos dél non avedes nin cuyta nin enbargo:
"Desídesme non sienpre, magera vos encargo.
"Con tantas demesuras d' aquel ome tan largo,
"Que lo trayedes muerto, perdido é amargo.

833 "Sy anda ó sy queda, en vos está pensando,
"Los ojos faza tierra non queda sospirando,
"Apertando sus dedos, en su cabo fablando:
"¡Rabiosa vos veades! ¿doledes fasta quando?

834 "El mesquino sienpre anda con aquesta tristesa:
"¡Par Dios! ¡mal día él vydo la vuestra grand' duresa!
"De noche é de día trabaja syn peresa;
"Mas non le aprovecha arte nin sotilesa.

835 "De tierra mucho dura fruta non sale buena,
"¿Quién, synon el mesquino, sienbra en el arena?
"Saca galardón poco, grand trabajo, grand pena,
"Anda devaneando el pez con la ballena.

836 "Primero por la calle él fué de vos pagado,
"Después de vuestra fabla fué mucho enganado:
"Por aquestas dos cosas fué mucho enamorado,
"De lo que'l prometistes, non es cosa guardado.

837 "Desque con él fablastes, más muerto le trahedes;
"E mager que callades, tan bien como él ardedes:
"Descobrid vuestra llaga, synon así morredes:
"El fuego encobyerto vos mata: ¡penaredes!

838 "Dezid de todo en todo bien vuestra voluntat,
"¿Quál es vuestro talante? desidme la verdat:
"O bien bien lo fagamos ó bien bien lo dexat,
"Que venir cada día non sería poridat".—

839 "—El grand amor me mata; el su fuego parejo,
"Peroque non me fuerça, aprémiame sobejo;
"El miedo é la verguença defiéndeme el trebejo;
"Á la mi quexa grande non le fallo conssejo".

840 "—Fija, perdet el miedo, que se toma syn rasón:
"En casarvos en uno, aquí non ay trayción:
"Este es su deseo, tal es su coraçón,
"De cassarse convusco á ley é á bendeción.

841 "Entyendo su grand coyta en más de mill maneras;
"Dize á mí llorando palabras maselleras:
"¡Doñ' Endrina me mata é non sus conpañeras!
"¡Ella sanar me puede, que non escantaderas!

842 "Desque veo sus coytas é quán byen lo departe.

"Con piedat é coyta yo lloro por que'l harte;
"Pero en mi talante alégrome en parte,
"Ca veo que vos ama é vos quiere syn arte.

843 "En todo paro mientes, más de cuanto cuydades,
"É veo que entramos por ygual vos amades:
"Con el ençendemiento morides é penades;
"Pues qu' el amor lo quiere ¿por qué non vos juntades?"

844 "—Lo que tú me demandas, yo aquello codiçio,
"Sy mi madre quesiere otorgar el ofiçio;
"Más que nos ál queramos, por vos fazer servicio,
"Tal lugar non avremos para plazer é viçio.

845 "Que yo mucho faría por mi amor de Fyta;
"Mas guárdame mi madre, de mí nunca se quita".—
Dixo Trotaconventos: "¡A! ¡la vyeja pepita!
"¡Ya la cruz la levase con el agua bendita!

846 "El amor engañoso quiebra claustras é puertas,
"Vençe á todas guardas é tyénelas por muertas:
"Dexa el miedo vano é sospechas non çiertas,
"Las fuertes çerraduras le paresçen abyertas".—

847 Dixo doña Endrina, a la mi vieja paga:
"Mi coraçón te he dicho, mi desseo é mi llaga;
"Pues mi voluntad vees, conséjame qué faga:
"Por me dar tu conssejo verguença en ty non yaga.

848 "Es maldat é falsía las mugeres engañar,
"Grand pecado é desonrra en las asi dañar:
"Verguença que fagades yo la he de callar;
"Mas los fechos é la fama, esto me faz' dubdar.

849 "Mas el que contra mí por acusar me venga,
"¡Tómeme por palabra! ¡á la peor s' atenga!

"Faga quanto podiere, á osadas se tenga:
"O callará vençido ó ¡váyase por menga!

850 "Véngase qualsequier conmigo departir:
"Todo lo peor diga, que me puede desir;
"Que aquel buen mançebo, dulçe amor syn fallyr,
"Él será nuestra ayuda, que l' fará desdesir.

851 "La fama non sonará, que yo la guardaré byen:
"El murmullo é el roydo ¡que lo digan! ¡non ay quien!;
"Syn verguença es el fecho, pues tantas carreras tyen':
"Maravíllome, señora, esto por qué te detyen'.

852 "¡Ay Dios!", dixo la dueña, "¡coraçón del amador!

"¡En quantas priesas se buelve con miedo é con temor!
"Acá é allá lo trexna el su quexoso amor:
"É de los muchos peligros non sabe quál es mayor.

853 "Las penas desacordadas cánsanme noche e día:
"Lo que el amor desea, mi coraçón lo querría;
"Grand temor gelo defiende, que mesturada sería:
"¡Quál coraçón tan seguido de tanto, non cansaría!

854 "Non sabe lo que se faga, sienpr' anda descaminado:
"Ruega é rrogando creçe la llaga d'amor penado:
"Con el mi amor quexoso fast' aquí he porfiado;
"Mi porfya él la vençe, es más fuert' apoderado.

855 "Con aquestos pensamientos trayeme muy quebrantada,
"Su porfía é su quexo ya me traye muy cansada:

"Alégrome con tristesa, lasa, mas enamorada:
"Más quiero moryr su muerte, que bevir vida penada.

856 "Quanto más malas palabras ome diz' é las entiende,
"Tanto más en la pelea se abyva é s' ençiende:
"Quantas más dulçes rrasones la dueña d' amor atyende,
"Atanto más doña Venus la enflama é l'ençiende.

857 "Pues que vos non podedes amatar vuestra llama,
"Faced byen su mandado del amor que vos ama:
"Fija, vuestra porfia vos mata, vos derrama;
"Perderedes la vida, si ella non se atama.

858 "De noche é de día le vedes, byen vos digo,
"En vuestro coraçón al ome vuestro amigo:
"El en su coraçón vos tiene así consigo:
"Matad vuestros deseos: matan como enemigo.

859 "Tan byen á vos com' á él este cuydado atierra:
"Vuestras fazes, vuestros ojos andan con color de tierra;
"Darvos ha muerte á amos la tardança, la desyerra:
"Quien non quier' creer mis dichos, más lo falle, más lo yerra.

860 "Más cierto, fija señora, yo creo que vos cuydades

"Olvidar é escusar aquello que más amades:
"Esto vos non lo pensedes nin coydedes nin creades,
"Que, sinon la muerte sola, non parte las voluntades.

861 "Verdad es que los plaseres conortan á las deveses:
"Por ende, fija señora, yd á mi casa a veses;
"Jugaremos á la pella, é otros juegos rreheses,
"Jugaremos, folgaremos, darvos he y de las nueses.

862 "Nunca está la mi tyenda syn fruta á las loçanas;
"Muchas peras é durasnos ¡qué cidras é qué mançanas!
"¡Qué castanas, qué piñones é qué muchas avellanas!
"Las que vos queredes mucho, éstas vos serán más sanas.

863 "Desd' aquí á la mi tienda non ay synon la pasada,
"En pellote vos yredes, como por vuestra morada:
"Todo es d'aquí un barrio é vesindat bien poblada,
"Poc' á poco nos yremos jugando syn rreguarda.

864 "Ydvos tan seguramente comigo á la mi tyenda,
"Como á vuestra casa, tomar buena meryenda;
"Nunca Dios lo quiera, fija, qu' ally vos nasca contyenda.
"Yremos calla callando, porque otro non l' entyenda".

865 Los omes á las vegadas con el grand afiyncamiento;
Otorgan lo que non deven, mudan su entendemiento;
Quando es fecho el daño, vien' el arrepentemiento:

Çiega la muger seguida, non tyene seso nin tyento.

866 Muger e liebre seguida, mucho corrida, conquista,
Pierde el entendemiento, çiega é pierde la vista:
Non veye rredes nin lasos, en los ojos tyen' arista;

Andan por escarneçerla; cuyda qu' es amada, quista.

867 Otorgóle don' Endrina de yr con ella folgar,
E comer de la su fruta é la pellota jugar.
"Señora", dixo la vieja, "cras avremos buen vagar,
"Yo me verné para vos, quando veya qu' ay lugar".—

868 Vynome Trotaconventos alegre con el mandado;
"Amigo", diz' "¿cóm' estades? yd perdiendo cuydado:
"Encantador malo saca la culuebra del forado,
"Cras verná fablar convusco, ya lo dexo recabdado.

869 "Sé que bien dize verdat el vuestro proverbio chico:
"Que "el rromero hito sienpre saca çatico";
"Sed cras ome en todo; non vos tengan por çenico:

"Fablad, mas recabdat, quando yo ay non fynco.

870 "Catad non enperesedes, menbratvos de la fablilla:
"Quando te dan la cabrilla, acorre con la soguilla";
"Recabdat lo que queredes, non vos tengan por çestilla;
"Más val' verguença en faz, que en coraçón mansilla".

DE CÓMO DOÑA ENDRINA FUÉ A CASA DE LA VIEJA É EL ARÇIPRESTE ACABÓ LO QUE QUISO

871 Después fué de Santiago, otro día seguiente,
Á ora de medio día, quando yantava la gente,
Vynose doña Endrina con la mi vieja sabiente.
Entró con ella'n su casa byen asosegadamente,

872 Como la mi vigisuela m' avya aperçebido,
Non me detove mucho: para allá fuy ydo.

Fallé la puerta çerrada; mas la vieja byen me vydo:
"¡Yuy!" diz', "¿qué es aquello, que faz' aquel rroydo?

873 "¿Es ome ó es viento? ¡Creo qu' es ome! ¡Non miento!
"¿Vedes, vedes? ¡Cóm' otea el pecado carboniento!
"¿Es aquél? Non es aquél. ¡El semeja, yo lo siento!
"¡A la fe! ¡es don Melón! ¡Yo lo conosco! ¡lo viento!

874 "Aquella es la su cara é su ojo de beserro:

"¡Catat, catat; cóm' assecha! ¡Barrúntanos como perro!
"¡Ally rraviará agora! ¡non puede tirar el fierro!;
"Mas ¡quebrará las puertas!: ¡menéalas como çencerro!

875 "¡Cyerto!, ¡aquí quier' entrar! Mas ¿por qué yo non le fablo?
"¡Don Melón! ¡tiradvos dende! ¿Tróxovos y el diablo?
"¡Non queblantedes mis puertas!, que del abbad de Sant Pablo
"Las ove ganado. ¿Non posistes ay un clavo?

876 "Yo vos abriré la puerta. ¡Esperat! ¡non la quebredes!
"É con byen é con sosiego desid si algo queredes;

"Luego vos yd de mi puerta. ¡Non vos alhaonedes!
"¡Entrad mucho en buen' ora!; yo veré lo que faredes".

877 —"¡Señora doña Endrina! ¡Vos, la mi enamorada!
"¡Vieja! ¿por esto teníades á mí la puerta çerrada?
"¡Tan buen día es oy este, que fallé atal çelada!
"¡Dios é mi buena ventura me la tovieron guardada!

878 "Quando yo saly de casa, pues veyades las rredes,
"¿Qué fyncavades con él sola, entr' estas paredes?
"¡A mí non rebtedes! ¡Fija, que vos lo meresçedes!
"El mejor cobro qu' avedes, vuestro mal que lo calledes.

879 "E menos de mal será que esto poco çeledes,
"Que non que vos descobrades é ansy vos pregonedes:

"Casamiento que vos venga, por esto non lo perdredes.
"Mejor me paresçe esto, que non que vos enfamedes.

880 "É pues que vos desides que es el daño fecho,
"Defyendavos, ayúdevos á tuerto ó á derecho;
"Fija, "á daño fecho aved rruego é pecho";
"¡Callad! ¡guardat la fama, non salga de sotecho!

881 "Sy non parlas' la pycaça más que la codorniz,
"No'l colgarien en plaça nin rreyerien lo que diz';
"¡Castigadvos ya, amiga, de otra tal contra yz!
"Ca todos omes fazen como don Melón Ortiz".

882 Doñ' Endrina le dixo: "¡Ay, viejas tan perdidas!
"¡A las mugeres trahedes engañadas e vendidas!
"Ayer mill cobros me dávades, mill artes é mill salidas;
"Oy, ya que só escarnida, todas me son fallesçidas.

883 "Si las aves pudiesen byen saber é entender
"Quántos laços las paran, non las podrían prender;

"Quando el laso veyen, ya las lyevan á vender;
"Mueren por el poco çevo, non se pueden defender.

884 "Ya los peçes de las aguas, quando veyen el ansuelo,
"¡El pescador los tiene é los traye por el suelo!:
"La muger veye su dapño, quando ya fynca con duelo;
"Non la quieren los parientes, padre, madre, ni auelo.

885 "El que la ha desonrrada, déxala, non la mantyene,
"Vase perder por el mundo, pues otro cobro non tyene,
"Pyerde cuerpo é alma; á muchos esto aviene;
"¡Pues yo non hé otro cobro, asy fazer me convyene!"

886 Está en los antiguos el seso é la sabyençia,
Es en el mucho tienpo el saber é la çiençia,

La mi vieja maestra ovo buena conçiençia,
É dió en este pleito una buena sentençia:

887 —"El cuerdo gravemente non se deve quexar,
"Quando el aquexamiento non le puede pro tornar:
"Lo que nunca se puede reparar nin enmendar,
"Dévelo cuerdamente sofrir é endurar.

888 "Á las grandes dolençias é á las desaventuras,
"Á los acaesçimientos é yerros de locuras,
"Deve buscar conssejo, melesinas é curas;
"El sabydor se prueva en cuytas é en presuras.

889 "La yra é la descordia á los amigos mal faz',
"Ponen sospechas malas en el fecho do yaz':
"Aved entre vos amos la concordia é paz,
"El pesar é la saña tórnese en buen solaz.

890 "Pues que por mí, desides, que el dapño es venido,
"Por mí quiero que sea el vuestro byen avydo:
"Vos sed la muger suya é él vuestro marido:
"Todo vuestro deseo es por mí byen cunplido".

891 Doñ' Endrin' é don Melón en uno casados son:
Alégranse las conpañas en las bodas con rrazón.
Sy vyllanía he fecho, aya de vos perdón:
En lo feo del estoria diz' Pánfilo é Nasón.

FIN DEL TOMO PRIMERO

NOTAS A PIE DE PÁGINA.

[A]

Véase TACKE: *Die Fabeln des Erzpriesters von Hita, in Bahmen der mittelalterlichen Fabelliteratur nebst einer Analyse des Libro de buen amor*. Breslau, 1911 (32 págs.)

[B]

Véase CEJADOR: *Historia crítica de la antigua lírica popular*, t. V de *La verdadera poesía castellana*. Madrid, 1921-1930, nueve volúmenes.

[C]

"Las Grandes virtudes y hazañas de este nuevo Prelado mejor será pasallas en silencio, que quedar en este cuento cortos." MARIANA: *H.E.*, 16, 5.

[D]

Véase CEJADOR: *Vocabulario medieval castellano*.

[E]

Este es el verdadero título del libro, como se ve por las coplas 13, 3; 933, 2; 1630, 1; no el que Janer le puso de *Libro de Cantares*, por la copla 3, pues es tan genérico como el de *Libro del Arcipreste de Hita*, con que el Marqués de Santillana le llamó en su Proemio. Menéndez y Pelayo (*Líric. cas.*, t. 3, págs. LXX) dijo que se ha de tomar "este vocablo *amor*, no solamente en su sentido literal, sino en el muy vago que los provenzales le daban, haciéndole sinónimo de cortesía, de saber gentil y aun de poesía". No entender el título de un libro es no entender el libro, y el del Arcipreste es tan claro como su título. El intento del Arcipreste, como él dice, es traer al hombre mundano del *loco amor deste mundo* al *buen amor, que es el de Dios*. El mismo tuvo el Arcipreste de Talavera, un siglo más tarde, en su *Corvacho*. ¡Cuán diferente fué el de Jean de Meun en su *Roman de la Rose*, aunque, según sus palabras, fuera llevar de *la fole amor* al *bone amor*! Con tan parecidos vocablos distan tanto una de otra obra, como *del amor de Dios* dista la propagación de la especie, que es adonde tira el famoso *Roman* francés. El cual ha probado Frederick Bliss Luquiens no haber influído para nada en el libro de nuestro Arcipreste, a pesar de tener asuntos tan comunes a cada paso (*The Roman de la Rose and medieval Castilian literature*, en *Romanische Forschungen*, vol. XX, pág. 284). Por eso llama el Arcipreste *locura* al amor mundano a cada paso. Este intento suyo, encerrado en el título, ha de tenerlo siempre presente el lector, si desea entender la mente del que lo escribió y no sacar las cosas de quicio, como lo han hecho la mayor parte de los que de Hita hablaron.

[1]

Invocación llena de gravedad, de sinceridad y de unción. *Cabtivo* pronúnciese *cautivo*, y vale cautividad.—*Coytado*, con *y*, para que no forme diptongo con la vocal anterior: es el acongojado con *coitas* ó *cuitas*. CACER, ps. 13: Porque es un cuitado fía tanto en Dios. Hallábase preso el

Arcipreste cuando esto escribía; así es de hondo y sincero el sentimiento que le trae á la memoria á los personajes históricos perseguidos por causas semejantes á la suya, que hemos dicho debió de ser falsa delación de los clérigos talaveranos, en cuyos pechos debía de hervir el encono contra quien tan varonilmente supo criticar su vida desgarrada. Dios sacó á los judíos, *manu forti*, á puros prodigios de Moisés. (*Exodo.*) Sacó á Daniel del pozo adonde le echaron á que le devorasen los leones por envidia de los demás gobernadores, sobre los cuales le había puesto el rey de Babilonia, Darío (*Daniel*, 6). La reina Ester (*Ester*, 8), judía de nación, logró del rey Asuero un decreto en favor del pueblo judío, tan esclavizado en Asiria como antes en Egipto.

[2]

Reyna, *ayna*, con *y*, que lleva el acento, y, como en *coytado*, no hace diptongo. *Reína* y *aína* sonaban, de *re(g)ina(m)* el primero; *ayna*, presto, todavía vulgar. QUEV., *Cuent. de c.*: Y no me echen de vicio, que podrá heder el negocio más aína que piensan.—*Dino* fué clásico y es vulgar por *digno*, como *endino* de *indignu(m)*.—Lazeria, trabajo, miseria. *Trat. Arg.*, 1: ¿Qué buscas en la miseria, | amor de gente cautiva? | Déjala que muera o viva | con su pobreza y laceria.—Falta un vocablo en *-ína* detrás de *presión*, por *prisión*, de *pression(em)*, vale apuro, pena (c. 787), y aquí también prisión, en la que escribía (c. 1709).

[3]

Libreste por *libraste*, de *lib(e)ra(v)isti*, así como *libraste* de *lib(e)rasti*. Al profeta Daniel, del lago ó cisterna de los leones. Los gentiles, vasallos de la reina Lupa, procuraron apoderarse de los huesos de Santiago cuando fueron llevados en el *arca marmórica* por los discípulos desde Padrón al burgo de los Tamárigos, donde hoy yacen: la leyenda está en la falsa *Crónica* de Turpín. Conforme con la creencia popular, atribuye el Arcipreste lo del dragón que dicen se tragó á Santa Margarita, á Santa Marina, confundiendo á estas dos Santas. Gran devoción se tuvo á Santa Marina, y se le levantaron templos en Sevilla, Córdoba, León y, sobre todo, en la provincia de Orense, donde la leyenda pone que fué martirizada por el Prefecto Olibrio, enamorado de ella y desdeñado. (Véase FLÓREZ, *Esp. Sagr.*, t. 17, pág. 216.)

[4]

Conpaña es posverbal de *conpañ-ar* y colectivo de *conpaño*, y vale lo que compañía, gente que acompaña y sigue, y acción de acompañar; úsase todavía en Andalucía. CABR., pág. 223: Fuéronse tras él las compañas. Idem, 509: Comienza el Señor á hacer un largo sermón... diciendo á las compañas. J. ENC., 259: Dios salva, compaña nobre. Nótese que nunca se hace *m* la *n* ante *b* o *p*.—*Tan maña* de *tan magna*, tan grande, de donde *tamaño, tamaña*.—*Tirar* por sacar, como en francés, muy castizo. *Traged. Policiana*, 2: Tiradme de aquí estas botas. H. NÚÑEZ: Boñiga de marzo tira manchas cuatro; boñiga de abril tira manchas mil. Buena vida, arrugas tira. [Véase CEJADOR, *Vocab. medieval* y *Leng. de Cervantes*, II, *Tirar*.]

Esta *falsa conpaña* fueron aquellos jueces y viejos verdes que, no pudiendo vencer la castidad de Susana, la condenaron, librándola Dios por testimonio de Daniel, mozo á la sazón, á quien fué revelado de lo alto lo que ellos guardaban en sus corazones (*Daniel*, 13). "No sólo castigó sus verdes años—dice JUAN DE TORRES (*Filosofía moral de príncipes*, 18, 2)—

con la mano flaca de un mocito, sino que lo que ellos intentaron en secreto, echó Dios en la plaza, y lo que desearon esconder en los rincones, hizo auto público, para que viniese á noticia de todos."

[5]

La *x* de *Mexías* por influjo morisco. Véase el libro de *Jonás*.

[6]

Tras *lisión* falta lo que cortó el encuadernador, así como en *acipre*. Véase *Daniel*, 3. Acerca de San Pedro en *Mateo*, 14: "Mas viendo el viento fuerte, tuvo miedo; y comenzándose á hundir, dió voces, diciendo: Señor, sálvame. Y luego Jesús, extendiendo la mano, trabó de él y le dice: Oh hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?"

[7]

Aun por *además*, como *adhuc*.—*Fabrar* por *fablar* (sonaba *habrar*), rústico, passim en nuestros dramaturgos primitivos.—*Sey* se usa todavía en muchas partes, de *se(d)e*, *sei*. El Arcipreste, desenmascarando á los clérigos de Talavera, hizo á Dios servicio, y no menos lo hizo con este su libro, glosa y extensión de aquella sátira. Fué, pues, uno de los *servidores* que no temen decir la verdad. "Y aun á príncipes y á reyes seréis llevados por causa de mí, por testimonio a ellos y a los Gentiles. Mas cuando os entregaren no os apuréis por cómo ó qué hablaréis: porque en aquella hora os será dado qué habéis de hablar. Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros" (*Mateo*, 10, 18). Este servicio presenta á Dios para que le libre de los *traydores*, que con falsas delaciones le llevaron á la prisión. Mentira parece no hayan entendido cosa tan clara los que tan á espaldas de estos sentimientos del Arcipreste le tuvieron por clérigo de mal vivir y de peor intención al escribir su obra. Así esta invocación, que sin duda se les pasó por alto, es una sentidísima confesión del Arcipreste de su intento al escribirla y del estado apenadísimo de su ánimo al tomar la pluma, perseguido como se veía injustamente.

[8]

Grabiel por *Gabriel*, metátesis vulgar, hoy igualmente.—*Hacerle cierto*, frase clásica. J. PIN., *Agr.*, 11, 21: Y os hago cierto que muchos. *Quij.*, 1, 10. Y esto se te hiciera cierto, si hubieras leído tantas historias como yo.

[9]

Hemanuel, nobiscum Deus, Dios con nosotros, uno de los nombres del Mesías, libertador de los hombres.

[10]

Mescladores, como *mestureros*, son los enredadores, revoltosos y cizañeros.

[F]

La ortografía latina la corrijo siempre sin más advertir. Por hombre traen los manuscritos las formas *onbre* y *ome*: esta segunda manera, á veces con tilde sobre la *m*, que yo dejo de poner. Es esta prosa un comento

del título del libro, en la cual pone su intento de traer á todos al buen amor, que es el de Dios; pero, como el Arcipreste era un verdadero hombre de cuerpo entero, sin las niñerías de mojigatos afeminados ó pillastrones, que siempre los hubo, entendió que había que desenmascarar al hombre mundano y las trapacerías de su loco amor, para que, conociéndolo, todo, lo bueno y lo malo, libremente escogiese el buen camino el que de veras y con conocimiento de las cosas se quisiese salvar. Tal es el sentido del salmo que aquí glosa con otras palabras de la Escritura y del Derecho canónico y civil: *Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradieris*, te daré conocimiento y te enseñaré el camino que has de recorrer, que es el del mundo, lleno de engaños y con la natural inclinación al loco amor en el cuerpo, pues con él nacemos: así, obrando el bien á sabiendas y peleando contra el mundo y contra la propia naturaleza, *firmabo super te oculos meos*, pondré complacido mis ojos en ti, que, como bueno, luchaste. La alteza de pensar de este varón fuerte, y que no sabía de embustes, se ve en aquellas palabras que han escandalizado á los que no pican tan alto como él: "en pero, porque es umanal cosa el pecar, si algunos (lo que non los conssejo) quisieren usar del loco amor, aquí fallarán algunas maneras para ello." No intenta llevar á nadie al mal, como se ve por la cortapisa del paréntesis, sino que es una manera de enseñar el cebo á los mismos mundanos para que lean el libro, porque está persuadido de que la verdad no daña jamás á nadie y es donde Dios: *intellectum tibi dabo*. Nadie como Dios respeta la libertad de todas sus criaturas, y no quiere llevar al cielo á tontos y gente para poco, sino que todos entiendan las cosas y escojan el buen amor, conociendo y despreciando el loco del mundo. Esto dice el salmo y esto intenta nuestro autor, y suponer doblez en él va contra todo derecho y justicia: "las palabras sirven á la intención é non la intención á las palabras." *Michi* se decía: *Veso*, *vieso*, *verso*, como *viés*, de *ve(r)(su)m*. Berg, *Mil.*, 44.—*Salamon*. Tostado, *Bibliófil. esp. Op. liter.*, pág. 225. Pero, además, esa salida desenfadada del Arcipreste está llena de socarronería y le estoy viendo al escribirla que se le escapa la risa. Es concesión retórica é irónica y nada más.

[13]

Preste, aproveche. Mar, *H.E.*, 22, 18: No prestó nada la mudanza de lugar. Cerv, *Viaj. Parn.*: No vale arnés ni presta dura malla.

Sería gran blasfemia pedir el favor de Dios para hablar de amoríos mundanos; pero el amor de que trata el libro es el *buen amor*: no el azurronado y tristón de algunos que se dicen virtuosos cristianos, sino el alegre y de buen humor, que regocije al cuerpo mientras apacienta al alma. Es tan rara la virtud alegre y comunicativa, como la del Arcipreste, que no cabe en las entendederas vulgares.

[14]

Rromanze en el único sentido que entonces tenía de lenguaje vulgar, no latino.—No hay mentira *en quanto en él iaz*, en el fondo, pues, son todas realidades; aunque tampoco sea verdad la traza artística, por la cual el autor se pone siempre como personaje principal, haciendo el papel del hombre mundano, que anda de aquí para allá, peloteado por el loco amor y á veces por el bueno, como pasa de hecho en este mundo (c. 69).

[15]

Cuento, posverbal de contar, acción y efecto de narrar.—*Apostado*, como *apuesto*, galano: así, *apostadamente* y *apostarse*. J. MANUEL, *Estad.*, 5: Andar lo más apostadamente que pudieren. *Reg. princ.*, f. 255: Ella, por mostrar que era así, apostóse y alcoholóse de manera que todo el mundo en viéndola se pagase della.

[16]

Non cuydés, no penséis.—*Chufa*, burla, broma; úsase todavía en Sierra de Gata. *Lis. Ros.*, 2, 1: Me denostaran con baldones, chufas, escarnios. *Tebaida*, 5: Estás de gana de chufas.—*Correo*, el corredor de comercio, que tercia y trae los dineros.

[17]

Peñavera. *Peña*, de *penna(m)*, *pinna(m)*, pluma; díjose del aforro, acaso de plumas, luego de pieles, y de un abrigo cualquiera. *Orden. Sev.*, 171: Los zamarros y otros aforros que hovieren de hacer los hagan de buena peña y bien aparejada... de buena peña de lomo... de peña negra y cabritos. J. PIN., *Agr.*, 4, 2: Esta es la ropa real? Bástale ser sus peñas lobunas para merecer nombres reales. VILLENA, *Cis.*, 3: Tales luas (guantes) non sean enforradas de peña, por el pelo que se pega á la mano.—*Peñavera* es piel de marmota alpina, por su "color rufo" (HUERT, *Plin*, 8, 37 *anot.*), que es lo que vale *vero* y *em-ber-ar* las uvas y frutas comenzar á tomar color en Aragón. *Orden. Sev.*, 172: Salvo sino fueren peñas heras y grises y mazas, que traen los mercaderes por la mar. *Vero* es franja ó lista, y solían echarse de *peñavera* en los aforros ricos. *Corvacho.* 2, 2: Saya de florentín con cortapisa de veros, trepada de un palmo. GONZ. CLAV., *Tamorl.*, pág. 182: Era de partes de fuera cubierta de grises, et de partes de dentro era forrada de veros.—*Cañavera*, caña, aquí de azúcar, de donde *cañaver-al*.

El ajenuz es planta, y su fruto ó semilla negra olorosa y aguda á gusto, que se halla en una cabecilla como la de la adormidera. LAGUNA, *Dioscorides*, 3, 87. La que se dice en latín *nigela* es aquella misma que llamamos en Castilla agenuz y *neguilla*.

[18]

Tabardo, "casacón ancho y largo, con las mangas bobas; de buriel ó paño tosco, que traen los labradores y otras personas para abrigarse y defenderse de los temporales". (*Dicc. autor.*) Díjose del ser vestido *tal-ar*, hasta los *tal-os* ó *tab-as*.—*So mala capa...*, refrán. Los críticos, que tan feamente juzgaron del valor moral de este libro, alabaron la cascarilla negra del ajenuz, la vil cañavera, la cobertera, la espina, la capa y el tabardo, esto es, la manera realista y recia con que su autor pintó el amor mundano; pero ni dieron con la harina, la rosa ni el azúcar, que es la infamia de los clérigos que en esos amores se solazan, cuando debieran dar ejemplo de amor de Dios y de virtud. Este contraste, viva y humorísticamente expresado, es lo que hay en el fondo del libro, y tanto más resalta, cuanto más coloreado campea el mal de hombres que virtud profesan. Sin tener presentes los dos términos del contraste, ¿cómo admirar los quilates del libro ni descubrir el sentido irónico y socarrón que corre por todo él? No han visto más que los amoríos de un poeta tabernario: eso no es entender el libro de *Buen Amor*. [Véanse las variantes de este refrán en CEJADOR, *Refranero, capa*.]

[G]

Para indicar la tonada popular en que habían de cantarse estos Gozos, trae aquí *G* la copla popular: *Quando los lobos preso lo an a don Juan en el campo*. Esto indica que se cantaban y eran populares, y se comprueba con las variantes *S* y *G*, que son hartas. La antigüedad y delicadeza de sentimientos sencillos hacen venerables estos Gozos, que apenas me atrevo a retocar.

[20]

Todavía, por todo el camino de la vida, siempre; sentido que tiene en VILLENA, *Cis.*, pág. 20: Catando todavía que.

[21]

Ihesu con *h*, para indicar que no hiere la *i* a la *e* como *g*, que era su pronunciación, sino como nuestra moderna *i*.

[23]

Tróxote, o *trújote*, por *trájote*, clásico y vulgar en toda España.

[24]

Omilmente, de *omil*, humilde, de *humil(em)*.

[27]

Seyia, estaba sentado, era, *seer*, *ser*, de *se(d)er(e)*.

[29]

O, donde; fr., *où*, de *ubi*. *Alex.*, 665: Todos per *hu* estaban amortiguados cairon. *Cid*, 1392: Adelino pora San Pero, *o* las dueñas están. Idem, 485: Fellos en Casteion, *o* el Campeador estaua. [Véase CEJ., *Vocab. medieval*, *O*.]

[31]

Y, allí, como en fr. *il-y-a, j'y viens tantôt*; de *(h)i(c)*, aquí.

[32]

Quisto, querido, de donde *bienquisto*, *malquisto*, propiamente buscado y deseado, *quaes(i)tu(s)*, *quaerere*, de donde *querer*.—*Fallía*, falta de *fall-a*, que vale lo mismo y es posverbal de *fall-ir*.

[41]

Pujar por subir. VALD., *Diál. leng.*: Tampoco usamos pujar por subir. Bien los aldeanos.

[42]

Oy, por oye, en sinalefa: *oy-al* pecador.—*Diçió*, bajó, cayó: de *deçir*, caer, *deci(d)er(e)*.

[43]

En *G*: *pecador non te aborrezcas*. Debe de haber errata, no menos que en *S*: *Por nos otros pecadores non aborrescas*.—*Ant' él*, sinalefa.—*Con-*

nusco, *con-vusco*, como *con-migo*, *con-tigo*; del latín vulg. *nos-cu(m)* por *nobis-cum*.

[44]

Después del primer verso trae *G* la cita de Catón, que sin duda añadió el copista: *Interpone tuis interdam* (interdum) *gaudia caris* (curis). De lo populares que fueron los dísticos que corrían de Catón por España trató K. Pietsch, *Preliminary notes on two old Spanish versions of the disticha Catonis, in the Decennial Publ. of the niv. of Chicago*. Chicago, 1903. *Disticha Catonis*, l. 1, d. 28: "Interpone tuis interdum gaudia curis | Ut possis animo quemvis sufferre laborem". Nebrija, *Aurea hynnorum expositio*. Compluti 1528.

[45]

Sentencia tan honda, que no le veo ni le verá nadie el sentido. *En serio* nadie se ríe, como en *seso*; lo contrario de *en chanza* ó *en burla*. No hay entero seso en los hombres, dice Pacheco (*Disc.*, 7, 4, 3), esto es, juicio.—Las *bulras* (*S*), que enjiere el Arcipreste, vocablo hoy vulgar por natural trasposición, son el sano buen humor de toda la picaresca española, el humanismo que llaman, en el cual fué maestro consumado.—*De buen seso non puede ome reyr*, si no es trasponiendo, á fuerza de juicio é ingenio, los linderos del común pensar, hasta mirar las mayores seriedades de la vida con aquella señoreadora burla y juicioso menosprecio, en que las tenían nuestros grandes humanistas, los hombres más graves y burlones á la vez, Cervantes y Quevedo.—*Enjerir*, por reacción erudita injerir. Gran, *Simb.*, 1, 3, 1: Parecióme enjerir aquí lo que este filósofo con las palabras de la elocuencia de Tulio dice.—*Cadaque*, siempre o cada vez que. *Corvacho*, 2, 7: Cadaque la abría, dávale el viratón por los pechos á aquel que la abría. J. Enc., 145: Que cadaque vas é vienes | con ellos muy bien te va.—*Comedir*, meditar, maquinar; aquí, llevar la contra, desaprobar. S. Badaj, 2, pág. 108: Él algo está comidiendo. F. Silva, *Celest.*, 35: Y debríades vosotros en mal punto comedir alguna malicia. Idem, 34: Alguna gracia, á osadas, estás tú agora comidiendo. G. Pérez, *Odis.*, 2: El mal que ahora comides en tu pecho, | que en obra o en palabra lo imaginas. *Corvacho*, 4, 2: Como de personas que está comidiendo en algund grand pensamiento.—*Trobar*, inventar (*trouver* en francés), fantasear, componer trobas ó versos, y es lo propio del *poeta* o inventor, creador.

[46]

Contecer, de donde *a-contecer*. *Canc. s. XV*, 264: Y conteceles comigo | como á los que van por lana. *Alex.*, 1286: A veces contece seamos esforciados.—*Ribaldo* en *S*, como en italiano y portugués, provenz. *ribaut*, *ribalda*; fr. *ribaud*, *ribaude*. Valía bellaco. Ayora, *Cart.*, 12: Les daban grita diciéndoles ribaldos y cobardes. L. Rueda, 2, 261: Tírate a fuera, ribalda, que te haré encoroçar. Idem, 1, 143: ¿Que sea verdad esto, ribaldo tacaño? *Ribald-eria* en Boscan, *Cortes*, 215: Usar toda suerte de maldad y ribalderia.

¡Críticos del siglo XIX, que tan lindamente habéis juzgado mi libro y mi intención, sois ribaldos romanos, vellacos y rústicos, que no penetráis las delicadezas de los sabios griegos! El cuento en sustancia es popular.

[47]

El imperfecto en *ie* por *ia*, antiguo.

[48]

Levar, ant. por *llevar*, que nació de él por analogía con *lievo*, *lievas* (llevo, llevas), de *levare*.—*Ante*, de donde salió *antes* con la *s* de *mientras*, *entonces*. Cid, 169: Ca amouer á myo Çid ante que cante el gallo.

[49]

Rromanos, *rrespuesta*, y toda r fuerte con rr.—*Pleito*, convenio, conforme a su etimología, de *placitum*, *placere*, y el mismo valor tiene *pleitohomenaje*, avenirse á, someterse de grado, *ad placitum*, á gusto del otro ó de entrambos. *Libr. engañ.*, página 40 (ed. Bonilla): ¿Cómo yré, ca le fise pleyto que dormiria con él?—*Entendrien* por *entenderien*, *entendrían* por *entenderían*, contracción vulgar hasta hoy, como en *podrían* por *poderían*.

[50]

Ffueron en cuyta, estaban en congoja, hoy *cuita*, *acuitarse*; sobre su fuerza y origen, véase Cejador, *Tesoro*, A. 37. *Por*, para.

[51]

Segund Dios, en *S*, á Dios y á ventura, y poniendo en Dios el negocio, que por ellos miraría, según llevaban buena intención.—*Serle consejo sano* como *serle sano*. *Celest.*, 4, 56: Auisale que se aparte deste propósito y serle ha sano.—*Fer* y *far*, hacer (c. 77).

[52]

Ardid como *ardido*. J. Pin, *Agr.*, 4, 9: Es tan ardid la hermana golondrina. Esto es, ingenioso.—*Conbid* o *combit*, que lee *S*, aunque el consonante pida lo primero, tiene el mismo valor que *envite*, contienda.—*Pid*, contracción y se usaba mucho, sobre todo en la tercera persona singular, y más en el imperativo.

[53]

Cathreda, en *S*, aun hoy vulgar por *cátedra*.—*Bavoquia*, altanería boba, como *babequia*, de donde se deriva, y éste de *babiec-a*, *babi-eco*, *Bab-ia*, *bab-a*, del caérsele a los bobos. *Alex.*, 655: Mas para mí non era tan fiera bavequia. Berc., *Mil.*, 569: Dioso que lo mandara criar Sancta Maria | Quien esto dubdaçe faria bavequia.—*Mays*, más, de *ma(g)is*.

[54]

Ay, ahí, de la preposición *á* y de *y* ó *i*, ó *hi*, que valía allí de *hi(c)*, aquí; en fr. *y*: *il-y-a*, *nous y sommes*.—Esmerado, extremado y exquisito ó fino en su arte. A. Alv., *Silv. Conc.*, 10 *c*, § 3: O bella, ó esmerada y admirable criatura (María). Así, esmero, lo mejor y más fino. Idem, *Dom. 1, adv. 10 c*, § 2: Y esta nata y esmero del mundo. *Esmerarse* es sobresalir. *Pero Niño*, 1, 6: Allí peleó tanto este doncel, que se esmeró de los otros allende dellos tantas veces que.

[55]

De vagar, con espacio y flema, muy usado en Segovia y resto de Castilla; *vagarle*, tener tiempo para algo.—*De malpagar*, de malas pulgas, diríamos, bravonel y matón, malo de contentar, que es lo que *pagar* vale, como todavía *pagarse de*, contentarse de, conforme á su etimología, de *pacare*. *Galat.*, 4, pág. 60: Si todos los deseos humanos se pueden pagar y contentarse, sin alcanzar de todo punto lo que desean.

[56]

Catar por mirar.

[58]

Gelas, *selas*; viene *ge* de *li*, *lli*, *lle*, *ie*, *ge*, variantes ortográficas, derivadas del dativo *illi* (Cfr. *F. Juzgo*). BERC, *S. Dom.*, 161: Bien gelo entiendo. Idem, *Mil.*, 67: Por bien ielo tovo. Idem, *S.D.*, 79: Non se le olvidara orar. Valdés dice que prefiere *selo* á *gelo*, que aún sonaba así en su tiempo. En el *F. Juzgo* todavía se usaba *le lo*: Todo le lo deve entregar (l. 5, t. 3, ley 1). La disimilación debió de hacer que *lelo* sonara *lielo*, *gelo*, *selo*, por analogía en el último cambio con el reflexivo *se*.

[59]

Dixiera y *respondiera* como pluscuamperfectos, según su valor etimológico. El anacronismo de conocer la Trinidad griegos y romanos es chistosísimo y vale un Perú.—*Es*, hay, existe.

[60]

Diz por dijo y por dice, dicen, como el *ait* latino, bordoncillo para todo el que toma la mano y habla.—*Certenidad* por certeza, úsase todavía en Andalucía y Murcia. *Canc. s. XV*, página 278: Syn saber çertenidad.

[61]

Su antojo, su modo de entender las señas del contrario, lo que se le ofrecía a los ojos, y en este sentido primitivo se halla en autores del siglo XV.—*Cordojo*, indignación, ira. *Trag. Policiana*, 21: Estan llenos de dineros y aún no menguados de cordojos. J. ENC., 61: De cuido, grima y cordojo. Vino de cor + *dol-ium*, *cor* y *dolere*, dolerle el corazón, según aquello de Ovidio (*Ep.*, 6) *Cor dolet*, de coraje reviento. *Re-cordojo* en Rodrigo Reinosa (GALLARDO 4, 1414): Recordojo he de ti, | de verte, pastora, aquí.

[62]

Enpós esto, tras esto; en *S apos*. Vale después y fuera de. En este segundo sentido véase A. ALV, *Silv. Conc., 10 c*, § 3: En las demás criaturas, apos de María, apenas puso un dedo della (de su mano). Viene de *a* y *pos(t)*, como *des-pues*, *en-pos* y *en-pues*. El simple *pues*, de *pos(t)*, por después en BERC, *Sacr.*, 58: Nin pues nin ante. *Pos* por *pues* úsase en Castilla la Vieja y Andalucía.—*Parar mientes*, atender, clásico: *las mientes* son las *mentes*, *mens*.—*Retenientes*, de *reteñir*: me retiñe eso en los oídos.

[63]

Desque, después que. B. ALCAZ, pág. 108: Llaméles y desque me vido. CAST, *Canc.*, 1, pág. 335: Desque digas el tormento | tan amargo en que

me dejas, | remira con ojo atento | cómo hace sentimiento. Este cuento procede de Accursio, en el *Comentario* al *Título Segundo* del *Digesto, De Origine Iuris*, según el texto de Pomponio, como se ve por el comentario de Nebrija en el *Vocabularium utriusque iuris*, Lugduni, 1591. Accursius floreció del 1182 al 1260. Dos siglos después del Arcipreste pasó otra disputa de gestos entre Panurgo y Thaumaste en el *Pantagruel* (2, 18) de Rabelais; aunque harto más pesada, oscura y sin la presente moraleja. Es de origen popular.

[64]

Pastraña ó *patraña* por refrán vulgar, como *patarata* ó vulgaridad, de *pat-ar-aña* ó *pat-er-aña*, y como *pat-ochada*, de *pat-a*, cosa de *pat-anes* y gente vulgar. CACER, ps. 72: Les parecen patrañas y cuentos de viejas. La *s* es parásita. *Quijot.*, 1, 25: Y todo pastraña ó patraña.—*Fardida*, ingeniosa y ducha en las cosas de la vida. No hay mala palabra, cuando no se echa á mal: las palabras son según se toman y se digan; el ánimo é intención les da valor.—*Ha* por *hay*, que vino del mismo *ha* (3.ª p. de *haber*) y de la *y*, allí, como en francés, *il-y-a* por *il a*.—*Verás que...* Hace ya aquí la aplicación del cuento á su libro, que nadie echará a mal los desenfados que en él leerá, si tiene ojo á la buena intención del autor. Pero ¿y cuál fué su intención? ¿Enseñar los malos pasos para que el lector los evite, como da á entender en las coplas siguientes, ó también, y además, lograr *dueña garrida*? Esto segundo es una añagaza, é irónica, para que los mundanos sigan leyendo, por aquellos á quienes decía al principio que "si algunos quisieren usar del loco amor..."—*Garrido*, hermoso, lindo. *Quij.*, 2, 21: No viene vestida de labradora, sino de garrida palaciega.

[65]

No menosprecies este libro teniéndolo por de pasatiempo y chanza chocarrera, sino adelgaza tus entendederas, porque el punto más subido del trobar y del arte está en saber decir bien, encubierta y donairosamente lo feo y malo, y raros son los trobadores que á esto llegan, uno entre mil. He aquí una teoría sobre un naturalismo, que encierra en sí el idealismo máa levantado. Zola pintaba lo feo, pero pretendía que había que pintarlo tal cual era, como en fotografía, que sirviese de documento científico. Este naturalismo ó realismo del Arcipreste no desprecia lo feo y bajo, pero el arte está en expresarlo por medio del idealismo.—*Doñeguil*, donairoso, de *don* y el éuskaro *eguile*, que hace, hecho con donaire y gracia.

[66]

La dificultad no está en ver garzas, que todo el mundo ve, sino en dar con el huevo de la intención, de donde las garzas salieron, y que está harto escondida para los lectores vulgares. Los lectores novatos no son quiénes para poner peros a los buenos libros ni para remendar lo que apenas entienden. No me arrastró al escribir el mío ninguna liviandad ni desgarro (es el valor de *locura*, que hallará el lector en CEJ., *Tesoro L.*); lo que el libro del *Buen Amor dize* va bien cimentado en una sana y honda intención moral.—*Alfayate*, sastre, del arábigo.

[67]

Para todos es este libro: el cuerdo sacará cordura de él; guárdese e1 mancebo liviano de sacar ánimos de loquear; en suma: cada cual alcanzará de él lo que le depare su mejor ó peor suerte: *qui potest capare, capiat*.

[68]

Cava y ahonda en las razones encubiertas del libro, dondequiera que des con el filón (*señales çiertas*); si das en el motivo de él y aciertas con el sentido (*seso*) de lo que se dice, no lo desaprobarás, como ahora lo haces.—*En el seso*, en el sentido de las razones, de *sensu(m)*. MINGO REV.: Puede aver dos sessos, uno literal, otro moral.—*Rehiertar*, rebatir, de *refertus, referre*, llevar y traer palabras, disputar. *Cal. Dimna*, 4: E non refiertan ninguna cosa de lo que dice. GONZ. CLAV, *Mamorl.*, pág. 157: El que refierta que non quiere beber, facenle beber, aunque no quiera. Su posverbal es *rehierta* ó *reyerta*.

[69]

Tan encubierto es el sentido de esta copla, que *G* tampoco la entendió, pues lee: *Do coydares que miente dize y gran fealdat... dicha mala ó buena por vientos la juzyat | Las coplas con los pintos load ó denostat*. Lo de *fealdad*, *vientos* y *pintos* no tiene pies ni cabeza. ¿Entiende la copla el lector? Si a mí se me alcanza, su sentido es éste: Donde piensas que el libro miente, dice mayor verdad, que es en la doctrina moral y en el sano intento mío, que algunos creerán no ser más que una farsa, una máscara y mentira, un dar color de moralidad á pinturas desenfadadas y á desahogos de un Arcipreste de vida airada. La moralidad é intento moral, que afecto, no es careta, es sinceramente lo que yo pretendo en el libro: esta es la pura *verdad*. Al revés, en las coplas, donde se cantan escenas ó sentencias de libertinaje, es donde no hay más que *falsedad*, esto es, pura fantasía del autor, que aunque toma cada rasguño del natural ó de la comedia *Pamphilus* y algunos fabliaux, no son cosas que han pasado, ni menos que me hayan pasado a mí, como alguien creerá, sino que me pongo y envisto en los personajes, por pura traza artística y, por lo mismo, en ello hay *falsedad* de hecho. Cada cosa, buena o mala, juzgadla por los fines é intentos á que *apuntó* y que *contrapunteó* el autor (*por puntos*); no separéis, al criticar el libro, los fines de los medios, de que él se vale para llegar a los unos por los otros. *Puntos* son los fines adonde *apunta* el autor, y éstos son *verdaderos* en él, no mascarilla para no escandalizar; mientras que los medios son trazas artísticas, por consiguiente, de hecho cosas *falsas*, al artista permitidas. *Puntadas*, entonadas, *puntar*, entonar, metáfora acaso del contrapunto por intento (c. 1228, 1231) y del apuntar al blanco.

[70]

Trae *G pyntares* en la corrección por *puntares*. Puntar, como *apuntar* y *contrapuntear*, y con esto se entenderá esta copla, que sin ello, fuera más oscura que la anterior. Yo, el libro, soy padre de los medios ó instrumentos de canto y contrapunto empleados aquí: según apuntes y contrapuntees ó discantes, así sacarás provecho ó daño de ellos, esto es, de dichos, escenas y personajes. Detente y haz punto en el decir, dicho ó escena que tú quisieres ó buscares (*quisieres* vale *buscares*, *quaesieris*); si estudiándolo supieres dar en el blanco que yo tenía allí al escribir (*si sopieres apuntarme*), no te extraviarás, irás conmigo (*ssiempre me avrás en miente*) y no sacarás el daño que acaso saques si no apuntas bien á mi intento, pues te quedarás en los medios y con los instrumentos, que son cosas, á veces, harto libres, sin llegar a él: llevarás mal el contrapunto y no como yo lo llevo. Acaso algún moderno lo entenderá todo patas arriba,

como no faltan quienes supongan que Cervantes era un descreído y aun que ataca rebozadamente á la Iglesia en su *Quijote*. Con capa de moralidad, se dirá ese tal, quiso encubrir sus desvergüenzas el tuno redomado del Arcipreste, para no ser tildado por la sociedad, y por eso da á entender aquí, al buen y sutil entendedor, que distinga entre la capa y el cuerpo, y no haciendo caso de aquéllas se quede con éste. "Comme un Rabelais hypocrite rendu prudent par le pays et le temps dans lesquels il vivait", dice Puymaigre (*Les vieux aut. castill.*, t. 2, p. 63, etc.). Pero el Arcipreste, para mí, ni era hipócrita ni necesitaba serlo en época tan desgarrada como aquélla. Por algo le metieron en chirona, donde cabalmente escribió este libro con tan buena estrella como escribió en la cárcel el suyo Miguel de Cervantes. Fuera el Arcipreste un picaronazo, amigo de figones, hampón á carta cabal, mujeriego y cuanto fueron nuestros pícaros, de los cuales fué el primero en levantar enseña literaria, siendo su primer modelo y maestro, abuelo del Lazarillo y del Guzmanillo, bisabuelo del Buscón; ¡pero suponer en él hipocresía! Eso sólo se les ocurre a los que siempre ven á España encapotada por los negros nubarrones de la Inquisición. Pero hay más, y es que por este libro no pueden sacarse pruebas de que el Arcipreste fuera prácticamente un picaronazo, amigo de figones, hampón y mujeriego, como de sus libros nadie saca que lo fueran Mateo Alemán, Cervantes ni Quevedo. Viviendo en un siglo gazmoño y farisaico, nos escandalizamos de oir ó de leer lo que no nos escandaliza practicar. Un hombre como el Arcipreste, que tiene alma para echarles en cara á los clérigos de Talavera sus desgarros y solturas, hasta verse preso por sus solapadas maquinaciones, no hubiera tenido autoridad para hacerlo ni le hubieran hecho el menor caso si hubiera sido tan suelto y desgarrado como ellos. El Arcipreste de Talavera, autor del *Corvacho*, escribió un siglo más tarde acerca del mismo asunto que el de Hita. Nadie pone en duda la religiosidad y buena conducta del Arcipreste D. Alfonso Martínez de Toledo. Pues bien: su respeto por nuestro Arcipreste llega hasta copiarle con loa, lo cual cierto no hiciera si de él hubiera tenido la opinión de Puymaigre y de tantos otros. En estas dos coplas está el nudo del libro, el intento del autor: según se entienda, así será el libro bueno ó rematadamente malo. El es sutil, *qui potest capere, capiat*: el delicado griego lo entenderá por todo lo alto y á lo divino; el zafio romano, á puñetazos y figonescamente. Juzgar de este libro por la lectura de un trozo suelto, es lo mismo que suponer que la Sagrada Escritura es una obra impía, porque en ella se dice literalmente: *Non est Deus*: no hay Dios. Si allí lo dicen los impíos y no la Escritura, aquí esos trozos los dice ó practica el mundano, á quien pinta y rebate el Arcipreste.

[71]

El bien del individuo y el de la especie, los dos quicios sobre que se mueve y perdura el universo. Pretende asentar la causa fisiológica del amor en los hombres y la raíz de la locura del mundano, que quiere describirnos. Las cosas se dicen claras y sesudamente comprobadas; si no, no se dicen. El Arcipreste, como iremos viendo, era tan gran filósofo como poeta.

[72]

Los hechos prueban ser verdad este dicho y tener razón el sabio filósofo.—*Rebtar* en *S*, y en *G reptar*, de *rep(u)tar(e)*, y de aquí *retar*, imputarle á uno una culpa, echarle en cara, después desafiarle, echándole

en cara cosa que le agravie. *Cid.* 3343: *Riebtot* el cuerpo por malo é por traydor. Sobre la concordancia de *se prueva* en singular con dos sujetos, véase CEJADOR, *Cabos sueltos* (pág. 152): es la común concordancia castellana hoy día, como lo fué siempre, pese a dómines y Academias. Oígase al TOSTADO (*Bibliófil. esp. Op. liter.*, pág. 226): Bien paresce, segund esto, quel amor non consiste en el arbitrio humano; mas necesidad nos apremia amar á la mujer.—*Que* en el cuarto verso, en *S*, causal y muy común, como *Ca*, que lee *G*.

[74]

Llama locura al hacerlo *sin mesura*, pues *locura es soltarse* y salirse de la medida (CEJ., *Tesoro L.*, 87).—*Mesura*, medida, que así sonaba ya en latín lo que se escribía *mensura*, pues no sonaba ya la *n* delante de *s* en el mismo latín.

[75]

Comoquier que, porque: dice que el fuego arde y se deshace, por consiguiente, cuando se le atiza sacándole de la ceniza, por lo cual prefiere él quedarse encenizado, mirando por su conservación propia. Pero el hombre cuando hace *esta locura*, que es á lo que llama pecar, por salirse de la raya, bien ve que de ella se desliza, sino que como la naturaleza le aguija, se aferra en el pecado. OVIEDO, *H. Ind.*, 49, 7: Envió á llamar al factor é luego fué allá, comoquier que estaba sin culpa. También significa *siempre que*. J. PIN., *Agr.*, 21, 9: Del cual dice Suidas que comoquiera que oyese hablar á alguna mujer sucia, le dolía la cabeza.—*Ende*, de allí, de ahí, *inde* en latín. J. ENC., 220: Y érguete hora ende, Juan. *Partid.* 1, 1, 3: E nascenle ende dos bienes.—*Le enriza*, le azuza y compele. *F. Juzgo.* 8, 4, 8: Si algún home enriza boy ó can ó otra animalia contra sí. Idem, 8, 4, 18: El can que es enrizado (CEJ., *Tesoro L.*, 118).

[76]

Por ende, por eso. LEÓN, *Job*, 34, 25: Por ende, hace conocer servidumbre de ellos. CABR., pág. 232: Y por ende han menester diversas provisiones. *Omnia autem probate: quod bonum est, tenete* (*Tesalon.* 5, 21): ¡buena asilla para tunos! Pero el Arcipreste no es hombre para poco. Como que lo que desde aquí comienza á decir como de sí y que le hubiese acontecido, no es sino farsa y traza artística, *falsedat*, para que el mundano, que nos quiere pintar, sea persona concreta y viva. ¿Quién será tan simple que crea que D. Melón, en la glosa que hace del *Pamphilus*, es realmente el Arcipreste? Pues allí sigue envestido en D. Melón, como aquí en el hombre mujeriego.

[77]

Priso, tomó, cogió, de *presit*, *prendere*, como *miso* de *misit*, *mittere*, *quiso* de *quaessit*, *quaerere*.—*Rrepiso*, arrepentido. Ambos pretéritos irregulares.—*Riso*, risa. BERC., *S.D.*, 11: De risos nin de iuegos avie poco cuidado. Viene de *risu(m)*.—*Al*, otra cosa, del vulgar latino *al(id)*. *Quij.*, 1, 2: Que el mío non es de al que de serviros. No llegó á mayores la bienhablada y risueña dueña, y da por razón su buena crianza en las coplas siguientes.—*Fer* y *far* por *fazer*, *hacer*, fueron comunes y hay que devolverlos al texto en varios lugares, de donde los quitaron los copistas deshaciendo el verso. ROSAL. Far dicen los rústicos ó har; otros her. *Trag. Policiana*, 21: No se me yergue ell aliento para her hacienda. *Autos s.*

XVI, 1, 28: Para her ese cariño. Berc, *Sacr.*, 39: Ca el en su memoria lo mandó todo far.

[78]

Dueña y *doña* de *dom(i)na(m)*, señora. No logró estar con ella ni una hora a solas, porque la guardaban como guardan y observan la Ley de Moisés los judíos, que ellos llaman *Tora*, y escriben תורה, y los árabes *taurat*, ley, doctrina, el Pentateuco de Moisés.—*Muncho*, ant., por mucho, de *multu(m)*; *mas mucho* es vulgar, como *muy mucho*.

[79]

Labores de gente noble, bordar en seda y oro. Con ser rica, no era nada entonada. Su honestidad tal, que no se daba á dineros.—*Pintada* en el sentido de excelente, lo mejor, como *el más pintado* y *tortas y pan pintado*, que lo es, pues lo pintan los confiteros.

[80]

Cántiga, como en Galicia, cántiga y cántega, del lat. *cantica*, plural de *canticum* ó de *canticare*, como posverbal. Otra cosa es *cantico* y *cantica*, diminutivo de *canto*.—*En-puesta*, enseñada, informada, de *em-poner*, hoy *imponer*, *impuesto*.—*Conpuesta*, la bien concertada y modesta, da la callada por respuesta á tales embajadas ó mandatos.—*Rrepuesta* en *S.* de *reponer*, como *respuesta* de *responder*. Usase todavía *repuesta* por respuesta en Venezuela, y *repost-ada* por réplica al superior en Aragón y América, y *repost-ero*, el que responde y repone en entrambos países. *Respuesta*, de **respuesto*, fué el *repuesta, repuesto*, contaminado con *responder*: son diversos los orígenes, *ponere* y *spondere*.

[81]

Ende, por ello, y *end*, en fr., *en*. *Alex.*, 345: Fallarás ende bien, auras end grant provecho. Berc, *Loor*, 27: E ovo en pavura.—*Castigo en su manera*, me enmiendo ó corrijo con lo que á ellas les sucede.—*Castigar*, fué intransitivo y transitivo por enmendarse y enmedar á otro, aprender y enseñar, y se verán otros varios ejemplos.—*Manera*, el modo de proceder de ellas y lo que por la mensajera les acaeció de *fallarse mal*.—*En agena mollera*, en cabeza ajena; *la mollera*, propiamente los sesos *muelles*, blandos.

[H]

Enxienplo, de *exemplu(m)*, ejemplo, con *n* parásita, como en *enjalbegar* de *exalbicare*, *enjaguar* de *exaquare*.

[82]

Ver, infinitivo final, sin preposición *á*, porque ya la lleva embebida en su *etimología* (Cej., *Tesoro, Silb.*, 248).

[83]

Abastar, que dió el posverbal *abasto*, suficiencia, el consumo público, como *bastar*. Timoneda, *Menem.*, 3: Abaste lo dicho. Herr, *Agr.*, 5, 40: Un puerco abasta tanto, si es bueno, como una vaca (cundir, lucir).

[84]

Que comiese, final.—*La canal* es el cuerpo, sacadas las asaduras y *menudos*, que se dicen y aquí dice el autor: por su forma. De aquí *abrirle en canal á uno*.—*La mayor que*, era de lo mayor que se puede ver: *ome*, indefinido por *se*, como *on* en francés, que tiene el mismo origen. *Comed. Eufros.*, I: Comprar hombre barato es gran riqueza, comprar caro no es franqueza. S. Abril, *Adelf.*: Que pues hombre ha tomado esta ganancia... De quienquiera se huelga hombre de recibir una buena obra.

[85]

Liviana, ligera, úsase en Castilla.

[86]

Por... santiguar, para santiguar. *Por* y *para* vienen del *per* latino, son finales. *Quij.*, 1, 2: Desvelábase por entenderlas. *Para* de *per* + *ad* ó *per* + *á*; *por* de *per*.—*Casco* es la calavera ó huesos de la cabeza.

[87]

Golpeja, vulpeja.—*Eguala-dera*, en *S*, *igualdad*, de *egual*, igual.

[88]

Aguisada, en *S*, *gisada* en *G*, bien, concertado, propio y justo, de *guisa*, manera propia.—*En cabeza de* otro se escarmienta, aprende y castiga.—*Castigué*, aprendí (copl. 81).

[89]

Vuelve á hablar la dueña á la vieja mensajera. *Se castiga*, se enmienda, aprende y escarmienta *en mal ageno el cuerdo*.—*Enemiga* es vocativo.

[90]

Habla ya de sí el Arcipreste, esto es, el mundano que pinta, y dice que su *poridat*, el caso con la dueña, salió á plaza, esto es, se publicó é hiciéronse corrillos de ello: *sacar y salir á plaza* ó *echar en la plaza*, publicar. *Persil.*, 2, 11: cuando salió la salud perdida de Antonio á la plaza. *Entret.*, 3: Que no salgan á plaza sus holguras. *Puridad* por secreto, de *puro*, díjose del no querer mezcla de tercero, sino ser tratado derechamente. *Cid*, 104: En poridat flablar querría con amos. *La dueña* fué más encerrada por los suyos, luego que la dejé, por haberse publicado el caso. *Mateo*, 10, 26: "Nada hay encubierto que no haya de manifestarse, ni oculto que no haya de saberse."

[91]

Punase, propiamente *puñase*, hoy *pugnar*, volviendo al latín *pugnare*.—*Ditado triste*, elegía ó versos tristes, el *dictado*, de *dictar*, *dicere*. Villen, *Arte trobar*: Por la mengua de la sciencia todos se atreven á hacer ditados solamente guardada la igualdad de las sílabas y concordancia de los bordones según el compás tomado, cuidando que otra cosa non sea cumplidora en la rithmica dotrina.

[92]

Cantábalo con más sentimiento que yo supe poner en el cantar. Gentil y delicado encarecimiento.—*Señor*, por señora, como otros adjetivos en *or*

antiguamente.

[93]

Mescláronme con ella, me pusieron á mal con ella, le fueron con chismes para desavenirnos. *Mezclar* es confundir y enredar las voluntades y negocios con soplos y chismes. Y esto para dar color á apartarnos al uno del otro y guardarla más.—*Partirnos*, desavenirnos.—*De plan*, en *G dixieronle de pan*; de plano (c. 1714).

[94]

Que hacía alarde de haberla engañado y que hablaba mal de ella, publicándola por mala mujer. *Pro-faz-ar*, en *S*, denostar, de *pro*, delante, y *faz*, cara, *porfazar* (c. 422). VILLENA 13; Sy les vieren profaçar ó escarnecer de alguno. J. PIN., *Agr.*, 20, 34: *Y de ninguno fueron por eso profazados*.—*Çaraças* o *zarazas*, por mala mujer úsase todavía en Andalucía, su origen y fuerza en CEJ., *Tesor., Silb.* 209 (parte 3.ª, pág. 579); *sarasa*, por hombre afeminado, es vulgar.—*Raza*, rotura, desigualdad en el tejido. CABR, pág. 286: Paño al parecer finísimo, y desdoblado tiene mil razas. *Lis. Ros.*, 5, 1: Cuanto más que en el buen paño cae la raza. Y aun fuera de los paños, como *raja*, que es su variante. *Jineta*, pág. 85: Tendrá excelentísimos cascos, sin que les salga cuartos, cercos, razas ni sequedad.

[95]

Fabla ó habla, el dicho ó refrán.—*Someten*, persuaden, vuelven el corazón á lo que tiran las palabras, que es el significado del refrán. Hasta hacerle decir á la dueña: *los novios...* quiere decir que le echaba la culpa de la desavenencia al Arcipreste.

[96]

Le avía enbiada, suple *yo*, concertando el participio con *vieja*, y de aquí salieron los tiempos compuestos con el verbo *haber* y el participio sin concertar (CEJ., *Leng. Cerv.*, I, 100).—*Isopete*, Esopo, allí llamaban en la Edad Media á la colección de fábulas, dichas de Esopo. El nombre vino de Francia, donde los troveros le llamaban *Isopet*. Sobre las fábulas de Esopo medioevales véase J. JACOBS, *History of the Aesopie Fable*, London, 1889, y del mismo autor y año, *The Fables of Aesop as first printed by Caxton*. No es fácil decidir de cuáles de esos *Isopetes* sacó sus fábulas el Arcipreste.

[97]

Ganada, concordado, como en 96 *enbiada*. *Cobrada* en *S*, por lograr, ganar, clásico, y de aquí *cobrar la pieza* el cazador. *Galat*, 2: Con la desdicha general cobraron la dicha propia. S. TER, *Mor.*, 2, 1: No puede cobrar mejor amigo, aunque viva muchos años.

[98]

La comparación de Horacio glosada maravillosamente: *parturiunt montes, nascetur ridiculus mus*.—*Quería quebrar*, iba á, estar á punto; poética personificación, atribuyendo el querer á cualquier cosa, es muy castellano. *Quebrar*, reventar, en el sentido etimológico de *crepare*, de donde se dijo, mediante *crebare*.

[99]

Coydavan, pensaban, concordancia del sujeto colectivo.—*Atanto*, como tanto, fué común, como *atal* por tal, con *a*.—*Conbrie*, disimilación por *comerie*, al revés de *amos* por *ambos*, *paloma* por *palonba*.—*Estragar*, perder enteramente, propiamente por la fuerza fatal de los *astros*, *astragar*. *Poem. Alf. XI*, 81: Cadal dia ases parando, | astragando los menores. *Mal astrugo*, desgraciado, de mal sino ó estrella: BERC, *S.D.*, 423; *S.M.*, 219 y 340; *astr-ado*, lo mismo. BERC *Duelo*, 122: Agora so mesquina é so mal astrada; y *astr-oso*, igualmente. Falta el texto en *G* desde 100 a 126.

[100]

Goyr, *fuir*, que sonaba *huir*, como hoy.

[101]

Pajatamo, tamo de la paja.—*Ramo* es como vena, y así se dice *tener ramo* ó *vena de loco*.—*¡Vete!...*, habla la dueña, desechando al Arcipreste.

[102]

Mucho ruido y pocas nueces.—*Rafez*, *rahez*, *refez*, vil, del arábigo.—*De-veces* por *veces*, forma adverbial, como *á las veces*. J. DE PADILLA *Retablo*, c. XIII: Este que digo, muy pobre portal, | era el establo de muchos ganados, | y a las de veces de muchos cuitados. Idem, ibidem; c. XII: A la de veces, los flacos sentidos | reciben engaño de poco accidente. En Chile se conserva esta expresión en la forma *adivez*, y vulgar *adivé*, con el significado de perplejo, dudoso; y, tratándose de enfermos, con alternativas, un paso para adelante y otro para atrás, es decir, unas veces mejor y otras veces peor, como la fiebre que sube y baja.

[103]

Aborr-ençia, aburrirle.—*Arredrarse*, como *redrarse*, apartarse, de *redro* ó *riedro*, atrás, lat. *retro*. *G. Alf.*, 1, 2, 6: Pensé que ya me llevaba el que á redro vaya. *Alex.*, 1843: Redrola de la riba. GRAN, *Adic., mem.* 2, 14, 7: Arredraos de mí.—*Hacerle el juego maña* es trampantojo y engaño que tiene de maña y de burla pesada ó juego. *G. Alf.*, 1, 2, 10: Y porque quien da voces, tiene más justicia y vence las más veces con ellas, yo daba tantas, que no le dejaba hablar y, si hablaba, que no le oyesen, *haciéndole el juego maña*.

[104]

Por su parte, dice el Arcipreste que ella fué la engañada, y sobre este dicho compuso una elegía, ó mejor, endechas de desengañado, *de verdadera salva*, que son las que siguen. Al mejor tiempo se encoge la malva: de donde sacó que la cosa *va mal*. *Malv-ado* se dijo de *mal(le)var*, llevar mal, educar mal. A esto y al retruécano y sonsonete parece aludir.

[105]

Hízose pregonero del *vanitas vanitatum* el Arcipreste con los desengaños. *Salamo* pronunciando *Salomon* a la samaritana: *Shalamah*; así también en la prosa al principio del libro, y en la *Partida* 2, t. 5, I, 2.—*Lyviandad*, lo propio de lo liviano, en el sentido de cosa de poco tomo y peso, física ó moralmente, y úsase en Castilla, como entre los clásicos.

[106]

Redrarse, retirarse, como hemos visto.—*Pleito*, *placitum*, trato.

[107]

Sabe Dios, fórmula común aseverativa, poniéndole por testigo.—*Deservir*. L. RUED., 1, 317: Y también que me perdone lo que la he deservido. LEÓN, *Job*, 21, 15: Desirviéndole y desamándole.

[108]

Pajés, rústico, provenzal *pages*, de *pagensis*, contaminado con *paganus*, ambos de *pagus*, aldea; *pagensis* dió *país*, de donde *pais-ano*, *pais-aje*; por otra parte, *payo* y *pay-aso*, de *pa(g)ius*, del mismo *pagus*. Nótese la magnífica apología de la mujer contra los que, exagerando el ascetismo, la tuvieron por *animal imperfecto* y tomaron al pie de la letra lo que los Santos Padres contra el pecado y su raíz clamaron, personificándolos en ella. Al perro flaco todo son pulgas, y á la flaca mujer se achacó siempre lo que el hombre, más culpado que ella, merecía, puesto que tiene más inteligencia y aguante.

En el *Eclesiastés* (7, 26) dice Salomón: "Inveni amariorem morte mulierem, quae laqueus venatorum est et sagena cor eius." Triste es la muerte y amarga su memoria, fuerte es su brazo y certeras son sus saetas, infalible es su venida y ninguno se defiende de ella; pero con todo eso la mujer, que es cual red barredera de todo, es más triste, más amarga, más fuerte, más diestra y matrera que la muerte. Y pues en la tierra es la mujer lazo del demonio, en el aire rayo de concupiscencia y en el mar red de ocasiones, no apuntó mal el otro poeta griego cuando lo cifró todo en ella, como muchas letras en una, diciendo: *Mare, ignis, mulier, tria mala.* ERASM, *Chiliad.*, 2, cent., 2). El mar con su soberbia lo arruina todo, el fuego con su furia consume lo que alcanza y la mujer con su malicia todo lo contamina. Buen ejemplo tenemos en aquellos infelicísimos amores del Rey D. Rodrigo con la Cava, hija del Conde don Julián, los cuales en mal punto se comenzaron, en peor se prosiguieron y en más desdichado se acabaron. Nada de esto desconocía el Arcipreste; pero no lo quería reconocer el vano clérigo á quien aquí el Arcipreste pinta, y en cuyos labios sólo suenan los delicados sentimientos acerca de la mujer, que el Arcipreste pone en ellos, porque tal sentía de ella, como se ve por todo su libro; que ensañándose contra el amor mundano y contra los enamoradizos clérigos, no tiene la menor palabra desabrida contra la delicada y desventurada mujer, á quien otros achacan todo aquello de que ellos son los más culpables.

[112]

Más sentía, todavía pensaba y juzgaba más: que yo cruyziava... *Cruyziava*, sufría como tormento de cruz, de *cruc-iar*, *ear*, cruz. *Descruciar* por despenarse en J. Enc.(*Bibl. Gallard.*, 2, 895): Ora, Carillo, descrucia | de seguir esta zagala. *An-grucia*, por *en-crucia*, tener mucha ansia congojosa por algo, y se usa en el Alto Aragón, de un *en-cruciar*, como *angruci-oso*, el que la tiene. Empleó este verbo porque la dueña, por quien *cruciaba*, se llamaba *Cruz*. Va dando aquí las razones que suele pensar y sentir el mundano al buscar mujer, bien ó mal buscada, que ese es el caso.

[113]

Recabdar, *recaudar*, posverbal *recaud-o*, *recad-o*, y vale cobrar, percibir ó *poner* cobro en rentas ú otra cosa, aquí ganar, tener por suyo.—*Echarle el clavo* ó *echarle clavo* es engañarle, según Covarrubias, "de albeitares, que conchavados con los mesoneros, clavan mal las herraduras y lastiman las bestias"; pero dícese igualmente *clavarle á uno* por engañarle, y es vulgar, y lo trae Correas (pág. 598). Figuer, *Plaz.* f. 247: No hay mercader que con palabrillas melifluas no procure clavar al que más se fía del. Barbad, *Coron.*, f. 99: Tenía que hacer cierta cuenta con unos arrieros vizcaínos, clavándoles el gasto de la posada y comida y no las herraduras de los machos. Igualmente como reflexivo, engañarse. Moreto, *Desdén con el desd.*, 3: Hombre, mira que te clavas. *Echársela de clavo*, del que á otro engaña en la cuenta. Galindo, *C.*, 858. Lo más llano parece, pues, que el *clavarse* por engañarse se dijera del quedarse parado por el asombro y como fijo y clavado en el suelo, y lo mismo *clavarle* ó *echarle clavo*, dejarle *plantado*, que también se dice, parado de asombro. —*Rumiar* no es comer, y así entre los místicos y aquí por pensar y repensar, mientras el otro comíalo.

[114]

Troba caçurra es la que aquí nos conservó el Arcipreste, que, despechado y mohino por la charranada que le hizo su tercero ó mensajero, birlándole la dueña, lo echa á broma, ó, como él dice, *troba burla*, convirtiendo en chanza el escarnio recibido. Es propio del apesarado apartarse del trato de todos y, mohino por demás, cerrarse de banda, lo cual llaman natural cazurro y azurronado; pero si el tal es de levantados pensamientos, lo echa á bromas, desprecia el hecho y se burla de él, y hasta de sí mismo, que en tales niñerías puso su corazón, y guaseándose del mundo y de sí mismo canta coplas como las siguientes.

[115]

Cruz debió de llamarse la dueña, ó la llama el poeta por haberle sido tormento al amante, y su desvío *encapota el alma del poeta*.

[116]

Cruz cruzada, panadera, que tal oficio tenía, añadiendo el *cruzada* por el sonsonete de *Cruz* y por lo que a él le *crució*, esto es, *Cruz*, por quien él crució, por consiguiente, *cruzada* para él.—*Entendedera* es amante, como *entendedor* en masculino. Lo que él creyó había de ser ancha carrera por donde llegar corriendo hasta ella, fué estrecha senda, que le extravió, engañándose como *andaluz*, que como todo lo exagera en su fantasía,

suele quedar después engañado con la realidad.

[117]

Ferrand Garçía es un tercero, á quien encarga haga la *pleitesía* ó trato y sumisión con la dueña, por lo cual le llama *pleit-és*, el que se encarga del *pleito* (*placitum*); *duz*, el lat. *dux*, guía.—*Troxiese*, del tema de pretérito *troxo* ó *truxo*, *trujo*, que todavía dice el pueblo.—*Ferrand* púsolo porque *aferró* de la dueña, como *Garcia*, que en éusquera suena *lo que agarra*.

[118]

Privado, que tiene privanza, que trabó amistad e intimidad con *la Cruz*. Los nombres propios con artículo se usan muchísimo en el habla familiar: la Nicolasa, la Manuela, la Cruz.—*Duz*, contracción de dulce, y así suena en Andalucía, *caña duz*, etcétera. El pan y salvado, por ser ella panadera.

[119]

Marfuz, falaz, engañador, del arábigo مروض *marfūd*, de *rafada*, desechar, reprobar, y su participio, desechable, repudiado, desechado, falaz. *Quij.*, 1, 40: No te fies de ningún moro, porque son todos marfuzes. —*Presentar* por hacer un presente ó regalo. *Quij.*, 2, 41: Un caballo de madera que los griegos presentaron á la diosa Palas.—*Añejo*, lo que pasa de un año ó de más de uno, de muchos años.—*Un conejo*, que es animal que anda de ocultis, y de ocultis del Arcipreste, sin saberlo él, como regalo propio, se lo regaló. El Arcipreste le había encargado le llevase buen trigo, como á panadera.

[120]

Conejero, porque le presentó un conejo, y fué mal perro conejero, que no trae la caza al amo.—*Aduz*, de *aducir*, *ad-ducere*, traer. Esta troba cazurra es de un humorismo tan filosófico, que no le hallo semejante, y ese humorismo, que se nos antoja la quinta esencia de la civilización moderna, del pensamiento desengañado, hasta desvaharse, del más refinado vivir, sale aquí alquitarado de un alambique de piedra berroqueña, de un poeta enteramente primitivo y brutalmente natural. No hay sentimiento que iguale en reciura, y á la vez en sutileza, al que expresa en estas incomparables coplas el gran Arcipreste de Hita. Desde aquí, las academiqueces de Santillana y Villena, que vinieron á poco, semejan recortados evónimos de jardín, mirados desde la copa de un cedro del Líbano.

[121]

Juega aquí con el nombre de la dueña y el de *cruz*, á quien se humilla el cristiano y adora.—*Conpaño*, el compañero, su mensajero. *Alex.*, 1835: Que un fallimiento de su companno oir. El mensajero, más cerca que él, no se omillava, sino que la adoraba y amaba á la *Cruz*.—*Ad-orar* se dijo de llevar al *os* boca, del besar.—*Cruz-ada* la mala partida del compañero con la dueña *Cruz*, que á él le *crució* tanto.—*Reguardarse*, como *resguardarse*, recelarse, cuidarse.

[122]

Conpaño de cucaña, de los que á porfía pretenden subir a la cucaña ó viga plantada en el suelo y bien ensebada, con un premio en lo alto, para

el que logre trepar hasta cogerlo. Además, el tal compañero le salió como el *cuco*, que diz pone sus huevos en nido ajeno, en el nido que para sí tenía marcado el Arcipreste.—*Ante*, latino y castellano viejo, de donde *ante-s*. GRAN, *Mem.*, 1, 13: Aquella grande hambre de los siete años de Egipto, ante de la cual dice la escritura que fué tan grande la abundancia. *Celest.*, VII, pág. 95: Que quiero ver para cuanto eres, ante que me vaya. —*Magadaña* es mala partida, engaño, falla. En Aragón *macatrullo*, engañado y tonto; *macandon* es el engañador, camandulero. L. FERN, 156: Mosquilon y macandon. En Aragón *magar* por fallar, faltar. *Maganada* es engaño que á uno se hace. *Magancés*, el engañador. *Pedro Urd.*, 2: Sois un traidor magancés. Otros vocablos hay del mismo tema *mag* y *mac*, que estudiaré en *Origen del leng.*[122.1]. *Magadaña de escarnio* es mala partida de escarnio, engaño que escarnece al engañado.

En el *Tratado de las Colmenas*, del aragonés JAIME GIL, t. 4, c. 6, descríbese un armadijo formado sobre cuatro horquillas para que en ella paren los enjambres: "Tomaba cuatro horcachas de sauces ó de otra madera de las dichas. Hincávalas en tierra. Sobre ellas ataba otras también gruesas y viejas de la misma manera á modo de parral. En los ángulos que había ponía una grande aliaga y seca, bien atada y segura; pero de tal suerte, que dejándole en la atadura lazada, con facilidad desataba, y sin mover mucho la aliaga, que con una mano desataba y con otra aseguraba no se moviese la aliaga. Asentábase en ella el enjambre, desatábala, como he dicho, y de un golpe casi todo el enjambre daba en la nasa ó cogedera... Ha de estar esta *malagaña*, que así la llaman en algunas partes los colmeneros, de alta hasta siete palmos del suelo." El cambio de *d* en *l* es común y así esta *malagaña* es la *madagaña* y la *magadaña* del Arcipreste: una de tantas voces aragonesas como él usó.

[122.1]

Véase CEJADOR, *Origen del lenguaje y etimol. castellana*, Madrid, 1927.

[123]

Habiendo librado tan mal de la pasada aventura, el hombre, por quien habla el Arcipreste, lo achaca a su hado ó mala estrella, como solían hacerlo entonces, y aun ahora, los desmañados que salen con las manos en la cabeza. Pretende pintar aquí el asidero que prestaba á los mundanos la fuerza del hado, para excusarse de sus culpas y vicios. La *Astrología judiciaria*, por la cual se *juzgaba* del destino de cada cual según el astro que subía en el momento de su nacimiento, era realmente una gran ciencia para escudarse y consolarse en toda mala ventura, metiendo el *islam* dentro del cristianismo. Del movimiento de la luna, contra Platón, trató Hiparco de Nicea. Platón, en el Timeo, dijo no hacerse nada en este mundo inferior que deje de tener su nacimiento de celeste causa. Tolomeo fué astrónomo, y algunos de los aforismos de su *Centiloquio* recordaba el Arcipreste en este lugar. Así el 38: "Cuando Mercurio en el nacimiento de alguno estuviere en alguna de las casas de Saturno, y él se hallare fuerte en su ser, dará capacidad para entender de raíz las cosas." Pero en el 6 y 8: "Sapiens dominabitur astris", el sabio y virtuoso domina el influjo de las estrellas. "Non cogitemur ea quae accidunt ex coelo, esse necessaria, ut quae sunt a Deo", no creamos que lo que sucede por el cielo sea necesario, como lo que procede de Dios. No menos es de Tolomeo que "El astrólogo se debe abstener de pronosticar cosas singulares, constando la ciencia de las cosas universales y no de los individuos", de donde añade que "A te et

ab stellis est scientia". "No debe el astrólogo—dice también—hacer juicio asertivo, porque sus juicios median entre lo necesario y lo posible." Hubo tres opiniones: la de los estoicos y priscilianistas, que decían obraban los cielos en los hombres de necesidad, no pudiendo nadie huir de esa fuerza celeste, que llamaban hado. La segunda, que negaba todo poder é influjo de las estrellas en nosotros, sino que Dios lo rige todo por sí mismo, sin causas segundas: repruébala Santo Tomás, no menos que la primera (*Cathol. verit.*, c. 85, y *Gent.*, 3). La tercera, que concede influjo á los astros, mas no por necesidad. La primera fué reprobada, y así dice la Glosa de un Decreto: "No se reprueba aquella Astrología que deja de imponer necesidad en los cuerpos superiores. Así concede la Iglesia la que dice inclinar las estrellas, mas no necesitar." Toda esta doctrina la conocía muy bien el Arcipreste por Santo Tomás y los Cánones, en que se muestra bien informado. Al manifestar, pues, aquí la creencia en la primera opinión, siquiera luego le ponga la cortapisa de que Dios puede mudar su curso, esto es fantasear un Dios que milagrea á cada triquete para contrarrestar el influjo de los astros, cortapisa no menos errónea, se ve bien claro que no habla por sí el Arcipreste, sino que expone el pensar de la gente mundana de su tiempo, que así mezclaba el islamismo y la gentilidad con el cristianismo para colorear sus locuras y devaneos. Y así el mundano que aquí habla toma de Tolomeo y Platón lo que le conviene, dejando lo que en ellos hay, pero que no le viene á cuento.

[125]

Clerezia, estado eclesiástico, el más noble entonces.—*Deprender*, por aprender, fué clásico y es vulgar; *grandes tienpos*, por largo tiempo.—*Espender*, gastar; *quantia*, cantidad, caudal, de *cuant-o*. *Trat. Arg.*, 4: Ya después que hubo espendido | bien veinte mil ducados que traia.

[126]

En orden religiosa. Muchos se engañan y dan de bruces, porque el hado suyo era otro.

[127]

Estrell-ero, astrólogo. Díez Lusit., *Marial*, pág. 558: Sin andar hechos estrelleros, revolviendo reportorios, buscando pronósticos.

[128]

Naturales, sabios que estudian las cosas naturales, *físicos*, dicen hoy, y *naturalistas*. *Quij.*, 1, 33: Cuentan los naturales que el arminio.—*Acabados males*, extremados, muy grandes.

[130]

El punto, el momento; en el *Quijote*, passim.

[131]

Colgar, ahorcar; *morrá*, *mor(i)rá*.

[132]

Mintroso, *ment(i)roso*. Por probadamente mentirosos.

[134]

Catar es mirar, pero como buscando ó acechando á lo *gato*, como que tiene la misma etimología.—*Rrevatado*, arrebatado, que coge de improviso é ímpetu, de *arrebatar* y *rebatar*. *Cal. e Dimna*, 3: E pues que las vieres rebátalas á ojo de su dueño.—*Nublo* ó *ñublo* de *nub(i)lu(m)*. MINGO REV., 28: Cata que se rompe el cielo, | derrúmbase la tierra, | el nublo todo se cierra.

[135]

Fadaron, de *fadar*, vaticinar los hados de uno. J. PIN., *Agr.*, 23, 5: Que tenía de ir a la guerra de Tebas, donde tenía hadada la muerte. *Alex.*, 1260: Mas non gelo quisieron las Fadas otorgar. | Ca era ya fadado.

[136]

Fallescer, fallar, faltar. *Lis. Rosel.*, 13: Tanto más la esperanza me fallece. VALVERŖ *Ej. Dom.*, pas.: Hermosura postiza, que al mejor tiempo fallece.—*Es-torçer*, como *torcer*, desviar, vencer. *Cal. e Dimna*, 6: El que encubre su poridat podrá con ella vencer é estorcer de gran daño. *Destorcer* y *es-torcejar*. JIM. URREA *Canc.*, 219: Y hace que esto non destuerza. *Canc. s. XV*, 20: Mas no quiero estorçejar | de lo que tú, Juan, as gana.

[138]

Acorrer, socorrer, correr á ayudar á uno. *Quij.*, 1, 25: Si gustares de acorrerme.

[140]

Otramente fué clásico y es vulgar. HERR, *Agr.*, 1, 10: Porque otramente seria para.—Falta en *G* desde aquí hasta la c. 330.

[141]

Estança, modo de estar.

[144]

Por aventura, por ventura.—*Porqué*, por lo cual.

[145]

Principio falso que no puedo atribuir al Arcipreste: no va contra ellas, sino que no está obligado á ellas en ese caso.

[149]

Tuelle, quita, de *tollir*, de *tollere*; de tollir salió *tullido*. D. SANCHO *Castig*, 90: El ave con sus peñolas duerme en la noche é non las tuelle de sí.

[153]

Acabesçi, de *acabescer*, con el mismo valor y origen que *acabar* y *recabar*, esto es, lograr, llegando al fin deseado ó *cab-o*, de donde estos versos se derivan.

[156]

Fabrar por *fablar* es rústico y se halla á menudo en nuestros primeros dramaturgos, y se verá en otros vocablos.—*Atrev-udo* por atrev-ido, con el *udo*, muy usado en la Edad Media por el *ido*.

[157]

Manceb-ez, edad de manceb-o.—*Prez*, precio, valor. *Alex.*, 7: Comenzó a demostrar que serie de grant prez. Tal le sucedía á Ovidio, que quería á todas y no veía sus tachas (*Amorum*, 2. *Eleg.* 4).

[158]

Maguer, que no sonaba *magüer*, como hoy lo escriben, pues no sonaba la *u*, vale aunque. *Quij.*, 1, 25: Maguer que yo sea asaz de sufrido.

[159]

Bavieca, bobo, del *babequia* que hemos visto, acaso por metátesis, prov. *bavec*, charlatán. BERC, *S.M.*, 116: Bien me ten por babieca si yo te lo consiento.—*Rico hombre*, noble.

[160]

Puesto que, aunque, clásico. Este refrán echa abajo toda la Astrología, y es el aforismo de Tolomeo: el pueblo español nunca fué astrólogo.

[161]

Con el calor de la pasión no reparan los amantes en lo mucho que prometieron y, como después, al tiempo del cumplirlo, se les haya resfriado el gustillo primero, no hacen caso de romper con las promesas. Con esto daba en rostro Filis, hija de Licurgo, rey de Tracia, á Demofonte: "Demaphoon ventis et vela et verba dedisti: | Vela queror reditu, verba carere fide" (OVID., *Ep. Phylid*). Por lo cual tuvieron los antiguos por cosa ridícula y vana los juramentos de los amantes, y fué proverbio que "Amantibus verum ludificare permissum est" (*Alex ab Alex.*, l. 5, c. 10). Esto les dice el Arcipreste a las dueñas, temiendo no le darán crédito y les molestará, porque las cuitadillas de estas esperanzas y promesas viven y es cruel arrancar la esperanza al que no tiene otra cosa que le consuele. Cuanto á los embustes de ellas, no se hable, léase la *Asinaria* de Plauto (act. 1, esc. 3) y téngase presente aquello de la *Cistellaria* (1, 1): "*Adsimilare* amare oportet, nam si ames ex tempulo, | melius illi multo, quem ames, consulas, quam rei tuae." ¡Pobrecillas! Las más lo que buscan es el garbanzo, sino que no hay quien les dé para ello sino á costa de otra cosa: ¿qué han de hacer, sino fingir y pintarse y vivir en continua mentira?

[165]

E nunca..., porque enemigo que te alaba, algo pretende de ti.—*Des-amigo*, *enemigo*.

[166]

Desde aquí dice Puymaigre (*Les vieux auteurs castillans*, t. 2, pág. 63, etc.) que el Arcipreste imita á Ovidio en el libro 3.º del *Ars amandi*. Todo él me lo he echado al coleto: ni una idea siquiera he hallado común en entrambos. Nuestro poeta denuesta al Amor; el poeta latino enseña á ellas las artes de hacerse agradables a los hombres. Puymaigre no leyó á Ovidio.

[168]

Las veza, las enseña, hasta á las que ya saben. S. BADAJ, 1, pág. 126: Vézanlos con cortesía | a ser mundanos juglares. *Loz. andal.*, 14: Yo la tengo de vezar muchas cosas que sé... no vecéis á ninguno lo que sabéis. De *vezo*, costumbre.

[169]

Falagu-era, como falagu-eña. J. ENC., 264: Con sus falagueras mañas | mama las suyas y extrañas, | como el hijo de la cabra.—*Donable de amor*, como amable, es el digno de ser amado; *donable* es digno de que se le dé, de dones, aquí, de que se le dé el amor, de que se le ame y corteje ó *doñee*.

[170]

Rretráheres parece que sonaba, y aun así, no consuena del todo bien. Son los refranes, y mejor, las semejanzas y comparaciones que en ellos suele haber, como en el que cita el autor. De *re-traer*, por parecerse, ser semejante.—*Pegujar* ó *pegujal*, pedazo de tierra sembrada por el rentero en la tierra del señor para sí propio, tierra particular de uno; de *peculiar(e)*, *peculiu(m)*, que dió *pegujo*. J. PIN., *Agr.*, 18, 25: Eso es echar el arado á los bueyes á la traspuesta del sol y nunca haréis muy gran pegujal. HOROZCO, *Canc.*, pág. 105: Y siendo su pegujar | comprado por su dinero. LERUELA, *Restaur.*, pág. 2: *caus.* 2, 3: Los pegujos y manadas pequeñas de los ganaderos y labradores.

[171]

Esta copla está mal copiada. No se ve lo que puedan ser *mitas*; de no ser *mitan* ú holandilla, que dicen en la Rioja, ó mitones ó medios guantes. ¡Pero *darle* y *no..., no..., nin..., nin...!* Pues, ¿qué le daba entonces? Luego añade que *con* ello le daba cántigas. ¿En qué quedamos? ¿Le daba ó no? ¿Qué donas le daba? Además, *çintas* no consuena bien.

[172]

Fúxo, pretérito de *fuir*, por *huyó*, como *truxo* de traer.—*Avoleza*, ruindad y vileza. *Doctrin. caballer.*, 2, 2, f. 66: Mas los otros que tardasen por avoleza de sí. De *avol*, malo en antiguo cast., pg. y provenzal.—Hízome bavieca, me dejó sin saber qué hacer.—*Que mercar* (yo) *non es franqueza* (generosidad de su parte).

[173]

Enviso, advertido, *avisado*; de *viso*, como esta última voz. *Doct. cab.*, 1, 7: E por ende los cabdillos deben ser envisos... para cuidar de las cosas. BERC, *Mil.*, 56: Todo esto asmaba el anviso varón.

[174]

De prestar, de valer. *Cid*, 671: Minaya, un caballero de prestar. *Prestar* por valer, aprovechar, ayudar. MAR, *H.E.*, 22, 18: No prestó nada la mudanza de lugar. Era, pues, de prestar, el que valía en las ocasiones y eran sus servicios provechosos.

[175]

Çaraças, masa con agujas dentro para matar á los perros. *Col. perr.*: Vi que era peor que comer zarazas. *Celest.*, 11, 132: Cata, madre, que assí se suelen dar las çaraças en pan embueltas, porque no las sienta el gusto.

[177]

Fe-aldat, fidelidad, de *fe*, como igu-aldad; en Aragón *fialdades* son rehenes.—*Algo*, hacienda. A. ALV, *Silv. Fer. 6, cen. 12 c.*, § 3: Como lo que el mundo nos da en nuestros afanes es lo que es nada, pero que los buenos algos dalos el cielo. *Cond. Luc.*, 8: Si lo perdieres por fianza de haber grande algo.

[178]

Masillero ó mansillero, que muerde, de presa, que hoy decimos. De *mancill-a*, llaga ó herida que mueve á compasión, mancha ó mácula.—*Cillero*, silo ó troje de granos. GRAN, *Guía*, 2, 10: Las hormigas juntan granos en sus cilleros en el verano. De *cilla*, que vale lo mismo.

[179]

De que ove mansilla, ó *mancilla*, lástima, pena. Más vale vergüenza en cara, que mancilla en corazón.—*Fabrilla*, por *fabl-illa*, de fabla, fablar, esto es, por *hablilla*, que así sonaba, y es el refrán que se cuenta y dice, como *dicho*.—*Estar mano en mejilla*, estar muy pensativo y pesaroso: *Agua pasada no muele molino*.

[180]

Mi mal asseo. Indole, que achaca el Arcipreste ó á los astros ó á su educación y propia crianza, que es lo que vale etimológicamente *aseo*, del éusk. *asi*, crecer, desarrollarse, formarse.—*Veg-ada*, vez, con la *g* procedente de la *c* de *vic-em*. *Quijote*, 1, prelim.: Siendo vegadas mil apaleado. Pues, amigo, no vales para el caso. Cree á tu amigo Ovidio (*Amorum*, 1, *Eleg*. 9): *Militat omnis amans... Ergo desidiam, quicumque vocabit amorem, | desinat. Ingenii est experientis amor... Qui non vult fieri desidiosus, amet*. Pero si el Arcipreste se hubiera metido á enamorado, ni fuera tan desidioso, ni le hubiera salido tan mal. ¿No lo cree así el lector?

[181]

Desde aquí va a sacarle al Amor todos sus trapillos sucios y á echarlos en colada, descubriendo los vicios y males, la podre toda que suele colorearse con tan bonita palabra como es la del amor, cuando es malo y vicioso, se entiende. El alegato llega hasta la copla 423, recorriéndose los pecados capitales, cuya raíz es ese amor ó apetito lascivo, *cobdicia*, que él llama conforme á su valor etimológico de *cupiditia*, de *cupidus*, esto es, la concupiscencia ó pecado, hablando en términos de la católica Teología. Está este trozo lleno de sentencias, tan hieráticamente expresadas por el Arcipreste como las mejor cinceladas de Séneca y Salomón. Desmenuza los afectos y sentimientos del alma de los enamorados con bisturí de oro, hasta descubrirnos sus más delicadas fibras. Y todo lo aclara con ejemplos ó fábulas, con comparaciones, que a granel le ocurren, pintorescas, brillantes y de una propiedad maravillosa. Comienza con una pintura del Amor, de sus ardides, mañas y obras.

[182]

En-artar, engañar con artes.

[183]

El por qué de las variantes de *lisonja* y su valor y origen, en CEJ., *Tesoro L.*, 11.—*Enpoçoñar*, de donde *emponzoñar*, de *pozoña*, de donde *ponzoña*, de *potione(m)*.—*Enervolas*, poner *hierb-a* ó ponzoña á viras, saetas. LEÓN, *Braze.*: Son palabras agudas y enarvoladas con gracia, que pasan el corazón de claro á claro. Idem, *Job.*, 6, 4: Herido estoy de mil saetas enervoladas.—*Vira*, saeta delgada y aguda de punta, posverbal de virar, del ir dando vueltas ó virar rehilando, como *vir-uta*. QUEV., *Rom.*, 29: Gasto el viejo amor en viras | mas no en virillas de plata.—*Partir* y *airar* como transitivos, apartar, llenar de ira.

[184]

Atreverse en, confiarse en.

[186]

Lazar, padecer, penar; de donde *laz-era*, pena (*F. Juzgo*, 4, 2, 13), y de aquí *lacer-ar*, *lazr-ar*, *lazdr-ar*, como *lazar*. LEÓN, *Job*, 3, 23: Suspiran antes de la riqueza por alcanzarla, y alcanzada gimen y laceran con ella. De *lazer-a* salió *lacer-ia* (CEJ., *Tesoro L.*, 33).—*Mesnada*, compañía de gente de armas debajo del mando del rey, rico hombre ó caballero; aquí metafóricamente.

[187]

Enconado, que tiene encono.—*Meng-ía*, medicina, de *menge*, *metge*, médico, de *med(i)cu(m)*. J. PIN., *Agr.*, 21, 9: A cuantas se afeitan y á cuantas venden las tales menjias. Idem, 23, 1: El entendimiento es un tendero, que dentro de su casa tiene todas sus menjias. J. POLO *Humor*: Mas si queréis remediallo, llevad humilde y devoto | sus pies a los santos mejes | abogados de los cojos.—*Xarope*, cualquier bebistrajo de botica, muy usado en Aragón.—*De-batir* como *abatir*, vencer, del echar abajo; *enforzarse* como *esforzarse*. CAST, *Canc.*, 1, pág. 176: Esta siempre nos guerrea, ésta siempre nos debate.

[188]

Doñ-eos, cortejos, halagos, posverbal de *doñ-ear*, cortejar, obsequiar.—*Tiras la fuerça*, quitas las fuerzas al que ama y queda flaco. Quiere mostrar aquí cómo el amor lascivo hace muelles, afeminados y para poco a los hombres en el cuerpo y en el alma.—*Fazañas* aquí son hechos, como los que va a contar.

[189]

Parécese al fabliau del *Valet aux douze femmes*: aunque allí la moraleja es que le basta una mujer al lobo para que muera (*Fabliaux*, publicados por Barbazan, edición Méon, t. III, 148).—*Talente*, talante, voluntad.—*Porfiaron*, en plural, por ser colectivo el sujeto.—*En cabo*, extremadamente.

[190]

Afyncaronle mucho, instáronle, apretáronle. *C. Luc.*, 1: Tanto los afincó, que ge lo ovieron á decir.—*Ya* tiene aquí valor de *por lo menos*: no

sabiendo cómo desencapricharle del triple casorio, le querían persuadir lo redujese a doble y por tiempo, para así dar tiempo al tiempo, el cual todo lo concierta.

[192]

El que quería tres mujeres quedó tan harto de la primera, que, por sobrarle, quería dar la mitad a su hermano.—*Abondo*, con abundancia, posverbal de *abond-ar*, abundar. GÓNG., *Rom. burl.*: A un mismo tiempo tenéis | pan y vino y carne abondo.

[195]

Casarás y amansarás. Una sola mujer le desea al molino para que pierda los bríos, como él los perdió, el que antes deseaba tres mujeres.

[196]

Sol' non l'asmó, ni siquiera pensó en ello. *Asmar*, pensar, barruntar. T. NAHARR. 2, 235: Asmo que | nunca domingo bailé, | que no la sacase á plaza.—*Ansy...*, de tal manera el garzón, que quería tres, quedó desengañado en su devaneo con la primera mujer.

[197]

Sigue el Arcipreste denostando al Amor.

¿Quién pintó con más color y brío en una copla la común metáfora del fuego? "Azote es éste—dice San Gregorio (*Moral*, l. 21, c. 9)—con que Dios castiga los hijos de Adán, dejándolos abrasar en llamas de concupiscencia, tomando los mismos deleites por verdugos de su libertad." "Fuego es—según el *Deuteronomio* (32)—que ni deja roso ni velloso, no perdona a los valles más florecidos ni deja de saltar sobre los montes encumbrados."

[198]

En buen dya nasçieron, con buena estrella, son dichosos: alude al sino del punto del nacimiento.—*Folgaron*, no tuvieron afán ninguno, que todos los trae el amor; y ¡todavía anhelamos por él! Por eso nos sucede, pidiendo tan mal tirano, lo que á las ranas. El amor tiraniza, quita la libertad; pero de arte que el mismo enamorado se labra sus hierros y pide ser encadenado, como las necias ranas que, despreciando la libertad en que vivían, pidieron á Júpiter, rey y tirano, que se las comiese vivas (c. 207).

[199]

Nuzia, dañaba, de *nucir*, lat. *nocere*.—*Solteras*, sueltas J. PIN., *Agr.*, 5, 43: Por no les saciar sus deseos solteros y catariberas, que no caben en montes ni en poblado.—El *diablo* fué el que las aconsejó, como causa de todo mal, según la vulgar creencia.—*Se pagavan del mal*, queriendo el mal, contentándose con el mal consejo.

[200]

Viga de lagar, la que prensa las uvas.—*Fuste*, viga, madera de *fuste(m)*, *fustis*. *Crón. gral.*, f. 375: E si non podriemos echar las escaleras de cuerda, echaremos estas de fuste.—*Las castigar*, enseñarlas, regirlas como rey.

[202]

Mansillera, carnicera, del hacer llagas ó *mancillas*.—*Cercar*, rodear, dar vueltas, como en la ribera del río buscando qué comer. Abierta de pico.—*Ventenera* dice el códice; corrijo como se lee en la copla 291, *venternera*, de gran vientre y comilona.—*De dos en dos*, a pares, en abundancia. *Quij.*, 2, 68: Se le caen de la boca de dos en dos.

[204]

Astragar, de *astro*, verbo astrológico, de donde *estragar* y su posv. *estrag-o*.—*So-terr-ar*, meter *so tierra*.—*Tú ya nos paga*, conténtanos ya, en lo que te venimos pidiendo, pues ni la viga ni la cigüeña son para contentarnos.

[205]

Syn premia, sin represión, tiranía, violencia; posverbal de un *premi-ar* por *preme-ar*, frecuentativo de *premir*, de *premere*, como lo es *apremiar*, de *apremir*: todos verbos usados. BERC., *S.D.*, 559: Más quiso fer su massa, delgazar é premir. *Alex.*, 41: Si de premia de Dario non saco yo á Grecia. *Celest.*, 1, pág. 6: Quanta premia pusiste en el amor. Igualmente *prem-io*, como *a-premi-o*. *Canc. s. XV*, 229: Que pues amor verdadero | no quiere premio ni fuerça. *Galat.*, 3, pág. 44: Puedan por largo tiempo apremiar la voluntad á quererlas.—*Reñid*, en el sentido del latino *ringi*, de donde salió, regañar los dientes de rabia y furor, de donde después reprender.

[206]

Saca el Arcipreste la moraleja y prosigue contra el Amor. *Non bene pro toto libertas venditur auro*, proverbio que prueba ULPIANO(libr. 4.º *Pandect. tít. de statu libertatis*). *A quo enim quis superatu est huius servus est*, dice SAN PEDRO(*Epis.* 2, 2), cada uno es siervo del que le vence. Y VIRGILIO(*Egl.* 1): "Quisquis amat, servit, sequitur captivus amantem, | fert domita cervice iugum, fert verbera tergo | dulcia, fert stimulos, trahit et bovis instar aratrum." Pero mejor lo va declarando el Arcipreste.

[207]

Contrallo, contrario, adversario.—*Do* = *de o* = de donde, término *a quo*.

[208]

Doblada, doble, esto es, gruesa. GÓNG., *Rom.*, 47: Unos antojos me pone | de unos vidrios tan doblados, | que hacen de una paja ciento | y cuatrocientos de un grano.

[209]

Conpaña, compañía, *Quij.*, 1, 20: Comieron los dos en buena paz y compaña.—*Lazeria*, miseria y trabajo, de *lazera*, que hemos visto.—*Synrazón*, sustantivo, falta de razón.

[211]

Ora-s, de *ora*, como *entonce-s*, *mientra-s*, *ante-s*, T. NAHARRO2, 77: Oras á hurta el capote, | oras á daca el ovillo.—*Merjelina* tiene todas las

trazas de ser nombre propio de alguna doncella cantada en los romances populares: como quien dice en Babia como bobo, en las musarañas. ¿O será el francés *marjolaine*, orégano, en la frase *les couplets de la Marjolaine*, como quien dice *las coplas de Calainos* ó *Juna del Encina?* No conozco coplas francesas de este nombre ni obra alguna literaria; pero acaso fueran vulgares sobre alguna *Marjolaine* ó sobre la *marjolaine*. ¿Quién sabe si *su saña* estará por *Susana*, junto con *Marjelina*? Otra conjetura: ¿estará por *Melusina*, el francés Mélusine, personaje del cual dice GASTON PARIS (*La Littérature française au moyen âge*, 1090, página 115): "romans en prose et en vers, sortis de quelque lai localisé à Lusignan, et tous du XIV siècle"? Véase L. DESAIVRE *La légende de Mélusine*, Niort, 1885: *Literaturblatt*, 1887, col. 346. Hay una Merjelina, la única que yo conozco en la literatura española, y es la mujer del Doctor Sagredo en la *Vida del escudero Marcos de Obregón* (1, 2). Dechado de hermosura y vanidad, era dura, desdeñosa y sacudida con todos los galanes; pero se enamoró de un mozo sarnoso, aprendiz de barbero. Vino "de áspera y desdeñosa á mansa y amorosa, de desamorada y tibia á tierna de corazón, de sacudida y soberbia á humilde y apacible, de altiva y desvanecida á rendida y sujeta..." Este dechado del natural femenino voltario y extravagante en la hermosa y desdeñosa, ¿no pudo ser legendario y haberlo aprovechado Espinel? Aquí el Arcipreste echa en cara precisamente al Amor el que "furtasle el coraçón... luego lo enajenas, dasle a quien non le ama". Si todo esto no basta y hay errata en el nombre, pudiera ser la hada *Morgayna*, hermana del rey Artur, en cuyos hechizos *coyda* ó piensa el enamorado (*Trist. de Leonis*).—*Espinar*, punzar, de vulgar uso y clásico. J. TOLOSA *Disc.*, 1, 13: Que á tantos han espinado, y ensangrentando las almas con muchas ofensas de Dios.

[212]

Retentar, tentar mucho.—*Sobervientas*, sobre-vientas ó borrascas de viento. BERC, *S.M.*, 386: La mala sobrevienta de la fuert espantada | tenie la gent premida. D. VEGA, *Disc. Sab. ceniz.*: Que para él no ha de haber borrascas y sobrevientas de mar.

[213]

Debdo, deudo, deuda, ¿qué te debo para que así me persigas? De *deb(i)tu(m)*, debere.—Viénesme a la sordina, nunca me preparas y apercibes guiñándome ó haciéndome alguna seña, sino que de repente hiéresme el corazón y de alegre me dejas triste. *S. Mar. egipc.*: Quando se aperçibió Maria | non pudo estar que non sse hiria.—*Ledo* de *laetus*, alegre.

[214]

No puedo echarte mano, y aunque te cogiese ó *presiese*, de *priso*. Tú me coges á cada paso.—*Orgull-ya* de orgull-o.

[215]

Bendicha es la forma regular evolutiva de *ben(e)dicta*; *bendita* es la semierudita. Igualmente *maldicha* y *maldita*, de *mal(e)dicta*.—*En fuerte punto*, en mal punto ú hora, renegando de algo. EUG. SALAZ, *Sal. esp.*, 2, 238: En fuerte punto yo vi vuestra frescura. *Quij.*, 1, 35: En mal punto y hora menguada entró en mi casa este caballero.

[216]

Me assaño, me ensaño. AYALA, *Caza*, 2: Et guarde de los asañar, ca de ligero se asañan.

[217]

De los siete pecados capitales, de los que ahora comienza á hablar, como malos hijos del Amor, trataron otros muchos por aquel tiempo; recuérdese á Ayala. *Denodados*, extremados, que se salen de la raya.

[218]

Tu mayordoma es la ambicia ó ambición.—*Alferez*, portaestandarte; pero aquí como en la copla 1096.—*Officiar*, obrar, ministrar, de oficio.—*Sos-tienta*, tienta á la justicia por lo bajo, ó sos, la soborna.—*Codicia* y *codiciar* por apetecer, de *cupiditas*. TOST, *Bibliof. esp. Op. liter.*, pág. 223, etc.: La soberana cosa que nuestra cobdicia enciende é con anxioso deseo demanda es la muger agena.

[219]

La cobdicia ó apetito carnal es la madre de los demás pecados capitales. —*Estepa*, es planta esteparia, que arde presto.

[220]

Mandan, como prometen, hacen mandas ó promesas; por tener con que cumplir estas mandas, codician hasta lo peor.—*Los omes con amor*, los enamorados, para lograr sus intentos, tienen que halagar y prometer, y para cumplir lo prometido tienen que ser codiciosos hasta el extremo de la maldad (*lo peor*).

[221]

Explica la copla anterior.—*Porqué*, por lo cual, por medio ó mediante estos hurtos: *que* y *lo que* se refiere á una frase entera ó á un objeto cualquiera, como relativos neutros (CEJ., *Leng. Cerv.*, I, 233, pág. 436).

[222]

Sopit-aña, del vulgar *supit-o* (CEJ., *Tesor., Silb.*, 124).—*En-forcar*, ahorcar. BERC, *Mil.*, 153: Quando lo entendieron los que lo enforcaron.—*Cuqu-ero*, pícaro y astuto, que anda en *cuquer-ías*, cuc-anda ó cuc-o que sabe apañárselas, buscando lo ajeno como esta ave.—*Picaña*, picardía: de *picaño*, pícaro. LOPE, *Dos ingen.*, III, 12: No hará, bellacos picaños.

[223]

En las bodas de Tetis y Peleo la Discordia echó sobre la mesa la manzana de la discordia, que era de oro y llevaba escrita esta letra: A la más hermosa. Juno, Minerva y Venus se la disputaron, y señalado Paris, por Júpiter, como árbitro, Juno le prometió poder y riqueza; Minerva, saber y virtud; Venus, la posesión de la mujer más hermosa. Deseando Paris poseer á la hermosa Elena, atribuyó á Venus la manzana. Ayudóle ésta en el robo de Elena, pero Juno y Minerva, por vengarse, suscitaron la guerra de Troya para destruirla, por ser patria de Paris, hijo de Príamo, rey de aquella ciudad.

[224]

Los egipcios, que siguieron á los hebreos y quedaron ahogados en el mar Bermejo.

[225]

De la *cobdicia* como concupiscencia pasa á la codicia como avaricia del dinero, y cotéjalas muy al propio, ya que ni el lascivo ni el avaro nunca se hartan, siempre piden más, y, por codiciar lo ajeno, pierden lo propio (c. 246).

[226]

Dos tanto, doble; *tres tanto*, triple, etc.; aquí *tanto* adverbialmente. TAFUR, 161: E de gentes çerca dos tantos.—*Semejávale*, ser dos la pieza de carne. *Quij.*, 2, 6: Y que los brazos semejan árboles gruesos.

[227]

Su coydar vano, su falso fantasear ó juzgar.

[229]

Mal rrecabdo, mala ganancia; posverbal de *recabdar*, ganar, lograr.

[230]

Porqué tú penarás, por lo cual sufrirás la justa pena.

[231]

Camin-ero, caminante.

[232]

Quitar, librar, como hemos visto.—*Abeytar*, someter, engañar (véase 387).—*Uvias*, tienes ocasión ó lugar de *assentar* ó poner tu asiento, de *ob-viare*; de aquí *ant-uviar*, encontrarse, topar con; *antuvi-ón*, encuentro; *de antuvión*, de golpe y porrazo.

[234]

Dañados, condenados, conforme á su etimología de *damnare*, *condemnare*, condenar. Díjose de los condenados al infierno. ILLESÇ *H. pontif.*, 3, 6: Si no muriera también su alma para siempre jamás con los dañados en el infierno.

[235]

Varajas, barajas, riñas, contiendas. FONS, *Vid. Cr.*, 1, 3, 12: Se apartaron por ahorrar barajas de criados y pastores. Es posverbal derivado de *barajar*, reñir, confundir, sujetar y sojuzgar.

[236]

Nin cata aguisado, ni mira á lo debido, á lo que es justo, á la justicia, que es lo que vale *aguisado*, como su opuesto *desaguisado*, la injusticia. De *guisa*, modo natural, propio y debido.—*Antre* por *ante*, si no es errata de copista, como *mientras* y *mientre*, de *miente*.—*Fraco*, flaco á lo rústico.—*Lazrado*, de *lazrar*, como *lacerado*, *lacerar*, sufrir trabajos; de *lacer-a*.

[237]

Iba á lidiar en campo ó estacada, llevando á su valiente señor. La causa de la lid fué el haber su señor hecho fuerza á una señora, por lo cual le desafiaron. *Quij.*, 2, 52: Donde á entrambos daré campo seguro..., que dan campo franco á los que se combaten.

[238]

Sueno, natural forma derivada de *sônu(m)*, son.—*Quedó*, paróse quedo. Así, por cesar, en las *Memor. histór. de la Acad. de la Hist.*, V, 117: Queda la justicia. De aquí llaman *quedado* y *quedadote* al toro muy parado.

[239]

Embargar, embarazar. *Celest.*, 1, pág. 22: La indignidad de mi persona lo embarga. De aquí *embargo*, *sin embargo*, sin embarazo, de barga ó varga.—*Varga*, monte ó cuesta, como lugar embargado de matos; por eso en Castilla es casilla cubierta de paja, entre muzárabes y en Aragón choza con ramaje. De aquí *Vargas*, personificación de este concepto, de modo que: *Averiguelo Vargas* alude al enzarzamiento del monte y dícese de lo muy enzarzado, enredado y oscuro. Al secretario de Felipe II le ajustaría bien el dicho, pero él es más antiguo.—*Larga*, entre delincuentes, es la carretera ó carrera.

[240]

El caballo entró en la liza tan bizarro, pero fué *ferido muy fuerte* (adverbio) *de lança*.

[241]

El sobervio caballo paga el amor que tuvo su amo á la dueña.—*Escotar*, pagar el escote ó gasto.

[242]

Del inogar, hinoj-ar, ponerse ó caer de hinojos ó *a-hinojar*, esto es, rodilla en tierra, de manera que daba con los morros en ella y se le hinchaban las narices.—*Prizes*, preces, caía de rodillas, como quien va á rezar.

[243]

Rixo, de *rijar*, clamar apasionada ó fuertemente; *rijo* es el conato apasionado; *rij-oso*, el furioso, apasionado (C EJ, *Tesor. L.*, 118).—*Enpelladas*, los empellones que dabas cuando ibas ufano á la lid, y aun por eso *rixo*, remedando asnalmente el relinchar con que antes el caballo bizarreaba. De *empeller*, de *impellere*, salió *empell-ada*, como *empell-ón*.

[244]

Rrencilla, el reñirme como me reñiste al ir a la lid; de *reñ-ir* salió *rencilla*.—*Byvrás*, *viv(i)rás*.—*Mançilla*, tacha moral, además de mancha física y compasión. A. ALV, *Silv. Enc.*, 2 c.: No hay en vos mancilla ni un sino. LEÓN, *Job*, 11: Podrás alzar al cielo puro, entero | el rostro y sin mancilla y confiado. Que las postillas y mataduras de ahora venguen tus soberbias de antaño.

[246]

Ducho, acostumbrado, de *ductus*.—*Agua-ducho*, del mismo *ductus*, caudal de agua, canal de ella ó aqueducto, avenida y riada, como aún se usa en Bilbao. J. PIN., *Agr.*, 18, 27: Plinio escribe que con los aguaduchos y terremotos cayó un pedazo de un monte. HOROZCO *Canc.*, pág. 11: Las huertas muy maltratadas | con aguaduchos continuos.

[247]

Çatico, un pedacito. A. ALV, *Silv. Dom., 4 cuar.*, 3 c.: Para dalle un zatico de pan no poco gruñido (al pobre). J. ENC., 219: Zaticos de pan ten tú, venturado. Diminutivo de *zato*, pedazo.—*Pico* tiene parecido valor, como es sabido. Alude a la historia de Lázaro, en San Lucas, c. 16.

[249]

Afruenta, de donde afrenta, de *afront-ar*, hoy en Sierra de Gata por afrentar, del echarlo en cara, en la *fruente* ó frente, *fronte(m)*, *frons*. *Lis. Ros.*, 4, 3: Brumandilón le afrontó.—*Despensa*, lo gastado, lo que se gasta en el ordinario; de *despender* ó *espender*, gastar. *Quij.*, 1, 23: Con veinte y tres maravedís, que ganaba cada día, mediaba yo mi despensa.—Pronúnciese *reínos*.

[250]

Estonçes de *estonce*, con la *s* de *ante-s*, etc.; de *ex-tûnc-ce*, hoy *entonces*.—*Fall-ençia*, error, falsedad, daño, de *fall-ir*. BERC, *S.M.*, 395: Connoçien sue fallencia que eran desviados.

[251]

Sobejo, abundante. *Alex.*, 380: Legó yentes sobeias. L. FERN, 91: Es grande mi sobrecejo | e muy sobejo.—*Caérsele el çejo*, de tristeza.

[252]

Ueso, hueso, cuya *h* es para que *u* no se pronuncie como *b*.—*Afogarse quería*, estaba para, iba á.—*Corrienda*, adv., como á sabiendas.—*Físicos*, médicos; *maestros*, cirujanos. En el primer tercio del siglo XV escribió el libro de medicina intitulado *El menor daño de la Medicina* el gran físico *Maestro Alfonso Chirino, profesor de medeçina é físico del muy alto, esclareçido, muy poderoso Rey don Juan el segundo, alcalde e examinador mayor de los físicos e çirugianos de sus Reignos e Señoríos*. Tiene doctrinas curiosas, sensatas y no pocas que hoy han resucitado como novedades, por ejemplo: "Sabet çiertamente que es mejor sanar sin medeçinas que con ellas... Tenet sin duda que natura ha de sanar las enfermedades é non las melesinas." La tercera parte, sobre todo, es digna de leerse: "del Regimiento de Sanidat", que trata "en refrenar las passiones del anima que embargan la salut". Arnaldo de Villanova, nacido en los dominios de Aragón, y que murió á principios del siglo XIV, fué el padre de la química médica, descubrió el espíritu de vino, el aceite de trementina y las aguas de olor. Entre otras obras escribió *Liber vitae Philosophorum, sive de conservatione inventutis et reparatione senectutis*; *Conservandae bonae valetudinis praecepta*; *Praxis medicinalis*, etc.

[253]

De somo del alteza, de lo alto, del aire; *somo*, de *summu(m)*. *Cid*, 3651: El casco de somo apart gelo echaua. *Alt-eza*, como *alt-anería*, de las aves que vuelan *alto*.—*Fincó*, hallóse. *Alex.* 74: Tu fincaras ondrado.

[254]

Apertar, apretar.—*Soldada*, sírvate de paga ó soldada, de sueldo.

[256]

No aprovecha hacer bien al malo, porque el desagradecido nunca paga el beneficio (bien fecho); el mal hombre deshecha el reconocimiento y dice que el bien que se le hace es por debérsele.—*Pechar*, pagar lo debido, de *pecho*, lo que se paga, tributo, de *pactum*, pacto. VILLAV, *Mosq.*, 1, 55: Sin que á la muerte su linaje peche | el tributo con ansias y dolores.

[257]

Todavía, siempre.—*Otear*, mirar, sobre todo desde lo alto.

[259]

Fall-ía, falta, de *fall-a*, *fall-ir*, faltar. Por estos pecados no le dejó Dios edificarle el templo que deseaba, y que su hijo Salomón edificó. Véase el hecho en Samuel, c. 11.

[260]

La pentápolis, Sodoma, Gomorra, etc., donde ahora está el Mar Muerto (*Gen.*, 19-24).

[261]

Virgilio fué tenido en la Edad Media por nigromántico y adivino, gracias á las dos Eglogas 4.ª y 8.ª, tan traída por los cristianos la cuarta, y por las hechicerías la octava. *Sortes Virgilianae* eran las que se hacían picando á ventura con un alfiler en la *Eneida*, y el verso que salía se tomaba como oráculo. Lo que aquí cuenta el Arcipreste era bien conocido por aquellos tiempos.

Véase cómo lo cuenta COMPARETT(*Virgilio nel medio evo*, 1872, t. 2, pág. 105): "Virgilio figura come innamorato, egli è posto in relazione con una giovane figlia di un imperatore di Roma. La viva fiamma che gli arde in petto non solo non è corrisposta, ma incontra grandissima crudeltà nell' oggetto amato, che non resiste alla tentazione di farsi beffe del grande uomo. Fingendo di accettare la sua dichiarazione e di piegarsi ai suoi voti, la giovane gli propose di introdurlo nascostamente nelle proprie estanze, facendolo tirar su di notte dentro una cesta fino alla finestra della torre da essa abitata. Tutto gioja, Virgilio accettò; e all' ora deshignada corse a mettersi nella cesta che trovò pronta appuntino, e con sua grande soddisfazione non tardò a sentirsi sollevare in aria. E fino ad un certo punto la cosa andava bene: ma giunta la cesta a mezza strada li si fermò e vi rimase fino a giorno. Grandi furono le risa e il chiasso che fece la mattina appresso il popolo romano, a cui Virgilio era notissimo, quando vide un si grave personaggio in quella pensile situazione. Nè qui finiva la cosa: chè, informato di tutto l' imperatore, Virgilio messo a terra di grave pena era minacciato, se coll'arte sua non avesse saputo sottrarvisi. Ma lo smacco rimaneva, e l' oltraggio non era perdonabili. La vendetta ch' egli

immaginò fu terribile. Ei fece che il fuoco tutto quanto era in Roma si spegnesse a un tratto, notificando che, chi ne volesse, soltanto sulla persona della figlia dell' imperatore avrebbe potuto procurarsene, e che il fuoco cosi ottenuto non si potrebbe communicare dall' uno all' altro, ma ognuno dovesse prenderne direttamente nel modo indicato. Fu duopo piegarsi ai voleri del mago. La figlia dell' imperatore posta sulla pubblica piazza nella più indescrivibile posizione, dovette soggiacere a quel lungo supplizio; i Romani riebbero il fuoco e Virgilio fu vendicato." En el *Myreur des histor*. de JEAN D'OUTREMEUSE, compilación de crónicas de muchos escritores hasta el siglo XIV (publicólo AD. BORGNET, Bruxelles, 1864) se dice que: "Si fut montée sur lescharfault en pure chemise, et tous veulx qui du feu avoient besoing en venoient querir *à su nature entre* ses jambes", empleando el mismo vocablo *natura* que el Arcipreste. Albert de Eib, en la segunda parte de su *Margarita poética* (NAUDÉ, *Apologie pour les grands hommes*, c. 21, pág. 614), dice hubo una meretriz romana "laquelle ayant suspendu Virgile à my stage d'une tour dans une corveille, il fit ateindre pour s'en vanger tout le feu qui estoit à Rome, sans qu'il fust possible de le rallumer si l'on ne l'alloit prendre ès parties secretes de cette mocqueuse, et ce encore de telle sorte, que ne pouvant se communiquer chacun estoit tenu de l'aller veoir et visiter, etc."

El mejor documento napolitano sobre las leyendas virgilianas es *La Cronica di Partenope* de BARTOLOMEO CARACZOLO, dicho Carafa, que llega al año 1381. También se halla la leyenda en el poeta florentino del siglo XIV ANTONIO PUCCI, en el *Renard contrefait* del mismo siglo (DU MÉRIL, *Mélanges*, pág. 440), en NECKAM, *De naturis rerum* (edic. THOMAS WRIGHT, London 1863), autor que vivió de 1157 á 1217, en JEAN D'OUTREMEUSE (*op. cit.*). Además alude á Virgilio el conocido romance, y otros muchos escritos de los siglos XIV, XV y XVI, en todas las lenguas de Europa, traen una ú otra de estas leyendas. Véase THEOPHILO BRAGA en sus *Estudos da edade media* y en *As lendas christâs*, y, sobre todo, la obra citada de COMPARETTI.

[263]

Atura, otro fuego no les dura, de *durar*, contaminado con *aturar* de *obturare*. Muy usado en Aragón por hacer parar á las bestias, hacer asiento en alguna parte, fijarse, durar, sufrir, soportar: No aturarían los gatos esos juntos, no se llevarían bien. En Castilla, por sufrir el trabajo y tapar (*obturare*). En Asturias, por ser puntual, diligente y constante en el trabajo. J. ENC., 387: Ahotas, según quien es, | que á un mes | pongo en duda que él ature. *Cal. e Dimna*, 3: Si mucho atura el agua por encima, face rastro en ella. CORR., 218: No hay bien que dure ni mal que á cien años llegue y ature.

[264]

Amatar, apagar, vulgar, como *matar* la luz.

[265]

Descantar y *escantar* por *encantar*, y entre los clásicos, *discantar*, comentar, *discante* el posverbal. *Trag. Policiana*, 21: Que me escantas la condición con sola tu catadura. F. AGUADO, *Crist.*, 17, 7: Discanta aquí S. Juan Crisóstomo y dice. *Escantijo*, encantamiento. J. PIN., *Agr.*, 14, 36: De grandes mágicos, porque como tales llevaban bestias y piedras empos de sí mesmos con sus escantijos. (Alude á Orfeo, que, tocando, escantaba ó

encantaba á los árboles y piedras.) El encantar y escantar dijéronse por los versos ó fórmulas, como ensalmar y ensalmo ó encantamiento. Aquí corrijo *desencantó*.

[266]

Tiberio, el Tíber; *cabdal*, caudal, de *cap(i)tal(e)*; *caput*, cabeza.—*Guisa*, manera propia.

Parece confundirse aquí lo del puente de bronce de las leyendas en las citadas obras. En NECKAM: "¿Quid quod pontem aeriun construxit, cuius beneficio loca destinata pro arbitrio voluntatis suae adire consuevit?"

[267]

Escarnida, escarnecida, de *escarnir*. *Quij.*, 2, 21: Se tuvieron por burlados y escarnidos.—*Vergilius* se decía, como en latín, mejor que Virgilius.

[268]

El copista cambió la *e*, que pide el consonante, en *o*: *escantamento*, de *escantar*.—*Talente* por *talento*, voluntad, ya no le tuvo voluntad, no la quiso. Licencia poética se tomó acaso el Arcipreste en mudar en *-e* la *-o*, si no es que tal se decía.

[269]

Ha, hay.—*Varraganes*, hombres valientes, fuertes, y debió de ser el nombre del que embiste y ataca la defensa ó empalizada, ó fortaleza, ó *barr-eras*, y de *gana*, subir sobre, en éuskera, ó del *barrar*, echar abajo, esto es, rompemuros, asaltamuros, batemuros. *Bibl. escurial.*, I-j-4, f. 340: Dios barragan, Deus fortis. *Bibl. Amst. Gen.*, 6, 4: Ellos los barraganes: isti sunt potentes. Idem, 10, 9: El fué barragán de caça delante A: robustus Venator, γιγας. *Cid*, 2671: El moro Avengalnon, mucho era buen barragan. —*Alvardanes*, bufones, los que hacen de necio y merecen albard-a, holgazán por lo mismo, pues la etimología arábiga no tiene valor, por traerla sólo los nuestros y no ser arábiga. La raíz *barida* sólo vale tonto, el empleo común de *albardado*, de *albarda*, por necio fué comunísimo. J. ENC., 23: Ni andéis hechos albardanes | comiendo vianda vil. *Corvacho*, 4, 2: Ya sé que pobres e albardanes e vellacos e de poco seso no acostumbran a los buenos honrar.—*Truhanes*, bufones y como albardanes, de *trufa*, chanza, embuste. SAAV, *Coron. got.*, 1, año 416: Se valieron de un enano llamado Bernulfo, que le servía de truhan.

[270]

La faya, no es aquí el haya, sino los crestones y salientes de piedra, que así se dicen en Salamanca, y despeñaderos junto al río, en Sayago; como *falla*, esto es, caída, falta del terreno; *desfayarse*, despeñarse, en Salamanca.—*Atalayar*, otear ó mirar desde lo alto ó *atalaya*.—*Péndola*, pluma; *fallar*, hallar.

[271]

Em-pendolar, emplumar las saetas y *cuadrillos*, especie de ellas. *Álex.*, 502: Alarquero quel tiró el cuadrillo.

[272]

Cató contra, miró.

[273]

Tu mala barata, desbaratamiento y rota, del echar abajo, que vale *barat-ar*, cuyo posverbal es. *Poem. Alf. XI*, 508: En Tudela los metieron | todos con muy gran barata. *Cid*, 1228: "En el passar de Xucar y veriades barata". También significa engaño, trueque malicioso, mohatra; pero aquí parece aludir á los estragos del amor.—*Quien*, lo que.

[274]

Re-tentar, tentar repetidamente.—*En punto*, al punto. Dijéronlo Virgilio y Ovidio entre otros.

[276]

Con cualquier hablilla que te diga tu amigo de que hablan á tu amiga, ¡cuánta congoja te nace luego en el corazón!

[277]

Teniendo, creyendo, pues con este valor se usa también *tener*, aunque pudiera ser errata por *temiendo*.—*Hablarle en locura*, de amores.—*Rrencura*, ó *rancura* ó *arrancura*, usado en Aragón, queja, desasosiego interno, odio. *Alex.*, 38: Tanto he fiera rancura. *Bibl. Gallard.*, 1, 468: Segunt es mi grant rencura (hondo sentimiento). (Véase Cej., *Tesoro L.*, 91).—*Coydas*, estar en congoja, como *cuitarse* (Idem, *Tesoro*, A 37.)

[278]

Desque uvia, desde que tiene lugar ú ocasión.—*Pagar*, contentar.

[280]

Refertyr, llenar; aquí recobrar carnes y fuerzas. De *referto*, lleno. Comend, *Las 300*, c. 117: Escribió muchos tractados... refertos de singular eloquencia e facundia.

[281]

Aquí *Mongibelo*, volcán conocido, es el infierno. Caín y Abel en el *Génesis* c. 4; Jacob y Esaú en el mismo, c. 27: "Aborreció Esaú á Jacob por la bendición con que le había bendecido y dijo en su corazón: Llegarán los días del luto de mi padre y yo mataré a Jacob mi hermano" (27. 41). Esto es lo que indica el *reptado del*.—*Porqué*, por lo cual.

[282]

Traydo, traicionado, de *tra(d)ere*.

[284]

Levantasle baraja, camorra, contienda.

[285]

Más bien que de Fedro, tomó esta fábula de Dante (*Amori e rime di Dante Alighieri*, pág. 148).—Pavón es el pavo real.—*Coeda*, piensa, revuelve en su corazón.—*Se denueda*, se atreve y sale de la raya y de lo

justo.

[287]

Empavonarse, vestirse con plumas de pavón.—*Pav-esno*, pollo de pavo, como vibor-ezno, etc.

[288]

A-postizo, postizo. En el carriz-al.

[289]

Echa en cara al Amor que, por envidia, hace que el enamorado quiera sobrepujar á los demás, vistiéndose de lo ajeno, con lo que pierden lo propio.—*Sobrar*, sobreponerse, sobrepujar de *sup(e)rar(e)*. CAST, *Canc.*, 1, pág. 405: Sobró mi amor en amor | all amor mas desigual, | y mi dolor en dolor | al dolor que fué mayor | en el mundo. *Quij.*, 1, 33: Con agradecimiento, que llegue al bien recebido y sobre al que me hizo en darme a ti por amigo.—*Quebrar*, reventar de hinchazón.

[291]

Laminero, goloso en Aragón.—*Venternero*, tragón, de mucho *vientre*.

[292]

Çahorar es cenar por segunda vez, á deshora. J. PIN., *Agr.*, 19, 7: Si vos cenarades con tan poca carne y tantas lágrimas como yo anoche, ya hovieredes zahorado, cuanto mas almorzado. Idem, 5, 10: El poco comer ayuda más al buen ingenio, que el zahorar de los que aprecian su honra en lo que comen. Idem, 1, 5: Debemos creer que los zahoríes... Zahorar y zahoriar (ser zahorí) no se llevaran bien. Idem, 22, 3: No entienden sino en zahorar y sentarse al fuego asando y comiendo castañas. Es de saber que el almuerzo se hacía antes de la hora de tercia, el yantar ó la yantar á la de nona y la cena a la de prima nocturna, y el zahorar ó cenar segunda vez, más tarde, cuando se velaba. Era de glotones, como se ve también por la copla.

[293]

Frema, la flema, uno de los cuatro humores de los antiguos, de naturaleza fría y húmeda.

[294]

Tragonía y *tragonería*, del ser *tragón*. J. PIN., *Agr.*, 23, 15: Por haberla vencido con la tragonia y poco ejercicio. VALDERRAMA *Teatr. S. Jac.*: Cuando la tragonería y golosina de los hombres no había inventado exquisitas maneras de guisados.—*En aquese día*, ó *en aquel día*, era muy usado por *entonces*.—*Infierno*, aquí por el seno de Abraham, que es uno de los cuatro infiernos católicos.

[295]

Más mejor es clásico y, sobre todo, vulgar, por ser contados los vocablos comparativos del castellano.—*Y*, allí.—*Rrefierto*, con que te rebato y llevo la contra.

Moisés, en el *Exodo* (16), cuenta la caprichosa petición de aquella gente laminera, que decía en el desierto, quejándose a sus adalides: "Ojala hubiéramos muerto por mano de Jehova en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos á las ollas de las carnes, cuando comíamos pan con hartura, pues nos habeis sacado á este desierto para matar de hambre toda esta multitud. Venida la tarde subieron codornices que cubrieron el real; y á la mañana descendió rocío en derredor del real." Tal fué el maná, que le sabía á lo que apetecía cada cual; "sabía á trucha y no era trucha"—dice donosamente el P. RODRÍGUEZ—, y sabía á vaca, á conejo y á gloria celestial. "Pidieron, é hizo venir codornices: y saciolos de pan del cielo" (*Salm.* 104, 40).

[296]

Génesis c. 19.—*Burgués*, vecino de un burgo.—*Yúgo* ó *yógo*, pretérito de *yacer*. *Quij.*, 2, 45: El diablo, que todo lo añasca y todo lo cuece, hizo que yogásemos juntos. (Véase sobre esta forma, etc., CEJ., *Tesor.*, A 27, *Romanía*, Oct. de 1895.)—*Ves*, vete. Así en Madrid dicen *ves á*, por *ve á*, del verbo ir, contaminado con el *id*, plural, que casi suena *iz*, y para distinguirlo de *ve*, del verbo *ver*. Acaso también influyó el que se decía *is* y *vais* en el presente. El hecho es que la corruptela, como se ve, no es de hoy.

[298]

Nótese que *defesa* sonaba dehesa, y viene de *defensa*, cuya *n* no sonaba en latín vulgar.—*Pero con él non pesa*, pero no tenía nada que ver con lo gordo y pesado que estaba el caballo.—*Sopessa*, quiere pesarlo ó tantear mejor sus ricas carnes.—*So-pesar*, ó *som-pesar* ó *sos-pesar*, alzar en peso para tantear lo que pesa ó examinar. CACER., pág. 8: Por eso se las anda sompesando cada instante (las narices) con los dedos del tabaco. TIMONED., 1, pág. 22: Los puños s'está sopesando. L. GRAÇ *Crit.*, 2, 12: Tomándola en sus manos y sospesándola decía. HITA, 1470.

[299]

Gargant-ero, comilón, de buena garganta.—*Me fallo*, me hallo, estoy en ello.—*Contr-allo*, contra, dificultad.

[300]

Fito, fijo.—*Quito*, seguro y exento de obligaciones, enteramente tuyo. *Part.*, 5, 9, 2: Darlo por quito, si entendiere que es sin culpa.

[301]

Confuert-o, posv. de *confort-ar*, como *confort-e*. CIPR. VALERA *Cautiv.*: Tienen siempre necesidad de un continuo conforto de la escritura.—*Contra sy fizo tuerto*, injusticia, agravio, pues le salió mal. *Quij.*, 2, 45: Enderezar los tuertos y amparar los miserables.

[302]

Aguas vivas, son las corrientes y no estantías: á su correr sin parar compara la carrera que tomó huyendo el caballo hasta cansarse; con esto y las malas y muchas hierbas comidas, le dieron *adivas*, enfermedad como la esquinencia en los hombres, que es inflamación de la garganta; del arábigo (FREYTAG).

[303]

Venternia, hartazgo, glotonía, de *vientre*, como *venternero*, glotón (202).—*Beverr-ía*, el mucho beber, posverbal de *beberri-ar* ó *beberr-ear*. J. PIN., *Agr.*, 23, 29: "Agora os digo que acabo de entender el beberrear por entre el día y el jarrear después de cenar." *Beb-err-uchar* en Aragón, y *beberr-on* en J. PIN., *Agr.*, 23, 14, y J. ENC., 83.—*Garçon-ía*, lo propio y la edad del garzón, como *manceb-ía*, del manceb-o.—*Ipocras*, Hipócrates, padre de la griega medicina.

Muchas gracias se deben a Melampo, que inventó cosa tan provechosa y recóndita como aguar el vino, si dice la verdad Estéfano Negro por autoridad de Estafilo (NIGER, *De almio vitae luxu*). Bien alaba Séneca (*Ep.*, 19) lo que dijo Epicuro, nada menos, que nos debemos más proveer en la mesa de buenas compañías que de sabrosos manjares, y bien se entiende cuánto más valga una buena sentencia que un buen bocado. Y aunque Paniasis de Alicarnaso, primo de Herodoto, dijo ser necio el que pudiendo beber vino lo deja por agua, y es alta sentencia que he oído á muchos que no son unos Paniasis; pero Eratóstenes de Cirene, comparando el vino al fuego, dice que turba al hombre como los vientos al mar. Galeno avisa que se beba poco vino y que sea bien aguado, no más que de sobre año, blanco y claro y de rojuela color, porque con estas condiciones alegra la sangre y ayuda a la digestión y a la consumición de los malos humores. De los comedorazos y glotones se han dicho tantas cosas y por tan elegante manera, que más vale no añadir ni una palabra mas.

[305]

Nisi praecessisset latens superbia, non sequeretur libidinis manifesta luxuria (S. ISIDORO, *Sum. bono*, 2, 39). La altivez convirtió en bruto á Nabucodonosor y la torpeza pega a los carnales condición de bestias: efectos bien parejos. La soberbia le desterró de entre sus vasallos, echándole á pacer en el campo, y la deshonestidad priva al vicioso del común vivir público, dejándole tratar con animales. "Et quia elatione cogitationis se super homines extulit, ipsum, quem communem cum hominibus habuit, sensum hominis amisit", dice á este propósito San Gregorio (*Moral.*, l. 5, c. 8). Véase el cuento en *Daniel*, c. 4. SANTOTOMÁS (Op. 20 *Regim. princip.*, l. 2, c. últ.) dice que esto se cumplió con la fuerza de la imaginación, cual suelen tener los frenéticos, por lo cual le parecía que era bestia y dió en tratarse como tal, andando por el campo y paciendo como las demás bestias.

[307]

Vos ved, pinta al matón y rufián.—*Follón* es aquí cobarde: después que estás tu hecho un cobardote, los bobos de ellos se matan por daca las pajas: *de rrondón*, como si tal cosa. J. GIL., *Abej.*, f. 51: Son de gente follona, regalona y flegmática. A. PÉREZ, *Viern. dom., 1 cuar.*, f. 221: No de la ociosidad ni de la mano sobre mano, como dicen por acá los follones, monstruos diformes de la naturaleza, según la cual el ocio antes es pesadilla. Esta cobardía y flojera del follón es la del que por otro nombre llaman marica: *follarse*, en Andalucía, es ventosear, y se lleva también á lo peor; de *fuelle*, del soplar.

[308]

Tan valiente de ánimo, que con la quijada de un jumento mató á mil filisteos; tan forzudo, que para salir de la ciudad de Gaza, estando atrancadas las puertas, no hubo menester más llaves que sus uñas, y aun le pintan las puertas al hombro, llevándoselas no sé adónde, como un ganapán; tan industrioso, que en un ojeo cazó trescientas zorras, que es como decir que su zorrería era trescientas veces mayor que la de los zorros; tan poco fanfarrón, que, yendo de camino con sus padres, ni siquiera les contó que acababa de desquijarrar á un león. Pues de este hombrazo dió mal cabo la mala hembra Dalila, dejándose dormir como un cordero en su regazo, atándole sus enemigos de él y naturales de la nación de ella, los famosos filisteos, y echándole como mula a dar vuelta a la tahona, en fin, cortándole ella su rica mata de pelo en que estaba el misterio de su fuerza. Murió abrazándose á las columnas del templo, desplomándose sobre sus enemigos y sobre sí mismo. *Jueces*, c. 16.

[309]

Viéndose desbaratado en la triste batalla de Gelboé, por no caer en manos de sus enemigos, mandó á su criado de lanza que le matase. No lo queriendo hacer el paje, temiendo quitar la vida al rey, y ungido del Señor, echando él mismo mano á su propia espada, calándola por los pechos, se arrojó sobre ella. Y por el estilo hemos visto con no poca risa mezclada de lástima al otro furioso, que no acertando á meter la llave por la cerradura de la puerta por el afán de abrir corriendo, pateaba y mordía la llave, como si así la puerta se hubiese de abrir por arte de encantamento y de desapoderada rabia. Pues véase lo del airado león, copla 311. (*Samuel*, l. 1, c. 31.)—*Vey*, ved, forma hoy vulgar.

[310]

Te usare, te tratare.

[312]

Corría las bestias, factitivo hacer correr, dando caza y persiguiendo. *Quij.*, 2, 27: Supieron cómo el pueblo corrido salía á pelear con otro, que le corría más de lo justo. Idem 2, 48: Tanto que los muchachos le corrían por las calles.—*Veg-edad*, vejez.—*Peor-ía*, como mejor-ía. L ERUELA *Restaur.*, pág. 2, *can.* 2, 2: Vinieron en peoría y á tal extremo que.

[313]

Cosseras, correderas, de *corseras*, *corso*, de *cursus*, como de *corso* por curso, carrera, salió *coso*. En Andalucía *cosario*, de *corsario*, es el ordinario ó correo que lleva cartas y cosas de pueblo en pueblo. *Ming. Rev.*: Y los zorros y los osos | çerca della dan mil cosos. ROA, *S. Rodr.*: Estilo y embuste cosario de herejes. *Cosero* es lo mismo que *cosario*.

[314]

Javal-in ó *javal-í*, el montaraz en arábigo.—*Poner su syllo*, dar coz como sellando, poniendo el sello, de *si(gi)llu(m)*.

[315]

Fruente es la forma naturalmente derivada de *fronte(m)*, y de ella salió *frente*, perdida la *u*.—*Travó de su coraçón*, se hincó en él las uñas de rabia.

[317]

La *açidia* ó pereza, con vocablo griego de moralistas, que suena *descuido*, se hospeda en la casa del Amor, el cual estorva toda obra buena; pero da al ocioso huésped vida penada que comienza por el pecado y acaba en tristeza y remordimiento.

[319]

El clérigo hipócrita enamorado, pues de ellos sobre todo habla, con no hacer nada, lleva cara de sencillo sin atreverse á alzar los ojos á las hermosas, a las que mira de soslayo, no le vean los demás, y pensando siempre como agradarles (*pletisia*), anda triste y ensimismado.—*Non se ersía*, no se alzaba, de *ercer* ó *erger*, de *er(i)ger(e)*, levantar.—*Raposia*, propia del raposo. A. ALV, *Silv. Fer. 4, cen, 15 c.* § 3: Tal, pues, es la del hipócrita, que pareciendo humildad, no lo es, sino raposía.

El hipócrita se compara a la lechuza. Ya la veis compuesta y mesurada y más callada que si no tuviese boca: mas de noche ni á las lámparas de los templos perdona, cuanto más á los ratoncillos y otros animalejos. Así los hipócritas, y más los en materia de religión, compuestos y concertados en público, echan lejos la máscara en secreto, no perdonando á la gula ni á la lujuria, descocidos en ambición, que es adonde tiran con su solapada virtud, y hasta untándose, no las manos solamente, sino hasta los codos, en el aceite de rentas eclesiásticas ó no eclesiásticas. Dirán que no comen sino ratoncillos y sopas en aceite, como lechuzas, y miarán como gatos, en lugar de hablar como hombres. Y como la lechuza, en cuanto teme ser vista, no tiene cuasi voz, sino un medio rancido soplar, mas en saliendo a la sombra de la noche grita como una descosida, así los hipócritas, que no parecen echar el habla sino como unas monjitas y papanatas milicuistis, donde nadie les note tienen vozarrón más grueso que el Tracalo romano ó el Estentor babilónico, y lo mejor es que con sus calladas hablillas enzarzan y cizañan á todo Dios. Pero de esta callada y devota pestilencia más vale callar, porque no acabaríamos en un año, y el Arcipreste los desenmascaró con su libro á los hipocritones de su tiempo y espero desenmascarará á los del nuestro.

[320]

Pedricar dice el vulgo, y una cosa es pedricar ó pregonar el trigo y otra venderlo. Como el lobo, quieres acusar á otro de lo mismo que tú haces. No por el huevo, sino por el fuero abogas, por la pureza de costumbres, que no practicas. Por algo dijo el refrán: "Haz lo que dice el fraile y no lo que él hace". (CORR, 490.)

[I]

Alcalde ó *alcalle* en su significación arábiga de juez ó *qādī*, juzgador. Crítica burlesca de los procedimientos judiciales, bordaba sobre la fábula de Fedro *Lupus et vulpis, iudice simio*, y que recuerda el *Processus Satanae contra virginem coram Jesu iudice*, cuento escrito por un italiano en el siglo XIII, y conocido por Berceo en el segundo de sus *Milagros de Nuestra Señora*. El lobo era otro fraile con su ánsar en el capillo y abogado del fuero de la propiedad.

[322]

Retraer, echar en cara, vituperar.

[323]

Enplazar era el verbo empleado para expresar el que uno lleva ó acusa ante los tribunales, recuerdo de cuando los juicios se hacían en la plaza, y de aquí salió el vocablo plazo, del citar en la plaza.—*Seya*, *sedebat*, nunca se sentaba en vano y ociosamente. TORR, *Fil. mor.*, 20, 13: Hombres baldíos... en viendo algunos pasearse de balde.

[324]

Abogado del lobo era el ligero y delgado galgo, á quien no se le escaparía el menor gazapo y era destruidor de raposas, que esto suena *abarredera*, por *abarridera*, de *abarrir*, destruir, asolar, *dispersar*. *Cal. e Dimna*, 3: Que yo sé de muchas truchas et comenzaremos allá; desi vengamos aqui et abarrirlas hemos todas. BERC, *Mil.*, 875: Lo que fué en la ciella, fué todo abarrido.

[325]

Parodia burlesca de las fórmulas judiciales.—*Malfetría*, maleficio, como *benfetría*, beneficio, de donde *behetría*, de *benefactoria*, *malefactoria*. *Orden, Sev.*, 13: Y si alguna malfetría fuere fecha. (Véase CEJ., *Tesor, Sitr.*, 181.) *Cort. Medina*, 1328: Que las den á omes buenos, abonados é sin malfetrias.

[326]

La era de César, que comienza treinta y ocho años antes de la cristiana, y por ella se contaba en España, esto es, el año 1339 de Cristo. Dentro de los trece años que van del 37 al 50 de aquel siglo XIV, durante los cuales fué Arzobispo de Toledo el Cardenal D. Gil de Albornoz, hay que poner la prisión en aquella ciudad de nuestro Arcipreste. Acaso alude, pues, aquí á que el año 39 pudo ser su prisión, por acusación de los abades y clérigos de Talavera, lobos reales y abogados de fuero. Veremos cómo *S* dice que fué compuesto este libro el año 1343, y *G* y *T* dicen que el año 1330, cuando aún no era Arzobispo Don Gil. Pudo, pues, estar preso desde el 39, y comenzar á escribir el 43, estando preso, como dice con letra encarnada que escribió su libro, el códice *S* (c. 1709). Llama al rey Alfonso XI *león masillero*, esto es, que hace riza y se encarniza y ensangrienta hiriendo a sus enemigos, como lo hizo este rey, verdadero león español, que "si alcanzara más larga vida, desarraigara de España las reliquias que en ella quedaban de los moros" (MARIANA, *H. E.*, 16, 15), pues murió mozo de treinta y ocho años. Dice que *vino á nuestra cibdat por nonbre de monedero*. En efecto, Alfonso fué a Alcalá dos veces para sacar dinero, que esto es lo que *monedero* indica aquí, el que labra moneda, y en este caso el que se la procura. *Ordenam. Cort. Burgos*, 1315: "Que aquellos que son monederos naturales de padre ó de abuelo é saben labrar moneda, que gelo guardemos, et los otros que nunca labraron moneda é lo han por cartas ó por privilegios, que gelo revocamos." La primera vez que fué el rey á Alcalá fué el año 1342, después de Burgos, cuando instituyó las *Alcabalas*, de donde le llama *monedero*. Oigamos á Mariana: "Tenía el rey puesto todo su cuidado y pensamiento en cercar á Algeciras y en allegar para ello dineros de cualquier manera que pudiese. Aconsejáronle que impusiese un nuevo tributo sobre las mercadurías. Esta traza, que entonces pareció fácil, después el tiempo mostró que no carecía de graves

inconvenientes. Tomado este consejo, el Rey se partió pava Burgos... Por la grande instancia que el Rey y estos Señores hicieron, los de Burgos concedieron al Rey la veintena parte de lo que se vendiese, para que se gastase en la guerra de los moros... A imitación de Burgos concedieron lo mismo los de León y casi todas las demás ciudades del reino... Llamóse á este nuevo pecho o tributo Alcabala, nombre y ejemplo que se tomó de los moros." (Idem, 16, 9.) Esto pasaba el año 1342 en Burgos; pero el mismo año, ó poco después, fué cuando el rey vino á Alcalá con el mismo fin, y es á lo que alude el Arcipreste: *que vino á nuestra cibdat por nonbre de monedero*. En efecto, en las Cortes de la misma Alcalá del año 1348 se lee: "Que librasen loa pleitos de las alcavalas los alcalles ordinarios..., ca así lo *otorgaramos* otras veces en la cibdat de Burgos é aqui en *Alcalá de Fenares*." También fué á Alcalá el año 1348 a dichas Cortes. Si á esta segunda ida alude el Arcipreste, es claro que todavía vivía el año 1348 y habría que suponer que, habiendo compuesto su obra el año 1343, todavía anduvo retocándola el 1348 y algo después, ya que la copla 326 toma ese año como pasado, *que vino*. De todos modos fué el rey á Alcalá el 1342 ó á principios del 1343, y en esta copla alude á esta ida, como cosa pasada. Lo cual confirma que el libro lo compuso el año 1343, como dice el códice *S* (c. 1709). De la misma copla 326 se comprueba que el Arcipreste era de Alcalá, y con bastante probabilidad se saca que el año 1339 ó era de 1301, fué cuando le pusieron en prisión en Toledo. En las Cortes de Alcalá de 1348 "pidióse el alcabala. Al principio no se quiso conceder: las personas de más prudencia adevinaban los inconvenientes que después se podían seguir; mas al cabo fué vencida la constancia de los que la contradecían, principalmente que se allanó Toledo, si bien al principio se extrañaba de conceder nuevo tributo. El deseo que tenía que se renovase la guerra y la mengua del tesoro del Rey para poderla sustentar la hizo consentir con las demás ciudades. Concluído esto, de común acuerdo de todos, con increíble alegría se decretó la guerra contra los moros" (Mar, *H.E.*, 16, 15). Fué el cerco de Gibraltar, en que murió de landre Alfonso XI, el año 1350. En la copla 554 se habla de que los judíos daban á logro "de tres por cuatro", como veremos estaba ordenado. Pero es el caso que en las Cortes de Alcalá de 1348 se prohibe enteramente á los judíos dar á logro: "e fasta aqui de luengo tiempo acá fué dado á logro sennaladamente por los judíos..., por ende Nos Don Alfonso... mandamos é defendemos que de aqui adelante ningund judio nin judia nin moro nin mora non sea osado de dar á logro por sí nin por otro". Esta orden significa para mí que el año 1348 estaba ya compuesta la obra del Arcipreste y aun que había muerto, pues no enmendó lo del logro de los judíos "de tres por cuatro". De hecho era muerto para el año 1351, como dijimos en la Introducción, de modo que no sobrevivió á su obra más de tres ó cuatro años.

[327]

Quintero era el que cuidaba de una *quinta* ó hacienda del campo y era colono por arriendo, y el mozo de labor asalariado. Conde, *Albeit.*, 4, 39: Por descuido del quintero ó por traer el arado corto.—*Fumero*, chimenea, *de humo*. *Lazar.*, 2, p. 18: Algún tocino colgado al humero.—*Ero*, heredad. Berc, *S.M.*, 474: Munnon, que es bien rica de vinnas é de eros. El gallo es pregonero del lobo y de la raposa, pues les anuncia donde hay gallinas y amos *Cabrones*, que se las dejan hurtar.

[328]

Buen varón se decía de la persona honrada que solía escogerse por árbitro, testigo, etc., ú *hombres buenos*: *a juicio de buen varón*.—*So pena del talion* ó sea de ser él condenado en lo mismo, si no lo prueba. Y la pena por ladrón era la horca; ni quiere la via de avenencia, sino sólo por sentencia, *non por al*, no por otro medio.

[329]

Malsabyda, malentendida y *de poco* ó de pocas cosas, dice la zorra que es. Humildad de garabato se llama esta figura. León, *Job*, 15, 5: Porque enseñó maldad tuya á boca tuya y escogiste lengua de malsabidos.

[330]

Desde aquí hay texto en *G*, faltándole hasta aquí desde la copla 140.

[332]

Doña Marfusa ó la gulpeja ó astuta en arábigo (c. 119), busca por abogado al más valiente enemigo del lobo, rodeado el cuello de *carrancas* ó púas del collar, que también suenan carlancas.—*Enbaçado*, parado, perplejo, pasmado. *Tebaida*, 1: Qué triste está y qué embazado se halla para hacer por los que más le siguen.

[333]

Non falla que l' farte, no halla cosa que le harte.

[334]

Exenção, hoy *excepción* en lenguaje jurídico.

[335]

Eria, lugar donde hay *er-os* y las mismas heredades. Herr, *Agr.*, 2, 3: Que onde ha sido viña vieja perdida (que aquí en Talavera llaman herias). Corr, 222: Eria y ero es la tierra de labrar.—*Fría*, por muertas; *gelas*, selas.

[337]

Llegado, en *S*, allegado, apegado y revuelto con barragana, contra la Constitución promulgada por el Arzobispo y Sínodo, como legado ó delegado del Papa, con excomunión, ó *descomunión*, como dice el pueblo, contra los clérigos que la tienen (c. 354). Bien se ve que el Arcipreste tira á los de Talavera, que le acusaron por haberles sacado estos trapillos.—*Forado*, agujero, de *furalu(m)*, *forar(e)*, horadar. *Celest.*, VII, p. 94: No ay cosa más perdida, hija, que el mur que no sabe sino un horado.

[338]

Por lo visto, la zorra buscó por abogado al mastín, no sólo por ser el enemigo natural del lobo, sino también porque su mujer la mastina andaba envuelta con el mismo lobo. ¡Bonita sociedad pinta aquí!

[339]

Amidos es el *invitus* latino, adverbio, bien á su pesar. La zorra toma alas y se convierte en acusadora.

[340]

Ençerraron raçones, con el valor etimológico de *cerrar*, apretar, apelmazar (véase CEJ., *Tesor., Silb.*, 205), quiere decir que echaron el resto por su causa ó *porfía*, que es contienda de palabras. *C. Lucan.*, 2: Estos tres caballeros hovieron un día porfía entre sí, qual era mejor caballero de armas. De *perfi(d)ia(m)*.

[341]

Conçejo de cucaña llama á las partes contendientes, que se juntan como los mozos para subir á la cucaña ó poste ensebado, con algún gallo ú otro premio en su cima, costumbre bien conocida en los pueblos. Buena tanda de cucandas ó cucos, que andan á ver quien se la pega á quien. Otro que tal, los abogados de la *picaña* ó picardía, que por atraerse al juez, volviéndole como una casaca, no perdonan á trapaza ni engaño.—*Ninguno non*, todos.

[342]

Las partes no atienden á lo que los contrarios aducen, sino á lo que dicen sus propios abogados, los cuales, más que dicen, hacen, llevándole al alcalde buenos regalos, *en poridad*, sin que los demás se enteren.—*Aducha*, llevada, *ad-ducta*, *ad-ducere*.—Lucha de zancadillas ó de echarse el pie para tumbar al contrario. Tal es la justicia usada en todas partes. En el *Ordenamiento de leyes de las Cortes de Burgos*, 1315, se dice: "Que los alcalles que libren los pleytos bien e derechamente, cada uno de los pleytos de sus comarcas, et que non tomen algo nin presente ninguno por razon de los pleytos que libraren... Et porque estos alcalles e escrivanos mas complidamente puedan servir los oficios, que ayan sus soldadas e sus quitaciones en las chancillerias." A la cuenta, D. Ximio no tenía bastante con lo de la chancillería para mantener á su cara esposa D.ª Ximia y sus Ximicos chicos, y así no cerraba la puerta á esas adehalas de tazas y copas y aun de salmones y truchas, que las partes le regalaban. En el *Ordenamiento de Alcalá* de 1348 se habla de los cohechos en el título 20.

[345]

De lexos, por indirectas le hablaban, como en broma y jugueteando. El alcalde se sonreía como un bendito enseñando sus palas de á tercia. Pero la cosa no era para bromear y reír, porque en el fondo de aquel bromear no había más que odios y encarnizada riña.

[346]

No querían avenencia que les dejase á unos y á otros descontentos, *despechados*, por lo á disgusto y contra su voluntad ó pecho. *Quij.*, 1, 33: Vivo yo el más despechado y el más desabrido hombre del universo mundo.

[347]

Rezó en su significación etimológica de recitar, como que viene de *rec(i)tar(e)*. Guardó tu conciencia, irónicamente.

[348]

Léase *Díos*, que así se decía, y *Dío*. Esta sentencia, su fórmula y el procedimiento judicial preciosamente expuesto, con más los tiquismiquis de leguleyos que á ella se siguen, es de un valor inapreciable para la

historia jurídica española. Todo está con puntual precisión, como podrán saborearlo los legistas. ¡Increíble parece haya sacado todo este drama y sátira jurídica el Arcipreste de una fabuleja de Esopo!

[349]

Gulharra, la zorra: voz acaso gótica, del *wulf-s*, alemán *Wolf*, el lobo, con el sufijo *-arra*, pues el tema *wulf* tiene que dar *gulh-* en castellano. En árabe hallo la raiz عسلج *ghaladja*, "qui sait traiter, manier, conduire une chose, une affaire avec habilité, qui sait comment s'y prendre" (KAZIMIRISKI), de donde acaso pudiera haberse dicho con el *-arra* castellano, por ser tal la propiedad de la raposa.

[350]

Çerca, como preposición, se usó en la época clásica (c. 975).

[351]

Que me fizo provecho. ¡Y tanto! ¡En tazas nada menos!—*Sabydores*, sabios. *Autos s. XVI*, 3, 234: Por los dioses, de quien fuí | sabidor, | que no entiendo esta labor. Mirando sólo á Dios, no á ruegos ni dones, aunque no se había dado manos á oir unos y á recibir otros. Así da la razón á entrambos y halla dos palabrejas con que capear la cuestión á fuerza de razonamientos de leguleyos, las palabras *dilatoria* y *perentoria*.

[353]

Abogado de romançe, el que no sabe latín y no entiende las leyes en latín escritas. Nótese que en las *Cortes de Alcalá*, 1348, se dice: "A lo que nos pedieron merced que la pena de los descomulgados non fuese demandada, salvo contra aquellos que la eglesia esquivó e que les fuese demandado el tiempo que fueron esquivados é non de más. A esto respondemos que lo tenemos por bien."

[354]

"Los casados y amancebados, á lo menos públicos, ó por tales provados, comúnmente son descomulgados por *constituciones* synodales, como por las deste obispado." (NAVARRO *Manual*, 16, 13.) Véase la copla 357. *Costitución de legado*, esto es, del Arzobispo, como *legado* ó *delegado* del Papa.

[356]

Esto guarda, atiende á esto; de *guardar*, atender, mirar. *Quij.*, 2, 62: Guardó rumbos, observó astros.—*Non te encone*, no te amohine. J. PIN., *Agr.*, 31, 11: Antes que nuestra malicia su braveza más encone.—*A muchos... á* es aquí lo mismo que *para*.

[358]

Comedyr, pensar en tal petición para presentarla aquí.

[360]

A no ser en el caso de testigo falso. *Variar* ó en *G Desvariar*, variar en los testimonios.—*Far* ó fer, hacer. ROSAL Far dicen los rústicos ó har; otros her. BERC, *Sac.*, 39: Ca el en su memoria lo mandó todo far.

[361]

Tachar é retachar, en *S*, dar por malos, desabonar, poniéndoles tachas y tachas. VALDERRAMA, *Ejerc. Sab. dom., 4 cuar.*: Yo soy Dios, nadie me puede tachar.

[362]

Por cuanto yo hallo por *su* confesión *del* lobo. Rodeo usado por hacer el *su* á tantas manos, que no se distingue bien á cuál hace. *Tebaida*, 11: Criada de *su* madre *de* Franquila. *Quij.*, 1, 30: No llega á *su* zapato *de* la que está delante.

[365]

Non le preste, no le valga. FONS., *Am. Dios*, 38: ¿Qué me presta que traigan la comida quince ó que se hinquen de rodillas ciento, cuando bebo?

[366]

Permito á la raposa que se vaya á cazar animales salvajinos ó montaraces. MARM., *Descr.*, 1, 11: Donde se crían muchas salvajinas. OVIEDO, *H. Ind.*, 24, 9: Puercos e conejos e otras salvajinas.—*Peroque*, aunque. Dice que su vecina no tiene gallo, pero que le hurtará la gallina, que da lo mismo y no va contra el mandado del juez. Burladeros de los cuales se burla el Arcipreste con esta humorada muy suya.

[367]

Tutti contenti, con tal de no abrir la bolsa ni ser condenados. El jimio se dió buena maña: no hizo más que imitar á los más de los jueces y leguleyos, que por eso es jimio ó mono para pagarse de fórmulas y tiquismiquis, que son las monadas de los leguleyos, parecidas á las monerías y gestos del mono.

[368]

Prez, honor y fama y, propiamente, el lauro de la victoria, adjudicado por los jueces de campo, y á veces otros premios más positivos y de tocar, que se daban, como en la justa celebrada por el rey Federico de Nápoles en obsequio de D. Florindo de la Extraña ventura, en la que los premios fueron un diamante, una dama con cien mil escudos de dote, la mano de Tiberia, hija de Federico (*Florindo*, parte 2.ª, c. 14). De *pretium*, precio. *Quij.*, 1, 29: El cual redundará en honra y prez de vuestra persona. D. Jimio, hecho á habladurías, bien curtido de cueros, como persona pública, no hizo caso de las parlerías de los abogados, que no valían una nuez, pues eran puro soniquete; algo más de apreciar eran las copas y tazas que se le habían entrado por sus puertas.

[370]

Mester, menester, de *mi(n)ister(ium)*.

[372]

Eres como el lobo, dice al Amor: achacas á otros lo mismo que tú haces y te maravillas de que otros se revuelquen en el mismo lodo en que tú estás encenagado.—*Porque*, para que.

[373]

Trátale de cruel y desapiadado, pues sólo gusta de gente lozana, y más si son ellas, que les habla bien quedo, no le oigan otros, *entre dientes*, frase común.

[374]

El rezo eclesiástico en el coro duraba en tiempo del Arcipreste. Fué siempre la institución más grandiosa del Cristianismo. San Isidoro (*De offic. eccles.*) pone su origen en el cantar que Moisés con los varones, y su hermana María con las mujeres, entonaron al salir libres los Israelitas del mar Rojo. San Ignacio lo introdujo en Antioquía (NICÉFORO, *Hist.*, l. 13), y de allí se derramó á todas las iglesias: el Santo vió en visión celestial cantar así á coros á los ángeles y bienaventurados delante de Dios. San Crisóstomo y San Basilio (METAFRASTE, *Vid. Crisóst.*; SURIO, *Vid. Basil.*, t. 1) mandaron colgar un velo en la iglesia para separar los coros de hombres y mujeres, cuando todavía el rezo cantado era de todos los fieles. San Dámaso distribuyó los 150 salmos en las horas canónicas por toda la semana, porque David, con sus salmos, fué el gran cantor religioso. Asperamente reprenden San Jerónimo y San Gregorio las músicas quebradas de los que cantaban canto de órgano, y San Gregorio la reprocha, teniéndola por invención nueva, como parece por los *Cánones Dist.*, 92, c. 1 y 2), y Juan XXII hizo una *extravagante* contra tales músicas y músicos. "Harto malo y de harto rota conciencia sería—dice un magnífico escritor del siglo XVI—el que delante de Dios, á quien está dando música, ordenase su canto para servicio del demonio." (J. PINEDA, *Agricult. crist.*, 14, 33.) Esto hacían los clérigos á quienes va á solfear el Arcipreste en esta vistosísima parodia, que con razón comienza comparando á los eclesiásticos aquellos con la gente soez de golfos y folguines, que todo lo echan á chacota y chocarrean de lo más sagrado. *Golfines*, ó *juerguistas* diríamos hoy, pues viene de *holgar*. *G* lee *Golhynes*, *S folguynes*, de folgar, como juerguistas. *Golfines* y *golhynes* son dos variantes ortográficas del diminutivo de nuestros *golf-os*, que son la gente vagamunda y maleante. *Golfín* es, además, el delfín, contaminado con *golfo*, con que se llamaba el mar. *Conde Luc.*, 20: De lo que contesció á un rey con un golfín que dizia que sabia fazar alquimia. *Golfo* y *golfín* por maleantes vagamundos debieron de decirse por andar como delfines, á la que caiga, pescando, no cotufas, sino lo que se da en el golfo de este mundo. Advierto que *ghulf* حلف son en árabe los incircuncisos, por si alguien lo prefiere; pero no era mote para que los cristianos lo dieran despectivamente, siéndolo ellos. El Arcipreste pretende presentarnos garzones ociosos y chocarreros, que ayudan al Amor en su rezo, como si fuera un verdadero clérigo, haciendo chocarrerías amorosas con las frases de la Escritura. Con esto quiso pintar a tantos clérigos, como los de Talavera, que profanaban lo más sagrado. No son bufonerías impías del Arcipreste, como algunos creyeron, ni profanación del rezo eclesiástico; sino poner en solfa aristofanesca, de estilo fugado y de fino contrapunto, en escena plástica y teatral, lo que de hecho pasaba á tanta clerigalla de aquellos malhadados tiempos, achacándoselo todo al Amor. Con esos *folguines* ó *golfines*, que son los que odian la paz, los enemigos de Cristo, va afinando y templando el Amor el salterio ó lo reza hasta el cabo, pues *afines* sufre entrambos sentidos. Pudiera ser *fines*, y así no sobraría una sílaba del verso; pero habiendo *afines* en los tres códices, no me atrevo á corregir. "*Cum his qui oderunt pacem* eram pacificus", "fui pacífico *con*

los que odian la paz" (*Salmo* 119, 7).—*Diçes* con *sonajas e bacines*: "*Ecce quam bonum* et quam incundum, habitare fratres in unum", "¡*qué bueno* y agradable es vivir bien aunados los hermanos!" (*Salmo* 132, 1). *Bacín* era palangana de oro, plata ú otro metal. *Crón. Juan II*, c. 129: Puso un bacín de plata..., y en aquel bacín fué echado asaz dinero. También, como hoy, era otro vaso de no excusado menester como se lee del de plata que usaba el príncipe D. Juan, hijo de los Reyes Católicos, en el *Libro de la Cámara Real* del mismo príncipe, que escribió F. G. DE OVIEDO: "En el retrete estaba un bacín de plata, en quel Príncipe se sentaba, para lo que no se puede excusar" (pág. 27). Este valor es el que hoy conserva, y quién sabe si lo tenía presente el Arcipreste, si nó, servían aquí de platillos ó chapas para tocar. Estas coplas son de lo más original é irónico que pueda caber en la cabeza de un poeta satírico.—"*In noctibus extollite* manus vestras in sancta", "*alzad por las noches* vuestras manos hacia la Santidad" (*Salmo* 133, 2). Este es el último salmo que se reza en *Completas*, último rezo del día, y por eso dice que *después vas á matynes*, ó rezo nocturno. Tal es el trato de los clérigos con los golfos; ahora vienen otros más dulces tratos.

[375]

Bien claro se ve aquí ser un clérigo de carne y hueso el que pinta el Arcipreste en el Amor personificado. *Comiençaș á levantar* del lecho, *do tu amiga mora*. Fantaséeselo como quiera el lector. ¿Vive la amiga en el mismo barrio, pared en medio ó bajo el mismo techo? ¿Pasó por casualidad aquella noche el clérigo do su amiga mora?—"*Domine labia* mea aperies et os meum anuntiabit laudem tuam", "*abrirás, Señor, mi boca* en tus alabanzas", que es el Salmo 50, 17, con que comienza todo rezo eclesiástico, y aquí los Maitines ú horas canónicas, que se rezaban de noche.—*En alta boz, clara voce*, que dice la *Rúbrica* ó advertencias en letra roja, que se ponen en el Misal y Breviarios ó libros de rezo.—"*Primo dierum omnium* | quo mundus extat conditus", "*el primer día de todos*, en que fué creado el mundo". Así comenzaba el himno de San Gregorio, que se cantaba en los Maitines de algunas dominicas. Hoy es el más ordinario de Maitines, pero cambiados estos dos primeros versos, de esta manera: "Primo die quo Trinitas | beata mundum condidit", "el primer día que la beata Trinidad creó el mundo". A este himno pertenece el *Nostras preces ut audiat*, "que oiga nuestras oraciones". (NEBRIJA *Aurea hymnorum expositio*). La que ha de oir y despertar es la amiga, con el tocar de los *estrumentes*, ó, como trae *S*, *estormentos*, trastrueque vulgar de mejor pronunciación y que retiñe á *es* y *tormentos*, porque los instrumentos músicos despiden todo tormento y pena; así en el *Poema Alf. XI*. Qué estormentos sean esos, échese á discurrirlo cada cual: el caso es que la despiertan á la otra, que á ella iba enderezado, más que á Dios, el *Nostras preces ut audiat*, "que oiga nuestras preces".

[376]

En *sintiendo á ella*, que ha acudido ó despertado, espacias y alegras tu corazón.—*Cantate*, cantad juntos *con matina*, ó, como trae *S*, *con la maytinada*, para entrar en calor *en las friuras laçias*. *Friura*, en el *Poema Alf. XI*. *Maytinada* era el tiempo de cantar maitines, de once ó doce de la noche en adelante, de suerte que es lo que llamaban *modorra* ó segunda parte, ó vigilia ó cuarto, de los tres en que se dividía la noche para los que velaban, por ser el tiempo en que la cargazón del sueño amodorra más.—*Prima* era la primera parte, desde las ocho hasta las once, y *alba*, la

tercera.—*Friuras laçias*, fríos ásperos. J. PIN., *Agr.*, 6, 11: Según que fuere más ó menos la de la friura del aire. El valor de *laçio* por áspero es el etimológico. (Véase CEJ., *Tesoro L.*, 33.).—Cantad (*cantate*) los *laudes*, ó rezo que sigue á los Maitines, al alborear del día (*aurora lucis*), y con ello le das á ella, más que á Dios, las gracias.—La frase *aurora lucis*, "en la aurora del día", está tomada del himno "*Aurora lucis* rutilat | coelum laudibus intonat, | mundus exultans iubilat | gemens infernus ululat", que se cantaba en Pascua de Resurrección (NEBRIJA *Aureo hymnor. expos.*).—Con el "Tu autem, Domine, *miserere mei*", "Tú, Señor, *apiádate de mí*", que dirás en lugar del final común "Tu autem, Domine, miserere nostri", "apiádate de nosotros", así como responden en el coro: *Deo gratias*, ella te las dará a ti, y *le serás en gracia, te le engracias*, esto es, le caerás muy en gracia. La quieres para ti solo: nada tienen que ver los demás del coro con esta tu pieza bien cobrada.

[377]

Con el "*Deus in nomine tuo* salvum me fac", "*Dios mío*, sálvame *por tu nombre*" (*Salm.* 4, 1), con que comienza el rezo de prima, *ruegas*, no á Dios, sino á tu alcahueta, que esto es lo que vale *xaquima* (c. 926), que haga ir a tu prójima (que debe de ser moza de cántaro, pues luego le contrapone las que no callejean) á traerte agua y que disponga las demás cosas que le tienes encomendadas, ya sea la alcahueta, ya la prójima. Así con achaque de traerte agua, viene la buena moza a verte de par de mañana. La alcahueta ó *xaquima* díjose del llevar, como del ronzal, á los dos amantes; aquí es á ella, y por eso emplea el verbo llevar, *la lieve*, como si fuera burro aguadero, por agua para el reverendo clérigo. Con lo cual la mala *esquima* de tu amiga *va á verte* á casa *en achaque de agua*.—*Dar cima*, acabar, hacer. *Quij.*, 1, 21: Y ninguno le dará fin y cima. En el 4.º verso, *T* dice: *á fablarte á lesquina*; *G*: *á verte mala te escriv*. No lo entendieron los dos códices. Si en *esquima* de *S* no hay errata, ha de interpretarse como el antiguo *esquimo*, que es el *esquilmo*, el fruto y provecho que se saca de campos y ganados, de *quilma*, costal con que se cogen y guardan esos provechos. Como de todas maneras, aquí hay un calificativo de la amiga, puede ver en *esquima* cada cual lo que más le agradare. *Quima*, en Santander, es rama. ¿Diría *la mala quima*, pues *ramera* salió de *rama*? ¿O alude á ser ella el *esquilmo* ó *esquilma*, *esquimo* ó *esquima* que el verde clérigo sacaba? O, como *quilma* y *quima* es costal ¿diría *la mala quima*? No se me alcanza más. CORR, 369: Cuando Dios da la harina, el diablo llevó la quilma (el costalejo).

[378]

Y si la amiga no es de las que van de calleja en calleja por agua á la fuente ó al río, *que la lyeve á las uertas* en busca de *rosas bermejas*. Si la boba de ella se atiene á tus dichos y consejas, que sin duda no serán otras que las de aquellos que decían: "No haya flor que no cojamos", volverá de las huertas trayendo lo que la triste Eva, las redruejas de cualquiera que se le presente.—*Bavieca* ó boba está aquí con no poca ironía, y con no menor le dice el Arcipreste al clérigo que, en vez de *rosas bermejas* de las huertas, lo que de por allí le traerá serán *redruejas* ó *redrojos*, esto es, flores que echan segunda vez las plantas y no sazonan. ZAMOR, *Mon. mist., 3, Present.*: Un ventecillo basta para convertir todas las ciruelas en redruejas. HERR, *Agr.*, 4, 33: Esto es como de las rosas ó clavellinas tardías, que llaman redrojos. Traerále esas redruejas de *quicumque vult*, de quienquiera que ella las quiera tomar ó de quienquiera que se las quiera dar: de todos modos se las plantará bien en la frente al clérigo de las buenas consejas, ya que no ha de ser tan babieca la otra que no sepa que donde las dan las toman. Todo ello lo dice el Arcipreste algo rebozado y con cierta vaguedad, como la que más tarde empleó MINGO REVULGO en sus *Coplas* contra el desgobierno del Rey, para que la alegoría tenga más brío y dé lugar á variados comentos, según las entendederas de cada cual: yo he dado el mío; otros fantasearán otros.

[379]

Si es tal la dueña tu amiga, que no se adorna con tales flores, sean frescas rosas bermejas, sean redruejas sin sazonar, esto es, si es doncella recatada y pudorosa, busca tú manera de que le trastorne el seso tu cántica y continuas solicitaciones.—"*Os, lingua, mens*, sensus, vigor", como canta el himno de tercia, confessionem personent, "*Que tu boca, lengua, mente*, sentido y fuerzas todas resuenen siempre la confesión" que le haces de enamorado, hasta que se le embeba en las entrañas, flammescat igne charitas, "llamee en fuego su retorno amoroso", el cual la hará olvidarse de todo respeto: *seso con ardor pospone*. Así yendo la dueña á tercia, esto es, oyéndote siempre *tu cántica*, dejará á un lado y se alejará de la virtud, *caridat a longe pone*. BAENA, p. 225: O luego desata ssu cantica errada.

[380]

Con gloria e sin rrazon, dice *G*; sin órgano ni gloria, que no sea cosa de público estruendo y se acabe pronto, esto es: quieres casamiento á puertas cerradas.—*Coxquear* es cojear. *Quij.*, 2, 4: Pues ténganos el pie al herrar y verá del (pie) que cosqueamos.

Al comendón. CORR, 212: Ni comendón bien cantado, ni hijo de clerigo bien criado. No hallo el vocablo en ninguna otra parte: parece ser los responsos por las almas de los finados, y por esos pueblos se les ve á los curas con el hisopo en la diestra y el bonete en la izquierda aparando los monedas del responso.

[381]

La vieja, la alcahueta.—*Comienças*: "Defecit in salutare tuum anima mea: et *in verbum tuum* supersperavi", que es como comienza el primer Salmo de sexta (*Salm.* 118, 81), es decir: "Desfallece mi alma por tu salud, *esperando en tu palabra*". Y le *dyzes tú á* la amiga "*Factus sum*

sicut uter in pruina" (Id., v. 83). "Porque *estoy como odre* al humo", por lo larga que es la misa de fiesta, que desearía acabase presto. Esto tira á los canónigos, que, tras decir su misa, han de asistir á la mayor de la fiesta, ó á otros clérigos parecidos.

[382]

En vez de decir con el verso 97: "Quomodo dilexi legem tuam, Domine", "cuánto amo tu ley, Señor", *dizes: Quomodo dilexi vuestra fabla, varona*. Esto es: Cuánto deseo, señora, hablar con vos.—*Varon-a* por mujer, de *varon*. CABR, p. 227: Llámese varona, porque es el alma, la vida del varón. A. ALV, *Silv. Encarn.*, 1 c., § 2: Esta llamarase varona, pues que ha sido sacada de las costillas del varón.—"*Suscipe me secundum* eloquium tuum et vivam", en el verso 116, esto es: *Susténtame conforme* á tu palabra y viviré". *Que para la mi corona*, que por la corona que llevo, de clérigo. Acude á lo que le da mayor autoridad al aseverar algo, que es la corona, así como en el lego es la barba. *Para* en juramentos, como *por*. *Quij.*, 1, 5: Para mi santiguada. Idem, 2, 45: Y miente, para el juramento que hago. Idem, 1, 18: Para mis barbas.
—"*Lucerna pedibus meis* verbum tuum" (verso 105), es decir: "*Lámpara es á mis pies* tu palabra, que me alumbra" para no tropezar.—"*Quam dulcia* faucibus meis eloquia tua!" (verso 103), esto es: "*¡Cuán dulces* son á mi paladar tus palabras!".—*Que rrecudas*, que vuelvas á la iglesia al rezo de nona: estas palabras ¡cuán dulces te suenan! *¡quam dulçia!*—*Recudir*, volver, entre otros significados. J. PIN., *Agr.*, 1, 2: Eso queda muy bueno, por tanto recudamos á lo del vino.

[383]

"*Mirabilia, testimonia tua*" (*Salmo* 118, 129), esto es: "*Maravillosos* son tus testimonios", con que comienzan el primer salmo de nona.—*De aquesta plana*, de esta manera.—"*Gressus meos dirige* secundum eloquium tuum" (verso 133), es decir: "*Endereza mis pasos* con tu palabra".—"*Iustus es, Domine*, et rectum iudicium tuum" (verso 137), esto es: "*Justo eres, Señor*, y derechos tus juicios". ¡Todo ello es dramático y sangriento!

[384]

Tanga, subjuntivo de *tañer*, de *tangat*.—"*Virgam virtutis tuae* emittet Dominus ex Sion" (*Salmo* 109, 3), esto es: "*La vara de tu fortaleza* enviará el Señor desde Sión". No vi mejor sacristán que mejor toque á vísperas como el Amor: sin esfuerzo alguno toca y tañe todos los instrumentos, quiere decir que con menos medios hace más que otros con cuantos pueden emplear. La dueña que viene á tus vísperas, ó Amor, por ganas que tenga de tornar á sus quehaceres domésticos (por arremangada que sea), con la autoridad de tu poder, con tus atractivos, con la *virgam virtutis tuae*, haces que se quede allí aun acabadas las vísperas.—*Con chica manga*, con los menores medios. Manga fué bolsa ó talega para recoger cosas: *Sabe hacer sus mangas*, el que se sabe aprovechar (CORR, 247). De donde vino á ser símbolo de medios y aparejos que se llevan en esa manga: *Quita alla tu manga, Jorge*, á todo lo no conveniente (CORR, 348); *Estar de manga*, en concierto, prevención y espía (CORR, 534), esto es: con todos los medios y aparejos en la manga: *Como si lo tuviera en la manga*, con gran facilidad.—*Por byen que se arremanga*, por más intento que haya traído á vísperas de tornar á sus tareas, porque *arremangarse* es

ponerse á trabajar, por tener que alzarse las mangas. *G. Alf.*, f. 343: Yo llamé á mi criado y díjele lo que me había sucedido, que ya era tiempo de arremangar los brazos hasta los codos, porque teníamos grande amasijo. *Arremangóse mi nuera y volcó en el fuego la caldera*, que si el de ordinario ocioso una vez se pone á hacer una cosa, la echa á perder, ó *Una vez que me arremangué, toda me ensucié.*—*Virgam virtutis tuae*, la autoridad de tu poder, simbolizada siempre en la vara que dan y lleva el que tiene autoridad, ¡aunque todavía cabe sentido harto más feo!—*Ay remanga*, ahí remanezca, subjuntivo de remanecer, quedar, sobrar.
NAVARR. *Man.*, 25: Pues aquellos sólo son frutos del beneficio, que remanecen pagadas las cargas. Acabadas las vísperas, remanece y se queda en la iglesia aun la más hacendosa y de más remango: tal es la autoridad del poder del Amor, cuando allí la entretiene en *tus vísperas*. Estos retruécanos soeces de las palabras del rezo debían de ser chistes de los clérigos, pues para ponerlos en la picota los trae el Arcipreste.

[385]

Sede á dextris meis, en el verso primero del mismo Salmo 119, esto es: *Siéntate a mi derecha*.—"*Laetatus sum* in his, quae dicta sunt mihi" (*Salmo* 121, 1), esto es: "*Alégreme* con lo que me dijeron".—"*Illuc enim ascenderunt* tribus, tribus Domini", en el verso 4 del mismo Salmo, esto es: "*Pues allá subió* el pueblo del Señor". En suma: Cuando llega la amiga le dices: "Siéntate junto á mí á mi derecha"; si lo hace y se detiene contigo, cantas: "¡Cuánto me regocijo!"; si alguno, pasando junto á vosotros, pretende detenerse á aguaros la fiesta, le dices: "Por allá anda la gente, Vicente, vete y déjanos en paz". Así ella se pasa contigo las Vísperas más alegre y "contenta que una Pascua" (CORR., 618), y como si fuera la mayor fiesta de todo el año, ó dígase fiesta de seis capas (véase 177). ¿Puede darse cosa más dramática?—*A-tenerse* por detenerse.

[386]

Nunca vi cura de almas que tan bien diga completas como el enamoradizo.—*Prietas*, morenas ó de color oscuro, úsase todavía en Burgos, León, Asturias y Andalucía. *Gr. Sult.*, 1: La cazuela, llena de boronia y caldo prieto. HERR., *Agr.*, 1, 17: Unos (garbanzos) hay blancos, otros rubios, otros prietos. Les abres las puertas de muy buena gana, ó Amor ó clérigo enamoradizo, apenas dicen: "*Converte nos*, Deus salutaris noster", "*Conviértenos*, Dios, nuestra salud", con que comienzan las completas.—"*Custodi nos*, Domine, ut pupillam oculis", "*Guárdanos*, Señor, como á la niña del ojo", con que las completas se acaban.—*Las encubiertas*, las tapadas, que quieren serlo por este guardador de almas.

[387]

"*Quod parasti* ante faciem omnium populorum", del Cántico de Simeón, que viene luego, esto es: "*Que aparejaste* delante de todos los pueblos". *Non las quieras dexar*, alude al primer versículo: "*Nunc dimittis servum tuum im pace*". "Ahora podéis llevar en paz á vuestro siervo". Verdad que es cosa de unos segundos; algo más deseara el piadoso varón tenerla consigo. *Ante faciem omnium*, esto es: "Delante de la gente", para no dar que decir, *sabeslas alexar*, sabes hacer que estén algo alejadas de ti; pero *ado gloria plebis tuae*, "adonde está la gloria de tu pueblo", esto es: en tu casa, donde está la gloria y el gesto de ellas, que son tu pueblo, allí *faceslas abaxar*, así en *G*; en *S*, *aveytar*. Este verbo *a-beitar* ó *a-bet-ar*

es el éuscaro *beiti* ó *beeti*, *beti*, abajo, *beititu*, *beetitu*, *betitu*, abajar, y de aquí el sentido que también tiene de engañar, como *beita* es la carnada ó cebo para engañar á los peces. *Alex.*, 360: No lo facen por al, si non que te abeten. En tu casa haces que se *abajen* (!), y si oponen resistencia, como es de ley, con halagos, tratándolas de ¡mi reina y señora!, luego se te someten: *sy de ti se han de quexar, dizes: ¡Salve, regina!* Todo ello obsceno hasta más no poder; pero nuestro poeta así sabía que pasaba y lo pinta sin desdoro del leyente y sin quitar nada á la realidad. Saber bien decir lo malo es de grandes poetas, como él mismo ha dicho. *Salve, regina* es el himno que á fin de completas se canta desde la Purificación hasta la feria V "in Coena Domini", en Semana Santa. La pincelada más sangrienta con que pudiera pintar nuestro poeta el proceder sacrílego y nefando de aquellos clérigos, era poner este celestial saludo, que todos los días cantaban á la Virgen sin mancilla, en aquellas bocas soeces para aplicarlas á sus prójimas en el momento que las hacían *aveytar* ó *abajar*. El *Ave, Rex Iudeorum*, con que la cohorte romana burló de Jesús en el pretorio, es menos sangriento é infame. Bien dice: *Nunca vy cura de almas que tan byen diga completas*: ¡así acababan el rezo del día!, ¡con el *aveytar*!

[388]

Es el epifonema, ponderando tamaña infamia y *espantos*, con que le echa todo ello en cara al Amor, á quien le importa un rábano infernar así á *omes castos, dignos y santos*, como debieran ser. Pero aún le achaca otras *obras de males e quebrantos* de la divina ley. *Açidia*, como se ve, es la molicie propia del amor, que afloja los ánimos y los encenaga y lleva á los hombres hasta á la herejía. Dígase ahora si cuanto ha pintado el Arcipreste no lo ha hecho para ponerlo en el padrón de ignominia. ¡Y todavía hay quien cree ser desahogos de un clérigo libertino!

[389]

Hadeduro, *fadeduro*, desventurado, de *fado* ó *hado* y *duro* (c. 957, 967).—*Mintroso*, mintir(o)so. Este conjuro está lleno de santa ira.

[390]

No te quiero á ti ni á la codicia y ansia de buscar, uno tras otro, mil deleites. *Cobdicio* en *S*; *sospiro*, en *G*, el hijo del Amor, el ansia insaciable. No haces más que azuzarme, cuanto más corro. El Amor, siendo deseo, nunca dice basta: cuanto más alcanza, más lejos pone sus miras. "Feciste nos ad te et inquietum est cor nostrum, donec requiescant in te", dijo de Dios, sumo bien, San Agustín. Me haces siempre andar en balde, como quien no cesa de pensar *dijome esto, dijo lo otro*, ya la fulana, ya la mengana, ya el mismo Amor, que le sopla otro y otro deseo y le ofrece otra y otra conquista.

[391]

Do te pagas, donde te gusta.—*Durar*, continuar, persistir. *Quij.*, 1, 1: En este pensamiento duró tres días. Como el fuego que las vecinas se pedían unas a otras para encender el hogar, cuando era tan molesto el hacer fuego. Todavía en algunas partes lo he visto, y de aquí: *Negarle el fuego y el agua*, cosas que á todos se daban.

[392]

Envelyñas, embeleñas como con beleño, que es un narcótico que atonta y entorpece. J. PIN., *Agr.*, 15, 5: Las crueles tigres y todo linaje de bestias y aves embeleñadas con la suavidad de la música. Idem, 4, 20: Embeleñado me tienen estos cuentos.—*Adelyñas*, de *adeliñar*, como *aliñar* de *liña, liño*. *Test. Alf. X*, *Cron.* 76, pl. 54: Y demás que le convenia bien de lo hacer y de lo adeliñar por muchas razones. No te faltan lisonjas con que engatusar á los necios enamorados, á quienes llama *locos*.

[393]

También *G*. trae aquí *golhin*; *S*, *folguyn*, como en la copla 374.—*Atalayar*, mirar desde lo alto ó *atalaya*. Metáfora de la caza de altanería, como el halcón, que se sube arriba arriba, atalaya su presa y se lanza á ella como un rayo. Sácasla del camino trillado para que caiga en celada ó emboscada. Va á particularizarlo ahora, pintando lo que el Amor obra en el pecho de las recogidas doncellas. TOSTADO, *Bibliófil. esp. Op. lit.*, p. 225: Fizo poner en encuentro del pueblo de Israel moças moabitanas en *la carrera* por do pasaban.—*De luene*, en *S de lexos*. LEÓN, *Job*, 36, 6: Y la sabiduría sacada de lueñe. Díjose de *longe*.

[394]

Con *vyçios*, con regalos, que la hacen lozana y cual sementera viciosa.

[395]

En *S*, *camursia*; en *G*, *çamuçia*: parece errata por *camuç-ia*, como *camuça* ó gamuza salvaje: alude á lo mohina, como mula mohina, como rebeco cimarrón.—*Re-mecer*, mecer mucho ó menear. J. PIN., *Agr.*, 22, 3: Revolviendo el asador ó remeciendo la sartén.—*A diablos tiene mientes*, piensa en mozos peores que diablos: así en *G*, por lo de *S*: *A mal seso tiene mientes*, que parece harto frío. Son pinceladas magistrales.

[396]

Tú le rruys á la oreja, ó rruyes en *S*; *le rujes* es como sonaba ó *ruir*, pues *G.* trae *rruys*: susurrar, hacer *rui-do*, de *rugire*, rugir. J. MAN., *Caza*, 11: La sennal de la dolencia es quel ruye el papo. HERR, *Agr.*, 5, 47: Que les ruge el vientre. Que te obedezca á ti solo y siga tu juego; *del trebejo*, pieza del ajedrez y cualquier otro chirimbolo; pero en general es juego, broma, no veras, como aquí. *Conde Luc.*, 4: Desque todo lo tuvo ante sí, comenzó en manera de trebejo á fablar con.—*Peynde*, *pende*, antiguo, por *peine*. J. ENC. (*Bibl. Gall.*, 2, 903): Mérquente unos pendes | para pendar lana. El peinado en trenza era propio de las doncellas; *S* dice *en rrueda*. Que se componga de tal manera el cabello, que no deje el peine ni el espejo..., que no hay en la villa más apuesto garzón que el que la enamora ni que le sea más semejante y parigual: tal es ese tu trebejo que te traes con ella y le ruges á la oreja, y con el cual la entretienes y enloqueces. D. VEGA, *Ang. guard*: Para que estuviese partido el campo y las armas fuesen parejas. ZAMORA, *Mon. & Purif.*: Pero en desquilándolas, todas estan parejas, veislas igua. *Cada oveja con su pareja.*

[397]

De mil guisas, de mil maneras á cada momento. Ya anda en saya, ya en bata ó como camisa, que es lo que vale alcandora; no tiene otro espejo que tu locura, oh Amor, que es la voltariedad, la veleidad. Maravillosa pintura

de la joven mundana.

[398]

A todos das mal ramo, dice *S*; pero no consuena.—*Recabdo* en *S*; corrijo *recabo*; en *G*, *rrebato*.—*Cabo*, extremo, lado, sitio; *darle cabo*, acabar. Eug. Salaz, *Silv. poes.*: Vino el efeto de su hado oscuro | al mal principio dando peor cabo. Fons., *Am. Dios*, 3: Dió cabo al mayor hecho que.

[400]

Destrues en *G*, *estruyes* en *S*; es común el *es-* por *des-* en todos los verbos.—*Algos*, bienes, haberes. A. Alv., *Silv. Fer., 6 cen., 12 c.*, § 3: Como lo que el mundo nos da en nuestros afanes es lo que es nada, pero que los buenos algos dalos el cielo. *C. Lucan.*, 8: Si lo perdieres por fiuza de haber grande algo. La primera es que el magnífico debe ser muy sabio, porque sepa cómo ha de partir sus algos.—*Uerco*, ó *huerco*, ó *huergo* de *orcus*, infierno, muerte, demonio. *La casa hecha y el huerco á la puerta.* Aquí y en la copla 828 es la muerte.—*Faldragas* corrijo por el *fadragas* de *S*, *hadragas* de *G*. En la Rioja y Navarra *aldragu-ear*, corretear, chismosear; *aldragu-ero*, callejero, chismoso. (Véase Cej., *Tesor. L.*, 115); es un plural singularizado y acaso contaminado con *baldragas*, mandria. Si *fadragas* está bien, que todo pudiera ser, vendría de *fad-er-agas*, de hado, *-aga*, como en *cien-aga*, *baldr-agas*: esto es, un desdichado y parapoco, como *fadeduro*.

[401]

Mandar, prometer, hacer mandas.—*Amidos*, á desgana. El Amor promete mucho y da poco.

[402]

Como la loba, que se junta con el lobo más astroso y menguado, dando de mano y huyendo del otro mejor. *Dar de la mano* ó *de mano*, desechar, como empujando con ella lo que se rechaza.—*Encobarse*, meterse en la cueva, ocultarse. J. Pin., *Agr.*, 29, 36: Otros el oso encovado.—*Ajobar*, soportar, apechugar con F. Aguado, *Crist.*, 14, 9: De hombres que están siempre en pelea, venciendo dificultades y ajobando penosos ejercicios. Del Amor, como en Hita, en el *Corvacho*, 18: Con el primero que delante le viene toma amorío é se ajoba.—*Enatío*, según *G*, por el *eñodio* de *S*, y que A. Sánchez entendió por cordero; pero no hay tales corderos ni carneros, como se ve por la copla siguiente. *Natío*, de *nativus*, es el nacimiento, origen, casta, naturaleza. Sigüenza, *S. Jerón.*, 5, 2: Pues como perdonará al oleastro de mala raíz y mal natío, si cayere en la misma culpa. Navarro, *Man.*, 11: Odio de Dios, de su natío es el mayor de los pecados. Aquí *enatío*, de *enativus*, pero por de mala naturaleza y casta, como en Aragón *enatizo*, desmedrado, imperfecto de nacimiento, de ánimo apocado y ruín, y como *astroso*, que vale lo mismo: vil, despreciable, propiamente de mal *astro*. Baena, p. 463: Las tres nobleçidas, onrradas, mejores, | e tres fallescidas, astrosas, peores.

[403]

Se en-art-an, se enseñan contigo, aprenden tus *artes*, de donde se dijo *en-art-ar*: son tan extravagantes como el amor, se enamoran del feo, de mala naturaleza ó *enatío* y no miran al *aguisado* ó de buena casta y

naturaleza. *Guisa*, la propia y natural manera de ser, de donde manera en general. Así se empleó por linaje, como aquí *aguisado*, de buena casta ó natural. VALDERR. *Ej. Fer. 6 ceniz.*: De ser los perdonadores de tan alta guisa y real decendencia. VALDÉS *Diál. leng.*: Guisa solía tener dos significaciones: la una era que decíamos hombre de alta guisa por de alto linaje. EUGUI., *Cron.*, 195: Con el conde Don Sancho, buen caballero e noble e de grant guisa.—*Tanto peor baratan*, tratan, negocian. *Alex.*, 1498: Los que de nos salieron, | á los griegos passaron, | nunca en este siglo atan mal barataron. *Momo*, 2, 13: ¿Quién estando cercado y rodeado de compañía de gente tan desbaratada podrá baratar bien? ZAMOR, *Mon., &, Purif.*: Pues no dijera que se compre, se granjea ó se feria ó se barata, sino que se redime. BAENA, p. 12: Byen barata quien te cata | mansamente syn bollyçio. Que las hermosas, á fuerza de desdeñar buenos mozos, acaban enamorándose del más ruín, es hecho corriente y pena de su orgullo. Aquí venía á cuento lo de la zapaterilla aquella, á quien alguna madama de la Pilongue le pronosticó, por su gran hermosura, que se casaría con el más alto de Madrid. Fué desechando novios, cada vez de más alta guisa, hasta que, marchitada su hermosura, fué bajando la guisa de los pretendientes y al cabo se casó con *el mas alto de Madrid*, con el campanero de la torre de Santa Cruz.

[406]

Brete, reclamo y trampa para cazar. *Aut. s. XVI*, 4, 416: Para que tú sepas huir de su brete, | que á todos con todas continuo acomete | y á muchos con todas los hace casar. *Bretar*, atraer con reclamo. RODR REINOSA(*Bibl. Gallard.*, 4, 1406): Y bretar para piar | del turco e una homarra. *Breta-dor*, LÓPEZ, *Dichos de Fern. Sanch. Talav.*, f. 90: Ca el dulce canto del bretador engaña e mata al ave cuitada.—*Abeyte*, engaño, posverbal de *abeytar*.

[407]

Véase este ejemplo en el *Libro de los enxienplos*, 301.

[410]

Ynojo, rodilla, aquí anca, de *genuculu(m)*, *genu*.

[411]

En pienso, en el pensamiento; posverbal de *pensar*. *Ni por pienso.*

[412]

Suso, arriba; *yuso*, abajo. Precioso verso.

[413]

Desfanbrido, muy hambriento, muerto de hambre. *Bañ. Agr.*, 3: De las lobas deshambridas | tragantonas, malcontentas. J. PIN., *Agr.*, 5, 38: Ansi vino (el lugar) en veinte años de 250 vecinos hacendados á 180 deshambridos.—*Abatióse* en *S*, *debatióse* en *G*; *por*, lo mismo que *para*. Este verbo *abatir* es el propio de las aves que se lanzan de lo alto sobre su presa, y se usaba en cetrería.—*En apellido*, gritando, como convocando o apellidando en la guerra. VALDERR. *Teatr. S. Nicol.*, 2: Y fué de manera el apellido con que se dió tras el ladrón, que todos le buscaron. BERC, *S.D.*, 343: Oyó los apellidos que este çiego daba.

[414]

Vedeganbre, es el eleboro negro ó yerba de ballestero, ó yerba, y veneno, en general, con que envenenaban sus viras ó flechas los ballesteros; díjose de *verdegambre*, como suena en Aragón. *Alex.*, 747: Mas trae una abiespa de crua bedegame.—*Ensanbre*, alude al enjambre de los que siguen al Amor.

[416]

Eres mal enemigo y te muestras amador ó amigo. Por eso se ensaña ahora el Arcipreste contra los embusteros é hipócritas.

[418]

Fuelga, de *holgar*, respirar descansando. ¿Acaso *suelga*, con *s* larga, de *sollar*, respirar, *sufflare*?—*La tuelga*, la quite, de *tollir*, tollere. Nótese la entereza y verdad del Arcipreste en sus dictámenes.

[420]

Encobo, posverbal de *encov-ar*, ocultación, encubrimiento.—*Ajobo*, posverbal de *ajobar*, peso. *Trag. Policiana*, 21: Que soncas en ayunas mal se puede her hacienda de mas ajobo. *Mingo Rev.*: Sobre el flaco grand ajobo.—*Cuestas*, las costillas, de *costas* en latín.

[421]

Gracias que no te debo nada, yo no soy enamorado, dice el Arcipreste; porque eres logrero que das á renuevo ó logro: con poco quieres lograr mucho. *Renuevo*, logro ó interés, por ser nuevo dinero que sale del antiguo puesto á logro; *renovero* es el logrero. J. Pin., *Agr.*, 7, 18: Los usureros que los roban con renuevos sus haciendas. A. Alv, *Silv. Magd.*: Los renuevos de Zaqueo tan renovero. *Cort. Jerez*, 1268: Quando el cristiano oviese de sacar debda del judio o del moro o de renovar costa o de sacar dineros sobre pennos.

[422]

El diezmo, la décima parte, como *sesmo* la sexta, de *decimu(m)*.—*Cállate é callemos*, que sendas nos tenemos, como dice el refrán, esto es, que cada cual tiene sus tachas.—*Porfaçar*, como *profaçar*. *Alex.*, 535: Ector e Diomedes estaban porfazados.

[425]

Castigos, enseñanzas, *castigar*, enseñar, de *castigare*, enmendar. Libro de los *castigos* del rey D. Sancho.

[429]

Mostrar, *demostrar* y *castigar* por enseñar. *Celest.*, 1: Quién te mostró esto?—De *Pamfilo*, después; Ovidio Nason escribió *Amorum libri tres*, *Tres libros de amores*, además, *Tres libros del arte amatoria*, *Artis amatoriae libre tres*, de donde dicen algunos que tomó el Arcipreste los consejos que aquí da el Amor en respuesta á todos sus denuestos, con lo que practica su consejo de la copla 424.

[430]

Ars am., 1, 35: Principio, quod amare velis, reperire labora, | qui nova nunc primum miles in arma venis. Trata Ovidio del dónde y cómo se ha de escoger y del atraerse á su sirvienta y cómo se ha de alcanzar la escogida. Al Arcipreste sólo le enseña el Amor el medio de la alcahueta (436...), de la que no trata Ovidio, y del atraerse á la dama haciéndosele agradable (449...), de lo cual el romano habla por todo el libro primero, aunque bien diferentemente. De cómo se ha de conservar la mujer alcanzada trata Ovidio en el segundo libro, y de cómo ha de ser amada y de las artes que ella ha de tener para serlo, en el libro tercero. El Arcipreste no ha tomado nada de estos tres libros, por más que lo hayan repetido algunos: apenas hay un concepto que se vea venir de ellos en el libro de *Buen Amor*. Menos tomó del *Remediorum amoris liber unus*. Es gran lástima que autores del valer de Puymaigre hagan tamañas afirmaciones, y que maestros, como nuestro Menéndez y Pelayo, las repitan: "Los *castigos* ó amonestaciones que le dirige (el Amor) están *puntualmente* tomados de Ovidio" (*Líricos castell.*, t. III, p. LXXVI). Yo desearía saber de dónde están *puntualmente* tomados, pues me he leído los tres tratados de Ovidio para cerciorarme de ello, y no lo veo. Duro se me hace decir esto de mi gran Maestro, pero la verdad ante todo. Don Marcelino se fió de Puymaigre, y Puymaigre no leyó á Ovidio. Para el Arcipreste, Ovidio era el falso Ovidio ó Pánfilo y de él sacó cuanto han creído que sacó de Ovidio. Puyol cita algunos pasajes ovidianos que cree tomó el Arcipreste. Muchas ganas se necesitan para ver lo que no hay, como parece lo vió Puyol en esos pasajes, que yo he leído, sin ver nada de parecido con los del Arcipreste.—*Deprender*, aprender, y fué clásico y es hoy vulgar.

[431]

Nada de esto tomó el Arcipreste de nadie; son sus gustos, ó los de sus contemporáneos, y la pintura es maravillosamente realista. No se olvide que el Arcipreste se pone en persona del clérigo mujeriego por traza artística y nada más.

[432]

De alheña rubios, rojos de calabaza, como la *alheña*.

[434]

Los labros, los labios, de *labru(m)*. Berc, *Duelo*, 38: Disso que sede habie; los labros dessecados. *Alex.*, 536: Los colmiellos amolados, los labros espumosos.

[435]

Te lo dirá justa y naturalmente y bien, *á guisa*.

[436]

Las 16 coplas siguientes faltan en *S*, y como de *G.* tienen otra ortografía, que notará el lector. De su sirvienta es de quien hay que echar mano, según Ovidio; el Arcipreste desecha esta tercera y busca otra de oficio, como Pánfilo, de quien lo toma.

[437]

Costumera, acostumbrada á trato de gentes y á este menester.

[438]

Con lágrimas de Moisén, sin duda los *Grimorios* ó libros de magia, uno de los cuales se atribuye a Moisés, y llamáronse así del antiguo alemán, *grim, grimmi*, horrible, furioso; alemán moderno, *grimm*, y de cuya raíz salió *grima*, *darle grima*. Con el artículo *la*, el pueblo oyó lagrimorio, y de aquí *esas lágrimas de Moisén*. En los Grimorios hay fórmulas sacramentales de hechicería para evocar al diablo; pero, así que se aparecía, debían tirarle algún objeto a la cabeza, pues si no retorcía el pescuezo del que le invocaba. El que posee el gran *Grimorio* y la *Clavícula de Salomón* tiene á sus órdenes á todos los demonios, hadas, silfos, duendes y demás espíritus, quiere decir que es rey del mundo. En F. Silva, *Celest.*, 36: Y buen ojo y buen ojo no tiren de la ventana alguna lágrima de Moisen. En Andalucía igualmente dicen *lágrimas de San Pedro* á las piedras. Pero aquí no cabe esta acepción.—*Escantar*, encantar, aquí metafóricamente (c. 709).

[439]

Pavi-otas, de pav-o, por el continuo chillar.—*Cotas* son altozanos, como *coto*, que es tumor, y la porra ó parte opuesta al corte del cuchillo ó martillo, ó *cot-illo*, además *cot-arro* y *cot-orro* es altozano, cabezo.—*Arlotas*, baldías y vagabundas. Berc, *S.D.*, 648: Ca clamaban los canes ereges e arlotes. La exclamación se le escapó al Arcipreste, pues no es propia del Amor.

[440]

Toma de, con *de* partitivo. *Quij.*, 1, 29: Los que nos saltearon son *de* unos galeotes.—*Erveras*, de hierba, herborizadoras, que buscan hierbas para sus confecciones y untos ó para sus *alcoholeras* ó disoluciones en alcohol.

Sobre las supersticiones tocantes a las plantas, véase Gvbernatis *Mitología de las plantas*. Hay yerbas de simpatía y amor y las hay de odio y desunión. De las segundas son el jusquiamo, la verbena y la *virga pastoris*, que, mezclada con el jugo de la mandrágora, dicen que atiza la discordia entre los amantes que la beben. De las primeras se hacen *filtros* ó bebedizos amatorios, como la que en el Piamonte llaman *concordia*, la valeria, el cyclamen, todas las orquídeas: todas son, de hecho, afrodisíacas.

Echarle en ojo es darle *aojo, aojarle*, y del *aojamiento* ó *mal de ojo* trató D. Enrique de Villena, *De rebus philisophicis et moralibus*, y el P. Nieremberg, *Curiosa y oculta Filosofía*. Consiste en dañar á otro con la mirada, y la envidia debe á esto su nombre de *in-videre*. El pueblo cree que este mirar deja ciego al así mirado, y en ciertos casos pudiera tener razón, pues la fuerza de la mirada la conocemos bien hoy por el hipnotismo; pero lo cierto es que ciega moralmente y apasiona con el amor que de ojos á ojos se trasmina y llega á robar el corazón. El coral rojo, entre los romanos, como aún entre nosotros, se ataba al cuello de los niños para protegerlos del mal de ojo.

[441]

Pegatas corrijo por el *pecas* del único manuscrito, pues no consuenan; *pegatas*, derivado da pega, como *pegazas* ó *pigazas* ó *picazas*, que de

todas estas maneras se dice. Busca mensajera de entre unas alcahuetas ó *pegatas*, ó *picazas* ó *urracas*, que usan mucho los frailes. Se dan tan buenas corridas estas troteras ó correos, que bien merecen *las çapatas* ó zapatos de mujer. CASTILLEJO *Obr.*, 22: Sus zapatas coloradas | á media pierna arrugadas.—*Trotaconventos*, nombre apelativo, demandadoras que llevan recados á los conventos; recados que no eran siempre, por entonces, muy santos, pues muchas casas de religiosas eran el lugar donde se citaban todas las galanterías. Véase BONILLA *Rev. Hisp.*, t. XV, sobre *Antecedentes del tipo celestinesco en la literatura latina*.—*Baratas*, tratos de esa calaña. *Corvacho*, 2, 1: Llámame á trotaconventos, la vieja de mi prima, que venga é vaya de casa en casa.

[442]

Muncho se alegran, dice el único códice; corrijo, y nótese que es impersonal, las gentes.—*Despagarse*, descontentarse. *Patronio*, 1: Que se despagaba mucho de la vida de este mundo.—*Escanto*, posverbal de *escantar*, como *encanto* de *encantar*, y con el mismo valor. De los escantos, encantos ó ensalmos, véase CONRADO DE WITTENBERG *Doctrina de Magia*, donde se hallan las palabras y fórmulas usadas, y BLUMLER *Amuletorum Historia*. Aquí escanto moralmente ó atraer, como *çegar* de amor.

[444]

Contra, acerca de.—*Fegura*, toda su estampa, del desnudo, se entiende.

[445]

Los que de esto saben dirán si calaba mucho ó no el Arcipreste.

[446]

Te acuerda corrijo por el *te enamora* del texto. Será con el falso Ovidio. —*Avancuerda*, nombre de la alcahueta, por ser como cuerda que se echa por delante.—*Cata*, busca. Para tal dueña como esta has de buscar fina alcahueta.

[447]

Salyr, que se pueden librar, que no las tienen.

[448]

Guarte, guárdate. *A muger bigotuda, de lejos me la saluda*.—*Media pecada*, media diabla, como pecado es el diablo. Que se la lleve ó la *sacuda* de mí la muerte ó el infierno.—*Muda de seso*, sácala de seso, enamórala.

[449]

De amor se rrepunta, pícase presto de amor, como el vino, que tiene punta de vinagre, y como el mar, que se pica y comienza a crecer. *Ord. Sev.*, 161: El que tuviere la repunta, que de cualquier agua que sea, que en repuntando el agua, diga si ha de calar ó no.—*Sueras frías*. ¿Será errata por *si afueras fría*, si es fría por de fuera, en lo exterior? *Sueras* parece ser parte de la montura donde cabalgaban las señoras. *Cortes de Alcalá* de 1348: "Otrossi porque en la nuestra corte é en los palacios é en algunas cibdades é villas é lugares de nuestros regnos algunas mugeres que lo

devian escusar trahen faldas, é esta es costa é dapno á los omes, é ellas non an provecho ninguno, tenemos por bien que aquellas que andan en sueras quando van de un lugar á otro, que puedan traher faldas, é las otras que trayan los pellotes sin falda que llegue fasta la tierra ó á lo mas dos dedos por tierra. E las que Nos tenemos por bien que puedan andar en sueras, é non otras ningunas, son las mugeres fijas dalgo é las mujeres de los fijos dalgo ó de los cavalleros armados, é las cubigeras de nuestra casa, é las cubigeras que andan en las casas de los otros omes buenos que usan de andar en sueras. E otrosí las mugeres de los que mantovieren un ome de cavallo sin él". Y más adelante: "Que las sueras que sean de panno de lanna qual se quisiere, e la siella que sea lidona que non aya adobo ninguno en ella, nin en el arson, nin en las cuerdas, nin de las sueras, nin en el freno, de oro nin de plata, nin de aljofar, salvo las sueras que sean labradas de oropel é el arson que sea pintado de colores si quisiere.

[450]

Doñear, cortejar á las dueñas y tener con ellas todo linaje de tratos, como el sexual, del que dice MONARDES, *Ser. Medic.*, 23: Los pescados... acrecienta la simiente y da talante de doñear; pero son malos para los flemáticos. BAENA, p. 105: O sy fué por doñear | en Iliescas con Juanica. Si pudieres dar con alguna de este jaez y la pudieres conquistar, que es lo que vale *cobrar*, alcanzar.

[451]

Cotéjese con Ovidio (*Ars am.*, 1, 444): "Promittas facito: quit enim promittere laedit? | Pollicitis dives quilibet esse potest... | Si deberis aliquid, poteris ratione relinqui. | Praeteritum tulerit, perdideritque nihil. | At quod non dederis, semper videare daturus... Insequere, et voti postmodo compos eris (485). Pero el Arcipreste no ha leído nada de esto. —*Mager* por *maguer* se halla escrito á menudo, pero sonaba lo mismo con *g* suave y sin *u*.—*Afucsiada*, confiada en ti, y se te entregará. De *afiuciar, afuciar*, de *fiuciar, fuciar* ó *huciar*, tener *fiucia, fucia* ó *hucia*, confianza; de *fi(d)ucia(m)*, *fidus*. J. ENC., 67: Hucia en Dios, que no se irá. YEPES, *S. Ter.*, 3, 11: Una grande confianza y fiucia en Dios. L. FERN, 8, 6: Ya ño hay hucia | ¡mal pecado! VALDERR, *Teatr. Dif.*, 3: Miradme, mortales, y no hagais fucia en otra cosa humana, porque todo se acaba. J. ENC. (*Bibl. Gallard.*, 2, 896): A la mi fe, no te ahucio | ni quiero tu placenterio.

[453]

Vuelve á haber texto *S* y *G*. *Grad-eçer*, de donde *agradecer*, de *grado, gratum*. BERC, *S. Lor.*, 11: Gradecertelo é mucho de corazon. Id., *S.D.*, 350: Gradeçelo á Dios, que vas con meioria.—*Refertero*, contrariador, pendenciero, no le lleves la contra. S. BADAJ, 1, 378: No seais tan rehertero. *Poem. Alf. XI*, 1997: Non quiso ser rrefertero, | diose por pleitesia. De *reyertar, refertar*, de *refertus, referre*.

[454]

Re-querir es buscar mucho, de *re-quirere*, como *querer*, de *quaerere*.—*Estod-ieres*, estuvieres, del tema de perfecto *estudo*. *Libr. engaños* (ed. BONILLA, p. 22): E estudo con ellos una gran pieça.—*Haçina*, la mies amontonada en la era para ser trillada: aprovéchate y trilla de firme.

[455]

Covardo por *cobarde*.—*Oxte*, ó como trae *S*, *¡oyste!* es interjección de ahuyentar y desechar. TIMONEDA, 1, p. 136: Me ha requerido de amores. ¿De amores? ¡oxte! QUEV., *Entret.*: Decian oxte, mas recio que á la llamada. L. RUEDA, *Tymbr.*: ¡Oixte! ¿Quien sale allá? L. FERN, 120: Oixte ahuera tal debate.—*Tabardo*, casacón ancho y largo, con mangas bobas, para abrigarse, impropio para el trabajo, al cual alienta el cuarto verso, diciendo use para poder más trabajar vestido ceñido, pequeño, que de él haga *alardo*, por *alarde*, esto es, muestra ingeniosa. *Ardit* es aquí adjetivo de alardo. J. PIN., *Agr.*, 4, 9: Es tan ardid la hermana golondrina. Haz alarde ingenioso de vestir ceñido para poder trabajar.

[456]

Son, hay, están.—*Astrossya*, cualidad del astros-o. BAENA, p. 450: Señor, mas diria | de ssu asstrosia | é vyl poetria | en quanto rrazona. En la pereza hay miedo é cobardía.

[457]

Parécele á Puyol ser de origen español este cuento. *Acucioso*, activo. *Cal. e Dimna*, 3: Porque sabe que es bueno é acucioso. De *acucia*. D. SANCHO, *Cast.*, 51: Porque despues de los solaces, con mayor acucia entiendan en los negocios del reino.—*Amos*, ambos, según ley fonética castellana que la *m* hacía desaparecer la *b* siguiente.—*Ffasaña*, hecho, sucedido y cuento por lo mismo.

[458]

Contrecho ó *contrahecho* se decía entre los clásicos.

[459]

Abeytar, engañar, tomarles el pelo.

[460]

Ligión, lisión y la pronunciación *gi* es conforme á su etimología (CEJ., *Tesoro L.*, 78).

[461]

Syesta, calor de la hora *sexta*, ó sea después de medio día, y en general. VILLAL., *Tras.*, f. 15: Con tempestades, pluvias y siestas. *Pero Niño*, 1, 2: Cuando face en aquella tierra la mayor siesta, ca era en el verano.

[463]

Çerca della, en *S delante ella*, como preposición. FIGUEROA, *Egl. Tirsi*: Huye delante mi, malvada Clori. GRAN, *Orac.*, 3, 3, 5: Si asi lo hicieres, irá delante ti tu justicia.—*Omyl*, humilde, de *humile(m)*.—*Alynpiarme* en *S.* G. PÉREZ, *Odis.*, 1: Las mesas alimpiaban con presteza.

[465]

Redrar, desviar, volver atrás, ó *redro, riedro*, de *retro*. *Alex.*, 990: Encorvó el hombro por el golpe redrar.

[469]

Este *malsaber*, aunque lo diga el Amor, se le escapa al Arcipreste.

[470]

Pellote, ó *pellón*, vestido, no por hecho de pieles, como dijo el Diccionario de Autoridades, sino de *pellote*, que es el pelo que los curtidores raen de las pieles, así en Segovia, por ejemplo, y díjose del formar *pellas* como *pell-on*. *Cron. Alf. VII*, 33: Iba cubierta siempre con el pellote que debía ser alguna ropa larga de la señora.—*Braguero*, ligadura de fajas que se atan á la cintura y pasan por debajo de las ingles, para sostener las quebraduras. *Entrem. s. XVII*, 113: Que no me estaré aquí para limpiarle cada día sus bragueros.

[471]

Cantadera por cantadora en la *Pícara Justina*, y allí y en el pueblo es común el sufijo *-dero* por el *-dor*. Los dedos, al castañetear bailando y al tejer.—*Asedos*, acedos, no puede decirlo el Amor; se le escapa al Arcipreste.

[472]

El *uso* de *usar* y el *huso* y *husillo* de hilar, prensar y regar, ó albañar en Aragón.—*Disanto*, día santo ó de fiesta. *Bibl. Gallard.*, 2, 199: Vestida Tirse de gala | salió un disanto á la iglesia.—*En poridad*, en secreto, en privado, en casa; *ascuso, á escuso* vale lo mismo, ocultamente. Eugui, *Cron.*, 130: Matolo su suegro a escuso, de guisa que non lo sopo ninguno e el encubriolo. *A escusa*, sin conocimiento de. A. Pérez, *Mierc. dom. 1 cuar.*, f. 192: Que allá las hacen á escusa suya, no corren por su cuenta.
Escus-ero, en el Alto Aragón, dícese del hombre ó animal que se va callada ó cautelosamente. El *trobador* de quien habla es el autor de *Pitas Pajas*, que viene luego.

[473]

Estas tres, molino, huerta y mujer. *Molino que no anda, no gana* (Corr., 469). *Al molino y á la mujer, andar sobre el* (Corr., 40). *El molino, andando gana, que no estando la rueda parada* (Corr., 105). *El molino, mientras anda, gana* (Corr., 105).—*Guardares*, mirares, considerarse.

[474]

Dicen ser un fabliau francés, pero no hay fabliau semejante en la edición de Méon ni en otros libros, ni mienta este nombre Gaston Paris, tan puntual en todo. El único lugar donde se cita este cérvido es en el *Cancionero de Baena* (362), noticia que debo al eruditísimo señor Bonilla: "Señor Juan Alfonso, pintor de taurique, | qual fué *Pitas Payas*, el de la fablilla". No sé si aquí se aludirá al libro del Arcipreste ó al cuento que sería tradicional. El cuento es graciosísimo y el chapurreado medio gavacho, para darle color, es invención del guasón del Arcipreste, y no porque lo tomara del soñado fabliau francés.

[477]

Tard-in-ero, *tar-día*. Falta el texto en *G* hasta la copla 489.

[478]

Entendedor, amante.—*Posada*, lugar ó casa donde se posa ó vive. *Quij.*, 1, 6: Tenelde recluso en vuestra posada.—*Non fynca nada*, no

queda nada.

[480]

Egu-ado, igual, del antiguo *egu-ar*, igualar, de *aequare*. BERC, *Sig.*, 24: Ninnos o eguados o en grant vegedat (en la edad viril, en que ni se crece ni descrece). Id., *Mil.*, 67: Quiso eguar al otro, fué en ello villano. *Un eguado carnero* es un carnero pintado muy al *propio* y bien.—*Con todo su apero*, bien cornudo, que es lo que hacía al caso echase de ver el que lo había venido á ser por su descuido. *Apero* es el herramental del labrador. —*Desta*, es decir vulgar, suple *vez*: *Desta no marra.*—*Çertero*, derecho, sin desviarse ni detenerse, esto es, presto. *Certero* es el que acierta y atina. L. GRAC, *Crit.*, 2, 8: Mas certero, cuando ciego. *Persil.*, 1, 22: Uno que presumía de certero.

[481]

Palacio, sala, gabinete (c. 1376, 1492).—*Estido*, como *estudo*, participios antiguos de estar, por analogía con *vido* de ver, etc.

[482]

Enseñadme la figura que pinté y nos solazaremos, tendremos buen solaz. El texto dice *aian*, corrijo *aiam*, por hayamos. Si sobra la *n*, *aia* valdrá y *quedaré* sosegado.—*Fey*, haced, como *vey*.—*Y*, ahí.—*Ardidamente*, con atrevimiento.—*Vollaz* el *voulez* francés.

[483]

Con armas de prestar, muy bien armado, con valientes cuernos.—*Vydo* por *vió*, común entre los clásicos, de *vidi(t)*.—*Manjar*, por serlo el más ordinario el carnero y no atreverse á confesar su desgracia.

[484]

Malsabida, ingeniosa en mala parte, como la *malsabidilla* de BARBADILLO A. CRUZ, *S. Mat.*: Para que esta malsabidilla de mi carne no me bambolee, la castigo con asperezas. LEÓN, *Job*, 15, 5: Porque enseñó maldad tuya á boca tuya y escogiste lengua de malsabido. ¿Pedís que en dos años un cordero no llegue á ser carnero? Vinierais antes y cordero hallarais.—*Trobar*, hallar.

[485]

Te castiga, aprende en este ejemplo, no abandones lo que quieres y deseas conservar. *Bocad. oro*, f. 28: Bienaventurado es el que se castiga por otro (aprende en cabeza ajena).—*Para otro non errides*, no azuces ni instigues á la mujer para que busque á otro, que es lo que se hace dejándola sola y moza. *Erridar*, azuzar, en éusk. *irritu*, como *enridar* por disimilación en EVANGELISTA, *Cetrería*, y en el libro de *Montería* atribuído á Alfonso XI. En cambio, cuando vieres ocasión, como la de la dueña abandonada de este aperador flamenco, convídala, atráetela con hermosos decires, y en ofreciéndosete, no aguardes á que venga el otro. ¡Todo cordero, con el tiempo, se hace carnero!

[486]

Pitas Pajas levantó la liebre y la sacó de su cubil, dejándola para que otro la siguiese y tomase, como mal cazador que él era.—*Pedro*, por ser

nombre tan común tomóse por *hombre* cualquiera, como *Mari* por *mujer*. Este Pedro *acertóla á la cogujada, que el rabo llevaba tuerto*, tan buen cazador era (CORR., 55). *Algo va de Pedro á Pedro* (*Quij.*, 1, 47). *Bien, se está San Pedro en Roma* (*Quij.*, 2, 41) y el marido en su casa, sin irse a buscar pan de trastrigo, *sinó le quitan la corona* (CORR., 309) y se la pega otro más pintado ó que pinta mejor que el pintor de Bretaña.

[487]

Apost, detrás deste, junto á éste.—*Feste*, ¿festuca ó paja que acomodó el Arcipreste al verso?—*¡Sy...*, ojalá me ayude Dios! Nótense los cinco consonantes en *-este*, pretendidos adrede.

[488]

Usa, trata. Habla al que la trate, sea ó no su dueño, y esto por el amor que la tienes, y sé con él generoso, no te andes en tiquismiquis, que éstos son medios para atraértela.

[489]

Se reanuda el texto de G. Dale siempre que pudieres, que mucho, que poco. J. PIN., *Agr.*, 17, 27: Procurar honra en cualquier estado que me halle, que con méritos, que sin ellos. Id., 4, 17: Hacermelas cenar todas las noches del verano (las lechugas), que crudas, que cocidas.

[490]

Sobre el *poderoso caballero es don dinero*, que dijo QUEVEDO, vease el fabliau *De Dom Argent* (LEGRAND, t. 7, p. 216), y en *Fabliaux* (t. III, p. 245) y el romance del trigo y el dinero (WOLF, *Studien*, p. 109, nota 3). Pero en España no se desconocían estas soflamas: véanse en BONILLA (*Anal. liter. españ.*, p. 145) unos versos latinos: "In terra summus Rex est hoc tempore nummus. | Nummi mirantur, Regesque et ei famulantur. | Nummo venalis favet ordo Pontificalis..." O el Arcipreste los conoció ó el que los compuso leyó al Arcipreste. Algunos críticos franceses suelen mostrar un criterio, que yo llamaría morrocotudo, y consiste en creer que Francia es el ombligo del universo, y que, por consiguiente, todo ha salido de Francia, por ejemplo, hasta la necedad de muchos españoles que suponen no se ha dado aquí nada de provecho, ni dineros ni carneros.

[493]

Roma en el sentido moral, pues la Sede pontificia estaba entonces en Aviñón. No por eso estuvo ni en Aviñón ni en Roma el Arcipreste, pues quien habla es el Amor. Más había de lo que aquí se truena contra la simonía, y el Petrarca fué todavía más allá, sin sacar toda la podre á la plaza:

Dall' empia Babilonia ond' é fuggita
Ogni virtude...
Albergo di dolor, madre d'errori...
Nido di tradimenti, ove si cova
Quanto mal per lo mondo oggi si spande,
Serva de vin, di letti e di bevande,
Ove Lussuria fa l'ultima prova..."

[496]

En cabo, al cabo, al fin. TAFUR, 4: Que es en la punta en cabo de todo el monte. S. BADAJ., 1, p. 298: Mas de mujer mala en cabo | no espereis conpaña fiel.

[499]

Todo, enteramente.—*Desalyña*, echar á perder, descomponer, de *a-liñar*. ZABAL, *Dia f.*, 1, 19: Le desaliñas la honra, e ya que no le puedes quitar el vestido, le quitas la estimación. Id., *Vid. Comodo*: Por donde se puede llegar el oficio de carretero á la Majestad, que no la desaliñe?—*El ojo guiña*, hace señas al Juez para que no pronuncie sentencia justa.

[500]

Andan loçanos, se lozanean, andan satisfechos y orondos, soberbios y pagados de sí. J. PIN., *Agr.*, 5, 41: Como el fariseo, que fué á orar al templo y se puso muy lozano con las virtudes que de sí conocía.

[501]

En-torreadas, con torres.

[502]

Guarni-mientos, de *guarnir*, adorno que guarnece. J. PIN., *Agr.*, 20, 32: Si quitais los guarnimientos con que se atavian, y dejais las imagines horras, apenas querran poner los ojos en ellas.

[504]

Peroque, aunque. En público lo denuestan, en casa lo guardan y acarician, porque una cosa es pregonar el trigo y otra venderlo. Como que el dinero les sirve para menguas y faltas. Por eso tiene el dinero más *condedijos* ó escondrijos que los tordos y picazas, que suelen llevar las cosillas a sus escondites.—*Condedijos*, que trae *G*, como si *es-* fuese preposición, á no ser que hubiera escrito el Arcipreste *escondedijos*, de *esconder*. *Boc. oro*, 26: Otro hai, escondedijo, que falla home quando le ha menester. RIVAD., *S. Félix*: Ponia pan y otros manjares, que había guisado para los de su casa en aquel escondedijo donde. En *S*, *condesyguos*, de *condesar*, allegar.

[505]

Reteñir, reteñir ó sonar el dinero. Cabalmente de las Ordenes religiosas, y en particular de la "Trinidad é de Santa Olalla", de las que habla en la copla 1239, dice Alfonso XI en las Cortes de Alcalá de 1348 que sus procuradores "ganavan cartas de la nuestra chancelleria muy aguisadas, desiendo que lo avien de previllejos, é demandavan é costrinien apremiadamente a las gentes con las dichas cartas que les mostrasen é diesen los testamentos de los finados, é después que gelos avian mostrado, que les demandavan que les diesen todas aquellas cosas, que se contenían por los dichos testamentos, que son mandadas a lugares non ciertos é á personas non ciertas, é otrosí en el testamento si non mandare el finado alguna cosa á cada una de las dichas ordenes que les demandavan á los cabezaleros é herederos del finado ó de la finada quanto monta la mayor manda que se contiene en el testamento, é si gelo non quisieren dar que los traen á pleito, é les fasen otros muchos enbargos maleciosamente fasta que les fasen cohechar, en manera que por esta rason non se pueden

conplir, nin cunplen los testamentos de los finados segund los ordenaron al tienpo de sus finamientos; é otrosi que demandan eso mesmo que todos aquellos que mueren sin faser testamento, que los bienes que fincan á sus herederos, que gelos diesen para las dichas ordenes, é por esta rason que fincaron muchos deseredados é cohechados, é destas cosas tales que se sigue muy grand dapno á la tierra é non era nuestro servicio". Este bandidaje lo prohibe el Rey el año 48, esto es, cinco después de escribir el Arcipreste estas coplas, de las cuales algunos se escandalizaran. ¿Qué mejor comentario de ellas que las Cortes?

[506]

Guiñan el ojo á sus *parçioneros*, á los que participan de la herencia, como dicen las Cortes: contra ellos se enfadan, les ponen ceño, por que no contaron con sus Reverencias privilegiadas para arramblar con todos los bienes mostrencos y no mostrencos. *Parçionero*, como *parcial* y *parcero* ó *aparcero*, de *partiarius, aparciar*, tener parte.

[507]

Tuero, tocón grande, leño para quemar, aquí, metafóricamente, pedazo, pellón de dinero. *El mejor tuero para mayo lo quiero.* Esta escena goyesca es maravillosa.

[509]

Apoderado, que tiene poder en todos los cargos y oficios y manda en ellos, pues soborna á todo el mundo. Cast, *Canc.*, 1, p. 54: De ti, santo apoderado.

[510]

Sygro (*S*), *siglo* (*G*), el mundo.

[511]

Salyrá, saldrá; *salir* + *ha*.

[512]

El dinero acude y acorre á las congojas y apuros. Congoja es lo que vale *coyta, cuita, cueyta* ó *cueta*: es el cuidado del ánimo, ansia; aflicción interna. *Quij.*, 1, 2: Que tantas cuitas por vuestro amor padece. *Alex.*, 21: Et de sus avuelos en tal cueta paraban. *F. Juzgo*, 4, 3, 4: Sin toda cueyta demande el huérfano. (Cej., *Tesor.*, A. 37).—*Priessa*, apretura ó aprieto, como en catalán y portugués, de *prensa, -us, -um*, *cogido*. *Pero Niño*, 2, 8: Asi remando sacaronla de aquella priesa. Id., 2, 14: Ya vedes en la priesa que somos, si esta agua non se toma. *Poem. Alf. XI*, 2187: En muy grand priessa estamos. *En priesa me ves y doncellez me demandas* (*Quij.*, 2, 41: H. Núñez). Corb, 120: *En priesa me veis y virgo me demandais; ó en priesa nos veis y virgo nos demandais.* Esto es, me tienes ya cogida ¿y me lo ruegas? Que es bobo en pedirle la doncellez, teniéndola en sus manos. —*Aforre*, dé libertad. *Quij.*, 2, 24: Los que ahorran... á sus negros... les hacen esclavos de la hambre. Bosc., *Cortes*, 334: Que á todos los esclavos que huyesen de la ciudad y se viniesen para él, prometía de ahorrallos.

[513]

A propósito de que sea generoso con la tercerona, D. Amor nos ha encajado esta sin par sátira del poder del dinero, que no tiene pierde ni ha menester comento, y donde la voz del Arcipreste, contra frailes y clérigos, se sobrepone á la del mismo D. Amor, no pudiendo sostener la ficción poética por la fuerza del asco que le causa ver la simonía señoreando en el santuario. Y ¡seguirán tan ternes algunos creyendo en las malas costumbres y lujuriosa intención del Arcipreste al pintar el amor mundano! ¡Como si de esta sátira contra el dinero quisieran sacar que el Arcipreste le tenía un apego entrañable! ¡Y métase usted á escribir, para que luego le juzgen en justicia! *Llen-ero*, que le *llen-e* la bolsa.—*Logrero*, el que logra, ó usurero, que no se vaya *sino* logrando (*syn logrero*), que poco, que mucho. En *G*, *logero*, esto es, loguero, el que toma en alquiler. El Amor tiene por juguetes todo lo que no sea dinero.

[514]

Franco, liberal y generoso en prometer.—*Razón loca*, razón desatada, inconveniente.—*Troca*, trueca, cambia. "At quod non dederis, semper videare daturus" (Ovid, *Ars*, 1, 449).

[515]

Avienes, si logras, no por casualidad, sino por diligencia y cuidado; si logras ocasión. *Part.*, 2, 3, 3: Porque la guardia aviene por sesso, é la ganancia por aventura.—*No dexes de provar en cantar* fermosamente alguna vez y por poco tiempo y en lugar honesto, donde ella te oiga, si sabes y logras ocasión. Pone todas las condiciones con que ha de hacerlo para que surta buen efecto.

[516]

Recuda, responder, corresponder, sobre todo de voces y sonidos como el eco. *Cid*, 3213: Alo que demanda el Cid quel recudades vos. *Cal. e Dimna*, 3: Et cuando el galapago esto oyó, recudió é dijo. Laso Orop., *Lucan.*, 173: Resonido de sus propias voces, que recudian de toda la tierra. Quiere decir el Amor que ella, como eco, recudirá á su debido tiempo y para bien del amante si le oye cantar, pues para mucho atencion en ello (*cuyda*).

[517]

Almadana, mazo grande de hierro con que los mineros rompen las piedras. Acosta *H. Ind.*, 4, 8: Con cuños de hierro y con almadanas rompen las peñas y pedernales, por recios y duros que sean. Ovidio trae otras comparaciones, que no leyó el Arcipreste (*Ars.* 1, 474...):

> "Ferreur assiduo consumitur annulus usu,
> Interit assidua vomer aduncus humo.
> Quid magis est durum saxo? quid mollius unda?
> Dura tamen molli saxa cavantur aqua."

Esta última, comunísima, véase en la copla 526.

[518]

Ejercicios de ligereza y de valor, que llegarán á sus oídos tarde ó temprano. *Cansar*, véase en la copla 524.

[519]

La usa, la trata. Alude al refrán: "Lo que se usa no se escusa" (L. Grac, *Crit.*, 3, 6). El sentido de *escusar* es el de este refrán y el del otro decir: "*No se escusa.* (El comer, el vestir, y así otras cosas forzosas.)" (Corr, 557.) En el corazón tiene ella al que mucho la sigue y trata.—*Peroque*, aunque. ¿Por éste mira siempre y hace o trabaja la Musa que le inspira? Reminiscencia gentílica es ésta, dificultosa de admitir. El *coyda* se refiere á la dueña, y no menos el *faz la musa*, esto es, de parte de éste está *ella*, la dueña, á quien llama *musa* el Arcipreste por el consonante.

[520]

Cuanto más la mofan y reprenden y avergüenzan las gentes con murmuraciones, cuanto es más apaleada y herida á causa de un hombre, tanto más ella anda loca por él. *Sosañar*, mofar, reprender. *Cid*, 1020: A todos los sosanaua. Berc, *S.M.*, 225: Sant Millan sosannolo, ca violo errado, | dissol que era torpe.—*Correrle*, avergonzarle. *Quij.*, 1, 31: Fué menester que los demás tuviesen mucha cuenta con no reirse, por no acaballe de correr del todo.—*Magada*, majada, apaleada (c. 521). La *g*, con *a, o*, con el sonido que con *e, i*, hállase bastante en Hita, el *Cid*, etc. No ve la hora de irse con él.

[521]

Cree su querida madre que... *La fará estar*, hará que se esté quieta, sin pensar en él, como decimos: Déjale estar. Conde, *Albeit.*, 2, 1: Si con esta diligencia no purgare, le dejaré estar y que se pasen tres días. Y antes bien son aguijones que la incitan. Es un hondo y delicado estudio del alma femenina el que aquí hace el Arcipreste.

[522]

Non quedaua de ferirla, no paraba ó cesaba de.—*Pues*, por consiguiente.

[523]

Defender, prohibir, á la latina *defendere*.—*Passa*, saltar por lo mandado, pasando la raya, usase mucho en Andalucía. *Quij.*, 1, 15: Creo que en pena de haber pasado las leyes de la caballería. *Galat.*, 4, 58: Luego que el atrevido primer padre nuestro pasó el divino mandamiento. —*Traspasar*, en 550.

[524]

Cansa, intransitivo por se cansa. F. Fulg, 3: Cansad ya, por Dios, señor, cansad, y á lo menos habed compasión desta atribulada tierra. H. Núñ.: Cuando duermo canso, ¿qué me hará cuando ando? *Libr. engannos*, p. 47: Fasta en la mañana nunca canso de me correr.

[526]

Letura, por conocimiento de gente letrada, es vulgar.

[527]

Donearla, cortejarla. Monardes, *Sev. medic.*, c. 44: Del vaziamiento por manera del doñear. La causa del doñear es por dos razones: la una por

salud del ánima y la otra por salud del cuerpo. Y el primero es por cumplir el mandamiento del Testamento antiguo, que es éste: *Crecimini et multiplicamini... Porque*, por la cual manera.—*Entendedera*, la amada.—*Conblueça*, en *S congrueca*, por errata de *g* por *b*. *Conblueza*, ó *conbleza* ó *conbrueza* es la manceba del hombre que es casado y que la tiene dentro de su casa y á la vista de su mujer, y después, en general, *con-cub-ina*, de *brezo, brizo*, cuna, en portugués *blezo*. Así como *conblezo* ó *conbruezo* es competidor en pretensión de amor ó rival de otro, así también *conbrueça* en este lugar. NEBRIJ.: Corrivalis per translationem dicitur el *combleço*. Rivalis, por el combleço en la enamorada. GALLO, *Job*, 9, 11. Nace el niño llorando y pasarase el día y año sin callar, si la ama no le adormece en el brizo. L. RUED., 2, 136: No alcanzabas con la mano un prato del vasar y querías ya tener brezo en casa?—*Tener dentera*, envidia, es frase común y clásica, del tenerla al ver ó pensar en la fruta, que *se aceran* los dientes, como dicen en Aragón.—*Envolverse con* una mujer, tener trato ilícito. TAFUR, 159: E aun dizen que se embolvie con ella en desonesto modo. A. ALV., *Silv. Enc.*, 3 c.: Dejándome á mí, tu legítimo esposo, andas envuelta con tantos amigos. Acerca de la conveniencia de envolverse con la doncella de la dueña, por cuyo medio se pretende lograr correspondencia, habla Ovidio en el *Ars amandi* (1, 375) y no es tan decisivo como el Arcipreste con la que él llamaba *casamentera*:

> "Casus in *eventu* est. Licet hic indulgeat ausis,
> consilium tamen est abstinuisse meum."

Luego amaina y concede lo contrario en ciertos casos.

[528]

Extraño parece que el Amor hable contra el vino, que Ovidio alaba como tan conveniente para él (*Ars*, 1, 236):

> "Vina parant animos, faciuntque coloribus aptos:
> cura fugit multo diluiturque mero...
> et Venus in vinis, ignis in igne fuit."

Y luego dirán que el Arcipreste era tabernario, cuando jamás alaba el vino.

[529]

De Lot, en el *Génesis*, c. 19. Una de tantas leyendas monacales, inventadas piadosamente con un fin moral. Al Arcipreste se le ha ido el Amor al cielo, por no decir el santo: en vez del Amor, habla él como clérigo y como asceta. Este caso, en sustancia, tráelo D. Sancho en sus *Castigos*, c. 39, y el *Libro de Enxienplos*, 56; pero, sobre todo, véase el *Apolonio*, estr. 55: ambos, según algunos, lo tomaron de los *Fabliaux* (*Nov. recueil de Fabl.*, MÉON, t. 2, p. 173 y 361).

[530]

El primer *bevie* por *bebía;* el segundo, por *vivía*. Porque lo mismo es *b* que *v* para los españoles: "Beata gens, cuius vivere bibere est", dijo ya Estrabón de los aquitanos, iberos de nación.

[531]

Partirle, apartarle.—*Symple*, sencillo, para despistarle.

[532]

Con la cruz, santiguándose al decirlo, como se hace para ahuyentar al diablo.

[535]

En *S*, *taverneros;* en *G*, *camineros*, acaso mejor.—*Festino*, presto, latinismo.

[540]

Descumunales, extremosos, que se salen de lo común, á los que abusan de las cosas.

[541]

Mesturar, acusar, como *mesclar*, por revolver con cizaña; *mesturero* era lo mismo que *mesclador*.

[542]

Encobierta, lo que se encubre y oculta moralmente, tapujo, disimulación. J. PIN., *Agr.*, 7, 20: Que entiende y encubre los engaños y encubiertas que usan las malas mujeres. LEÓN, *Cas.*, 12: Asi en tanto que la mujer cierra el ánimo con la encubierta del fingimiento.—*Reverter*, rebosar, *á mal*, malamente, con daño. MARQ., *Tren. Jer.*, 2, c. 1: Colmada hasta que sobrepuje y revierta.—*En rrehierta*, en proceso criminal; *reyerta*, debate, contienda. Así descubrió cuantos males había hecho por beber, á causa del vino.

[545]

Huelgo, ó *fuelgo*, respiración. CABR., p. 422: El paso tan corrido, el huelgo apresurado.—*Tras-cala* en *S*, *cala* en *G*, traspasar ó calar al través. —*Non te cala*, no te conviene, de *calar*, convenir. *Conde Lucanor*, 16: Lo que vieredes que me cale mas de facer. En *G*, *non te incala*; en *S*, *non te guarda.*

[546]

Enbriago, borracho. *Alex.*, 51: Non seas enbriago. GARCÍA, *Codic.*, 2: Que no estoy embriago ni en mi vida lo estuve. De *ebriacu(m)*, de *ebrius*. —*Enmagrecer*, quedar magro y enjuto. HERR., *Agr.*, 4, 3: Los hace enmagrecer y adelgazar.—*Errar*, como transitivo. *Quij.*, 1, 25: Para que no me yerres y te pierdas.—*Del mundo desfallesçen*, quiere decir que ni se acercan a Dios ni siguen con el mundo, sino que hasta de él se apartan y tienen faltas con él.

[547]

Puja, como sobrepujar, aumentar. F. AGUADO, *Crist.*, 19, 8: La cortesía es arbitrio para crecer en grandeza, porque nunca mas ella se pone en pregon ni mas puja, que cuando cede y se humana.—*Meaja*, monedilla de poco valor, y así en Santillana: *Tanto monta como miaja en capilla de frayle*. S. BALLESTA: *De quien no me debe nada, buena es una meaja*. J. PIN., *Agr.*, 1, 35: Nuestro Redentor alabó mas la meaja que la vieja echó en el gazo. CORR., 347: Quien hace la meaja vil, nunca las llega á mil. (Meaja es moneda la más baja, menos que blanca y cornado...) De

metallía, cosa de metal ó *metallum*.—*Beudo*, beodo, de *bib(i)tu(m)*, *bibere*, beber, esto es, de *bev(i)do*. MINGO REV.: Aquel que beudo con vino. ¡Y luego dirán del Arcipreste que era hombre amigo de andar en tabernas! En las cubas es donde está bien el vino, no en las cabezas. ¡Graciosa salida! Las 16 coplas siguientes no están en *S*, sino en *G* y *F*, por lo cual varía la ortografía.

[549]

Aprestos, prestos, apercibidos.—*Rretraheres*, proverbios, dichos.

[550]

Vagaroso, tardo, es clásico.—*Traerle á traspaso*, en congoja. *Galat.*, 4, 58: Vida que de contino está en traspaso. Id., 1, 5: Cerca estoy ya del último traspaso. De *traspasarse*, sentir mucho. MUÑ., *Vid. Gran.*, 1, 18: Vi las maldades de los hombres y me traspasaba de dolor. *Quij.*, 1, 21: Traspásasele el corazón y falta poco de no dar indicio de su pena.—*Laso*, cansado.—*Paso*, espacioso, tardo, blandamente, quedo. *Quij.*, 2, 49: Y le dijo muy paso. FONS., *Vid. Cr.*, 1, 3, 3: Tiene Dios unos pasos tan pasos y tan sutiles.

[551]

Contiende con locura, corre parejas con la locura, se le parece.—*No se defiende de torpe*, no puede evitar de serlo.

[552]

Costumero, por *costumbrero*, el que no sale de su paso ó costumbre, tardo, remolón, y lo mismo en la copla 1254. CORR., 226: *No sabe donar, quien tarda en dar*. Id., 338: *Quien presto da, dos veces da.* Hablar de hoy para mañana, que promete y no da.

[554]

Tablajero, el que cobra el barato en el juego, jugador. A. ANDRADE, *Sold.*, 1, 14: Dan en ladrones y tablajeros... De *tablaje*, *tablax'* que dice aquí, barato que cobra del juego el que pone el tablero ó tablas para jugar y el mismo juego. *Orden. Sev.*, 71. FONS., *Vid. Cr.*: 2, 1: El que se entrare por las puertas de las espadas, de los peligros, del tablaje, de la conversación. *Tablajería*, casa de juego. A. VENEG., *Agon.*, 3, 16: Unos mantienen tablajerías. En las Cortes de Valladolid de 1351 prohibió D. Pedro el *aver tafurerias é dar tablaje*, y en las de Alcalá de 1348 dice Alfonso XI: "mandamos é defendemos que de aquí adelante ningun judio nin judia, nin moro nin mora non sea osado de dar á logro por sí nin por otro... sopimos que algunas de las cartas de las bebdas que an los judios contra los cristianos que fueron fechas engannosamente, poniendo en ellas mayores quantias de quanto prestaron..." ¡Tan mal efecto habían surtido las anteriores ordenaciones, por las que se les permitía el préstamo *de tres por cuatro*, como pueden verse en las Cortes de Burgos de 1315! Pero el banquero ó tablajero todavía dejaba tamañitos á los judíos, pues doblaba su caudal en un día. Dícese en aquellas Cortes de Burgos de 1315: "El ordenamiento que el rey Don Alfonso fizo en esta razón, dice así: Primeramente mando que los dineros que los judios dieren á los cristianos, que ganen tres maravedis un maravedí al anno (esto es lo *de tres por cuatro*), et el pan que ganasen tres fanegas una al anno, et si á menos plazo del anno ó á más fueren dados dineros ó pan, que desta guisa

lograsen é non mas, é que el cabdal ganado desta guisa que dicho es, que ya mas non lograse lo uno nin lo al... Et mando que porque los judíos non feciesen enganno en dar los dineros ó el pan á maior usura de como dicho es, que los escrivanos públicos ante quien fuesen otorgadas las debdas, que ellos mismos viesen contar los dineros é medir el pan, é lo viesen dar é rescevir, ó otra cosa cualquier que los cristianos tomasen de los judios ó de los moros; et que jurase el judio ó el moro que non gelo dava á maior usura de como dicho es, é el cristiano que lo tomaba así..." "El ordenamiento que el Rey Don Sancho, que Dios perdone, fizo en esta razón, dice así: Otrosí á lo que nos pidieron en como los judios é los moros daban á usuras mas *de tres por cuatro* al anno, segunt dice el ordenamiento que el Rey Don Alfonso nuestro padre fizo é Nos despues confirmamos, que en la carta que ficiere el escribano..." "Otrosí mandamos é tenemos por bien que daqui adelante judio ninguno non sea osado de dar á usura mas á razón de tres por quatro al anno, segunt dicen los ordenamientos sobredichos que el Rey Don Alfonso é el Rey Don Sancho fecieron."

[555]

Fincan, quédanle en ganancia ó barato los dineros y vestidos de los jugadores. Donde no les pica ó escuece (*les come*) se rascan de despecho (*amidos*).

[556]

Maestro Roldán, ó Rolando, escribió un *Libro de tafurerias* por mandato de Alonso el Sabio el año 1276 (Cejador, *Historia de la Len. y Liter. castellana*, t. I, 1.ª pte., 2.ª edic., pág. 272).—*Alholí*, granero. Los dados, con no comer pan, acaban con más graneros que con corderos la Pascua.—*Pero*, aunque.

[557]

Caçurro, como en la troba cazurra, el que gasta chanzas, pesadas las más veces, lo propio del avieso y cazurro ó malo.

[558]

Despechoso, no le seas molesto ni chinche, si no puedes probarle que dió motivo. Rebull, *Teatr.*, p. 58: Del ingenio despechoso de Aman. De *despecho*, disgusto: es el que disgusta y da malos ratos á otro.—*De su algo*, de su hacienda.

[559]

De *parescer*, de buenparecer, de hermosa.—*Podert' ya*, te *poder-ya*, *podría*. La *y* con acento del verbo *haber*, que formó el compuesto: *hía*, *hías*, etc., *podr-ía*, *-ías*, etc.—*Enpesçer*, impedir, de *en ped-ecer*, como im-ped-ir, de *impedire*, *pes*, *pedis*, pie. En Berceo, *enpedecer*.

[560]

Trebejo es cualquier instrumento de algún oficio, trasto ó juguete.

[561]

Mansellero, aquel de quien se complace y apiada aquí la dueña, de *mancilla*, lástima, compasión. A las mujeres les gusta ver sometidos á los

hombres y compadecerse y apiadarse de ellos: esta piedad, hija en ellas de la maternidad, es fuente del más hondo amor en la mujer, y esto tiene el Arcipreste ante sus ojos.

[562]

De acerca, de cerca.—*Mates*, que no te mates ni deshagas en demostraciones delante de otros, pues como éstos han pasado por ello, lo conocen y hacen que ella se corra. De lejos haz cuantas algaradas se te antojen. ¡Calma y no arrebatarse!—*Algarear*, propiamente correr la tierra enemiga una tropa á caballo, la *razzia*, que á la francesa traducen hoy feamente escritores que se creen castellanos. La mujer *algarera*, nunca hace buena tela. (H. NÚÑ.)

[564]

Sonbra de la luna, justísimo. Desde aquí hay texto en *S* y *G*.

[565]

¿Podrías refrenarte, si ella amase á Fray Moreno? Mete la mano en el seno, y por lo que en él halles, sabrás lo que le pasará a la otra. *Fray Moreno* parece dicho por un amante muy *salao*, como *morena* se dice de ellas; pero yo creo se dijo por *un cualquiera*, uno del *montón*, que es lo que vale *moreno*, *morena*, sea quien fuere, un fulano. *O sobre ello morena* (Entiéndese haré ó aconteceré, si no se hace lo que digo) (CORR., 151). Esto es, habrá riña, pelea, enzarzamiento ó *morena*, amontonamiento al reñir. *¿Se murió Moreno? ¡Bueno!*, decimos cuando no nos importa, por ser uno del montón, como aquí *Fray Moreno*.

[566]

Quequier, cualquier cosa, del *que* genérico, usado antes como hoy *el cual*. FON., *V. Cr.*, 32, 17: Con quequiera se opila y se empalaga.

[567]

Laençelares dice *S*, por *te çelares* de *G*, le encubrieres, entiende de lo que con otras tratas. *Encelar* lo usaron los clásicos, y aquí trata de esa *poridat*. BAENA, p. 260: Al qual ningun grant ssecreto | non se puedeençelar.—*De grado departy* (en *S*), hablé y traté con gusto, ó *conparty* en *G*, tomé parte en, así como por el contrario dice el Amor que, cuando no guardan secreto los amadores, los aparta de sus dueñas (*los party*).—*Mesturero*, chismoso, que *mestura* y revuelve voluntades. Por medio de estos chismosos separé á muchos amantes de sus amadas, dice el Amor.

[568]

El seudo Catón, que corría, con sentencias y moralidades, dice (568): "Consilium arcanum tacito committe sodali".

[569]

Lindísimas comparaciones en que se pinta solo el Arcipreste.

[570]

Desayuda, daña en vez de ayudar.—*Fasañero* tomó valor irónico, como á veces *hazaña*, y vale ostentoso, afectado, que pondera mucho sus cosas. L. GRAC., *Orac.*: No hazañero, sino hazañoso. Id., *Crit.*, 1, 12: Algun

hazañero, que suelen hacer mucho del hombre y son nada. Pierde todo el juego ó *tablero* por el soplo de uno, pues creo que haya errata, y así corrijo *por mal dicho* el *por mala dicha*, como trae el texto. De aquí *poner al tablero*, aventurar al juego y metafóricamente. T. RAM., *Dom. Trin.*, 12, 5: Que esté expuesto el cristiano a poner la vida por Dios al tablero.

[571]

Malandante, que tiene malandanzas ó desventuras, desventurado. *Cron. gral.*, 1, 50: Ovo respuesta de sus dioses, que si lo ficiese, sería malandante. *Cond. Luc.*, c. 4, 5: Non ha en el mundo tan grand desventura como ser home malandante el que suele ser bienandante.—*Malapreso*, calificativo, como se ve por la copla 1077, que significa lo que *malandante*, desdichado, y hubo de decirse del que se ve malamente en *priesa* ó aprieto y desgracia. *Preso* por *priso*, tomó, cogió (c. 77 *priso*). Sentencia que equivale a la otra: *Por un perro que maté, me llamaron mataperros.*

[573]

Quien te cierra la puerta chica trasera, ó el ventanillo de la puerta, te abrirá la puerta grande. *Desamar.* FONS., *Am. Dios*, 5: Al entendimiento se le hace fácil y claro lo que ama la voluntad; lo que desama, oscuro y dificultoso. Haz lo que yo te aconsejo como amigo; huye del decir tus secretos de mujeres á otro por alardear y buscar que te alabe, pues te hará obras de enemigo, por lo menos descubriendo lo que le dijiste.

[574]

Tengo de dar gusto á otros y me pesa de haberme detenido tanto contigo. Aprende corrigiéndote a ti mismo y sabrás enseñar á otros. Así en *S*; en *G*: "Mas tengo por el mundo muchos de castigar; | Panfilo, mi criado, que se está bien de vagar, | Con mi muger doña Venus te verná a castigar". Como se ve, estas variantes no dejan conocer el texto primitivo.

[575]

Esta copla está en *S* y falta en los otros códices. Hállase desencajada aquí, pues no se ve á quien alude con *tal dueña como vos*. De la última dueña que tuvo el protagonista (c. 166-180) *se redró* ó apartó (c. 179), y no se ve por qué hable ahora con ella y ya no vuelva hablar más. Yo creo que esta copla no es del Arcipreste ó habría aquí una laguna considerable; pero tampoco cabe esta solución, pues la copla 576 se enhebra con la 574 naturalmente. Así, ni *pynta* consuena ni *cohíta* escribía el Arcipreste ni se ve á qué cuita alude ni él podía darse realmente por el amador que pone en todo el libro. La copla es de alguno que creía, como otros hoy, que el socarrón del Arcipreste era el verdaderamente enamoricado de cuantas veía. Acaso es del que puso los títulos de los capítulos, pues por ellos se ve que creía le habían pasado todas esas cosas al de Hita en persona.

[576]

Los consejos de Venus son en parte de *Pamphilus*, ninguno del Ovidio auténtico, por más que digan Puymaigre y otros.

[577]

Las guardé, les guardé secreto y no me alabé, que son los dos consejos que acaba de oir, ¿cómo no logré nada de ellas?—*Negra raçón*, malhada.

Quij., 1, 3: Darle la negra orden de caballería. Id., 1, 20: Alcanzar aquella negra y malhada ínsula.

[578]

Terné, tendré sabido, cierto, que si de esta no me apaño, ya puedo dejarlo por imposible. *Tener* por creer fué común.

[580]

Las 16 coplas siguientes faltan en *S*, y están tomadas puramente de *G*, con la diferente ortografía que suele. Más vale un rato de trabajo, que un día de odio. *De cual*, por *de la cual*.—*Fasaña*, hecho, acontecimiento, cuento.

[581]

Doñosa, donosa, con *ñ* por *n*, de *don*.

[583]

Fija de algo, como fijodalgo, de bienes y linaje. En *Fuyme á doña Venus* comienza la admirable glosa de la comedia latina *Pamphilus*, desde el final de la primera escena: "Ergo loquar Veneri, Venus est mors vitaque nostra". Puede verse impresa en el t. 2.º de la edición de *La Celestina* de KRAPF, Vigo 1900, con una sustanciosa *Advertencia* de MENÉNDEZ Y PELAYO, en la cual habla de su bibliografía y del autor desconocido, pues *Pamphilus* es el nombre del protagonista. El *Maurilianus*, á quien le atribuyó GOLDASTO en su edición de 1610, se debe a la falsa lectura de *M. Aurilliaci*, esto es, *manuscriptum Aurilliaci*, manuscripto de Aurillac. Ni se ha de confundir esta comedieta con el estrafalario poema *De Vetula*, que, como ella, se atribuyó á Ovidio en la Edad Media, como en la copla 891, donde acaba la glosa de ella, se la atribuyó el Arcipreste. Hizo la comedia algún monje del siglo XII al XIII, recogiendo conceptos del *Ars Amandi* de Ovidio, é imitándole en sus hexámetros y en no pocas frases, aunque dándole forma dramática. Es un esbozo seco y desnudo, elemental, del cual el Arcipreste sacó tal partido, que convirtió en español el asunto y creó la trotaconventos, dando carne y huesos á la *anus* abstracta del *Pamphilus*. FERNANDO DE ROJAS acabó de redondear la vieja y el drama todo, creando *La Celestina*. "Las figuras antes rígidas—dice M. PELAYO (*Advert.*, p. 36)—adquieren movimiento, las fisonomías antes estúpidas nos miran con el gesto de la pasión; lo que antes era un apólogo insípido á pesar de su cinismo, es ya una acción humana". De esta obrilla *Pamphilus* sacó el Arcipreste cuanto él dice y otros creen que sacó de Ovidio Nason, pues por de Ovidio la tenía; pero al verdadero Nason no leyó el Arcipreste. Nótese que toma en esta paráfrasis la vez del protagonista Pamphilus y hace su papel, como si todo ello hubiera pasado por él; ni más ni menos que se atribuyó hasta aquí cuanto ha dicho de los mundanos, á quienes trata de corregir, y se lo atribuirá hasta el fin del libro. Esta es la traza artística é ingeniosa con que quiso dar fuerza autobiográfica al libro, acrecentándole así el brío, color y verdad: esta es la *falsedad* que él dijo *había en las coplas puntadas* (c. 69), y por no tener esto en cuenta, no entendieron el libro ni conocieron la persona del Arcipreste M. Pelayo, Puymaigre y Puyol, a pesar de entreverlo este último.

[584]

Apuerte, llegue, de *aportar* ó *llegar*.

[587]

Bienandante, dichoso, por otorgármelo vos. VILLALOB, *Probl.*, f. 84: Más bienandantes son en esta vida, que lo fué Alejandro.

[588]

Asconder, después esconder, de *abscondere*. *Cid*, 30: Asconden se de myo Cid, ca nol osan dezir nada.

[589]

Rrecreçer. J. PIN., *Agr.*, 3, 30: Por haber metido en ellas el trigo del reino, recresció gran hambre.—*Física*, la ciencia médica.—*Tenerle pro*, aprovecharle, como *traer pro*. *Comed. Florin.*, 12: No seamos, Fulminato, estorbo donde no traemos pro.

[590]

Derecha, conforme á derecho, justa.—*Prestar*, ayudar.

[591]

Munchas de cosas, muy castellano, sin que sobre el *de* partitivo. *Quij.*, 2, 72: Muchas de cortesías... pasaron entre don Alvaro y don Quijote.—*Cobros*, logros, acción de cobrar ó tomar. *Comed. Florin.*, 1: Es paje callado y cuerdo y hombrecito para todo cobro.

[592]

Donde, de donde, conforme á su etimología *de onde*. *Celest.*, XII, p. 150: Que bien sé donde nasce esto.—*Guarir*, sanar. *Monter. Alf.*, 1, 2, 12: Esté fasta tercer dia, hasta que sea guarido.—*Conorte*, posv. de conhortar, confortar, aliento, consuelo. F. PULG, c. 1: El conorte, cuando no grita dolor, no pone consolación.—*Fallir*, errar, faltar, de *fallere*. *Cid*, 581: Falido amyo Cid el pan e la çevada.—*Sabes'*, sábese, se sabe que.

[593]

De todo en todo, á todo trance. *Quij.*, 2, 18: De acudir de todo en todo á.

[594]

Quexura, pena. *Bibl. Gallard.*, 1, 526: E mi sentido murmura | porque tiene gran quexura.—*Por aventura*, por ventura. *Fuero real*, 1, 2: Si por aventura el rey fuere de tan gran piedad que. *Cort. Jerez*, 1268: Si por aventura á la venida en otros puertos arribaren.—*Menge*, *mege*, médico. J. POLO, *Humor*: Mas si quereis remediallo, | llevad humilde y devoto | sus piés á los santos mejes, | abogados de los cojos.

[595]

Quexa dice, donde corrijo *queda*.

[596]

Se reanuda el texto en *S*, y lo hay no menos en *G*. Dióle este nombre por lo menuda que es la dueña, según el gusto que expresa el Arcipreste

(1606), por lo esquivillas, espinosillas y agridulces que son las tales, que viven en soledad á donde los graves clérigos suelen ir de paseo y tomarlas y hacer gusto para verrear luego en el coro. *Sobra*, sobrepuja, vence. GARCIL, *Egl.*: Faltando á ti, que á todo el mundo sobras. *Corvacho*, 4, 2: Tentola de sacaliña por ver sy la vençeria, e non la pudo sobrar.

[598]

A persona, á nadie, en frases negativas, de donde en fr. *personne*, nadie. J. ENC., 301: Yo te juro que con migo | persona tiene de ir.—*Solar*, linaje. MAN., *Fen. Afric.*, f. 5: El solar de la verdadera nobleza.

[604]

Sobejas, muchas. *Alex.*, 380: Legó gentes sobeias. L. FERN, 91: Es grande mi sobrecejo | y muy sobejo.

[605]

Catadura, semblante. *Quij.*, 1, 51: Como vió á don Quijote de tan mal pelaje y catadura, admiróse.—*Ardura*, cuidado, angustia, apuro, se usa en Alava. BERC, *S. Dom.*, 453: Embianos acorro, ca somos en ardura. *Alex.*, 292: Despues iries seguro é mas sin ardura.—*Conortadme*, consolar, de *con-fortare*. FONS., *Am. Dios*, 35: Tuvo necesidad de conhortar a su alma y decille.

[607]

Sesos, sentidos. BERC, *Mil.*, 121: Cinco sesos del cuerpo que nos façen pecar.—*Falleçer*. *Carc. amor*: Desmayabale el corazón, falleciale la color. VALDERR, *Ej. dom. pas*: Hermosura postiza, que al mejor tiempo fallece.

[609]

Segurado, asegurado. *Quij.*, 2, 2: Yo seguro, respondió el cura, que la sobrina del ama nos lo cuenta después.

[610]

A pena, como *apenas*.—*Vergueña*, vergüenza. "Vix erit e multis quae neget una tibi" (OVID., *Ars am.*, 1, 344).—*Mas desdeña*, pero no hagas caso: te querrá la que piensa y sueña con ello.

[611]

"Labor omnia vincit improbus" (VIRGIL, OVID., y aquí PAMPHILUS).

[612]

Crey', cree (imperativo), pues, que se dolerá de ti tarde ó temprano.

[613]

Apuesta, á propósito, oportuna, buena. GRAC, *Mor.*, f. 94: Bien sé que puedes pensar, | sin aquesta, | otra razon mas apuesta.—*Ella está puesta en este cuidado*. T. RAM., *Concept.*, p. 60: Los mancebos tan puestos en devaneos y cosas lascivas.—*Acuesta*, inclina. *Ord. Málaga*, f. 79: Que esté bien rasada y llena (la medida) sin la acostar ni hacer otro engaño.

[614]

Tornada, como el tornado, borrasca.

[615]

Por el buen corredor, gracias al intermediario que por él tercia é insiste. —*Merchandía* se dijo, como todavía hoy merchante. *Cort. Jerez*, 1268: Sy algund maestre cargare en su nave ninguna merchandia.

[616]

Sérvila, sírvela.—*Te la achaca*, aprópiatela como tuya, dala por tuya. Quev., *Mus.*, 6, r. 76: Consecuencias que soñó | y méritos que se achacan. —*Doñea*, vence, domeña como *dueño*, de donde se dijo. Sobre el *arte* véase Ovidio, *Ars. am.*, 1, 1, etc.

[618]

Casi á la letra en Pamphilus; nada en Ovidio.

[619]

Abondo, abundante.

[620]

En viçio, en abundancia, tomado de las plantas lozanas y campos. El deseo de servir hace andar al peón tanto como si fuera á caballo (*de cavallo*).

[621]

Cavalleros de España, pulla á los extranjeros, que, antes de combatir, se volvieron de Algeciras por no hallar las grandes pagas que pretendían.

[622]

Mester, oficio, de *menester*, de *ministerium*.—*Sabiençia*, sabiduría; en el *Poema Alf. XI*, *sabençia*. J. Enc., 230: No estudie tan ruin sabençia.—*Querencia*, amor. F. Aguado, *Crist.*, 17, 9: Aniquílase la mala querencia que antes tenía.—*Femencia*, ó *hemencia*, vehemencia.

[624]

Falta el texto en *G* hasta la c. 661.

[625]

Juguetes, entretenimientos de versos, decires, chascarrillos, etc.—*Afeitadas*, bien pulidas, *afeitar*, pulir, acicalar. A. Alv, *Silv. Fer. 4 cen. 13 c.*: La mujer que afeita su rostro. Zamor, *Mon. mist. 7, S. Dom.*: Así ellos todo su desvelo ponen en afeitar sermones, en pulirlos.

[626]

Mancebya, mocedad; *rensilla*, riña, reniego.

[627]

Donoso, decidor. F. Silv, *Celest.*, 29: Muy regocijada te veo hoy y donosa.

[628]

Contecer, como *acontecer*. *Cal. e Dimna*, 3: Ataja el miedo ante que le contezca. *Alex.*, 64: El prencepe avariento non sabe quel contez.

[629]

No darse vagar, no cesar de trabajar. Codicia ó desea darte lo que te va á negar.—*Jugar*, aquí ya se entiende que es tocar, sobar, *magrear*, que dice gráficamente el pueblo.

[630]

Aperçebidos, los hombres de empuje, fuerzas y valor.

[632]

Rregateras, que regatean. AYALA *Caza*, 41: Et toman bien anade et cuerva et algunas perdices, pero non muy bien, ca luego se facen regateros.—*Arteras*, ingeniosas, astutas. J. PIN, *Agr.*, 22, 4: No las conocia por cuales debiera, tanto era yo de bozal y ellas de arteras. ¡Qué hondo conocimiento del alma y qué filosófico generalizar en todo!

[633]

Faze bramuras, muéstrase brava como si bramase.—*Se doñea*, se corteja.—*Doñeador*, cortejador.—*Enfaronea*, se hace harón ó perezoso, empereza.—*Guerrearla*, hacerle la guerra, hostigarla.—*Doñeos*, cortejos.

[635]

Ve á ella bien aparejado y dispuesto con lo tuyo y lo ajeno; pero *¡guarda!*, cuidado que no entienda ser cosas prestadas de otro. Que tu vecino no sabe lo que tienes amontonado (*condesado*); encubre tu pobreza con mentira colorada, que no lo parezca. *Condesar*, reservar, allegar guardando, de *condensare*. *Part.*, 5, 3, 1: Que quiere tanto decir como poner de mano en guarda de otro lo que se quiere condesar. *Quien come y condesa, dos veces pone mesa.*—*Colorado*, coloreado, tomado de los moralistas.

[636]

Con cara pagada, contenta y alegre.—*Lazrada*, miserable, de *lazrar*, *lacerar*, tener trabajo y miseria. Se traga sus lágrimas, que no se las vean: más cuenta le tiene esto que mostrarse pobre, ya que nada le han de dar. Es discretísimo consejo para el mundo y la mayor crítica que puede hacerse de él.

[637]

Desviada, camino desviado y estrecho, de desviarse, esto es, sendero torcido para llegar á la cumbre ó *peña*, conforme á su etimología de *pinna(m)*.

[639]

Mayor será tu quexa, más fuerte para moverla á deseos será tu querella. —*Tyzonadores*, los que atizan los tizones.

[641]

Faron ó *harón*, perezoso. J. PIN., *Agr.*, 17, 27: Incentivo de flojos, aguijón de harones. GRAN, *Orac.*, 1. 1: Son como los mozos harones, que si no los bailan delante, van refunfuñando á los mandados.—*Faron-ía*, cualidad del harón (NEBRIJA).—*Pepión*, aumentativo y diminutivo de *pipa* ó *pepa* ó *peba* (Extremadura), esto es, grano; según se cree, era moneda de oro, que en tiempo de Alfonso X se extinguió para introducir la que llamaron Burgaleses y del mismo valor, aunque de más baja ley. Valía el pepión lo que el escudo de oro. MAR, *H.E.*, 13, 9: Pareció lo mas á propósito que en lugar de los pepiones. *Alex.*, 56: Que por todos ellos non darás un pepión. *Cort. Vallad.*, 1258: Que valga cada puerco diez sueldos de pipiones. *Cort. Jerez*, 1268: Et con perfil dies sueldos de pepiones.

[644]

Paranças, tollos ó sitios formados de tierra y ramas, donde se paran los cazadores esperando las reses á tiro. *Diál. Monter.*, 6: Cómo se han de poner los compañeros en las paranzas.—*Losas*, trampas de losas pequeñas medio alzadas, con cebo debajo, que en picando el ave cae y queda cogida. GALLO, *Job*, 16, 8: El dolor me ha cogido tan del todo, como la losa al pajarillo. A. ALV., *Silv. Fer. 6 dom., 5 cuar., 8 c.*, § 5: En la losa que armaron á su propio hermano cayeron.—*Riñosas* corrijo por el *risoñas* del único códice, regañonas.

[645]

Trotero, correo. ZÚÑIGA, *Anal.*, año 1478, n. 5: Incluyendo en su persona á sus hermanos Pedro Vázquez de Saavedra, trotero mayor de Sevilla.

[646]

Tanida, tocada, de *tañer*, tocar, *tangere*.—*Trexnada*, de *treznar*, traer cargas (ROSAL), y tratar y sujetar. *Píc. Just.*, 1, 1: Que sería mucho durar vasija tan tresnada. P. FERN, *Objec.*, f. 18: El cabezon para el uso de treznar los caballos es la cosa mas importante... porque con él se les afirma el rostro y se les muestra á volver y revolver con firmeza. Su posverbal *tresno* ó *trezno* es el trato en P. FERNÁNDEZ ibid., f. 15: Reprobando en ellos el trezno que se les da á los caballos á la brida con el cañon y cabezon. En Palencia se dice que el burro tiene buen tresno, cuando es de buena andadura. P. FERN, *Rudim. jin.*, f. 5: El caballo venga con la costumbre á tomar el tresno tan airoso, que en todo el dia no descaeza. BOSC., *Cortes.*, 182: Determine qué manera de tresno y de arte quiere que parezca la tuya, y conforme á aquella se vista. Quiere decir que sin su voluntad ni la toque ni manosee ni traiga ni lleve ni sujete de ninguna manera. Es metáfora de las bestias, no sin ironía.

[648]

Acuçioso, activo, diligente. *Cal. e Dimna*, 3: Porque sabe que es bueno e acuçioso.—*Ir su vía*, como su camino; pero consuena mal y no hay variantes.—*Fadiga*, fatiga.

[649]

Joglares ó *juglares*, de *ioc(u)lare(m)*, *iocus*, juego. Eran los músicos, cantores y hasta los trobadores y los que entretenían con donaire á las gentes de cuenta. BERC, *S.D.*, 775: Ca ovi grant taliento de seer tu ioglar

(de la Virgen). *Quij.*, 2, 31: Hermano, si sois juglar, replicó la dueña, guardaos vuestras gracias para donde lo parezcan y se os paguen. Creyeron algunos que solos los bufones eran juglares; pero Alfonso el Sabio ya dijo que "los que siendo biencriados supieren agradar cantando con gracia, tocando instrumentos y divirtiendo en las Cortes á las gentes distinguidas, se llamaban juglares", y bufones á "los que andan por las calles y plazas tocando y cantando y ganando sórdido salario, gente sin gracia y sin vergüenza". Dice que aunque le consuelen, no le sanan los juglares al doliente ó enfermo de amor. "Don Alfonso IV por la gracia de Dios Rey de Aragon... façemos vos saber que agora destos dias nos vino un accident de enfermedat, mas loado sea Dios somos guaridos bien. Et enbiamos vos lo deçir porque sabemos que vos place de nostra salut e buen estado. E porque querriamos tomar algun plaçer con aquellos joglares del rey de Castiella que eran en Taraçona, el uno que tocaba la xabeba et el otro el meo canon. Vos rogamos que quisedes quel dito Rey nos enbie los ditos joglares et gradeçervos lo hemos mucho et vos que nos ende faredes serviçio. Dada en Valencia... CCCXXIX". (*Archivo Cor. Arag., leg. 64, Cart. Reales.*) Ya se ve si estaba fresco este hecho, y otros conocería el Arcipreste.—*Non me tyró de*, no me sacó de pesares.

[650]

Fonda, en lo hondo de las aguas.—*Solo e señero*, muy solo. Corr, 264: Solo y señero. (Declara mucho la soledad de uno.) *Señero* viene del antiguo *senna*, de *singula*, como *sendos*, ant. *sennos*, de *singulos*.

[652]

Mesura, cortesía, respeto. A. Mor, 6, 12: Y así levantándola con mucha mesura le dijo. De aquí bondad y gracia (*Poem. Alf. XI*).

[653]

Aquí comienza la paráfrasis de la escena cuarta del *Pamphilus*; pero no sólo deja oscurecido el original por el color y fuerza de los sentimientos amorosos, tan viva y delicadamente pintados, sino que sobrepuja á la misma famosa oda de Safo.

[655]

El miedo de la gente me hacía hablar otras cosas que no tenían que ver con lo que á solas le dijera, si pudiera. Mi hablar no seguía á la voluntad; cada una iba por su lado. *Las conpañas*, las gentes de la plaza, donde se tenía el mercado, que es donde pasa la escena.

[656]

Bueno es chancear con palabras y así disimular. *Cubierta*, simulación. *Il. freg.*: Comprar un asno y usar el oficio de aguador..., que con aquella cubierta no sería juzgado ni preso por vagamundo.

[657]

Seya (pronuncíese *se-í-a*), estaba. Lo que aquí le habla es lo que dice que no salía de su voluntad y es la cubierta para desmentir á las gentes.

[658]

Fija de don Pepión, hija de *don Pelucón*, diría hoy, del que apalea *pepiones* ó *peluconas*, hija de hombre muy rico.

[659]

Con voz más baja le dije que todo ello era broma y *cobierta*.

[660]

Faltan dos versos, y las 32 coplas siguientes, que faltan en *S*, son de *G*, con su propia ortografía. *Entramos*, entrambos, como *paloma* de *palumba(m)*.

[661]

Presona, hoy vulgar.

[664]

Treverse, de donde *atreverse*. Eugui, *Cron.*, 14: E non treuieron apoblar.—*Talante*, voluntad.

[665]

Parlinas, hablas.

[666]

Sañuda, irónicamente y sonriéndose lo dice.—*Trebejos*, los juguetes; es un piropo á sus palabras, por no decirle que confunde hombres con hombres. Todos los dedos son dedos, mas no son parejos, sino desiguales: así no todos los hombres somos de un obrar ni pensar. La piel de aforros (*peña*) tiene partes blancas y negras, y todas son piezas de piel de conejo. Acaso doña Endrina llevaba estos aforros en su vestido.

[667]

Lastar, pagar la pena, padecer. *G. Alf.*, 1, 2, 10: Haciendole lastar y padecer. Cabr, p. 276: ¿Porqué peno, porqué lasto, porqué padezco? La culpa del malo hace mal á los buenos y mejores. La pena debe caer en los que lo hacen. *Deven*, es impersonal, como *débese*; *tener á*, tener para.

[668]

Cal, calle, contraído por su uso con otros vocablos, como *val* por *valle* y *cas* por *casa*: *Voy en cas de fulano*, *cal de Cantarranas*, *val de Andorra*.

[669]

Bajo, adv., bajamente. Píntala á maravilla el Arcipreste.

[670]

En folía, en broma, por pasatiempo. Era cierto son y canto. *Bibl. Gallard.*, 2, 640: Esto les decía un poeta | de folía y pié quebrado. L.

GRAC, *Crit.*, 2, 4: Tañó con indecible melodía unas folías á una lira conceptuosa.

[672]

En aventura, al azar, como quien no sabe lo que le agradará á joven de edad tan corta.—*Pella*, pelota. *Cal. e Dimna*, 5: Asi como la pella que se alza mucho mas aina y desciende mas aina. *Alex.*, 2026: Como mimos que iogan la pella per los solanos.—*Estar en poridad*, estar hablando á solas con otro.

[673]

Pero aunque la edad juvenil sea más propia para tomar placer (*placenter-ía*, de *placenter-o*) y jugar, la vejez le gana en juicio: el tiempo hace entender mejor el valor de las cosas. Se burla el Arcipreste de los viejos clérigos verdes como el que pinta.

[674]

Se va, tiende á parecer. Tratándose, conócense los hombres.

[675]

¡Por mesura!, aunque no sea más que por cortesía, sufríos conversar conmigo otro día. Lo que se os hace duro de creer, á fuerza de oirlo, esto es, mi congoja amorosa, acabaréis entendiéndola.

[676]

De buena miente, buenamente, de buena voluntad. Los adverbios en *-miente* nacieron así de *mente(m)*, la mente. No vengáis más que hablar (*solamiente*); venid confiada (*seguramente*).

[677]

Conpañones, compañeros. J. ENC., 364: Sus, a ellos, compañones.

[678]

Peroque, aunque el hombre no coma la manzana, se alegra con su vista. —*Palanciano*, cosa de palacio, alegre, como *palaciano*. J. PIN., *Agr.*, 10, 19: No arrastra los pies por el suelo al uso palanciano. GRAC, *Mor.*, f. 145: Y se daba una vida alegre y palanciana.

[679]

Honra y no deshonra es hablar entre sí con cordura hombre y mujer. *Rrasonare* dice el texto, y tal es lo que pide el sentido; pero el consonante pide se quite la *e* final.

[680]

Quigéredes, así en el único texto (?).

[683]

Verná por *vendrá* fué común, por metátesis de *venrá*, así como para evitar *nr* se introdujo *d* en *ven-d-rá*.—*Tener* por *creer*, común.—*Desildo*, por *desidlo*, metátesis común en los imperativos en la época clásica.

[685]

Finca, queda, hállase. *Cid*, 449: E yo con los C aqui fincare en la çaga. *Alex.*, 73: Tu finca en el campo, maguer ellos fugieren.

[686]

El darse la mano al saludar.

[688]

Quejarle y *aquejarle* cuidados, penas. *Bibl. Gallard.*, 1, 497: Con dolor cruel que siento, | que me quexa por matar. NISENO, *Polit.*, 2, 6, 3: No hay tormento que mas congoje, angustia que mas aqueje, potro que mas aflija, que el miedo y el temor.—*De trebejo*, de broma, de juego, es propiamente el juguete. *Lis. Ros.*, 4: Cuando era niña, yo la brizaba y con el trebejo la acallaba.—*Salir á concejo*, salir en público nuestro trato.

[689]

Desusar, no tener trato, como *usar* es tenerlo.—*Otro amará*. La *á* para el acusativo con persona nació posteriormente.

[690]

Bienquerencia, buen amor y amistad. *Corvacho*, 2, 13: Comiençan a fazer byenquerençias, que ellas dizen, fechizos, encantamientos.—*Juego*, broma y pasatiempo de amantes.

[691]

De-partir, dividir, diferenciar, apartar; *departidos*, varios, de varias partes. *Reg. princ.*, 1, 1, 2: Segund que en cuatro manera se departen las obras de los homes. Id., 1, 1, 12: Mientras los hombres duermen, non se departen los bienandantes de los mezquinos.

[692]

Desde aquí hay texto en *S* y en *G*.

[694]

Amén, así sea. Propio es del ciego enamorado hacer tal sacrilegio como el de este rogar el clérigo á Dios que le ayude en sus amoríos.

[695]

Aquel fuego, el amor, cuando viene, hace olvidar parentesco y amistad: acuérdase de Ferrán García.—*Cuyda*, cuida, no hace caso de la lealtad.—*Amig-ança*, amistad.—*Debdo*, ó deudo ó parentesco, de *deb(i)tu(m)*, lo debido.

[697]

Acerté en, llegar, hallarse por casualidad. J. LUCENA, *Vit. beat.*, 1: La corte, do s'acertaron los tres morales, dignos de... Alfonso de Cartagena. *Tristán*, p. 341: Acertó en un castillo de un su enemigo no lo sabiendo. Véanse el *Fuero de Usagre* (182 edic. UREÑA-BONILLA) y el de Soria (ibid. *Glosario*).—*Tyenda*, por casa (c. 862).

[698]

No pudo más hacer Venus por el Pámfilo de la comedia de lo que hizo conmigo, que hago su papel en esta mía. A su vetula responde mi vieja, y la sobrepuja incomparablemente en la pintura, podía haber añadido. De ella nació *La Celestina*.

[699]

Buhona, buhon-era, que de aquí se dijo. *Monast. Sahagún*, 1310 (*Indice* de VIGNAU, p. 467): En el mercado estan los bufones. *Cart. Arag.*, f. 17: Item toda mercadería como son..., salvo empero aquellos bufones que llevan la tabla al cuello. BERC, *S.M.*, 336: Entendió que no era de buhones comprado. Nótese que *bufón* sonaba buhón, y que el valor de burlador, chancero, viene del usar *buf-as* ó burlas con gestos y visajes, así como el de vendedor del gritar y como bufar sus baratijas, pues vienen uno y otro de *bufar* ó *buhar*, soplar. *Esteb.*, 7: Mi oficio es el de buscón y mi arte el de la bufa. Así como *bufo* ó soplo, buf-ido, así bufa es posverbal. T. RAM., *Dom.* 24, *Trin.* 2: Qué de temores, qué de recelos, qué de suspiros y bufos echan.—*Cavan las foyas*, las trampas, donde ponen el lazo y han de caer las doncellitas.—*Troyas*. En el vocabulario, al fin de la *Colección de poes. cast.*, por Sánchez y Ochoa, dícese que este troya, acaso troxa, es la alforja ó mochila en que se llevaba la comida (c. 710). *Trola* y *trolla* valen embuste, trapaza, como *adrolla*; pero si suponemos no haber errata en los códices, como debemos suponerlo no habiendo razón en contra, no caben aquí ni *trollas* ni *trolas* ni *trojas*, pues ha de consonantar con *joyas* y *foyas* y *oyas*. Ha de llevar *i* vocal necesariamente. Entiendo que compara a esta vieja con la ciudad de *Troya*, como símbolo de guerra y destrucción, pues por eso añade que dan la mazada acabando la cosa; con ellas puede decirse: ¡Aquí fué Troya! Y esto lo pone aquí el Arcipreste de su cosecha, añadiendo: ¡Mucho ojo, niñas, con las tales! Con todo, no dejaré de decir que me suena *soya* á tercerona en RODRIGO REINOSA (*Bibl. Gallard.*, 4, 1418): "Yo soy de las soyas el original, | de todas las gualtas soy el registro, | de todas las putas soy el ministro, | de muchos rufianes soy hospital". El que habla aquí es un *fiero* picaño, un bravonel ó miles gloriosus, rajabroqueles, rompepoyos, matasiete ó pueblacementerios.—*Dan la maçada*, el golpe decisivo. CACER, p. 67: Darales Dios una buena mazada, romperales los cascos. CORR, 576: *Dar mazada*. (Dícese por caer en grave enfermedad; también se dice por hacer daño.) En Germania: "Cuando el fullero da con algún encuentro que junta". (OUDIN.)

[700]

Dona es lo mismo que *don*, y aquí cosas como de regalo, que se pueden regalar. *Cid*, 224: Mando al vuestro altar buenas donas e ricas. F. SILVA, *Celest.*, 11: Que es razón, pues es mi esposa, de dalle las donas. Son para los amoríos lo que el viento para las atahonas, que por él se mueven, por ser molinos secos, de viento; viene bien con el *buh-onas*, literalmente *soplonas*.

[702]

He por vos enviado, he enviado por vos.—*Aguisado*, cosa razonable, buena, aquí adverbio.

[703]

Convusco, con vos; como *connusco*, con nos. L. FERN, 74: Ah ño praga Dios convusco.—*Bien como en penitencia*, como en confesión.—

Creençia, confianza.

[705]

Alfajas, en *S*, variante ortográfica de *alhajas* en *G*.—*Unos de otros*, en *S*, bien dicho, aunque aluda á mujeres, pues se toma indefinidamente.—*Barajas*, contiendas, peloteras.—*Arrepint-ajas*, despectivo de arrepentimientos, el pesarles de haberse casado. La comparación de los panderos, cuyas sonajas no suenan, es, como del Arcipreste, ultrahomérica; el pandero es para bailar y regocijarse, y eso son los semicasorios y envolvimientos que ella vendía; pero ¡que no oiga el sonajeo la vecindad!

[707]

El mezquino no halla estorbo en nada para levantar falsos testimonios. *Empecer*, de *impediscere*, estorbar.

[708]

Acertad en este asunto, ya que vereis la buena voluntad que ella y yo nos tenemos. LOPE, *Tell. Menes.*, 1.ª pte., I. 11: Que quien los principios yerra, | ¿cómo ha de acertar los fines?

[709]

Es-canto, como *en-canto*, así como *escantar* y *encantar*. *Cal. e Dimna*, 11: Et que te escantemos fasta que. *Trag. Policiana*, 21: Que me escantas la condicion con sola tu catadura.—*Atalvina*. Especie de puches de leche, almendras y harina. (COVARRUB), en J. López de Velasco, *talvina*. OVIEDO, *H. Ind.*, 25, 22: Unas poleadas ó puchecilla ó atalvina poco espesa y de poca sustancia.

[710]

Conosçienta, *conociente* en femenino, conocida; *sobrevienta*, borrasca.—*Troxa*, alforjas (c. 699), en *S*; en *G siella*. *Cort. Jerez*, 1268: Sylla e freno de troxa quatro mrs.

[711]

Masnar, sobar, diminutivo *-n* de *masar*.

[712]

Mienbresevos de, acuerdeseos de. *Quij.*, 1, 2: Plegaos, señora, de mendbraros deste vuestro sujeto corazon.—*Membrar*, recordar, de *mem(o)rar(e)* con *b* parásita.—*Civera*, grano de cereales, de *cebo*, sobre todo el trigo. *Bibl. Ferr., Gen.* 35: Y apañen á todo civera de los años buenos. CORR, 620: Molido como cibera. (Dícelo el que está cansado.) Id., 215: Ni mia la era ni mia la cibera, trille quien quisiere en ella. *Cebera* es en Córdoba alacena en el tinaón, donde guardan el grano para el ganado, y cachucho de cuero sin curtir para llevar el grano ó cebo de la cebera al pesebre; y *cebo* es haba molida, arvejón, guisante y otros granos para el ganado.—*Desmoler*. *Loz. andal.*, 46: Cuando tiene enojo, si no lo desmuele, luego se duerme. J. POLO, *Hospit.*: Estando en el Prado desmoliendo una copla y digiriendo un consonante.

[713]

Donde, *d-onde*, de donde viene de linaje, como vos.—*Conbides*, por *convites*, posverbal de convid-ar. Todo esto lo inventa la artera vieja para hacer más valer sus servicios y así sea mayor la paga. Siempre la codicia le hace entremeter conceptos semejantes.

[714]

Peroque, aunque. Ya entra con la suya la codiciosa vieja, pidiendo con las marrullerías que de ella aprendió Celestina.—*Bienparado*, á propósito, justo.—*Afynco*, no le ayudo con empeño, por ser mezquino y agarrado, á pesar de ser rico.

[716]

Fasienda, todas sus ocupaciones; quehacer, lo que hace, y sus negocios. S. Abril *Adelf.*, Yo entiendo que él agora debe estar ocupado en hacer alguna hacienda, operis aliquid facere. *Cond. Luc.*, 5: Desque esto vió, fuese para el Papa y contole toda su facienda.

[717]

Entrevera la vieja la gran mano que con doña Endrina tiene y el pedir para sí el salario de su tercería. *Del laserio ya* en *S*, en vez de *por el tienpo* en *G*, como *laceria*, trabajo, miseria. Berc, *S.M.*, 33: Con todo est lazerio avie grant alegria.—*Gradecer*, agradecer, que de él salió. Berc, *S.D.*, 350: Gradeçelo á Dios que vas con meioria.

[718]

Moçeta se usa en Navarra y Aragón. El cedazo ó *harnero* se usaba para adivinar de la manera que pinta RodríguezMarínen su moderna Celestina *La Gavilana*. Quiere decir que con su encanto moral y halagos las traerá á hacer de ellas lo que quiera, como hacía lo que quería de lo echado en el *harnero*, zarandeándolo, trayéndolas al *zarcillo* ó *zarzo*, que es el tejido del mismo *harnero*, pues de hecho los hay de zarzo. Menos probable es que *traerlas al sarçillo* aluda al cogerlas y como enlazarlas en el amor, tomado *zarzillo* por el hilillo que sirve á algunas plantas, enroscándose en ramas y palos, para asirse y trepar, como las tijeras de las vides. Lo que llaman *magia* es forzar por encantos y hechizos á que personas, cosas y dioses estén sometidos á la voluntad de uno. Tal era la de la *Dipsas* de Ovidio (*Amorum*, 1, 8): "Illa magas artes, Aeaeaque carmina novit", con las que anublaba el cielo ó lo desanublaba, evocaba á los muertos y hacía se abriese la tierra, etc., etc. Sabía "quid torto concita rhombo licia", lo que quería decir el harnero ó cedazo colgado de una cuerda en el aire, haciéndole voltear. Esto mismo sabría esta vieja, así como echar suertes con las habas y el cedazo ó harnero, aunque en este pasaje el *escanto* sea metafórico por halagos.

[719]

De mano, primero, antes que nada, metáfora del ser mano en el juego. —*Pagar*, contentar, satisfacer, dejaros contenta con lo que os daré.—*El mi algo*, mis bienes. No la dejeis sosegar, hablandola de mí á la dueña.—*Castigar*, instruir.

[721]

Bondades, generosidades de mi parte.

[722]

Entend-udo, entend-ido; *arrepentudo*, arrepentido.

[723]

Menando, llevando, en *S meneando*. *Menear* salió de *menar*, de *minare*, llevar el ganado. Las buhonas ó vendedoras de menudencias parece llevaban en un harnero ó en una cesta las cosillas que vendían por las casas.—*De* indefinido.—*Alheleles* ó *alhileles* ó *alfileres*, la *r* por disimilación; *aljilel* suena en arábigo.—*¡Por hasalejas!*, *¡para hazalejas!*, grito de vendedora. Son tohallas de mano y *cara*, de *haz* la cara, *-al, -eja*. NEBRIJA Orarium sive orale, por las azalejas. J. PIN., *Agr.*, 29, 36. Otros (me llaman) el bachiller hazalejas. *Hist. ultram.*, 4. 221: E un escudero que tenia el aguamanil en la mano e unas fazalejas.

[724]

Sortija, sin duda encantada, esto es, con eficacia para mover al amor, como las que con los ocultistas dijo Ludovicus Dulcis que el que tenga una en que estén esculpidos *aries*, el *león* ó el *sagitario* se hará á todos agradable, etc., etc., y al modo que fantasean tener virtudes estupendas el anillo de Salomón, el de Hermes y el de Giges.—*Pastr-ija* es lo que *pastr-aña* (véase c. 64). De este modo, con el regalo y el cuento la va aguijando y llevándola adonde ella quiere.

[725]

De nada os servirá vuestra tan alabada hermosura. La entra alabándola, portillo siempre abierto para entrar á las mujeres, vanidosas de suyo. Otro tanto hizo la *Dipsas* ó hechicera de Ovidio (*Amorum*, 1, 8): "Et cur non placeas (al joven)? Nulli tua forma secunda est... Tam felix esses, quam formosissima vellem".

[727]

Como prosigue allí Ovidio: "En adspice, dives amator | te cupit...", de donde lo tomó el autor del *Pamphilus*. No se olvide que el Arcipreste es un socarrón de siete suelas y que trata de pintar á los clérigos enamoradizos y abarraganados en el protagonista; por eso le llama *melón*, porque suelen ser los tales unos calabacines de tan respetable tomo, que parecen melones, y unos melones tan insustanciados, que parecen calabacines. No hay nombre en todo el libro que no sea significativo. ¡Y aún hay quien cree que el Arcipreste se fuera á llamar *melón* á sí mismo!

[729]

Da á entender que junta el seso de la edad con la alegría de la mocedad, y dice bien que no es poco juntar. *Al rozapoco*, como *á rapaterrón* ó *á rozamata*, hacer del loco un poquillo, sin llegarlo á ser. ¡Lo que discurre este demonio de vieja!

[733]

Hecho granado, perfecto, bien en sazón, como la mies que granó bien. *Orden. Sev.*, 11: Ni presentes granados ni pequeños.

[735]

So-movimiento, movimiento de abajo arriba ó de dentro afuera.—*Los talentos*, las voluntades.

[738]

Aparado, como aparejado.—*Guisado*, razonable, justo o dispuesto, de *guisar*, disponer. Eugui, *Crón.*, 13: Que no lo fiziese que él guisaria como no le viniese daynno del. Por razonable, honrado: *Fuero real*, 2, 9, 5: Si algunos omes uvieren cartas, que quieren renovar por vejez ó por otra cosa guisada, trayanlas ante el alcalde. Id., 3, 13, 14: Quier por otra razon qualquier guisada e derecha.

[739]

Fados alvos, buenos, felices. El tirar á suertes es cosa viejísima, por creer que Dios manifestaba así su voluntad. Así la suerte, en frase de Platón (*Leges*, 6), Διός κρίσις ἐστι, es juicio y sentencia de Dios. Hacíase en Grecia y Roma, con habas blancas y negras, tal era la κυαμοβολία, por ejemplo, para la elección de los Magistrados públicos, metiendo cada uno la suya en el cántaro y sacando al azar. La blanca era la venturosa; la negra, la desventurada. Otras veces se hacía con piedrezuelas blancas y negras y era la λιθοβολία. De las habas ó piedras, negras y blancas, se dijeron las suertes blancas y negras, y los hados, que son los juicios divinos manifestados por ellas.

[741]

Se contuerçe, se retuerce. Conde, *Albeit.*, 4, 19: Se contuerçe y relaja toda la articulación.

[742]

Los mis algos, mi hacienda.—*Forzar* ó *tener forçado*, hacer violencia contra derecho. *Quij.*, 1, 44: Y aun de ayudarle, si alguna fuerza le quisiesen hacer.

[744]

Pelmaços, cosas que molestan mucho, como pleitos, violencias, etc.—*Pararle laços*, ponérselos.—*Los maços* corrijo, aunque con duda, pues *S* trae *llumasos*, y *G lomasos*.

[746]

La sustancia de este cuento se halla en el *Conde Lucanor* (c. 6) y en Esopo. *Pasarero*, cazador y amigo de pájaros.—*Rredero*, el que hace redes.

[747]

Para grandes males vuestros, para hacer redes con que cogeros.

[748]

Que chirlava locura, que decía locuras; *chirlar* es chirriar.

[749]

Pujar, brotar. Leon, *Padre*: Una pequeña semilla de su espíritu y de su gracia, pequeña, pero eficacísima, para que viva y se adelante y vaya

pujando y extendiéndose.—*Por su mal*, de ellos, de la abutarda, tórtolas y pardales.

[750]

Sandío, se decía; después, sandio (c. 976).—*¡Vete para villana, por ser villana*, y se usa en maldiciones parecidas. *Quij.*, 2, 35: Vayase el diablo para diablo y el temor para mezquino. CACER., p. 118: Dicen que me dejan para rapaz. VALDEOR., *Ej. Ram.*: Dejó el asno para asno.

[751]

Gorjeador, para el femenino, que así se usaban tales adjetivos.

[752]

Pelaça, acción de pelar, de donde pendencia, riña, como en el *Quij.*, 1, 16: Se fué hacia donde había sentido la pelaza. Como quien dice: ¡Ya te están pelando!

[753]

Los ballesteros la desplumaron de sus plumas largas, para aprovecharlas para sus flechas; sólo le dejaron las chicas para socarrarlas al fuego. *Cayó en fuertes palas*, pailas ó sartenes para asarla.

[754]

Fervos mal trebejo, haceros mal juego, mala partida. Os pondrán pleito en vuestra hacienda llevándoos á concejo y os pelarán de vuestros bienes, dice la vieja á la dueña.

[755]

Sabe de lienda ó *leyenda*, usada entre el vulgo; propiamente lectura. *Quij.*, 1, 3: En mitad de la leyenda.

[756]

Las 16 coplas siguientes son de *G*, con su conocida ortografía; faltan en *S*. Su escanto moral, atrayéndosela á palabras. *Coytral*, propiamente del buey, oveja, etc., viejos, que sólo valen para el matadero. ZAMOR., *Mon. & Visit.*: Y tenidos como ovejas cuitrales. *Orden. Sev.*, 140: Hoviere de vender buey cuitral. Cuando vuestro difunto marido (es manera común de llamarle) se sentaba en este portal.—*Seya*, *se(d)e(b)a(t)*.

[758]

¡Guay del huso, cuando la barba no anda desuso! *Gasajado*, además del participio de gasajar, es sustantivo, como aquí con el valor de gasajo ó agasajo y alegría y jolgorio. *Corvacho*, 3, 7: Su calydad presta está á todo gasajado é bondad. J. ENC., 82: Tomaremos | un rato de gasajado. OVIED., *H. Ind.*, 24, 3: En que se gasaje y huelgue con ella. La manda que como á viuda le mandó el difunto marido, que la pierde en tornándose á casar.

[761]

Velado, marido, de *velarse*, por el velo que se echa á los desposados. *Cel. Extrem.*: Le respondieron que estaba acostada con su velado.—*Andemoslo*, vayamos á él.—*Tengamoslo çelado*, comprometido y como con celos.

[762]

Dexar, infinitivo por imperativo, es castizo.—*Envergonçada*. VALERA, *Hist.*, 4, 7, 5: El infanzon fué dende muy envergonzado, ca todos le miraban en desden. BERC, *S.M.*, 274: Tornaron al buen omne maguer embergonzados.—*Sosaño*, burla que os hacen. *Bibl. Gallard.*, 1, 455: Azotes, palmadas | y muchos susaños. EUGUI, *Crón.*, 108: E suffria mansamente las palabras et los sosaynnos de los amigos.

[763]

Mal, aquí por desgracia de marido difunto.—*Burel*, paño basto.

[764]

Ledania, letanía, retahila de ruegos.—*Al primero día*. ¡Ya amaina!

[765]

Falta el cuarto verso y seis coplas más, en las cuales diría la dueña que bien se hallaba en su casa con la manda del difunto, y que aconsejarle buscar otro marido era como el consejo que dieron á un lobo que, teniendo torrezno que comer, le persuadió alguno á que fuese por los ganados, haciendo papel de abad ó cura, y así se daría buena vida. Saliendo á estas aventuras, vió estornudar á alguien, y lo tuvo á mal aguero. LUBROCKdice en *Los orígenes de la civilización* (Apéndice): "Mr. Heliburton admite que el estornudo se mira como "presagio de desgracia"; pero es más que eso, es prueba, y prueba concluyente para el salvaje, de que la persona que estornuda estaba poseída por algún espíritu maléfico". De aquí el decir *¡Jesús!*, *¡Dios le ayude!* cuando se ve estornudar á otro. Proviene esta superstición de la primitiva creencia de que el alma es el soplo, y, al estornudar, puede escaparse del cuerpo. Adviértase que, de rechazo, es aquí figura el lobo de los clérigos que se andan á buscar pan de trastrigo: se regodea viendo retozar á cabras y cabrones, como el ermitaño, y barrunta mal en viendo á los cornudos, aunque á las veces los tales barbados le sirven de capa á maravilla.

[767]

Estordido, aturdido, de *tordo*, como en el Alto Aragón *esturdido*, y *es-tord-ecer*, *esturdecer*.—*Pieza* por rato fué común manera de decir.

[768]

Plado, prado.—*Fornachos*, hondonadas, como horn-os. Alude a los agüeros que se hacían por los estornudos.

[770]

Aduxo, trajo, de *aducir*, *ad-ducere*.

[771]

Fiestas de seis capas, muy solemnes. Acaso para dar solemnidad á la fiesta harían la gitanería que en algunos pueblos de la provincia de Cádiz, donde hay *bautismos de dos, tres, cuatro, cinco y más capas*, y de ello alardean los compadres. Mientras el Cura está en las ceremonias del bautizo, de cuando en cuando le mudan la capa, por supuesto acrecentando los honorarios de cura y sacristán. *G. Alf.*, 1, 1, 1: Necedad

solemne de siete capas, como fiesta doble.—*De grandes clamores*, de mucho campaneo, pues en la provincia de Segovia llaman *clamores* á los toques de campana, y *clamorear*, al tocarla; verdad que es cuando tocan a muerto, pero acaso también se dijo del tocar en la fiesta ó lo dijeron irónicamente los convidadores porque esperaban muriese el lobo.

[772]

Aullar, como grave y orondo clérigo de voz tonante, al cantar la Misa. —*Apellidar*, gritar. D. Vega, *S. Tom.*: Entra apellidando paz. Roa, *S. Rodr.*: Pudiera desbaratarle apellidando al traidor.

[773]

So-jorno, la última parte del día, de *so-* y *diurnu(m)* como *jorn-al*, jornada.

[779]

Pecad-esno, hijo del pecado, esto es, demonio; como *jud-ezno*, hijo de judío, lob-ezno, vibor-ezno, etc.—*Presno*, no lo entiendo por desconocer el comienzo del cuento.

[781]

Adefina ó adafina, cierto guiso de los judíos españoles. Curade los Palac, *H. Rey. Cat.*, f. 83. Aquí faltan 32 coplas.—*Conbrían*, comerían.

[782]

Trotaconventos hace creer á don Melón que los padres de doña Endrina la quisieron casar ó la han casado con otro, para así encarecer sus servicios y cobrar mejor salario. Desespérase don Melón.

[783]

Mata amigos, calificativo inventado acaso por el Arcipreste.

[784]

Pitoflero, chismoso, entrometido, chocarrero y se usa en Alava; de *pitoflare*, soplar el pito. (Copl. 1495.)—*Malapreso*, desgraciado. Baena, p. 260: Vuestra rrason inflyngida | va contra los malapresos.

[785]

Tremer, temblar, de *tremer(e)*; de aquí en León *tremir*, tener calentura, y *es-trem-ecer*, *trem-olar*. Corr, 83: El sol hierve y el infante treme.

[786]

Desaguisado, contra razón y justicia. *Orden. Sev.*, 16: Tengan cuidado de escrivir todas las cosas desaguisadas ó malordenadas.

[787]

Presión, como *priesa*, por congoja.

[788]

Amortescer, ponerse como á morir. A. Molina, *Mierc. Dom., 1, cuar.*: Los árboles se amortecen. S. Badaj, 1, p. 120: ¡Pardiobre!, se amorteció.

¡Penar, amortesçer infinitivos por imperativos y optativos, castizo.

[792]

Quexo, como *queja*, posverbales de *quejarse*. *Canc. s. XV*, p. 277: Quexare mis quexos dos, | dando de vos dos querellas. Rodr Cota, *Engl.*: Habla ya, di tus razones | di tus enconados quejos.

[793]

La mucha necesidad (*menester*) enseña (*demuestra*) muchas artes, aguza el ingenio. *Estorçer*, desviar, librar. *Flor filos.*, p. 17: Non digan atal de ty é estorçerás.

[794]

Desde aquí hay texto en *S* y *G*.

[795]

El *haç-er-io*, gran pena, de azo. S. Badaj, 2, p. 197: Triste de mí, sin sosiego, perdido por malos azos. El diminutivo es *mal-hac-ejo*. Ibid., 2, p. 90: Hicieron los malhacejos | entre sí tantas carnizas.

[796]

Masiella, mancilla, herida, mancha.—*Oriella*, temple del tiempo y propiamente airecillo, diminutivo de *aura(m)*, viento. Usase por una cosa ó por otra y por tempestad desde la Mancha hasta Aragón y en Andalucía. Berc, *Mil.*, 591: Moviose la tempestad, una oriella brava | desarró el maestro que la nave guiaba. En Aragón, *or-ache*, viento fresco excesivo ó fuera de tiempo, del mismo *aura*, como *or-ear*. *Hace buena ó mala orilla* significa, por ejemplo, en Cuenca y Andalucía, hace buen ó mal tiempo, como en el texto. Igualmente tiempo es allí *oraje*, en fr. *orage*, tempestad. —*Sonbr-illa*, diminutivo de sombra; en *G*, *sobrilla*; en *S*, *sonbrilla*.

[797]

Trist-encia, trist-eza, como *paci-encia*.—*Creençia*, confianza.—*Querencia*, amor.

[798]

Ome nado, hombre nacido, de *natu(m)*, así como del plural *nati* salió *nadi* y *nadi-e*, con la *-e*; de *otri-e* ú *otri*, otro. Berc, *S.D.*, 388: Ca omne que non vede, non debie seer nado.

[801]

Açor, con *S*, *astor*, de *adtor*, *acetore*, *acceptore(m)*, el que coge, contaminado con *auceps*, *auceptorem*, cogedor, de aves. *Cid*, 5: E sin falcones é sin adtores mudados.

[803]

Muchas devezes, muchas veces: de *muchas de veces* (c. 102).—*Rrecudyr con*, corresponder á. J. Pin., *Agr.*, 4, 19: Y por ventura esta liviandad recude á la de la amapola en que se tornó.

[805]

Pero faga, aunque haga, pero hace.

[806]

Asmar, barruntar por conjeturas. T. NAHARR, 2, 235: Asmo que | nunca domingo bailé | que no la sacase á plaza. J. ENC., 61: Asmo que debe ser ojo. |—Mia fé, no; | dese mal no peco yo.—*Amor y dinero no puede estar secreto*. (CORR, 68.)

[807]

Asco, aquí la buena crianza, la compostura (véase CEJADOR, *Tesoro, Silb.*, 266). *Laber. am.*, 2: Porque veo | que dese rústico asco | es muy contrario el lenguaje.

[808]

Devegadas, como *deveces*.

[809]

Una grand pieça, un gran rato. *Quij.*, 1, 7: Al cabo de una buena pieza.

[810]

Los labros, en *S labrios*, los labios, de *labro* contaminado con *lab-io* en la *i*. *Celest.*, 1, p. 11: Los labrios colorados é grosezuelos. Toda esta descripción gana á la conocida de *Safo*, por la delicadeza de sentimientos y la observación psicológica: no conozco cosa mejor.

[812]

Menguare, faltare. TAFUR, 21: E si yo, segunt la magnifiçencia e grandeza dela cosa, en algo menguare, sea perdonado.—*La Rrama* es la vieja y gruñona madre de doña Endrina; abajarse para que el amante tome y coma la endrina.

[813]

Todavía, á la continua.

[814]

Tyra, quita.—*Ardit*, adjetivo.

[815]

Andar al estricote, al retortero, adonde se le lleve. TORR, *Film. mor.*, 24, 2: Andando al estricote, no de otra manera que unas esclavas por medio de los azotes.

[816]

Escasos primos, muy escasos. *Primo* es lo más excelente en su línea. A. VENEG., *Agon.*, 3, 16: Y el oficial fuese primo en su oficio, y no remendon en muchos. A. ALV, *Silv. S. Andr.*, 4, § 1: La artificiosa mano del primo maestro.

[818]

Fuzia, en *S*, *fyusa*, confianza, de *fi(d)ucia(m)*.—*Mengua*, villanía, deshonra.

[819]

Fermoso, adverbio.—*Sobrado*, vencedor, que quede encima del pueblo. Nótense estas ideas democráticas cristianas.—*Cuyt-oso*. *F. Juzgo*, 1, 1, 7: Non deve seer muy coytoso.

[821]

Arter-ia, de *artero* ó astuto. *Lis. Ros. Cart.*: Revueltos en sus lazos y arterias.—*Folia*, locura.

[824]

Doña Rama es la madre de doña Endrina, á quien ahuyenta de casa con un embuste para hablar á solas con la moza.—*Fadas negras*, malas (739).

[825]

Que me dice odiosidades; *enemiga* es enemistad, odio.

[826]

Fascas, casi. Que le devuelva la sortija de don Melón, que regaló á doña Endrina. Todo ello lo inventa la vieja para que le entre deseo de averiguar quién es don Melón y se vaya á enterar entre las vecinas del barrio.

[827]

Rrensellosa vieja, rencillosa, reñidora, gruñona. J. Pin., *Agr.*, 25, 3: Unas son de suyo rencillosas y asperas de complexion. De *rencilla*, dimin. de *riña*.

[828]

¡Ojalá se llevase el diablo (el huerco, dice *S*) á tu madre, que por ella don Melon no puede hablar *convusco*, ¡ojalá se muera!

[829]

Pollo yverniso ó *enverníso*, el nacido en enero, que es el mejor, y para San Miguel anda hecho gallo, ya flaco de enamorado. Corr, 403: *Pollo de Enero, con su madre sube al pollero*; y añaden: *los de San Juan, al muladar*, porque se comen antes de llegar á gallos y, naturalmente, se descomen y paran tras la muralla (*muradal*, *muladar*), adonde llevaban las basuras de las casas.

[831]

Vos traye antojada, os trae delante de los ojos, valor propio del *ant-oj-arsele* á uno una cosa.

[832]

Nin enbargo, ni cosa que os estorbe, *que os preocupe*, dicen feamente hoy. T. Ram., *Dom.*, 13, 6: Con sola la virtud de vuestra palabra lo llevais todo sin os hacer mas embargo que si no fuera.—*Maguera*, como *maguer*, y es forma más primitiva. *Bibl. Gallard.*, 1, 616: El conde de Alba maguera | buen caballero forzado.—*Con tantas desmesuras*, con tanta descortesía y mala correspondencia para con aquel *ome tan largo*, esto es, generoso, que á sí y lo suyo os quiere dar. Cabr, p. 379: ¿Por qué conmigo habeis de ser tan escasos y descomedidos y con el mundo tan

largos y desperdiciados? Otra pintura psicológica.

[833]

Sy anda ó *sy queda*, ya ande, ya esté parado.—*Non queda sospirando*, no deja de suspirar. En el primer sentido de pararse, véase la c. 238: en el segundo, por cesar ó dejar de, en el *Memor. hist. de la Acad. Hist.*, v. 117. Por parar: BERC, *S.D.*, 726: Quando vino el viernes, abes podia quedar, | sabet que nol ovieron dos veçes a clamar; Id., *S.M.*, 241: Mas plus seli valiera que soviesse quedado.—*En su cabo fablando*, hablando de su fin y término de sus amores.—*Faza tierra*, en *S façia*, hacia ó cara a tierra, mirando la tierra, que es su valor etimológico.

[834]

¡Par Dios!, de donde *¡Par diez!* Par del lat. *per*. *Quij.*, 1, 29: Par Dios que. Id., 1, 36: Par diez, señor, yo no sabré deciros.

[835]

Devanear, propiamente es dar vueltas, P. FERN, *Jineta*, f. 4: No hallando aquel arrimo sobre que afirmaba el rostro, queda devaneando con él y sacudelo á una parte y á otra... y cuando no devanease y sacase el rostro. TORR, *Fil. mor.*: 20, 3: Devaneando por las plazas y calles.

[837]

Aunque todavía callais, ardeis tanto como él en amor. En *G*: *E mager que vos callades*; en *S*, *pero que aun*.

[838]

O bien bien tiene valor de: O bien ya lo hagamos, ó bien ya lo dejad. Que tener que venir yo cada día, sería darlo á conocer al vecindario.

[839]

Habla la dueña. Su fuego correspondiente (al amor) aunque no me hace fuerza, porque nunca el amor es forzoso, me apremia mucho.—*Sobejo* como adverbio. Metáfora del defender una pieza ó *trebejo* en el juego de ajedrez: me está ya para ganar la *pieza*. Delicadísima metáfora.

[841]

Maselleras, lastimeras, de *mancilla*, lástima.—*Escantadera*, que escanta, hechicera.

[842]

Departir, conversar, hablar.—*Porquel' farte*, para que le harte, le satisfaga y consuele.—*Ca*, porque, pues, de *qu(i)a* como *ostra* de *ostr(e)a*, *doce* de *d(u)odecim*; *car* en ant. arag. y cat., como en fr., de *q(u)ar(e)*.

[843]

Entramos, entrambos.

[845]

Olvídase el Arcipreste de que está representando el papel de don Melón y pone su nombre, *Hita*.—*Quitarse*, apartarse de un lugar, y es común. *¡Quítate de ahí, quítateme de delante! ¡no se quita de la ventana en todo*

el día!—Llama *pepita* a la madre por ser estorbo para la hija, como lo es para la gallina la que le sale. HUERTA, *Plin.*, 24, 10: Sus granos sanan la pepita ó pituita, que ahoga las gallinas.—*¡Ya la cruz...!*; ojalá la llevasen á enterrar!

[846]

El amor ansioso quiebra cercas ó tapias y puertas. *Claustra*, cercado que contiene en sí alguna iglesia ó convento. S. TER, *Fund.*, 14: Estando un dia... en la claustra con sus frailes. CLAVIJ, *Tamorl.*, f. 11: Fuera del cuerpo de la iglesia estaba una claustra de obra bien hermosa.

[847]

Paga, por *pagada*, contenta, y úsase todavía, como canso por cansado. *Comed. Florin.*, 18: Yo me doy por pago de lo que padezco con el decir que me amas.—*Consejar*. BOSC., *Cortes*, 387: Yo no consejaria á nuestro cortesano que.—*Yaga*, de yacer.

[848]

Habla Trotaconventos: Yo os guardaré todo secreto.

[849]

Mas si alguien me acusare, pruébelo con la peor palabra que yo haya dicho. *Tómeme por palabra*, cójame á palabras.—*A osadas se tenga*, con brío y valor insista en su acusación. *A osadas*, por maneras *osadas* ó atrevidas, con brío, atrevidamente. *Cid*, 44: Aosadas corret, que por miedo non dexedes nada. BERC, *Loor*, 161: Despues delante Nero aosadas fablaba. O callará vencido y desmentido ó le tendré por más vil que el diablo.—*¡Váyase por menga!*, modo de despedirle malamente, motejándole de diablo. *Por* como *para* (c. 750). *Menga*, el diablo. LUC. FERN, 8: ¡Vaite á menga! Entre andaluces, hoy *mengue*: *¡Malos mengues te tajelen, mar chavó!* (te coman).

[850]

Sigue animándola, que el secreto se guardará, que nadie podrá infamarla ó que, en ese caso, don Melón (*aquel buen mançebo*) se lo desmentiría.—*Qualsequier*, cualquiera.

[851]

Es cosa no vergonzosa, tiene abiertos todos los caminos: maravillome porque te detiene el miedo o la vergüenza.

[852]

En cuantas priesas, apuros: así en *G*; en *S*, *guysas*, de cuantas maneras. A. CRUZ, *S. Luc.*: Tan caballeros en su guisa, que les parece que no hay otra cosa, sino lo que ellos dicen. *Quij.*, 1, 9: Con las espadas altas y desnudas, en guisa de descargar dos furibundos fendientes.—*Trexnar*, *treznar*, traer y llevar sujeto y atado, como á bestia. ¡Con qué verdad pinta la lucha del alma!

[853]

Desacordadas, desacordes, encontradas.—*Mesturada*, acusada públicamente.—*Defiende*, prohibe.—*Tan seguido*, tan acosado, y tómase

de la caza.

[854]

El la vençe, mi amor.—*Apoderado*, que se ha apoderaro de, más poderoso.

[855]

Quexo, como *quexa*. *Pero Niño*, 2, 14: Que nunca ome le sintió facer nin mostrar quejo ninguno.

[856]

Aquí parece hablar Trotaconventos, confirmando lo de la dueña. En las disputas, tanto más se enciende uno, cuanto más palabras dice y oye del adversario: así, cuantas más palabras de amor oye (*atyende*) la dueña, de parte del amador, tanto más la inflama y enciende en amor doña Venus.

[857]

Amatar la llama, común, como *matar*, del fuego, la lumbre. GARCIL., *Eleg.* 2: Que amata | el fuego... Así, para poder ser amatado. MADRIG., *Epif.*, 3: Las muchas aguas de los trabajos y tribulaciones no pudieron amatar la caridad. *Comed. Florin.*, 7: Mató la vela: á buenas noches.—*Vos derrama*, os departe y distrae en mil cuidados. LEÓN, *Brazo*: La facilidad con que nuestro corazón se derrama en el amor de estas prendas. J. ANG., *Conq.*, 4: Derramanse de tal manera amando, que muy presto vienen á desfallecer. GRAN, *Mem.*, 5, 4, 2: Derramame la liviandad y me entorpece la pereza.—*Si ella non se atama*, si la porfía no se acaba, acabará ella con vuestra vida. *Bibl. Gallard.*, 1, 498: Y amargura | faze triste que mi vida | se atama. Id., 1, 1161: Acaba, hijo Polido, | sus, atama. *Autos s. XVI*, 1, 56: La oveja coja parió, | y ansi como hubo atamado | espenzó á dar de gritado.

[858]

Cumplid vuestros deseos amorosos, sino os matarán ellos como si fueran vuestro enemigo. Todo el verso está tan corrompido, que he tenido que rehacerlo por conjeturas. ¡Qué bien da la puntilla la sabida vieja!

[859]

Faces, cara. MINGO REV.: Turbaçión en los coraçones y despues en las hazes, que asy dise el filósofo: el rostro espejo es del corazón.—*La desyerra*, posv. de *des-errar*, el andar errado. LOPE, *Tobías*, 2, t. III, p. 291: Y si el deseo se desyerra? Yerra.—*Lo falle*, lo yerra, de fallir. *Cid*, 760: al rey Fariz III | colpes le auie dado. | Los dos le fallen, é el unol ha tomado.

[860]

Creo que pretendéis matar el amor con olvidaros ó huir del que amáis; pero no penséis en este inútil medio, pues nada más que la muerte es capaz de separar las voluntades de los que se quieren.

[861]

De las nueses, *de* partitivo. *Quij.*, 1, 41: Que buscaba de todas yerbas para hacer ensalada. VILLENA, *Cis.*, p. 40: Y quando el rey toma del vino.

Id., p. 56: Con el caldo en que se el buey cosió.—*Y*, allí.

[863]

Una pasada, camino, paso. *Pero Niño*, 2, 25: Non les vagaba pelear por defender la pasada, era ancha. Berc, *S.D.*, 235: Eran aviessas las passadas.—*Syn ninguna rreguarda*, sin reparo alguno, y es además la retaguardia, de *reguardar*. *Lis. Ros.*, 3, 1: No nos viste, señor, en tu reguarda asestadas las puntas de nuestras espadas en su corazón.—*En pellote*, ó es lo mismo que en *pelota* ó *en pelete*, esto es, en paños menores, lo cual no parece probable; ó con el traje de casa, que sería un *pellote*, como quien dice *en bata*, sin vestir traje de calle, y es lo más probable.

[864]

Calla callando, muy callandito.—*Otre* en *S*, como *otri*, *otre*, *otrien*, formas viejas; *otri* se usa en el pueblo. Corr, 82: El nido del monte, hoy es mío, mañana de otre.

[865]

Habla de su cosecha el Arcipreste, sacando la moraleja y filosofando. *Çiega es*, no es mucho se ciegue la mujer pretendida, echando, como echa, el resto su seguidor.

[866]

Conquista, buscada, de *conquaes(i)ta(m)*; *çiega*, intransitivo; *quista*, querida. Cuando tratan de burlarse de ella, ella, de ciega, se cree muy querida.

[867]

Pell-ota, pelota, de *pell-a*; en *S*, *pella*.

[868]

Por malo que sea, el encantador saca de su madriguera á la culebra.

[869]

Rromero hito saca çatico, el mendigo peregrino, *hito*, que insiste, saca mendrugo. En Aragón *fito* es constante, como cutio, y como adverbio de hito en hito.—*Çenico*: pero para que no os tengan por *cínico*, hablad cuando yo no esté, con ella á solas, y más que hablar, recabad de ella.
Çen-ico pudiera también ser lo mismo que *çestilla*, como *cen-acho* y *cen-eque*; aunque el *quando yo y non fyco*, cuando no esté yo allí, parece pedir el valor de *cínico*, desvergonzado.—*Y*, allí.—*Fyco*, como *finco*, hallarse parado, fijo, perdida la *n*, úsase en portugués y gallego.

[870]

Cuando te dan la cabrilla ó la vaquilla, tómala presto, aprovecha la ocasión, refrán (*Quij.*, 2, 4). *Cesto* decimos del torpe, y aquí igualmente *cestilla*. Más vale avergonzarse, que guardarse la congoja y deseo en el corazon, refrán.—*Faz*, cara; *mancilla*, pena; ó *Más vale rostro bermejo, que corazón prieto*, rojo de vergüenza, negro ó prieto de pena.

[872]

Falta el texto en *G* hasta la c. 881.

[873]

Carbon-iento, negro, aludiendo al diablo, que es lo que vale aquí *el pecado* y tiénele por tal al Arcipreste por la costumbre de atribuir al diablo lo maravilloso é inesperado, como quiere dar a entender la vieja, que es la aparición de don Melón, que para eso hace todos esos aspavientos, tan divinamente pintados por el autor; todo ello por el hábito de clérigo, que aquí se supone lleva el protagonista. Es un monólogo burilado en oro, que vale por la mejor escena dramática. La reposería de la vieja en fingir estrañeza, lo natural de los varios sentimientos que le ocurrirían si no fingiese, el brío y ligereza en expresarlos, todo es admirable.—*Ventar*, husmear, propiamente del perro ventor. *Monter. Alf.*, 1, 29: Ado vieren que algun can ventare, que caten bien á qué lugar. Todas estas dudas fingidas para quedar ella á salvo y para serenar y aparejar con el deseo á doña Endrina, no la tomase de sopetón.

[874]

Ojo de beserro, grande y hermoso, como Homero se los atribuyó á Hera y á otras mujeres: βοωπις.—*Tirar el fierro*, sacar, descorrer el cerrojo. *Trag. Policiana*, 2: Tiradme de aquí estas botas.

[875]

Tiradvos dende, salid de ahí; ¿trájoos ahí el diablo? Al diablo se atribuye todo lo milagroso é inesperado, y que así llegó allí, quiérelo persuadir á la dueña. *Bibl. Gallard.*, 1, 1149: Anda, tírate de ahí.—*Dende*, vulgar todavía, de allí, de ahí. *Celest.*, VI, p. 69: Callarás, pardios, ó te echaré dende con el diablo. L. Fern, 191: N'os quereis dende quitar? Al cura de San Pablo había, sin duda, hecho otro servicio la trotaconventos; la cual no pierde ripio para recordarle que ha de ser generoso con ella.—*Abad* por cura era común: El abad de donde canta, ende yanta.—*¿Non...*, á doña Endrina, lo que indica que para darle más confianza le había hecho clavar la puerta por dentro.

[876]

Con byen, á buenas, no de malas maneras. *Non vos alhaonedes*, probablemente no os turbéis, del arábigo الحان *aljhán*, turbado de alegría ó tristeza, de جن, *jhnana*, turbarse así. Sigue fingiendo la vieja.

[877]

Faltan 32 coplas, que algún escrupuloso rasgó aquí á lo mejor del cuento.

[878]

A mí non rebtedes, no me lo echéis á mí en cara, de *rep(u)tar(e)*. *Cobro*, medio de lograr algo, de llegar al cabo. Lo mejor que podéis hacer es que calléis lo mal hecho ya. Todo lo dice la vieja bastante después de la última escena.

[879]

Enfamedes, os infaméis.

[880]

A tuerto ó á derecho, según justicia ó contra ella, de todos modos. *Cal. e Dimna*, 4: Non se temen de fablar sus sabores á tuerto ó á derecho. *Tuerto* es lo opuesto de *derecho* ó justo, injusticia. *Libr. engañ.*, p. 42: ¿Qué dirás, fasiendo atan gran tuerto en dexar á tu fijo á vida é non querer faser del justiçia? *A daño hecho...*, refrán. *Sotecho*, como *sotechado*, que dicen en Segovia, sustantivo.

[881]

Enseñaos ó aprended é id contra la tal; no hagáis lo que la picaza: callar á lo ya hecho. La frescura de la interesada Celestina parece ya aquí en este irónico epifonema final.

[883]

Por un poco de cebo mueren.

[885]

Desonrrada, participio concertado.

[886]

Habla ya el Arcipreste por cuenta propia.

[887]

Habla y dice la vieja la *sentençia buena*. *Endurar*, aguantar, tolerar, de *durar*. *Cid.*, 704: Non lo pudo endurar.

[888]

Recuérdese que *locura*, es para el Arcipreste el amor. *En presuras*, en aprietos, de *pressura(m)*, *premere*. VALDÉS *Corint.*: Al tiempo de las mayores presuras y de las mayores angustias. J. PIN., *Agr.*, 31, 11: Donda pariste sin pena, sin dolor y sin presura.

[891]

Como todos entonces, atribuye á Ovidio lo de *Pamphilus*: pero Nason no se conoció hasta el primer Renacimiento italiano, que medio siglo después vino a España con Santillana y D. Enrique de Villena. Lo feo que haya en los hechos narrados son de Pánfilo; la moralidad que encierran, es mía.

JUAN RUIZ
ARCIPRESTE DE HITA

LIBRO DE BUEN AMOR
II

EDICIÓN Y NOTAS DE JULIO CEJADOR Y FRAUCA

MADRID
EDICIONES DE «LA LECTURA»
1913

TOMO SEGUNDO

DEL CASTIGO QU' EL ARÇIPRESTE DA Á LAS DUEÑAS É DE LOS NONBLES DEL ALCAYUETA

892 Dueñas, abrit orejas, oyd buena lición,
Entendet las palabras: guardatvos del varón;
¡Guardat!, non vos acaya como con el león
Al asno syn orejas é syn su coraçón:

893 El león fué doliente; dolíale la tiesta.
Quando fué sano della, que la traya enfiesta,
Todas las animalias, el domingo en la siesta.
Venieron ant'él todas á fazer buena fyesta.

894 Estava ay el burro: fesieron dél juglar.
Como estava byen gordo, començó a rretoçar,
Su atanbor taniendo, muy alto á rebusnar:
Al león é á los otros ovieralos atronar.

895 Con las sus caçurrías el león fué sanudo:
Quiso abrirle todo; alcançar non le pudo.
Su atanbor taniendo fuese, más y non estudo:
Sentióse por escarnido el león del orejudo.

896 El león dixo luego que merçed le faría.
Mandó que le llamasen, que la fiesta onrraría,
Quanto él demandase, tanto le otorgaría.
La gulhara juglara dixo que l' llamaría.

897 Fuese la rraposilla ado el asno andava
Paçiendo en un prado. Tan byen lo saludava:
«Señor», dixo, «confadre, vuestro solás onrrava
»Á todos, é agora non valen una hava.

898 «Más valie vuestra albuérbola é vuestro buen solaz,
»Vuestro tabor sonante, los sonetes que faz',
»Que toda nuestra fiesta: al león mucho plaz'
»Que tornedes al juego en salvo é en paz».

899 Crió falsos falagos: él escapó peor.
Tornóse a la fiesta baylando el cantador.
Non sabie la manera, el burro, del señor:
Escota el juglar neçio el son del atabor.

900 Como el león tenia sus monteros armados
Prendieron á don burro, como eran castigados:

Al león le troxieron; abriol' por los costados;
De la su segurança son todos espantados.

901 Mandó'l león al lobo con sus uñas derechas
Que lo guardase todo mijor que las ovejas;
Quando el león traspuso una o dos callejas,
El coraçón el lobo comió é las orejas.

902 Quando el león vyno por comer saborado,
Pedió al lobo el asno, que l' avie comendado;
Syn coraçón, syn orejas tróxole desfegurado;
El león contra el lobo fué sañudo é yrado.

903 Diz' el lobo al león que el asno tal nasçiera:
Que sy él su coraçón é orejas toviera,
Entendiera sus mañas é sus nuevas oyera;
Mas que non lo tenía é por ende veniera.

904 Assy, señoras dueñas, entended el rromançe:
Guardatvos d' amor loco, non vos prenda nin alcançe;
Abrid vuestras orejas; el coraçón se lançe
En amor de Dios lynpio; loco amor non le trançe.

905 La que por aventura es ó fué engañada,
Guárdese que non torne al mal otra vegada:
De coraçón é orejas non quiera ser menguada;
En ajena cabeça sea bien castigada.

906 En muchas engañadas castigo é seso tomen,
Non quieran amor falso, loco rriso non asomen:
Ya oystes que «asno de muchos, lobos le comen»,
Non me maldigan algunos, que por esto se concomen.

907 De fabla chica dañosa guárdes' muger falagera:
Que de un grano d' agraz se faze grant dentera,
De una nues muy chica nasçe muy grand nogera,
Muchas espigas nasçen d' un grano de çevera.

908 Andan por todo el pueblo della muchos desires,
Muchos después la enfaman con escarnios e rreyres,
Dueña, por te desir esto non t' asañes nin t' ayres,
Mis fablas é mis fasañas ruégote que bien las mires.

909 Entyende byen la estoria de la fija del Endrino:
Díxela por dar ensyenplo, non porque á mí avino;
Guárdate de falsa vieja é rrason de mal vesino,
Sola con ome non fies nin te llegues al espino.

910 Seyendo yo después desto syn amor é con coydado,
Vy una apuesta dueña seer en el su estrado:
Mi coraçón en punto levómelo forçado:
De dueña que yo vyese nunca ffuy tan pagado.

911 De talla la mejor de quantas yo ver pud',
Niña de pocos días, ryca é de vertud,
Fermosa, fijadalgo, de mucha joventud:
Nunca vy tal como ésta, ¡sy Dios me dé salud¡

912 Apuesta é loçana é duena de lynaje;
Poco salya de casa: era como salvaje.
Busqué Trotaconventos, que siguiese este viaje;
Que éstas son comienço para el santo pasaje.

913 Sabed que non busqué otro Ferrand Garçía,
Nin lo coydo buscar para mensajería:
Nunca se ome byen falla de mala conpanía:
De mensajero malo ¡guárdeme Santa María!

914 Aquesta mensajera fué vieja byen leal:
Cada día llegava la fabla; mas non ál;
En esta pleytesía puso femençia tal,
Que çerca de la villa puso el arraval.

915 Luego en el comienço fiz' aquestos cantares;
Levógelos la vieja con otros adamares:
«Señora», diz', «conpradme aquestos almajares».
La dueña dixo: «Plaz'me, desque me los mostrares».

916 Començó á encantalla, díxole: «Señora fija,
»Catad aquí que vos trayo esta preçiosa sortija;
»Dadme vos ésta... (poc' á poco la aguija);
»Sy me non mesturárardes, dirévos una pastija».

917 Diz': «Yo sé quién vos querría más cada día ver,
»Que quien le dies' esta villa con todo su aver:
»Señora, non querades tan horaña seer,
»Quered salyr al mundo, á que vos Dios fiz' nasçer».

918 Encantóla de guisa, que la enveleñó,
Dióle aquestas cántigas, la çinta le çynió;
En dándole la sortyja del ojo le guiñó,
Somovióla ya quanto é byen lo adeliñó.

919 Como dise la fabla, que del sabyo se saca,
Que «çedaçuelo nuevo tres días en estaca»,
Díxome esta vyeja, por nonbre há Urraca,
Que non querría ser más rapaça nin vellaca.

920 Yo l' dixe como en juego: «Picaça parladera,
»Non tomes el sendero é dexes la carrera:
»Syrve do avrás pro, pues sabes la manera:
»Que «non mengua cabestro á quien tyene çivera».

921 Non m' acordé estonçe desta chica parlylla:
«Juga jugando dize el ome grand mansilla».

Fué sañuda la vieja tanto, qu' á maravilla,
Toda la poridat fué luego descobrilla.

922 Ffué la dueña guardada quanto su madre pudo,
Non la podía ver ansí tan á menudo:
Ayna yerra ome, que non es aperçebudo:
Ó piensa bien qué fables ó calla, fazte mudo.

923 Provélo en Urraca, dótelo por conssejo:
Que nunca mal rretrayas á furto nin en conçejo,
Desque tu poridat yase en tu pellejo,
Que, como el verdadero, non ay tan mal trebejo.

924 Á la tal mensajera nunca le digas maça,
Byen ó mal que gorgee, nunca l' digas pycaça,
Señuelo, cobertera, almadana, coraça,
Altaba, traynel, cabestro nin almohaça,

925 Garavato nin tya, cordel nin cobertor,
Escofyna nin avancuerda nin rascador,
Pala, agusadera, freno nin corredor
Nin badil nin tenasas nin ansuelo pescador,

926 Canpana, taravilla, alcahueta nin porra,
Xaquima, adalid nin guya nin handora;
Nunca le digas trotera, aunque por tí corra:
Creo, si esto guardares, que la vieja te acorra.

927 Aguijón, escalera nin abejón nin losa,
Traylla nin trechón nin rregistro nin glosa:
Desir todos sus nonbles es á mí fuerte cosa,
Nonbles é maestrías más tyenen que raposa.

928 Como dise un Derecho, que «coyta non ay ley»
Coytándome Amor, mi señor é mi rey,
Dolyéndome de la dueña mucho esto me crey,
Que estava coytada como oveja sin grey.

929 Ove con la grand coyta rogar á la mi vieja
Que quisiese perder saña de la mala consseja;
La liebre del covil sácala la comadreja,
De prieto fazen blanco, bolviéndole la pelleja.

930 —«Alahé», diz', «açipreste, vieja con coyta trota,
»É tal fasedes vos, porque non tenedes otra:
»Tal vieja para vos guardadla que conorta,
»Que «mano besa ome, que la querría ver corta».

931 »Nunca jamás vos contesca lo que diçe el apodo.
»Yo lo desdiré muy bien é lo desfaré del todo,
»Asy como se desface entre los pies el lodo,
»Yo daré á todo çima é lo traheré á rodo.

932 »Nunca digades nonbre malo nin de fealdat;
»Llamatme buen amor é faré yo lealtat:
»Ca de buena palabra págase la vesindat,
»El buen desir non cuesta más que la nesçedat.»—

933 Por amor de la vieja é por desir raçón,
Buen Amor dixe al libro, á ella toda saçón:
Desque bien la guardé, ella me dió mucho don:
Non ay pecado syn pena nin bien syn gualardón.

934 Ffizo grand maestría é sotil travesura:
Fízose loca pública andando syn vestidura;
Dixo luego la gente: «¡Dé Dios mala ventura
»Há vieja de mal seso, que fase tal locura!»—

935 Dizen por cada cantón: «¡que sea malapreso
Quien nunca á vieja loca creyese tal mal seso!»
De lo que ante creyan, fué cada uno rrepeso:
Dixe: «En mano de vieja nunca dy mejor beso.»

936 Ffué á pocos de días amatada la fama,
Á la dueña non la guardan su madre nin su ama;
Tornéme á mi vieja como á buena rama.
Quien tal vieja toviere, guárdela como al alma.

937 Ffízose corredera de las que venden joyas,
Ya vos dixe que éstas paran cavas é foyas
Non ay tales maestras como estas viejas Troyas:
Estas dan la maçada: ¡si as orejas, oyas!

938 Otrosí ya vos dixe qu' estas tales buhonas
Andan de casa en casa vendiendo muchas donas,
Non se rreguardan dellas, están con las personas,
Fazen con el su vyento andar las atahonas.

939 La mi leal Urraca, ¡que Dios me la mantenga!,
Tovo en lo que puso, non lo fas' toda menga:
Diz' «Quiero m' aventurar á quequier' que me venga.
»É fazer que la pella en rodar non se tenga.

940 »Agora es el tyempo, pues que ya non la guardan
»Con mi buhonería de mi non se rreguardan;
»Quanto de vos dixieron, yo faré que lo padan:
»Ca do viejos non lydian, los cuervos y non gradan.»

941 Ssy la enfychisó ó sy le dyó atyncar
Ó sy le dió raynela ó le dyó mohalinar
Ó sy le dió ponçoña ó algund adamar,
Mucho ayna la sopo de su seso sacar.

942 Como faze venir el senuelo al falcón,
Asy fiz' venir Urruca la dueña al ryncón:

Ca digovos, amigo, que las fablas verdat son:
Sé que «el perro viejo non ladra á tocón».

943 Como es natural cosa el nasçer é el moryr,
Ovo por mal pecado la dueña á ffallyr:
Murió á pocos días, non lo puedo desir:
¡Dios perdone su alma é quiérala rresçebyr!

944 Con el triste quebranto é con el grand pesar
Yo cay en la cama é coydé peligrar;
Pasaron byen dos días, que me non pud' levantar;
Dixe yo: «¡Qué buen manjar, synon por el escotar!»

DE LA VIEJA QUE VINO AL ARÇIPRESTE Y DE LO QUE LE CONTESÇIÓ CON ELLA

945 El mes era de março, salido el verano;
Vínome ver una vieja, díxome luego de mano:
«Moço malo, moço malo mas val' enfermo que sano.»
Yo travé luego della é fablél' en seso vano.

946 Con su pesar la vieja díxome muchas veces:
«Açipreste, «más es el rroydo que las nueses.»—
Dixel' yo: «¡Dióme el diablo estas viejas raheses!
»¡Desque han bevido vino, disen mal de las feses!»

947 De toda esta laseria é todo este coxixo
Fiz' cantares caçurros de quanto mal me dixo;
Non fuyan dellos las dueñas, nin los tengan por lixo:
Ca nunca los oyó dueña, que dellos mucho non rrixo.

948 A vos, dueñas señoras, por vuestra cortesía,
Demándovos perdón: sabed que non querría
Aver saña de vos, ca de pesar morría;
Conssentyd entre los ssesos una tal bavoquía.

949 Por me lo otorgar escrebiré grand saçón
De dicho é de fecho é de todo coraçón:
Non puede ser que non yerre ome en grand raçón:
El oydor cortés tenga presto el perdón.

DE CÓMO EL ARÇIPRESTE FUÉ Á PROVAR LA SSIERRA É DE LO QUE LE CONTESÇIÓ CON LA SSERRANA

950 Provar todas las cosas el apóstol lo manda:
Fue yo provar la syerra é fiz' loca demanda:

Perdí luego la mula é non fallava vyanda:
Quien más de pan de trigo busca, syn seso anda.

951 El mes era de março, día de Sant Meder:
Pasada de Loçoya fuy camino prender:
De nieve é de graniso no'm pudía defender:
«Quien busca lo que non pierde, lo que tíen' deve perder.»

952 Ençima de ese puerto vime en gran rebata:
Fallé la baquerisa çerca de esa mata;
Preguntéle quien era; respondióme «¡la Chata!»:
«Yo só la Chata resia, que á los omes ata.

953 »Yo guardo el pasaje é el portadgo cojo:
»Al que de grado paga, non le fago enojo;
»Al que pagar non quiere, priado le despojo:
»Págam' tu, synon verás cómo trillan rastrojo.»

954 Detóvome el camino, como era estrecho:
Una vereda angosta, vaqueros l' avían fecho;
Desque me vy en cuyta, aresido, maltrecho,
«Amiga», diz', «amidos faze el perro barvecho.»

955 »Déxame passar, amiga, darte hé joyas de sierra;
»Sy quesieres, dime quáles usan en esta tierra:
»Ca, segund dize la fabla, «quien pregunta non yerra»;
»É por Dios dame possada, que el frío me atierra.»

956 Respondióme la Chata: «Quien pide non escoge;»
«Prométeme quequiera é faz que non me enoje;
»Non temas, sy me das algo que la nieve mucho moje:
»Conséjote que t' abengas, ante que te despoje.»

957 —Como dize la vieja, quando beve ssu madexa:
«Comadre, «quien más non puede, amidos moryr se dexa.»
Yo, con el muncho frío, con miedo é con quexa,
Mandéle prancha con broncha é con çorrón de coneja.

958 Echóme a su pescueço por las buenas rrespuestas.
É á mi non me pesó, porque me levó a cuestas.
Escusóme de passar los arroyos é cuestas;
Fyz' de lo que passó las coplas deyuso puestas:

CANTICA DE SERRANA

959 Passando una mañana
El puerto de Malangosto,
Salteóm' una serrana

A l'asomada del rrostro:
«¡Hadeduro!», diz', «¿cóm' andas?
»¿Qué buscas ó qué demandas
»Por este puerto angosto?»

960 —Díx'le yo á la pregunta:
«Vóme para Sotos alvos.»
—«¡El pecado te barrunta
»En fablar verbos tan bravos!:
»Que por esta encontrada,
»Que yo tengo guardada,
»Non pasan los omes salvos.»

961 —Parósem' en el sendero
La gaha, rroyn é heda:
«Alahé», diz', «escudero,
»Aquí estaré yo queda,
»Fasta qu' algo me prometas:
»Por bien que te arremetas,
»Non pasarás la vereda.»—

962 Díxel' yo: «Por Dios, vaquera,
»Non m' estorves mi jornada;
»Tuelte é dame carrera,
»Que non trax' para ty nada.»
E dixo: «Dende te torna,
»Por Somosierra trastorna;
»Non avrás aquí passada.»

963 La Chata endiablada,
¡Qué Santillán la cofonda!
Arrojóme la cayada
E rodeóme la fonda,
Abentó el pedrero;
«¡Por el padre verdadero,
»Tú'm pagarás oy la rronda.»—

964 Ffasíe niev', granisava.
Díxome la Chata luego,
Hascas que m' amenasava:
«¡Págam', sinon, verás juego!»—
Díxel' yo: «Por Dios, fermosa,
»Desirvos hé una cosa:
»Más querí' estar al fuego.»

965 —«Yo te levaré á cassa
»E mostrart' hé el camino,
»Fazert' hé fuego é brasa,
»Dart' hé del pan é del vino:
»¡Alahé!, prometem' algo
»É tenert' hé por fydalgo;
»¡Buena mañana te vino!»

966 Yo con miedo, arresido,
Prometil' una garnacha
É mandel' para'l vestido
Una bronch' é una prancha;
Ella diz': «¡Doy mas, amigo!
»¡And' acá! vente conmigo:
»Non ayas mied' al escarcha.»

967 Tomóm' resio por la mano,
En su pescueço me puso
Como á çurrón lyviano,
Levóme la cuest' ayusso:
«¡Hadeduro!, non t' espantes,
»Que byen te daré que yantes,
»Como es de sierra uso.»

968 Pússome mucho ayna
En su venta con enhoto,
Dióme foguera d' ensina,
Mucho conejo de ssoto,
Buenas perdiçes asadas,
Hogaças mal amassadas,
É buena carne de choto,

969 De buen vino un quartero,
Manteca de vacas mucha,
Mucho queso assadero,
Leche, natas, una trucha;
É dixo: «¡Hadeduro!
»Comamos deste pan duro;
»Después faremos la lucha.»

970 Desque fue poco estando,
Fuyme desatyrisiendo;
Como m' yva calentando,
Asi m' yva sonreyendo;
Oteóme la pastora,
Diz': «Ya, conpañon, agora,
»Creo que vo entendiendo.»

971 La vaquerisa traviessa
Dixo: «Luchemos un rato,
»Lyévate dende apriesa,
»Desbuélvete d' aques' hato.»
Por la moneca me priso,
Ov' á faser lo que quiso:
¡Creet que ffiz' buen barato!

DE LO QUE LE CONTESÇIÓ AL ARCIPRESTE CON LA SERRANA

972 Luego después, desta venta fuyme para Ssegovia,
Non á conprar las joyas para la chata Troya;
Fuy veer una costiella de la serpiente groya,
Que mató al viejo Rrando, segund dise en Moya.

973 Estid' en esta cibdat é espendí mi caudal;
Non fallé poço dulçe nin fuente perenal.
Dix', desque vi mi bolsa que se parava mal:
«Mi casilla é mi fogar çien sueldos val'.»

974 Tornéme para mi tierra dende á terçer dya;
Mas non vyn' por Loçoya, que joyas non traya;
Cuydé yr por el puerto que disen la Fuentfría:
Herré todo el camino, como quien non sabía.

975 Por el pynar ayuso fallé una vaquera,
Que guardava sus vacas çerca esa rribera:
Yo le dixe: «Omíllome, sserrana falagera,
»Morarme hé convusco ó mostradme la carrera.»

976 —«Sseméjasme, sandío, que así te conbidas:
»Non te llegues á mí, ante te lo comidas;
»Synon, yo te faré que mi cayada midas:
»Si en lugar te cojo, byen tarde la olvidas.»—

977 Como dise la fabla, del que de mal se quita:
«Escarva la gallyna é falla su pepita:»
Provéme por llegar a la gaha maldita,
Dióme con la cayada tras la oreja fita.

978 Derribóme cuest' ayuso é cay estordido:
Ally prové que era mal golpe el del oydo;
«¡Confonda Dios,» dixe yo, «cigueña en el exido,
»Que de tal guisa acoje cigoñinos en nido!»—

979 Desque ovo en mí puesto las sus manos yradas,
Diz' la descumulgada; «Non pases las aradas.
»Non t' asañes del juego, que esto á las vegadas
»Conquirense en uno las buenas dineradas.»—

980 »Entremos á la cabaña, Herroso non lo entienda;
»Meterte hé por camino é avrás buena merienda;
»Llévate dende, Cornejo, non busques más contienda.»
Desque la vy pagada, levantéme corrienda.

981 Tomóme de la mano é fuémosnos en uno:
Era nona passada é estava yo ayuno;
Desque en la choça fuemos, non fallamos ninguno:

Díxome que jugásemos al juego por mal del uno.

982 «¡Pardiós!», dixe yo, «amiga, más querría almosar,
»D'ayuno é d'arreçido non podría solasar:
»Sy ante non comiese, non podría byen jugar,
Non se pagó del dicho, quésome amenasar.

983 Penssó de mí é della. Dix' yo: «Agora se prueva
»Que «pan é vino juega, que non camisa nueva.»
Escoté la meryenda é partyme dalgueva;
Díxele que me mostrase la ssenda, que es nueva.

984 Rogóme que fyncase con ella esa tarde,
Ca mala es d'amatar el estopa, de que arde.
Díxel' yo: «Estó de priessa, ¡sy Dios de mal me guarde!»
Assañóse contra mí, resçelé é fuy covarde.

985 Ssacóme de la choça, llegóme á dos senderos:
Amos son byen usados, amos son camineros;
Andit lo más que pud' ayna los oteros;
Llegué con sol tenprano al aldea Ferreros.

986 Desta burla passada ffiz' un cantar atal:
Non es muncho fermoso, creo nin cumunal:
Fasta qu' el libro entyendas, del byen non digas mal,
Ca tu entenderás uno é el libro dirá ál.

CANTICA DE SSERRANA

987 Ssyenpre me verná en miente
Desta sserrana valyente,
Gadea de Rriofrío.

988 A la fuera desta aldea,
La que aquí he nonbrado,
Encontréme con Gadea.
Vacas guarda en el prado:
Dixel': «¡En buen' ora sea
»De vos cuerpo tan guisado!»
Ella me rrespuso: «¡Ea!
»La carrera as errado,
»È andas como radío.»

989 —«Radío ando, sserrana,
»En esta grand' espessura:
»Á las vezes ome gana
»O pierde por aventura;
»Mas, quanto esta mañana,
»Del camino non hé cura,

»Pues vos yo tengo, hermana,
»Aquí en esta verdura,
»Rribera de este rrío.»

990 Ryome como rrespuso
La serrana tan sañuda.
Desçendió la cuest' ayuso.
Cómo era atrevuda,
Dixo: «Non sabes el uso,
»Cómo s'doma la rres muda;
»Quiçá el diablo te puso
»Esa lengua tan aguda:
»¡Si la cayada t' enbyo!»—

991 Enbióme la cayada:
Dióme tras el pestorejo,
Fízom' yr la cuestalada,
Derrocóm' en el vallejo;
Dixo la endiablada. «Asi
»Enpiuelan el conejo:
»Sovart' é», diz', «el alvarda.
»Sy non partes del trebejo:
»¡Lyévate! ¡vete, sandío!»

992 Hospedóm' é dióme vyanda;
Mas escotar me la fizo:
Porque non fiz' quanto manda,
Diz'; «¡Rroyn, gaho, everniso!
»¡Cómo fiz' mala demanda
»En dexar el vaqueriso!
»Yo t' mostraré, sino' ablanda,
»Cómo se pella el eriso
»Syn agua é syn rrocío.»—

DE LO QUE CONTESÇIÓ AL ARCIPRESTE CON LA SSERRANA

993 Lunes ante del alva començé mi camino.
Fallé çerca el Cornejo, do tajava un pyno,
Una sserrana lorda; dirévos qué m' avino:
Cuydós' cassar comigo como con su vesino.

994 Preguntóme muchas cosas: cuydós' que era pastor;
Por oyr mal rrecaudo dexós' de su lavor,
Cuydós' que me traya rrodando en deredor:
Olvidóse la fabla del buen cosejador,

995 Que dize á su amigo, queriéndol' conssejar:
«Non dexes lo ganado por lo qu' es por ganar;»

«Sy dexas lo que tyenes por mitroso cuydar,
»Non avrás lo que quieres, podert' hás engañar».

996 De quanto ay pasó fize un cantar serrano,
Este deyuso escripto, que tyenes so la mano;
Façía un día fuerte, pero era verano;
Pasé de mañana'l puerto por sosegar tenprano.

CANTICA DE SERRANA

997 Do la casa del Cornejo,
Primer día de semana,
En comedio del vallejo,
Encontrém' una serrana
Vestida de buen bermejo
È buena çinta de lana;
É díxele yo luego:
«¡Dios te ssalve, hermana!»

998 «—¿Qué buscas por esta tierra?
¿Cóm' andas escaminado?»
Díxel' yo: «Ando la sierra,
Do m' casaría de grado.»
Ella dixo: «Non lo yerra
El que aquí es cassado:
«Busca, fallarás rrecado.

999 »Mas, pariente, tú te cata,
»Sy sabes de sierra algo.»
Dixe: «Bien sé guardar mata
»É yegua'n çerro cavalgo,
»Sé'l lobo cómo se mata:
»Quando yo enpos dél salgo,
»Ante l' alcanço, qu'el galgo.

1000 »Ssé bien tornear las vacas
»É domar bravo novillo,
»Sé maçar é faser natas
»É faser el odresillo,
»Bien sé gitar las abarcas
»É taner el caramillo.
»Cavalgar bravo potrillo.

1001 »Ssé faser el altybajo
»É sotar a qualquier muedo.
»Non fallo alto nin baxo,
»Que me vença, segund cuedo:
»Quand' á la lucha m'abaxo,
»Al qu' una vez travar puedo,

»Derríbol' si me denuedo.»

1002 —«Aquí avrás casamiento,
»Tal qual tú demandudieres:
»Casarm' hé de buen talento
»Contigo, si algo dieres:
»Farás buen entendimiento.»
Dixel': «Pid' lo que quisieres
»É dart' hé lo que pedieres.»

1003 Diz': «Dame un prendedero:
»Sea de bermejo pano.
»É dame un bel pandero
»É seys aniellos d' estaño,
»Un çamarón disantero
»É garnacho para entr' año,
»É non fables en engaño.

1004 »Dam' çarçiellos é heviella
»De latón byen relusiente,
»É dam' toca amariella,
»Byen listada en la fruente,
»Çapatas fasta rrodiella;
»É dirá toda la gente:
»¡Bien casó Mengua Llorente!»

1005 Yo l' dixe: «Dart' he' sas cosas
»É aun más, si más comides,
»Bien loçanas é fermosas.
»Á tus parientas conbides,
»Luego fagamos las bodas,
»É esto non olvides,
»Ca ya vó por lo que pides.»

DE LO QUE CONTESÇIÓ AL ARÇIPRESTE CON LA SSERRANA É DE LAS FIGURAS DELLA

1006 Syenpre ha mala manera la sierra é la altura:
Sy nieva ó si yela, nunca da calentura.
Ençima dese puerto fasía oruela dura,
Viento con grand elada, rrúçio con grand friura.

1007 Como ome non siente tanto frío, si corre,
Corrí la cuest' ayuso, ca diz': «Quien da á la torre,
»Antes dize la piedra, que sale el alhorre.»
Yo dixe: «Só perdido, sy Dios non me acorre.»—

1008 Nunca desque nasçí pasé tan grand' periglo:
Descendy al pie del puerto, falléme con un vestiglo:
La más grant fantasya, que yo vy en este siglo:
Yeguerisa trefuda, talla de mal çeñiglo.

1009 Con la cuyta del frío de aquesa grand' elada,
Rrogela que ese día me quisiese dar posada.
Díxome que lo faría, si le fuese bien pagada:
Tóvel' á Dios en merçed, levóme á la Tablada.

1010 Ssus miembros é su talla non son para callar,
Ca byen creed que era grand yegua cavallar:
Quien con ella luchase, no s' podría bien fallar;
Sy ella non quessiese, non la podri' aballar.

1011 En el Apocalisi Sant Juán Evangelista
Non vido tal figura nin espantable vista;
En grand hato daríe gran lucha é grand conquista;
Non sé de quál diablo es tal fantasma quista.

1012 Avía la cabeça mucho grande syn guisa;
Cabellos chicos, negros, como corneja lysa;
Ojos fondos é bermejos: poco é mal devisa;
Mayor es que de osa su pisada do pisa.

1013 Las orejas tamañas como d' añal borrico;
El su pescueço negro, ancho, velloso, chico;
Las narices muy luengas, semejan de çarapico;
Bevería'n pocos días caudal de buhón rico.

1014 Su boca de alana, grandes rrostros é gordos;
Dyentes anchos é luengos, cavallunos, maxmordos;
Las sobreçejas anchas é más negras que tordos:
¡Los que quieran casarse, non sean aquí sordos!

1015 De pelos mucho negros tiene boço de barvas,
Yo non vy ál en ella; mas si en ella escarvas,
Fallarás, segun creo, de las chufetas parvas;
Pero más te valdría trillar en las tus parvas.

1016 Mas en verdat, sy bien vy fasta la rrodilla,

Los huesos mucho grandes, la çanca non chiquilla,
De las cabras del fuego una grand manadilla;
Sus tovillos mayores que d' una añal novilla.

1017 Más ancha que mi mano tyene la su muñeca.
Vellosa, pelos grandes, pero non mucho seca;
Boz gorda é gangosa, á todo ome enteca;
Tardía como ronca, desdonada é hueca.

1018 El su dedo chiquillo mayor es que mi pulgar,
Pienssa de los mayores si te podrias pagar;
Sy ella algúnd día te quisiese espulgar,
Sentiría tu cabeça qu' eran vigas de lagar.

1019 Traía por el garnacho las sus tetas colgadas;
Dávanle a la çinta, pues qu' estaban dobladas;
Ca estando sencillas darl' yen so las yjadas:
Á todo son de çítola andarían syn ser mostradas.

1020 Costillas mucho grandes en su negro costado,
Unas tres veses contélas estando arredrado:
Dígote que non vy más nin te será más contado,
Ca moço mesturero non es buen' para mandado.

1021 De quanto que me dixo é de su mala talla
Fiz' tres canticas grandes; mas non pude pyntalla:
Las dos son chançonetas, la otra de trotalla,
De la que' t non pagares, veyla é rye é calla.

CANTICA DE SSERRANA

1022 Cerca la Tablada,
La sierra passada,
Falléme con Alda
Á la madrugada.

1023 Ençima del puerto
Cuydéme ser muerto
De nieve é de frío
É dese rruçío
É de grand' elada.

1024 Ya á la decida
Dy una corrida:
Fallé una sserrana
Fermosa, loçana,
É byen colorada.

1025 Dixel' yo á ella:

«Omíllome, bella»—
Diz': «Tú, que bien corres,
»Aquí non t' engorres:
»Anda tu jornada.»—

Yo l' dix: «Frío tengo
»É por eso vengo
»A vos, fermosura:
»Quered, por mesura,
»Oy darme posada.»

Díxome la moça:
«Pariente, mi choça
»El qu' en ella posa,
»Comigo desposa,
»É dame soldada.»

Yo l' dixe: «De grado;
Mas yo so cassado
»Aquí en Ferreros;
»Mas de mis dineros
»Darvos hé, amada.»—

Diz' «Vente comigo.»—
Levome consigo,
Dióme buena lunbre,
Com' era custunbre
De sierra nevada.

Dióm' pan de çenteno
Tyznado, moreno,
Dióme vino malo,
Agrillo é ralo,
É carne salada.

Dióm' queso de cabras;
Dyz': «Fidalgo, abras
»Ese blaço, toma
»Un canto de soma,
»Que tengo guardada.»

Diz'; «Uéspet, almuerça,
»É bev' é esfuerça,
»Caliéntat' é paga:
»De mal no s' te faga
»Fasta la tornada.

»Quien donas me diere,
»Quales yo pediere,
»Avrá buena çena
»É lichiga buena,
»Que no l' cueste nada.»—

1034 —«Vos, qu' eso desides,
»¿Por qué non pedides
»La cosa çertera?»—
Ella diz': «¡Maguera!
»¿Sy me será dada?

1035 »Pues dame una çinta
»Bermeja, bien tynta,
»É buena camisa,
»Fecha á mi guisa
»Con su collarada.

1036 »Dame buenas sartas
»D' estaño é hartas,
»É dame halía
»De buena valya,
»Pelleja delgada.

1037 »Dame buena toca,
»Lystada de cota,
»É dame çapatas,
»Bermejas, byen altas,
»De pieça labrada.

1038 »Con aquestas joyas,
»Quiero que lo oyas,
»Serás byen venido:
»Serás mi marido
»É yo tu velada.»—

1039 «Serrana señora,
»Tant' algo agora
»Non trax' por ventura;
»Faré fiadura
»Para la tornada.»—

1040 Díxome la heda:
«Do non ay moneda,
»Non ay merchandía
»Nin ay tan buen día
»Nin cara pagada.

1041 »Non ay mercadero
»Bueno sin dinero,
»É yo non me pago
»Del que non da algo
»Nin le dó posada.

1042 »Nunca d' omenaje
»Pagan ostalaje;
»Por dineros faze
»Ome quanto'l plase:

»Cosa es provada.»

DEL DITADO[J] QU'EL ARÇIPRESTE OFFREÇIÓ Á SANTA MARÍA DEL VADO

1043 Santiago apóstol diz' que todo bien conplido
É todo don muy bueno de Dios vien' escogido:
É yo, desque saly de todo este rroydo,
Torné rogar á Dios que non me dies' á olvido.

1044 Cerca d' aquesta ssierra ay un lugar onrrado,
Muy santo é muy devoto: Santa María del Vado.
Fuy tener y vegilia, como es acostumbrado;
A onrra de la Virgen ofrecil' este ditado:

1045 ¡A ti, noble Señora, cunplida de piadat,
Luz lusiente al mundo, del çielo claridat,
Mi alma é mi cuerpo ante tu Magestat
Ofresco con las cántigas é con grant omildat!

1046 Omíllome, Reyna,
Madre del Salvador,
Virgen Santa é dina,
Oy' á mí, pecador.

1047 Mi alma en tí cuyda
É en tu esperança:
Virgen, tú me ayuda
É syn toda tardança
Rruega por mí á Dios, tu Fijo é mi Señor.

1048 Peroqu' en grande gloria
Estás é con plaser,
Yo en la tu memoria
Algo quiero fazer:
Contar la trist' estoria,
Que á Jhesu yaser
Fiso en presiones, en penas é en dolor.

DE LA PASIÓN DE NUESTRO SENOR JHESÚXRISTO

1049 Myércoles á terçia
El cuerpo de Xristo
Judea l' apreçia;
Es' ora fué visto
Quán poco lo preçia

Al tu Fijo quisto
Judas el que l' vendió, su disçípulo traydor.

1050 Por treynta dineros
Fué el vendemiento,
Que l' cayen señeros
Del noble ungento;
Fueron plasenteros
Del pleyteamiento:
Diéronle el algo al falso vendedor.

1051 Ora de maytines
Dándole Judas paz
Judíos golhines,
Como si fues' rrapáz,
Aquestos mastines
Asy ante su faz
Travaron dél luego todos enderredor.

1052 Tú con él estando,
A ora de prima
Vístelo levando,
A todos lastima,
Pilatos juzgando,
Escúpenl'ençima
De su faz tan clara, del çielo rresplandor.

1053 De terçia á l' ora
Xristos fué juzgado,
Juzgólo el Atora,
Pueblo porfiado:
Por aquesto mora
En cativo dado,
Del qual saldrá nunca nin avrá librador.

1054 Desyéndole vaya,
Liévanle á muerte,
Ssobre la su saya
Echaron la suerte,
Quál dellos la aya:
¡Pesar atan fuerte!
Quién diríe, Dueña, quál fué d' éstos mayor?

1055 A ora de sesta
Fué puesto en la cruz:
Grand' cuyta fué esta
Por el tu fijo duz;
Mas al mundo presta,
Que dende vino luz
Claridad del çielo, por syenpre durador.

1056 Á ora de nona

Murió: é contesçió
Que por su persona
El sol escureçió.
Dándol' del ascona
La tierra estremeçió,
Salió sangr' é agua, fué del mundo dulçor.

1057 A la bisperada
De cruz desçendido,
Conpleta llegada,
D' ungento condido,
De piedra tajada'
'N sepulcro metydo,
Centurio fué dado luego por guardador.

1058 Con aquestas llagas
Desta santa pasión,
A mis cuytas fagas
Aver consolación;
Tú, que á Dios pagas,
Dáme tu bendeción,
Que sea yo tuyo por sienpre servidor.

DE LA PASIÓN DE NUESTRO SEÑOR JHESÚXRISTO

1059 Los que la ley avemos
De Xristos á guardar
De su muerte devemos
Dolernos é acordar.

1060 Cuentan las proficias
Lo que sse ov' á cunplir:
Primero Jeremías
Cóm' avia de venir;
Diz' luego Ysayas
Que avya de parir
La Virgen, que sabemos
Ssanta María estar.

1061 Diz' otra proffeçía
De aquella vieja ley
Que'l Cordero morría
E salvaría la grey,
Daniel ya lo desía
Por Xristos nuestro Rey
En David lo leemos,
Segunt el mi cuydar.

1062 Com' profeçías disen

E que ya se cunplió,
Vino en Santa Virgen
E de Virgen nasçió,
Al que todos bendiçen,
Por nos todos morió,
Dios é ome, que vemos
En el santo altar.

1063 Por salvar fué venido
El lynage umanal,
Ffué de Judas vendido
Por muy poco cabdal,
Fué preso é ferido
De judíos muy mal,
Este Dios, en que creemos,
Fuéronlo açotar.

1064 En su faz escopieron,
Del çielo claridat,
Espinas le pusieron
De mucha crueldat,
En la cruz lo sobieron,
Non avían piadat,
D'estas llagas tomemos
Dolor é grand pessar.

1065 Con clavos l' enclavaron
Las manos é pies dél,
La su set abrebaron
Con vinagre é con fiel,
Las llagas, que l' llagaron,
Son más dulçes que miel
Á los que en él tenemos
Esperança syn par.

1066 En cruz fué por nos muerto,
Ferido é llagado,
E después fué abierto
D' ascona su costado:
Por estas llagas, çierto,
Es el mundo salvado.
Á los qu' en él creemos,
El nos quiera ssalvar.

DE LA PELEA QUE OVO DON CARNAL CON LA QUARESMA

1067 Açercándosse viene un tienpo de Dios ssanto:
Ffuime para mi tierra por folgar algúnd quanto;
Dende á ocho días era Quaresm': al tanto

Puso por todo el mundo miedo é grand' espanto.

1068 Estando en mi casa con don Jueves Lardero,
Troxo á mí dos cartas un lygero trotero.
Desirvos hé las nuevas: servos a tardinero,
Ca las cartas leydas dilas al menssajero:

1069 «De mí, Santa Quaresma, syerva del Cryador,
»Enbiada de Dios á todo pecador,
»A todos los açiprestes é clérigos syn amor,
»Salud en Jhesuxristo fasta en pasqua mayor.

1070 »Sepades que m' dexieron que ha çerca de un año
»Que anda don Carnal sañudo, muy estraño,
»Astragando la mi tierra é fasiendo muy grant daño,
»Vertyendo muncha ssangre, de lo que más me ensaño.

1071 »E por aquesta rasón, en vertu d' obediençia,
»Vos mando firmemente, so pena de sentençia.
»Que por mí é mi ayuno é por mi penitençia,
»Que lo desafiedes con mi carta de creençia.

1072 »Desilde de todo en todo que de oy en siete días
»La mi persona misma é las conpañas mías
»Yremos pelear con él, con sus porfias:
»Creo que non se nos tenga en las carniçerías.

1073 »Dalda al menssajero esta carta leyda,
»Lyévela por la tierra, non la traya escondida,
»Que non diga su gente que non fué aperçebida.
»Dada en Castro d'Ordeales é en Burgos resçibida»—

1074 Otra carta traya abyerta é ssellada,
Buena concha muy grande de la carta colgada:
Aquel era el sello de la dueña nonbrada;
La nota es aquesta, á Carnal fué enbiada:

1075 «De mí, doña Quaresma, justiçia de la mar,
»Alguaçil de las almas, que se han de salvar,
»A ty, Carnal goloso, que non te cuydas fartar,
»Enbyote el Ayuno por mí a desafiar:

1076 »Desde oy en syete días tú é tu almofalla
»Que seades conmigo en canpo á la batalla;
»Fasta el Sabado Santo darvos hé lyd syn falla;
»De muerte ó de lisión non podredes escapalla.»—

1077 Ley amas las cartas é entendy el ditado:
Vy que venie a mí el un fuerte mandado:
Ca non tenía amor nin era enamorado.
A mí é mi huésped púsonos en cuydado.

1078

Do tenía á don Jueves por huésped á la messa,
Levantóse byen alegre, de lo que non me pesa;
Diz': «Yo só el alferes con esta malapresa:
»Yo justaré con ella: cada año me sopesa.»

1079 Dióme muchas de gracias por el mi grant conbid,
Fuese é yo fiz' mis cartas, dixe al viernes: «Yd
»A don Carnal mañana, todo esto le desid,
»E venga aprecebido el martes á la lyd.»—

1080 Las cartas rresçibidas, don Carnal orgulloso
Mostró en sy esfuerço, pero estava medroso:
Non quiso dar respuesta é vino muy acuçioso,
Tróxo muy grand' mesnada, como era poderosso.

1081 Desque vino el día del plaço señalado,
Vino don Carnal ante ésta muy esforçado,
De gentes bien garnidas muy byen aconpañado:
Seríe don Alisandre de tal rreal pagado.

1082 Pusso en la delantera muchos buenos peones:
Gallinas é perdiçes, conejos é capones,
Ánades é navancos é gordos anssarones:
Fazían su alardo çerca de los tysones.

1083 Estos trayan lanças de peón delantero:
Espetos muy cunplidos de fierro é de madero,
Escudávanse todos con el grand' tajadero:
En la buena yantar estos vienen primero.

1084 En pos los escudados están los vallesteros:
Las ánssares, çeçinas, costados de carneros,
Piernas de puerco fresco, los jamones enteros.
Luego en pos de estos están los cavalleros:

1085 Las puestas de la vaca, lechones é cabritos
Ally andan saltando é dando grandes gritos.
Luego los escuderos: muchos quesuelos fritos,
Que dan de las espuelas á los vinos byen tyntos.

1086 Venie una mesnada rica de infançones:
Muchos de faysanes, los loçanos pavones
Veníen muy bien garnidos, enfiestos los pendones,
Trayan armas estrañas é fuertes garniçiones.

1087 Eran muy bien labradas, tenpradas é byen finas,
Ollas de puro cobre trayan por capellynas,
Por adaragas calderas, sartenes é coçinas:
Real de tan grand' preçio non lo tienen las sardinas.

1088 Venieron muchos gamos é el fuerte javali:
«Señor, non me escuses de aquesta lyd á mí,

»Que ya muchas vegadas lydié con don Aly:
»Usado só de lyd, por ende syenpre valy.»

1089 Non avíe acabado de dezir byen su bervo,
Ahevos á do viene muy lygero el çiervo:
Diz': «Omíllome, señor, yo, el tu leal syervo,
»Por te fazer servicio ¿non fuy por ende syervo?»—

1090 Vino presta al alarde muy ligera la lyebre:
«Señor,» dize «á la dueña yo la porné la hiebre,
»Darl' hé sarna é diviesos, que de lydiar non se mienbre;
»Mas querrá mi pelleja, quando alguno le quiebre.»

1091 Vino el cabrón montés con corças é torcaças,
Deziendo sus bravuras con muchas amenaças:
«Señor,» diz', «á la dueña, si comigo las enlaças,
»Non te podrá enpeesçer con todas sus espinaças.»—

1092 Vino su paso á paso el buey viejo lyndero:
«Señor,» diz', «al herren me echat ó al yugero;
»Non só para lidiar en carrera nin en ero;
»Mas fágote serviçio con la carne é el cuero.»—

1093 Estava don Toçino con mucha otra çeçina,
Cedieruédas é lomos, finchida la coçina,
Todos aperçebidos para la lyd marina;
La dueña fué maestra, non vino atan ayna.

1094 Como es don Carnal muy rrico enperador
E tiene por el mundo poder como señor,
Aves é animalias por el su grant pavor
Venieron muy omildes; pero an grand' temor.

1095 Estava don Carnal rricamente assentado
Á messa mucho harta en un rrico estrado;
Delante sí juglares com' ome muy honrado;
De sus muchas vyandas era byen abastado.

1096 Delante sí estava su alfierez omil,
El finojo fyncado, la mano en el barril,
Tañía á menudo con este añafyl,
Parlava mucho el vino, de todos alguaçil.

1097 Desque vino la noche, mucho después de çena,
Que tenía cada uno ya la talega llena,
Por entrar en façienda con la dueña serena,
Adormiéronse todos después en ora buena.

1098 Essa noche los gallos con miedo estodieron,
Velaron con espanto, nin punto non dormieron:
Non avíe maravilla, que sus mugeres perdieron:
Por end' s' alboroçaron del roydo que oyeron.

1099 Façia la media noche, en medio de las salas
Vino doña Quaresma; diz': «¡Señor, tú nos valas!»
Dieron vozes los gallos, batieron de las alas.
Fueron á don Carnal aquestas nuevas malas.

1100 Como avía el buen ome sobra mucho comido,
Con la mucha vianda mucho vino vevido,
Estava apesgado é estava adormido.
Por todo el su real entró el apellido.

1101 Todos amodorridos fueron á la pelea,
Pusieron las sus açes, ninguno non pletea;
La conpaña del mar las sus armas menea:
Veniéronse ferir deziendo todos: «¡Ea!»—

1102 El primero de todos, que ferió á Don Carnal,
Fué el puerro cuelloalvo é feriólo muy mal:
Fízole escupir flema, esto fué grand' señal:
Tovo doña Cuaresma que suyo era'l real.

1103 Vino luego en ayuda la salada sardina:
Ferió muy reçiamente á la gruesa gallyna,
Atravesós'l' en el pyco é afogóla ayna,
Después á don Carnal falsó la capellyna.

1104 Venieron las grandes mielgas en esta delantera,
Los verdeles é sibias guardan la costanera:
Buelta es la pelea de muy mala manera,
Caye de cada cabo mucha buena mollera.

1105 De parte de Valençia venían las angiellas
Salpresas é trechadas á grandes manadiellas,
Davan á don Carnal por medio de las costiellas:
Las truchas de Alberche dávanle en las mesiellas.

1106 Andava y el atún como un bravo león:
Fallós' con don Toçino, díxol' mucho baldón;
Sy non por la Çeçina, que l' desvió el pendon,
Diérale á don Lardo por medio del coraçón.

1107 De parte de Bayona venían muchos caçones:
Mataron las perdizes, castraron los capones,
Del río de Henares venían los camarones;
Fasta en Guadalquivir ponen sus tendejones.

1108 Allí con los navancos lidiaban barbos é peçes:
Diz' la pixota al puerco: «¿Dó estás, que non paresçes?
»Sy ante mí te paras, darte hé lo que meresçes,
»Çiérrate en la mesquita, non vayas á las preçes.»

1109 Allí vino la lyxa en aquel desbarato,
Traye muy duro cuero con mucho garavato,

A costados é á piernas dávales negro rato:
Así travava d'ellos como si fuese gato.

1110 Recudieron del mar, de piélagos é charcos
Conpañas muy estrañas é de deviersos marcos:
Trayan armas muy fuertes é ballestas é arcos:
Más negra fué aquesta, que non la de Alarcos.

1111 De Sant Ander venieron las bermejas langostas,
Trayan muchas saetas en las aljavas postas,
Fazían á don Carnal hayar todas las costas,
Las plaças, que eran anchas, fazíansele angostas.

1112 Ffecho era el pregón del año jubileo,
Por salvar las sus almas avían todos desseo:
Quantos son en el mar venían al torneo,
Arenques é vesugos venieron de Bermeo.

1113 Andava ay la hurta con muchos combatientes,
Feriendo é matando de las carnosas gentes:
A las torcaças matan las sabogas valyentes,
El golhin al buy viejo derribóle los dientes.

1114 Ssávalos é albures é la noble lanprea
De Sevilla é de Alcántara venían á levar prea:
Sus armas cada uno en don Carnal enprea:
Non le valía nada desçenir la correa.

1115 Bravo andava el sollo, un duro vyllanchón:
Tenía en la su mano grand' maça de un trechón,
Dió en medio de la fruente al puerco é al lechón,
Mandó que los echasen en sal de Vyllenchón.

1116 El pulpo á los pavones non les dava vagar,
Nin aun á los faysanes non dexava bolar,
A cabritos é á gamos queríalos afogar:
Como tiene muchas manos, con muchos puede lydiar.

1117 Ally lidian las ostyas con todos los conejos,
Con la liebre justavan los ásperos cangrejos:
De la é de la parte danse golpes sobejos:
De escamas é de sangre van llenos los vallejos.

1118 Ally lydia el conde de Laredo muy fuerte,
Congrio çeçial é fresco; mandóle mala suerte
A don Carnal, seguiendol' lievanle á la muerte:
Estava mucho triste, non falla que l' confuerte.

1119 Tomó ya quanto esfuerço é tendió su pendón,
Ardit é denodado fuese contra'l Salmón.
De Castro de Urdiales llegava esa saçón:
Atendiól' el fidalgo, non le dixo de non,

1120 Porfiaron grand' pieça é pasaron grand' pena:
Sy á Carnal dexaran, diéral' mala estrena:
Mas vino contra él la gigante ballena:
Abraçóse con él é echól' en l'arena.

1121 Las más de sus conpañas eran ya fallesçidas,
Dellas muchas morieron é dellas eran foydas;
Pero ansí apeado fazía acometidas:
Deffendióse quanto pudo con manos enflaquidas.

1122 Como estava ya con muy pocas conpañas,
El javalyn é el çiervo fuxieron á las montañas,
Todas las otras rreses fuéronle muy estrañas,
Las que con él fyncaron non valyan dos castañas.

1123 Si non fué la çeçina con el grueso toçino,
Que estava amarillo de días morteçino,
Que non podía de gordo lydiar syn el buen vino,
Estava muy señero, çercado é mesquino.

1124 La mesnada del mar físose un tropel,
Ferieron de las espuelas, dieron todos en él,
Matar non lo quesieron, ovieron duelo dél;
A él é á los suyos echaron en un cordel.

1125 Troxiéronlos atados porque non escapasen,
Diéronlos á la dueña, ante que s' aforrasen;
Mandó doña Quaresma que á Carnal guardasen
É á doña Ceçina con el toçino colgasen.

1126 Mandólos colgar altos, byen como atalaya,
É que a descolgarlos ninguno ay non vaya;
Luego los enforcaron d' una viga de faya:
El sayón va deziendo: «Quien tal fizo tal haya.»

1127 Mandó á don Carnal que l' guardase el ayuno
É él fuese carcelero, que non lo vies' ninguno;
Si non fuese doliente ó confesor alguno,
É á comer le diesen al día manjar uno.

DE LA PENITENCIA QU' EL FLAYRE DIÓ Á DON CARNAL É DE CÓMO EL PECADOR SE DEVE CONFESSAR É QUIÉN HÁ PODER DE LO ABSOLVER

1128 Vino luego un frayre para lo convertyr:
Començóle á pedricar é en Dios á departyr:
Óvose don Carnal muy mucho á sentyr.
Demandól' penintençia con grand' arrepentyr.

1129 En carta por escripto le dava sus pecados,
Con sellos de poridat çerrados é sellados:
Rrespondióle el frayre que l' non serían tomados.
Çerca esto le dixo muchos buenos ditados.

1130 Non se faz' penitencia por carta nin por escripto;
Synon por su boca misma del pecador contrito:
Non puede por escripto ser asuelto nin quito;
Mester es la palabra del conffesor bendito.

1131 Pues que de penitençia yo vos fago mençión,
Repetirvos querría una chica lyción:
Devemos creer firme con buena devoción
Que por la penitençia avremos salvación.

1132 Porque la penitençia es cosa tan preciada,
Non devemos, amigos, dexarla olvidada,
Fablar en ella muncho es cosa muy loada,
Quanto más la seguiéremos, mayor es la soldada.

1133 Esme cosa muy grave en tal caso fablar,
Es piélago muy fondo, más que todo el mar:
Só rrudo é syn çiençia, non m' oso aventurar,
Salvo en un poquillo, que oy desputar.

1134 Por aquesto, que tengo en corazón d' escrivir.
Tengo del miedo tanto, quanto non puedo dezir,
Con la çiençia poca hé grand' miedo de fallyr:
Señores, vuestro saber quiera mi mengua cunplir.

1135 Escolar só muy rrudo; non maestro nin dotor:
Aprendí é sé poco para ser demostrador:
Aquesto que yo dixere, entendetlo vos mijor,
So vuestra emendación pongo yo el mi herror.

1136 En el santo Decreto ay grand' desputación
Si se faz' penitençia por sola contrición:
Determina en cabo que es la confesión
Mester de todo en todo con la satysfación.

1137 Verdat es todo esto do puede ome fablar,
Do há tienpo é vida para lo emendar;
Do aquesto fallesçe, bien se puede salvar
Por la contreción sola, pues ál non puede far.

1138 Quito es quanto á Dios, que es sabidor conplido;
Mas quanto á la iglesia, que non jusga d' ascondido,
Es menester que faga por gestos ó por gemido
Signos de penitençia que es arrepentido.

1139 En sus pechos feriendo, á Dios manos alçando,
Gemidos doloridos é tristes sospirando,

Sygnos de penitençia de los ojos llorando,
Do más fazer non pueda al cabeça enclinando.

1140 Por aquesto es quito del infierno, mal lugar,
Pero á purgatorio lo va todo pagar:
Ally faz' la emienda, purgando el su errar
Con la misericordia de Dios, que l' quiera salvar.

1141 Que tal contreción ssea é penitençia llena,
Ay en la santa iglesia mucha prueva é buena:
Por contreción é lágrimas la santa Madalena
Fué quita é asuelta de culpa é de pena.

1142 Nuestro señor San Pedro, tan santa criatura,
Negó a Jhesuxristo con miedo é con quexura:
Veo que lloró lágrimas tristes con amargura.
Otra satisfación nos fallo en l' escriptura.

1143 El rrey don Ezechías, de muerte condenado,
Lloró mucho contrito á la pared tornado:
De Dios tan piadoso luego fué perdonado,
Quinçe años de vida eñadió al culpado.

1144 Muchos clérigos synples, que non son tan letrados,
Oyen de penitençia á todos los herrados,
Quier á sus perrochianos, quier á otros culpados:
A todos los asuelven de todos sus pecados.

1145 En esto yerran mucho, ca lo non pueden fazer;
De lo que fazer non pueden, no s' deven entremeter:
«Si el çiego al çiego adiestra é quier' traer,
En la foya entramos dan é van á cayer.»

1146 ¿Qué poder há en Roma el juez de Cartajena?
¿Qué juzgará en Françia el alcalle de Rrequena?
Non deve «meter ome su foz en mies ajena»:
Faz' injuria é dapno, meresçe muncha pena.

1147 Todos los casos grandes, fuertes é agraviados,
A obispos, arçobispos é á mayores perlados,
Segunt común derecho, les son encomendados;
Salvo los que del papa son en sí rreservados.

1148 Los que son rreservados del papa espyciales
Son muchos en derecho: dezir quántos é quáles,
Seríe grant el rromançe más que dos Manuales:
Quien saber lo quisiere, oya los decretales.

1149 Pues que el arçobispo bendicho é sagrado,
De palio é de blago é de mitra onrrado
Con pontifical, non es destos apoderado,
¿Por qué el sinple clérigo es desto tan osado?

1150 Otrosí del obispo é de los sus mayores
Son otros casos muchos, de que son oydores:
Pueden bien asolverlos é ser despensadores;
Son mucho defendidos á clérigos menores.

1151 Muchos son los primeros; mas munchos son aquestos;
Quien quisiere saberlos, estudie do son puestos,
Trastorne byen los libros, las glosas é los testos:
Ca el estudio á rrudos faze sabidos é prestos.

1152 Lea en el Espéculo é en el su Rreportorio
Los libros de Ostiense, que son grand parlatorio,
El Inoçençio quarto, un sotil cosestorio,
El Rrosario de Guido, Novela é Diretorio.

1153 Dotores más de çiento, en libros é questiones,
Con fuertes argumentos, con sotiles raçones,
Tyenen sobre estos casos deviersas opiniones:
Pues, por non dezir tanto, non me rebtedes, varones.

1154 Vos, don clérigo synple, guardatvos de grant error:
De mi perrochano non seades confesor,
Do poder non avedes, non seades juzgador,
Non querades vos penar por ajeno pecador.

1155 Syn poder del perlado ó syn aver liçençia
Del su clerigo cura, non le dedes penitençia,
Guardat non asolvades nin dedes la sentençia
De los casos, que no son en vuestra pertenençia.

1156 Segund común derecho, aquesta és la verdat;
Mas en ora de muerte ó de grand neçesidat,
Do el pecador non puede aver d' otro sanidat.
A vuestros é ajenos oyd, asolvet, quitat.

1157 En tienpo de peligro, do la muerte arrapa,
Vos sodes para todos arçobispo é papa;
Todo su poderío está so vuestra capa:
La grant neçesidat todas las cosas papa.

1158 Pero á estos tales devédeslos mandar
Que, si ante que mueran, si podieren fablar
E puedan aver su cura para se confesar,
Que lo fagan é cunplan, para mijor estar.

1159 E otrosí mandatle á éste maldolyente
Que, si dende non moriere, quando mijor se siente,
Que de los casos graves, que l' vos distes ungente.
Que vaya á lavarse al río ó á la fuente.

1160 Es el papa syn dubda la fuente perenal,
Que es de todo el mundo vicario general;

Los ríos son los otros, que an el pontifical:
Arçobispos é obispos, patriarcas, cardenal.

1161 El frayle sobredicho, que ya vos he nonbrado,
Era del papo papa é mucho dél privado:
En la grand' nesçesidat á Carnal prisionado
Asolvióle de todo quanto estava ligado.

1162 Desque el buen frayre ovo á Carnal confesado,
Diól' esta penitençia: que por tanto pecado,
Comiese cada día un manjar señalado
E que más non comiese é seríe perdonado.

1163 «El día del domingo por tu codicia mortal
»Conbrás de los garvanços con azeyte é non con ál,
»Yrás á las iglesias, no estarás en la cal,
»Que non veas el mundo nin codiçies el mal.

1164 »En el día de lunes, por tu sobervia mucha,
»Conbrás de las arvejas é non salmón nin trucha,
»Yrás oyr las oras, non provorás la lucha,
»Non bolverás pelea, segund que la as ducha.

1165 »Por tu grad' avariçia mándote que el martes
»Comas de los espárragos é mucho non te fartes,
»El medio de un pan conbrás ó las dos partes;
»Para los pobres lo otro te mando que apartes.

1166 »Espinacas el miércoles conbrás non espesas:
»Por tu loca luxuria, conbrás poquillas désas:
»Non guardeste casadas nin á mongas profesas,
»Por cunplir tu furniçio fazíes grandes promesas.

1167 »El jueves çenarás, por la tu mortal yra
»E porque perjureste deziendo la mentira,
»Lantejas con la sal: en reçar te rremira;
»Quando mijor te sepan, por Dios de tí las tira.

1168 »Por la tu mucha gula é por la tu golosina,
»El viernes pan é agua conbrás é non coçina;
»Fostigarás tus carnes con santa desçiplina:
»Averte ha Dios merçed é saldrás d' aquí ayna.

1169 »Com' el dya del sábado las havas é non más:
»Por tu envidia mucha, pescado non conbrás;
»Como quier que algún poco en esto lastarás,
»Tu alma pecador así la salvarás.

1170 »Anda en este tienpo por cada çiminteryo,
»Visita las iglesias reçando el salterio,
»Está y muy devoto al santo ministerio:
»Ayudarte há Dios é avrás pro del lazerio.»

1171 Dada la penitençia, fizo la confesión:
Estava don Carnal con muy grand devoçión
Deziendo: «¡Mea culpa!»; dióle la asolución;
Partióse dél el frayre, dada la bendeçión.

1172 Ffyncó ally ençerrado don Carnal, el coytoso;
Estava de la lid muy flaco é lloroso,
Doliente é malferido, costribado é dolioso,
Non lo vee ninguno xristiano rreligioso.

[K]DE LO QUE SE FAZE MIÉRCOLES CORVILLO É EN LA QUARESMA

1173 Desque ovo la dueña conplida la fazienda,
Muvió todo el real é mandó coger su tyenda;
Anda por todo el mundo é manda fazer emienda:
Los unos á los otros non se pagan de contyenda.

1174 Luego el primer día, el miércoles corvillo,
En las casas do entra, çesta nin canistillo
Non dexa, tajador, baçín nin cantarillo,
Que todo non lo muda sobre linpio librillo.

1175 Escudiellas é sartenes, tinajas é calderas,
Canadas é barriles, todas cosas casseras,
Todo lo faz' lavar á las sus lavanderas,
Espetos é greales, ollas é coberteras.

1176 Rrefaze las moradas, las paredes repega,
Dellas faze de nuevo é dellas enxalvega:
Do lo ella veer puede, suzidad non se allega:
Salvo á don Carnal, no sé á quién non plega.

1177 Bien como este día para el cuerpo repara,
Así en este día para el alma se para:
A todos los xristianos llama con buena cara,
Que vayan á la iglesia con la conçiença clara.

1178 A los que allá van con el su buen talente,
Con çeniza los cruza con rramos en la fruente:
Dizeles que se conoscan é que les venga en miente
Que son çeniza é tal tornarán çiertamente.

1179 Al xristiano cathólico dale el santo sino,
Porque en la quaresma biva santo é dino;
Da mansa penitençia al pecador indino,
Ablanda rroble duro con el su blando lino.

1180 En quanto ella anda estas obras faziendo,

Don Carnal, el doliente, yva salud aviendo:
Yvase poco á poco de la cama yrgyendo,
Pensó cómo feziese con que fuese rriendo.

1181 Dixo á don Ayuno el domingo de Ramos:
«Vayamos oy á misa, señor, vos é yo amos;
»Vos oyredes la misa é yo rresaré los salmos;
»Oyremos la pasión, pues valdíos andamos.»—

1182 Rrespondió el Ayuno que desto le plazía:
Rreçio es don Carnal; mas, flaco se fazía:
Fueron á la iglesia, mas non á lo qu' él dezía:
De lo que l' dixo en casa, ally se desdezía.

1183 Fúxo de la iglesia, fuese á la Judería:
Rresçibiéronle bien en su carniçería,
Pascua de pan cençeño entonçe les venía:
A ellos con él plúgo é él vido buen día.

1184 Luego lunes mañana, don Rraby Açebyn,
Por le poner en salvo, prestóle el su rroçín:
Pasose muy ayna 'n estremo de Medelín;
Dixieron los corderos: «¡Be! ¡he aquí la fyn!»

1185 Cabrones é cabritos, carneros é ovejas
Davan grandes balidos, dizen destas conssejas:
«Sy nos lieva de aquí Carnal por las callejas,
»A muchos de nos é vos tirarán las pellejas.»—

1186 Prados de Medelín, de Cánçeres, de Troxiello,
La Bera de Plasençia fasta Valdemoriello,
Toda la Serranía el presto mançebiello
Alboroçó ayna é fizo grand portiello.

1187 El canpo de Alcudia é toda Calatrava,
El canpo de Hazalvaro, en Valsavin entrava,
En tres días lo anda; semeja que bolava,
El rroçín del rrabí con miedo byen andava.

1188 Desque l' vieron los toros, enerisan los çerros,
Los buxyes é las vacas repican los çençerros,
Dan grandes apellidos terneras é beçerros:
«¡Aba! ¡aba! vaqueriços, acorrednos con los perros!».

1189 Enbió las sus cartas ado andar non pudo,
E por estas montañas é en la sierra estudo;
É contra la Quaresma estava malsañudo;
Pero de venir solo non era atrevudo.

1190 Estas eran las cartas, el testo é la glosa:
«De nos, don Carnal, fuerte matador de toda cosa,
»A ty, Quaresma flaca, magra é vil é sarnosa:

»Non salud, mas sangría, como á seca, flemosa:

»Byen sabes cómo somos tu mortal enimigo:
»Enbyamos nos á ty al Amuerço, nuestro amigo,
»Que por nos te lo diga, cómo seremos contigo,
»De oy en quatro días, que será el domingo.

»Como ladrón veniste de noche, al escuro,
»Estando nos dormiendo é yaçiendo sseguro;
»Non te nos defenderás en castiello nin en muro,
»Que de ty non ayamos el tu cuero maduro.»—

La nota de la otra veníe á todos: «Nos,
»Don Carnal, poderoso, por la graçia de Dios,
»A todos los xristianos, moros é judiós:
»Salud con muchas carnes sienpre de nos á vos.

»Byen ssabedes, amigos, en cómo ¡mal pecado!
»Oy há ssiete semanas fuemos desafiado
»De la falsa Quaresma é del mar ayrado:
»Estando nos seguro fuemos della arrancado.

»Por ende vos mandamos, vista la nuestra carta,
»Que la desafiedes ante que dende parta;
»Gardatla que non fuya, qu' á tod' el mund, enarta;
»Enbiátgelo dezir con doña Merienda harta.

E vaya el Almuerço, que es más apreçebido,
»E dígal' qu' el domingo, ante del sol salido,
»Ymos lydiar con ella, faziendo grand' roydo:
Sy muy sorda non fuere, oyrá nuestr' apellido.

»Nuestra carta leyda, tomad della traslado,
»Datla á don Almuerço, que va con el mandado:
»Non se detenga y é va luego privado.
»Dada en Valdevacas, nuestro lugar amado.»—

Escriptas son las cartas todas con sangre biva.
Todos con el plazer, cada uno por do yva,
Dizen á la Quaresma: «¿Dó t'esconderás catyva?»—
Ella aquesta rasón avíala por esquiva,

Porque ella non avía las cartas rresçebidas;
Mas de que gelas dieron é las ovo leydas,
Rrespondió muncho flaca, las mesiellas caydas,
Diz': «¡Dios me guardará destas nuevas oydas!»

Por ende cada uno esta fabla decuere:
«Quien á su enemigo popa, á sus manos muere»:
Quien a su enemigo non mata, si podiere,
Su enemigo á él matará, si cuerdo fuere.

Dizen los naturales que, si non son las vacas,
Mas que todas las fenbras son de coraçón flacas,
Para lydiar non firmes, mas qu' en afrecho estacas;
Salvo si son vellosas, ca estas son berracas.

1202 Por ende doña Quaresma de flaca conplisión
Rrecelose de la lyd ó muerte ó grand' presión:
De yr á Jerusalén fecho a su promisión:
Para pasar la mar fecho ha su amisión.

1203 La dueña en su rrepto puso día ssabido
Fasta quando lidiase: byen lo avedes oydo:
Non avíe porqué lidiar con su vençido;
Syn vergüença se pudo yr al plaço cunplido.

1204 Lo ál, es ya verano é non vienen del mar
Los pescados á ella para la ayudar;
Otrosy dueña flaca sola non puede lydiar:
Por todas estas cosas non quiso esperar.

1205 El Viernes de indulgençias vestió una esclavina,
Grant sonbrero rredondo, mucha concha maryna,
Bordón lleno de ymágenes, en él la palma fyna,
Esportilla é cuentas para reçar ayna.

1206 Los çapatos rredondos é bien sobresolados,
Echó un grand' dobler sobre los sus costados.
Gallofas é bodigos lyeva y condesados:
Destas cosas romeros andan aparejados.

1207 Deyuso del su sobaco va la mijor alfaja:
Calabaça bermeja, más que pyco de graja:
Bien cabe un açunbre é más una miaja:
Non andarían rromeros syn aquesta sufraja.

1208 Estava demudada desta guisa que vedes;
El Sábado de noche saltó por las paredes,
Diz': «Vos, que me guardades, meto que non me tomedes,
«Ca «todo pardal viejo no s' toma en todas redes.»

1209 Ssalyó mucho ayna de todas esas calles;
Diz': «Tu, Carnal sobervio, meto que non me falles.»—
Luego aquesta noche fuese á Rronçesvalles.
¡Vaya é Dios la guíe por montes é por valles!

DE CÓMO DON AMOR É DON CARNAL VENIERON É LOS SALIERON Á RRESÇEBIR

1210 Vegilia era de Pascua, arbil çerca pasado,

El sol era salido, por el mundo rayado:
Fué por todo el mundo gran rroydo entrado
De dos enperadores, que al mundo han llegado.

1211 Estos enperadores Amor é Carnal eran.
A rresçebirlos salen quantos que los esperan,
Las aves é los árboles noble tyenpo aueran.
Los que Amor atyenden, sobre todo se esmeran.

1212 A don Carnal rresçiben todos los carniçeros,
E todos los rrabíes con todos sus aperos,
A él salen triperas taniendo sus panderos,
De muchos que corren monte llenos van los oteros.

1213 El pastor lo atyende por fuera de carrera,
Taniendo su çanpoña é los albogues, espera;
Su moço el caramiello, fecho de cañavera;
Tanía el rabadán la çítola trotera.

1214 Por el puerto asoma una seña bermeja,
En medio una fegura: cordero me semeja;
Venie derredor della baylando mucha oveja,
Carneros é cabritos con su chica pelleja.

1215 Los cabrones valyentes, muchas vacas é toros,
Más venien çerca della que en Granada moros;
Muchos buxes castaños, otros hoscos é loros:
Non los conpraríe Dário con todos sus thesoros.

1216 Veníe don Carnal en carro muy preçiado,
Cobierto de pellejos é de çuero çerrado;
El buen enperador estav' arremangado,
En saya, faldas en çinta, en sobra byen armado.

1217 Traye en la su mano una segur muy fuerte:
A toda quadrupea con aquella da muerte:
Cochiello muy agudo, á la rres qu' acomete,
Con aquél la degüella, á desollar se mete.

1218 En deredor çeñida traye de la çynta,
Una blanca rrodiella: en su sangre está tynta.
Al cabrón, qu' está gordo, él muy mal gelo pynta,
Faz'le fazer «¡bé!» quadrado en boz doble é quinta.

1219 «Buena coffya 'n su cabeça, qu' el cabello no l' ssalga,
Tiene vestida queça blanca é rabygalga,
En el su carro otro á par dél non cavalga,
A la liebre, que sale, luego l' echa la galga.

1220 En derredor de ssy traye muchos alanes,
Vaqueros é de monte tray' otros muchos canes,
Ssabuesos é podencos, que l' comen muchos panes,

E muchos nocharniegos, que saltan matacanes.

1221 Ssogas para las vacas, muchos pesos é pessas,
Tajones é garavatos, munchas tablas é mesas
Para las sus treperas gamellas é artesas,
Las alanas paridas en las cadenas presas.

1222 Rrehallas de Castiella con pastores de Ssoria
Rrecíbenle en sus pueblos é dízenle grand' estoria,
Taniendo las canpanas en deziendo la gloria:
De tales alegrías non há 'n el mundo memoria.

1223 Posó el enperador en las carniçerías:
Venienl' obedesçer villas é alcarías.
Dixo con grand' orgullo muchas bravas grandías,
Començó el fidalgo fazer cavallerías.

1224 Matando é degollando é dessollando rresses,
Dando á quantos veníen, castellanos é ingleses;
Todos le dan dineros, rreales é torneses:
Cobra quanto ha perdido en los pasados meses.

DE CÓMO CLÉRIGOS É LEGOS É FLAYRES É MONJAS É DUEÑAS É JOGLARES SALIERON Á REÇEBIR Á DON AMOR

1225 Día era muy ssanto de la Pascua mayor:
El sol salya muy claro é de noble color;
Los omes é las aves é toda noble flor,
Todos van rresçebir cantando al Amor.

1226 Rresçíbenle las aves, gayos é ruyseñores,
Calandrias, papagayos mayores é menores,
Dan cantos plaçenteros é de dulçes ssabores:
Más alegría fazen los que son más menores.

1227 Rresçíbenle los árboles con rramos é con flores
De deviersas maneras, de fermosas colores,
Rresçíbenle las omes é dueñas con amores:
Con muchos instrumentes salen los atabores.

1228 Ally sale gritando la gitarra morisca,
De las vozes aguda, de los puntos arisca,
El corpudo alaút, que tyen' punto á la trisca,
La guitarra ladina con estos se aprisca.

1229 El rrabé gritador con la su alta nota:
¡Calbi, garabí! ba teniendo la su nota;
El salterio con ellos más alto que la mota

La vyyuela de péñola con estos ay sota.

Medio caño é harpa con el rrabé morisco,
Entr'ellos alegrança al galope françisco,
La rrota diz' con ellos más alta que un risco,
Con ella el taborete, syn él non vale un prisco.

La vihuela de arco faze dulçes vayladas,
Adormiendo á las vezes, muy alta á las vegadas,
Vozes dulçes, sabrosas, claras é bien puntadas,
A las gentes alegra, todas tyene pagadas.

Dulce caño entero sal' con el panderete,
Con sonajas d' açófar faze dulçe sonete,
Los órganos que dizen chançonetas é motete,
La *¡Hadedur' alvardana!* entre'ellos s' entremete.

Gayta é axabeba, el inchado albogón,
Çinfonía é baldosa en esta fiesta sson,
El ffrançés odreçillo con estos se conpón',
La neçiacha vandurria aquí pone su son.

Tronpas é añafiles ssalen con atabales.
Non fueron tyenpo há plaçenterías tales,
Tan grandes alegrías nin atán comunales:
De juglares van llenas cuestas é eriales.

Las carreras van llenas de grandes proçesiones:
Muchos omes ordenados, que otorgan perdones,
Los clérigos seglares con muchos clerisones;
En la proçesión yva el abad de Berdones.

Ordenes de Çestil con las de San Benito,
La orden de Cruzniego con su abat bendito,
Quantas órdenes son non las pus' en escripto:
¡Venite exultemus! cantan con alto grito.

Orden de Santiago con las del Ospital,
Calatrava é Alcántara con la de Buenaval,
Abades beneditos en esta fiesta atal:
¡Te, Amorem, laudamus! le cantan é non ál.

Ally van de Ssant Pablo los sus pedricadores.
Non va y Sant Françisco, mas van frayres menores,
Ally van agostynes é dizen sus cantores:
¡Exultemus et lætemur!, ministros é priores.

Los de la Trenidat con los frayres del Carmen,
E los de Santolalla, porque non se desamen,
Todos mandan que digan, que canten é que llamen:
¡Benedictus qui venit!; responden todos: *¡Amen!*

Frayres de Santo Antón van en esta quadriella,
Muchos buenos cavalleros en mucha mala siella,
Salen los escuderos en la saya cortiella:
Cantando *¡Aleluya!* andan toda Castiella.

1241 Todas dueñas de orden, las blancas é las prietas,
De Çistel, pedricaderas é muchas menoretas:
Todas salen cantando, deziendo chançonetas:
¡Mane nobiscum, Domine! que tañen á conpletas.

1242 De la parte del sol vy venir un seña
Blanca, rresplandeçiente, alta más que la peña.
En medio fegurada una ymagen de dueña:
Labrada es de oro, non viste estameña.

1243 Traya'n su cabeça una noble corona
De piedras de grand' preçio, con amor se adona,
Llenas traye las manos de mucha noble dona,
Non conprarien la seña París nin Barçilona.

1244 A cabo de grand' pieça vy al que la traye:
Vista rresplandeçiente: á todo el mundo rreye:
Non conpraría Francia los paños que vestíe,
El cavallo d' España muy grand' preçio valíe.

1245 Muchas conpañas vienen con el grand' enperante,
Açiprestes é dueñas, éstos vienen delante,
Luego el mundo todo, quantos vos dixe de ante:
De los grande rroydos es todo el val sonante.

1246 Desque fué y llegado don Amor, el loçano,
Todos inojos fyncados besáronle la mano;
Al que non gela besa, tienenle por villano;
Acaesçió grand' contyenda luego en ese llano.

1247 Con cuáles possaríe ovieron grand porfía:
Queríen levar los clérigos aquesta mejoría;
Fuéronles bien contrarios quantos tenían frayría;
Tanbién ellos, como ellas, le dan posadería.

1248 Dixieron ally luego todos los ordenados:
«Señor, nos te daremos monesterios honrrados,
»Rrefitorios pintados é manteles parados,
»E grandes dormitorios de lechos bien provados.

1249 »Non quieras á los clérigos por huéspedes de aquesta,
»Que non tyenen moradas, do tovieses la fiesta:
»La su chica morada á grand' señor non presta;
»De grado toma el clérigo é amidos enpresta.

1250 »Esquilman quanto pueden á quien se les allega,
»Non han de que te fagan serviçio que te plega;

»A grand' señor conviene grand' palacio é grand' vega,
»Non es para él bueno posar en la bodega.»—

1251 «Señor», dizen los clérigos, «non quieras vestir lana,
«Astragaríe un monje quanto el convento gana,
«La su casa vasía non es para ty sana;
«Tyenen grand' la galleta é chica la canpana.

1252 »Non te fazen serviçio en lo que dicho han,
»Dante lechos syn rropa é manteles syn pan,
»Tajadores dan grandes, de carne poco dan,
»Coloran su mucha agua con un poco d' açafrán.»

1253 «Señor, sey nuestro uéspet», dicen los cavalleros;
«Non lo fagas, señor», dizen los escuderos.
»Darte han dados plomados, perderás tus dineros,
»Al tomar vienen prestos, á la lid tardineros.

1254 »Tyenden grandes alfamares, ponen luego tableros,
»Pyntados de jaldetas como los tablajeros;
»Al tomar las soldadas ellos vienen primeros,
»Para yr en frontera mucho son costumeros.»—

1255 «Desa todos aquestos; toma de nos serviçio»,
Las monjas le dexieron,—«Señor, non avrás viçio;
»Son pobres bahareros de mucho mal bollyçio;
»Señor, vete connusco, prueva nuestro çeliçio.»—

1256 Ally rresponden todos que non gelo conssejavan:
Que amavan falsamente á quantos las amavan,
Son parientes del cuervo, de cras en cras andavan:
Tarde cunplen ó nunca quanto ellas afusiavan.

1257 Todo su mayor fecho es dar muchos sonetes,
Palabrillas pyntadas, fermosillos afeytes:
Con gestos amorosos, engañosos rrisetes,
Trayen á muchos locos con sus falsos juguetes.

1258 Mi señor el Amor, si él á mí criera,
El conbid de las monjas, aqueste rresçibiera:
Todo viçio del mundo, todo plazer oviera:
Sy á dormitorio entrara, nunca s' arrepentiera.

1259 Mas porque el grand' señor non deve ser vandero,
Non quiso rresçebir conbite rrehertero;
Dióles muchas de graçias é estava plaçentero,
Prometióles merçed á todos, á mí primero.

1260 Desque vy á mi señor, que non tenía posada,
É vy que la contyenda era ya sosegada,
Fynqué los mis ynojos ant' él é su mesnada.
Demandéle merçed aquesta señalada:

1261 «Señor, tú me oviste, de pequeño, criado:
»El byen, si algo sé, de ti me fué mostrado,
»De ti fué aperçebido, de ti fué castigado:
»En esta santa fiesta sey de mí ospedado.»—

1262 Su mesura fué tanta, que oyó mi petición
E fué á mi posada con esta procesión;
Todos le acompañaron con grand' conssolaçión:
Tyenpo há que non andude tan buena estaçión.

1263 Ffuéronse á sus posadas las más de aquestas gentes.
Peroque en mi casa yncan los estrumentes,
Mi señor el Amor paró á todos mientes:
Vido pequeñas cassas para tantos servientes.

1264 Dyz': «Mando que mi tyenda fynque en aquel prado:
»Sy me veniere ver algún enamorado,
»De noche é de día ally sea el estrado:
»Ca todo tyenpo quiero ser á todos pagado».—

1265 Desque ovo yantado, fué la tyenda fincada:
Nunca pudo ver ome cossa tan acabada,
Byen creo que de ángeles fué tal cosa enbiada,
Ca ome terrenal non faría desto nada.

1266 La obra de la tyenda vos querría contar,
Avérsevos há un poco á tardar la yantar.
Es una grand estoria, pero non de dexar:
Munchos dexan la çena por fermoso cantar.

1267 El maste, en que se arma, es blanco de color,
Un marfyl ochavado, nunca vistes mijor,
De piedras muy preçiosas çercado en deredor:
Alúnbrase la tyenda del su grand' rresplandor.

1268 En la çima del maste una piedra estava;
Creo que era rruby: al fuego ssemejava,
Non avía mester sol, atanto alunbrava;
De sseda son las cuerdas con que ella se tyrava.

1269 En suma vos lo cuento por vos non detener,
Si tod' esto escriviese, en Toledo no' ay papel;
En la obra de dentro ay tanto de fazer,
Que, si lo dezir puedo, meresçeré el bever.

1270 Luego á la entrada, á la mano derecha,
Estava una messa muy noble é bien fecha:
Dellante ella grand' fuego, de si grand' calor echa;
Tres que comen á ella, el un' al otro assecha.

1271 Tres cavalleros comen, todos á un tablero,
Asentados al fuego, cada uno señero,

Non se alcançarían con un luengo madero
E non cabría entr' ellos un canto de dinero.

1272 El primero comía primeras cherevías,
Comiença á dar çenorias á bestias d'establyas,
Da primero faryna á buexes de herías,
Ffaze días pequenos é madrugadas frías.

1273 Comía nuevas piñas é asava las castañas,
Mandava ssenbrar trigo é cortar las montañas,
Matar los gordos puercos é desfazer las cabañas,
Las viejas tras el ffuego ya dicen sus pastrañas.

1274 El segundo comía toda carne salpresa,
Estava enturbiada con la niebla su mesa,
Faze nuevo azeyte, con la brasa no l' pesa,
Con el frío á las veses en las sus manos besa.

1275 Comía el cavallero la cocina con verças,
Enclaresçía el vino con amas sus almueças,
Amos visten çamarras, quieren calientes queças:
En pos este estava uno de dos cabeças.

1276 A dos partes otea aqueste cabeçudo,
Gallynas con capada comía á menudo,
Fazie çerrar las cubas é inchillas con enbudo,
Echar deyuso yergos, que guardan vino agudo.

1277 Fazía á sus collaços fazer los valladares,
Rrehazer los pesebres, lynpiar los alvañares,
Çerrar silos del pan é fynchyr los pajares.
Más quería traer peña, que loriga en yjares.

1278 Estavan tres fijosdalgo á otra noble tabla,
Mucho estavan llegados, uno á otro non fabla,
Non se alcançarían con las vigas de Gaula,
Non cabríe entre ellos un cabello de Paula.

1279 El primero de éstos era chico enano,
Oras triste, sanudo, oras rríe loçano,
Tiene las yervas nuevas en el prado ançiano,
Pártese del invierno, con él viene verano.

1280 Lo más que este mandava era viñas podar,
E enxerir de escoplo é gaviellas añudar,
Mandava poner vinas para buen vino dar,
Con la chica alhiara non le pueden fartar.

1281 El segundo enbiava á viñas cavadores,
Echar muchos mugrones los amugronadores,
Vyd blanca fazer prieta buenos enxiridores:
Omes, aves é bestias mételos en amores.

1282 Este tyene tres diablos presos en su cadena,
El uno enbiava á las dueñas dar pena,
Pésales en el lugar do la mujer es buena;
Desde entonçe comiença de pujar el avena.

1283 El segundo diablo rremesçe los abades:
Arçiprestes é dueñas fablan sus poridades
Con aqueste conpaño, que les da libertades,
Que pierdan las obladas é fablen vanidades.

1284 Ante viene cuerbo blanco, que pierdan asnería:
Todos, ellos é ellas, andan en modorría,
Los diablos do se fallan, llléganse á conpañía,
Fazen sus travesuras é su truhanería.

1285 Enbía otro diablo á los asnos entrar:
En las cabeças entra, non en otro lugar,
Fasta que pasa agosto non quedan de rrebuznar,
Desde ally pierden seso: esto puedes provar.

1286 El terçer fijodalgo está de flores lleno,
Con los vientos, que faze, creçe trigo é çenteno,
Faze poner estacas, que den azeyte bueno,
A los moços medrosos ya los espanta el trueno.

1287 Andan tres ricos omes ally en una dança,
E non cabría entr' ellos una punta de lança,
Del primero al segundo ay una grand' labrança,
El segundo al terçero con cosa non alcança.

1288 El primero los panes é las frutas granava,
Fígados de cabrón con rruybarvo almorçava,
Fuyan dél los gallos, ca todos los yantava,
Los barvos é las truchas á menudo çenava.

1289 Buscava cassa fría é fuya de la siesta,
La calor del estío fasie l' doler la tyesta,
Anda muy más loçano, que pavón en floresta,
Busca yervas é ayres en la sierra enfiesta.

1290 El segundo tenía en su mano la hoz,
Segava las çevadas de todo el alhoz,
Comía las bevras nuevas é cogía el arroz,
Agraz nuevo comiendo embargósele la boz.

1291 Enxería los árboles con ajena corteça,
Comíe nuevos panares, sudava sin pereça,
Bevíe las aguas frías de su naturaleça,
Traye las manos tyntas de la mucha çereça.

1292 El terçero andava los çentenos trayendo,
Trigo é todos panes en las eras tendiendo,

Estava de los árbores las frutas sacudiendo,
El távano al asno yvalo malmordiendo.

1293 Començava á comer las chicas codorniçes,
Sacar barriles fríos de los pozos helyçes;
La mosca mordedora faz' traer las nariçes
A las bestias por tierra, abaxar las çerviçes.

1294 Tres labradores vienen todos una carrera,
Al segundo atiende el de la delantera,
El terçero al segundo atiéndele en frontera,
El que viene non alcança al otro que l' espera.

1295 El primero comía ya las uvas maduras,
Comíe maduros figos de las fygueras duras,
Trillando é beldando aparta pajas puras,
Con él viene otonio con dolençias é curas.

1296 El segundo adoba é aprieta carrales,
Estercuela barvechos é sagude nogales,
Comiença á vendimiar uvas de sus parrales,
Esconbra los rrestrojos é çerca los corrales.

1297 Pissa los buenos vinos el labrador terçero,
Inche todas las cubas como buen bodeguero,
Enbya derramar la semiente al ero,
Açércase el invierno, bien como de primero.

1298 Yo fuey maravillado desque vy tal visión,
Cuydéme que soñava, peroque verdat son;
Rrogué á mi señor que me diese rraçón,
Por do yo entendiese qué era ó qué non.

1299 El mi señor Amor, como era letrado,
En sola una copla puso todo el tratado,
Por do el que lo leyere será çerteficado,
Esta fué su rrespuesta é su dicho abreviado:

1300 «El tablero é la tabla, la dança é la carrera
»Son quatro tenporadas del año del espera;
»Los omes son los meses, cosa es verdadera,
»Andan e non se alcançan, atiéndense en carrera.»

1301 Otras cossas estrañas, muy graves de creer,
Vy muchas en la tienda; mas por vos non detener
E porque enojoso non vos quiero seer,
Non quiero de la tienda mayor prólogo fazer.

1302 Myo señor, desque fué su tyenda aparejada,
Vino dormir en ella é fué poca su estada:
Desque fué levantado, no vido su mesnada,
Los más con don Carnal fazían su morada.

1303 Desque le vy despaçio, como era su criado,
Atrevíme preguntarle lo del tyenpo pasado,
¿Cómo nunca me viera, é dó avía morado?
Rrespondióme con sospiro é como con cuydado.

1304 Dyxo: «En eyvernada visité á Ssevilla
»E toda Andalusía, que me non fyncó villa:
»Ally toda presona de grado se me omilla,
»Andut' mucho viçioso, como por maravilla.

1305 »Entrada de quaresma víneme para Toledo,
»Cuydé estar viçioso, plaçentero é ledo;
»Fallé y gran santidad é fizome estar quedo,
»Pocos me rresçibían nin me fazían del dedo.

1306 »Estava en un palaçio pyntado de almagra;
»Vino a mí mucha dueña de mucho ayuno magra,
»Con muchos «pater nostres» é con oraçión agra,
»Echáronm' de la çibdat por puerta de Visagra.

1307 »Non quese porfiar, fuéme á un monesterio,
»Fallava por esa claustra é por el çiminterio
»Muchos rreligiosos rreçando el salterio,
»E vy que non podía sofrir aquel lazerio.

1308 »Cuydé en otra orden fallar cobro alguno,
»Do perdiese lazeria; non pud' fallar ninguno:
»Con oraçión é lymosna é con mucho ayuno
»Arredrávanse de mí, como si fuese lobuno.

1309 »En caridat fablaban, más non me la fazíen,
»Yo veya las caras, mas non lo que dezíen,
»Mercado falla ome é gana sy se detyen';
»Rrahez es de acoger ome do no s' falla bien.

1310 »Por la çibdat andava rradío é perdudo,
»Dueñas é caras fenbras fablavan á menudo;
»Con sus «Aves Marías» fazíanme callar mudo:
»Desque vy que mal me yva, fuyme dende sañudo.

1311 »Saly desta lazeria, de cuyta é de lastro,
»Fuy tener la quaresma á la villa de Castro,
»Muy byen me rresçibieron á mí é á mi rrastro;
»Algunos y fallé, que me llamavan padrastro.

1312 »Pues que Carnal es venido, quiero perder lazeria,
»La quaresma católica dóla á Santa Quiteria;
»Quiero yr á Alcalá é moraré y la feria,
»Dende andaré la tyerra, dando á muchos laseria.»—

1313 Otro día mañana ante que fuese de día
Movió con su mesnada é fuése Amor su vía,

Dexóme con cuydado, pero con alegría,
Este mi señor sienpre atal custunbre avía.

Syenpre doquier qu' él sea, pone mucho cuydado,
Con ello plaçer grande al su enamorado;
Syenpre quiere alegría, plaçer é seer pagado,
De triste nin de sañudo non quiere ser amado.

DE CÓMO EL ARÇIPRESTE LLAMÓ Á SU VIEJA QUE LE CATASE ALGUND COBRO

1315 Día de Casimodo iglesias é altares
Vy llena de alegrías, de bodas é de cantares:
Avían grande fiesta é fazían yantares,
Andan de boda en boda clérigos é juglares.

1316 Los que ante eran solos, son agora casados;
Veyalos de dueñas estar aconpañados:
Puñé cómo oviese de tales gasajados,
Ca el ome, que es solo, tiene munchos cuydados.

1317 Ffyz' llamar Trotaconventos, la mi vieja sabida:
Presta é plaçentera de grado fué venida;
Rrogele que me catase alguna tal garrida,
Que solo é syn conpaña era penada vida.

1318 Díxome que conosçía una byuda loçana,
Muy rrica é byen moça é con mucha ufana:
«Açipreste, amad ésta, yo iré allá mañana,
»E si esta rrecabdamos, nuestra obra non es vana.»—

1319 Con la mi vejezuela enbiéle ya qué,
Con ella estas cántigas, que vos aquí robré;
Ella non la erró é yo non le pequé.
Si poco end' trabajé, muy poco end' saqué.

1320 Assaz fizo mi vieja quanto ella fazer pudo;
Mas non pudo trabar, atar, nin dar un nudo:
Tornó á mí muy triste é con coraçón agudo;
Diz': «Do non te quieren mucho, non vayas á menudo.»—

DE CÓMO EL ARÇIPRESTE FUÉ ENAMORADO DE UNA DUEÑA, QUE VIDO ESTAR FAZIENDO ORAÇIÓN

1321 Día era de Sant Marcos, ffué fiesta señalada,
Toda la santa iglesia faz' proçesión onrrada,
De las mayores del año, de xristianos loada;
Conteciom' una ventura, la fiesta non pasada.

1322 Vy estar una dueña, fermosa de veldat,
Rrogando muy devota ante la majestat;
Rogué á la mi vieja que me oviese piadat,
E qu' andudiese por mí passos de caridat.

1323 Ella fiso mi rruego; pero con antipara:
Diz': «Non querría ésta que me costase cara,
»Como la marroquia, que me corrió la vara;
»Mas el leal amigo al byen é al mal se para.»

1324 Ffué con la pleytesía, tomó por mí afán;
Físose que vendíe joyas, ca d' uso lo han;
Entró en la posada, rrespuesta non le dan:
Non vido á la mi vieja ome, gato nin can.

1325 Díxole por qué yva é diól' aquestos verssos:
«Señora», diz', «conprad traveseros é aviesos.»—
Dixo la buena dueña: «Tus desires traviesos
»Entyéndolos, Urraca, todos esos y esos.»—

1326 «Ffija», dixo la vieja, «¿osarvos hé fablar?»—
Dixo la dueña: «Urraca, ¿por qué lo has de dexar?»
«Señora, pues yo digo de casamiento far:
»Ca más val' suelta estar la viuda, que malcasar.

1327 »Más val' tener algund cobro, muchoençelado:
»Ca más val' buen amigo, que mal marido velado,
»Fija, quál vos yo daría, que vos seríe mandado,
»Muy loçano é cortés, sobre todos esmerado.»—

1328 Sy recabdó ó non la buena menssajera.
Vynóme muy alegre, díxome de la primera:
«El que al lobo enbía, á la fe carne espera.»—
Estos fueron los versos, que levó mi trotera:

1329 Ffabló la tortolilla en el rregno de Rrodas:
Diz': «¿Non avedes pavor, vos, las mugeres todas,
»De mudar vuestro amor por aver nuevas bodas?
»Por ende casa la dueña con cavallero Apodas.»

1330 E desque ffué la dueña con otro ya casada,
Escusóse de mí é de mí fué escusada,
Por non faser pecado é por non ser osada:
Toda muger por esto non es de ome usada.

1331 Desque me vy señero é syn fulana solo,
Enbié por mi vieja; ella dixo: «¿Adolo?»—
Vino á mí rreyendo, diz': «Omíllome, don Polo:
»Fe aquí, buen amor, qual buen amiga buscólo.»—

DE CÓMO TROTACONVENTOS CONSSEJÓ AL ARÇIPRESTE QUE AMASE ALGUNA MONJA É DE LO QUE LE CONTESÇIÓ CON ELLA

1332 Ella me dixo: «Amigo, oydme un poquillejo:
»Amad alguna monja, creedme de conssejo,
»Non se cansará luego nin salirá á conçejo;
»Andaredes en amor de grand' dura sobejo.

1333 »Yo las serví un tienpo, moré y byen diés años:
»Tienen á sus amigos viçiosos, syn sosaños,
»¡Quién diríe los manjares, los presentes tamaños,
»Los munchos letuarios nobles é tan estraños!

1334 »Muchos de letuarios les dan muchas deveses:
»Diaçitrón, codonate é letuario de nueses,
»Otros de más quantía de çinorias rreheses,
»Enbían unas é otras cada día á rreveses.

1335 »Cominad', alexandría, con el buen diagragante,
»Diarrodon abbatis con el fino gengibrante,
»Miel rrosado, diaçymino, diantoso va delante,
»E la rrosata novela, que debiera nonbrar ante.

1336 »Adragea, alfenique con el estomaticón
»E la gariofelata con diamargaritón,
»Triasandalos muy fino con diasaturión,
»Que es para doñear preçioso é noble don.

1337 »Ssabed que tod' açúcar ally anda baldonado:
»Polvo, terrón é candy é mucho del rrosado,
»Açúcar de confites é mucho del violado,
»De muchas otras guisas, que ya he olvidado.

1338 »Monpeller, Alisandría é la nonbrada Valençia
»Non tyenen letuarios tantos nin tanta espeçia;
»Los más nobles presenta la dueña que más se preçia:
»En noblesas d' amor ponen toda su hemençia.

1339 »E aun ál vos diré de quanto hy aprendí:
»Do an vino de Toro, non beven de valadí;
»Desque me partí dellas, tod' este viçio perdy:
»Quien á monjas non ama, non val' un maravedy.

1340 »Ssyn todas estas cosas, han muy buenas maneras:
»Son mucho encubiertas, donosas, plasenteras,
»Más valen é más saben sus moças cosineras
»Para el amor del mundo, que las dueñas de sueras.

1341 »Como ymajen pintada de toda fermosura,
»Fijasdalgo muy largas é francas de natura,
»Grandes doneaderas, amor sienpre les dura,
»Comedidas, cunplidas é con toda mesura.

1342 »Todo plaser del mundo, todo buen doñear
»Ssolás de mucho plaser é falaguero jugar:
»Todo es en las monjas más qu' en otro lugar:
»Provadlo esta vegada é quered ya sossegar.»—

1343 Díxel: «Trotaconventos, escúchame un poquiello:
«¿Yo entrar cómo puedo, do non sé tal portiello»?—

Diz': «Yo lo andaré un pequeño rratiello:
«Quien fase la canasta, fará el canastiello.»—

1344 Ffuese á una monja, que avía servida;
Díxome que l' preguntara: «¿Quál fué la tu venida?
»¿Cómo te va, mi vieja? ¿cómo pasas tu vida?»—
«Señora,» diz' la vieja: «¡Así! ¡comunal vyda!

1345 »Desque me party de vos á un arçipreste sirvo,
»Mançebo é byenandante, de su ayuda bivo;
»Para que á vos sirva cadaldía lo abivo:
»Señora, del convento non lo fagades esquivo.»—

1346 Dixol» doña Garoça: «¿Enbióte él á mí?»—
Díxele: «Non, señora; yo me lo comedí:
»Del byen, que me fesistes en quanto vos serví,
»Para vos lo querría, que mijor nunca vy.»

1347 Aquesta buena dueña avía seso sano:
Era de buena vida, non de fecho lyviano;
Diz': «Asy me contesçe con tu conssejo vano,
»Como con la culuebra contesció al ortolano:

ENXIENPLO DEL ORTOLANO É DE LA CULEBRA

1348 »Era un ortelano byen synple é syn mal;
»En el mes de enero con fuerte tenporal,
»Andando por su huerta vido so un peral
»Una culuebra chica, medio muerta atal.

1349 »Con la nief' é con el viento é con la elada fría
»Estava la culuebra de frío amodorrida:
»El ome piadoso, desque la vid' atordida,
»Dolióse mucho della, quísole dar la vida.

1350 »Tomóla en la falda é levóla á su casa,
»Púsola cab' el fuego, çerca de buena brasa;
»Rrebevió la culuebra: ante que la él asa,
»Entró en un forado de la cosina rrasa.

1351 »Aqueste ome bueno dávale cadaldía
»Del pan é de la leche é de quanto él comía;
»Creció con el grand viçio é con el bien que tenía,
»Tanto, que sierpe grande á todos paresçía.

1352 »Venido es el estivo é la siesta affyncada,
»Que ya non avíe miedo de viento nin de elada:
»Salyó de aquel forado sañuda é yrada,
»Començó á ponçoñar con venino la posada.

1353 »Dixo el ortelano: «¡Vete deste lugar!
»¡Non fagas aquí daño!»—Ella fues' ensañar,
»Abraçólo tan fuerte, que l' queríe afogar,
»Apretándolo mucho cruelmente á sylvar.

1354 »Alégrase el malo en dar por miel venino,
»E por fruto dar pena al amigo é vesino,
»Por piadat engaño: ¡dende bien le avino!
»Así derechamente á mí de ty me vino.

1355 »Tú estavas cuytada, pobre, ssyn buena fama,
»Donde ovieses cobro, non tenías adama:
»Ayudéte con algo, fué grand tyenpo tu ama;
»Consséjasme agora que pierda yo mi alma.»—

1356 «Sseñora», diz' la vieja: «¿por qué só baldonada?
»Cuando traygo presente, só mucho falagada;
»Oy mis manos vasías, finco malesculcada;
»Conteçe como al galgo viejo que caça nada:»

ENXIENPLO DEL GALGO É DEL SEÑOR

1357 «El buen galgo lebrero, corredor é valyente,
»Avíe, quando joven, pies ligeros, corriente;
»Avíe buenos colmiellos, buena boca é buen diente:
»Quantas liebres veya, prendíe de buena mente.

1358 »A su señor él syenpre algo le presentava,
»De la corrida nunca vasío le tornava:
»El su señor por eso mucho lo falagava,
»A todos los vesinos del galgo se loava.

1359 »Con el mucho laserío fué muy ayna viejo,
»Perdió luego los dientes, corríe poquillejo;
»Fué su señor á caça é saltó un conejo:
»Prendiól', no l' pudo tener, fuésele al vallejo.

1360 »El caçador al galgo feriólo con un palo;
»El galgo querellándos' dixo: «¡Qué mundo malo!
»Quando era mançebo, desíenme: ¡halo, halo!
»Agora, que só viejo, disen que poco valo.

1361 »En mi juventud caça por pies non sse me yva,
»A mi señor la dava, quier muerta é quier biva:
»Estonçe me loava; ya viejo, me esquiva:
»Quando non trayo caça, non me falanga nin sylva.»—

1362 «Los byenes é loores muchos de mançebez
»Defienden la flaqueça, culpa de la vejez;

»Por ser el ome viejo, non pierde por ende prez,
»El seso del buen viejo non se mueve de rrehez.

1363 »En amar al mançebo é á su loçanía
»E desecharle viejo, faserle peoría,
»Es torpedat é mengua, maldat é villanía:
»En el viejo se loa su buena mançebía.

1364 »El mundo codiçioso es d' aquesta natura,
»Sy el amor da fruto, dándolo mucho atura:
»Non dando nin serviendo el amor poco dura:
»De amigo syn provecho non há el ome cura.

1365 »En quanto da el ome, en tanto es preçiado:
»Quando yo dava mucho, era mucho loado;
»Agora, que non do algo, só vil é despreciado:
»Non ay mençión nin grado del serviçio pasado.

1366 »Non sse mienbran algunos del mucho byen antygo:
»Quien á mal ome sirve, syenpre será mendigo,
»El malo á los suyos non les presta un figo,
»Apenas que el pobre viejo falle amigo.

1367 »É, sseñora, convusco atal á mí contesçe:
»Servivos byen é syrvo en lo que acaesçe:
»Porque vyn' sin presente, la vuestra saña cresçe
»E só maldenostada, segunt que ya paresçe.»—

1368 «Vieja», dixo la dueña, «çierto yo non menty;
»De lo que me dexistes yo mucho me ssenty,
»De lo que yo te dixe, luego m' arrepenty,
»Porque talente bueno entiendo yo en ty.

1369 »Mas temo é hé rreçelo que engañada sea,
»Non querría me fuese, como al mur del aldea
»Con el mur de la villa, yendo á faser enplea:
»Desirte hé la fasaña é fynque la pelea.

ENSIENPLO DEL MUR DE MONFERRADO É DEL MUR DE GUADALHAJARA

1370 »Mur de Guadalhajara un lunes madrugava,
»Fuese á Monferrado, en el mercado andava;
»Un mur de franca barva rresçebiól' en su cava,
»Conbidól' á yantar é dióle una hava.

1371 »Están en mesa pobre, buen gesto é buena cara;
»Con la poca vianda buena voluntad para,
»A los pobre manjares el plaser los rrepara:

»Pagós' del buen talante mur de Guadalhajara.

1372 »La su yantar comida, el manjar acabado,
»Conbidó el de la villa al mur de Monferrado,
»Que el martes quisiese yr veer su mercado,
»E como él fué suyo, fuese él su conbidado.

1373 »Ffué con él á ssu casa é diól' mucho de queso,
»Mucho tosino lardo, que non era salpreso,
»Enxundias é pan cocho syn medida é syn peso:
»Con esto el aldeano tóvos' por byenapreso.

1374 »Manteles de buen lino, una blanca talega,
»Byen llena de farina: el mur ally se apega;
»Mucha onrra le fiso é serviçio que l' plega,
»Alegría é buen rostro con todo esto s' allega.

1375 »Está en mesa rrica mucha buena vyanda,
»Un majar mijor que otro á menudo ay anda,
»E demas buen talante: huésped esto demanda:
»Solás con yantar buena todos omes ablanda.

1376 »Do comíen é folgavan, en medio de su yantar
»La puerta del palaçio començó á ssonar:
»Abríela su señora, dentro quería entrar,
»Los mures con el miedo foxieron al andar.

1377 »Mur de Guadalhajara entróse en su forado,
»El huésped acá é allá fuya deserrado:
»Non tenía lugar çierto do fuese manparado,
»Estido á lo escuro á la pared arrimado.

1378 »Çerrada ya la puerta é pasado el temor,
»Estava el aldeano con fiebre é con tremor;
»Falagábale el otro é diz': «Amigo señor.»—
»Alégrate é come de lo que as sabor.

1379 »Este manjar es dulçe é sabe como la miel:
»Dixo el aldeano: «Venino yase en él:
»Al que teme la muerte el panar sabe á fiel;
»A ty solo es dulçe: tú solo come dél»

1380 »Al ome con el miedo non sabe dulçe cosa,
»Non tiene voluntat con vida temerosa:
»Temiendo en la muerte la miel non es sabrosa,
»Todas cosas amargan en vida peligrosa.

1381 »Más quiero rroer favas seguro é en paz,
»Que comer mill manjares corrido é syn solaz:
»Las viandas preçiadas con miedo son agraz,
»Todo es amargura do mortal miedo yaz'.

1382

»Porque tanto me tardo, aquí todo me mato,
»Del miedo que cogí, quando bien me lo cato,
»Cómo estava solo: sy veniera el gato,
»Ally me alcançara é me diera mal rrato.

1383 »Tú tyenes grandes casas, mas ¡ay mucha conpaña!
»Comes muchas viandas: aquesto te engaña!
»Buena es mi pobresa en ssegura cabaña:
»Que el ome mal pisa é el gato mal rascaña.

1384 »En paz é segurança es rrica la pobresa;
»Al rrico temeroso es pobre su rriquesa:
»Tyene syenpre rreçelo con miedo é tristesa:
»La pobredat alegre es muy noble rriquesa.

1385 »Más valen en convento las sardinas saladas.
»Fasyendo á Dios serviçio con las dueñas onrradas,
»Que perder la mi alma con perdises assadas,
»E fyncar escarnida com' otras deserradas.»—

1386 Diz' la vieja: «Señora, desaguisado façedes,
»Dexar plaser é viçio é laseria queredes,
»Así como el gallo, vos así escogedes:
»Desirvos hé la fabla é non vos enojedes.

ENXIENPLO DEL GALLO QUE FALLÓ EL ÇAFIR EN EL MULADAR

1387 «En un muradal andava el gallo cerca un rrío;
»Estando escarbando de mañana con el frío,
»Falló çafyr golpado: él nunca mijor vido;
»Espantóse el gallo é dixo como sandío:

1388 »Más querría de uvas ó de trigo un grano,
»Que á ty nin á çiento tales en la mi mano.»—
»El çafir diól' respuesta: «Bien te digo, villano,
»Que sy me conoçieses, tú serías loçano.

1389 »Sy oy á mí fallase quien me fallar devía,
»Sy aver me podiese el que me conosçía,
»Al qu' el estiércol cubre, mucho rresplandesçería:
»Non entiendes nin sabes quánto yo meresçería.»

1390 »Muchos leen el libro é tiénenlo en poder,
»Que non saben qué leen nin lo saben entender;
»Tyenen algunos cosa preçiada é de querer,
»Que non le ponen onrra, la que devíe aver.

1391 »A quien Dios da ventura é non la quier' tomar,

»Nin quiere valer algo nin saber nin pujar,
»Aya mucha laseria é cuyta é trabajar,
»Contésçal' como al gallo, qu' escarva el muradal.

1392 »Byen asy acaesçe á vos, doña Garoça:
»Queredes en convento más agua con la orça,
»Que con taças de plata é estar á la roça,
»Con este mançebillo, que vos tornaríe moça.

1393 »Comedes en convento sardinas é camarones,
»Verçuelas é laseria é los duros caçones;
»Dexades del amigo perdizes é capones:
»Perdédesvos, cuytadas mugeres, syn varones.

1394 »Con la mala vyanda, con saladas sardinas,
»Con sayas d' estameña pasádesvos, ¡mesquinas!
»Dexades del amigo las truchas, las gallynas,
»Las camissas fronçidas, los paños de Melinas»—

1395 Dixo doña Garoça: «Oy más non te diré:
»En lo que tú me dises en ello penssaré;
»Ven cras por la rrespuesta é yo te la daré:
»Lo mijor que yo viere, de grado lo faré.»—

1396 Otro día la vieja fuese á la mongía
E falló á la monja, que en la misa seya:
«¡Yuy! ¡yuy!», dixo, señora, «¡qué luenga ledanía!
»En aqueste rroydo vos fallo cada día,

1397 »O vos fallo cantando ó vos fallo leyendo,
»Las unas con las otras contendíendo é reñiendo;
»Nunca vos he fallado jugando é rriendo;
»Verdat dise mi amo, á como vo veyendo:

1398 »Mayor rroydo fasen é más voses syn recabdo
»Diés ánsares en laguna, que cient buexes en prado.
»Dexat eso, señora, desirvos he un mandado:
»Pues la misa es dicha, vayamos al estrado.»—

1399 Alegre va la monja del coro al parlador,
Alegre va el frayle de terçia al rrefitor.
Quiere oyr la monja nuevas del entendedor,
Quiere el frayle goloso entrar en el tajador.

1400 Diz' la vieja: «Señora, direvos un juguete;
»Non me cuenta convusco com' al asno con blanchete,
»Que le vió con su señora jugar en el tapete:
»Dirévos la fabliella, ¡sy dierdes un risete!

ENXIENPLO DEL ASNO É DEL BLANCHETE

1401 »Un perrillo blanchete con su señora jugava,
»Con su lengua é boca las manos le besava,
»Ladrando é con la cola mucho la falagava;
»Demostrava en todo grand' amor que la amava.

1402 »Ant' ella é sos conpañas en pino se tenía,
Tomavan con él todos solás é alegría,
»Dávale cada uno de quanto él comía.
»Veyalo el asno esto de cada día,

1403 »El asno de mal seso pensó é tovo mientes;
»Dixo el burro nesçio así entre sus dientes:
»Yo á la mi señora é á todas sus gentes
»Más con provecho syrvo, que mil tales blanchetes.

1404 »Yo en mi espinazo les trayo mucha leña,
»Tráyoles la farina, que comen, del açeña:
»Pues también terné pino é falagaré la dueña,
»Como aquel blanchete, que yase so su peña.»—

1405 »Salió bien rebusnando de la su establía:.
»Como garanón loco, el nesçio tal venía:
»Rretoçando é fasiendo mucha de caçorría,
»Fuese para el estrado, do la dueña seya.

1406 »Puso en los sus onbros entramos los sus braços;
»Ella dió grandes boses, vinieron los collaços,
»Diéronle muchos golpes con palos é con maços,
»Fasta qu' en él los palos se fesyeron pedaços.

1407 »Non deve ser el ome al faser denonado
»Nin desir nin comidir lo que le non es dado:
»Lo que Dios é natura an negado é vedado,
»De lo faser el cuerdo no deve ser osado.

1408 »Quando cuyda el nesçio que dize bien derecho,
»E cuyda fazer serviçio é plaser con su fecho,
»Dize mal é locura é faz' pesar é despecho.
»Callar á las vegadas faze mucho provecho.

1409 »E porque ayer, señora, tanto vos arrufastes,
»Por lo que yo desía por byen, vos asañastes,
»Por ende non me atrevo á preguntar que pensastes:
»Rruégovos que me digades en lo que acordastes»—

1410 La dueña dixo: «Vieja, de mañana madrugeste
»A desirme pastrañas de lo qu' ayer me fableste;
»Yo non te lo consentría, como tú me lo rrogueste:
»Que conssentir no devo tan mal juego como éste.»—

1411 «¡Sy!, dixo la comadre, «¡quando el surugiano
»El coraçón querría sacarle con la mano!
»Desirte hé su insienplo agora por de mano;
»Después dart' hé rrespuesta, qual devo bien de llano.

ENXIENPLO DE LA RAPOSA QUE COME LAS GALLINAS EN LA ALDEA

1412 »Contesçió en un aldea, de muro byen çercada,
»Que la presta gulhara así era vezada,
»Que entrava de noche, la puerta ya çerrada
»E comía las gallinas de posada en posada.

1413 »Teníanse los del pueblo della por malchufados:
»Çerraron los portiellos, feniestras é forados;
»Desque s' vidoençerrada, diz': «Los gallos furtados
»Désta creo que sean pagados é escotados.»—

1414 »Tendióse a la puerta del aldea nombrada,
»Físose como muerta, la boca rregañada,
»Encogidas las manos, yerta, desfegurada:
»Disíen los que pasaban: «¡Tente esa trasnochada!»—

1415 »Passava de mañana por y un çapatero,
»¡O!, diz', ¡qué buena cola! ¡Más vale que un dinero!
»Faré traynel della para calçar lygero.»—
«Cortóla é estudo más queda que un cordero.

1416 »El alfajeme pasava, que venía de ssangrar.
»El colmillo désta, dixo, puede aprovechar
»Para quien dolor tiene en muela o en quexar.»—
»Sacól' el diente: estudo queda syn se quexar.

1417 »Una vieja passava, que l' comió su gallina.
»Diz': «El ojo d' aquesta es para melesina
»A moças aojadas é que han la madrina.»—
»Sacógelo é estudo sosegada la mesquina.

1418 »El físico pasava por aquesta calleja.
»Diz': «¡Qué buenas orejas son las de la golpeja
»Para quien tiene venino o dolor en la oreja!»—
»Cortólas é estudo queda más qu' una oveja.

1419 »Dixo este maestro: «El coraçón del rraposo
»Al tremer del coraçón es mucho provechoso.»—
»Ella diz': «¡Al diablo catedes vos el polso!»—
»Levantóse corriendo é fúxo por el coso.

1420 »Dixo: «Todas las cuytas puede ome sofrir;

»Mas el coraçón sacar é muerte rresçebir
»Non lo puede ninguno nin deve consentyr:
»Lo qu' enmendar non se puede, non presta arrepentyr.»—

1421 »Deve catar el ome con seso é con medida
»Lo que fazer quisiere, que aya dende salyda.
»Ante que façer cosa que l' sea rretrayda:
»Cuando teme ser preso, ante busque guarida.

1422 »Desque ya es la dueña de varón escarnida,
»Es dél menospreçiada é en poco tenida,
»Es de Dios ayrada é del mundo aborrida,
»Pierde toda su onrra, la fama é la vida.

1423 »E pues tú á mí dizes rasón de perdimiento
»Del alma é del cuerpo, muerte é enfamamiento,
»Yo non quiero fazerlo, ¡vete syn tardamiento!,
»Sy non, dart' hé gualardón qual tu meresçimiento.»—

1424 Mucho temió la vieja deste bravo dezir:
«Señora,» diz', «¡mesura, non me querades ferir!
«Puédevos por ventura de mi grand pró venir,
»Como al león vino del mur en su dormir.

ENXIENPLO DEL LEÓN É DEL MUR

1425 »Dormía el león pardo en la frida montaña,
»En espesura tiene su cueva soterraña.
»Ally juegan de mures una presta conpaña:
»Al león despertaron con su burla tamaña.

1426 »El león tomó uno é queríalo matar;
»El mur con el grand' miedo començól' á falagar:
«Señor», diz', «non me mates, que non te podré fartar;
»En tú darme la muerte non te puedes onrrar.

1427 »¿Qué onrra es al león, al fuerte, al poderoso,
»Matar á un pequeno, al pobre, al coytoso?
»Es desonrra é mengua é non vençer fermoso:
»El que al mur le vençe es loor vergonçoso.

1428 »Por ende vençer es onrr' á tod' ome nasçido;
»Es maldad é pecado vençer al desfallydo:
»El vençedor há onrra del preçio del vencido,
»Su loor es atanto, quanto es el debatido».—

1429 »El león destos dichos tóvose por pagado,
»Soltó al moresillo; el mur, cuando fué soltado,
»Dióle muy muchas graçias é que l' sería mandado,

»En quanto él podiese, que l' sirviríe de grado.

1430 »Ffuese el mur al forado, el león fué á caçar;
»Andando en el monte, ovo de entropeçar:
»Cayó en grandes rredes, non podía retaçar,
»Enbuelto pies é manos non se podía alçar.

1431 »Començó á querellarse, oyólo el murisillo,
»Fué á él, díxol': «Señor, yo trayo buen cochillo:
»Con aquestos mis dientes rodré poco á poquillo,
»Do están vuestras manos faré un grand portillo.

1432 »Los vuestros blaços fuertes por ally sacaredes,
»Abriendo é tirando las rredes rrasgaredes:
»Por mis chiquillos dientes vos oy escaparedes,
»Perdonastes mi vida é vos por mí byviredes».—

1433 »Tú, rrico poderoso, non quieras desechar
»Al pobre, al menguado no l' quieras de ti echar:
»Puede faser serviçio quien no tyene que pechar,
»El que non puede más, puede aprovechar.

1434 »Puede pequeña cossa é de poca valya
»Faser mucho provecho é dar grand' mejoría:
»El que poder non tyene, oro nin fidalguía,
»Tenga manera é seso, arte é sabidoría.

1435 »Ffué con esto la dueña ya quanto más pagada;
«Vieja», dixo, «non temas, está byen segurada:
»Non conviene á dueña ser atan denodada;
»Mas rresçélome mucho de ser malengañada.

1436 »Estas buenas palabras, estos dulçes falagos
»Non querría que fuesen á mí fiel é amargos,
»Como fueron al cuervo los dichos é encargos
»De la falsa gulfara con sus malos trasfagos.

ENXIENPLO DE LA RRAPOSA É DEL CUERVO

1437 «La marfusa un día con la fanbre andava;
»Vido al cuervo negro qu' en un árbol estava:
»Grand pedaço de queso en la boca levava;
»Ella con su lysongia tanbién lo falagava:

1438 »¡O, cuervo tan apuesto! de çisne eres pariente
»En blancura é en dono, fermoso, rrelusiente;
»Más que todas las aves cantas muy dulçemente:
»Sy un cantar dixeses, diría por él veynte.

1439

»Mijor que la calandria nin que el papagayo,
»Mijor gritas que tordo nin rruysynor nin gayo:
»Si agora cantasses, tod' el pesar que trayo
»Me tyrarías en punto, más que con otro ensayo».

1440 »Bien se cuydó el cuervo que el su grojear
»Plasíe á tod' el mundo, más que otro cantar:
»Creyó que la su lengua é su mucho gasnar
»Alegrava las gentes, más que otro juglar.

1441 »Començó á cantar, la su boz á erçer:
»El queso de la boca óvosele á caer;
»La gulpeja en punto se lo fué á comer:
»El cuervo con el daño ovo d' entristeçer.

1442 »Falsa onrra é vana gloria é riso falso
»Dan pessar é tristesa é dapño syn traspaso;
»Muchos cuydan que guarda viñadero el paso,
»E es la magadana, qu' está en el cadahalso.

1443 »Non es cosa segura creer dulçe lisonja:
»D' aqueste dulçor suele venir amarga lonja;
»Pecar en tal manera non conviene á monja,
»Rreligiosa non casta es podrida toronja.»—

1444 »Señora,» diz' la vieja, «este miedo non tomedes;
»El ome, que vos ama, nunca lo esquivedes:
»Todas las otras temen eso que vos temedes,
»El miedo de las liebres las monjas le tenedes.

ENXIENPLO DE LAS LIEBRES

1445 »Andávanse las liebres en la silva llegadas;
»Sonó poco la silva é fuxieron espantadas:
»Fué sueno de laguna é ondas rrebatadas.
»Las liebres temerosas en uno son juntadas.

1446 »Catan á todas partes, non pueden quedas seer:
»Disen con el grand' miedo que se fuesen esconder;
»Ellas esto fablando ovieron de veer
»Las rranas con el miedo so el agua meter.

1447 »Dixo la una liebre: «Conviene qu' esperemos;
»Non somos nos señeras, que miedo vano tenemos;
»Las rranas se asconden de balde, ya lo vemos:
»Las liebres é las rranas vano temor tenemos.

1448 »A la buena esperança nos conviene atener.
»Fásenos tener miedo lo que non es de temer:

»Somos de coraçón flaco, ligeras en correr.
»Non deve temor vano en sy ome traer.»—

1449 »Acabada su fabla començaron de foyr.
»Esto les puso miedo é fiso á todos yr:
»En tal manera tema el que bien quiere bevir,
»Que non pierda el esfuerço por miedo de morir.

1450 »El miedo es muy malo syn esfuerço é ardid:
»Esperança é esfuerço vençe en toda lid:
»Los cobarden fuyendo mueren disiendo: «foyd!»
»Biven los esforçados desiendo: «daldes, ferid!»

1451 »Aquesto acaesçe á vos, señora mía,
»E á todas las monjas, que tenedes fraylía:
»Por una synventura muger, que ande rradía,
»Tenedes vos que todas yrés por esa vía.

1452 »Tened buena esperança, dexad vano temor:
»Amad el buen amigo, quered su buen amor;
»Si más ya non, fablatle com' á un chato pastor:
»Desilde: «¡Dios vos salve! é dexad el pavor.»—

1453 «Tal eres», diz' la dueña, «vieja, como el diablo,
»Que dió á su amigo mal consejo é mal cabo:
»Púsole en la forca, dexólo y en su cabo.
»Oy' la fabla é non quieras mi daño é menoscabo.

ENXIENPLO DEL LADRÓN QUE FIZO CARTA AL DIABLO DE SU ÁNIMA

1454 »En tierra syn justiçia eran muchos ladrones.
»Fueron al rrey las nuevas, querellas é pregones.
»Enbió sus alcalles, merinos é sayones:
»Al ladrón enforcavan por quatro pepiones.

1455 »Dixo un ladron dellos: «¡Ya yo só desposado
»Con la forca, que por furto ando desorejado!
»Si más yo só con furto del merino tomado,
»El me fará del todo con la forca casado.»—

1456 »Ante qu' el desposado penitençia pediese,
»Vino á él el diablo, porque non le perdiese.
»Díxol' que de su alma la carta le feçiese
»E furtase syn miedo quanto furtar quisiese.

1457 »Otorgóle su alma, físole dende carta.
»Prometióle el diablo que dél nunca se parta:
»Desta guisa el malo sus amigos enarta.

»Fué el ladrón á un canbio, furtó de oro grand sarta.

1458 »El ladrón fué tomado, en la cadena puesto,
»Llamó al su mal amigo, que le conssejó aquesto.
»Vino el mal amigo; diz': «Féme aquí presto:
»Non temas, en mí fía, que non morrás por esto.

1459 »Quando á ty sacaren á judgar oy ó cras,
»Aparta al alcalle é con él fablarás;
»Pon la mano á tu seno, dal'lo que fallarás:
»Amigo, con aquesto en salvo ficarás.»

1460 »Sacaron otro día los presos á judgar.
»El llamó al alcalle é con él fué fablar;
»Metió mano á su seno é dende fué sacar
»Una copa de oro noble é de prestar.

1461 »Diógela en presente callando al alcalde;
»Diz' luego el judgador: «Amigos, el ribalde
»Non fallo porqué muera, predístesle de balde;
»Yo lo dó quito, suelto: vos, merino, soltalde.»—

1462 »Salió el ladrón suelto syn pena de prisión.
»Usó su malfetría grand' tienpo é grand' sasón.
»Muchas veses fué preso é escapava por don.
»Enojóse el diablo: fué preso su ladrón.

1463 »Llamó á su mal amigo, ansí como solía.
»Vino el malo é diz': «¿Qué llamas cadaldía?
»Faz' asy como sueles, non temas, en mí fía:
»Darás cras el presente, saldrás con arte mía.»—

1464 »Apartó al alcalle, segund l' avía usado,
»Puso mano en su seno, falló negro fallado:
»Sacó una grand soga, dióla al adelantado.
»El alcalle diz': «Mando que sea enforcado.»—

1465 »Levándol' á la forca, vido en altas torres
»Estar su mal amigo, diz': «¿Por qué non m' acorres?—
»Rrespondióle el diablo: «¿E tú por qué non corres?
»Andando é fablando, amigo, non t' engorres.

1466 »Luego seré contigo, desque ponga un frayle
»Con una frayla suya, que me diz': «¡trayle, trayle!»
»Engaña á quien t' engaña é á quien te fay, fayle;
»Entre tanto, amigo, vete con ese vayle.»—

1467 «Cerca del pie de la forca començó á llamar:
»¡Amigo! ¡valme, valme! ¡que me me quieren enforcar!»—
»Vino el malo é dixo: «¡Ya te viese colgar!
»Que yo t' ayudaré como lo suelo far.

1468 »Súbante é non temas, cuélgente á osadas,
»E pon tus pies entramos sobre las mis espaldas,
»Yo te soterné syenpre, segund otras vegadas
»Sotove á mis amigos en tales cavalgadas.»—

1469 «Estonçe los sayones al ladrón enforcaron.
»Cuydando que es muerto, dende todos derramaron;
»A los malos amigos en mal lugar dexaron.
»Los amigos entramos en uno rrasonaron:

1470 »Quexóse el diablo, diz': «¡Ay, que mucho me pesas!
»¡Tan caros que me cuestan tus furtos é tus presas!»—
»Dixo el enforcado: «Tus obras malapresas
»Me troxieron á esto, porque tú me sospesas.»—

1471 »Fablóle luego el diablo: «Amigo, dize, otea
»E dime lo que vieres, toda cosa que sea.»—
»El ladrón paró mientes, diz': «Veo cosa fea:
»Tus pies descalabrados; ál non sé que me vea.

1472 »Beo un monte grande de muchos viejos çapatos,
»Suelas rrotas é paños rotos é viejos hatos,
»E veo las tus manos llenas de garavatos,
»Dellos están colgados muchas gatas é gatos.»—

1473 »Rrespondióle el diablo: «Todo eso que dixiste,
»E mucho más dies tanto, que ver non lo podiste,
»He yo rroto andando en pos ty, segund viste:
»Non puedo más sofrirte, ten lo que mereçiste.

1474 »Aquellos garavatos son las mis arterías,
»Los gatos é las gatas son muchas almas mías,
»Que yo tengo travadas; mis pies tienen sangrías,
»En pos ellas andando las noches é los días.»—

1475 «Su rasón acabada, tiróse é dió un salto.
»Dexó á su mal amigo en la forca bien alto:
»Quien al diablo cree, trával' su garavato,
»El le da mala çena é grand' mal en chico rato.

1476 »El que con el diablo fase la su criança,
»Quien con amigo malo pone su amistança,
»Por mucho que se tarde, mal galardón alcança:
»Es en amigo falso toda la malandança.

1477 »Es el mundo texido de malos arigotes:
»En buenandança ome tyen' buenos galeotes:
»Parientes apostisos é amigos paviotes;
»Desque le veyen en cuyta, non dan por él dos motes.

1478 »De los amigos malos vienen malos escotes;
»Non vien' dellos ayuda, más que d' unos arlotes,

»Sinon falssas escusas, lysonjas, amagotes:
»¡Guárdevos Dios, amigos, de tales amigotes!

1479 »Non es dicho amigo el que da mal conssejo;
»Ante es enemigo é malqueriente sobejo:
»Al que te dexa en cuyta, non quieras en trebejo,
»Al que te mata so capa, no l' salves en conçejo.»

1480 »Señora,» diz' la vieja, «muchas fablas sabedes;
»Mas yo non vos conssejo eso, que vos creedes;
»Sinon tan solamente ya vos que lo fabledes,
»Abenidvos entramos, desque en uno estedes.»—

1481 «Farias,» dixo la dueña, «segund que yo te digo,
»Lo que fiso el diablo al ladrón su amigo:
»Dexarm' yas con él sola, çerrarías el postigo:
»Sería escarnida, él fyncando comigo.»—

1482 Diz' la vieja: «¡Señora qué coraçón tan duro!
»Deso, que rresçelades, yo vos bien asseguro:
»Que de vos non me parta, en vuestras manos juro:
»Si de vos me partiere, en mí caya el prejuro.»

1483 La dueña dixo: «Vieja non lo manda el fuero,
»Que la muger comiençe fablar amor primero;
»Cunple otear firme que es çierto menssajero.»—
«Señora», diz', «el ave muda non fase agüero.»—

1484 Dixo doña Garoça: «Que ayas buenaventura
»Que d' ese arçipreste me digas su fegura,
»Bien atal qual él sea, dime la su fechura:
»Non rrespondas escarnio do te preguntan cordura.»—

DE LAS FIGURAS DEL ARÇIPRESTE

1485 «Señora», diz' la vieja: «yo le veo a menudo:
«El cuerpo á muy grant, mienbros largos, trefudo,
»La cabeça non chica, velloso, pescuçudo,
»El cuello non muy luengo, cabel' prieto, orejudo.

1486 »Las çejas apartadas, prietas como carbón,
»El su andar infiesto, bien como de pavón,
»El paso segurado é de buena rasón,
»La su nariz es luenga, esto le desconpón,

1487 »Las encías bermejas é la fabla tunbal,
»La boca non pequena, labros al comunal,
»Más gordos que delgados, bermejos como coral,
»Las espaldas byen grandes, las muñecas atal.

1488 »Los ojos há pequeños, es un poquillo baço,
»Los pechos delanteros, bien trefudo el braço,
»Bien cunplidas las piernas; el pie, chico pedaço;
»Señora, dél non vy más: por su amor vos abraço.

1489 »Es ligero, valiente, byen mançebo de días,
»Sabe los estrumentos é todas juglarías,
»Doñeador alegre, ¡por las çapatas mías!
»Tal ome qual yo digo non es en todas erías.»—

1490 A la dueña mi vieja ¡tan byen que la enduxo!:
«Señora», diz' «la fabla del que de feria fúxo:
»La mierca de tu huço Dios es que te la aduxo.»
»¡Amad, dueñas, amalde tal ome, qual debuxo!

1491 »Ssodes monjas guardadas, deseosas, loçanas!
»Los clérigos cobdiçiosos dessean las ufanas:
»Todos nadar desean, los peçes é las rranas:
»A pan de quinçe días fanbre de tres semanas.»—

1492 »Dixol' doña Garoça: «Verme hé, dame espaçio.»—
«¡Alahé!» diz' la vieja, «amor non sea laçio:
»Quiero yr á desírgelo. ¡Yuy! ¡cómo me lo engraçio!
»Yo le faré que cras venga en este palaçio.»—

1493 La dueña dixo: «Vieja, ¡guárdeme Dios de tus mañas!
»Ve, dile que cras venga ante buenas conpañas.
»Fablarme há buenas fablas; non burlas nin picañas.
»E dil' que non me diga d' aquestas tus façañas.»

1494 Vino mi leal vieja alegre é plasentera;
Ante del «¡Dios vos salve!» dixo la mensajera:
»El que al lobo enbía, ¡a la fe!, carne espera:
»La buena corredera así fase carrera.

1495 »Amigo ¡Dios vos salve! ¡Folgad, sed plasentero!
»Cras dise que vayades. Fabladla, non señero;
»Mas catad nol' digades chufas de pitoflero:
»Que las monjas non se pagan del abbad fasañero.

1496 »De lo que cunple al fecho aquello le desid;
»Lo que cras le fablardes, oy bien lo comedid:
»A la misa mañana vos en buenora yd:
»Enamorad la monja é luego vos venid.»—

1497 Yo l' dixe: «Trotaconventos, ruégote, mi amiga,
»Que lieves esta carta ante que yo gelo diga:
»E si en la rrespuesta non te dexiere nemiga,
»Puede ser que de la fabla otro fecho se ssyga.»—

1498 Levol' una mi carta á la missa de prima,
Traxo buena rrespuesta de la fermosa ryma.

Guardas tiene la monja, más que la mi esgrima;
Pero de buena fabla vino la buena çima.

1499 En el nombre de Dios fuy á misa de mañana.
Vy estar á la monja en oración: loçana,
Alto cuello de garça, color fresco de grana:
¡Desaguisado fiso quien le mandó vestir lana!

1500 ¡Válme Santa María! ¡Mis manos me aprieto!
¿Quién dyó á blanca rrosa ábito é velo prieto?
¡Más valdrí' á la fermosa tener fijos é nietos,
Que atal velo prieto nin que ábitos çiento!

1501 Peroque sea errança contra mío Señor
El pecado de monja á ome doñeador;
¡Ay Dios! ¡é yo lo fuese aqueste pecador,
Que feçiese penitençia deste fecho error!

1502 ¡Otea de unos ojos! ¡Paresçían candela!
¡Yo sospiré con ellos! Diz' mi corazón: «¡héla!»
Fuyme para la dueña: ¡Fablóme é fabléla,
Enamoróme la monja é yo enamoréla!

1503 Rresçibióme la dueña por su buen servidor,
Sienpre le fuy mandado é leal amador,
Mucho de bien me fiso con Dios en linpio amor:
En quanto ella fué byva, Dios fué mi guiador.

1504 En mucha oración á Dios por mí rogava,
Con la su abstinençia mucho me ayudava,
La su vida muy lynpia en Dios se deleytava,
En lucura del mundo nunca se trabajava.

1505 Para tales amores son las rrelijosas,
Para rrogar á Dios con obras piadosas;
Que para amor del mundo mucho son peligrosas,
E son muy escuseras, peresosas, mintrosas.

1506 Atal fué la mi ventura, que, dos messes pasados,
Murió la buena dueña: ¡ove nuevos cuydados!
¡A morir han los omes, que fueron é son nados!
¡Dios perdone la su alma é los nuestros pecados!

1507 Con el mucho quebranto fize aquesta endecha,
Con pesar é tristesa non fué tan sotil fecha.
Entiéndala todo ome é quien buen amor pecha:
Que yerro é malfecho emienda non desecha.

DE CÓMO TROTACONVENTOS FABLÓ CON LA MORA DE PARTE DEL ARÇIPRESTE E DE LA RESPUESTA QUE LE DIÓ

1508 Por olvidar la cuyta, tristesa é pessar,
Rrogué á la mi vieja que me quisiese casar.
Fabló con una mora; non la quiso escuchar:
Ella fiso buen seso, yo fiz' mucho cantar.

1509 Dixo Trotaconventos á la mora por mi:
«¡Ya amiga, ya amiga! ¿quánto há que non vos vy?
»Non es quien vervos pueda: ¿Cómo sodes ansy?
»Salúdavos amor nuevo.» Diz' la mora: «*Lesnedri*».

1510 »Fija, mucho vos saluda uno que es de Alcalá,
»Enbíavos una *çoda* con este alvalá.
»El Criador es convusco, que mucho desto tal há:
»Tomatlo, fija señora.» Diz' la mora: «*Legualá!*»

1511 «Fija, ¡sí el Criador vos dé paz con salud!
»Non gelo desdeñedes, pues más traer non pud',
»Aducho bueno adugo, fabladme á laúd,
»Non vaya de vos tan sola.» Diz' la mora: «*¡Ascut!*»—

1512 Desque vido la vieja, que non rrecabdava y,
Diz': «Quanto vos he dicho, bien atanto perdí:
»Pues ál non me desides, quiérome partir d' aquí.»—
Cabeçeó la mora é dixo: «*¡Amxy, amxy!*—

EN QUÁLES INSTRUMENTOS NON CONVIENEN LOS CANTARES DE ARÁVIGO

1513 Después fiz' muchas cántigas de dança é troteras
Para judíos é moros é para entendederas,
E para estrumentos, comunales maneras:
El canto, que non sabes, óyle a cantaderas.

1514 Cantares fiz' algunos, de los que disen los çiegos,
E para escolares, que andan nocharniegos,
E para otros muchos por puertas andariegos,
Caçurros é de burlas: non cabrían en dyez pliegos.

1515 Para los estrumentos estar byen acordados,
A cantares algunos son más apropriados;
De los que he provados aquí son señalados,
En quáles estrumentos vienen más assonados.

1516 Arávigo non quiere la viuela de arco,
Çinfonía é guitarra non son de este marco,

Cítola é odreçillo non aman *ataguylaco*;
Mas aman la taverna é sotar con vellaco.

1517 Albogues é bandurria, caramiello é çanpoña
Non se paga del arávigo, quanto dellos Boloña:
Como quier que por fuerça dísenlo con vergoña,
Quien lo desir fesiere, pechar deve caloña.

1518 Dize un filósofo, en su libro se nota,
Que pesar é tristeza el engeño enbota:
E yo con pessar grant non puedo desir gota,
Porque Trotaconventos ya non anda nin trota.

1519 Así fué ¡mal pecado¡ que mi vieja es muerta:
Murió á mí serviendo: ¡Lo que me desconfuerta!
Non sé cómo lo diga, ca mucha buena puerta
Me fué después çerrada, que ante m' era abierta.

DE CÓMO MORIÓ TROTACONVENTOS É DE CÓMO EL ARÇIPRESTE FAZE SU PLANTO, DENOSTANDO É MALDIZIENDO LA MUERTE

1520 ¡Ay Muerte! ¡muerta sseas, muerta é malandante!
Matásteme mi vieja: ¡matasses á mí enante!
Enemiga del mundo, que non as semejante:
De tu memoria amarga non sé quien non se espante.

1521 ¡Muerte! al que tú fieres, liévastelo de belméz.
Al bueno é al malo, al noble é al rrehez
A todos los ygualas é lievas por un prez:
Por papas é por reyes non das una vil nuez.

1522 Non catas señorío, debdo é amistad,
Con todo el mundo tyenes continua enamistad;
Non ay en ty mesura, amor nin piadad;
Synon dolor, tristesa, pena é crueldad.

1523 Non puede foyr ome de ty nin se asconder,
Nunca fué quien contigo podiese bien contender;
La tu venida triste non se puede entender:
¡Desque vienes, non quieres al ome atender!

1524 Dexas el cuerpo yermo á gusanos en fuesa;
Al alma, que lo puebla, liévastela de priesa;
Non es el ome çierto de tu carrera aviesa:
¡De fablar en ti, Muerte, espanto me atraviesa!

1525 Eres de tal manera del mundo aborrida,
Que, por bien que lo amen al ome en la vida,

En punto, que tú vienes con tu mala venida,
¡Todos fuyen dél luego, como de rres podrida!

1526 Los que aman é quieren en su vida conpaña,
Aborrésçenle muerto, como á cosa estraña;
Parientes é amigos, todos le tyenen saña,
Todos fuyen dél luego, como si fues' araña.

1527 De padres é de madres los fijos tan queridos,
Amigos é amigas, deseados é servidos,
De mugeres leales los sus buenos maridos,
Desque tú vienes, Muerte, luego son aborridos.

1528 Ffases al mucho rico yaser en grand pobresa:
Non tyene una miaja de toda su riquesa.
El que byvo es bueno é con mucha noblesa,
¡Vyl, fediondo es muerto é aborrida vilesa!

1529 Non há en el mundo libro nin escrito nin carta,
Ome sabio nin reçio, que de ty byen departa;
En el mundo non há cosa, que de ty byen se parta;
Salvo el cuervo negro, que de muertos se farta,

1530 Cada día le dises que tú le fartarás;
El ome non es çierto quándo é quál matarás!
El que byen fer podiere, oy le valdría más;
Que non atender á ty nin á tu amigo *cras*.

1531 Señores, non querades ser amigos del cuervo:
Temed sus amenasas, non fagades su ruego;
El byen que far podierdes, fasedlo oy luego luego:
Tened que cras morredes, ca la vida es juego.

1532 La salud é la vida muy ayna se muda,
En un punto se pierde, quando ome non cuyda:
El byen, que farás cras, palabra es desnuda;
Vestidla con la obra, ante que muerte acuda.

1533 Quien mal juego porfía, más pierde que non cobra:
Cuyda echar la ssuerte: echa mala çoçobra.
Amigos, perçebydvos á faser buena obra:
Que, desque viene la Muerte, á toda cosa asonbra.

1534 Muchos coydan ganar, quando disen: ¡á todo!
Vienen un mal azar: trae dados en rodo.
Llega ome thesoros por allegar apodo;
Viene la muerte luego é déxalo con lodo.

1535 Pierde luego la fabla é el entendimiento:
De sus muchos thesoros é de su allegamiento.
Non puede levar nada nin faser testamento;
Los averes llegados liévagelos mal viento.

1536 Desque los sus parientes de la muerte varruntan,
Por heredarlo todo, amenudo se ayuntan:
Quando por su dolencia al físico preguntan,
Si dise que sanará, todos gelo rrepuntan.

1537 Los que son más propingos, hermanos é hermanas,
Non cuydan ver la ora, que tangan las canpanas:
Más preçian la erencia çercanos é çercanas,
Que non al parentesco nin á las barvas canas.

1538 Desque l' sale el alma al rrico pecador,
Déxanl' en tierra, solo: todos an dél pavor:
Rroban todo el algo, primero lo mijor,
El que lieva lo menos tyénese por peor.

1539 Mucho fasen porque luego lo vayan á soterrar;
Témense que las arcas les an á desferrar,
Por yr luego á misa non lo quieren tardar.
De todos sus thesoros danle chico axuar.

1540 Non dan por Dios á pobres nin cantan sacrefiçios
Nin disen oraçiones nin cunplen los ofiçios;
Lo más qu' en esto fasen los herederos noviçios
Es dar boses al sordo, mas non otros serviçios.

1541 Sotiéranlo luego, é desque á graçias van,
Amidos, tarde ó nunca, por él en misa están:
Por lo qu' ellos andavan, ya fallado lo han:
Ellos llevan el algo; el alma leyva Satán.

1542 Sy dexa muger moça, rrica é paresçiente,
Antes de misas dichas, otros la an en miente;
O casa con más rrico ó moço é bien valiente;
Nunca del trentanario é del duelo mucho siente.

1543 Allega el mesquino é non ssabe para quién;
E maguer cada día esto así avién',
Non ha ome, que faga su testamento byen,
Fasta que ya por ojo la muerte ve que vien'.

1544 ¡Muerte, por más desirte á mi coraçón fuerço!
Nunca das á los omes conorte nin esfuerço;
Synon, desque es muerto, que lo coma el escuerço:
En ty tienes la tacha, que tiene el mastuerço.

1545 Faze doler la cabeça al que lo mucho coma,
Otrosí tu mal maço, en punto que assoma,
En la cabeça fiere, á todo fuerte doma,
Non le valen mengías, ca tu rravia le toma.

1546 Los ojos tan fermosos póneslos en el techo,
Çiégaslos en un punto, non han en sy proyecho;

Enmudeçes la fabla, fases huerco el pecho:
En ty es todo mal, rrencura é despecho

1547 El oyr é el oler, el tañer é el gostar,
A todos çinco sesos los vienes á gastar;
Non hay ome, que te sepa del todo denostar;
Quando eres denostada, ¿dó uvias acostar?

1548 Tyras toda vergüença, desfeas fermosura,
Desadonas la graçia, denuestas la mesura,
Enflaquesçes la fuerça, enloquesçes cordura,
Lo dulce fases fiel con tu mucha amargura.

1549 Despreçias loçanía, el oro escureçes,
Desfases la fechura, alegría entristeçes,
Mansyllas la lynpiesa, cortesía envileçes:
¡Muerte, matas la vida, al mundo aborreçes!

1550 Non plases á ninguno, á ty con muchos plase:
Con quien mata é muere, con quien fiere é malface;
Toda cosa bienfecha tu maço la desfase,
Non ha cosa que nasca, que tu rred non enlase.

1551 Enemiga del bien, é del mal amador,
Natura as de gota, del mal é de dolor:
Al lugar do más sigues, aquel va muy peor,
Do tú tarde rrequieres, aquel está mijor.

1552 Tu morada por siempre es ynfierno profundo:
¡Tú eres mal primero é él es el segundo!
Pueblas mala morada é despueblas el mundo:
Dises á cada uno: «¡Yo sola á todos hundo!»—

1553 ¡Muerte, por ty es fecho el lugar ynfernal!
Ca beviendo ome syenpre en mundo terrenal,
Non avríe de ty miedo nin de tu mal hostal,
Nin temeríe tu venida la carne umanal.

1554 ¡Tú yermas los poblados, pueblas los çiminterios,
Rrefases los fonsarios, destruyes los enperios!
¡Por tu miedo los santos rresaron los salterios!
Synon Dios, todos temen tus penas é tus laserios.

1555 ¡Tú despoblaste, Muerte, el çielo é sus syllas!
Los que eran lynpieça feçystelos mansyllas:
Feçyste de los ángeles diablos é rrensyllas,
Escotan tu manjar á dobladas é sensyllas.

1556 El Señor que te fiso ¡tú á éste mateste!
Ihesuxristo Dios é ome tú á éste peneste!
Al que teme el çielo é la tierra ¡á éste
Tú le pusiste miedo é tú le demudeste!

1557 El ynfierno le teme ¡é tú non le temiste!
¡Temióte la su carne! ¡grand miedo le posiste!
¡La su omanidat por ty fué entonçe triste!
La Deydat non temió, ca estonçe non la viste.

1558 ¡No l' cataste ni l' viste! ¡Vídote El é cató!
¡La su muerte muy cruel á ty mucho espantó!
¡Al ynfierno, á los tuyos é á ty malquebrantó!
¡Tú matástel' un ora! ¡El por sienpre te mató!

1559 Quando te quebrantó ¡estonçe le conosçiste!
Sy ante lo espantaste ¡mayor miedo presiste!
Sy tú á El penaste ¡mill tanto pena oviste!
¡Diónos vyda moriendo al que tú muerte diste!

1560 A santos, que tenías en tu mala morada,
Por la muerte de Xristos les fué la vida dada:
¡Fué por tu santa muerte tu casa despoblada!
¡Quieres poblarla matándol' é por El fué ermada!

1561 Sacó de las tus penas á nuestro padre Adán,
A Eva, nuestra madre, á sus fijos Sed é Can,
A Jafet é patriarcas é al bueno d' Abrahán,
A Ysac é Jacob é non dexó á Dan.

1562 A Ssan Juan el Bautysta con muchos patriarcas,
Que tenías en penas en las tus malas arcas,
Al Santo Moisén, que tenías en tus barcas,
Profetas é otros santos muchos, que tú abarcas.

1563 Yo desyr non ssabría quáles eran tenidos,
Quántos en tu ynfierno estavan apremidos:
A todos los sacó, á santos escogidos:
Mas contigo dexó los tus malos perdidos.

1564 A los suyos levólos con él al Parayso,
Do han vida, veyendo más gloria quien más quiso:
El nos lyeve consygo, que por nos muerte priso,
Guárdenos de tu casa, non fagas de nos rriso.

1565 A los perdidos malos, que dexó en tu poder,
En el fuego enfernal los fases tú arder,
En penas perdurables les fases ençender,
Para sienpre jamás non los has de perder.

1566 Dios quiera defendernos de la tu çalagarda,
Aquél que nos guardó é de ty non se guarda:
Ca por mucho que byvamos, por mucho que se tarda,
A venir ha tu rravia, qu' á todo el mundo escarda.

1567 Tánto eres en ty, Muerte, syn byen é atal,
Que diser non se puede el diezmo de tu mal:

A Dios me acomiendo, que yo non fallo ál,
Que defenderme pueda de tu venida mortal.

1568 Muerte desmesurada, ¡matases á ty sola!
¿Qué oviste comigo? ¿mi leal vieja dola?
¡Me la mataste, Muerte! Ihesuxristo conplóla
Por la su santa sangre; ¡por ella perdonóla!

1569 ¡Ay! ¡mi Trotaconventos, mi leal verdadera!
Munchos te seguían biva; ¡muerta yases señera!
¿Do te me han levado? ¡Non sé cosa certera!
Nunca torna con nuevas quien anda esta carrera.

1570 ¡Cierto en parayso estás tú asentada!
¡Con los márteres deves estar aconpañada!
¡Sienpre en el mundo fuste por Dios martyriada!
¿Quién te me rrebató, vieja, por mi lasrada?

1571 A Dios merçed le pido que te dé la su gloria,
Que más leal trotera nunca fué en memoria;
Fasert' hé un petafio, escrito con estoria:
Pues que á ty non viere, veré tu triste estoria.

1572 Faré por ty lymosna é faré oración,
Faré cantar las misas é faré oblación;
¡Dios, mi Trotaconventos, te dé su bendición!
El que salvó el mundo ¡él te dé salvación!

1573 Dueñas, ¡non me rrebtedes nin me llamedes neçuelo!
Que sy á vos serviera, ¡oviérades della duelo!
¡Lloraríedes por ella!, ¡por su sotyl ansuelo!
¡Que á quantas seguía, tantas yvan por el suelo!

1574 Alta muger nin baxa, çerrada nin escondida,
Non se le detenía, do fasía abatyda:
Non sé ome nin dueña, que tal ovies' perdida,
Que non tomas' tristesa é pesar syn medida.

1575 Yo fisle un petafio pequeño con dolor:
La tristeza me fiso ser rrudo trobador.
Todos los que 'l oyeredes, por Dios nuestro Señor,
La oración digades por la vieja d' amor.

EL PETAFIO DE LA SSEPULTURA DE URRACA

1576 «Urraca só, que yago so esta sepultura:
»En cuanto andude el mundo, ove viçio é soltura.
»Con buena rrazón munchos casé é non quis' locura;
»¡Cay en una ora so tyerra del altura!

1577 »¡Prendióme syn sospecha la muerte en sus rredes!
»Parientes é amigos ¿aquí non me corredes?
»Obrad bien en la vida, á Dios non lo erredes:
»Que byen como yo morí, asy todos morredes.

1578 »El que aquí llegare, ¡sí Díos le bendiga!
»E ¡si l' dé Dios buen amor é plaser de amiga!
»Que por mí, pecador, un Pater noster diga;
»Si dezir non lo quisiere ¡á muerta non maldiga!»

DE QUÁLES ARMAS SE DEBE ARMAR TODO XRISTIANO PARA VENÇER AL DIABLO, EL MUNDO É LA CARNE

1579 Señores, acordavos del bien, ¡sí vos lo digo!
Non fiedes en tregua de vuestro enemigo:
Ca non vee la ora, que vos lyeve consigo.
Sy veedes que vos miento, non me preçiedes un figo.

1580 Debemos estar çiertos; non seguros de muerte:
Ca nuestra enemiga es natural é fuerte.
Non podemos, amigos, della fuyr por suerte:
Por eso cada uno de nos sus armas puerte.

1581 Sy cualquier de nosotros oviese cras á lydiar,
Con algún enemigo en el campo á entrar,
Cada uno buscaría armas para se armar:
Syn armas non querría en tal peligro entrar.

1582 Pues sy esto faríemos por omes como nos byvos,
Muy más debemos faser por tantos é tan esquivos
Enemigos, que nos quieren faser siervos catyvos
E por syenpre jamás disen: «¡al ynfierno ydvos!»

1583 Los mortales pecados ya los avedes oydos:
Aquestos de cada día nos trayen combatidos,
Las almas quieren matar, pues los cuerpos an feridos:
Por aquesto debemos estar d' armas byen guarnidos.

1584 Lydian otrosí conbusco otros tres prinçipales:
La carn', el diablo, el mundo; déstos nasçen los mortales,
Déstos tres vienen los otros: tomemos armas atales,
Que vençamos nos á ellos. Quiérovos desir quales:

1585 Obras de missericordia é de mucho bienobrar,
Dones de Espritu Santo, que nos quiera alunbrar.
Las obras de piadat é virtudes vos nenbrar,
Con siete sacramentos los enemigos sobrar.

1586 Contra la gran cobdiçia el bautismo porfía,

Dono de Espritu Santo é de Sabyduría.
Sabernos guardar d' ageno, non diser: «¡esto quería!»—
La vertud de la justiçia, judgando nuestra follya.

1587 Vestir pobres desnudos con la santa esperança:
Que Dios, por quien lo fasemos, nos dará buenandança.
Con tal loriga vençemos la cobdiçia, que nos trança:
E ¡Dios nos quiera guardar de cobdiçi' é malandança!

1588 Sobrar á la grand sobervia, diser mucha omildat.
Es bueno temer á Dios, á su santa Magestad.
Vertud de tenplamiento con mesura, onestad:
Con esta espada fuerte seguramente golpad.

1589 Con muncha mesericordia dar á los pobres posada:
Tener fe que santa obra es de Dios galardonada.
Non rrobar cosas agenas nin forçar muger nin nada:
Con esta confirmaçión la sobervi' es arrancada.

1590 Ayamos contr' avariçia espritu de piadat,
Dando lymosna á pobres, dolyendo su pobredat.
Vertud, natural justyçia judgando con omildat:
Con tal maça al avarisia bien largamente le dad.

1591 El santo sacramento de orden saçerdotal.
Con cierta fe, escogida é más clara que 'l cristal,
Casando huérfanas pobres, é nos con esto atal.
Vençeremos avariçia con la graçia spirital.

1592 Ligeramente podremos la loxuria refrenar:
Con castidat é conçiença nos podemos escusar;
Spritu de fortaleza, que nos quiera ayudar:
Con estas brafuneras la podremos bien matar.

1593 Quixotes é cañilleras de santo sacramento.
Que Dios fiz' en parayso matrimonio, casamiento,
Cassar los pobres menguados, dar á bever al sediento:
Ansí contra la luxuria avremos vençimiento.

1594 Yra, que es enemiga é mata muchos ayna,
Con don de entendimiento é con caridad dyna,
Entendiendo su grand dapno, fasiendo blanda farina,
Con paçiençia bien podremos lydiar con tal capelina.

1595 Con vertud de esperança é con mucha paçiençia,
Visitando los dolientes é fasiendo penitençia,
Aborresçer los denuestos é amar buen' abenençia:
Con esto venceremos yra, avremos de Dios querençia.

1596 Grand pecado es la gula, puede á muchos matar:
Abstinençia é ayuno puédelo de nos quitar,
Con spíritu de çiençia sabiendo mesura catar,

Comer tanto, que podamos para pobres apartar.

1597 Otrosí rrogar á Dios con santo sacrifiçio,
Que es de cuerpo de Dios sacramento é ofiçio,
Con fé en su memoria lidiando por su serviçio:
Con tal graçia podremos vençer gula, que es viçio.

1598 La enbidia mató muchos de los profectas:
Contra esta enemiga, que nos fiere con saetas,
Tomemos escudo fuerte pyntado con tabletas,
Spritu de buen conssejo, encordado destas letras.

1599 Sacramento de unçión meter nos é soterremos,
Aviendo por Dios conpasión, con caridat non erremos,
Non fasiendo mal á sinples, pobres non denostemos:
Con estas armas de Dios enbidia desterraremos.

1600 Armados estemos mucho contr' açidia, mala cosa:
Es de los siete pecados más sotil é engañosa,
Esta cada día pare doquier qu' el diablo posa:
Más fijos malos tyene, que la alana rraviosa.

1601 Contra ésta é sus fijos, que ansy nos devallen,
Nos andemos rromerías é las oras non se callen,
E penssemos pensamientos, que de buenas obras salen:
Ansy que con santas obras á Dios baldíos non fallen.

1602 De todos buenos desseos é de todo bienobrar
Fagamos asta de lança é non queramos canssar
Con fierro de buenas obras los pecados amatar:
Con estas armas lydiando podémoslos amanssar.

1603 Contra los tres prinçipales, no s' ayunten de consuno:
Al mundo con caridad, á la carne con ayuno,
Con coraçón al diablo: todos tres yrán deyuso,
Nin de padres nin de fijos con esto non fynca uno.

1604 Todos los otros pecados mortales é veniales
Déstos nasçen como ryos de las fuentes perhenales:
Estos dichos son comienço é suma de todos males:
¡De padres, fijos, nietos, Dios nos guarde de sus males!

1605 Dénos Dios atal esfuerço, tal ayuda, tal ardid,
Que vençamos los pecados é arranquemos la lid,
Porque el día del juysio nos sea fecho conbyd,
Que nos diga Jhesuxristo: «Bendichos, á mí venid!»

DE LAS PROPIEDADES QUE LAS DUEÑAS CHICAS HAN

1606

Quiero abreviarvos, señores, la mi predicación,
Ca sienpre me pagé de pequeño sermón
E de dueña pequeña é de breve rrasón:
Ca lo poco é bien dicho finca en el coraçón.

1607 Del que mucho fabla rríen, quien mucho rríe es loco,
Tyene la dueña chica amor grand é non de poco:
Dueñas dy grandes por chicas, por grandes chicas non troco;
Mas las chicas por las grandes non se rrepiente del troco.

1608 De las chicas, que bien diga, el amor me fiso rruego,
Que diga de sus noblesas é quiérolas decir luego:
Direvos de dueñas chicas, que lo tenedes en juego.
Son frías como la nieve é arden más que 'l fuego:

1609 Son frías de füera; en el amor ardientes,
En cama solaz, trebejo, plasenteras é rrientes.
En casa cuerdas, donosas, sosegadas, bienfasyentes;
Muncho ál fallaredes, ado byen paredes mientes.

1610 En pequeña girgonça yase grand rresplandor,
En açúcar muy poco yase mucho dulçor:
En la dueña pequeña yase muy grand amor:
Pocas palabras cunple al buen entendedor.

1611 Es pequeño el grano de la buena pimienta;
Pero más que la nués conorta é más calyenta:
Asy dueña pequeña, sy todo amor consienta,
Non há plaser del mundo, qu' en ella non se sienta.

1612 Como en chica rrosa está mucha color,
E en oro muy poco grand preçio é gran valor,
Como en poco balsamo yase grand buen olor:
Ansy en chica dueña yase muy grand amor.

1613 Como rroby pequeño tyene muncha bondad,
Color, vertud é preçio, noblesa e claridad:
Asy dueña pequeña tyene mucha beldad
Fermosura é donayre, amor é lealtad.

1614 Chica es la calandria é chico el rroysyñor;
Pero más dulçe canta, que otra ave mayor:
La muger, por ser chica, por eso non es pior;
Con doñeo es más dulçe, que açúcar nin flor.

1615 Son aves pequeñuelas papagayo é orior;
Pero cualquiera dellas es dulçe gritador,
Adonada, fermosa, preçiada, cantador:
Bien atal es la dueña pequeña con amor.

1616 En la muger pequena non ha conparación:

Terrenal parayso es é consolaçión,
Solás é alegría, plaser é bendiçión,
¡Mijor es en la prueva, qu' en la salutaçión!

1617 Ssyenpre quis' muger chica, más que grand' nin mayor:
¡Non es desaguisado de grand mal ser foydor!
Del mal, tomar lo menos: díselo el sabidor:
¡Por end' de las mugeres la menor es mijor!

DE DON FFURÓN, MOÇO DEL ARÇIPRESTE

1618 Salida de febrero é entrada de março:
El pecado, que sienpre de todo mal es caço,
Traya de abades lleno el su rregaço,
Otrosy de mugeres fasia grand rretaço.

1619 Pues que ya non tenía mesajera fiel,
Tomé por mandadero un rrapás traynel:
Hurón avía nonbre, un apuesto donçel,
¡Synon por quatorçe cosas, nunca vy mijor qu' él!

1620 Era mintroso, beodo, ladrón é mesturero,
Tahur, peleador, goloso, rrefertero,
Rreñidor, adevino, susio é agurero,
Neçio é pereçoso: tal es mi escudero.

1621 Dos días en selmana era grand ayunador:
¿Non teníe qué comer? ¡Ayunav' el pecador!
¿Non podía comer?: Ayunava con dolor!
¡Syenpre aquestos dos días, ayunav' mi andador!

1622 Pero, sy diz' la fabla, que suelen rretraer:
Que «más val' con mal asno el ome contender,
Que solo é cargado fas á cuestas traer.»
Pusle por mesajero con el grand menester.

1623 Díxel': «Busca, amigo, cátame nueva hunda.»—
Diz': «Señor, cataré, aunqu' el mundo se hunda,
»E yo vos la traeré syn mucha barahunda:
»Que á las veses mal perro rroe buena coyunda.»

1624 El sabíe leer tarde, poco é por mal cabo;
Dixo: «Dadme una carta é veredes que rrecabo:
»E, señor, vos veredes, maguera non me alabo,
»Que sy lo yo comiençó, que le daré buen cabo.»

1625 Dile una mi carta al que dé Dios malfado:
¡Yvagela lyendo á boses por el mercado!
Dixo doña fulana: «¡Tyrat' allá, pecado!

»Que á mí non t' enbía nin quiero tu mandado.»

DE CÓMO DIZE EL ARÇIPRESTE QUE SE HA DE ENTENDER SU LIBRO

1626 Porque Santa María, segund que dicho hé,
Es comiençó é fyn del bien, tal es mi fé,
Fizle quatro cantares, é con tanto faré
Punto á mi librete; mas non le çerraré.

1627 Buena propiadat há, do quiera que se lea,
Que sy l' oyere alguno, que tenga muger fea,
O sy muger le oyere, que su ome vil sea,
Faser á Dios serviçio en punto lo desea:

1628 Desea oyr misas é faser oblaçiones,
Desea dar á pobres bodigos é rraçiones,
Faser muncha lymosna é desyr oraçiones:
Dios con esto se sirve, bien lo vedes, varones.

1629 Qualquier ome, que l' oya, sy bien trobar sopiere,
Puede más añedir é enmendar si quisiere.
Ande de mano en mano: qualquier que lo pediere.
Como pella las dueñas, tómelo quien podiere.

1630 Pues es de *Buen Amor*, enprestadlo de grado:
No l' negedes su nonbre ni l' dedes rrehertado,
No l' dedes por dinero vendido nin alquilado;
Ca non ha grado nin graçia el *Buen Amor* conplado.

1631 Ffizvos pequeño lybro de testo; mas la glosa
Non creo que es pequeña; ante es muy gran prosa:
Que sobre toda fabla s' entyende otra cosa,
Syn lo que se alega en la rasón fermosa.

1632 De la santidat mucha es muy grand liçionario;
Mas de juego é de burla es chico breviario.
Por ende fago punto é çierro mi armario:
Séavos chica burla, solaz é letuario.

1633 Señores, hevos servido con poca sabidoría:
Por vos dar solás á todos fablévos en jograría.
Yo un galardón vos pido: que por Dios en rromería
Digades un Pater noster por mí é Ave María.

1634 Era de mill é tresientos é ochenta é un años
Fué conpuesto el rromançe, por muchos males é daños,
Que fasen muchos é muchas á otras con sus engaños,
E por mostrar á los synples fablas é versos estraños.

GOZOS DE SANTA MARÍA

1635 Madre de Dios gloriosa,
Virgen Santa Marya,
Fija é leal esposa,
Del tu fijo Mexía,
Tú, señora,
Dame agora
La tu graçia toda ora,
Que te sirva todavía.

1636 Porque servirte cobdiçio
Yo, pecador, por tanto
Te ofresco en serviçio
Los tus gosos que canto:
El primero,
Fué çertero
Angel á ty menssajero
Del Spíritu Santo:

1637 Conçebiste á tu Padre.
Fué tu goço segundo,
Quando lo pariste, Madre:
Syn dolor salió al mundo.
Quál naçiste,
Bien atal rremaneçiste,
Virgen del Santo mundo.

1638 El terçero la estrella
Guió los Reyes, pór o
Venieron á la lus della
Con su noble thesoro,
E laudaron
E adoraron
Al tu fijo presentaron
Ençienso, mirra, oro.

1639 Fué tu alegría quarta,
Quando ovyste mandado
Del hermano de Marta,
Que era rresuçitado
Tu fijo dus,
Del mundo lus,
Que viste morir en crus,
Que era levantado.

1640 Quando á los çielos sobió,
Quinto plaser tomaste.
El sesto, quando enbió
Espritu Santo gosaste.
El septeno
Fué más bueno:
Quando tu fijo por tí veno,

Al çielo pujaste.

1641 Pydote merçed, gloriosa,
Sienpre, toda vegada,
Que me seades piadosa,
Alegre é pagada.
Quando á judgar,
Juisio dar
Jhesu vinier', quiérem' ayudar,
E ser mi abogada.

GOZOS DE SANTA MARÍA

1642 Todos bendigamos
A la Virgen Santa,
Sus gozos digamos
E su vida, quanta
Fué, segund fallamos
Que la estoria canta
Vida tanta.

1643 El año doseno
A esta donsella
Angel de Dios bueno
Saludó á ella,
Virgen bella.

1644 Parió su fijuelo,
¡Que goso tan maño!
A este moçuelo
El treseño año,
Rreyes venieron luego
Con presente estraño
Dar, adorallo.

1645 Años treynta é tres
Con Xristos estido.
Quando rresuçitado es
Quarto goço fué conplido.
Quinto, quando Jhesús es
Al çielo sobido
E lo vido.

1646 Sesta alegría
Ovo ella, quando,
En su conpañía
Los diçípulos estando,
Dios ally enbya
Spíritu Santo,

Alunbrando.

1647 La vida conplida
Del fijo Mexía,
Nueve años de vida
Byvió Santa María.
Al çielo fué subida:
¡Que grand alegría
Este día!

1648 Gosos fueron siete
E años çinquenta
E quatro, çiertamente,
Ovo ella por cuenta.
¡Defiéndonos sienpre
De mal é de afruenta,
Virgen genta!

1649 Todos los xristianos
Aved alegría
Señaladamente
En aqueste día:
¡Nasçió por salvarnos
De Santa María
En nuestra valía!

DE CÓMO LOS SCOLARES DEMANDAN POR DIOS

1650 Señores, dat al escolar,
Que vos viene demandar.

1651 Dat lymosna é rraçión:
Faré por vos oración,
Que Dios vos dé salvaçión:
Quered por Dios á mí dar.

1652 El byen, que por Dios feçiéredes,
La lymosma, que á mí diéredes,
Quando deste mundo saliéredes,
Esto vos avrá á ayudar.

1653 Quando á Dios diéredes cuenta
De los algos é de la renta,
Escusarvos há de afruenta
La lymosna por Dios far.

1654 Por una rasión, que dedes,
Vos çiento de Dios tomedes,
E en parayso entredes:

¡Así lo quiera él mandar!

1655 Catad que el byenfaser
Nunca se ha de perder:
Podervos há estorçer
Del infierno, mal lugar.

1656 Señores, vos dat á nos,
Esculares pobres dos.

1657 El Señor de parayso
Xristos, que tanto nos quiso,
Que por nos la muerte priso,
Matáronlo los judiós.

1658 Murió nuestro Señor,
Por ser nuestro Salvador:
Dadnos por él su amor,
¡Sí él salve á todos vos!

1659 Acordatvos de su estoria,
Dad por Dios en su memoria,
¡Sy él vos dé la su gloria!
¡Dadnos lymosna por Dios!

1660 Agora en quanto byvierdes,
Por su amor sienpre dedes,
E con esto escaparedes
Del infierno é de su tos.

DEL AVE MARÍA DE SANTA MARÍA

1661 *Ave María*, gloriosa,
Virgen Santa preçiosa:
Como eres piadosa
Todavía.

1662 *Graçia plena*, syn mansilla,
Abogada:
Por la tu merçed, Señora,
Faz esta maravilla,
Señalada;
Por la tu bondad agora
Goárdame toda ora
De muerte vergoñosa,
Porque loe á ty, fermosa,
Noche é dya.

1663 *Dóminus tecum*,

Estrella resplandeçiente,
Melesina de coydados,
Catadura muy bella,
Rrelusiente,
Syn mansilla de pecados:
Por los tus gosos preçiados
Te pido, virtuosa,
Que me guardes, linpia rosa,
De ffollya.

1664 *Benedicta tú*,
Onrrada sin egualança:
Syendo Virgo conçebiste,
De los ángeles loada
En altesa:
Por el fijo, que pariste,
Por la graçia, que oviste,
¡O bendicha fror é rosa!
Tú me guarda, piadosa,
E me guía.

1665 *In mulieribus*
Escogida, santa Madre,
De xristianos anparança,
De los santos bien servida;
E tu Padre
Es tu fijo sin dubdança:
¡Virgen, mi fiança!
De gente maliçiosa,
Cruel, mala, soberviosa
Me desvía.

1666 *E benedictus fructus*,
Folgura é salvación
Del lynage umanal,
Que tiraste la tristura,
E perdimiento,
Que por nuestro esquivo mal
El diablo susio tal
Con su obla engañosa
En cárçel peligrosa
Ya ponía.

1667 *Ventris tui*,
Ssanta flor non tanida:
Por la tu grand santidad,
Tú me guarda de errar,
Que my vida sienpre sigua
En bondad,
Que meresca egualdad,
Con los santos, muy graçiosa,
En dulçor maravillosa,

¡O María!

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARÍA

1668 Miraglos muchos fase la Virgen siempre pura.
Aguardando los coytados de dolor é de tristura
El que loa tu figura
No lo dexas olvidado,
Non catando su pecado:
Sálvaslo de amargura.

1669 Ayudas al ynoçente con amor muy verdadero,
Al que es tu servidor bien lo libras de lygero.
Non le es falleçedero
Tu acorro syn dudança;
Guárdalo de malandança
El tu bien grande, llenero.

1670 ¡Reyna, Virgen, mi esfuerço! yo só puesto 'n tal espanto,
Por lo qual á ty bendigo, que me guardes de quebranto.
Pues á ty, Señora, canto,
Tú me guarda de lisyón,
De muerte é de ocasión,
Por tu fijo Jhesú santo,

1671 Yo só mucho agraviado en esta çibdad seyendo,
Tu acorro é guarda fuerte á mí libre, defendiendo.
Pues á ty me encomiendo,
Non me seas desdeñosa:
Tu bondad maravillosa
Loaré sienpre sirviendo.

1672 A ty me encomiendo, Virgen Ssanta María,
La mi coyta tú la parte, tú me salva é me guía.
E me guarda todavía,
Piadosa Virgen Santa,
Por la tu merçed, que es tanta,
Que desir non la podría.

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARÍA

1673 Santa Virgen escogida,
De Dios Madre muy amada,
En los çielos ensalçada,
Del mundo salud é vida.

1674 Del mundo salud é vida,
De muerte destruymiento,
De graçia llena conplyda,
De coytados salvamiento:
De aqueste dolor, que siento
En presión syn meresçer,
Tú me deña estorçer
Con el tu deffendimiento.

1675 Con el tu deffendimiento,
Non catando mi maldad
Nin el mi meresçimiento;
Mas la tu propia bondad:
Que conffieso en verdat
Que só pecador errado:
De ty sea ayudado,
Por la tu virginidad.

1676 Por la tu virginidad,
Que non ha conparaçión
Nin oviste egualdad
En obra é entençión,
Conplida de bendición;
Pero non só meresçiente:
Venga á ti, Señora, en miente
De conplir mi petición.

1677 De conplir mi petición,
Como á otros ya conpliste,
De tan fuerte tentación,
En que só coytado triste:
Pues poder as é oviste,
Tú me guarda en tu mano:
Bien acorres muy de llano
Al que quieres é quisiste.

CANTICA DE LOORES A SANTA MARÍA

1678 Quiero seguir
A ty ¡flor de las flores!
Sienpre desir,
Cantar de tus loores,
Non me partir
De te servir,
¡Mejor de las mejores!

1679 Gran fyança
Hé yo en ty, Señora,
La mi esperança

En ty es toda ora:
¡De tribulança,
Syn tardança,
Vénme librar agora!

¡Virgen santa!
Yo paso atribulado
Pena atanta
Con dolor atormentado,
E me espanta
Coyta atanta,
Que veo ¡mal pecado!

¡Estrella de la mar!
¡Puerto de folgura!
¡De dolor é pesar
E de tristura
Vénme librar
E conortar,
Señora, del altura!

Nunca fallesçe
La tu merçed conplida;
Sienpre guaresçe
De coytas é da vida:
¡Nunca peresçe
Nin entristeçe
Quien á ty non olvida!

Sufro grand mal,
Syn meresçer, á tuerto,
Esquivo tal,
Porqué pienso ser muerto:
Mas ¡tú me val'!
Que non veo ál,
Que me saque á puerto.

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARÍA

¡En ty es mi esperança,
Virgen Santa María!
En Señor de tal valía
Es rraçón de aver fiança.

¡Ventura astrosa,
Cruel, enojosa,
Captiva, mesquina!
¿Por qué eres sañosa,
Contra mí tan dapñosa,

E falsa vesina?

1686 Non sé escrevir,
Nin puedo desir
La coyta estraña,
¡Que me fases sofrir!
¡Con deseo bevir
En tormenta tamaña!

1687 Ffasta oy todavía
Mantoviste porfía
En me maltraher;
¡Faz ya cortesía
E dame alegría,
Gasajo é praser!

1688 E, si tú me tyrares
Coyta é pesares,
E mi grand tribulança
En goço tornares
E bien ayudares,
Farás buena estança;

1689 Mas, si tú porfías
E non te desvías
De mis penas cresçer:
Ya las coytas mías
En muy pocos días
Podrán fenesçer.

CANTICA DE LOS CLÉRIGOS DE TALAVERA

1690 Allá en Talavera, en las calendas de abril,
Llegadas son las cartas del arçobispo don Gil,
En las quales venía el mandado non vil,
Tal que si plugo á uno, pesó más que á dos mill.

1691 Aqueste açipreste, que traya el mandado,
Bien creo que lo fiso más amidos que de grado.
Mandó juntar cabildo: á prisa fué juntado,
¡Coydando que traya otro mejor mandado!

1692 Ffabló este açipreste é dixo bien ansy:
«¡Sy pesa á vosotros, bien tanto pesa á mi!
»¡Ay viejo mezquino! ¡en qué envegeçí!
»¡En ver lo que veo é en ver lo que vy!»—

1693 Llorando de sus ojos començó esta rraçón:
Diz': «El papa nos enbía esta constituçión.

»Hévoslo á desir, que quiera ó que non:
»¡Maguer que vos lo digo con rravia de coraçón!

1694 »Cartas eran venidas, que disen d' esta manera:
»Que clérigo nin cassado de toda Talavera,
»Que non toviese mançeba, cassada nin soltera;
»Qualquier, que la toviese, descomulgado era.»—

1695 Con aquestas rraçones, que la carta desía,
Fyncó muy queblantada toda la cleresía.
Algunos de los clérigos tomaron asedía:
Para aver su acuerdo juntáronse otro día.

1696 Ado estavan juntados todos en la capilla,
Levantóse el deán á mostrar su mansilla:
Diz': «Amigos, yo querría que toda esta quadrilla
»Apellásemos del papa ant' el rrey de Castilla.

1697 »Que maguer que somos clérigos, somos sus naturales:
»Servímosle muy byen, fuémosle sinpre leales;
»Demás que sabe el rrey que todos somos carnales:
»¡Creed se ha adolesçer de aquestos nuestros males!

1698 »¿Que yo dexe á Orabuena, la que cobré antaño?
»En dexar yo á ella rresçibiera yo grand dapño;
»Dile luego de mano doçe varas de paño,
»E aun ¡para la mi corona! anoche fué al baño.

1699 »¡Ante renunçiaría toda la mi prebenda
»E desí la dignidad é toda la mi renda,
»Que la mi Orabuena tal escatima prenda!
»Creo que otros muchos syguirán esta senda.»—

1700 Demandó los apostoles é todo lo que más vale
Con grand afyncamiento ansy como Dios sabe.
E con llorosos ojos é con dolor grande:
«*¡Vobis enim dimittere*», díxoles, «*quam suave!*»

1701 Ffabló en pos d' aqueste luego el thesorero,
Que era desta orden confadre derechero;
Diz': «Amigos, si este son a de ser verdadero,
»¡Si malo lo esperades, yo peor lo espero!

1702 »E del mal de vosotros á mí mucho me pesa,
»Otrosí de lo mío ¡é del mal de Teresa!
»¡Dexaré Talavera! yrm' é á Oropesa,
»Ante que la partyr de toda la mi mesa!

1703 »Ca nunca fué tan leal nin Blanca Flor á Frores
»Nin es agora Tristán á todos sus amores:
»¡Que fase muchas veses rrematar los ardores!
»E, sy de mí la parto, ¡nunca m' dexarán dolores!

1704 »Porque suelen desir que el can con grand angosto
»E con rravia de la muerte su dueño trava al rrostro:
»¡Sy tovies' al arçobispo en otro tal angosto,
»Le daría tal buelta, que non vies' el agosto!»—

1705 Ffabló en post aqueste el chantre Sancho Muñós;
Diz': «Aquest' arçobispo ¡non sé que se ha con nos!
»El quiere acaloñarnos lo que perdonó Dios:
»Por end' apello en este escripto: ¡abivádvos!

1706 »Que sy yo tengo ó tove en casa una servienta,
»¡Non ha el arçobispo desto porqué se sienta!
»¿Que non es mi comadre? ¿Que nin es mi parienta?
»¡Huérfana la crié! ¡esto, porque non mienta!

1707 »Mantener ome huérfana obra es de piedad,
»Otrosí á las vibdas: ¡esto es mucha verdat!
»Si el arçobispo tiene que es cosa de maldat,
»¡Dexemos á las buenas!; ¡á las malas vos tornad!»—

1708 «Don Gonzalo, Canónigo, segund que vo entendiendo,
Es éste, que va de sus alfajas prendiendo.
E vánse las vesinas por el barrio desiendo
Que la acoje de noche, aunque gelo defiendo.

1709 Pero non alonguemos atanto las rraçones:
Appellaron los clérigos, otrosy los clerizones.
Ffesieron luego de mano buenas appellaciones
E dende en adelante çiertas procuraçiones.

ESTE ES EL LIBRO DEL ARÇIPRESTE DE HITA, EL QUAL
CONPUSO SEYENDO PRESO POR MANDADO
DEL CARDENAL DON GIL, ARÇOBISPO DE TOLEDO.

Laus tíbi Xriste, quem liber explicit iste.
Alffonsus Peratiñen.[L]

CANTAR DE ÇIEGOS

1710 Varones buenos é onrrados,
Queretnos ya ayudar,
A estos çiegos lasrados
La vuestra limosna dar:
Somos pobres menguados
Avémoslo á demandar.

1711 De los bienes deste siglo

Non tenemos nos pasada,
Bevimos en gran periglo
En vida mucho penada,
Çiegos, bien como vestiglo,
Del mundo non vemos nada.

1712 Señora Santa María,
Tú le da la bendición
Al que oy en este día
Nos dier' primero rración:
Dal' al cuerpo alegría
E al alma salvación.

1713 Santa María Madalena,
Rruega á Dios verdadero
Por quien diere buena estrena,
De meaja ó de dinero,
Para mejorar la çena
A nos é nuestro conpañero.

1714 El que oy nos estrenare
Con meaja ó con pan,
Déle, en quanto començare,
Buena estrena San Julián:
Quanto á Dios demandare,
Otórgeselo de plan.

1715 Sus fijos é su conpaña
Dios, padre espiritual,
De çeguedat atamaña
Guarde é de coyta atal;
Sus ganados é cabaña
Sant' Antón guarde de mal.

1716 A quien nos dió su meaja
Por amor del Salvador,
Señor, dale tu graçia,
Tu gloria é tu amor;
Guárdalo de la baraja
Del pecado engañador.

1717 Ca tu, bienaventurado
Angel Señor San Miguel,
Tú seas su abogado
De aquella é de aquel,
Que del su pan nos ha dado;
Ofreçémostelo por él.

1718 Quando las almas pesares,
Estos tén con la tu diestra,
Que dan çenas é yantares
A nos é á quien nos adiestra;

Sus pecados é sus males
Echalos á la siniestra.

1719 Señor, merçet te clamamos
Con nuestras manos amas,
Las limosnas, que te damos,
Que las tomes en tus palmas:
A quien nos dió que comamos
Da parayso á su almas.

OTRO CANTAR DE ÇIEGOS

1720 Xristianos, de Dios amigos,
A estos çiegos mendigos
Con meajas é bodigos
Queretmos acorrer.
E queret por Dios faser.

1721 Si de vos non lo avemos,
Otro algo non tenemos,
Con que nos desayunar:
Non lo podemos ganar
Con estos cuerpos lasrados,
Çiegos, pobres é cuytados.

1722 Datnos vuestra caridat,
Guárdevos la claridat
De los vestros ojos Dios,
Por quien lo fasedes vos;
Goso é plaser veades
De fijos que mucho amades.

1723 Nunca veades pesar,
Déxevos Dios los criar
O ser arçidianos;
Sean rricos, sean sanos,
Non les dé Dios çeguedat,
Guárdelos de pobredat.

1724 Déles mucho pan é vino,
Que dé al pobre mesquino,
Déles algos é dineros,
Que dé á pobres rromeros,
Déles paños é vestidos,
Que dé á çiegos tollidos.

1725 Las vuestras fijas amadas
Veádeslas bien casadas
Con maridos cavalleros

E con onrrados pecheros,
Con mercadores corteses
E con rricos burgeses.

1726 Los vuestros suegros é suegras,
Los vuestros yernos é nueras,
Los vivos é los finados
De Dios sean perdonados.

1727 A vos dé buen galardón,
De los pecados perdón.
El Angel esta ofrenda
En las sus manos la prenda.
Señor, oy' á pecadores,
Por los nuestros bienfechores.

1728 Tú rresçibe esta canción
E oye nuestra oración,
Que nos, pobres, te rrogamos
Por quien nos dió que comamos,
E por el que dar lo quiso.
Dios, que por nos muerte priso,
Vos dé santo Parayso.
Amén.

[M]FENITO LIBRO, GRAÇIAS Á DOMINO NOSTRO JESUXRISTO. ESTE LIBRO FUÉ ACABADO JUEVES XXIII DÍAS DE JULLIO DEL AÑO DEL NASÇIMIENTO DEL NUESTRO SALVADOR JESUXRISTO DE MILL E TRESSIENTOS É OCHENTA É NUEVE AÑOS

INDICE
DE VOCES Y NOMBRES PROPIOS[N]

- a, 356, 667, 689, 917, 1506.
- aba, 1188.
- abad, 875, 1283, 1495, 1618.
- aballar, 1010.
- abarca, 1000.
- abarredera, 324.
- abastado, 1095.
- abastar, 83.
- abatida, 1574.
- abatir, 413.
- abbatis, 1335.
- abeitar, 232, 387, 459.
- abeite, 406.
- abbuelbola, 898.
- abejón, 927.
- Abel, 281.
- abondo, 192, 619.
- aborrencia, 103.
- aborrido, 1422.
- Abrahán, 1561.
- abrevar, 1065.
- aburrir, 114.
- acabado, 128.
- acabescer, 153.
- acaecer, 892.
- acaloñar, 1705.
- acedia, 1695.
- acedo, 471.
- Açebyn, 1184.
- aceña, 241.
- acerca, 562.
- acertar, 697, 708.
- aces, 1101.
- acidia, 219, 317, 388.
- acoger, 136.
- acomendar, 1567.
- acorrer, 138.
- acostar, 613, 1547.
- acucioso, 457, 648.
- acuerdo, 124.
- achacar, 616.
- adalid, 926.
- adama, 1355.
- adamar, 915, 941.
- Adán, 294, 1561.
- adaraga, 1087.
- adefina, 781.
- adeliñar, 392, 918.
- adestrar, 1718.
- adiva, 302.

- adobar ó componer, 1296.
- adolo, 1331.

- adonar, 1243.
- adorar, 121.
- adormir, 1097, 1231.
- adragea, 1336.
- aducir, 120.
- aducho, 342, 1511.
- aduxo, 770, 1490.
- afán, 1324.
- afeitado, 625.
- afeite, 1257.
- afinar, 374.
- afincar, 190, 640, 714.
- afiuciado, 451.
- afiuciar, 1256.
- aforrar, 512, 1125.
- afrecho, 1201.
- afruenta, 249.
- afuciar, 451, 1256.
- agua, 302.
- agorar, 1211.
- agorero, 1620.
- agraz, 1290.
- agro, 1306.
- aguaducho, 246.
- agudo, 1276.
- agüero, 1483.
- aguijar, 137.
- aguijón, 927.
- aguisado, 88, 236, 403, 702.
- Agustinos, 1238.
- aguzadera, 925.
- ahevos, 1089.
- ahorrar, 512.
- aina, 2.
- airado, 224.
- airar, 183.
- ajabeba, 1233.
- ajenuz, 17.
- ajobar, 402.
- ajobo, 420.
- ajuar, 1539.
- al, 77, 1204.
- ala, 1099.
- alahé, 930, 1492.
- Alarcos, 1110.
- alarde, alardo, 455, 1082.
- alaut, 1228.
- albalá, 1510.

- albañar, 1277.
- albardán, 269, 1232.
- Alberche, 1105.
- albogón, 1233.
- albogue, 1213.
- alborozar, 1098, 1186.
- albuerbola, 898.
- alcahueta, 926.
- Alcalá, 1312, 1510.
- alcalde, alcalle, 320.
- alcandora, 397.
- Alcántara, 1114, 1237.
- Alcaraz, 129.
- alcaria, 1223.
- alcoholera, 440.
- Alcudia, 1187.
- Alda, 1022.
- aldaba, 924.
- alegranza, 1230.
- Alejandría, 1335, 1338.
- Alejandro, 1081.
- alfaja, 705, 1207.
- alfajeme, 1416.
- alfamar, 1254.
- alfayate, 66.
- alfeñique, 1336.
- alférez, 218, 1078, 1096.
- Alfonsus Peratiñen, 1709.
- algarear, 562.
- algo, 177, 400, 511, 558, 719, 742, 942, 1039.
- Algueva, 983.
- alhaonar, 876.
- alhelel, 723.
- alheña, 432.
- alhiara, 1280.
- alholí, 556.
- alhorre, 1007.

- alhoz, alfoz, 1290.
- Alí, 1088.
- aliara. (V. alhiara.)
- alimpiar, 463, 792.
- almadana, 517, 924.
- almagra, 1306.
- almajar, 915 (con ز debe ponerse.)
- almofalla, 1076.
- almohaza, 924.
- almosar, 982.
- Almuerzo, 1191, 1196. 1197.
- almueza, 1275.

- alongar, 603, 1709.
- altaba, 924.
- alteza, 253.
- altibajo, 1001.
- allegar, 1250, 1534.
- amagote, 1478.
- amatar, 264, 857, 936, 1602.
- ambicia, 218.
- amidos, 339, 401, 555, 957, 1249, 1541.
- amiganza, 695, 1476.
- amigote, 1478.
- amodorrido, 1101, 1349.
- Amor (Don), 180, 181, 182, 235, 371, 387, 390, 399, 422, 423, 527, 575, 576, 585, 608, 1209, 1211, 1224, 1246, 1258, 1263, 1299, 1313, 1608.
- Amor (Libro de Buen), 13, 18, 66, 68, 932, 933, 1630.
- amortecer, 788.
- amos, ambos, 457, 1275.
- amparanza, 1665.
- amuerzo, 1191.
- amxy, 1512.
- anciano, 1279.
- Andalucía, 1304.
- Andaluz, 116.
- andanza, 1477, 1587.
- andar, 761.
- andariego, 58, 1514.
- andit, andar, 985.
- andorra, 926.
- andudo, 1262, 1304, 1322.
- angosto, 1704.
- animalia, 73.
- ante, 48, 122, 194, 343, 1245, 1284.
- antipara, 1323.
- antojar, 831.
- antojo, 61.
- Antón, 1240, 1715.
- antre, ante, 236.
- anzuelo, 925.
- añadir, añedir, 1143, 1629.
- añafil, 1234.
- añal, 1013.
- añejo, 119.
- añudar, 1280.
- aojado, 1417.
- aparado, 738.
- aparecencia, 417.
- apellar, 1696, 1705, 1709.
- apellidar, 772.

- apellido, 413, 1100.
- apercebudo, 922.
- apercibido, 630, 1196.
- apercibir, 213, 872, 1261.
- apero, 480.
- apertar, 254, 833.
- apesgar, 1100.
- apiolar, 991.
- Apocalipsis, introd., 1011.
- Apodas, 1329.
- apoderado, 509, 854.
- apodo, 931, 1534.
- aportar, 584.
- apos, apost, 62, 487.
- apostado, 15.
- apostizo, 288, 1477.
- Apóstol (el), introd., 950.

- apremiar, 205.
- apremir, 1563.
- apresto, 549.
- apriscar, 1228.
- apuesto, 613.
- aquesto, 1249.
- arada, 979.
- arbor, 1292.
- ardid, 52, 455, 814.
- ardidamente, 482.
- ardura, 605.
- argulloso, 1080.
- arigote, 1477.
- arisco, 1228.
- Aristóteles, 71.
- arlote, 439, 1478.
- arrancado, 1194.
- arrancar, 1589, 1605.
- arrapar, 1157.
- arrebatado, 134.
- arredrar, 103, 310.
- arremangar, 384.
- arremeter, 961.
- arrepentudo, 722.
- arrepintaja, 705.
- arrufar, 1409.
- arte, 616.
- arteria, 821.
- artero, 87, 632.
- asadero, 969.
- asañar, 216, 908, 979, 1409.
- asconder, 588.
- ascondido, 1138.

- ascuchar, 14.
- ascuso, 472.
- ascut, 1511.
- asechar, 1270.
- aseo, 180, 807.
- asmar, 196, 806.
- asnería, 1284.
- asomada, 959.
- asomar, 906.
- asombrar, 1533.
- astor, 801.
- astrado, 99.
- astragar, 204, 1070, 1251.
- astrosía, 456.
- astroso, 99, 402.
- Asuero, 2.
- atabal, 1234.
- atabor, 899, 1227.
- ataguylaco, 1516.
- atahona, 700.
- atal, 99, 228.
- atalayar, 270, 393.
- atalvina, 709.
- atamaño, 1715.
- atamar, 857.
- atambal, 1234.
- atambor, 898, 1228.
- atanto, 99.
- atender, 551, 856, 1211.
- atener, 385.
- atincar, 941.
- Atora, 1053.
- atordido, 1349.
- atrever, 184.
- atrevudo, 156, 990.
- aturar, 263, 1364.
- aullar, 772.
- aun, 7, 195.
- avancuerda, 446, 925.
- avenir, 428, 515, 909, 993, 1354.
- aventar, 963.
- aventura, 144, 221, 594, 672, 805, 822, 905.
- aver, 2.
- avieso 1325, 1524.
- avivar, 350, 1350, 1705.
- avoleza, 172.
- ay, ahí, 54, 869, 875.
- Ayuno (Don), 1075, 1181, 1182.
- ayuntar, 1603.
- azar, 1534.

- azcona, 1056.
- azúcar, 1337.
- Babilonia, 1, 305.
- bacín, 374, 1174.
- badil, 925.
- baharero, 1255.
- bailada, 1231.
- baile, 1466.
- bajo, 669.
- baladí, 1339.
- balar, 1214.
- balde, 323, 1447.
- baldío, 112, 179, 317, 318, 1181.
- baldonado, 1337, 1356.
- baldosa, 1233.
- Baltasar, 27.
- bandero, 1259.
- bandurria, 1233, 1517.
- baño, 1698.
- barahunda, 1623.
- baraja, 235, 279, 284, 705, 1716.
- barata, 273, 275, 318, 441.
- baratar, 403.
- barato, 971.
- Barcelona, 1243.
- barragán, 269.
- barril, 1096.
- batir, 1099.
- bausan, 431.
- bavieca, 159, 172, 307, 378.
- bavoquia, 53.
- Bayona, 1107.
- bazo, 1488.
- be, 1184, 1218.
- beber, 530, 957.
- beberría, 303.
- bebra (breva), 1290.
- becuadro, 1218.
- beldar, 1295.
- Belén, 25.
- belmez, 1521.
- bendicho, 215, 1149, 1605.
- bendito, 1236.
- benedito, 1237.
- Benito (San), 1236.
- Berdones, 1235.
- Bermeo, 1112.
- Bersabé, 259.
- beudo (beodo), 547.
- biemparado, 714.

- bien, 838, 876.
- biencostumbrado, 732.
- bienandante, 587, 1345.
- bienapreso, 1373.
- bienfaciente, 1609.
- bienhacer, 1655.
- bienobrar, 1585.
- bienquerencia, 437, 690.
- bienrazonado, 437.
- blago, 1149.
- blaço (brazo), 1031.
- Blanca Flor, 1703.
- blaço, 1031.
- blanchete, 1400.
- bocabierto, 295.
- bodeguero, 1297.
- bodigo, 1206.
- Bolonia, 1517.
- bollicio, 1255.
- bondad, 721.
- bordón, 1205.
- bravura, 1091.
- brafoneras, 1592.
- braguero, 470.
- bramura, 100, 633.
- bretador, 406.
- Bretaña, 474.
- brete, 406.
- broncha, 957.
- brozno, 711.
- Buenaval, 1237.
- buenamiente, 676.
- buenandanza, 1477, 1587.
- buenaventura, 1484.

- buenora, 1496.
- buexes, 1272, 1398.
- Bugía, 320, 323, 325, 348.
- buhón, 699, 1013.
- buhonería, 940.
- buhonero, 940.
- burel, 763.
- Burgos, 1073.
- burgués, 296.
- burla, bulra, 45, 65, 1425.
- buxes, 1215.
- buxyes, 1188.
- ca, 842, 940.
- cabalgada, 1468.
- caballería, 1223.
- caballo, 620.

- caballuno, 1014.
- cabaña, 1715.
- cabce, cauce, 778.
- cabdal, caudal, 228, 266, 270.
- cabe, 1350.
- cabestro, 924.
- cabo, 189, 195, 398, 496, 1453, 1624.
- cabra, 1016.
- Cabrón (Don), 327.
- cabrón, 1091.
- cabtivo, 1, 1053.
- Cáceres, 1186.
- cadaldía, 1345, 1351, 1463.
- cadahalso, 1442.
- cadaque, 45, 74, 214, 246, 451, 489.
- çahorar. (V. zahorar.)
- Caín, 281.
- cal, 668, 1163.
- calar, 545.
- Calatayud, 582.
- Calatrava, 1187, 1237.
- calbi garabi, 1229.
- calentura, 1006.
- caloña, 1517.
- callar, 864.
- camarón, 1107.
- cambio, 1457.
- caminero, 231, 535, 985.
- campana, 926.
- camucia, 395.
- Can, 1561.
- canada, 1174.
- canal, 84.
- candela, 1502.
- candi, 1337.
- canillera, 1593.
- canistillo, 1174.
- cansar, 518, 524, 853, 1602.
- cantadera, 408, 471, 1513.
- cantador, 1615.
- cantica, cántiga, 80, 379, 959.
- canto, 1031.
- cañada, 1175.
- cañavera, 17, 1213.
- cañillera, 1593.
- caño, 1230, 1232.
- capa, 771, 1479.
- capada, 1276.
- capellina, 1087, 1103.
- capirotada, 1276.
- çaraças. (V. zarazas.)

- caramillo, 1000, 1213.
- carboniento, 873.
- Carmen, 1239.
- Carnal (Don), 1070, etc.
- carnecería, carnicería, 1072, 1183.
- carral, 1296.
- carrancas, 332.
- carrera, 116, 393, 851, 1092, 1213.
- carrizo, 288.
- Cartagena, 1146.
- casas, 1383.
- casamentera, 527.
- casar, 1508.
- casco, 86.

- Casimodo, 1315.
- Castellanos, 1224.
- castigar, 81, 88, 89, 200, 485, 574, 719.
- castigo, 425, 427.
- Castilla, 1222, 1240, 1696.
- Castro, 1073, 1119, 1311.
- catadura, 605.
- catar, 56, 134, 272, 445, 1382.
- catedra, cathedra, 53, 54.
- çatico (v. zatico).
- cativo, 1198.
- Caton, 44, 568.
- caudal, 266.
- cayada, 963, 976.
- cazón, 1107.
- cazurria, 895, 1405.
- cazurro, 114, 557, 1514.
- cecial, 1118.
- cedazuelo, 919.
- cejo, 251.
- celada, 393.
- celar, 567, 761.
- cenceño, 1183.
- cenico, 869.
- cenoria, 1272.
- ceñiglo, 1008.
- cerca, 350, 975, 1387.
- cercar, 202, 1296.
- cermeña, 241.
- cerrar, 1626.
- certenidad, 60.
- certero, 324, 480.
- Çestil, Cister, 1236.
- cestilla, 870.
- cibera, 712, 907.
- cidierbéda, cidierueda, 1093.

- cierto, 8.
- ciervo, 1090.
- cigoñino, 978.
- cilicio, 1255.
- cillero, 178.
- cima, 377, 1498.
- cinfonia, 1233.
- cinta, 918, 997, 1019, 1216, 1218.
- Cistel, Cister, 1241.
- cítola, 1019, 1213, 1516.
- clamor, 771.
- claustra, 846, 1307.
- clavo, 113.
- Clementinas, introd.
- clerecía, 125.
- clerizón, 1235, 1709.
- cobardo, 455.
- cobertera, 924.
- cobertor, 925.
- cobrar, 97, 289, 308, 430, 1533.
- cobro, 591, 878, 882.
- cocina, 1275.
- cocho, 1163, 1373.
- çoda, 1510.
- codicia, 181, 218.
- codicio, 390.
- codonate, 1334.
- cofia, 1219.
- cohondir, cuidar, 16, 69, 99, 227, 277, 285, 695.
- coita, 50, 512.
- coitado, 1.
- coitoso, 819.
- coitral, 756.
- cojijo, 947.
- colgar, 131.
- colorado, 635.
- colorar, 1252.
- collarada, 1035.
- collazo, 1277, 1406.
- combid, combide, 52, 713, 1079.
- combrueza, comblueza, 527.
- comedio, 997.
- comedir, 45, 358.

- comedón, 380.
- comenzar, 98.
- comer, 555.
- cominada, 1335.
- como, 954, 1397.
- comoquier, 75.

- compaña, 4, 73, 209, 341, 655, 1101, 1245, 1425, 1715.
- compaño, 109, 121, 122, 1283.
- compañón, 677.
- compartir, 567.
- compuesto, 80.
- comunal, 154, 553.
- conbras, 1164, 1165, 1166, 1168, 1169.
- conbrie, 99.
- concejo, 688, 1332.
- concomer, 906.
- concha, 1074, 1205.
- condedijo, 504.
- condesar, 635, 1206.
- condesygnos, 504.
- condido, 1057.
- conejero, 120.
- conejo, 119, 666.
- confadre, 1701.
- confite, 1337.
- confuerto, 301.
- connusco, 43.
- conocienta, 710.
- conortar, 605.
- conorte, 592.
- conquerir, 979.
- conquisto, 282, 866.
- conseja, 929.
- consejar, 847, 1355.
- contecer, 46, 174, 178, 628.
- contender, 551.
- contir, 1400.
- contorcer, 741.
- contra, 272, 444.
- contrallo, 207, 299 (*contrallar* por contrariar en Gordino, Pronóst., pte. 2, c. 9).
- contrecho, 458.
- convusco, 703.
- coraza, 924.
- corazón, 315.
- cordel, 925.
- cordojo, 61.
- Cornejo, 980, 993, 997.
- corredera, 704, 1494.
- corredero, 937.
- corredor, 615, 925.
- correo, 16.
- correr, 312, 520, 1577.
- corrienda, 252, 980.
- corto, 930.

- corvillo, 1172.
- corza, 1091.
- cosero, 313.
- cosestorio, 1152.
- coso, 1419.
- cosquear, 380.
- costado, 1206.
- costanera, 1104.
- costumero, 437, 552, 1254.
- costribado, 1172.
- cota, 429, 1037.
- cras, 1256, 1492, 1530.
- creencia, 703, 797.
- crey, 612.
- cruciar, cruyciar, 112.
- cruz, 5, 32. Cruz, 115, 116, 118, 121.
- cruzada, 121.
- cruzado, 116.
- cruzar, 1178.
- Cruzniego, 1236.
- cuadrado, 1218.
- cuadrillo, 271.
- cual, 580.

- cualsequier, 850.
- cuantía, 125.
- cuanto, 918, 1067, 1119.
- Cuaresma (Doña), 1067, etc.
- cuartero, 969.
- Cuasimodo, 1315.
- cuatropea, 1217.
- cubierta, 656, 659.
- cucaña, 122, 341.
- cuelloalvo, 1102.
- cuento, 15.
- cuervo, 1284.
- cuesta, 420, 958, 1234.
- cuestalada, 991.
- cuidar, 16, 994.
- cuita, 50, 51.
- cuitar, 98.
- cuitoso, 819.
- culuebra, 868, 1347.
- cuquero, 222.
- chanzón, 1232.
- chanzoneta, 1021, 1232.
- Chata, 952, 956, 964, 972.
- chirlar, 748.
- chufa, 16, 1495.
- chufar, 1413.
- chufeta, 1015.

- dalgueva, 983.
- Dalila, 308.
- Daniel, 1, 1061.
- dañado, 234.
- Darío, 1215.
- darvas, 1015.
- David, introd., 258, 259, 1061.
- de, 438, 440, 591, 723, 861, 1199.
- debatida, 1574.
- debatir, 187, 1428.
- debdo. (V. deudo.)
- debujar, 1490.
- decida, 1024.
- decir, 42, 1007, 1024.
- decorar, 1200.
- dedo, 1305.
- Decretales (las), 146, 1148.
- Decreto (el), introd., 1136.
- defesa, 298.
- defender, 523, 551, 853, 951.
- delante, 237, 463.
- delantera, 313, 1082.
- delantero, 1488.
- demandar, 1700.
- demandudieres, 1002.
- demesura, 832.
- demostrar, 429, 793.
- demudado, 1208.
- demudar, 140.
- dende, 190, 875, 974, 980, 1067, 1457.
- denodado, 217, 236.
- denodarse, 285, 485.
- dentera, 527.
- departir, 333, 567, 655, 691, 842.
- deprender, 125, 430.
- de que, 1199.
- derecha, 256.
- derechero, 1701.
- derecho, 88, 142, 370, 590, 928.
- derramar, 857, 1469.
- desacordado, 132, 853.
- desadonar, 1548.
- desagradecer, 233.
- desaguisado, 786, 1499.
- desaliñar, 499.
- desamar, 573, 1239.
- desamigo, 165.
- desaterecer, 970.
- desaventura, 888, 905.
- desayudar, 570.
- desbarato, 1109.

- descantar, 265.
- descomunal, 540.
- desconhortar, 1519.

- desdecir, 1182.
- desdeñado, 1017.
- desdeñar, 610.
- desdicho, 215.
- desdonado, 1017.
- desencantar, 265.
- deserrado, 1377, 1385.
- deservir, 107.
- desfallecer, 546.
- desfallido, 1428.
- desfear, 1548.
- desferrar, 1539.
- desgradecer, 153.
- deshambrido, 413.
- desi, 1699.
- desmesurado, 1568.
- desmoler, 712.
- desorejar, 1455.
- despagar, 442.
- despechar, 346.
- despechoso. 558.
- despensa, 249.
- despensero, 506.
- desputación, 49, 371.
- desputar, 48, 49, 52.
- desque, 63, 97, 1260.
- desta, 480.
- desusar, 689.
- desuso, 472.
- desvariar, 360.
- desviada, 637.
- desvolver, 971.
- desyerra, 859.
- deudo, 213, 695, 1522.
- devallar, 1601.
- devanear, 835.
- deveces, 102, 803, 1334.
- devegadas, 808.
- devisar, 1012.
- deyuso, 80, 958.
- día, 198, 294, 1489.
- diacimino, 1335.
- diacitrón, 1334.
- diagragante, 1335.
- diamargaritón, 1336.
- diantoso, 1335.
- diarrodón, 1335.

- diasaturión, 1336.
- diçió, 42.
- diente, 373.
- diezmo, 422, 1567.
- dinerada, 979.
- dino, 2.
- diño, 388.
- Directorio, 1152.
- disantero, 1003.
- disanto, 472.
- Dios, 107.
- ditado, 91, 1044, 1077, 1129.
- diz', 60.
- do, 207, 940.
- doblado, 208, 1555.
- doblar, 711.
- doblez, 1206.
- dola, 1568.
- doliente, 1159.
- dolioso, 1172.
- dona, 700, 1243.
- donable, 169.
- donde, 592, 713, 1355.
- dono, 1438.
- donoso, 169, 581, 627.
- doña, dueña, 78.
- doñeadera, 1341.
- doñeador, 633.
- doñear, 450, 527, 616, 633, 1336, 1342.
- doñeguil, 65, 169, 581.
- doñeo, 188, 549, 633.
- doquier, 1314.
- ducho, 246, 1164.
- dudanza, 141.
- duelo, 1542.
- Duero, 246.
- dulcema, 1233.
- dura, 1332.

- durador, 1055.
- durar, 391.
- duz, 117, 118, 1055.
- Egipto, 224.
- eguado, 480.
- egual, 306.
- egualadura, 87.
- egualanza, 1664.
- ejido, 978.
- el por la, 612.
- Elena, 223.
- Emanuel, 8, 9.

- embargar, 239, 610, 1290.
- embargo, 832.
- embazar, 332.
- embeleñar, 392, 918.
- embriago, 546,
- emendar, 887.
- emienda, 1507.
- empavonar, 287.
- empecer, 559, 667, 707.
- empellada, 243.
- empendolar, 271.
- empiolar, 991. (El verso ha de escribirse: «Asi, diz' la endiablada».)
- emplazar, 323.
- emplea, 1369.
- emponer, 80.
- empozoñar, 183.
- empos, 62, 1084, 1275, 1473, 1474.
- emprestar, 1249.
- empuesto, 80, 81.
- enamistad, 1522.
- enante, 1520.
- enarbolar, enherbolar, 597.
- enartar, 182, 403.
- enatío, 402.
- encantar, 916.
- encelar, 567, 1327.
- encerrar, 340.
- enclarecer, 1275.
- enconado, 187.
- enconar, 356.
- encontrada, 960.
- encordado, 1598.
- encovarse, 402.
- encovo, 420.
- encubierta, 542, 704.
- encubierto, 386.
- ende, 75, 76, 81, 89, 151.
- Endrina, 596, 653, etc.
- Endrino, 909.
- endurar, 887.
- enduxo, 1490.
- enemiga, 825, 1497.
- enerizar, 1188.
- enervolar, 183.
- enfamamiento, 1423.
- enfamar, 224, 879.
- enfaronear, 633.
- enfiar, 909.
- enformar, 13.
- enflaquido, 1121.

- enforcar, 222, 328, 1469.
- enforzar, 187.
- engeño, 1518.
- engorrar, 1025, 1465.
- engraciar, 376, 1492.
- enhechizar, 941.
- enherbolar, 183.
- enherizar, 1188.
- enhiesto, 893, 1086, 1289.
- enhoto, 968.
- enjalbegar, 1176.
- enjambre, 413.
- enjerir, 45, 1280.
- enmagrecer, 546.
- enrizar, 75.
- ensañar, 979, 1352.
- ensayo, 1439.
- ensoñar, 265.
- entecar, 1017.
- entendedera, 116, 527, 1513.
- entendedor, 478, 970.

- entender, 970.
- entendudo, 722.
- entonce, 360, 1183, 1282.
- entorreado, 501.
- entramos, entrambos, 414, 660, 843.
- entremeter, 1232.
- entreponer, 44.
- entristecer, 274.
- entropezar, 1430.
- envadir, 379.
- envergonzado, 762.
- enviso, 173.
- envolver, 527.
- enxiemplo, 81.
- añadir, 1143.
- Epifanía, 340.
- era, 326.
- ercer, 319, 1441.
- erguir, 1180.
- eria, 335, 1272.
- erial, 1234.
- erizar, 1188.
- ermar, 1560.
- ero, 327, 1092, 1297.
- erranza, 1501.
- errar, 546.
- erridar, 485.
- ervera, 440.
- Esau, 281.

- escacha, 966.
- escalera, 927.
- escaminado, 998.
- escantadera, 841.
- escantamente, 268.
- escantar, 438, 709.
- escanto, 442, 709.
- escarcha, 966.
- escarnido, 267.
- escarnio, 1484.
- escatima, 1699.
- escofina, 925.
- escombrar, 1296.
- escotar, 241, 899, 1555.
- escudado, 1084.
- escudero, 1085.
- escudilla, 1175.
- escurecer, 1056.
- escuro, 1192.
- escusar, 519.
- escusero, 1505.
- escuso, 472.
- esforzar, 11, 1032.
- esgrima, 1498.
- esmerado, 54, 1327.
- esmerar, 563, 1211.
- España, 304, 621, 1244.
- especia, 1338.
- Espéculo, (el), 1152.
- espender, 125, 973.
- espera, 1300.
- espeso, 1166.
- espeto, 1083, 1175.
- espinar, 211.
- espinaza, 1091.
- Espíritu Santo, introd., 30, 40, 1586, 1636, 1640, 1646.
- esportilla, 1205.
- esquilmar, 1250.
- esquima, 377.
- esquivar, 1361.
- esquivo, 302, 1198.
- establia, 1272, 1405.
- estaca, 1286.
- estada, 1302.
- estanza, 141, 1688.
- estar, 521.
- estepa, 219.
- Ester, 2.
- estercolar, 1296.
- estido, 481, 973, 1377.

- estivo, 1352.
- estodieres, 454.
- estomaticón, 1336.
- entonces ó estonce, 250, 921, 1469, 1559.

- estorcer, 136, 793.
- estordido, 767, 978.
- estormento, 375.
- estrado, 1095, 1264.
- estragar, 99, 204, 730.
- estrañar, 372.
- estraño, 122, 1070, 1122.
- estrellero, 127.
- estremecer, 1056.
- estremo, 1184.
- estrena, 1120, 1713, 1714.
- estrenar, 1712, 1714.
- estricote, 815.
- estruir, 400.
- estrumento, estrumente, 70, 375, 1263, 1515.
- estudo, 454, 973.
- Eva, 378, 1561.
- Ezequias, 1143.
- fabla, 95, 96, 942, 955.
- fabrilla, 179.
- faces, 859, 1100.
- facia, 412, 833, 1099.
- facienda, 716, 1097.
- fado, fada, 739, 824.
- fadar, 135, 739.
- fadeduro (V. hadeduro.)
- fadiga, 648.
- fadragas, 400.
- falaguero, 169, 581, 907.
- faldragas, 400.
- falimente, 355.
- falsar, 1103.
- falla, 1076.
- fallado, 1464.
- fallar, 270, 299, 1464.
- fallecer, 136, 607.
- fallencia, 250.
- fallia, 32, 259.
- fallir, 592, 850, 859, 943.
- far, 146, 267, 360.
- Faraón, 1.
- fardido, 64.
- farón, 641.
- faronia, 641.
- fascas, 826, 964.

- fasia, 56.
- fay, 1466.
- faya, 270.
- faz, 870, 1622.
- faza, 833.
- fazaleja, 723.
- fazaña, 188, 457, 580, 1493.
- fazañero, 570, 1495.
- falaguero, 907.
- falsar, 1103.
- faya, 270.
- fe aqui, 1331.
- fealdad, 177.
- fegura, 444.
- fegurar, 1242.
- femencia, 622.
- feniestra, 1413.
- fer, 51, 77, 252, 316.
- feria, 1312.
- fermoso, 819.
- Ferrand García, 114, 117, 913.
- Ferreros, 985, 1028.
- feste, 487.
- festino, 535.
- fey, 482.
- fiadura, 1030.
- fianza, 1684.
- fiar, 909.
- ficar, 869.
- fidalgo, 911, 1278, 1286.
- fiel, 1436.
- fierro, 874.
- fiesta, 771.
- fijadalgo, 911.
- fijodalgo, 583.
- fincar, 240, 253, 555, 685, 1304.
- física, 589.
- físico, 252.

- Fita, 19, 845 (copla dudosa). (V. Hita.)
- fito, 300, 869, 977.
- fiuza, 818.
- Flandes, 475, 481.
- flauta, 1230.
- Flores, 1703.
- floresta, 1289.
- fogaza, 868, 967.
- foir, fuir, 100, 280.
- folgar, 198, 418.
- folguín, 374, 393.
- folía, follía, 670, 821, 1586.

- follón, 307.
- fonda, 650.
- fonsario, 1554.
- forado, 337, 1350.
- formigo, 1165.
- fornacho, 768.
- fornicio, 257, 275.
- forzar, 742.
- foya, 699.
- fraco, 236.
- fraila, 1465.
- frailía, 1247.
- Francia, 1146, 1244.
- francisco, 1230.
- Francisco (San), 1238.
- franco, 514.
- franqueza, 172.
- frema, 293.
- freno, 925.
- frido, 1425.
- frío, 335.
- friura, 376.
- Frores, 1703.
- fruente, 315, 1178.
- fué, fuí, 1261.
- fuelgo, 545.
- Fuenfría, 974.
- fuera, 988.
- fuerza, 744.
- fuesa, 1524.
- Fulana (Doña), 383.
- fumero, 327.
- funda, 1623.
- furnicio, 1166.
- Furón, 1618.
- furto, 923.
- fusia, 818.
- fuste, 200.
- fúxo, 172, 1183.
- Gabriel, Grabiel (San), 8, 23, 38.
- Gadea, 987, 988.
- gadnar, gaznar, 1440.
- gafo, gaho, 961, 987, 992.
- gaita, 1233.
- galeote, 1477.
- Galilea, 22.
- galipe, galope, 1230.
- galleta, 1251.
- gallofa, 1206.
- gamella, 1221.
- garabato, 925, 1221.

- garañón, 1405.
- García. (V. Ferrand.)
- gargantero, 299.
- gariofelata, 1336.
- garnacha, 966.
- garnacho, 1003.
- garnido, 1081, 1086.
- Garoza, 1346, 1392, 1395, 1484, 1492.
- garrido, 64, 1317.
- garzón, 196.
- garzonia, 303.
- gasajado, 758, 1316.
- Gaspar, 27.
- gastar, 1547.
- Gaula, 1278.
- gayo, 1226, 1439.
- gaznar, 1440.
- ge (se), 58, 104.
- gengibrante, 1335.
- gento, 1648.

- Gil (arzob.), 1690, 1709.
- girgonza, 1610.
- glosa, 927.
- golfín, 374, 393, 1051, 1113.
- golpar, 1387, 1588.
- golpeja, 87, 1418.
- Gonzalo, 1708.
- gorjear, 1440.
- gostar, 291, 533.
- gradar, 940.
- gradecer, 453, 717.
- grado, 118, 998, 1365, 1630.
- Granada, 1215.
- granado, 733.
- granar, 1288.
- grandía, 1223.
- Grecia, 46, 58.
- Gregorio (San), introd.
- grial, greal, 1175.
- Griegos (los), 43, 47, 50, 52, 53, 54.
- groya (serpiente), 972.
- Guadalajara, 1369, 1370, 1371, 1377.
- Guadalquivir, 1107.
- guarda, 635, 1166, 1498.
- guardar, 356, 473, 577, 933.
- guarir, 592.
- guarnido, 1081.
- guarnimiento, 502.
- guarte, 448.
- guerrear, 633.

- guía, 926.
- Guido, 1152.
- guiñar, 257, 499.
- guisa, 266, 397, 435, 852, 918, 1012.
- guisado, 88, 738.
- guitar, 1000.
- guitarra, 1228.
- gulharra, 349, 896.
- gulpeja, 87, 329.
- ha, 64, 155, 269.
- hacerio, 795.
- haces, 1101.
- haciendas, 716.
- hacina, 454.
- hada, 739.
- hadeduro, 389, 959, 967, 1232.
- halia, 1036.
- halo, 1360.
- hallar, 913.
- harpa, 1230.
- hascas, fascas, 964.
- hato, 971, 1011, 1472.
- hay, 928.
- hazaleja, 723.
- Hazalvaro, 1187.
- hedo, 961, 1040.
- helyces, 1293.
- hemencia, 1338.
- Henares, 170, 1107.
- henchir, 1093, 1297.
- herren, 1092.
- Herroso, 890.
- hiebre, 1090.
- hinojar, 242.
- hinojo, 410, 1246.
- Hipócrates, 303.
- Hita, 575 (copla dudosa), 1709. (V. Fita.)
- hogaza, 968.
- holgar, 198, 418.
- homecida, 307.
- homenaje, 1042.
- hortolano, hortelano, 1347, 1348.
- hosco, 1215.
- Hospital (Orden), 1237.
- hostal, 1553.
- hoya, 699.
- huelgo, 545.
- huerco, 400, 448, 828, 1546.
- Huerta (V. Melón.)
- hunda, 1623.

- hurta, 1113.
- huço, 1490.
- igreja, 286.
- igualadera, 87.
- imos, 1196.
- infanzón, 1086.
- infierno, 294.
- infinitivo, 82, 762, 788.
- Ingleses, 1224.
- Inocencio (papa), 1152.
- inogar, 242.
- inojo, 410, 1246.
- invernada, 1304.
- invernizo, 829, 992.
- ir, 674, 1196, 1197.
- irado, 1352.
- Isaac, 1561.
- Isaías, 1060, 1561.
- Israel, 8.
- jabalí, jabalín, 314, 1088.
- Jacob, 281, 1561.
- Jafet, 1561.
- jaldeta, 1254.
- jaquima, 377, 926.
- Jeremías, 1060.
- Jerusalén, 1202.
- Jesús, Jesucristo, 1, 21, 32, 38, 90, 282, 1048, 1049, 1053, 1058, 1059, 1061, 1069, 1142, 1556, 1560, 1568, 1605, 1641, 1645, 1657, 1658, 1670, 1709, 1729.
- Jimio (Don), 320, 323, 325, 333, 341, 348, 368.
- Joab, 258.
- Job, introd.
- joglar, 649, 1095.
- Jonás, 5.
- Juan (Don), 19.
- Juan (San), introd., 556, 1011, 1562.
- Juan Ruiz. (V. Ruiz.)
- jubileo, 1112.
- Judas, 1049, 1051, 1063.
- Judea, 1049.
- Judería, 1183.
- Judías (las), 1513.
- Judío, 1, 78, 309, 554, 1063, 1193, 1657.
- juego, 103, 659, 690, 964, 981.
- jueves lardero, 1068, 1078.
- jugar, 629, 921.
- juglar, 649, 1095.
- juglaría, 1489, 1633.

- juguete, 625, 1257.
- Julián (San), 1714. (V. Santillán.)
- juntamiento, 71.
- Júpiter, 198, 199, 200, 201, 203, 205.
- justar, 1078, 1117.
- justiciar, 543, 1075.
- l, 1355.
- labranza, 1287.
- labrio, 810.
- labro, 434, 810, 1487.
- laceria, 2, 209, 1308.
- lacerio, 717, 1170, 1307, 1554.
- lacio, 376, 1492.
- ladino, 1228.
- lágrimas de Moisén, 438.
- laminero, 291.
- lanteja, 1167.
- lardero, 1068.
- Laredo, 1118.
- largo, 832, 1341.
- laso, 550.
- lastar, 667, 1169.
- lastro, 1311.
- laud, 1228, 1511.
- lazar, 186.
- Lázaro (San), 247.
- lazo, 744.

- lazrado, 236, 636.
- lazrar, 1169.
- lebrero, 1357.
- lechiga, 1033.
- ledania, 764, 1396.
- ledo, 79, 213.
- lejos, 345.
- león, 1425.
- lesnedrí, 1509.
- letuario, 1334.
- letura, 526.
- legualá, 1510.
- levar, 48, 172, 177, 226, 232, 971, 1114, 1541.
- leyenda, 755.
- librete, 12, 1626.
- libreste, 4.
- librillo, 1174.
- ligión, lisión, 460.
- lindero, 1092.
- liso, 1012.
- lisonja, lijonja, lysongia, 183, 1437.
- listado, 1037.

- liviandad, 105.
- liviano, 85, 1347.
- lixo, 947.
- lobo, 1494.
- lobuno, 1308.
- loco, 392, 514.
- locura, 74, 277.
- logrero, 513.
- loguero, 513.
- lordo, 993.
- loro, 1215.
- losa, 644, 927.
- Lot, 296, 528.
- lozano, 951.
- Lozoya, 951, 974.
- Lucifer, 233.
- lucha, 969, 1164.
- lueñe, 393.
- llegado, 337.
- llegar, 909, 914, 1534.
- llenero, 513.
- Llorente, 1004.
- llumaso, 744.
- maçar, 1000.
- madagaña, 1442.
- Madalena, 28, 38, 1141, 1713.
- madrina, 1417.
- maestro, 252, 1093.
- magadaña, 122, 1442.
- maguer, mager, 158, 451, 837.
- maguera, magera, 832, 1034, 1624.
- mais, 53.
- maitinada, 310.
- majar, 520.
- malandante, 571, 1520.
- malandanza, 1587.
- malandar, 779.
- Malangosto, 959.
- malapreso, 571, 784, 935, 1078.
- malcasar, 436, 1326.
- malchufado, 1413.
- maldecir, 424.
- maldenostar, 1367.
- maldicho, 215.
- maldoliente, 1159.
- malengañado, 1435.
- malesculcado, 1356.
- melesina, medicina, 709.
- malespantado, 769.
- malfado, 195, 1625 (de aquí malhadar en Segovia).

- malfecho, 1507.
- malferido, 1172.
- malfetría, 325, 1462.
- Malinas, 1394.
- malo, 1463.
- malmorder, 1292.
- malobrar, 289.

- malpagar, 55.
- malquebrantado, 779.
- malquebrantar, 1558.
- malquerencia, 304, 417.
- malquerer, 422.
- malqueriente 1479.
- mal recaudo, 994.
- malsaber, 469.
- malsabido, 329, 484.
- malsañudo, 1189,
- maltrecho, 543.
- malva, 104.
- mamparar, 1377.
- manadilla, 1016.
- mancebez, 157.
- mancebía, 245, 626.
- mancilla, 179, 244, 870, 1696.
- mandado, 1503.
- mandar, 220, 401.
- mandurria, 1233.
- manga, 384.
- manjar, 483.
- mano, 179, 402, 686, 719, 945, 1411, 1500, 1698.
- mansillero, 202, 561, 841.
- mantenencia, 71, 250.
- manual, 1148.
- mañana, 102, 1184.
- marco, 1110, 1516.
- Marcos (San), 1321.
- marfil, 1267.
- marfusa, 332, 1437.
- marfuz, 119.
- María (Santa), 19, 20, 23, 32, 34, 38, 913, 1060, 1500, 1626, 1634, 1635, 1641, 1647, 1649, 1660, 1661, 1667, 1672, 1677, 1684, 1712.
- María del Vado (Santa), 1042, 1044.
- Marina (Santa), 3.
- Marroquia (la), 1323.
- Marta, 1639.
- martiriar, 1570.
- mas, 78, 295.

- masiella, 796.
- masillero, 178, 202, 326, 841.
- masnar, 711.
- maste, 1267, 1268.
- mastel, 111.
- matamigos, 783.
- matacán, 1220.
- matar, 562, 1382.
- maxmordo, 1014.
- maza, 924.
- mazada, 699.
- mazar, 1000.
- mazo, 744.
- meaja, 547, 1713.
- Medellín, 1184, 1186.
- Meder, (San), 951.
- medir, 976.
- mejoría, 1247.
- Melchor, 27.
- melecina, 33.
- Melón de la Huerta (Don), 727, 738, 873, 875, 881, 891.
- membrar, 712, 1366.
- menar, 723.
- menester, 793, 1622.
- menga, 849, 939.
- Menga, Llorente, 1004.
- menge, 187, 594.
- mengia, 187, 1545.
- mengua, 818, 1004.
- menguado, 905.
- menguar, 812.
- Menores, 1238.
- Menoretas, 1241.
- mensajería, 22, 913.
- menudos, 84.
- merca, 1490.
- mercar, 172.
- merchandía, 615, 1040.

- Merienda, (Doña), 1195.
- merino, 509, 1454.
- Merjelina, 211.
- mesclador, 10.
- mesclar, 93.
- Mesías, 5, 25, 1635, 1647.
- mesiella, mejilla, 1105, 1199.
- mesnada, 186, 1080.
- mester, 370, 622, 1136.
- mesturado, 853.
- mesturar, 541.

- mesturero, 567.
- mesura, 74, 652, 675.
- meter, 1208, 1209.
- miaja, 1207.
- michi, introd.
- miel, 1335.
- mielga, 1104.
- —miente, 676.
- mientes, 34, 62, 70.
- Miguel (San), 829, 951, 1717.
- mintroso, 132, 150.
- mita, 171 (en Maragateria son mitones).
- moceta, 718.
- modorria, 1284.
- mohalinar, 941.
- Moisén, 438, 1562.
- mollera, 81, 1104.
- monedero, 326, 1457.
- monesterio, 1248.
- Monferrado, 1369, 1370, 1372.
- Mongibel, 281.
- monjía, 1396.
- Monpeller, 1338.
- montero, 900.
- Mora (la), 1507, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512.
- Moras (las), 1513.
- moreno, 565.
- moresillo, 1429.
- Moros (los), 129, 1193, 1215.
- morrá, 131, 1458, 1531.
- morría, 948.
- mortecino, 1123.
- mostrado, 1019.
- mostrar, 429, 1261.
- mota, 1229.
- mote, 1477.
- motete, 1232.
- Moya, 972.
- muedo, 1001.
- mugron, 1281.
- muncho, 78.
- Muñoz (Sancho), 1705.
- mur, 1370.
- murtopo, 100.
- muradal, 1387, 1391.
- musa, 519.
- muy más, 73.
- Nabucodonosor, 305.
- nacencia, 123.
- nado, 798, 1506.

- Nason, (V. Ovidio), 429, 891.
- natura, 263.
- naturales (los), 128.
- navanco, 1082.
- Nazaret, 22.
- neciacho, 1233.
- negro, 577.
- nemiga, 89, 1497.
- nenbrar, 1366, 1585.
- nocharniego, nocherniego, 154, 1220, 1514.
- noguera, 907.
- nota, 1229.
- novela, 1335.
- Novela, 1152.
- nublo, 134.
- nucir, 199.
- o, 29, 1638.
- oblada, 1283.
- odrecillo, 1000, 1233.

- oficiar, 218.
- ojo, 440, 874, 1543.
- ome, 84, 1007.
- omil, 24, 463.
- omilmente, 24.
- Orabuena, 1698, 1699.
- oras, 211, 1279.
- órgano, 1232.
- orgullía, 214, 245.
- orilla, 796, 821, 1006.
- orior, 1615.
- Oropesa, 1702.
- Ortiz, patronímico, que equivale a *de la Huerta*, 881.
- ortolano, 1348.
- oruela, 1006.
- osadas (á), 849.
- ostal, 1553.
- ostalaje, 1042.
- ostia, 1117.
- Ostiense, 1152.
- otear, 257, 1471.
- otramente, 140.
- otre, 864.
- Ovidio (V. Nason), 429, 446, 612.
- oyste, oyxte, oxte, 455.
- Pablo, 875, 1238.
- padir, 940.
- pagado, 636, 1040, 1264.
- pagar, 55, 199, 204, 278, 719.
- pago, 847.
- pajarero, 746.
- pajatamo, 101.
- pajés, 108.
- pala, 753, 925.
- palabra, 849.
- palacio, 481, 1376, 1492.
- palanciano, 678.
- palio, 1149.
- palma, 1205.
- pan, 950, 1292.
- panar, 1291, 1379.
- panderete, 1213.
- Pánfilo, 429, 698, 891.
- papa, 492, 1147, 1148, 1157, 1160, 1161, 1693, 1696.
- papagayo, 1226, 1439, 1615.
- papar, 1157.
- papo, 1161.

- par, 834.
- para, 382, 750.
- parado, 1248.
- paranza, 644.
- parar, 1323, 1371.
- parcionero, 506.
- pardal, 1208.
- parecer, 559.
- pareciente, 1542.
- parejo, 396.
- pariente, 70.
- París, 223, 1243.
- parladera, 920.
- parlador, 1399.
- parlatorio, 1152.
- parlero, 81.
- parlilla, 921.
- parlina, 665.
- participio concertado, 96, 97, 885.
- partidor, 84.
- partir, 93, 183, 531, 567.
- parva, 1015.
- pasada, 863, 951, 962, 1711.
- pasadero, 105.
- pasaje, 912.
- pasar, 523.
- pascua, 385, 556, 1069, 1183, 1210, 1225.
- paso, 550, 551, 1092.
- pastija, 916.
- pastrija, 724.
- pastraña, 64, 1273, 1410.
- Paula, 1278.
- Paulo (San), 1238.

- pavezno, 284, 287.
- paviota, 439.
- paviote, 1477.
- pavón, 1086.
- pecada, 448.
- pecadesno, 779.
- pecado, 873, 960, 990, 1194, 1618, 1625.
- pecar, 1319.
- pechar, 256, 1517.
- pedrero, 963.
- pedricaderas, 1241.
- pedricadores, 1238.
- pedricar, 320.
- Pedro, 486.
- Pedro (San), 6, 1142.
- pegata, 441.
- pegujar, 170.

- peinde, 396.
- pelaza, 752.
- pelmazo, 744.
- pella, 672, 867, 939, 1629.
- pellar, 992.
- pellico, 714.
- pellota, 867.
- pellote, 470, 863.
- pena, 610.
- penar, 230.
- péndola, 270, 1229.
- pensar, 983.
- peña, 637, 666, 1277, 1404.
- peñavera, 17.
- péñola, 1229.
- peón, 1082.
- peoría, 312, 1363.
- pepión, 641, 658.
- pepita, 845.
- Peratiñen (Alfonsus), 1709.
- percibir, 1533.
- perdudo, 1310.
- periglo, 1008.
- pero, 556, 805.
- peroque, 504, 519, 714, 678, 837, 1263.
- perrochano, 1154.
- perrochiano, 1144.
- persona, 598, 661.
- pescozudo, 1485.
- pestorejo, 991.
- piadad, 1522, 1590.
- picaña, 222, 341, 1493.
- picaza, 924.
- pico, 247.
- pie, 1361.
- pienso, 411.
- pieza, 767, 809.
- pijota, 1108.
- pino, 1402, 1404.
- pintado, 79.
- Pitas Pajas, 473, 474, etc.
- pitoflero, 784, 1495.
- placentería, 673, 1234.
- placentero, 1059.
- placer, 1176, 1183.
- plan, 93, 1714.
- plana, 383.
- plancha, 957.
- Plasencia, 1186.
- Platón, 124.
- plaza, 90.

- plega, 1176.
- pleiteamiento, 1050.
- pleitear, 1101.
- pleités, 117.
- pleitesía, 117, 319, 914.
- pleito, 49, 106.
- plomado, 1253.
- plúgo, 1183.
- poblado, 1248.
- pobredad, 1590.
- poderío, 148.
- Polo (Don), 1331.
- pollo, 829.
- poner, 939.
- pontifical, 1149.

- ponzoñar, 1352.
- popar, 1200.
- poquillejo, 1332.
- por, 84, 86, 413, 849.
- porfazar, 94, 422 (profazar).
- porfía, 340.
- porfioso, 453.
- poridad, 90, 177, 472, 672.
- porque, 221, 230, 372, 527, 842, 1470.
- porra, 926.
- portar, 1580.
- portazgo, 953.
- portillo, 1186.
- pos, 1473, 1474, 1705.
- posada, 1260, 1263.
- posadería, 1247, 1251.
- posar, 1247, 1250.
- pozo, 1.
- prea, 1114.
- predicadera, 1241.
- premia, 205.
- prendedero, 1003.
- prender, 951, 1699.
- presentar, 119, 342.
- presiese, 214.
- presión, 1, 2. 3, 139, 787.
- presno, 779.
- preso, 571.
- prestar, 13, 174, 365, 483, 1249.
- presura, 888.
- prez, 157, 368, 1521.
- priado, 953.
- prices, 242.
- priesa, 512, 852.
- prieto, 386.

- prima, 1498.
- primero, 1328.
- primo, 816.
- prisco, 1230.
- priso, 77.
- privado, 118, 1184.
- pro, 589, 1424.
- probado, 1248.
- profazar, 94 (porfazar).
- profeta, 3, 19, 295.
- pudrir, 163.
- puerro, 1102.
- pues, 522, 1019.
- puesta, 1085.
- puesto que, 160.
- pujar, 41, 547, 749, 1282, 1391, 1640.
- puñar, 91, 153, 344, 1316.
- puntar, 69, 70, 1231.
- punto, 69, 70, 130, 215, 274, 1228, 1439.
- Quasimodo, 1315.
- quadrupea, quatropea, 1217.
- que, 72, 79, 84, 489, 513, 917, 1319.
- quebrar, 98, 289, 1090.
- quedar, 238, 522, 833, 1285.
- quedo, 79.
- quejar, 688, 1416.
- quejo, 792, 855.
- quejura, 365, 594.
- quequiera, 566, 939, 956.
- querencia, 622, 797.
- querer, 70, 98, 252.
- quesuelo, 1085.
- quexo, 855.
- queza, 1219, 1275.
- quien, 273.
- quier, 1144, 1361.
- quijote, 1593.
- quima, 377.
- quintero, 327.
- quiquier, 939.
- quisto, 32, 282, 866, 1011.
- quitar, 232, 845.
- Quiteria (Santa), 1312.
- quito, 300, 1138, 1140, 1461.
- r por l, 156.
- rabel, 1229, 1230.

- rabigalgo, 1219.
- radio, 988, 1310.
- rafez, rahez, 102, 1309. (V. refez, rehez).
- rainela, 941.

- rama, 936.
- Rama (Doña), 812, 824, 825.
- ramo, 101, 1178.
- Rando, 972.
- rapaza, 919.
- raposía, 319.
- rascador, 925.
- rascañar, 1383.
- raso, 1350.
- rastro, 1311.
- rastrojo, 953.
- rayar, 1210.
- raza, 94, 504.
- real, 1102, 1173, 1224.
- rebata, 952.
- rebatado, 134.
- rebatamiento, 185.
- rebatar, 1570.
- rebtar, reptar, 72, 281, 878, 1153.
- recabar, 398.
- recatar, 275.
- recabdar, recaudar, 113, 152, 426, 427.
- recabdo, recaudo, 229, 994.
- recrecer, 589.
- recudir, 382, 516, 803, 1110.
- redero, 746.
- redrar, 106, 179, 465.
- redrueja, 378.
- refertar, rehertar, 68, 295.
- refertero, rehertero, 453, 1259.
- refertir, 280.
- refez, 102, 108, 1309, 1362.
- refierta, rehierta, 352, 542.
- refitorio, 1248.
- regañar, 1414.
- regatero, 632.
- registro, 927.
- reguarda, 863.
- reguardar, 121, 700.
- rehala, 1222.
- rehez, 1334, 1362, 1521. (V. refez.)
- reina, 2.
- reino, 249.
- remanecer, 384, 1637.
- rematar, 556, 1703.
- remecer, 395, 1283.
- rencilla, 244, 626.
- rencor, 10.
- rencura, 277, 594.
- renda, 1699.
- renselloso, 827.

- renuevo, 421.
- reñir, 205, 345.
- reparar, 1177, 1371.
- repegar, 1176.
- repentir, 1607.
- repicar, 1188.
- repiso, 77, 935.
- Reportorio, 1152.
- reptar, rebtar.
- repuesta, 80.
- repuesto, 404.
- repuntar, 449, 1536.
- Requena, 1146.
- requerir, 454, 1551.
- respuesta, 80.
- respuso, 990.
- restrojo, 1296.
- retachar, 361.
- retazar, 1430.
- retazo, 1618.
- retentar, 212, 274.
- reteñir, 505.
- reteniente, 62.
- reto, 1203.
- retraer, 170, 322, 549, 923, 1421, 1622.

- reveces, 1334.
- reverter, 542.
- revivir, 1350.
- rezar, 347.
- ribal, 46, 51.
- ribalde, 1461.
- ribaldo, 46, 55.
- ribera, 975.
- ricohombre, 159.
- ricome, 826.
- riebto, reto, 1203.
- riñoso, 644.
- Riofrío, 987.
- risete, 1257, 1400.
- riso, 77.
- rixo, rijo, 243, 947.
- robrar, 1319.
- roby, rubí, 1613.
- Rodas, 1329.
- rodear, 963.
- rodo, 931, 1534.
- Roldán, 556.
- Roma, 46, 58, 262, 266, 493, 1146.
- romance, 14, 353, 904, 1148, 1634.
- Romanos, 43, 47, 49, 50, 58, 263.

- romero, 1206.
- Roncesvalles, 1209.
- ronco, 458.
- ronda, 963.
- rondón, 307.
- rosado, 1335, 1337.
- Rosario, 1152.
- rosata, 1335.
- rostro, 1014.
- rota, 1230.
- roza, 1392.
- rozapoco, 729.
- rúcio, 1006.
- rugir, 396.
- ruibarbo, 1288.
- ruir, 396.
- Ruiz (Juan), 19, 575.
- rumiar, 113.
- sabce, sauce, 778.
- sabencia, 46.
- sabido, 701.
- sabidor, 350, 351.
- sabiencia, 123, 622.
- saborado, 902.
- sacudir, 448.
- Salamó(n), introd., 105.
- Salmista (el), introd.
- salmo, 1182.
- salir, 138, 447.
- salpreso, 1105, 1274.
- salterio, 1229, 1553.
- salva, 104,
- salvajina, 366.
- salvar, 1479.
- Sancho. (V. Muñoz).
- sandio, 750, 976, 991, 1387.
- sano, 51.
- Sansón, 308.
- Santander, 1111.
- Santiago, 3, 871, 1043, 1237.
- Santillán, 963.
- Santolalla, 1239.
- saña, 4.
- sañoso, 311.
- Sapiencia, (libro de la), introd.
- Satán, 1541.
- Saul, 309.
- sayón, 1454.
- sazón, 933, 949, 1462.
- Segovia, 972.
- seguir, 853.

- según, 51.
- segurado, 609.
- seguranza, 900, 1384.
- seguro, 1192.
- selmana, 997, 1621.
- semejar, 226, 976.

- sencillo, 1555.
- sentir, 112.
- seña, 1214.
- señero, 650, 1050, 1123, 1271, 1495.
- señor, 92, 1684.
- señuelo, 924.
- ser, 910, 1191.
- sereno, 1097.
- Serranía, 1186.
- seso, 68, 448, 607, 935, 1285.
- Set, 1561.
- Sevilla, 1114, 1304.
- sey, 7.
- seya, seyia, 27, 323, 657, 756.
- si, 487, 911, 1511, 1578.
- sierra, 1029.
- siesta, 461, 893, 1289, 1352.
- siglo, 510.
- silo, 1277.
- sillo, sello, 314.
- sin, 1340.
- sino, 1179.
- sinrazón, 209.
- sinventura, 1451.
- so, 1446, 1576.
- sobejo, 251, 604, 839, 1332, 1479.
- sobra, 1100, 1216.
- sobrado, 819.
- sobrar, 289, 596, 819, 1533, 1588.
- sobre, 1631.
- sobreceja, 1014.
- sobresolado, 1206.
- sobrevienta, 212, 710.
- sofraja, 1207.
- sojorno, 773.
- solar, 598.
- soldada, 254.
- soltero, 199.
- soltura, 206, 1576.
- soma, 1031.
- somero, 433.
- someter, 95.
- somo, 253.
- Somosierra, 962.

- somover, 918.
- somovimiento, 735.
- sonajas, 1232.
- sonete, 898, 1232, 1257.
- sopesar, 298, 1078.
- sopitaño, 222.
- Soria, 1222.
- sortija, 724.
- sosañar, 520.
- sosaño, 762, 1333.
- sosegar, 996.
- sospesar, 1470.
- sostentar, 218.
- sotar, 1001, 1229.
- sotecho, 880.
- sotener, 1468.
- soterraño, 1425.
- soterrar, 204, 1539.
- Sotos alvos, 960.
- su, 362.
- sueno, 238.
- sueras, 449, 1340.
- sufraja, 1207.
- surugiano, 1411.
- Susana (Santa), 4.
- suso, 412.
- tábano, 1292.
- tabardo, 18, 455.
- tabernero, 535.
- Tablada, 1009, 1022.
- tablaje, 554.
- tablajero, 554, 1254.
- tablero, 470, 1254.
- tableta, 1598.
- tabor, 898.
- taborete, 1230.
- tachar, 361.
- taguylaco, 1516.

- tajadero, 1083, 1399.
- tajador, 1174, 1252, 1399.
- tajar, 993.
- tajón, 1221.
- Talavera, 1689, 1690, 1694, 1702.
- talante, talente, talento, 189, 268, 664, 735.
- talion, 328.
- tamborete, 1230.
- tan maño, tamaño, 4.
- tanto, 11, 226, 1067, 1473, 1512, 1559.
- tañer, 384, 646, 1547.
- tañido, 646.

- tapete, 1400.
- taravilla, 926.
- tardamiento, 1423.
- tardinero, 477, 1253.
- tenazas, 925.
- tendejón, 1107.
- tener, 277, 578, 683, 939, 1102.
- Teresa, 1702.
- tía, 925.
- Tiberio, 266.
- tienda, 697, 862.
- tiento, 185.
- tiesta, 893, 1289.
- tinto, 1035.
- tirar, 4, 188, 204, 272, 305, 544, 649, 814, 875.
- tizonador, 639.
- toca, 1037.
- tocón, 942.
- todavía, 20, 34, 257, 813.
- todo, 499, 593, 901, 1534.
- Toledo, 471, 657, 1269, 1305, 1709.
- Tolomeo, 124.
- tollido, falto, tullido, 1724.
- tollir, 149, 418, 962.
- topar, 187.
- Tora, 78.
- torcaza, 1091.
- tornada, 614, 1032.
- tornar, 1178.
- tornear, 1000.
- torneses, 1224.
- Toro, 1339.
- torpedad, 566.
- trabajar, 1504.
- trabilla, 926.
- trogonía, 294.
- traído, 282.
- trailla, 927.
- trainel, 924, 1415, 1619.
- tranzar, 904, 1587.
- trascalar, 545.
- trasfago, 1436.
- trasnochado, 1414.
- traspasar, 523, 550.
- traspaso, 550, 1442.
- trasponer, 901.
- trastornar, 962.
- travesero, 1325.
- travieso, 1325.
- trebejo, 396, 560, 688, 754, 839, 923, 1479.

- trechar, 1105.
- trechón, 927, 1115.
- trefudo, 1008, 1485.
- tremer, 785.
- tremor, 1378.
- trentanario, 1542.
- tresnado, 646.
- tresnar, 852.
- trever, 664.
- triasándalos, 1336.
- tribulanza, 1688.
- Trinidad, introd., 60, 1239.
- tripera, 1212.
- trisca, 1228.
- Tristán, 1703.
- tristencia, 797.
- troba, 114

- trobador, 472.
- trobar, 45, 114, 484.
- trocar, 514, 1607.
- troco, trueco, 1607.
- troja, 710.
- trompa, 1234.
- trotaconventos, 441, 697, 738, 845, 868, 912, 1317, 1331, 1343, 1497, 1507, 1509, 1518, 1519, 1569, 1572.
- trotalla, 1021.
- trotar, 380.
- trotera, 926, 1513.
- trotero, 645, 1068, 1213.
- troxo, 23, 117.
- Troya, 223, 699, 972.
- truhán, 269.
- truhanería, 1284.
- Trujillo, 1186.
- tuero, 507.
- tuerto, 301, 880,
- tumbal, 1487.
- uço, 1490.
- ueso, hueso, 252.
- ufana, 1318.
- ufano, 1491.
- ungente, 1159.
- uno, 981, 1480.
- Urías, 258, 259.
- Urraca, 919, 923, 939, 942, 1325, 1326, 1575, 1676.
- urta, 1113.
- usado, 1088.
- usaje, 583.

- usar, 48, 310, 488, 519, 557.
- uso, 472.
- uviar, 232, 278, 1547.
- uzo, 1490.
- vagar, 55, 578, 629.
- vagaroso, 550.
- val, 1245.
- Valdemorillo, 1186.
- Valdevacas, 1197.
- Valencia, 1105, 1338.
- valía, 1434.
- valiente, 1159.
- Valsavin, 1187.
- valladar, 1277.
- Valladolid, 1339.
- vallejo, 251, 1359.
- vaquerizo, 992.
- vara, 1323.
- varga, 239.
- varón, 328.
- varona, 382.
- varragán, (V. barragán).
- Vasayn, 1187.
- vaya, 1054.
- vedegambre, 414.
- veer, ver, 1176.
- vegada, 180, 185, 979.
- vejedad, 312.
- velada, 1038.
- velado, 761.
- vellaco, 51.
- velloso, 1201.
- venino, 1352, 1418.
- ventar, 873.
- venternero, 202, 291.
- venternia, 303.
- ventura, 180, 1318, 1323.
- Venus, 152, 223, 525, 575, 583, 585, 601, 605, 607, 648, 649, 698, 856.
- ver, 1492.
- Vera (La), 1186.
- verano, 945, 996, 1279.
- verbo, 960.
- verdel, 1104.
- vergoña, 1517.
- vergueña, 454, 610.
- verraco, 1201.
- ves, (ir), 296.
- veso, introd.
- vesperada, 1057.

- vestiglo, 1008.
- vey (ver), 309.
- vez, 803.
- vezado, 1412.
- vezar, 168.
- vía, 648, 1313.
- viaje, 912.
- vicio, 394, 620, 1255.
- vicioso, 1304, 1305.
- vido (ver), 272, 483.
- Viernes, 1079, 1205.
- viga, 200.
- vigilia, 1044.
- vihuela, 1229, 1231.
- villanchón, 1115.
- Villenchón, 1115.
- violado, 1337.
- viñadero, 1442.
- vira, 183.
- Virgilio, 261, 264, 265, 267.
- Visagra, 1306.
- visperada, 1057.
- vivir, 530.
- vivo, 302.
- volver, 341.
- xarope, 187.
- xaquima, 377.
- y, 31, 482, 559, 861, 1246.
- ya, 190, 1647.
- yacer, 296, 1576.
- yantar, 292, 967, 1265, 1266.
- yeguariza, yegueriza, 1008.
- yergo, yezgo, 1276.
- yermar, 1554.
- ynojo. (V. hinojo).
- Ypoocras, 303.
- Ysopete, 96.
- yugo, yogo, (yacer), 296.
- yuguero, 1092.
- yuso, 412, 958.
- yuy, 872, 1396.
- zahorar, 292.
- zalagarda, 1566.
- zamarrón, 1003.
- zampoña, 1213.
- zapata, 441, 1489.
- zarapico, 1013.
- zaraza, 94.
- zarazas, 94, 175.
- zarcillo, 718, 1004.

- zatico, 247, 869.
- zoda. (V. çoda.)
- zorrón, 966.

REFRANES
Y SENTENCIAS PROVERBIALES[O]

1 *Abogado de fuero* (320). Corr, 223: *No es por el huevo, sino por el fuero.*

2 *Do buen alcalle jusga, toda cosa es segura* (365).

3 *Rremendar bien non sabe todo alfayate nuevo* (66).

4 *Todo es amargura do mortal miedo yaz'* (1381).

5 *De amigo syn provecho non há el home cura* (1364). Corr, 18: *A pobre y cautivo, no hay amigo. Id., 67: Amigo por su provecho, la golondrina en el techo. Id., 77: El amigo que no presta y el cuchillo que no corta, que se pierda poco importa.*

6 *El leal amigo al byen e al mal se para* (1323).

7 *Es en amigo falso toda la malandança* (1476).

8 *Mas val' buen amigo, que mal marido velado* (1327).

9 *Non es dicho amigo el que da mal conssejo* (1479).

10 *Qual es el buen amigo, por obras paresçerá* (683). Corr, 202: *Los amigos ciertos son los probados en hechos.*

11 *Amistad, debdo é sangre, todo la muger muda* (695). *Amor ni cata linaje ni fe ni pleitohomenaje.* O con Plutarco. «Cupidinis crumena porri folio vincta est.»

12 *El amor con uso creçe* (689).

13 *El amor, do está firme, todos los miedos departe* (691). Corr, 610: *Todo lo puede el amor.*

14 *El amor engañoso quiebra claustras é puertas, | Vence á todas guardas é tyénelas por muertas: | Dexa el miedo vano é sospechas non çiertas* (846).

15 *El amor faz' sotil al ome que es rrudo...* (156). Corr, 77: *El amor desasna las gentes y ciega las mentes.*

16 *El amor sienpre fabla mintroso* (161).

17 *Lo que en sí es torpe, con amor bien semeja* (162).

18 *Por poco maldezir se pierde grand amor* (424).

19 *Quien amores tiene non los puede çelar* (c 806). Corr, 68: *Amor y dinero no puede estar secreto. Id., 77: El amor verdadero no sufre cosa encubierta y á solas su secreto.*

20 *Está en los autiguos el seso e la sabyençia* (c 886). Corr, 116: *Ea los más viejos están los buenos consejos; está el buen consejo.*

21 *Quien en el arenal sienbra, non trilla pegujares.* (170). Refr. glos.: Quien l' arenal sembra, non trilla pegujares.

22 *Grandes artes demuestra el mucho menester* (793). Corr, 170: *La necesidad hace maestros.*

23 *Por arte non há cosa á que tú non rrespondas* (619). Galindo, 551: *Aprende por arte, irás adelante.* Corr, 490: *Haz arte y caberte ha en parte.* Id., 340: *Quien tiene arte, tiene parte, ó va por toda parte.* Id., 64: *Aprende arte y pasarás adelante.*

24 *Ama coxo, quando dubda, corre con el aguijón* (641). Corr, 75: *El asno no anda sino con la vara.*

25 *Asno de muchos, lobos le comen* (906). Corr, 54: *Refr. glosad.*; *Comed. Eufros.*, 6.

26 *Mas val' con mal asno el ome contender, que solo é cargado fas á cuestas traer* (1622).

27 *El ave muda non fase agüero* (1483). Corr, 65: *Ave muda no hace agüero.* (Callar no da ocasión.)

28 *Una ave sola nin bien canta nin llora* (111). P. Vega, 5, 7, 8: *El ave sola, ni canta ni llora*, Santill. *Un alma sola nin canta nin llora.*

29 *Non ha la aventura contra el fado valya* (821). Corr, 434: *Ventura alcanza, que no brazo largo ni lanza.*

30 *En el beserrillo vey' ome el buey qué fará* (730).

31 *Mucha mala bestia vende buen corredor* (443).

32 *De quanto bien pedricas, non fazes dello cosa* (320). *Una cosa es predicar ó pregonar y otra vender trigo.*

33 *En fazer bien al malo cosa no l' aprovecha* (256).

34 *Quien busca lo que non pierde, lo que tien' deve perder* (951).

35 *El faze cavalleros de neçios aldeanos* (500). Corr, 85: *El dinero es caballero.*

36 *Non mengua cabestro á quien tyene çivera* (920).

37 *En ajena cabeza sea bien castigada* (905). Escarmentar en cabeza ajena.

38 *Quando te dan la cabrilla, acorre con la soguilla* (c. 870). *Corvacho*, 2, 5: Cuando te dieren la cabrilla, acorre con la soguilla.

39 *Cállate é callemos* (c. 422). Corr, 332: *Calla y callemos, que sendas nos tenemos.* Id., 333: *Calle y callemos, que acá millas sendas nos tenemos.* Estebanillo, 6: *Calle y callemos, que sendas nos tenemos.*

40 *El buen callar çien sueldos vale en toda plaça* (569). *Mi casa y mi hogar cien sueldos val* (*Thesaur. pueril.*)

41 *Muchos caminos ataja desviada estrecha* (637).

42 *El can con grand angosto e con rravia de la muerte su dueño trava al rrostro* (1704).

43 *EL can que mucho lame, sin dubda sangre saca* (616). GALINDO, C, 150: *Can, que mucho lame, saca sangre.*

44 *Quien matar quier' su can, achaque le levanta, porque no l' dé del pan* (93). CORR, 344: *Quien mal quiere á su can, levantale que rabia.* Id., 7: *Quien mal quiere á su can, rabia le llama.* Id.: *Quien mal quiere á su can, levantale que quiere rabiar. El que á su perro quiera matar, rabia le ha de levantar.*

45 *Quien fase la canasta, fará el canastillo* (1343). *El que hace un cesto hace ciento.*

46 *Non es todo cantar quanto rruydo suena* (164).

47 *Al que te mata so capa, no l' salves en conçejo* (1479). CORR, 479: *Reniego del amigo, que cubre con las alas y muerde con el pico.*

48 *So mala capa yaze buen bevedor* (18). CORR, 281: *Debajo de mala capa hay buen bebedor.* (Por gracia dicen algunos: «hay buen vividor», por la semejanza de la palabra.) SANTILL. *So mala capa yaçe buen bevedor.*

48 *Mi casilla é mi fogar çien sueldos val'* (973). S. BALLEST. *Mi casa y mi hogar cien sueldos val. Más vale humo de mi casa, que fuego de la ajena. Más valen granzas de mi casa, que trigo de la ajena.*

50 *Castígate castigando, sabrás otros castigar* (574).

51 *Çedaçuelo nuevo tres días en estaca* (919).

52 *De chica çentella nasçe grand llama é grant fuego* (734). *Con chica brasa se quema una casa.*

53 *Civera en molyno, quien ante vien' ante muele* (712).

54 *Si el çiego al çiego adiestra é quier' traer, en la foya entramos dan é van á cayer* (1145).

55 *Por la cobdiçia pierde el ome el bien que tiene* (225). *La codicia rompe el saco.*

56 *De comiençó chico viene granado fecho* (733).

57 *Por buen comiençó espera ome la buena andança* (805). CORR, 314: *Buen principio, la mitad del hecho.* (Díjolo el latino y también el griego: «principio bueno, la mitad es hecho».)

58 *El conejo por maña doñea a la vaca* (616). Parece refrán.

59 *Faz' conssejo d'amigo é fuy loor d' enemigo* (573).

60 *Mejor es el conssejo, de muchos acordado* (609).

61 *El coraçón del ome por la obra se prueva* (731).

62 *Lo poco é bien dicho finca en el coraçon* (1606).

63 *Por tu coraçon juzgarás al ajeno* (565).

64 *A entender las cosas el grant tienpo las guia* (673). Corr, 101: *El tiempo es sabio y el diablo viejo.*

65 *A toda cosa brava grand tienpo la amanssa* (524). Corr, 216: *Ninguna cosa hay tan dura, que el tiempo no la madura.*

66 *Cosa dura é fuerte | es dexar la costunbre, el fado é la suerte* (166). Corr, 294: *Duro es dejar lo usado y mudar costumbres á par de muerte.* Id., 474: *Mudar costumbre es á par de muerte.*

67 *Las cosas del mundo todas son vanidat* (105). *Vanitas vanitatum, omnia vanitas.*

68 *Las cosas mucho caras, algun' ora son rrafezes, | las viles é las rrefezes son caras á las devezes* (102). *Lo barato es caro.* A. Pérez Ceniza, f. 15. Tirso, *Celosa de sí*, 1, 5. Corr, 197: *Lo barato es caro y lo caro es barato.* (Por más o menos bueno.)

69 *Todas las cosas fase el grand uso entender* (674). Corr, 80: *El uso es maestro de todo.* Id.: *El uso hace maestro.* Id., 165: *Uso hace maestro, ó uso hace maestro.*

70 *La costumbre es otra natura, çiertamente, | apenas non se pierde fasta que vien' la muerte* (166). Galindo, *C*, 1275: *Costumbre mala, tarde ó nunca es dejada. La costumbre es otra ó segunda naturaleza.*

71 *Con los cuerdos estar cuerdo, con los locos estar loco* (729) Corr, 96: *El cuerdo no ata el saber á estaca.* (Lo que «El viejo muda el consejo».) *Aliquando et insanire incundum est* (Séneca *Tranq. animi*). *Dulce est desipere in loco* (Horac, Od., 4, 12).

72 *El cuerdo en el mal ageno se castiga* (89). Corr, 134: *Escarmentar en cabeza ajena, doctrina buena, gran prudencia, ó ciencia.*

73 *El cuerdo gravemente non se deve quexar, | Quando el aquexamiento non le puede pro tornar* (887).

74 *El cuerdo non enloquece por fablar al roçapoco* (729). Fons., *Vid. Cr.*, 1, 3, 8: Para decir que el hacer un hombre del necio á ratos era cosa más preciosa que la gloria y que la sabiduria.

75 *Al que te dexa en cuyta non quieras en trebejo* (1479). Corr, 132: *Ese es amigo, que socorre al amigo.*

76 *Coyta non ay ley* (928). Corr, 8: *A necesidad, no hay ley.* Id., 352: *Con necesidad no hay ley.* Id., 170: *La necesidad carece de ley.* (Conforme al latino *necessitas caret lege*.)

77 *A daño fecho aved rruego é pecho* (c. 880). Corr, 21: *A (lo) malhecho, ruego y pecho.* Santill

78 *El que amen dexiere, lo que codiçia vea* (694). *Muchos amenes al cielo llegan.*

79 *Son los dedos en las manos, pero non todos parejos* (666). Corr, 597: *Como los dedos de las manos (porque no son iguales)*. Galindo, J., III: Los dedos de la mano no son todos iguales.

80 *Non dexes lo ganado por lo qu' es por ganar* (995).

81 *El que muncho s' alaba, de sí es denostador* (557). *La propia alabanza envilece.*

82 *Do son muchos dineros, es mucha bendición* (492). *Al poco dinero no le ayuda Dios.*

83 *Do son muchos dineros, y es mucha nobleza* (508). Corr, 337: *Quien dineros y pan tiene, consuegra con quien quiere.*

84 *El que non ha dineros, non es de sy señor* (491). Corr, 85: *El dinero hace al hombre entero.*

85 *Los dineros le fazen fidalgo e sabydor* (491). Corr, 203: *Los dineros hacen dueñas y escuderos.*

86 *Mucho faz' el dinero* (490). Corr, 420: *Todo lo puede el dinero.* Id., 85: *El dinero todo lo puede y vence.*

87 *Por dineros faze ome quanto l' plase* (1042).

88 *Vy tener al dinero las mayores moradas* (501). Corr, 341: *Quien tiene díneros labra maderos ó pinta maderos.*

89 *A Dios pierde é al mundo, Amor, el que mas quieres* (399).

90 *Con lo que Dios le diere, páselo bien fermoso* (780).

91 *Dios bendixo la casa, do el buen ome cria* (758).

92 *Dios é el uso grande fazen fados bolver* (793). Véase 692.

93 *Dios é el trabajo grande pueden los fados vençer* (692).

94 *Lo que Dios ordena en como ha de ser, | Segund natural cursso, non se puede estorçer* (136).

95 *Solo Dios é non otro sabe lo por venir* (803).

96 *Syn Dios non puede prestar cosa que sea* (694).

97 *La dueña conpuesta, | Si non quiere el mandado, non da buena rrespuesta* (80).

98 *Encantador malo, saca la culuebra del forado* (868).

99 *No ay encobierta que á mal non revierta* (542). Corr, 200: *Lo que te cubre eso te descubre.* Id., *Lo que te cubre, te descubre. Quij.*, 2, 5: *Quien te cubre, te descubre.*

100 *Quien á su enemigo popa, á sus manos muere* (1200).

101 *Aquel es enganado, quien coyda que engaña* (103). Corr, 92: *El que engaña, engañado se halla.*

102 *Engaña a quien t' engaña é á quien te fay, fayle* (1466).

103 *Lo qu' enmendar non se puede, non presta arrepentyr* (1420).

104 *Buen esfuerço vençe á la mala ventura* (160). Santill. *Buen esfuerzo quebranta mala ventura. Refr. glos.*: *El buen esfuerzo quebranta mala ventura.*

105 *Esperança é esfuerço vençe en toda lid* (1450).

106 *En la fyn está la onrra é desonrra* (721). Corr, 34: *Al fin se canta la gloria.*

107 *Mercar non es franqueza* (172).

108 *El grand fuego non puede encobrir la su llama.* | *Nin el gran amador pued' encobrir lo que ama* (830).

109 *Escarva la gallyna é falla su pepita* (977).

110 *La buena fabla siempre faz' de bueno mejor* (424). Corr, 192: *Las buenas palabras untan, las malas punzan.*

111 *Por la fabla se conosçen los mas de los coraçones* (677). *Hablando se entiende la gente.*

112 *Quien mucho fabla, yerra* (733). Corr, 347: *Quien mucho habla, mucho yerra. Refr. glos.*, ídem.

113 *Quien tal fizo, tal haya* (1126). Corr, 339: *Quien tal hace, que tal pague, alza la mano y dale.* (Imitación del pregón de los azotados).

114 *Estorva grandes feuchos pequeña ocasyon* (804).

115 *El fijo con el padre muchas vezes aprueva* (731).

116 *Al ome con el miedo non sabe dulçe cosa* (1380). Corr, 449. *Mas quiero poco con poco miedo, que mucho con temor de perdello*: Id., 456: *Mas valen dos bocados de vaca que siete de patata.* (Que lo que tiene peligro y dificultad no se ha de estimar tanto como lo seguro, aunque valga menos.)

117 *Al torpe faze bueno é ome de prestar* (490). Corr, 85: *El dinero hace lo malo bueno.*

118 *¡A morir han los omes, que fueron é son nados* (1506).

119 *Ayna yerra ome, que non es aperçebudo* (922).

120 *Do non mora ome, la casa poco val'* (756). Corr, 300. *Guay del uso, que la barba no anda desuso.*

121 *Do se usan los omes, puédense conoçer* (674).

122 *El ome aperçebido nunca tanto se duele* (712). *Hombre apercibido, medio cambatido. Hieren menos las flechas, que se ven venir.*

123 *El ome muncho cavando la grand peña acuesta* (613).

124 *El ome, que es solo, tiene muchos cuydados* (1316).

125 *En quanto da el ome, en tanto es preçiado* (1365).

126 *Juga jugando dize el ome grand mansilla* (921).

127 *Non deve meter ome su foz en mies ajena* (1146).

128 *Non puede ser que non yerre ome en grand raçon* (949). Corr, 22: *A mucho hablar, mucho errar.*

129 *Nunca ome escaso rrecabda de ligero* (552). *El dinero del mezquino dos veces anda el camino.*

130 *Ome desagradescido bienfecho nunca pecha* (256).

131 *Ome pobre, con arte, pasa con chico oficio* (620).

132 *Ome, que mucho fabla, faze menos á vezes* (102). Corr, 447: *Mas son los amenazados que los acuchillados.* Id., 91: *El que amenaza, una tiene y otra guarda.*

133 *Quien a mal ome sirve, syenpre será mendigo* (1366). Corr, 347: *Quien hace servicio al villano, escúpese en la mano.*

134 *Rrahez es de acoger ome do no s' falla bien* (1309).

135 *En ora muy chiquiella | sana dolor muy grande, é sale grand masiella* (796).

136 *Nunca mal rretrayas a furto nin en conçejo* (923).

137 *Lastan justos por pecadores* (667). Corr, 386. *Pagan justos por pecadores.* Id., 385: *Pagar justos por pecadores.*

138 *Coge sus muchas lágrinas en su boca cerrada* (636). Corr, 486: *Llorar á boca cerrada y no dar cuenta á quien no se le da nada.*

139 *Do añadieres la leña, creçe syn dubda el fuego* (690). *Echar leña al fuego.*

140 *Lybertat é ssoltura non es por oro conplado* (206). *Non bene pro toto libertas venditur auro* (Ulpiano). Cítalo como del Arcipreste el de Talavera: *Que lybertad e franqueza non es por oro comprada*, *Corvacho*, 1, 4. Sin duda, de memoria, pues no consta el verso.

141 *Do es el grand lynaje son los desdeñamientos* (599).

142 *Al mas astroso lobo, al enatio ajoba* (402). Corr, 169: *La loba y la mujer, iguales son en el escoger.* (Dicen que la loba se toma del mas ruin lobo, y en la mujer vemos pagarse del menos cuerdo). Tomólo de aquí el de Talavera, *Corvacho* (*loc. cit.*).

143 *El que al lobo enbia, á la fé carne espera* (1328, 1494). Santill. *Quien al lobo envía, carne espera.*

144 *Rretraes lo que fazes, | Estrañas a los otros el lodo en que tu yazes* (372). *Medice, cura te ipsum.*

145 *Nunca vos creades loores de enemigos* (165).

146 *Desque cunple luxuria, luego se arrepiente* (274). «Quoniam medio de fonte leporum | Surgit amari aliquid quod in ipsis floribus angat.» Lucrecio (l. 4).

147 *Después de muchas luvias viene la buen oriella* (796). Los tres versos siguientes son igualmente proverbiales.

148 *Maestria é arte de fuerte fazen flaca* (616).

149 *Quesyste ser maestro antes que discípulo ser* (427). *El maestro Ciruela que no sabía leer y puso escuela.*

150 *Del mal tomar lo menos* (1617) Corr, 43: *A lo menos, del mal lo menos.*

151 *Al que manda é da luego, á este loan primero.* (552) Corr, *Quien presto da, dos veces da.* (Encarece que vale por dos veces.)

152 *A los pobres manjares el plaser los rrepara* (1371).

153 *¡Qué buen manjar, synon por el escotar!* (944).

154 *Sy buen manjar queredes, pagad bien el escote* (815).

155 *Han muy flacas las manos, los calcañares podridos* (c. 630). *La más cuerda es de lana.* O como dijo Platón: *La más hermosa mona es fea.*

156 *Mano besa ome, que la querria ver corta* (930).

157 *Por lo perdido non estés mano en mexilla* (179). *Agua pasada no muele molino.*

158 *Non hay mençion nin grado del serviçio posado.* (1365). Corr, 407: *Presto se olvida el servicio.*

159 *Mensaje que mucho tarda, a muchos omes desmuele* (712). *El que espera, desespera.*

160 *La mentyra á las vezes a muchos aprovecha, | La verdat á las devezés munchos en daño echa* (637). Corr, 48: *Andaos por ahí á decir verdades y quebraros han la cabeza.*

161 *Mercado falla ome é gana sy se detyen'* (1309).

162 *Mester es la sentençia, fecha la confision* (370). *A confesión de parte, relevación de prueba.*

163 *El comer syn mesura é la gran venternia... mas mata que cuchillo: Ypocras lo dezia* (303). *Más mató la cena que sanó Avicena.*

164 *Escoge la mesura é lo que es comunal* (553). Corr, 105: *El medio es lo mejor que los extremos.* Id., 315: *Buena es la medida; la medida es buena. In medio coosistit virtus.*

165 *¿Quien, synon el mesquino sienbra en el arena?* (835).

166 *Quien no tiene miel en la orça, téngala en la boca.* 514: Asi en Galindo B, 284 (*Ms., Bibl. Nac.*). Corr, 254: *Si no tienes dinero en la bolsa, ten miel en la boca.*

167 *La mierca de tu huço Dios es que te la aduxo* (1490).

168 *¡Ay molyno rezio! ¡aun te vea casado!* (195). Es tan español este cuento, que pasó en proverbio. Corr, 3, 20: *Casado te veas, molino*, (Alegoría para mozo inquieto). Id., 468: *Molinillo, casado te veas, que ansi rabeas.*

169 *Molyno andando gana* (473). Corr, 469: *Molino que no anda, no gana.* Id., 105: *El molino andando gana, que no estando la rueda parada.* Id., 105: *El molino mientras anda, gana.*

170 *Mozo malo mas vale enfermo que sano* (945).

171 *Al que teme la muerte el panar sabe á fiel* (1379). Corr, 281: *Debajo de miel hay hiel.* Id., 340: *Quien teme a la muerte no goza la vida.*

172 *Que, sinon la muerte sola, non parte las voluntades* (860). *Fortis sicut mors dilectio*: el amor es más fuerte que la muerte.

173 *Do son todas mugeres nunca mengua rrensilla* (757). Corr, 290: *Donde hay mujeres, hay modo.* (Entiende para urdir de presto un embuste y mentira y para el aderezo y aseo de una casa.)

174 *Muger, molino y huerta, syenpre quieren el uso* (472). Corr, 40: *Al molino y á la mujer, andar sobre él.*

175 *Non ay mula d'alvarda, que la siella non consienta* (710).

176 *Quantos son en el mundo le besan oy las manos* (500). Corr, 85: *El dinero y el amor trae los hombres al derredor.*

177 *Por todo el mundo faze cosas maravillosas* (497). Corr, 286: *Dineros nos dé Dios, que habilidad no nos falta a nos.*

178 *Parió solo un mur topo* (100).

179 *Por un mur muy pequeno, que poco queso preso, | diçen luego: «Los mures han comido el queso»* (571).

180 *El buen desir non cuesta mas que la nesçedat* (932). Corr, 178: *La palabra de la boca, mucho vale y poco costa.* (Ser buena.)

181 *La negra por ser blanca contra sy se denueda* (285).

182 *Mas fierbe la olla con la su cobertera* (437). *Ni olla descubierta ni casa sin puerta*, Corr, 210.

183 *Qual palabra te dizen, tal coraçon te meten* (95). Corr, 364: *Cuales palabras te dicen, tal corazon te ponen*, etc. *Animus habitat in auribus.*

184 *Non ha mala palabra, si non es á mal tenida* (64). Corr, 193: *Las cosas no son mas de como se toman ó como son tomadas.* Id., 222: *No habria palabra mala, si no fuese mal tomada.*

185 *Pocas palabras cunple al buen entendedor* (1610). *Intelligenti pauca. Al buen entendedor, pocas palabras bastan.*

186 *A pan de quinçe días fanbre de tres semanas* (1491). Así en Correas, 18.

187 *Pan e vino juega, que non camisa nueva* (983).

188 *Quien mas de pan de trigo busca, syn seso anda* (950).

189 *Non ay paño syn rraça, nin leal amigo non es en toda plaça* (94). Corr, 118: *En buen paño cae la raza.* Id., 111: *En el buen paño cae la mancha ó la raza.*

190 *Byen sabe las paranças, quien pasó por las losas* (644).

191 *Todo pardal viejo no s' toma en todas redes* (1208).

192 *Non pueden dar los parientes al pariente por herencia | El mester é el ofiçio, el saber nin la ciençia* (622).

193 *En paz é segurança es rrica la pobresa, al rrico temeroso es pobre su rriqueza* (1384) Corr, 205: *Los pobres mueren ahitos y de hambre los ricos.* Id., 183: *La mayor riqueza es la voluntad contenta.*

194 *De todos los pecados es rrayz la cobdiçia* (218).

195 *Non ay pecado syn pena nin bien syn gualardon* (933). J. Medrano, *Silva*: *Ni mal pecado sin pena ni bien sin su galardon.*

196 *Quien pide non escoge* (956).

197 *Otro Pedro es aqueste* (487). *Algo ó mucho va de Pedro á Pedro. Quij.* 1, 47; *Celest.*, 6; Corr, 475.

198 *Pedro levanta la lyebre* (486). *Uno levanta la caza y otro la mata.*

199 *O piensa bien lo que fablas ó calla, faste mudo* (722 y 922).

200 *Toda pera dura grand tienpo la madura* (160). Corr, 216: *Ninguna cosa hay tan dura que el tiempo no la madura.*

201 *Amidos faze el perro barvecho* (954).

202 *El perro viejo non ladra á tocon* (942).

203 *Pesar é tristeza el engeno enbota* (1518).

204 *Anda devaneando el pez con la ballena* (835).

205 *So la piel del oveja trayes dientes de lobo* (420). Corr, 391. *Piel de oveja, carne de lobo.* Id.,: *Piel de oveja, costillas de lobo.* (Por costumbres de lobo.)

206 *Gran plaser é chico duelo es de tod' ome querido* (763).

207 *Mas val', que fazerse pobre, á quien no l' daran nada* (636). Corr, 230: *No digas que eres pobre á quien no te puede hacer rico.* Id., 234: *No te hagas pobre a quien no te puede hacer rico.*

208 *La pobredat alegre es muy noble rriqueza* (1384). Corr, 402: *Pobretes y alegretes.* Id., 133: *Ese es rico de vero, que con lo suyo está contento.* Id., 481: *Rico es el que nada desea y el que nada debe.*

209 *El que non puede mas, puede aprovechar* (1433).

210 *Lo que non puede ser, nunca lo porfiedes* (782).

211 *Non puede ser quien malcasa que non se arrepienta* (436).

212 *Quien mas non puede, amidos moryr se dexa* (957).

213 *Quien puede seer suyo, non sea enajenado* (206). Cítalo del Arcipreste de Hita el de Talavera, *Corvacho*, 1, 4.

214 *Vençeras su porfia* (518). *La porfía mata la caza.*

215 *Quien pregunta non yerra* (955).

216 *El que non toviere premia, non quiera ser apremiado* (206).

217 *A todos los ygualas é lievas por un prez* (1521). CORR, 99: *El pobre y el cardenal, todos van por un igual.* (En la muerte.)

218 *Tyra muchos provechos á veses la peresa* (814).

219 *La poridad en buen amigo anda* (568). CORR, 83: *El secreto de tu amigo guardarás y el tuyo no le dirás.*

220 *Do non te quieren mucho, non vayas á menudo* (1320).

221 *Lo que para sy non quiere, non lo deve á otros fer* (316). *Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris.*

222 *Vos lo digo con rravia de coraçon* (1693) CORR, 288: *Dígolo con la boca y lloro con el corazon.* (Contando una lástima.)

223 *Mas val' rrato acuçioso que dia peresoso* (580). CORR, 455: *Mas vale rato agucioso, que dia perezoso.* Id., 456: *Mas vale rato apresado que dia engorrado.* Id., 456. *Más vale rato presuroso, que rato vagoroso.*

224 *Por chica rrason pierde el pobre é el cuytoso* (819).

225 *Maguer que vos lo digo con rravia de coraçon* (1693).

226 *Quien dexa lo que tiene faze grand mal rrecabdo* (229).

227 *La grant rriquesa fase grandes ensalçamientos* (599). CORR, 190: *La riqueza vecina es de la soberbia.*

228 *El rromero hito sienpre saca çatico* (869). CORR, 482: *Romero hito saca zatico.* (Hito es fijo, porfiado, importuno; pudiera decir ahito.) SANTILL

229 *Muncha mala rropa cubre buen cobertor* (443).

230 *Mas es el rroydo que las nueses* (946).

231 *El sabydor se prueva en cuytas é en presuras* (c. 888)

232 *Sabyeza temprado callar, locura demasyado fablar.* Esta sentencia trae el Arcipreste de Talavera como tomada del de Hita. «Dice el Arcipreste: *Sabyeza...*» (Corvacho, 3, 8.) Es de los trozos perdidos.

233 *El sabio vençer con seso al loco, non es tan poco* (c. 729). *El sabio vencer al loco con consejo non es poco.*

234 *Yo rresare los salmos* (1181) Corr, (82, 518, 519, 565): *El se sabe su salmo.*

235 *Los seguidores vençen* (607). *El que la sigue la mata* de donde *seguirle hasta la mata.*

236 *El serviçio en el bueno nunca muere nin peresçe* (452).

237 *Servicio en el bueno non muere nin pereçe* (611).

238 *Servidor ligongero á su señor engaña* (638).

239 *Solas con yantar buena todos omes ablanda* (1375).

240 *Fablar muncho con el sordo es mal seso, mal recabdo* (663). *Dar música á un sordo.*

241 *Quien se tien' lo que non es, loco es: va á perder* (290). *Vestirse de plumas ajenas.*

242 *Quien tiene lo que l' cunple, con ello sea pagado* (206).

243 *Al tienpo se encoje mejor la yerva malva* (104).

244 *El tyenpo todas cosas trae á su lugar* (647). Corr, 4: *A la corta ó á la larga, el tiempo todo lo alcanza.* Id., 420: *Todo lo cura el tiempo.*

245 *Muchas veces entristesco por el tienpo pasado* (717). Corr, 421: *Todo tiempo pasado fué mejor.*

246 *Tiempo ay que aprovecha é tienpo que faz' peor* (715). Corr, 474: *Múdanse los tiempos, múdanse las condiciones.* Id., 426: *Tras este tiempo vendrá otro.*

247 *De tierra mucho dura fruta non sale buena* (835).

248 *Quien toma dar deve* (173). Galindo, *B*, 154; *Quien recibir quiere, dar tiene.*

249 *Quien da á la torre, antes dize la piedra, que sale el alhorre* (1007).

250 *El grand trabajo cunple quantos deseos son* (804).

251 *El grand trabajo sienpre todas las cosas vençe* (611 y 452). *Labor omnia vincit improbus* (Virgil).

252 *Todo lo da el trabajo, el uso é la femencia* (622).

253 *Como el verdadero, non ay tan mal trebejo* (923). *Veritas odium parit. La verdad amarga.*

254 *Ca la mucha tristeza mucho pecado pon'* (44). *Eccli.*, 30, 25: *Multos enim occidit tristitia.*

255 *El que la mucho usa..., maguer se le escusa* (519). Corr, 199: *Lo que se usa no se excusa.*

256 *Rresponder do non llaman, es vanidat provada* (106).

257 *Uno coyda el vayo, otro el que lo ensilla* (179). SANTILL. *Uno pienssa el vayo é otro el que lo ensilla.*

258 *Por malas vecindades se pierden credades* (260). *Dime con quién andas y te diré quién eres.*

259 *Callar á las vegadas faze mucho provecho* (1408).

260 *Muchas vegadas dando faze grand cavadura* (526). CORR. 355: *Contina gotera horada la piedra.* Id., 278: *Dando la gotera hace señal en la piedra.*

261 *La vegedat en seso lieva la mejoria* (673). *El seso está en el viejo.*

262 *El vençedor há onrra del preçia del vencido, su loor es atanto, quanto es el debatido* (1428).

263 *Ayuda la ventura al que bien quiere guiar* (693). CORR. 435.: *Viene ventura á quien la procura.* Id.: *Viene ventura á quien la busca.*

264 *Que non sea bellosa nin barbuda* (448). *A mujer bigotuda, de lejos me la saluda.*

265 *Por las verdades sse pierden los amigos, | E por las non dezir se fazen desamigos* (165). CORR. 444: *Mal me quiere y peor me querrá á quien dijere la verdad.*

266 *A las vezes espanta la mar é faz buen dia* (821).

267 *A vezes de chica fabla viene mucha folgura* (652). *Hablando se entiende la gente.*

268 *Desque una vez pierde verguença la mujer, | Mas diabluras faze de quantas ome quier'* (468).

269 *Mas val' verguença en faz, que en coraçon mansilla* (c. 870). CORR. 455: *Mas vale verguenza en cara, que mancilla en corazon.* (Que por cortedad de hablar no se deje de intentar y pedir ó tratar lo que se desea, no quede esa ansia en el corazón; que es mejor saber el sí ó el no, y no perder por no pasar una poca vergüenza, y en casos de prestar valdría mucho pasar esa vergüenza, negando cortésmente; dícelo el otro: «Más vale rostro bermejo, que corazón negro»).

270 *A las veses mal perro rroe buena coyunda* (1623).

271 *A vezes poca agua faze baxar grand fuego* (423).

272 *De mi mesma salyó quien me tiró la vida* (c. 272). *Del monte sale quien el monte quema.* O lo de Varron: *Ex ipso bove lora sume.*

273 *Las viandas preçiadas con miedo son agraz* (1381).

274 *De sy mesmo sale quien su vida desata* (273), como la 272.

275 *Do viejos non lydian, los cuervos y non gradan* (940). «Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur, et aquilae» (MAT, 24, 28).

276 *En el viejo se loa su buena mançebia* (1363).

277 *Desque han bebido el vino, disen mal de las feses* (946).

278 *Do mucho vino es,* | *Luego es la loxuria é todo mal despues* (206). Venus y Baco andan juntos.

279 *Mas val' suelta estar la viuda, que malcasar* (1326).

280 *Dar boses al sordo* (1540).

281 *Yerro é malfecho emienda non desecha* (1507). *Quij.*, 2, 18: *Quien yerra y se enmienda á Dios se encomienda.*

ESTE LIBRO SE ACABÓ DE IMPRIMIR
EN LA TIPOGRAFÍA DE «CLÁSICOS CASTELLANOS»
EL DÍA XVIII DE ABRIL
DEL AÑO MCMXIII

Notasa Pie de Página

[892]

Saca el Arcipreste la moraleja y doctrina de la comedieta, ensañándose contra las trotaconventos, que es lo que indica con *decir los nonbles del alcayueta*. *Syn orejas e syn coraçón*, porque se las comió el lobo (c. 901). *Acaya*, acaezca, como *caya* de *caer*.

[893]

Tiesta ó *testa* del vulg. lat. *tĕsta*, lat. liter. tēsta(m). *Enfiesto* ó *enhiesto*, como sonaba, del ant. portug. *festo* altura, cima, del antiguo alemán *first*, alem. *First*, alzado, erguido. Mejía, *Vid. Fed. II*, 4: Fué derribada y allanada por el suelo, sin dejar cosa enhiesta. *Enhest-ar* ó alzar salió de él. Barahona, p. 742: Enhiesta el lomo y el pecho con tablillas. *En la siesta*, en la hora después de comer, cuando aprieta el calor. Véase modificado este ejemplo en Hern Pulgar, *Cart. 23*.

[894]

Hicieron que fuese el bufón y hazmereir o juglar de los presentes. Tañendo su atambor quiere decir rebuznando.

[895]

Cazurrias, chocarrerías del cazurro, como las trobas cazurras. Baena, p. 452: Pierden ya su melodia, | burleria e casurria | rrebuelta con cagajones, | muy baldia, mucho fria. Quiso el león abrirlo en canal, pero el otro se fué y no paró más alli (*mas y non estudo*).

[897]

Y ahora todos ellos, sin vos, no valen una haba, están muy sosos.

[898]

Albuerbola, que corrijo por el *albuerbila* de *G*; en *S*, *abbuelbola*, pronunciado á la arábiga, por *alborbora*, *alborbola*, *albuerbola*, *arborbolla*, *arborbola*, que de todas estas maneras se matizó, y significaba vocería, algazara, bullicio, comúnmente en señal de regocijo. Quev., *Tac.*, 16: Fui llevado abajo, donde me recibieron con mucha arborbola y placer los camaradas y amigos. J. Pin., *Agr.*, 32, I: Con estas albuerbolas entre Castilla y Portugal. Cabr., p. 368: Jubila significa una voceria, que es señal de mucho placer y regocijo, cuando no se puede explicar con palabras, que es lo que llaman los rústicos *hacer alborbolas* con gritos, y los moros algazara. *Sonete*. A. Veneg., *Agon.*, 3, 10: Allí se verán las limosnas, si se dieron con titulo de caridad ó por sonete de magnificencia y liberalidad. Timon., p. 186: En gentil sonete | os entonais. *Tabor* en *G*, *atanbor* en *S*. *Tabur* en la *Chanson de Roland*, del siglo XV (véase E. Yangua). En la c. 899, *atabor*, con el artículo arábigo *at—*.

[899]

El burro no sabía la manera ó gusto de su señor el león ni sus mañas crueles, y pagó como necio juglar el tocar su tambor. *Escotar* es pagar lo

que le toca ó en general. OÑA, *Postrim.*, 1, 12, 3: El contento o satisfacción, que le dá el pecador, lo ha de escotar con fuego eterno.

[900]

Monteros, remeda a la corte de Castilla con sus *Monteros de Espinosa*. *Como eran castigados*, como se les había instruído de antemano. Espantáronse todos del modo que tenía aquel rey de cumplir el seguro o *segur-ança*, que al burro le había dado.

[901]

Todo, aquí por enteramente, muy mucho, y úsase en Galicia. Mejor que no guardaba las ovejas. *Trasponer*, *Dos doncell.*: Después que ellos hubiesen traspuesto una montañuela. *Uñas parejas* en *S*, por *derechas* de *G*: guardadoras del derecho y justicia, como buen *corchete* de justicia.

[902]

Saborado, como *a-sabor-ar* ó dar sabor, cosa que lo tiene, como debe tenerlo la carne del orejudo. VILLEN, *Cis.*, 7: Estas cosas solas enterneçen e asaboran.

[903]

Que así, sin orejas ni corazón, había nacido, pues á tener uno y otro hubiera sido más cauto.

[904]

El rromançe, el cuento, la glosa de Pamphilus, cuya moraleja saca. Bien clara está aquí la explicación del titulo de este libro y su intento, que es el mismo que el del *Corvacho*. *Tranzar* es como trenzar, esto es, hacer trenza. MADRIGAL, *Missus*, 3: Acostumbran las mujeres trenzar sus cabellos con una cinta de seda colorada porque no se caiga con desorden. Valdría, pues, como enlazar; pero no conozco texto en que tranzar valga enlazar propiamente, y asi, prefiero interpretar aqui este verbo por tronchar y cortar, que en algunas partes se dice del gusano á fuerza de carcomer la planta, y asi responde a lo que el león hizo con el asno, que *quiso abrillo todo y abriol' por los costados*. *Tranza*, su posverbal es, en Ecija por ejemplo, el gusano de la leña de olivo fermentada al secarse, que la carcome poniéndola asi. A. ALV., *Silv. Dom. 1 adv., 5 c.*, § 1: Golpe que tranzará toda un alma entera. Id., *Dom., 4 adv., 2 c.*: Ya el segur ò destral está puesto á la raiz del arbol para tranzarle por ella y plantarle de nuevo. Id., *Magd.*, 7 c., § 3: Ellos seran comidos del gusano y de la polilla, como el paño se tranza della... Por el mismo caso le condena al gusano y polilla que le trancen la vida... El no puede sufrirlos ni dejar de tranzarlos de su propia cepa. VALDERR, *Ej. Fer. 6 pas.*: Tienen tan fortísimos dientes, que tranzan el roble y la encina recia y durísima.

[905]

Desaventura en *S*, por *aventura* en *G* y *T*, desdicha. CAST, *Canc.*, 1, p. 197; La triste desaventura | es vecina de su gloria. *Menguada*, faltosa. *Orden. Sev.*, 229: Que el tal paño es malo o menguado de varas, diciendo en que está la maldad del paño y cuanta es la mengua del.

[906]

Non asomen; por el consonante hago plural el *asome* del texto, de donde resulta transitivo, empezar á mostrar. D. VEGA, *Disc. 2 Fer. 2 Ram.*: Encrespen el cuello y van poco a poco asomando las uñas. A. ALV., *Silv. S. Andr. 4 c.*, § 2: No anda pues nuestro Dios amagando las mercedes que ha de hacer, ni asomándolas a los ojos, del hombre. *Asno...* CORR., 54, *Refr. glos., Comed. Eufros.* 6. y L. GRAC., *Crit.*, 3, 6. *Se concomen*, rebullirse cual si le comieran piojos, meneando hombros y espaldas, consumirse. QUEV., *Tac.*, II: El porque concomiendose dijo: Aina estan con virgo mis espaldas. A. ALV., *Silv. Fer. 6 cen. 16 c.*, § 9: Concomiendose y estrizandose entre si mismos. Quiere decir que andan por ahí algunas niñas engañadas por el loco amor, como Doña Endrina, cuyas orejas y corazón les comieron los lobos, esto es, que por mostrarse risueñas, etc., etc., cayeron en las garras de los lobos de los clérigos, porque la que hace de asno con sus risas y juglarías, sus dengues y sus atavíos, lobos la comen. Estos clérigos ó lobos le comen orejas y corazón, quitándoles la prudencia y vergüenza que guardan a la mujer. Y dígolo, aunque rabien y me maldigan los lobos ó clérigos tales. Alude claramente a los de Talavera, contra quienes principalmente va todo el libro, como fué el boceto primero (c. 1690).

[907]

Falagera, que halaga, es hoy vulgar. J. ENC., 264: Con sus falagueras mañas | mama las suyas y extrañas, | como el hijo de la cabra. *Nogera*, nogal. *Mosquea*, 4, 64: El avellano, el pino y la noguera | le dieron los costosos materiales. *Çevera*, trigo, de *cebo*.

[908]

Non t' asañes, no te ensañes ó enojes. DON SANCHO, *Cast.*, 10: Si aguijón hobiese e se asañase contra ellas, matarlas hia. *Fasañas*, alude al libro compuesto con todo lo en él hecho para disuadir del loco amor, como se ve por lo que sigue.

[909]

Doña Endrina, hija de Don Endrino y de Doña Rama, como lo es esta frutilla. No te la conté porque á mí me acaeciera, pues *falsa* ó *artísticamente* me atribuí el papel de *mal vesino* ó Don Melón. *Nin te llegues* a quien te pueda dañar y espinar como el espino. *Avenir*, suceder. *Non te enfies* en *G* y *T*, por fies. Saltan estos mismos códices á la copla 950.

[910]

Seer, estar sentada, *se(d)er(e)*. ¿Quién va a tomar por verdad este otro enamoricamiento del Arcipreste? Los que se empeñan, contra su repetida afirmación, en sostener que este libro es autobiográfico.

[911]

Fijadalgo, noble, por *fijadalga*, ó *fidalga*, que después se dijo, pues se entendía aún el valor etimológico de los componentes *de algo*, de bienes. *Sy*, así, optativa, ojalá me dé Dios tanta salud como eso eso es verdad. Del *si(c)* latino, que dió también el afirmativo *sí*. *Alex*, 172: Fijo, yo vos bendigo, si faga el Criador. *Libr. engannos*, p. 44: Non ayas fiusa ninguna en ella, si te vala Dios.

[912]

Vi-aje, de *vi-a*, vale lo que decimos dirección, y en este sentido lo emplean los oficiales, los carpinteros, por ejemplo, hablando de la dirección del corte de una tabla al sesgo ó á bisel, etc. *Santo pasaje*, es irónica metáfora del pasaje a Roma, Tierra Santa, etc., recordada en él por lo del *viaje*.

[913]

El *Ferrand Garçía*, que antes le birló la otra moza panadera. *Mensajería*. J. Pin., *Agr.*, 33, 22: Notificó al mundo la mensajería de la redención. *Hallarse con*, *en* y *hallarse bien con*, *en*, fué clásico; con *de* no lo conozco, y acaso sea errata, aunque *de* hacía a todos guisos y no me atrevo a quitarlo. D. Vega, *Parais. S. Clara*: Que tomes de mí este consejo, que te hallarás bien *con él*. L. Grac, *Crit*, 3, 6: Mas para que se vea cuán hallados están los más *con* el embuste. *Marq. Tr. Jer.*, 4, 2: Hay hombres tan hallados *en* su vida. Id.: Se halla el pájaro tan bien *en* la jaula.

[914]

Llegava, por llevaba, clásico. *Pleytesía*, trato, como pleito. En el arrabal solían vivir estas tías, como la Celestina.

[915]

Adamares, infinitivo sustantivado; *adamar* es hacer el amor, de modo que serían regalos de cortejadores y amantes. *Quij.*, 2, 1: Y anduvo discreto de adamar antes la blandura de Medoro, que la aspereza de Roldán. Idem, 2, 54: Siempre tuve yo mala sospecha de que ese caballero adamase á mi hija. *Adamar* díjose de dama, y no de *adamare*, que no hubiera dado *adamar*. *Almajar*, tela, toca o manto, del arábigo المرحج *almighdjar*, nombre de una estofa que se fabricaba en Almería, de la cual hacen mención el Idrisí (p. 197) y Almacarí (*Anal.*, 1, 102); de la tela tomó el nombre de vestidura. D. Sancho, *Cast.*, página 145: E con grand pasciencia lo tomó desque fué nascido e lo envolvió en su almajar.

[916]

Encantalla, metafóricamente, atraérsela para el amante, de uso común. Tras *esta* hay una laguna. Si no me descubrís á otros. *Pastija*, y *pastraña* y *patraña* es todo uno, cuento moral.

[917]

A que, al cual, para el cual. *Esta villa*, probablemente Alcalá de Henares.

[918]

De guisa, que, de manera que. Oviedo, *H. Ind.*, 50, 2: La socorrió Dios de guisa, que dobló el cabo. *Somover*, mover de abajo arriba, aquí de lo hondo afuera. *Ya cuanto*, algo. J. Pin., *Agr.*, 18, 23: Y con esto se allanaron ya cuanto. *Adeliñar*, aliñar, enderezar, disponer. *Test. Alf. X, Crón.*, 76, pl. 54: Que le convenía bien de lo hacer y de lo adeliñar por muchas razones. *Cinta*, cinturón, que le ciñó, se lo puso.

[919]

Çedaçuelo..., refrán. F. SILVA *Celest.*, 21. Porque no se eche á perder lo dejan colgado de la estaca clavada en la pared; y dícese de todo lo nuevo, que se cuida más. *Rapaça*, que roba, de *rapar*, aludiendo á su nombre *Urraca*, o picaza, que todo lo va apañando, y á su oficio de ir sonsacando con sus menesteres celestinescos.

[920]

Parla-dera, parlar, como *parla-dora*. No dejes el camino trillado y fácil, que ya conoces, por el estrecho y torcido, sigue en tu oficio. No falta buey á quien tiene mieses que labrar y trillar.

[921]

Parl-ylla, parla, como *fablilla*, refrán. *Juga jugando* como *burla burlando*, como sin querer, se le escapa al hombre una inconveniencia. *Fue descobrilla*, sin la *á*, ya embebida en el infinitivo.

[922]

Con haberlo publicado la vieja, guardó más á la dueña su madre, de modo que apenas lograba yo verla. El no *aperçeb-udo* ó apercibido, yerra más presto. Muy común fué el *-udo* por el *-ido* en cualquier participio en la Edad Media; después quedó en algunos ya adjetivados.

[923]

Mal le avino al Arcipreste el haberle dicho *en juego* lo que la puso *sañuda*. No eches nada en cara á nadie ni en secreto (*á furto*) ni en público (*en conçejo*), que no hay cosa que tanto moleste ni pique como la verdad. *Trebejo*, aquí por *cosa*, instrumento, un trasto cualquiera; *tan mal*, que molesta.

[924]

Maça, mala, propiamente negra, y de aquí *noramaza*, como *noramala*. *Orden Sev.*, 172: Salvo si no fueren peñas veras y grises y mazas, que traen los mercaderes por la mar. S. BADAJ, 1, p. 109: A su costa, noramaza | mos libró de las cadenas. *Aut. s. xvi, 2*, 85: Ea, calla, noramaza. *Quij.*, 1, 5: Mirá en hora maza. Síguense nombres y motes de la alcahueta. *Picaça*, como *Urraca*, que hurta y guarda; *señuelo*, que atrae como el de la caza; *cobertera*, que encubre; *almadana* ó martillo para quebrantar peñas, y aquí corazones; *coraça*, con que defienden su cuerpo los enamorados, tratando sus cosas bien á salvo; *altaba* o *aldaba*, que llama á la puerta, física y metafóricamente, de la dueña; *traynel* ó criado de rufián en Germanía, que trae y lleva recado. CERV, *Nov.*, 3: Me envió á pedir con Cabrillas su trainel treinta reales. *Cabestro*, que va delante del pretendiente guiándole hacia la dueña; *almohaça*, que atusa á ésta y la halaga hasta atraérsela.

[925]

Garavato ó gancho que coge con maña; *tya*, apodo despectivo de la mujer vulgar, sobre todo de la que se quedó para vestir imágenes, sin casar, y no visten pocas estas tías; *cordel*, que la sujeta; *cobertor*, que encubre el trato; *escofina* ó lima grande que desbasta y quita azperezas en ella; *avancuerda* ó cabo con que se coge primero; *rascador*, como *escofina*, ó *almohaza* ó que rasca la bolsa; *pala*, ya por ingenio y astucia,

ya por paliar y encubrir á los amantes, como el ladrón que *hace pala* en Germanía, que se pone delante del que otro ha de robar; *agusadera* ó piedra de amolar, y en la cual se queda no poco de los bienes del amante con el roce y trato de ella; *freno*, que retiene á éste, no se desboque; *corredor* ó tercero en tratos; *badil*, que atiza y coge fuego; *tenasas*, ídem de lienzo, no menos que *ansuelo*, para *ansolar*, que de tales tías *anzoleras* ó *anzuelos* dicen por Asturias.

[926]

Canpana, que da señales para juntarse los amantes; *taravilla*, que llama. Es la tarara ó cítola del molino, que advierte al molinero. VILLEG., *Erot.*, 2, 7: Has visto taravilla de molino? Pues tal era su lengua de contino. *Alcahueta* ó guiadora en arábigo; *porra* ó cara en Germania, porque es la que la da por el amante; *xáquima* que lleva a la bestia ó amador como del cabestro; *adalid*, que le guia; *guya* ó guía; *handora* ó *andorra* que *andorrea* y anda callejeando. *Trotera*, correo.

[927]

Aguijón, que aguija y pincha; *escalera* que hace subir al amante hasta su amada, escalando dificultades; *abejón*, que zumba y da vueltas en torno de ella, zuñiéndole en los oidos la pretensión y que te da el soplo de lo que pasa; *losa* ó trampa que la coge; *traylla* que la lleva amarrada; *trechón*, que sabe de *trechas* ó tretas para engañar. BARAHONA, p. 618: Busque de nuevo otra trecha | por donde se gane el juego. S. BADAJ., 1. p. 250: Al ajedrez, trechas falsas. L. RUEDA, *Registr.*, 2: Queríamos de tí que nos enseñases algunas trechas sotiles de las que tú sabes (para robar). *Rregistro*, por donde todo ha de pasar; *glosa*, que todo lo comenta.

[928]

Derecho, ley y tratado de leyes. *Coyta non ay ley*, «necessitas caret lege», que la necesidad tiene cara de hereje. *Ay* por *ha* tiene con *y* allí, ha -|- y.

[929]

De la mala consseja, del rapapolvo ó suave amonestación que le di (c. 920).

[930]

Alahé, *¡á la fe*!, aseverando por su fe y palabra. *Quij.*, 2, 17: A la fe, señor, a lo que Dios me da á entender... L. RUED., *Camil.*: Nó, á la hé, porque no lo he de costumbre. Vieja en necesidad corre que vuela, sirviendo á otros, y así vos os aprovecháis de mí, por no tener otra vieja como yo. *Mano..., corta*, por cortada. CORR., 476: Muchos besan manos, que querrian ver en boca de alanos. Id.: Muchos besan manos, que querrian ver cortadas ó quemadas.

[931]

Creo que hay errata en el texto *e lo que dixe apodo*. Si no fuera errata, habría que interpretarlo: nunca os suceda y lo apruebo y lo aprecio. Pero esto es harto frío y soso. Apodo es calificativo, comparación, calificación que de una cosa se atribuye á otra, como *retraer* y así aquí alude al anterior refrán de la copla 930 y equivale á retraer, refrán, dicho. *Apodo* es posverbal de *apodar*, de *adputare*, atribuir, y así valió estimar, luego

calificar, comparando. HERR, *Agr.*, 2, 34: Un balaj que le apodaban en una ciudad. BAENA, p. 111: El tu menasar apodo | á grant loco sin abrigo. ACEV., *Nativ.*, 1: Aludiendo á esto el Esposo dice apodando la cintura de la Esposa. *Traer á rodo*, rodando, en abundancia y como al retortero, zarandeando a su gusto, que es lo que aquí significa, del *rodar*. VALDERR, *Ej.*, 2, 8, dom. 4 cuar: Cosas de regalo y deleite, que aun apenas se hallaron en la ciudad, tan de sobra y á rodo. Aunque con mis dichos la madre encerró la dueña, todo lo arreglaré yo.

[932]

Gran sentencia pedagógica: llamad y estimad á uno como gran cosa: es el mejor camino para alentarle á que las haga; llamadle y tenedle por asno, y asno será. «Cuando todos te dijeren que eres asno, rebuzna y ponte rabo.» (CORR, 372). *Buen amor* quiere la alcahueta que la llamen, como *honradas* se llamaban sus amparadas en el siglo XVI.

[933]

Es salida humorística y desenfadada del Arcipreste, pues iría contra lo bien asentado por él mismo; parécese á la que tuvo en la Introducción, cuando dijo que hasta los seguidores del loco amor sacarían provecho de su libro. Así añade *e por desir raçón*, esto es, porque realmente el libro trata del *Buen Amor*, que es el de Dios. *Toda saçón*, palabras agradables (c. 949). *La guardé*, la miré bien, le tuve consideración á la vieja, y, así como antes pagué lo mal que la traté, ahora me galardonó mis buenas palabras.

[934]

Para deshacer las hablillas, que por causa suya corrían contra el enamorado, una vez reconciliada con él por sus buenos modos, hizo la pícara vieja como San Francisco para que le tuviesen por loco, que fué ponerse en medio de la plaza á amasar el barro con los pies: así esta endina de vieja salióse por ahí en pelota y con todas las beldades que Dios le dió al aire, para que la tuviesen por loca y que, como de loca, no diesen crédito á lo que de los enamorados había echado en la plaza.

[935]

Dicen ya todos, al ver que la vieja está loca: ¡Desventurado sea el que creyó á esta loca las cosas que publicó del amorío de la dueña con ese fulano! *Tal mal seso*, tal interpretación mala que publicó la vieja loca. Así que todos se arrepintieron de haberle dado crédito. Tal fué la maña de la vieja para *dar çima* al asunto y desdecirse y deshacer lo hecho (c. 931). *Rrepeso*, *rrepiso*, arrepentido úsase todavía en Cuenca. *Alex.*, 190: Fuera, si non por poco, duramente repiso. *Cid*, 3568: De lo que avien fecho mucho repisos son. *Beso, la buena saçón* que le dijo el tratarla bien, y acaso la besó y todo, de modo que esta vez quedó fallido el común decir de: «Quien nísperos come y bebe cerveza y espárragos chupa y besa á vieja, ni come ni bebe ni chupa ni besa.»

[936]

Amatar, acabar, quitar. *Rama*, aquí por ser madre y amparadora de *rameras*.

[938]

Nadie se guarda dellas, impersonal como *no se cuenta* otra cosa. Véanse c. 699 y 700.

[939]

Tovo en lo que puso, estuvo firme y cumplió lo que propuso hacer, que por eso la llama leal. *Tener en*, mantenerse en firme: *¡Ten ahí! Poner*, proponer. *Quij.*, 2, 55: El hombre pone y Dios dispone. *Toda menga*, cualquiera ó *mengo*, de donde *meng-ano*. «Dice Menga y todos della.» CORR., 287: Todos hablan de todos, y no por cierto para bien. *A quequier'*, á cuanto me pudiera suceder. También se decía *quiquier'* de las personas, del *qui*, que tanto se usó por *quien*. BERC., *S.D.*, 731: *Quiquiera* que lo diga, ó mugier ó varon. Id., *S.M.*, 467: Porque quiquier que sea, es muy grant pecado. Id., *S. Or.*, 31: Demandolis qui eran. Id., 104: Non fallaré en el mundo sennora nin madrina, | por qui yo esto cobre nin tarde nin ayna. Todos saben el *quis vel qui*, y, por consiguiente, el origen de este *qui*. *Pella*, pelota, burujo.

[940]

Habla la vieja. *Buhon-ería*, de *buhon-a*, las cosas que vendía y el oficio. *Padan*, *padecer*, de *padir*, de *pati*. BERC., Duelo, 73: Ai Fiio querido sennor de los sennores! | Io ando dolorida, tu pades los dolores. *Gradan*, andar, de *grado*, paso. BERC., *Sac.*, 222: Los que fuera estaban, fueron dentro gradados. Los cuervos sólo andan por donde hay carroñas, como lo son ya casi los viejos ó *costal de huesos*, que los llaman. *Do*, donde. Quiere decir la vieja que ahora, que ya no guardan tanto á la dueña y menos se resguardan de ella á causa de su oficio de buhona, les hará pagar lo que dijeron del enamorado: que ésta es la buena ocasión, cuando no hay viejas madres que estén encima de las dueñas, pues en no habiendo tales testigos (*do viejos non lydian*) no se dicen por el pueblo las hablillas, ó, lo que es lo mismo, no andan los cuervos á cebarse en los chismes de las viejas.

[941]

Si le dió este ó el otro filtro, no lo sé; el caso es que la movió á quererme. *Enfychisó*, física y moralmente enhechizar, dar hechizos, de *factitiu(m)*. R. CARO, *Dias gen.*, p. 161: Canidia, deja ya de enhechizarme. *Atincar*, goma de un árbol indiano, que en las boticas llamaban borrax e impropiamente algunos chrysocola. Sirve para soldar el oro. LAG., *Diosc.*, 2, 73; EGUILAZ, p. 307. FIGUEROA en su *Plaza universal* (*disc.* 12) pone *Tincar* entre las sales y materias primas del arte alquimista. *Raynela* ¿será alguna raíz ó la *raineria*, *raineria euganea*, agua sulfurosa que brota en la costa del Arqua en las colinas euganeas, provincia de Padua, y de gran reputación? No se me alcanza más, así como ni de *Mohalinar*, sino que en arábigo *jullanar* «es flos mali punicae» (FREYTAG), y de él pudiera haberse derivado con el *mu-*, prefijo conocido. *Adamar*, infinitivo sustantivado, de *adamar*, cortejar galanes y *damas*, de donde se dijo, y es aquí filtro amoroso.

[942]

Tocon, lo que queda a la raíz del tronco, cuando cortan el pie del árbol. CORR., 99: El perro viejo no ladra en vano. *Fabla*, refrán. Quiere decir que no habló la vieja a la dueña como á tocón, como á sorda y boba, sino que logró de ella se aficionase de su enamorado. Qué le pasó á éste con ella,

no lo dice; pero lo del *ryncón* y el no decir más deja entender que esta vez logró bien sus pretensiones. El Arcipreste se calla, no entrando en las escenas vergonzosas que se siguen *en el rincón* y no son para las tablas, tras los buenos y bienlogrados oficios de la tercerona.

[943]

Ffallyr, morir, faltar, de *fallere*, como del mismo verbo salió *fallecer*.

[944]

CORREAS, 40: Al manjar, vita, dulcedo; y al pagar, sollozos y duelos. Es epifonema del enamorado, pero dejando traslucir la moraleja que el Arcipreste pretende con el recuerdo del escotar, del tener que morir y lastar en el otro mundo el buen manjar que gozó en el rincón el clérigo. *¡Que cosa tan buena el hurtar, si fuese por los cintos el colgar!*

[945]

Salido el verano, cuando brota la *primavera* o primer verano y el campo (c. 996). BERNARDO GORDONIO, *Pronosticas*, Toledo, 1513, pt. 2, 1: «El tiempo del verano segun el entendimiento de los astrologos comienza desde el comienzo de aries e dura hasta la fin de gemini. E contine tres sinos e tres meses: asi como es aries e taurus é geminis. É comienza cerca el medio de Marzo é dura cerca el medio de Junio. É según los dichos de los menges todo este tiempo es verano, en el cual los arboles comienzan á echar afuera é á florecer é la tierra a germinar». *De mano*, de buenas á primeras, sin dejarme hablar antes á mí, tomado del juego *salir de mano*, jugar el primero. Es de los *Refranes glosados*: Que menos daña en casa el criado malo, cuando está enfermo, que cuando sano. Parece, pues, que la vieja, viéndole en la cama dijo: ¡Ay tarambana y pillastrón de clérigo!, para lo que haces por ahí de sano, mejor te estás en la cama enfermo. En la intención del Arcipreste hasta las viejas podridas se escandalizan de la rota vida de los clérigos. Pero esta mala pieza, que hasta á tales brujas pareció mala de veras, sigue en sus trece y, en vez de avergonzarse, comienza á hablarle de nuevas locuras y amoríos (*en seso vano*).

[946]

Oyéndole tales verduras y hazañerías, que sin duda se vanagloriaba de conquistas sin fin, díjole ella: ¡Infeliz, cuitao! ¡No tanto baladronear! ¡No será tanto! Más es el ruido que las nueces. Y el otro: ¡El diablo a predicador! ¡Mire con qué me sale la devotica esta, espuerta de huesos! ¡Pasada ya como una uva de los amoríos de toda su vida, habla ahora mal de las heces y se me viene a predicar desengaños y mejor vida! ¡Sangrienta pincelada del Arcipreste contra los clérigos, que hasta las viejas pochas y gastadas se escandalizan y les aconsejan lo que ellos debieran aconsejar, practicándolo, a todos! El refrán *Más es el ruido...*, en CORREAS, 447, el cual añade: *cagajones descabeces*, despreciando y abatiendo las altanerías y pretensiones del otro. «Menos vale a veces el vino que las heces; mas de continuo más vale el vino.» CORREAS, p. 460.

[947]

De todas estas pesadumbres que le acaecieron y de los denuestos que le endilgó la vieja, hizo cantares cazurros, que no están en los códices y no sé si los incluiría en su libro el Arcipreste, como parece. *Coxixo*, inquietudes y molestias menudas, pero que desazonan mucho. L. FERN,

88: Qu' estos males y enconijos | son cojijos, | que nos traen modorrados. A. ALVAREZ *Silva S. Andr.*, 5 c. § 1: No dejaron á vida ponzoña ni cojijo de pescado, que no le maten. *Lixo*, suciedad viscosa, horrura, LEÓN, *Casada*, 9: Y todas ellas son un melindre y un lijo y un asco. *Rrixo*, rió, de *risit*, pretérito irregular.

[948]

Consentid tal bobería entre cosas juiciosas. *Morría*, de mor(i)ría.

[949]

Gran saçon, largamente, mucho tiempo. *Libr. engannos*, p. 29 (ed. BONILLA): É duró esto gran sason. Pero acaso aquí por cosas agradables, sazonadas, como en la copla 933. ¿Habla de las serranillas siguientes ó de los *cantares caçurros de cuanto mal me dixo* (c. 947), y que no los puso ó se perdieron? Realmente, el presente capítulo, con la nueva vieja, apenas está decentado en el texto, y yo creo se perdieron los cantarres cazurros que promete.

[950]

Mas de pan de trigo, es el *buscar pan de tras-trigo*, ó pan de cosa que sea más allá que trigo: gollerías imposibles.

[951]

San Meder, *S. (E)mete(rio)*, que se celebra el 8 de Marzo, junto con San Celedonio. *Loçoya*, puerto (*pasada*), valle, río, monte y pueblo cerca del Paular, del lado de la sierra del Guadarrama que mira a Madrid, hacia levante. *Prender*, tomar, *prehender(e)*. *Defender* librar.

[952]

Rebata, como rebato, posverbales de *rebatar*, acometimiento repentino, rebatado, cogiendo ó arrebatando de sobresalto. *Cid*, 468: Los que la tienen (la puerta), quando vieron la rebata. El nombre de *Chata* es proprísimo para una aldeanota zafia y hombruna: es figura de una reciura artística, como la piedra berroqueña de aquella serranía. La tal hembra debía de ser harto conocida en la comarca, cuando ella da su apodo y él dice que dió de manos a boca con *la* vaqueriza, que cobraba los derechos del puerto o *portazgo*.

[953]

Portadgo, lo que se pagaba por pasar los puertos ó pasar por un paraje. *Priado*, presto. *Canc. s. xv*, 20: Sy quiero correr priado | de llegar antes de Pedro. J. ENC. 122: Muy priado os volvereis. *Trillan rastrojo*, sacar de donde no hay, apurarlo todo, despojarle y pelarle enteramente. *Trillan* en impersonal.

[954]

Como era estrecho, causal, *porque* ZABALETA, *H. N. Señ.*: Continuaba su jornada cansandole mucho cuanto veia, como no veia ocasion de hurtar. J. PIN., *Agr.*, 30, 5: Las letras son del alfabeto griego, como la Sibila hablaba en lengua griega. CORR., 98: *El perro en el barbecho ladra sin provecho* (Porque no hay que guardar.) CORR., 390 y *Entrem. refr.*: *Perro de barbecho, ladra sin provecho*. Quiere decir el Arcipreste á la Chata que en

balde ladra como perro en barbecho, pues no trae consigo cosa que darle (véase copl. 962).

[955]

CORR., 339: *Quien pregunta, no yerra, si la pregunta no es necia*. *Fabla*, refrán, dicho.

[956]

A quien dan, no escoge, dícese igualmente. *Quequiera*, lo que quiera, cualquier cosa.

[957]

Quando beve ssu madexa, cuando hila, porque en saliva la estopa. Cuando las viejas velan en los hilanderos, contándose consejas, como suelen en la provincia de Segovia. Habla el Arcipreste: hay que ceder cuando más no se puede. El refrán lo traen CORREAS, p. 345 y BLASCO DE GARAY, omitiendo el *amidos* á su pesar, *Mandele*, le prometí, *prancha*, ó plancha ó lámina, adorno; acaso las patenas que usaban las aldeanas de Castilla colgadas del cuello. *Broncha*, broche para el vestido. Las cosas de metal, por lo relucientes, encandilan y beben el seso a estas serranas: CARTUJ., *Triunf.*, 4, 1: Era muy rica la su vestidura, | según requería su pontifical, | la broncha tenía de claro cristal, | de perlas sembrada por la bordadura. *Gr. Conq. Ultr.* Traía cada uno una broncha de oro en los pechos con piedras preciosas.

[958]

Las cuestas son los montes, que en tal sentido se dice *cuesta* por toda Castilla, *Quij.*, 1, 29: En la gran cuesta Zulema. Las coplas que siguen, *deyuso*, debajo.

[959]

Estas serranillas se parecen, como nota Puymaigre, a las *pastourelles* de los *trouvères* franceses:

«En une vallée
Près de mon sentier
Pastore ai trouvée
Qui fet a proisier...»

Pero Puymaigre rebaja harto las serranillas del Arcipreste teniéndolas por parodias bufonescas de las *pastourelles*. Lo que hay es que aquellos señores de allende escribieron con guantes y para caballeros y damas de castillos feudales, mientras nuestro Arcipreste, poco avenido con idilios, hechizos y églogas fantaseadas, se arrimó más a la naturaleza, sintió ateridas sus manos con los hielos de la sierra, comió el queso y el conejo de soto, dió con serranas chatas y hombrunas á veces, retozonas cual cabras monteses siempre, y no les quiso quitar la chatez, lo cabrío y lo montaraz. Siempre fué más remilgado y de salón el arte francés; más bronco, por más natural, harto más rugiente y pizmiento, más real y menos amanerado, en una palabra, el español. Tienen estas serranillas el candor que les basta, huelen á mejorana, á oregano y tomillo; pero también llevan pinceladas vivas, hasta chirriadoras y como buriladas con punta de acero, que a las *pastourelles* no les sobran. De donde

verdaderamente viene, sin salir de España, la vena de esta lírica villanesca es de Galicia, como se ha visto bien claramente por el *Cancionero del Vaticano*; de allí corre al Arcipreste, que a nadie imita, pero remansa éste, como los demás raudales poéticos, en inmenso lago; después sigue la corriente hasta el Marqués de Santillana, Bocanegra y Carvajal en el siglo XV, y en el XVI se esplaya en Gil Vicente, Juan del Encina y Lucas Fernández, hasta perderse casi en el teatro del siglo XVII, donde asoma de cuando en cuando en las obras de Lope y Tirso, y en estos nuestros tiempos ha vuelto á flor de tierra con el renacimiento de la poesía gallega en la misma Galicia, donde estaba la fuente. Enrique de Mesa escribe hoy serranillas lindísimas los veranos que pasa en el Guadarrama. *Cantíca* creo debe pronunciarse, como *cantíco* y *canticar*, por ser diminutivo de *canta* y *canto*; mientras que *cantíga*, de *canticare* ó del plural latino *cantica*. BAENA, p. 225: O luego desata ssu cantica errada. *Malangosto*, monte de Valdelozoya. *A la asomada del rrostro*, al asomar yo la carra. VALDERR., *Teatr., S. Mon.*, 1: No fueron más que unas asomadas y amagos, que luego se acabaron. J. PIN., *Agr.*, 3, 2: Nos podremos reir con la asomada del manjar, mejor que el cazador Céfalo con los arreboles de la llegada de la mañana. *¡Hadeduro!* ó *fadeduro*, ¡desdichado!, desafortunado (c. 389), de *fado duro*. BERC., *Loor*, 46: Assaz fizo ensayos, mas non falsó el muro, | cuydó ser artero, probos por fadeduro. Id., *S.D.*, 480: Asmaron un trabuco las cosas fadeduras. CORR., 75: El alcaravan hadeduro, a todos dar consejo y a si ninguno. O sea el otro: Es como alcaravan sesudo, que para los otros tiene consejo y para sí ninguno (CORR., 129): *sesudo* irónicamente, y alude a la fábula con que acaba el libro de *Calila e Dimna*, y que trae Correas al explicar la otra variante: Alcaravan zancudo... (p. 44).

[960]

Sotos alvos, lugar de tierra de Segovia, traspuesta la sierra y al mismo pie de ella. *Echar verbos* era muy usado entre rústicos. *El pecado te barrunta*, el diablo te anda venteando para cazarte, que eso vale el pecado (c. 990). *Encontrada*, como *contrée*, tierra, territorio, además encontrón. *Corvacho*, 4. 2: Cometiole en una encontrada.

[961]

Gaha, fem. de *gaho* ó *gafo*, leproso, y el que tiene contraídos los nervios, que no puede mover los pies o las manos; en Asturias, falto, que hace daño. Propiamente torcido, corvo, lleno de macas y faltas, y tal aquí. L. GRAC., *Crit.*, 1, 8: Las manos tiene gafas, los pies tuertos. Id., 3, 1: Que gafos tiene los dedos aquel que llaman el rey viejo. Id., 2, 9: Las manos, antes grandes ministras y obradoras de grandes cosas, se veían gafas, un gancho en cada dedo. *Heda*, *fea*, de *foeda(m)*. *Te arremetas*, te metas y prosigas con violencia.

[962]

Tuelte, quítate y ábreme paso; de tollir. *Trastorna*, vuelve. *Passada*, paso; en *G*, *posada*. R. CARO, *Mem.*, 4, 13: Se ahogó en la pasada de un río.

[963]

Cayada ó *cayado* de pastor. *Rodear la honda* es voltearla haciendo rueda. ESPIN., *Obreg*, 1, 5: Y rodeando la capa al brazo. *Abentó el pedrero*,

echar al viento la honda, que llama *pedrero*, como cierto cañoncito para tirar piedras. CACER, *ps.* 43: Los volaremos, los aventaremos, como cuando el toro coge á uno en los cuernos y lo echa hacia arriba. Co-hondir, co-honder. L. FERN, 226: El te quiera cohonder.

[964]

Hascas, casi, casi, *haz caso* ó cuenta que, origen de esta voz. *Veras juego*, verás lo que hago contigo, es frase corriente. *Queria*, por querria, que trae *S.*

[966]

Garnacha, vestidura talar con mangas y una vuelta que desde los hombros cae a las espaldas, FIGUER, *Plaz.*, 54: Una garnacha de oidor, una ropa de levantar. Aquí responde al *çorron de coneja* de la copla 957, y es *vestido*, de modo que sería algún como justillo ó abrigo de pieles de conejo. Repítese en *Apolonio*, 349, hablando de una niña: Dieronle muchos mantos, mucha pena vera é grisa, | mucha buena garnacha, mucha buena camisa. SÁNCHEZinterpreta en ambos pasajes «collar ó adorno del cuello», no sé por que razón. *Cort. Jerez*, 1268: Manton e garnacha e saya e calças de varon... garnacha escotada con penna dos sueldos de pepiones, e syn penna un sueldo de pepiones... pellote o garnacha con mangas con penna. *Doy mas*, yo te doy más que tú me diste: picarescamente y sonriendo. *Escarcha*, pero el texto dice *escacha*, y no quiero dejar de advertirlo.

[967]

Yantar, comer, y sustantivo masculino y femenino. *Cid* 285: Grand iantar le fazen al buen Campeador. *Quij.*, 1, 2: Si quería comer alguna cosa. Cualquiera yantaría yo.

[968]

Con enhoto, con la seguridad propia de estar bajo techado y al abrigo de la venta. Posverbal de *enhotarse* confiarse, entregarse con confianza, é intransitivo. *Autos s. XVI*, 1, 399: Porque te sea escarmiento | y en tu locura no enhotes. También se dijo *ahotar*, y uno y otro vienen de *hoto*, confianza, seguridad: *En hoto del conde, no mates al hombre*. De *fautu(m)*, *favere*, favorecer, mejor que de *fultu(m)*, *fulcire*, apoyar. *Enhoto* úsase en Córdoba por encariñamiento, que es casi lo que aquí vale. El niño tiene enhoto con la teta. Y *enhotarse*, por estar ciego de cariño, encelicarse. *Hogaças*, panes grandes, y se usa en todas partes.

[969]

Quartero en *S*, por el *quartillo* de *G*, de donde cuarter-ón y cuarter-ola ó bota de un cuarto de cabida que son de 120 á 128 litros en Málaga. *Asadero*, acaso dicho del queso muy curado y ahumado al fuego, que llame a la colambre de á tres leguas. *Quesadas* y *quesadillas* se decían unos pasteles de carne ó dulce, ó simplemente de queso, como las quesadillas que se hacían en cierta época del año. Lo contrario del *asadero* es el queso *frescal*. MONTIÑO, *Coc.*: Quesadillas de mazapan: Tomaras media libra de queso asadero ó de queso frescal, que sea mantecoso; májalo muy bien; revuélvelo con el mazapan. En Aragón, *quesada*, es pasta de requesón batido y mezclado con huevos, azúcar y zumo de limón, cocido todo en el horno á fuego lento, y esto creo que

significa en el texto. La lucha bien se comprende lo que es, y el decirlo antes que él la serrana, es una pincelada que nos acaba de poner a la arriscada moza de cuerpo entero.

[970]

Desaterecerse, dejar de estar aterido de frío. *Aterecer*, en J. Pin., *Agr.*, 8, 26: En quitandome de sobre la lumbre, me aterecio. De este *entenderle* se dijeron entendedor y entendedora los amantes, que, á la verdad, antes suelen entenderse por los ojos que por declaraciones más ó menos ñoñas.

[971]

Lyévate, levántate, del *levar*, conservado en náutica y en Germanía por irse, de *levar(e)*, de donde *levantar*. *Quij.*, 2, 29: Santiguarnos y levar ferro. *Desbuelvete*, desenvuélvete, ahórrate, descúbrete, desnúdate. *Diál. monter.*, 15: Si el perro fuese tal como digo... le podría mandar y desvolverá mucha tierra. *Hato*, entre pastores y serranos, por ropa. *Trag. Policiana*, 21: Que es mejor hato el gabán, que aquellos pellejos de gato. S. Badaj., 1, 241: Otro hato has de vestir. Hice buen *barato* ó negocio, trato provechoso. Es posverbal de *baratar*, como barata. *Hacer barato*, es dar a poco precio; pero aquí es, como en todo trato, dar y tomar, trato barato. *Entrem. s. XVII.* p. 53: ¿Quién me lo compra? Curiosos galanes y damas, que hago barato. Fons, *Vid., Cr.*, 1, 3, 11. Vendiendo sus mercadurías poco á poco, cuando la feria se acaba, hace barato.

[972]

Serpiente con costillas y *groya*, que acaso esté por el aragonés *roya*, tiene todas las trazas de ser algún bicho raro, como los populares dragones, fantaseados sobre las osamentas de los animales antidiluvianos, pterodactilos, megalosaurios, ichtiosaurios, etc., ó algún cocodrilo traído de Egipto, ó serpiente que, como símbolo del demonio vencido, colgaban á modo de ex-voto en catedrales y zaguanes, enhebrándose alguna leyenda popular, como la del viejo *Rando* ó *Raudo*, que no se lee bien este nombre en el texto. «Effigies draconis, quae cum vexillis in ecclesiasticis processionibus deferri solent, qua vel diabolus ipse, vel haeresis designatur, de quibus triumphat ecclesia. Diabolus enim, ut ait Augustinus (*Hom.*, 36) in scripturis sanctis leo et draco est, leo propter impetum, draco, propter insidias». (Du Cange, *Glosar, ad script. med. et inf. latin.)* Véase A. Maury, *Essai sur les légendes pieuses du moyen âge* p. 147, donde se hallarán muchos casos parecidos. *Moya* sale en las Cortes de Alcalá de 1348: «En Cuenca e en Huete e en Moya e en sus términos el que oviere quantia de mill maravedis sin las casas de su morada, que mantenga un cavallo.» Es del juzgado de Cañete, provincia de Cuenca. Pero nada he podido averiguar ni me han podido dar luz mis excelentes amigos Bonilla, Rodriguez Marín y Said Armesto, tan eruditos en este linaje de leyendas medioevales.

[973]

Estide en *G* y *estude* en *S*, estuve, del tema *estido*, *estudo*. *Espender*, gastar. *Trat. Arj.*, 4: Ya despues que hubo espendido | bien veinte mil ducados que traía. En *La Lozana andaluza*, 41: *Mi casa y mi hogar cien ducados val*. No hallé pozo ni fuente perenne que hinchera mi arrugado bolsillo, de modo que en viéndola tan flaca, dije para mi capote: ¡A casita! Que «Cada uno en su casa es rey».

[974]

Dende á Celest., IV, p. 76: Y murió dende á tres dias.

[975]

Çerca esa rribera, como preposición, *Fuero viejo*, 1, 2, 4: E este fecho mesmo fué en la sua casa de Villaveja, que es cerca Muñon. *Çid.*, 3316: Miembrat quando lidiamos çerca Valençia la grand. *Ribera*, llamóse todo río, y todavía en Salamanca la corriente de agua que se suele secar en verano, ó lleva poca agua, como en el texto.

[976]

Ssemejasme sandío, parécesme sandio. J. ENC., 348: ¿Quién será? | Si es de los del otro día. | Uno dellos me semeja. | Dellos es, por vida mia. *Sandío*, se decía. *Cayada* ó cayado de pastor. *Medir*, por darle con ella, tocándole en todo su largo, como al medir, por ejemplo, el paño con la vara: de aquí *medirle las espaldas con una vara*.

[977]

Escarva... Asi en Correas, p. 134. *Fita*, fijamente, justo en la oreja, adverbio.

[978]

Cuesta ayuso, cuesta abajo. *Exido*, las afueras de poblado junto á él, de *exire*, salir. GÓNG., *Soled.*, 2. Y cual mancebos tejen anudados | festivos coros en alegre ejido. Tiénese por cigoniño ó cría de cigüeña, mal recibido por aquella madrastra. «Es bien singular—dice VALDECEBRO (*Aves*, c. 20)—lo que á este pájaro generoso sucede; y es que paga el diezmo de sus polluelos, arrojándole del nido, como en religioso feudo, al dueño de la torre donde anidan.» Unos creen que arroja al cigoñino en pasando de diez sus crías; otros, en pasando de cinco, y no por no caber ni falta de alimento, «pero es constante y firme que le pagan». A este clérigo le tocó pagar el feudo de la *gaha* cigüeña; ¡á otros les toca salir apaleados por meterse en nidos ajenos! Los cigoñinos clericales debían de frecuentar aquella sierra y choza.

[979]

Arada, tierra labrantía. J. PIN., *Agr*, 6, 29: Al gañan del arada damos 30 ducados por cada año. *Non t'asañes* ó enojes del juego que te he hecho, que a las veces (*á las vegadas*) en el juego se allegan grandes caudales, quiere decir que unas veces se pierde, pero otras en él se gana. En *S*, *ensañar*. *Alej.*, 1595: Ferien entre los griegos, facienlos asannar. *Comed. Florin.*, 39: Y si te ensañas, ensáñate tu á solas. *Del juego*, por el juego. *Conquerir*, ganar, conquistar. *Conde Luc.*, 9: E será vuestra pro de vos ayudar, para que otro hombre extraño no vos conquiera ni vos destruya. *Diner-ada*, cantidad grande de dineros.

[980]

Herroso era su esposo, que andaba *errado* al dejarla por otros, por lo cual bien puede llamar á su huésped *Corn-ejo*, pues se los va a poner al ausente: todo este tercer verso es de *S*; en *G*, dice: «Ca dise la pastrana quien no yerra no emienda», lo cual explica el nombre simbólico de

Herroso. *Corrienda*, como en la copla 252, y como á sabiendas, adverbio. *Opusc. liter*. s. XIV á XVI, p. 364. El omne quando es muerto poco val su fazienda: | qual fizo, tal habrá, como diz la leyenda. | Mortájanlo priado, sotierranlo *corrienda*.

[981]

En uno, juntos. *Era nona passada*, la última hora del día, el atardecer, y no había comido. *Jugar al juego por mal del uno* es el *solasar* y *luchar*, que luego dice, *para mal* del tercero ausente.

[982]

Almosar, de *mueso*, bocado, como *almorzar*, de *muerso*, de *morsu(m)*.

[983]

Pensó debe tener aquí el valor de dar pienso, de comer, según lo que sigue. Dice, pues, que los dos cenaron. *Pan y vino juega, que no camisa nueva*, como *Pan y vino andan camino, que no mozo ardido ó garrido* (Corr., 382), y como *De la panza sale la danza*. Escotó ó pagó, luchando, la merienda que le dió. *Dalgueva* en *S*, y falta en los otros códices la copla: no entiendo qué sea, ni si hay errata. Sólo hallo el vocablo parecido *esgueva*, que, además de ser nombre del río conocido en Valladolid, significa en Asturias astilla; *esguebar*, astillar ó despedazar. Si el texto decía *d'esgueba*, valdría despezado, desgarrado, como quien dice, esto es, á disgusto.

[984]

Estopa que ardía y no se amataba ni consumía era aquélla.

[985]

Camineros, por donde se puede caminar. *Ferreros* es Otero de los Herreros, cerca de Segovia. *Andit*, anduve, del tema *andido*.

[987]

Gaha dice *G*, por *Gadea*, que trae *S* (véase c. 988)

[988]

A la fuera, como *afueras*; el adverbio fuera sustantivado. *Radío*, errado, de *errativus*. Berc., *Mil.*, 230: El que a mi cantaba la misa cada día | judguestilo por bestia é por cosa radía. En Aragón, *radío* vale suelto, libre, y *radido*, miserable, avaro.

[990]

Rrespuso, respondió, de *responer*. *Alex.*, 44: Respuso el infante. *Atrevuda*, atrev-ida. *El pecado*, que trae *S*, aquí es el *diablo*, como dice *G*, á quien todo pecado se atribuye.

[991]

Pestorejo, el cuello detrás de la oreja, de *post*. L. Fern., 25: No vos cimbre yo el cayado | por somo del pestorejo. *Cuestalada* dice *S*, por *la cuesta ayuso* de *G*, costalada, golpe cayendo como un costal. *Enpiuelan* en *G*, en *S*, *apiuelan*, de apiolar, de pihuela. Argote, *Monter.*, 44. Tras esto cortan el cuero de los pies traseros (al conejo, etc.), desconcertandolos por los coyunturas, para descubrir los nervios para colgarle de ellos y esto se llama apiolar. *Empiolar* es, en Córdoba, como aquí, amarrar la caza muerta por las patas con ellas mismas, desarticulándolas, y poner pihuela al halcón. (Covarr.). J. Tolosa, *Disc.*, 1, 9: Los halcones, que las arremetidas que dan, cuando estan empiolados, no es tanto por soltarse de las pihuelas. *Sy non partes del trebejo*, si no te apartas del juego. *Sandío* y *sendío* sonaba antes, hoy *sándio*, como que viene de *sendos* y del subfijo *-ío*: propiamente es el simple, de *singulus*, mediante *sendos*.

[992]

Gaho, gafo, término injurioso, no menos que *invernizo*, tomado de lo de aquel tiempo, que está arrugado y frío. ¡Qué mal hice en dejar *por ti*

(dice *S*, pero contra el verso) á mi marido! El *vaqueriso*, su marido Herroso. Como se *pella*, se hace una pella ó pelota, sin necesidad de que llueva ó haga rocío, esto es, como te doblegas como cosa blanda y consientes en lo que quiero.

[993]

Cornejo, como á cuatro leguas de San Ildefonso, al principio de la Fuenfría, en el sesmo de San Millán. Es venta, llamada más abajo la casa del Cornejo. (SÁNCHEZ). *Tajar* por cortar fué muy clásico. *Lorda*, como lerda (véase CEJADOR, *Tesoro*, L, 83). *Avenir*, acaecer. Soñó poderse casar conmigo como con cualquiera de sus vecinos. Esta broma es muy del Arcipreste, que debía ser harto socarrón, y quién sabe si de veras se la tomó alguna vez por aquellos vericuetos con alguna serrana, fingiendo quererse casar con ella. Nótese la sencillez con que la bobalicona se lo cree y las cosillas que le pide como ajuar, que no desdicen de las que hoy llevan a la boda por aquellas aldeas.

[994]

Cuydar se repite aquí por fantasear, imaginar. *De mal rrecaudo*, mi broma. Creyóse que me traía al retortero de enamorado.

[996]

Verano, aquí, como en la copla 945, es la primavera, y como tal se tomaba, aunque también por el estío. Así en las *Orden. milit.*, año 1728, l. 3, t. 15, a. 1: Para que cada cuerpo de infantería y caballería haga el ejercicio una vez en la semana en los meses de verano, desde primero de Abril hasta último de Setiembre. *Sosegar*, descansar, y así llaman en Segovia y Maragatería, *echar la sosiega*, al echar un trago después de fuerte comida, y *tomar la sosiega* en Salamanca y Santander. *Sosiega*, posverbal de *sosegar*, vale descanso en Alava.

[997]

Selmana en *S*, por *sedmana*, de *sept(i)mana(m)*. *En comedio*, en medio, y dícese espacial y temporalmente. *Orden. Sev.*, 169: Mandemoslo apregonar públicamente en el comedio de la calle de la ropa vieja. *Pero Niño*, 1, 2: Eran en este comedio muchas divisiones en Castilla. *Cinta* es el cinturón. Lo colorado ó bermejo y todo lo chillón les gusta mucho á estas gentes. La saya era de bayeta encarnada, como suelen llevarla.

[998]

De grado, de buena gana. *Bibl. Gallard.*, 1, 525: Segun os amo de grado. G. PÉREZ, *Odis.*, O se la diste de tu grado.

[1000]

Tornear vacas. En Córdoba *tornear el ganado* es echarle grano en la paja gruesa, para que se la coma mejor y la apure. *Tornas*, en Córdoba, es el desecho de la paja que deja el ganado al comer, y sirve para echarse a dormir la gente ó para cama del ganado; *tornero* es, en Córdoba, el lugar donde se echan las tornas y duermen los gañanes; en Ecija, el montón de paja gorda en la era al aventar. *Maçar* es amasar, aquí probablemente de la leche, para sacar la mantequilla, natas, etc. J. PIN., *Agr.*, 4, 6: Como el cuerpo del vecerro mazado y soterrado se convierte en abejas. *Odresillo*, odre ó cuero chico de cabra aderezado, como instrumento músico; en

francés *chievrete*, *chevrette*, como suelen tocar por Asturias y Galicia, y lo llaman *gaita gallega*, pues pegada á él la flauta ó gaita, le comunica el viento, apretándole con el brazo izquierdo. Se llena de aire por un cañoncito en la parte de arriba. Tiene, además de la flauta, pegado otro cañón de una vara en largo, el cual se pone encima del hombro, y se llama *el roncón*, por ser sonido ronco y uniforme, que acompaña como de bajo. *Guitar* en *S*, *gitar* en *G*, *las abarcas*, sujetar ó coser con guita. *Orden. Sev.*, 183: Que la guita de guitar los dichos alpargates blancos... las capelladas sean guitadas conforme al tamaño de las suelas. *Orden. Malag.*, f. 67: Once guitas en el talon e sean cosidas las dichas suelas con su guita de cerro. Las abarcas se las hacen los mismos serranos con sólo comprarse en la villa una túrdiga de cuero, que para eso se venden. *Tañer el caramillo*, tocar la flautilla aguda de caña, propia de pastores. CAST, *Canc.*, 1, p. 179: Qu'en casa de la pastora | todos tocan caramillos.

[1001]

Altibajo es golpe derecho, de alto á bajo, en la esgrima y una suerte de tela, y metafóricamente, vaivén de buenos y malos sucesos; pero aquí alude al saltar y bailar, y más ciertamente al llevar cantando el contrapunto, así como *sotar á qualquier muedo* es danzar con todas las tonadas ó modos musicales. *Sotar*, saltar; *muedo*, modo. *Alex.*, 252: Reían e sotaban.

[1002]

Demandudieres, del tema de demandudo. *Talento* por talante ó voluntad.

[1003]

Prendedero, que sirve para prenderse la falda con ganchitos al enfaldarla ó para el pelo, como aquí parece deba interpretarse, a manera de cinta encarnada. *Orden. Sev.*, 63: Que las mujeres mundanas trayan un prendedero de oropel en la cabeza encima de las tocas. *Çamarron*, zamarro grande. *Disant-ero*, para los disantos ó días de fiesta. *Garnacho*, especie de justillo, como lo usan las serranas y segovianas, y sobre el cual, para el frío, se ponían el *dingue* ó *dengue* cruzado por los pechos y espalda, como que era una tira de un palmo ó más de ancha, y al fin se la ceñía á la cintura. Y no me engañes, prométemelo todo de veras. Con la sencillez juntan la desconfianza los aldeanos.

[1004]

Çarçillos, aretes para las orejas. J. ENC. (*Bibl. Gall.*, 2, 901): Cercillos e sartas. *Mengua*, que sonaba *Menga*, por *fulana*, con *u*, para que *g* no suene como en *ge*, *gi*.

[1006]

An en *G*, impersonal, como *dan*, esto es, indefinido cuanto á la persona, por el *hay*, que después se dijo como unipersonal. *Calentura*, calor. *Oruela*, como orilla, que vale temple y tiempo, sea bueno ó malo, en Segovia, Cuenca, Madrid y en toda la sierra, y en Andalucía, así como *oraje* en Cuenca y *orache* en Aragón. BERC, *Mil.*, 589: Ovieron vientos bonos luego de la entrada, | oraje muy sabroso, toda la mar pagada. En *Alex.*, por tempestad, como en francés. *Rrúcio*, rocio, y sonaba *rúcio*, en Aragón *ruciar*: de aquí el color rúcio y el asno que suele ser de este color.

Bibliot., Escurial., I J-6, *Cant.* 5, 2, é I-j 3, f. 389: Mi cabeça llena es de rucio. Viene de *rosci(d)u(m)*, de *ros*. *Ilustre freg.*: Las dos mulas rúcias, que sabes que tengo mías. *Quij.*, 2, 31: Donde hallarás un asno rucio mío.

[1007]

Dize, de *decir*, por desciende, cae, como *deçida* caída (1024), de *deci(d)er(e)*. Así en el *Poema Alf. XI*. *Ome*, indefinido por *uno*. *Alhorre*, especie de halcón, del arábigo الحر *aljhorr*. J. MANUEL, *Caball. y esc.* (p. 250, RIVAD.). Cuando se tira una piedra á la torre, antes cae ella, que no sale el halcón que allí estaba. Asi él bajó corriendo antes de salir el bicho extraño que le espantó.

[1008]

Periglo, de *periclu(m)*, después por metátesis *peligro*. *Vestiglo* es animalucho raro y de aquí fantasmón, todo lo monstruoso, de *besticlu(m)*, bestia. *Iguerisa* en *G.*, *lleguariza* en *S.*, pastora que guarda yeguas. En las *Ordenanzas de Sevilla*, p. 121, *yeguarizo*; en las de *Málaga*, f. 107, *yeguerizo*. Esta copla para poner espanto ante la horrenda catadura de la serrana es el telón correspondiente á la sin par escena que nos aguarda: es un verdadero drama satírico griego; pero en medio de la sierra del Guadarrama. *Trefudo* se dijo de *trefe*, que son los pulmones ó livianos y el tísico. NEBRIJA, Pulmonarius, por cosa trefe de livianos. Phtisicus, por cosa tísica ó trefe. L. FERN, 121: Anda trefe y trasijado. *Bañ. Ar.* 2: No es carne de ladrencillas, | ni de la que a las costillas | se pega el bayo, que es trefe. De aquí de poco valer, como fofo. LEÓN, *Hijo*: Mas el que tienen en sí es trefe y baladí. Pero también se dijo *trefe* del muy alentado y fuerte. A. ALV, *Silv. Dom. ram., 4 c...* Estaban trefes, rebeldes y enconados contra él. *Trefuda* es, por consiguiente, la que tiene trefe o pulmones, en este último sentido, como quien dice valiente y de hígados, alentada. *Çeñiglo* es mal ceño y catadura horrible y por eso se dijo de cierta planta que hace poner mal ceño, como el *abrojo* ó *abri-ojo* en Aragon. P. SÁNCHEZ, *Hist. mor.*, f. 317: Cria abrojos, cardos y espinas y ceñiglos. La pintura de serrana, que emprende aquí el Arcipreste, es de lo más fuerte que ha podido pintar artista en el mundo. Con brocha yeguariza, robada á Aristófanes, no hubiera dado más rebultados relieves el Greco á una serrana de carne y hueso ni la hubiera repujado con toques más chillones. El arte moderno, adorador del natural más extremado, tiene aquí el dechado más bravío que pudieran soñar los Zuloagas de la literatura. ¡Qué remenudo y para poco, qué dengoso y desvahado parece á par de este cuadro lo que escriben los salsifíes de nuestros modernistas!

[1009]

La Tablada es puerto entre el de Guadarrama y el de la Fuenfría.

[1010]

Aballar en *S.*, abajar, abatir, como *baliar* en Germania. En Asturias *aballar* se dice del sacudir el árbol con las manos para que caiga el fruto, ó las hogazas en el horno para que no se peguen al suelo, andar ó trabajar de prisa; en la Sierra de Gata por correr sin detenerse por estorbos. Este valor intransitivo lo tenemos en J. ENC., 24. Aballemos sin pereza L. FERN, 210: Hora sus, sus, aballar. El otro transitivo, que es el del texto en J. ENC., 4: Que apenas aballa el pié, | cuando ya temen allende. Vale aquí y en el texto *menear*, *mover de donde está*. En *G* hay *abillar* y acaso esté

bien, como veremos en el *Tesoro* (P.B.).

[1011]

En grand hato, en gran rebaño, muchedumbre, GALLO *Job.*, 4, 20: Después de haberte traido tu desventura á traer hato ó piara de lechones. Aquí se trata de muchedumbre de pastores á quienes daria lucha y gran conquista, que bastaria para todos juntos. Aunque, añade, no sé qué diablo pueda enamorarse de tal fantasma y vestiglo. *Quisto*, querido, buscado. BAENA, p. 91: Bien puede por graçia ser quisto e amado.

[1012]

Syn guisa, sin modo ni medida conveniente. *Corneja lysa*, reluciente, esto es, de pelo negro atezado, brillante. Así en el *Tesoro* de 1675 *liso* por reluciente y por afeite que suaviza y por raso ó tafetán. *Devisa*, divisa, distingue. *Alex.*, 85: Hy era deboxada la tierra e la mar, | los regnos e las villas, las aguas de prestar, | todas con sus escritos por meior devisar. *Ojos fondos e bermejos*, hundidos y ribeteados, remellados.

[1013]

Añal, de un año. *Mingo Rev.*: Que come los rezentales | y non dexa los añales. *Çarapico*, ave marina de pico largo y corvo. H. NUÑ.: Madre, casar, casar, que zarapico me quiere llevar. En maragatería, cerceta, pato silvestre. *Anas boschas L. Buhón*, mercader. BERC, *S. Mil.*, 336: Entendió que non era de buhones comprado. *Apolon.*: Dalo por poco precio el bufón el espeio. De suponer es que no se bebería en agua todo el caudal del más rico mercader, ¡pues el agua, y más en la sierra, anda barata y por los suelos! Vino ó churrela envasaría la muy puerca: así tenía de largas las narices y atomatados los ojos. Que no tocaba el agua se ve por lo negro y mugriento que llevaba el pescuezo.

[1014]

Rrostros, por morros, á la latina. *Maxmordos* corrijo el *moxmordos* del texto, y, si no me engaño, significa amontonados malamente, como arracimados, que es lo que vale en éuskera, y de aquí se dijo *maxmordón*, el que se hace el bobo para vivir sin trabajar, propiamente racimo flojo y desgajado, que es lo que en éuskara suena. HOROZCO, *Canc.*, p. 235: En esta ciudad habia | un bigardo maxmordon, | que. Véase COVARR., B. ALCAZ., p. 113 (edic. RODR. MARÍN): Los dientes como buenas palas caballunas y apeñuscadas. ¡Con tamaño esperpento, ya tiene con quien casarse el que lo apetezca! ¡No hay que perder la ocasión!

[1015]

Al copista de *S* no le pareció bastante lo del primer verso y lo mudó por este otro: «Mayores que las mías tyene sus prietas barvas». ¡Apaga y vámonos! *Chufetas* en *S.*, *hufetas* en *G.* son mofas y palabras burlando. *Lena* 3, 5: Dejémonos de montecicos y chufetas. LOPE, *Mart. Madr.*, t. V, p. 113: Todo chufeta y donaire. *Parvas*; en *S darvas*, en *G daivas*; parece hay errata, pues *darvas* no suena a voz castellana. Quiere decir el Arcipreste que si tú quieres rebuscar un poco más en ella, hallarás otras cosillas de mofa y burla; pero que más provechoso te será trillar tus parvas. Acaso escribió: *Fallarás, según creo, de las chufetas parvas*, cosas de *pequeñas burlas*. *Trillar en las tus barbas*, dice *G.*

[1016]

Desde aquí a la c. 1221 falta en *G*. *Cabras del fuego*, escocimientos ó quemaduras, como vejiguillas en las piernas, del estar junto al fuego en invierno, por lo que se cría nuevo pellejo en lugar del que se ampolla. Aludiendo á *cabras*, como animales, puso *manadillas*.

[1017]

Entecar es poner enteco, dañar y molestar: esto último en el texto. L. FERN, 183: ¡Dios, qu'estas lucio y galido! | —No t'entecará ya el lodo. *Desdonada*, sin gracia ó don. *Corvacho*, 4, 2: Me vees fea e desdonada.

[1019]

Colgábanle hasta la cinta, y eso que (*pues*, porque) estaban recogidas, que, á no estarlo, llegarían hasta debajo de las ijadas y andarían danzando á todo son de cítola, sin haberles nadie enseñado a danzar. *Citola*, instrumento músico (OUDIN) (c. 1213). *Mostrado*, enseñado, instruído, acostumbrado. MEND., *G. Gran.*, 1: Gente suelta, plática en el campo, mostrada á sufrir calor, frío, sed y hambre.

[1021]

Chançoneta, villancico festivo. J. POLO, pl. 290: Y asi los que solo dan | chanzonetas y romances. *Trotalla*, cantar de baile. De las tres se conserva la siguiente.

[1024]

Deçida, descendida ó bajada, de *deci(a)er(e)*, caer.

[1025]

Engorrarse, detenerse, y no menos como intransitivo. S. BADAJ, 2 p. 72: Si un tantico me engorrara, | ¿no creis que engarrafara | como gato de tripera? J. ENC., 217: Muerte, no cures de mas engorrar; | ven prestamente, que alegre te pido.

[1031]

Blaço brazo: así en el *Poema Alf. XI*. *Un canto de soma*, un cantero ó pedazo de pan bazo, de salvado fino y el mismo salvado; se usa en Alava por pan negro y en Palencia por salvado fino. J. ENC., 23. No comais somas de canes. S. ABRIL, *Eunuc.*: Comen pan de soma, panem atrum vorent. Es muy común este pan por toda esta sierra y en toda la provincia de Segovia, tanto que decir: *Ya come pan blanco*, significa que está muy enfermo, que entonces se lo traen de la villa. El pan blanco de trigo sólo como lujo lo comen en el banquete de boda.

[1032]

Esfuerça, toma esfuerzo y aliento. J. PIN., *Agr.*, 4, 13: Por tanto esforzad para nos dar muchas doctrinas tales.

[1033]

Lichiga, cama ó lugar donde dormir, que camas apenas se ven por la sierra. De *lectica(m)*, litera. BERC, *S. Or.*, 127: Trahian estas tres virgines una noble lechiga.

[1034]

¡Maguera!, ¡aunque!, indica duda, tanto que es del mismo tema de *a-mag-ar* y *magadaña* (122), de donde *aunque*. BARAHONA, p. 733: Y es su princesa, maguera pastora. *Bibl. Gallard.*, 1, 616; El conde de Alba, maguera | buen caballero forzado. Por cierto que en la copla 122 puse *magancés*, como de este tema, y originariamente díjose del famoso *Galalón de Maganza*, dechado de traidores (*Canc. de Roncesvall.* Véase CEJADOR, *Leng. Cerv.*, t. II).

[1035]

Bien tynta, bien teñida; *tintar* es el verbo usado por aquellas partes y por Segovia por teñir. *Collarada*, lo que, á la francesa, dicen hoy *canesú*, la parte debajo del cuello por delante, y tengo oída la palabra por la misma sierra.

[1036]

Halía, alhaja, del arábigo حلية, *jhalia*.

[1037]

Lystada de cota, con listas como suelen tenerlas las cotas ó cotillas, jubones ó ajustadores de que usan las mujeres y son de lienzo ó seda con ballenas á veces. TOSTADO *Euseb.* c. 56: No se podía poner alguna ropa suya, ni cota ni brial, ni otra alguna. Pide zapatas de pieza ó cuero labrado, como las que usaban en la villa, para no ser menos, en vez de las ordinarias abarcas, que eran de cuero sin labrar. *Toca* es el pañuelo de la cabeza.

[1039]

Algo, bienes, cosas, *tant' algo*, tanta hacienda; pero te lo fío, lo traeré á la vuelta.

[1040]

Heda, fea, *foeda(m)*. *Merchandía*, como merchante mercader. *Cort. Jerez* 1268: Sy algund maestre cargase en su nave ninguna merchandia. *Cara pagada*, cara contenta, alegre.

[1042]

Nunca por servidumbre y respeto se le paga á otro la costa del hospedaje, sino que el que va á un *ostal* paga su gasto. *Omenaje*, obligación y servidumbre, aquí metafóricamente. *Ostalaje*, hospedaje, escote por el *ostal*. *Orden. sev.*, 64: Sean tenudos de pagar los alquiles ó los ostalajes. *Ostal* es la posada. L. RUED., 2, 39: Pregunta por el ostal del lobo. *Alex.*, 376: Falló de fiera guisa barrido lostal.

[J]

Ditado, de *dictado*, *dictar*, es título de dignidad, honor o señorío, como de duque, conde, etc., *Quij.*, 1, 21: Y montas que no sabría yo autorizar el litado, dijo Sancho. Ditado has de decir, no litado, dijo su amo. Aquí es cantar *honorifico*, digamos, á la Virgen; en su tiempo se decía por composición poética en general. De Santa María del Vado se hace mención en el libro de Montería de Alfonso XI, l. 3, c. 5. El *Vado* es villa

del duque del Infantado en el Real de Manzanares (SÁNCHEZ).

[1043]

Ep, Iacobi, 1, 16: Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a Patre luminum. El mundano, que pinta el Arcipreste en primera persona, después de tanto *roydo*, de andar enamorado de doña Endrina y de vagamundear por la sierra con las mozas, volvióse a Dios, como suele acontecer.

[1044]

Tener y vigilia, hacer allí la vela, velar á la Señora, costumbre de caballeros y de romeros, como hizo S. Ignacio velando las armas de la nueva milicia espiritual ante el altar de la Virgen en Monserrat.

[1048]

Aunque tengas gloria y placer más de la que nadie te pueda ofrecer, quiero yo hacer algo de mi parte.

[1050]

Alude al ungüento de nardo, con que ungió María, hermana de Lázaro, los pies de Cristo el Viernes antes de morir, y que Judas, su administrador del dinero, reprobó diciendo que cuánto mejor hubiera sido gastar lo que había costado en los pobres. *Señeros*, particulares, singulares. CABR, p. 534; Otra vez me parece avisar que no llamo señeros ni singulares a los que hacen lo que todos los de su profesión debían según ella hacer, sino á los que han dejado este camino y van por los no trillados. *Fueron plasenteros del pleyteamiento*, del trato fueron contentos los del Sanhedrin, vendiéndoles á Cristo por los treinta dineros, que se le vinieron á sus manos, sólo para él (señeros). *El algo*, el costo, los dineros.

[1053]

El Atora, el pueblo porfiado ó *durae cervicis* de la vieja ley ó *Atora*, *Tora* con el artículo arábigo *al-*. *Dado en cativo*, puesto en cautiverio, el pueblo judío.

[1054]

«Et super vestem meam miserunt sortem» (IOÁN, 19, 24). *Dar vaya* es la frase, sino que el Arcipreste, creyendo ser *vaya* el *¡vah!* del Evangelio, emplea el verbo *decir* del evangelista: «Et praeterentes blasphemabant eum, moventes capita sua et dicentes; ¡Vah!, qui destruis templum Dei» (MARC, 15, 29). S. ABR *Andr.*: Darme han la vaya diciendo que soy un picapleitos. *Dueña*, Señora, dice á la Virgen.

[1055]

Fue esta gran congoja para tu dulce Hijo; pero (*mas*) aprovecha al mundo, pues de ello vino luz y claridad del cielo siempre duradera. *Duz* es *dulce*, como trae *G*; *por*, para, ant. *pora*. *Durador* concierta con claridad, sin *e* femenina.

[1056]

Dándole a Cristo con la lanza, tembló la tierra. *Escureció* y *estremeció* son aquí intransitivos. *Ascona*, lanza de gente montañesa. LOPE. *Amist.*,

pág. VII, 9: Con 400 montañeses bravos | de capellina piel, azcona herrada.

[1057]

A la bisper-ada, al atardecer, como *mañan-ada*, de la hora de vísperas; así como a la de *completas* fué ungido. *Con dido*, de *condire*.

[1065]

Abrebaron, de *a-bib(e)rare*, por metátesis de *abebrar* que trae *S.* J. PIN. *Agr.*, 10, 33: Abrevaban sus ganados en el río Haliarmon.

[1067]

En esta pelea tuvo por modelo el Arcipreste el *fabliau de la Bataille de Karesme et de Charnage*, que se halla en el tomo IV de la colección de Méon (p. 80); pero sólo tomó la trama general, como suele, dejándose llevar de su brillante fantasía y sobrepujando al modelo, mal que le pese á Puymaigre. Véanse otras parecidas en *Rabelesiana*, p. 615-636. *Algun quanto*, algo. J. PIN. *Agr.*, 18, 23: Y con esto se allanaron ya cuanto. *Dende*, después de BOSC. *Cortes.*, 228: El caballero dende á un rato volvió. *Celest.*, VI. p. 76: Y murió dende á tres días. *Al tanto*, proporcional ó relativamente, conforme á eso. J. PIN., *Agr.*, 22, 13: Mas al tanto sabed que obliga nuestra doctrina en todos los contratos. Lo mismo vale *en su tanto*. J. ANG., *Conq.*, d. 1: Eso que el Esposo tiene por naturaleza, tiene en su tanto la esposa por gracia. ZAMOR, *Mon.*, 3, 86, 1: El es el que al tanto de la majestad suya edificó su casa.

[1068]

Jueves lardero, ó *gordo*, el anterior inmediato á las Carnestolendas. Es una de tantas expresiones aragonesas, como hay en HITA y corren por Guadalajara, Cuenca y Segovia. En Salamanca le llaman *jueves merendero*, porque se va á merendar al campo, en Cuenca *jueves lardero*. *Trotero*, correo. *Poem. Fern. Gonz.*, 1917: Envió por la tierra á gran priesa troteros.

[1069]

Syn amor, véase c. 1077.

[1070]

Estraño aquí y en otros lugares tiene fuerza de *fuera de sí*, enojado. *Carnal* es el tiempo en que puede comerse carne. En carnal no obliga el ayuno. *Cor. Vallad.*, 1325: Porque la mi tierra es robada e astragada e yerma.

[1072]

Nótese *carnecería* en *S*, por *carnicería* de *G*, de *carniza*; pero contaminado con *carne*, igualmente *carnecero*. HERR. *Agr.*, 5, 12: Los alanos carneceros. VILLENA *Cis.*, 3: En establos e *carnecerias*.

[1073]

La Cuaresma tiene, según esto, sus reales en Castro Urdiales, y por allí entra en España. Alude á la significación de real que tiene *castro* y á ser uno de los puertos de mar de donde entraba más pescado en cuaresma á

los reinos de Castilla. De allí viene la orden á las ciudades castellanas, á lo que alude Burgos, el burgo por excelencia. La Cuaresma declara la guerra á la *carne*, o sea á don Carnal.

[1075]

La *concha* marina era la bula ó bola pendiente de la carta, que le daba autoridad, por ser *justicia de la mar*. *Justiçia de la mar*, porque prende y mata pescados. *Por mi desafiar para desafiar á mí*.

[1076]

Almofalla ó almohalla es alfombra, y por *almohalla* ó *almahala* es, como aquí, ejército, campamento, del arábigo المحلة *almalla*, «batalla, sitio para cerco de lugar real de gentes armadas» (P. Alala), «exercitus» (R. Martín). *Syn falla*, sin falta. *Cid*, 443: E. Albar Salvadores sin falla.

[1077]

No tenía amor, desde que hizo la vigilia en Nuestra Señora del Vado, volviéndose a Dios (1069, *syn amor*). Dos cartas envía la Cuaresma, una a la Carne desafiándola, otra de aviso á los que están sin amor, porque en ellos será el combate; a los que tienen amor loco no se la manda, porque es inútil, no hay combate posible en quien está entregado de lleno á la carne. *Ditado*, lo dictado ó escrito.

[1078]

Alférez de Don Carnal es el jueves lardero (c. 1096). *Malapresa*, como en 571, desdichada, desventurada, la Cuaresma. *Justar*, combatirse con otro. *Me sopesa*, me tienta las corazas.

[1079]

Conbid, convite. Dícele al Viernes ó día siguiente y que es el de más penitencia, que el Martes se verán las caras, cuando comienza el ayuno de Cuaresma y es día de combate y de Marte.

[1080]

Argulloso en *S*, orgulloso en *G*. *Argullo* por *orgullo* dícese en la provincia de Palencia, *arbullo* en Murcia y *arbulloso*, *argullo* y *argulloso* en el *Tesoro* de 1671, *argulloso* en Lucas Fernández 119, *argull* en catalán, *argoglio* en antiguo italiano. Las mesnadas ó gentes de guerra y parciales de don Carnal vienen ahora, y son las carnes con que pelea contra la Cuaresma, que presentará las mesnadas suyas de pescados. Alegoría muy bien trazada, que califica agudamente á cada combatiente y nos enseña los manjares de aquel tiempo y los lugares de donde se traían los más exquisitos. Es todo un tratado de cocina, que puede completarse ó comprobarse con el cap. 34 del *Corvacho* y el *Albre* ó *Breviaris d'amor* escrito por Matfres Ermengaus de Beser á fines del siglo XIII y lo tenemos en El Escorial, finalmente con el *Arte cisoria* de D. Enrique de Villena, que vivió del 1384 al 1434. El primer libro de cocina que se conozca es el de Ruperto de Nola, cocinero que había sido de D. Fernando el Católico antes de reinar en Castilla, y en donde se hallarán curiosas noticias y nombres de salsas y recetas; fué impreso el año 1525.

[1081]

Garnidas, de *guarnir*, de donde *guarnecer*. *Cid*, 1337: Cient cavallos... | de siellas e de frenos todos guarnidos son. *Alejandro* Magno estaría satisfecho de tal real ó campamento. Aquí se acordó el Arcipreste del libro de *Alexandre*.

[1082]

Delantera del ejército y batalla: términos todos de la milicia de entonces. De las perdices y aves, sobre todo se dice *apeonar* y ser peones, ó andar á pie y de prisa. *Hacer el alarde ó alardo*, en la milicia la muestra, reseña ó revista de las tropas. OVALLE, *H. Chile*, f. 161: Algunas veces entre año se hacen suizas y alardes generales. Cerca de los *tysones*, del hogar, al desplumar y despellejar antes de meter en la olla, etc. *Navancos* de *nava*, como lavancos.

[1083]

Las lanzas eran propias de la primera fila, como entre los romanos los *primipili*. *Espetos*, asadores y armas aguzadas, que son sus lanzas, de donde *espetar*, atravesar con espeto, asador, espada, etc. G. PÉREZ, *Ulix.*, 14: Cortaron lo restante mas menudo | y en asadores luengos lo espetaron. Escudábanse con el *tajadero*, que es lo mismo que *tajo* en que se corta la carne y plato trinchero, donde se trincha la comida, y es lo que aquí significa, esto es, que venían en platos, como escudos. GUEV., *Menospr.*, 7: un escaño, unos platos bañados, unos cántaros de barro. O cuan dichoso es el aldeano, al cual le basta una mesa, unos tajaderos de palo. *Cron. gral.*, 4, 3: Cien vasos de prata e escodillas e tajaderos. La descripción de la yantar de aquellos tiempos con todo lo demás véase en VILLENA, *Arte Cisoria*.

[1084]

Tras los *escudados* ó que llevan tal escudo.

[1085]

Las puestas ó *postas* ó tajadas. *Monter. Alf.*, 1, 41: Que haya una puesta del venado que moriere ese dia. ACOSTA, *H. Ind.*, 3, 17: En el color y sabor no parecían sino tajadas de ternera y en parte de pernil, las postas deste pescado. *G. Alf.*, 2, 2, 4: A lo menos una muy bella posta de ternera no nos podia faltar. *Los escuderos*, que les llevan el escudo y acompañan, *quesuelos* muy curados, picantes que espolonean las ganas de beber y llaman de tres leguas á la corambre. «El vino blanco, dice el refrán griego, es más gustoso; pero el negro es más nutritivo.»

[1086]

Infançones ó *caballeros* nobles son los faisanes y pavos reales (*pavones*), que son gente encapetadas (*enfiestos los pendones*) y bien y vistosamente emplumados (*garnidos*). El de Villena comienza á enseñar el modo de tajar las aves, por el pavon, que nunca faltaba en los aparatosos banquetes; desde el Renacimiento tomó su lugar en las mesas el pavo, ave democrática de la Edad moderna.

[1087]

Traíanlos en ollas, como si llevaran ellos *capellinas* ó armadura de acero para la cabeza ó yelmo ó capacete. MAR, *H.E.*, 13, 7: Al enlazar la

capellina y ponerse la celada, se le cayó la escofia. *Adaragas*, ó *adargas* ó *daragas*. OVIEDO, *H. Ind.*, 46, 7: Tomó su espada e una daraga. Las sardinas del campo contrario no tenían real ó campamento tan lucido y bien aderezado, porque las carnes piden más trebejos de cocina que no ellas, que se asan sobre las brasas sencillamente.

[1088]

Usado só, hecho estoy á lidiar con los moros, personificados en don *Aly*. Alude al sultán de Africa, así llamado, que sucedió en 1331 á su padre Othman, y envió á España á su hijo Abdel-Melek, que se apoderó de Granada, y por entonces se apoderó de Tlemecen y Túnez. Proclamó la guerra santa contra España y fué derrotado el 30 de Octubre de 1340, orillas del Salado, cerca de Tarifa. Esta fecha es, pues, anterior a la composición de este libro. El códice *S* dice que se compuso el 1343, lo cual queda confirmado por este pasaje: teniendo el Arcipreste tan fresco el hecho de pocos años antes, pudo componer este libro el 1343 (c. 326, nota): *Alí* significa en arábigo *el alto*, y *jabalí*, *el montañés*: acaso por eso trajo el jabalí como contrincante de *Alí*; pero yo me barrunto que el *jabalí* es símbolo del que venció en el Salado ó sea Alfonso XI, cuya afición a la caza de jabalíes la conocemos por el *Libro de Montería* que mandó escribir. Nació el 1311 y sucedió á su padre Fernando IV, un año después, debajo de la tutela de D.ª María de Molina; ganó la batalla del Salado, tomó á Gibraltar y murió en 1350.

[1089]

A-hevos, he aquí, de *á ¡he!*, de llamar, y *vos* (*Tesoro, A*, 55). *Cid*, 1335: *Fevos* aquí las señas (he-os). Id., 476: *Afevos* los CC. III. en el algara. Id., 485: *Fellos* en Casteion (he ellos). Id., 1317: *Afe* Minaya Albarfañez do lega tan apuesto (¡he! que llega). El ciervo es el gran siervo de don Carnal, le sirve ligero y se le humilla: quienes sean ciervos ó habitantes de Cervera, cosa es que á nadie se le oculta. Gracias a ellos, todo se hace en muchas casas con toda paz y sosiego.

[1090]

Dueña llama aquí á doña Cuaresma y a los que la guardan, y dice que los pondrá con su comida, comiéndole á ella, tan enfermos que no se acuerden de ayunar, y que tendrán frío ó calentura, de modo que pidan pellejos de liebre para abrigarse, y esto *quando alguno le quiebre*, cuando alguien le falte a la Cuaresma, cuando falte al ayuno. *Hiebre*, fiebre. *Porne*, pondré.

[1091]

Si enlazas á doña Cuaresma conmigo, dice el Cabrón, no te podrá dañar, ¡oh don Carnal!, con todas las *espinaças* ó *espinas* de los peces que trae contra ti. Un cornudo en Cuaresma no puede hacer daño a la carne: por más pescados que coma, siempre su oficio le hará apoyar y escudar las carnalidades. Conforme á este su oficio, trae consigo *el cabron montés corças e torcaças*, esto es, mujeres que sostienen á hombres vendiendo su cuerpo, que es lo que vale *corça* y *palomas torcazas*, que son las palomas nocharniegas que salen por esas calles á lo mismo. Los hombres, que se amisten con ese buen señor y anden con tal compañía como la que él les proporciona, no pueden ir contra don Carnal, porque son tan carnales como él, por muchos pescados que coman, con *todas sus espinaças*.

[1092]

Lyndero, castizo, de *lindo*, que vale lo mismo (Cejador, *Tesoro*, L. 53): alude á lo fiel y provechoso que siempre fué el buey al hombre. *Su paso á paso*, despacio *G. Alf.*, 2, 2, 6: Me fui á la tienda del mercader muy disimulado, mi criado detrás, nuestro paso á paso. *Herren*, campo sembrado de alcacel para el ganado. Herr, *Agr.*, 5, 43: Cuando hay alcacer ó herrenes, segarlo. El *yugero*, el *yuguero*, el gañán que lleva la yunta y labra. Guev, *Menospr.*, 5: A reconocer el ganado y á requerir al yuguero. *Non só...*, ya soy viejo para llevar cargas por los caminos (*carrera*) y para labrar en el campo (*ero*) pero valgo para la carnicería, y aquí me tienes. *Cort. Jerez*, 1268: Et fiso las carreras en el mar porque pasasen en seco.

[1093]

Cedieruedas en *G*, *cidierbedas* en *S*, y en el *Arte cisoria* de Villena, *çideruedas*, *çideruelas*, *çidieruelas*, lonjas largas, y también residuos de partes gruesas que quedan, depués de haber descarnado las piezas, en las reses. Acaso por *ciber-uela*, diminutivo de cib-era, cebo ó alimento. *Fynchida*, henchidura, llena. *Lyd marina*, para la lid contra los pescados de Cuaresma que vendrían del mar. *La dueña* ó doña Cuaresma fué *maestra* muy ducha y no quiso llegar tan presto, hasta que menguasen las carnes, comidas para cuando llegase ella.

[1095]

Abastado, provisto. Cabr, p. 576: Aquella mesa en ese suelo de tales manjares abastada. *Estrado* es aquí la sala de la yantar ó *palacio* (recuérdese el *Del palacio á la cocina*, y Villena, *Cisor.*, p. 33). aparejado por los *reposteros de estrado y mesa*: el artesonado de entalle e incrustaciones de marfil ó esmaltes de brillantes colores y dorados; la piedra labrada en orlas, frisos, molduras, entrepaños, arcos y alfeizares; los paños de velludo, lisos ú obrados, de oro y sedas, entoldan y guarnecen las paredes; las alhombras ó alcatifas morunas, cubren el pavimento; el señor como debajo de dosel; perfúmase la sala. Los *juglares* eran en la yantar del rey de Aragón cuatro (*jutglars*), dos *trompadores*, un *tabaler* y un *trompeta*, que tocaban todo el año menos los viernes y Cuaresma ó tiempo de guerra. Véase la descripción del banquete en la coronación de Alfonso IV en Zaragoza, el 1328, en la *Crónica* de Muntaner, y de otro en la *Crónica de D. Juan II*, c. 14, de Fernán Pérez de Guzmán. Sobre todo, las *Leyes Palatinas* de D. Jaime II de Aragón, publicadas en 1337 (el manuscrito en Bruselas, publicado por el P. Bolland, *Thesaurus Ecclesiasticae Antiquitatis*, p. 411): «In domibus Principum, ut tradit antiquitas, mimi seu joculatores licite possunt esse: nam illorum officium tribuit laetitiam, quam Principes debent summe appetere, et cum honestate servare, ut per eam tristitiam et iram adjiciant et omnibus se exhibeant gratiores. Quapropter volumus et ordinamus, quod in nostra curia mimi debeant esse quinque: quorum duo sint tibicinatores et tercius sit tabelarius ad quorum spectet officium, quod semper Nobis, publice consedentibus, in principio tubicinent; et tabelarius suum officium simul cum eis exerceat, ac etiam idem faciant in fine comestione nostrae; nisi mimi extranei vel nostri qui tantum instrumenta sonant in fine mensae vellent Nobis volentibus instrumenta sua sonare...»

[1096]

El cargo de *Alférez del Rey* estuvo siempre en personas reales y ricos hombres de los más poderosos, como lo fué el Cid de don Sancho II, y de don Alfonso X, su hermano el infante don Juan Manuel; de don Pedro el Cruel lo fueron su hermano don Sancho, Conde de Alburquerque, su primo el infante don Juan y su hermano don Tello, Conde y Señor de Vizcaya; de don Enrique el II, su hijo don Juan, infante heredero. Hablan de este cargo las *Leyes de Partida*, señalando sus atribuciones, deberes y preeminencias, que Fernán Messía, en su *Nobiliario*, enumera, refiriéndolas ya á la Condestablía, cargo que instituyó más tarde don Juan I, el año 1382. En uno de los fueros más antiguos de España se dice: «fué estabilido que todo rrey despanna uviese alferes que tenga la ssu senna et aia çient cavaleiros et en casa del rrey mesa de ssu cabo et en la pascua fflorida *la copa de oro et de plata del rrey* por ssuya et los vestidos et lechos et un cabaylo.» El alférez de don Carnal, que es Jueves Lardero (1078), no contento con *la copa*, tenía la mano en *el barril*, vasija de barro de oronda panza y de angosto y corto cuello, y también un cubeto de madera, que es lo que aquí parece significar en este alférez, ó mejor digamos, dios Baco que asiste de don Carnal. J. Pin., *Agr.*, 16, 35: Harto mal es quien se jacta de no beber vino, sepa tanto de barriles como el que bebe. Don Carnal se trata á lo rey, y así su copero hinca la rodilla derecha, como era costumbre después de dar la taza de la salva al caballero que llevaba la copa y de quitar la sobrecopa: en esta postura tenía alzado el brazo con la sobrecopa en la mano, mientras el caballero hacía la salva. Pero este copero no viene desde el aparador, con el ballestero de maza delante y el caballero que le ha de servir con la copa llena detrás, sino que se estaba barril en mano, y cuando no servía á su señor, tañía éste su añafil, que es trompeta larga de metal. Tañer con el barril es empinar. El que allí los tenía á todos cogidos como alguacil con su vara alta, era el vino que parlaba por boca de todos.

[1097]

Para entrar en la faena ó lid (*façienda*) con *la dueña* ó doña Cuaresma, que por no haber empinado, sin duda, como ellos, la llama *serena*. ¡Buena facienda, iban á hacer borrachos y llena la talega! *Adormirse*. Caba, p. 183: Cantándole para que se aduerma.

[1098]

Habiendo perdido á sus mujeres, que son las gallinas, cenadas poco antes, los gallos andaban alborotados, que esto significa también *alborozarse*. *Hist. ultram.*, 1, 75: Si acaeciere que se quisieren alborozar a facer alguna cosa por lo acorrer e por lo vengar. Gallo *Job*, 38, 35: Conturbata sunt viscera ó diffusa: En señal de que en temores ó recelos grandes, ellas son las que alborozan al hombre.

[1099]

A media noche comienza la cuaresma. *Batir de alas* es frase común.

[1100]

Sobra, adverbio. *Apesgado*, pesado. A. Alv. *Silv. Mand.*, 5 c.: Que se halla el día de hoy apesgado con la gravedad de sus culpas. *El apellido*, al arma. *Part.*, 2, 24, 26: Apellido tanto quiere decir como voz de llamamiento que facen los omes para ayuntarse e defender lo suyo.

[1101]

Amodorridos, con la modorra del sueño por el vino. TORR, *Fil. mor.*, 14, 5: Amodorridos con el vino del amor carnal. Poner *las sus façes*, sus haces ó tropas en batalla. *Pletea*, pleitea, pelea. *La conpaña* ó ejército de pescados, por el contrario. *Açes* en *G.*, *façes* en *S.*, haces, tropas

[1102]

La *porrusalda* ó caldo de puerro, que dicen los Vascongados, parece empezar la comida de vigilia. De los puerros cocidos dice Monardes que (*Sevill. medicina*, c. 14): «han propriedad de fazer pro á la dolencia de los *flemáticos...* taja la *flema* y tira la viscosidad del pescado.» *Real* es el campamento; *tovo*, creyó.

[1103]

Falsar, hacer falso, derribar, hacer caer. *Cid.*, 713: Dan le grandes colpes, mas nol pueden falssar, *Capellina*, yelmo.

[1104]

Mielga, pescado grande de una vara (*Dicc. autor.*) *Verdel* se dijo del color *verde*. *La costanera*, el costado del ejército. J. MANUEL, *Estad.*, 78: Muy buen recabdo en la delantera et en la zaga et en las costaneras. *Mollera*, cabeza, propiamente la sesera muelle.

[1105]

Salpreso, aderezado con sal, apretándolo porque se conserve. GUEV., *Menospr.*, 5: Vaca salada, búfalo salpreso y tocino rancio. *Bibl.* Gallardo, 1, 1230: Con anchova salpresa. *Trechar*, de tractare, es abrir y salar, sardinas sobre todo, curándolas luego al aire. F. SILVA, *Celest.*, 29: No estaria á pan y agua ni sardinas trechadas. *Alberche*, hoy venta del ayuntamiento y juzgado de Talavera de la Reina, provincia de Toledo, orillas del Tajo, y afluente de este río.

[1106]

De la fiereza del atún saben los que lo han visto en las almadrabas y es cosa de ver.

[1107]

Cazon, pescado conocido. *Camarones*, de agua dulce (véase *Monard. Sev. medic.*, c. 23). *Tendejon*, tienda de campaña. *Amadís*, 1, 42: Donde la doncella mandó armar dos tendejones y allí cenaron y holgaron hasta la mañana.

[1108]

Pixota, merluza, *Cortes de Jerez* de 1268, de *peje*, pez, como la llaman otros pescada y pescadilla. La cual merluza le dice socarronamente al puerco que no venga entre cristianos en tiempo de preces ó cuaresma; que se vaya á la mezquita con los moros, porque ellos no prueban el cerdo y la merluza es el pescado mejor y más común, como la del cerdo entre las carnes.

[1109]

Desbarato, derrota. *Poem. Alf.* XI, 738: E fiso gran desbarato | en los moros que la trayan. *Cort. Alcalá*, 1348: Aquellos que avian avido alguna cosa del desbarato de la batalla, que ovimos con los Reys de Benamaryn e de Granada en que los vencimos.

[1110]

Recudir, acudir más y más ó de una y otra parte. J. MAN., *Estad.*, 78: El cabdiello de la cabalgada debelos esperar en lugar cierto, do recudan á él. *Marco*, medida, dimensión. Más negra derrota que la de Alarcos, donde el año de 1195 los moros desbarataron á los españoles.

[1112]

Alude acaso al jubileo y cruzada que el Papa publicó en 1339 con ocasión de la batalla del Salado. «Juan Martínez de Leyva fué por embajador al Sumo Pontífice para alcanzar indulgencia á los que se hallasen en esta santa guerra. El Papa vino en ello y á todos los que tres meses sirviesen en ella á su costa les concedió la Cruzada y *jubileo* plenísimo y remisión de todos sus pecados y cometió la publicación de estas indulgencias á Don Gil de Albornoz, Arzobispo de Toledo» (MARIANA, *H.E.*, 16, 7).

[1113]

La utra en *S*, en *G hurta*, en Monardes (c. 23) *urta*, «fria en fin del primer grado y humida en el comienzo»: bien podía pelear con los ejércitos de carnes. *Golhín* en *G*, *dolfyn* en *S* y es todo uno, de *golfo*, el mar. Se rebulle como un jovenzuelo y así su embestir al viejo buey y desdentarlo es cosa de risa.

[1114]

Noble llama á la lamprea por su fama entre los gastrónomos romanos, y es menos viscosa, de mejor sabor y más preciada que la anguila, según Monardes. *Levar prea*, llevar presa. Llevar salió de *levar*, prea de *praeda(m)*. CASTCanc., 1. p. 28: Como quien mucho desea | una aventajada prea | No le valía la correa al fraile, que á éstos alude, pues con ella no pueden los mismos ahuyentar la vigilia y pescados. Tienen que apechugar con ellos: «Tu lo quisiste, fraile mosten, tu lo quisiste, tu te lo ten».

[1115]

Vyllanchon, villano, como corpanchón, camaranchón, y le llama así al sollo por lo gordo, tanto que se dijo de *suillu(m)*, de *sus* cerdo. Trecho es instrumento de labranza y de ahí probablemente *trechon*. *Vyllenchon*, hoy *Velinchon*, cerca de Tarancón en la provincia de Cuenca, donde hay salinas.

[1117]

Ostias, ostras. VILLENA, *Arte cisor.*, c. 9, en el cual capítulo habla, como de los pescados más presentados en las yantares, del *pes mular e sobrrayo, delfin que llaman en estas partes tohinoto, sollo, salmon, savalo, congrio, morena, carquilla, aguja paladar, mera, trucha, pagel, besugo, panpano, lenguado, dorada, asedia, langosta, langostinos, arenque, ostias, almejas*. *Justar*, lidiar en *justa*. BOSC., *Cortes*, 66: Y como

el que justa con el rey, que al tiempo del encontrar alza la lanza. *De la é de la parte*, de una y otra parte.

[1118]

Al grave congrio llama conde de Laredo, de donde se traía. Çeçial, como cecina, hablando de pescados. J. PIN., *Agr.*, 23, 23; Con pescado cecial ó con abadejo.

[1119]

Ya quanto esfuerço, algún esfuerzo (c. 918), Fidalgo llama al Salmón, por ser pescado de gente rica y el más rico de todos.

[1120]

Mal estrena, mal comienzo. P. VEGA7, 9, 1: Algun suceso favorable, que sea buen principio, buena estrena de los otros.

[1122]

Fueronle muy estrañas, se extrañaron de él, esto es, se alejaron, le dejaron y le desconocieron. MONCADA*Exped.*, 35: Porque con este nombre no se estrañasen los españoles de otras provincias (no se tuviesen por estraños). GUEV., *Ep.*, 2, 16: Como aquel día de Jueves Santo yo me engolfase en predicar misteríos tan altos y me estrañase á declarar secretos tan profundos. *Estrañar* por desterrar, alejar. L. GRAÇ, *Crit.*, 1, 9: Estrañando toda obscuridad en el concepto y toda mancha en el afecto. A. ALV, *Silv., Dom, 1 cuar. Ic.*, § 3: Asi quedan los tales estraños y desconocidos al mismo Dios.

[1123]

Sy non fué, si no es por..., quedó solo D. Carnal, sin otras carnes que cecina y tocino. *Muy señero*, muy abandonado de todos. *Autos s. XVI*, 4, 78: Los lienzos están cogidos | y el sepulcro está señero. BERC, *Loor*, 93: Alli murió sennero como mal traydor.

[1125]

Se aforrasen, se librasen, horro libre. En *G* se *afugasen*. En cuaresma se dejan colgados cerdo y cecina de las estacas, sin tocarlos: no hay en casa más carnes muertas.

[1127]

Que le guardase el ayuno, á doña Cuaresma. Que ella lo guardaria, esto es, haria que nadie comiese de carne, á no ser algún enfermo (*doliente*). El confesor podía irle á ver. *E á comer...*, el día de ayuno se hacía una sola comida, *manjar uno*.

[1128]

Símbolo del mundano en cuaresma, que debe arrepentirse y confesarse. El Arcipreste, con la sana intención con que escribió el libro, trata muy puntualmente la materia, criticando á los clérigos que obraban con harta ligereza. El que crea ser demasiado largo y fuera de propósito todo este trozo, no ha entendido el intento del libro y lo saca de su tiempo para quererlo poner en el nuestro.

[1136]

NAVARRO *Manual*, 1, 28: «Lo X ser verdad lo que oy comunmente todos dizen, conviene á saber, que por la contricion sola se perdonan qualesquier pecados mortales, aun antes de confessarlos. Aunque Graciano con otros antiguos dubdan en ello.» Á Graciano alude el Arcipreste en el *Decreto*. Ibid., 1, 33: «Por ende avisarse deben muchos simples, que piensan que despues de cometer algun mortal, siempre estan en él hasta que lo confiessen, porque para salir del, basta el arrepentimiento, como arriba se dize, calificado, no obstante que queda obligado á los confessar.» Ibid., 1, 1: «Contricion... es arrepentimiento voluntario, doloroso y grandissimo actual ó virtual de aver peccado, por ser ello offensa de Dios sobre todo lo al amado, con proposito a lo menos virtual de no peccar mortalmente y de confessar y satisfazer.» Ibid., 1, 14: «Diximos con proposito de confessar, porque puesto que la contricion perdone los pecados quanto á la culpa, pero no desobliga de la necessidad de confessarlos, segun aquello de nuestro salvador: Cuyos pecados no soltardes no quedan sueltos, quanto á la obligacion de los confessar, segun Andria.»

[1142]

De San Pedro: «Egressus foras flevit amare» (*Mateo*, 26, 75), «flevit amare» (*Lucas*, 22, 6).

[1143]

«En aquellos dias cayó Ezequias enfermo de muerte y vino á él Isaias profeta, hijo de Amos, y díjole: Jehova dice así: Dispon de tu casa, porque has de morir y no vivirás. Entonces volvió él su rostro á la pared y oró á Jehova y dijo: Ruegote, oh Jehova, ruegote hagas memoria de que he andado delante de ti en verdad y entero corazón y que he hecho las cosas que te agradan. Y lloró Ezequias con gran lloro. No había pasado Isaias de la mitad del patio, cuando fué palabra de Jehova á Isaias, diciendo: Vuelve y dí á Ezequias, príncipe de mi pueblo: Asi dice Jehova el Dios de David tu padre: Yo he oido tu oracion y he visto tus lágrimas; he aqui yo te sano; al tercer día subirás á la casa de Jehova. Y añadiré á tus dias quince años y te libraré á ti y á esta ciudad de mano del rey de Asiria, y ampararé esta ciudad por amor de mí y por amor de David mi siervo» (*2 Regum 20*). *Eñadió*, añadió. Díjose *annader*, *anader*, *anedir*, *añedir*, *ennader*, *annadir*, *enadir* de *in-*|*-addere*.

[1148]

En el *Manual* de NAVARRO (1554, c. 27) puede verse todo lo de las censuras: Una glossa magistral colegió 50 descomuniones, puestas *ipso facto*, por solas las Clementinas, y otra antes 32, puestas por solos los textos del *Sexto*. Y antes ayuntó Host. 33 solas, que induzieron todos los textos de hasta su tiempo en el Decreto y Decretales con alguna del Sexto. De donde se sigue, quan escassos fueron los antiguos concilios y padres sanctos en descomulgar y quan francos los nuevos. Pues hasta el año de 1398 en que el Sexto se publicó, no se hallavan aun 33 casos, que en verdad se pueden resolver en menos de 126. Y por solo el Sexto se induzieron 32 y por solas las Clem. 50. Y después acá por las bullas de la Cena, por Extrava, sabidas y no sabidas y por constituciones provinciales, synodales, por visitaciones y reformaciones de seglares y religiosos, tantas

que no ay cuento. La qual franqueza dió alguna ocasión, aunque no justa, á la escasseza de obedecer de los Lutheranos. Ya nuestra opinión seria bien que este sancto Concilio Tridentino apocasse, a lo menos quanto al foro de la conciencia, las que están dadas contra los subditos...» (c. 27, 49). «De las descomuniones reservadas al Papa, que no se contienen en la bulla de la Cena y primero de las que están en el Decreto y Decretales» (c. 27, 75). A éstas alude el Arcipreste, pues las otras son muy posteriores, como que son del Papa Julio III. Luego trata de los reservados á los obispos, etc. *Manuales*, tratados de confesores, como el del famoso doctor Martín de Azpilcueta Navarro: *Manual de Confesores y penitentes*, Medina del Campo, 1554, al cual he citado.

[1149]

Blago, de *baculu(m)*, mediante *baglo*. BERC., *S.M.*, 148: Enbiame el blago que tu sueles traer. El palio es insignia pontifical que da el Papa á los arzobispos y á algunos obispos, y es una faja blanca con seis cruces negras que pende de los hombros sobre el pecho. *Pontifical*, los ornamentos del obispo y el libro de las ceremonias en las funciones del mismo.

[1152]

Reportorio se decía, así el famoso *Reportorio de los tiempos* y en el título del *Manual* de NAVARRO «Con reportorio copioso de todas las materias al cabo y con el de los capítulos al comienzo.» DÍEZ LUSIT., *Marial*, p. 558: Sin andar hechos estrelleros revolviendo reportorios buscando pronósticos. Guillermo Durante, célebre jurisconsulto que murió en 1296, escribió *Speculum iuris* y por ello fué llamado el *Especulador*; además *Repertorium iuris* (TIRABOSCHI, *Stor. d. Letter. Ital.*, t. 4, {249} y 250). El *Ostiense*, por haber sido obispo y cardenal de Ostia, se llamaba Arrigo, esto es, Enrique: fué gran jurisconsulto en ambos Derechos y murió en 1271 (TIRAB., ibid., t. 4, p. 247). *Inocencio IV*, llamado antes *Sinibaldo de Fieschi*, fué tan gran jurisconsulto que le dieron el renombre de *Monarca del derecho* (Ibid., t. 4, p. 216). El *Rosario* es una obra sobre el Decreto de Graciano, que escribió Guido de Baiso, Arcediano de Regio, jurisconsulto que murió en Aviñón el año de 1313 (Ibid., t. 5, P. 276).

[1153]

Non me rebtedes, no me acuséis, riñáis, reprendáis, valor propio, de *rep(u)tare*, que todavía tiene retar en Cuenca. *Cal. Dimna*, 4: Cuando llegó á la puerta oyó como Calila rebtaba é maltraia á Dymna por su traicion et por su mezcla, denostandol' su mal consejo.

[1154]

Perrochiano en *G.*, *parrochiano* en *S.*, parroquiano, de donde *aparrochar* en *Lisandro y Rosel.*, 1, 3. Alude al cánon 21 del concil. gener. IV Lateranense celebrado el 1215, en que se manda que el penitente se confiese *proprio sacerdoti*, á su propio párroco.

[1157]

Arrapa. Regim. princ., 1, 3, 2: Todos los galardones de virtudes arrapa e roba la codicia e la ambición. *Papa* en *G.*, *todos los casos atapa* en *S.*; la necesidad todo se lo traga. S. BADAJ., 2, p. 197: Si es quizás este el infierno, | que a los pecadores papa. L. GRAC., *Crit.*, 2, 9: Estaba otro

papando lisonjas de sus convidados.

[1159]

Doliente, enfermo; *valiente*, sano, como en latín *valens*. *Ungente*, unguento por perdón.

[1161]

Del papo papa, así en *G*; en *S: Era del papa*; pero el verso queda faltoso. ¿Estará bien en *G* con socarronería? Porque le impone penitencia ordenándole el papo y lo que ha de comer.

[1162]

Esto de comer un solo manjar en cada comida, aderezándolo de mil maneras para que no hubiese un solo plato, parece era principio y precepto de los Tirteafueras de entonces, ordenados para la yantar del rey por Pedro IV de Aragón el Ceremonioso en su famoso código de etiqueta palaciega, tan renombrado que Ladislao, rey de Romanos y de Bohemia envió á su camarero Roberto de Praga en 1378 á Aragón para que se informase «de la orden de la corte y casa del Rey», y que hubo de adoptar Castilla, algo atrasada siempre en todo respecto del reino aragonés. Las *Ordinations fetes per lo Molt Alt Señor en Pere terç Rey d'Aragó sobre lo Regiment de tots los officials de la sua Cort*, se pusieron en práctica desde el año 1344, época en que el Arcipreste estaba escribiendo acaso su libro. Los *meges* ó médicos opinaban que el comer de muchas viandas diversas en un yantar es dañoso, sobre todo si se mezclan cosas tan contrarias en sus cualidades como son carnes y pescados ó pescado y cosas de leche ó de queso. A don Carnal le impuso doña Cuaresma que no comiese mas que una vez al día, y aqui el *santo flayre diole* por penitencia este precepto de aquellos *físicos*, que *comiese cada día un manjar señalado, e non comiese mas, e seria perdonado*. A ti te lo digo, Juan el Carnal, para que lo entiendas Pedro el Ceremonioso.

[1163]

Los garbanzos y el potaje de arroz eran las legumbres prescritas por los físicos para la yantar real. *Garvanzos cochos*, cocidos en *S*; *cal*, calle.

[1164]

La lucha (c. 969). *La as ducha*, la tienes por costumbre, *ducho en algo* el hecho á ello; *ductus*, ducere; concertado el participio.

[1165]

Por los *esparragos* de *G* hay en *S formigos* ú *hormiguillos*, que dice la Academia y es guisado de avellanas machacadas, pan rallado y miel. LAG., *Diosc.*, 1, 142: Las buenas viejas suelen hacer ciertos hormiguillos de avellanas tostadas para asentar el estómago. Pero debía haber hormigos menos golosos, de sola harina, que son los aquí preceptuados: DUEÑAS, *Espejo*, 1, 6: Que en mi presencia haga unas harinas ó hormigos. F. FLORES, *Regim.*, 1: Hacen también de la harina fideos, lazañas, macarrones y hormigos. Comer espárragos, pero sin hartarse, tiene su donaire, pues dicen que el que espárragos chupa no come. Las dos (terceras) partes.

[1166]

Espeso, abundante, frecuente. *Celest.*, 9, 117: Espessos como piedras á tablado entravan mochachos cargados de provisiones por mi puerta. *Non guardeste á mongas*, no miraste para tenerles respeto. *Furnicio*, fornicación.

[1167]

El Ceremonioso prohibía las *lantejas* ó lentejas, no menos que las berzas, berenjenas y aceitunas, por ser malenconicas ó melancólicas; aquí por la *yra* le ordena comer lentejas, porque, segun Monardes (*Sev. med.*, c. 12) son frias y secas y esfriantes, malas y melancólicas.

[1169]

Lazrar en *S*, *lastar* en *G*, padecer, como *lacear*. J. MAN. *Caza*, 11: A los falconeros, porque ellos hayan talante de lazrar con los falcones BERC, *S.D.*, 412: Mas maguer nos lazremos, commo en ti fiamos. *G. Alf.*, 1, 2, 10: Haciendole lastar y padecer.

[1172]

Costribado, trabajado; de *costribar*, trabajar con ahinco, hacer fuerza ó *estribar con*. VALD *Dial. leng.*: Quién no come no costriba.

[K]

Miercoles corvillo es el Miércoles de ceniza, primer día de ayuno de cuaresma, y llamóse así por la humillación y encorvamiento de la ceremonia de la ceniza, como se hace en el *Humiliate capita vestra Deo*, porque *corvilla* era inclinación y humillación, del corvarse. Así dice el refrán: «En la corvilla de Enero S. Antón es el primero», esto es, en la inclinación de Enero ó pasada su mitad.

[1173]

En cuaresma no había guerras, con la llamada *tregua de Dios*, y esto da á entender con lo de *non se pagan de contienda*. *Real* es el campamento.

[1174]

Lavabanse todos los cacharros, para que ni rastro tuviesen de grasa ó cosa que oliense contra la abstinencia. *Canistillo*, canastillo, dimin. de *canistrum*. *Librillo* es el *lebrillo* ó barreño vidriado, donde se lavan los *tajadores* ó fuentes de servir las viandas, los bacines, escudillas, etc.

[1175]

Escudiellas eran como nuestras tazas, necesarias para tomar los alimentos líquidos sorbiendo, ya que no se usaban cucharas, *escudillando* o repartiendo en ellas al comer. *Cort. Alcalá*, 1348: «Otrosí el dia de la boda que non coman en la boda de parte del novio ó de la novia mas de quinze *escudiellas* de omes e otras quinze de mugeres sin las dos del novio e de la novia». *Cañada* era vasija para vino, como el barril, y todavía en Asturias es medida de más de una arroba del mismo. *Espetos*, asadores (ONDIN), en Asturias palo con punta; de aquí *espetar*. *Greals* en *G*, *griales* en *S* eran escudillas ó platos, como el famoso *Santo Grial* de los libros caballerescos, el único que conoce la Academia, pues dice que *grial* es «plato místico» ¡Con misticismo de cocineros, sin duda, pues en las cocinas andaban revueltos con asadores, ollas y coberteras!

[1176]

Repegar, volver á pegar y juntar bien, como repellar. *Enjalbegar*, encalar, de *exalbicar(e)*. *Plega*, agrade, de *placer*.

[1178]

Cruzarle con rramos en la frente con ceniza, es hacerle con ella, como suele hacerse, una cruz de dos ramos, como *cruzarle á uno la cara* golpeándole ó hiriéndole en ella. FONS., *Vid. Cr.*, 1, 3, 12: Hasta el herir la piedra fué en forma de cruz, cruzando el segundo golpe para que quedase más clara figura de la cruz. PANTAL*Vejam.*, 1: Vive Dios que he de cruzarle toda esa cara. *Tornar*, intransitivo.

[1179]

Con el su blando lino, con las lágrimas, que se enjuga con el pañuelo el pecador, y así es el lino de Doña Cuaresma.

[1180]

Pensó cómo hacer para comenzar ya á reir y á alegrarse. *Ersiendo G*, *yrguiendo S* y *T*.

[1181]

Baldio, ocioso. FONS., *Vid. Cr.*, 3, 2, 17: Luego llamaron á los que andaban baldios por las calles y plazas de la ciudad. Notarase que *l* no impide el consonante aquí y en otros lugares.

[1182]

Ya ha cobrado fuerzas y está recio; pero simula estar flaco para desmentir á los demas. *Se desdezia*, hizo allí lo contrario de lo que dijo, pues se escapó de la iglesia, que esos eran sus salmos y dél podía decirse lo de todo astuto: *El se sabe su salmo* (CORR, 82, 518, 519, 565) *Comed. Eufros.*, 3: Que si sabeis mucho, tambien yo sé mi salmo.

[1183]

Fúxo, pretérito irregular de *fuir*, huir. *Carneceria* en *S*. *La Juderia* era el barrio de los judíos, donde estaban abiertas las carnecerías en Toledo, sobre todo en la cuaresma, pues ellos seguian comiendo carne y los cristianos no, que de Toledo habla el Arcipreste. Era tiempo de la Pascua de ellos, celebrada con panes ácimos ó *cenceños* esto es, sin *levadura*, no *levados* á *leudados*, no levantados ó fermentados, sino aplastados y delgados, que es el propio valor de cenceño, además del de sencillo. LEÓN *Casad.*, 12: Crece en barriga, estréchase con faja, como si tranzase el cabello, con que va derecha y cenceña. MARIANA, *H.E.*, 4, 2: Los judíos celebraron su pascua sábado á 24 de Marzo y comenzaron los días de los ácimos ó pan cenceño. *Plúgo*, agradáronse con él, de *placer*. Siendo los carniceros de la ciudad, por fuerza habían de holgarse con don Carnal, que es el que les llevaba los parroquianos.

[1184]

Lunes mañana, sin *de*, por ser como adverbio, de *mane*. *Rraby Acebyn* en *G* ó *Açelyn* en *S*, sería algún rabí muy conocido entonces; no he podido averiguar nada de él; quédese averiguarlo para el asiduo P. Fita. Mientras

él no nos comunique que ha dado con el nombre de ese rabí toledano, capataz de los carniceros, me contentaré con suponerle nombre simbólico, como tantos otros de este libro. *Acebin* me suena á cosa de cebar y de cebón con el *ha* arábigo, *el del cebo*. *Acelyn* pudiera ser algún *Selim* que *bajó* por allí; pero esto sería dar crédito á la chacota que dan á los anticuarios y epigrafistas con el cuento aquel de que uno de ellos interpretó una piedra donde se leía: *Por aqui baxo selim*, diciendo que por allí pasó Selim; sino que luego hallóse en otra el final: *pia*, y efectivamente era aquello un albañal. *Privado*, presto en *S*, *ayna* en *G En estremo de Medelin G. Medellyn S. Estremos* llamaron á las partes últimas del reino de Castilla, de donde *Estremadura*, por caer de la parte de allá del Duero. Hubo dos Extremaduras, la debajo del Duero, capital Segovia (COLMEN, *H. Segov.*, c. 12, § 9, año 1029), y más tarde la leonesa ó moderna, que se la llamó por el uso que los ganaderos hacían del vocablo *Estremos*, significando por ellos los *fines* ó *confines* recorridos por los ganados trashumantes. Todavía usan el vocablo, y puesto primero a las sierras de acá del Duero adonde los llevaban, dióse igualmente á las de Leon, adonde luego llevaban los ganados. «Anda, anda, de Burgos á Aranda, que de Aranda á Extremadura yo te pasaré en mi mula». Porque comenzaba al otro lado del puente de Aranda sobre el Duero. Las escrituras de Valbuena llaman así á la banda meridional del Duero, y así la llamaban los Benedictinos (SÁEZ, *Moned. Enrique III*, nota 11): «In Extremis Dorii.» Sácase también de las leyes municipales dadas á Sepúlveda por los Condes de Castilla y Alfonso VI y de las del Conde D. Sancho a Peñafiel. Medellín está, como es sabido, en esos *estremos*, en Extremadura. *Mingo Rev.*: Para todo *lo estremeño...* que sigue *los estremos*. *Ordenam. Burgos*, 1315: «Otrossi porque decides que recevides grandes dapnos de los ganados que van é vienen de los estremos, que salen de las cannadas antiguas, é entran por los panes é por los vinos, las quales cannadas son la una que dicen de Leon, et la otra Segoviana (por esta venía D. Carnal), et la otra que dicen de la Mancha de monte Aragon...» Los corderos de Extremadura, adonde era natural fuese don Carnal, como á la parte donde están los ganados, sus súbditos, alborotáronse al verle: ¡de esta hecha, ya estamos en la carnicería! *¡Be!*, he aquí nuestra muerte.

[1185]

Por autoridad de Marco Varrón, trae Aulo Gelio (l. 7, c. 16) los manjares que más rebuscaban los tragones de su tiempo: «el pavo de Samos y el francolin de Frigia (aunque nuestro Marcial antepone los de Jonia, I, 13), la grua de Melo, el cabrito de Ambracia, el atun de Calcedonia, la lamprea de Tarifa, la raya de Pesinunte, las ostias de Tarento, el acipenser de Rodas, el escaro de Cilicia, las nueces de Taso, los dátiles de Egipto y las bellotas de España» Todos sabíamos que en esta noble tierra de España, y mayormente de Extremadura, se daban valentísimos alcornoques; pero los que pinta el Arcipreste no gustaban de sus afamadas bellotas, pues no parecen por la mesa del don Carnal español, el cual buscaba por Extremadura sólo «Cabrones e cabritos, carneros e ovejas».

[1186]

Alboroçó por alborotó. *Hacer portillo* díjose del entrar á saco una ciudad, aportillando los muros, y del abrir entrada en una cerca, como la de los ganados, en una casa, etc. VALDERR, *Ej. Viern. dom. 3 cuart.*:

Haciendo lastimeras roturas y portillos en aquella divina y soberana maravilla.

[1187]

En Alcudia, Calatrava, etc., siempre fueron famosos los ganados, y todavía lo son los pocos trashumantes que nos quedan. En *S*, *Vasayn*; en *G*, *Val-savyn;* en *T*, *Val-sanin*, por *Val-savin*, y así también la *Montería de Alfonso XI*, de *vallis sapinorum*, por los árboles famosos de aquel real sitio de *Balsain*, que hoy dicen, en San Ildefonso, provincia de Segovia (véase *Biblioth. arab Scurial.*; t. II, p. 63). Como se ve, don Carnal y el Rabí seguían la cañada que todavía siguen los ganados que de Alcudia vienen á la sierra segoviana, y la he recorrido yo hace poco en varios trechos.

[1188]

Los toros erizaron... sus cerros. VALDERR. *Ej. Fer. 6 Ceniz.*: Sale el perro... erizado el cerro, amagando con los dientes. *Enerisan* en *G*, *yrisaron* en *S*. *Buxyes* en *G*. bueyes, passim. *¡Aba, aba!*, interjección que se dice en los peligros, como en el que se veía esta pobre gente cornuda a vista del carnicero y del tragón. BART APARICIO (*Bibl. Gallard.*): Aba, que yo lo diré, | que tú no tienes primores... Aba, quítate de ahí. *Autos s. XVI*, 3, 387: Aba, que me deslizo. Y *aba-te*, con el *-te*, *-se*, reflexivo. *Autos s. XVI*, 599: Abate, Mariquita, guarda el coco. L. RUED., *Reg. pas.*, 6: Déjeme por su vida, ábese de ahí. Usase todavía en León, Extremadura y Salamanca.

[1190]

En vez de *salud*, como de ordinario, le manda *sangría* como á enferma.

[1191]

Ser con irse á ver, tratar ó combatir con él. *Lena*, 4, 7: Diga á mi yerno que luego seré con él. *Amuerço*, almuerzo, de *morsu(m)*, bocado. El almuerzo es aquí el embajador de D. Carnal por ser la primera comida del día. La emplaza para el domingo de Pascua, en que vence D. Carnal y acaba la Cuaresma. Los tres días (c. 1187) que echó en ir á buscar ganados, son los de Semana santa; el cuarto envía la carta de desafío, estando *solo* (c. 1189), porque todo el mundo ayunaba durante la Semana santa.

[1192]

Sequro, adverbio. *El tu cuero* (*S*), *cuerpo* (*G*) *maduro*, por las disciplinas y asperezas; no las carnes, que no las tenía, pues con los ayunos estaría *en los cueros* ó *en puros cueroz*. A media noche entra y comienza la cuaresma.

[1193]

Judiós, como en muchos cantos populares, donde trastuecan la acentuación á este tenor. *Con muchas carnes*, que siempre de nosotros, Carnal y Rabí carnicero, os vendrán á vosotros.

[1194]

¡Mal pecado!, exclamación conocida, de desgracias, etcétera, atribuyéndolas al pecado y al diablo, que son todo uno, como hemos visto. *Arrancado*, vencido. *Cid*, 793: Quando la tal batalla auemos arrancado.

[1196]

Doña Merienda, harta, pues viene tras la comida, y don Almuerzo, *mas apercibido*, como que madruga más que las demás comidas, son los mensajeros de don Carnal. *Ymos*, vamos.

[1197]

Valdevacas, monte en las cercanías de Navamorcuende, de que hace mención la *Montería de Alfonso XI*. Hay también pueblo asi llamado en tierra de Segovia. De todos modos, un valle de vacas es *lugar amado* de don Carnal y del Rabí carnicero. *Va* por *vaya*, con el antiguo uso del indicativo por el subjuntivo.

[1198]

Con sangre biva, y no propia por supuesto, como compete á D. Carnal y á un carnicero. *Catyva*, desdichada, miserable, vil, como en italiano, era común. *Quij.*, 1, 4: Non fuyais gente cobarde, gente cautiva atended. *Esquivo*, malo, de lo que se huye. *Trat. Arg.*, 1: Que como el cuerpo está en prisión esquiva. *Quij.*, 1, 14: En esquivas playas.

[1199]

De que, como desque, es común en el pueblo.

[1200]

Decuere, decorar, tener y recitar de memoria, *par coeur* en fr., *de coro*; *cuer*, corazón, *Quij.*, 1, 11: Entonces se decoraban los concetos amorosos del alma simple y sencillamente. «*Popar* es tener un hombre en poco, como si con las manos le diesen palmadas en la cabeza y en los hombros.» (Covarrubias y Valdés, *Diál. leng.*: Popar, por despreciar, me parece que usa un refrán que dice: Quien su enemigo popa, a sus manos muere. Idem en *Lisandro* y *Roselia*, 3. 1. A. Pérez, *Mierc. dom., 1 cuar.*, f. 199: De ningún enemigo se puede popar, ni aun hacer poco caso.

[1201]

De coraçon flacas, fuera de las vacas, son todas las hembras cobardes, de pocos ánimos, tan poco firmes para pelear como las estacas hincadas en el *afrecho* ó salvado: menos las muy peludas, que son tan fuertes como las *berracas* ó hembras de los verracos, las cerdas. Valderrey, *Ej. Fer., 5 om. pas.*: Lo que encendían las mujeres eran como afrechos ó salvados. La excepción de las vacas tira claramente á la costumbre de correrlas, como hoy, *lydiarlas*.

[1202]

Su *admision* en la nave.

[1203]

Rrepto, reto posverbal de *reptar* ó retar. El reto que primero envió *la dueña*, o sea la Cuaresma, era a plazo fijo, dentro del cual venció á D.

Carnal; pasado el plazo, puede ahora irse sin desdoro. Tiquismiquis del Código del honor de ahora y de los duelos de entonces.

[1204]

Lo al, por lo demás, además, sin pescados es difícil ayunar y también queda libre del desafío la mujer, por *serlo*.

[1205]

Es el traje del romero, como pintan a Santiago. Llegada la pascua, la cuaresma se va de España y de la Iglesia, para la Jerusalén celestial, donde asiste á Cristo, hasta otro año que vuelve á pelear con D. Carnal. La *concha maryna*, *pecten Veneris*, la llevan Santiago y los romeros en el ala delantera, doblada, del sombrero: dicen los gallegos que provino de las que hay en aquella costa; pero los romeros iban allá comúnmente por tierra, y más probable es que provenga de la peregrinación á tierra santa por mar. *Bordon lleno de ymagenes*, esculpidas en él y aun colgadas; entre estas esculturas *la palma*, símbolo de Jerusalén, como se ve en las monedas de aquella ciudad (PÉREZ BAYER *De nummis hebraico-samaritanis*.) *Esportilla*, ¿será el zurroncito, que colgado de correas llevaban a la banderola, cayendo sobre el lado izquierdo, y en el cual metían algunos objetos?

[1206]

Zapatos redondos y *bien sobresolados*, de doble suela, como para caminar: y no los en punta larguísima, que usaban los pisaflores y lindas en casa y en palacio. *Dobler*, doblez, parecen ser las alforjas por su doble talego, como las *bisazas*, llamadas por su doble saco, ó el capillo de atrás en que metían cosas: *Échemelo en el capillo*. *Los costados*, los hombros, de donde *echarselo a cuestas*. En las alforjas llevaba guardados ó *condesados* los panes que pordioseaba ó *gallofas*, y los *bodigos* ó panes que le iban dando los curas al paso. Los *romeros* llamáronse así por sus peregrinaciones á *Roma*; pero los de Compostela eran más numerosos. *El camino de Santiago* desde París era por Orleans, Tours, Burdeos, Roncesvalles, Pamplona, Burgos. En 1434 discurrieron por aquel camino 2.460 ingleses y en 1445, 2.100; franceses y flamencos venían muchísimos más (ENIOT *Relac. comer. entre Flandes y Esp.*) Pedro de Guzmán (*Bienes del hon. trabajo*, 2, 8) dice que «hay año que pasan por solo el camino de Santiago por Burgos de sesenta mil» peregrinos. El camino de Santiago era uno de los que Alfonso XI calificó de *cabdales*, «el uno que va á Santiago e los otros que van de una cibdat á otra é de una villa á otra e á los mercados e á las ferias». *Condesar*, de *densus*, denso. CAST, *Canc.*, 1, p. 110: Si es muy avaro, que siempre condesa. *Cal. Dimna*, p. 43: Convieneme condesar desto cuanto podiere; ca el que non cuida ni condesa, non es enviso, e yo quiero facer provision desto que fallé. *Gallofa*, pan de pobre y de romero. S. BADAJ, 1, p. 382: Si, voto á diez, que colais | cuantas gallofas juntais | por aquesos bodegones. *Bodigo*, de *votivu(m)*, el pan que ofrecen los fieles en la iglesia por sus difuntos y se lo dan al cura: costumbre conservada todavía, por ej., en la provincia de Segovia, de donde trata el Arcipreste. *Bañ. Arg.*, 3: ¿Cuando de los bodigos | que por los pobres muertos | ofrecen ricas viudas...

[1207]

Alfaja ó *alhaja*, *f* y *h* eran lo mismo en el són. *Miaja* ó *meaja*, un poco más, migaja. *Sufraja* en *G*; en *S sofraja*, en *T alhaja*. Por sufragio ó socorro, del plural *suffragia*.

[1208]

Demudada, mudada, cambiada cuanto al traje. *Meto que*, como prometo que, apuesto ó *pongo* que es lo que valía en la Edad media *mittere* y *meter*, esto es, *poner*.

[1209]

Roncesvalles era el puerto ordinario de los peregrinos de Santiago.

[1210]

El Sábado de gloria. El ruido de las campanas que se echan á vuelo y es señal de que acaba el luto de la pasión y comienza la gloria, que para los mundanos consiste en amor y carne. *Rayar el sol*, nacer. LEÓN, *Casad.*, 30: Cuando rayaba el sol.

[1211]

La alianza de don Carnal con don Amor recuerda el fabliau que LE GRAND ha llamado *Des chanoinesses et des Bernardines* (*Fabliaux* de LE GRAND, t. I, p. 279). *Aueran*, agueran, auguran, pronostican buen tiempo; de agorar, aguero. *Crón. gral.*, f. 149: Esto facien quando agoraban por las señas que veían en el aire. *Atyenden*, esperan.

[1212]

Los carniceros son los que hacen su agosto vendiendo sus carnes. Esto prueba que las carnicerías estaban en manos de los judíos (c. 1183). *Triperas*, vendedoras de menudos, etc. De tantos como corren por los montes.

[1213]

Carrera, camino. *Çanpoña*, instrumento pastoril á modo de flauta ó compuesto de muchas flautas como la *siringa*, que toca el dios Pan y aún tocan anunciándose por las calles los capadores. ANT. AGUST, *Medall.* pl., 199: Un sátiro, que enseña á un hermafrodito á tañer una zampoña de muchas flautas. Puede verse en las *Cántigas* de Alfonso el Sabio (RIAÑO, *Critical and bibliographical notes on early spanisch music*. London, Quaritch, 1887, fig. 45, n. 1). Enamorose Pan de la ninfa Siringa (la Naturaleza se enamoró del sonido y música), virgen de Arcadia (de tierra pastoril), la cual huyendo de Pan, llegó al río Ladon, y como no pudiese pasarlo, pidió socorro á las ninfas y convirtiéronla en cañavera, la cual, meneada del viento, hacía un són apacible y de tan suave armonía, que por el gran contento de que Pan gozaba en cuanto lo oía y por el amor que tenía á Siringa tomó siete cañas de aquellas y juntándolas con cera ordenó é inventó la zampoña: «Pan primus calamos cera coniungere plures instituit» (VIRGIL, *Egl.*, 2). *Albogues*, desusados ya cuando se escribió el *Quijote*, como lo prueba la falsa descripción de Cervantes y el desconocerlos Sancho (1, 67): «Albogues son unas chapas á modo de candeleros de azofar, que dando una con otra por lo vacio y hueco hacen un son... y este nombre albogues es morisco.» Viene de arábigo البوق *al-büq*, bucina, cornu, fístula (R. MART), albogue ó flauta (P. ALC), de βυκάνη

trompeta, lat. *buccina*. Así en ABEN JALDUN, *Proleg.*, II, 353: «El albogue es un tubo de cobre de un codo de largo, el cual se ensancha hasta el punto que el extremo por donde sale el aire resulta tan dilatado, que puede introducírsele la mano ligeramente cerrada... Sóplase dentro por medio de un ligero tubo, que transmite el aire de la boca. Produce un zumbido fuerte. Tiene también cierto número de agujeros por medio de los cuales se producen, mediante la aplicación de los dedos, muchas notas, que guardan entre sí relaciones determinadas. Entonces se le escucha con placer.» Acaso se halla en las *Cántigas* (RIAÑO, f. 51, n. 3). *Caramiello*, flauta delgada, pastoril, de sonido agudo, *fecho de cañavera* ó carrizo. *Diál. perr.*: Desmayarse aquí el pastor, allí la pastora; acullá resonar la zampoña del uno, acá el caramillo del otro. *Cañavera*, D. SANCHO, *Cast.*, 31: Todos los fechos que se facen sin gran consejo e bueno son á semejanza de la cañavera, que non ha raices á que derriba luego en tierra pequeño viento. *Cítola*, según Pedrell (*Organografía musical ant. española*, 1901, pág. 15) tomándola de Cerone (*Melopeo*), es la *cythara* y «se tañe con pluma, mas empero, sin viento y sin teclas». Trae *cítola* el *Alexandre*, donde no se confunde con la *cítara*, que él llama *cedra*, conforme á la fonética castellana y que PEDRELL (p. 44) dice era «muy semejante á la *guiterna*, sin el cuerpo tan redondeado ni el mástil tan prolongado como los de este instrumento». Juan de Mena dice que Orfeo tañía la «cítola ó vihuela». Citas donde aparece la *cítola* (véanse en RIMBAULT, *The Pianoforte*, 1860, {25}). Por todo esto no se saca lo que era la cítola. Yo creo que erraron los autores por la falsa etimología de *cítola* como derivada de *cítara*; pero no tiene que ver con ella (CEJADOR, *Tesoro, Silbantes*, 9) y siendo además la tarara del molino, debía de ser instrumento golpeador, acaso tan sólo para llevar el ritmo ó compás, que por eso la llama *trotera*, del servir para marchar y correr ó que parece correr y trotar, *Retabl. marav.*: Válgate el diablo por músico aduendado y qué hace de menudear sin cítola y sin son. Yo me inclino á creer que la cítola es el instrumento que traen las *Cántigas* (RIAÑO, f. 41, n. 3) compuesto de dos conos truncados de barro unidos por la parte truncada con membranas en las dos bases: puesto al hombro se golpea con los dedos para llevar el compás. En Marruecos la *derbuqa* no es más que este instrumento, sino que tiene por forma la mitad del de las *Cántigas*, pues es como un jarrón ancho de base y más estrecho por el otro extremo, en la base mayor el pergamino. Colócase sobre el hombro izquierdo y se golpea con los dedos de la derecha para los golpes fuertes y con los de la izquierda para los débiles. Hállase igualmente en otro códice español del s. XI, aunque tocado diferentemente. Tal es para mí la cítola, que hace aquí con el golpeteo lo que la del molino, y por eso á ella y al odrecillo las pone el Arcipreste como instrumentos de taberna y baile villano (c. 1516). *Trotero*, corredor, que sirve para marchar golpeando y señalando el ritmo.

[1214]

Una seña bermeja, estandarte rojo, cual conviene á don Carnal, esto es, *en*-CARN-*ado*. En torno de ella y detrás seguían todas las reses de carnicería. El cordero es lo que se come por Pascua, como símbolo de Cristo sacrificado como un cordero, que por eso lo comían los israelitas en su Pascua. Los cristianos comen el cordero pascual, por serlo Cristo, simbolizado en el de los israelitas, que les salvó de la esclavitud de Egipto, como Cristo había de salvar á los hombres. Los israelitas comían el cordero pascual, de cuya institución habla el *Exodo* (c. 12): «Tómese cada uno un cordero por las familias de los padres, un cordero por cada

familia... Y tomaran de la sangre y pondran en los dos postes y en el dintel de las casas en que lo han de comer... Pasaré aquella noche por la tierra de Egipto y heriré á todo primogenito... y veré la sangre y pasaré de vosotros y no habrá en vosotros plaga de mortandad, cuando heriré la tierra de Egipto... Esta es la víctima de la Pascua de Jehova, el cual pasó las casas de los hijos de Israel en Egipto, cuando hirió á los Egipcios y libró nuestras casas.» *Bailando G*, *balando S*.

[1215]

Hosco, de color oscuro; *loro*, amarillento oscuro ó de barro. QUEV., *Orlando*, 1: Al indio cisco, tapetado y loro. OVIEDO, *H. Ind.*, 16, 7: Ovo otro mancebo de color loro. Id., 24, 9: La gente de los indios, que allí viven, son loros. Granada era ya el único baluarte seguro de los moros cuando escribía esto el Arcipreste.

[1216]

Pinta á don Carnal á guisa de cocinero con los cueros de reses desolladas, haldas en cinta, cuchillo y segur en mano (*byen armado*). *En sobra*, sobradamente.

[1217]

Quadrupea en *G*, *quatropea* en *S*, cuadrúpedo, y se usa en Castilla la Vieja. En Palencia llaman así al ferial de ganado. *Biblia Ferrara Gen.*, 6, 7, 8; VILLENA, *Cisoria*.

[1218]

Es el traje de faena de los cocineros de entonces, de modo que el de los *chefs* de hoy no es tan moderno como alguien creería. *Faz' le*, le hace balar en octava más alta y aun en la quinta más alta. En *G*: *fas le faser lo quadrado en boz dobla e quinta*; en *T*: *fasel faser boz guadrado en los doble e quinta*. Parece significar que le hacer balar ó cantar el *be cuadrado* ó *becuadro* en octava y en quinta. Quiere decir, en una y otra variante, que el gordo cabron se las ve venir muy malas (muy mal se lo pinta y fantasea), y bala á voz en cuello, alto y largo, viendo la muerte al ojo.

[1219]

Cofia grande de cocinero, que le coge todo el pelo. *Queça* en *G* y *S*, mejor que *çinta* en *T*. *Queça* es túnica (c. 1275), blanca y larga como rabo de galgo. Lleva galgos para no dejar escapar liebre que asome, así como perros vaqueros y de monte. Echa la galga á toda liebre que le sale al paso.

[1220]

Del modo de montear de noche tratan los *Diálogos de montería*, cap. 9, p. 257. *Matacanes* no pueden ser aquí liebres que con su ligereza cansan á los galgos, sino ladroneras, voladizo que coronaba algunos trozos y singularmente las puertas, de las antiguas fortalezas, y hoy aún se usan en la fortificación imprevista ó pasajera de edificios. Eran perros que *saltan* á las ladroneras ó *matacanes* esos.

[1221]

Tajones y *tajos* son troncos sobre tres palos, sobre los cuales se cortan las carnes en carnicerías y cocinas. Los *garavatos* ó ganchos para colgarlas. Las *gamellas* ó barreñas para uso de las triperas y mondongueras.

[1222]

Rrehallas en *G*, *rehalas* en *S*, rebaños ó hatos (P. ALCALÁ). *Fuer. Usagre*: Todo cavalero que cavaleria prisiere en rafala. *Fuer. Salam.*: Si ganado vendiesen en corea o en la rrafalla. Del arab. *rajhala*, viajar, ir. *Grand' estoria*, le cantan la gala, le alaban, lo cual es natural en los ganaderos, que por los *Carnales* ganan vendiendo sus ganados. *En deziendo la gloria* de Sabado Santo, que acaba la cuaresma y vence Don Carnal.

[1223]

Alcarias ó alquerías, casa sola de labor en el campo. *Grand-ias*, bravatas. *Hacer caballerias*, mostrar destreza y nobleza en saber manejar y andar á caballo, jugar las armas y otros ejercicios de caballero. VALDERRAMA, *Ejerc. Fer. 5 dom. pas.*: Ni pasear la plaza haciendo caballerias, que ya no está gallardo ni para eso.

[1224]

Hace aquí de ganadero y carnicero, que vende reses y carnes á españoles é ingleses y le pagan en dineros, reales y torneses, recobrando así lo que no vendió en cuaresma. Alude á la gente que de Inglaterra, de Francia y Navarra vinieron en socorro de los cristianos para el cerco de Aljeciras. «De Inglaterra con licencia del rey Eduardo los Condes de Arbid y de Soluzber» (MARIANA, *H.E.*, 16, 11); aunque «los soldados estranjeros, en quien los primeros impetus son muy fervorosos y con la tardanza se resfrian, se fueron de los reales luego que vino el otoño, los de Inglaterra llamados de su rey (asi quisieron se entendiese)». A la cuenta los ingleses eran tan amigos de comer carne entonces como ahora, pues no hace mención de franceses ni navarros y solo si de los ingleses á quienes dió muchas carnes. De franceses y navarros solo recuerda los dineros *torneses*, llamados así por haberse acuñado en *Tours* de Francia y corrieron en Navarra, dónde además de los *sanchetes*, de los reyes Sanchos, Carlos II acuñó dineros *carlines*, pero de tan baja ley que no corrieron y hubo de dar un manifiesto en 1355 en que «otorgaba de gracia especial, que se hiciese luego buena moneda fuerte, es á saber chicos *dineros torneses*, de tal ley e talla e así buenos e fuertes como fueran e son los buenos *torneses* del cuino de cornados, qui en el tienpo pasado han obido corso en nuestro regno», que se batiesen también groses *torneses* blancos de plata y meajas chicas, etc., (YANGUAS, *Dicc. antigu. Navarra, Moneda*). En el *Ordenamiento de Leyes de las Cortes de Burgos*, 1315, se prohibe «sacar fuera de los regnos» entre otras varias cosas, «caballos, rocines... oro, plata, todo vellón de cambio, aver monedado, sacando ende doblas de la sennal del Rey Don Alfonso, *torneses de plata, torneses prietos* e los dineros coronados». Los *dineros reales* son los reales de plata de Castilla.

[1225]

Pascua mayor, la de resurrección, pues también se decía *Pascua de Navidad* (SÁEZ, *Moned. Enr.*, III, p. 186). «¿Qué pensar de esta apoteosis, no ya humorística, sino irreverente y sacrílega?» Así pregunta Menéndez

y Pelayo, y cree excusarle con responder: No «En el Arcipreste no es más que una *facecia* brutal en que el poeta, dando rienda suelta á los instintos pecadores de su naturaleza exuberante y lozana, se alegra y regocija ferozmente con la perspectiva de *bodas y yantares y juglarias* con que le convidan las ferias de primavera» (*Antolog.*, III, p. XCII). Tan irreverente y sacrílega apoteosis del Amor la hallaba el Arcipreste en los clérigos, frailes, monjas, caballeros y dueñas de su tiempo, sino que él supo darle forma poética, sacándola de los repliegues de las almas donde se solapaba, á la luz pública del arte. Su penetrante mirada la vió y su ingenio le dió plasticidad poética. ¿Y por eso se ha de atribuir á la persona del Arcipreste como *facecia brutal* de su alegría y regocijo feroz á la vista de bodas y yantares que le aguardan? Lo que supo ver y pintar en la sociedad que critica ¿hásele de atribuir á él mismo? Viejo é injustamente agraviado y preso escribía todo esto el Arcipreste (c. 1671, 1674, 1677, 1683): ¡bueno estaba él para tales facecias brutales, yantares y bodas!

[1226]

Gayos, en *T gallos*; pero éstos no hacen corro con las demás aves que aquí se recuentan. ARFE, *Conme.*, 3, 2, 3: Gayo es ave parda y de pico corto, tiene en las alas unas plumas retocadas de azul y blanco. *Bibl. Gallard.*, 4, 225: Oí loar con mesura | un gayo d'entre las flores | calandrias y ruiseñores. J. MAN., *Cab. esc.*, 41: Et los gayos et las pegazas. *Corr.*, 122: Gay ó gayo también es el pico ó picarazon, ave en Aragón. *Papagayos*, aves de papo de colores, que es lo que *gayo* significa: es de color verde, cuello dorado, pecho redondo, pico torcido y fuerte; al americano se le dió el nombre después por parecérsele. *Alex.*, 1337: Y son los papagayos unas aves mui sabridas | que vencen á los omnes de seso á las vegadas. Véase en VALDECEBRO lo que hay acerca de los papagayos (c. 52): Cuatro linajes hay de papagayos y sólo en ser unos grandes y otros pequeños se diferencian. Hay papagayos loros, catalnicas y pericos. Los papagayos son como una gruesa gallina; los loros, como una polla; las catalnicas, como un perdigón, y los pericos, como una codorniz. Todos visten plumas de diferentes colores, aunque en los más, lo más de la pluma es verde, salpicados con manchas amarillas, coloradas y azules. Nótese cómo el Arcipreste sentía las bellezas de la naturaleza, cosa extraña en el arte hasta muchos años después. Su exquisito gusto le hace preferir *los menores*, así como las dueñas chicas. ¡En todo se adelantó en su a tiempo este poeta brutal y tabernario!

[1228]

Aquí comienzan los instrumentos músicos. El Arcipreste era entendidísimo en música española y morisca: era un verdadero *trobador*. En esto de los instrumentos del Arcipreste se ha fantaseado de lo lindo. Estudiado asunto tan intrincado lo he llevado á la aprobación del malogrado amigo mío D. Cecilio de Roda, Director del Conservatorio, entendidísimo en música antigua española y marroquí. Guillaume Machaut, que vivió en tiempos del Arcipreste (1284-1377), escribió en 8.877 versos el poema de la *Prise d'Alexandrie*, donde menciona un buen golpe de instrumentos músicos y entre ellos, comunes con los del Arcipestre: orgues, micanons (*medio caño*) rubebes (rabel), psalterions, leüs (laud), guiternes (guitarra), citoles, tabours, flaüstes, trompes, rotes, harpes, chevrettes (odrecillo), cornemuses, chalemelles (caramillo), chifonie (çinfonia), douceines (dulçema), simbales (atanbales), frestel (çanpoña). (véase EMILE TRAVERS, *Les instruments au XIV^e siècle d'après*

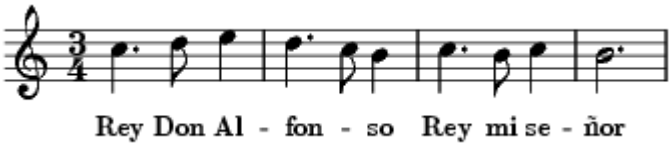
Guillaume de Machaut). En el *Poema de Alfonso XI* ó *Crónica rimada*, escrita por RODRIGO YÁÑEZ, también se cita un buen golpe de instrumentos (c. 407), el laud, la vihuela, el rabé, la guitarra, la exabeba, el medio canon, la gayta, la farpa. *Atabores* en *G*, *atanbobores* en *S*, como *tabours* en francés y *tabur* en la *Chanson de Roland*, y *atamor* en el *Cid*. Véase copla 899.

La guitarra morisca, por las trazas debe de ser el instrumento ó guitarrillo de dos cuerdas, muy pequeño y delgado y el cuerpo por encima forrado de pergamino y sin agujero, que tienen los marroquíes y llaman كنبري *guenbri*; mientras que la *ladina* ó *latina* era la guitarra española, de cuatro órdenes de cuerdas. Al *guenbri* se asemeja algún instrumento de las *Cántigas* (RIAÑO, *Critical and bibliographical notes on early spanish music*, London, Quaritch, 1887, f. 43, n. 1), donde se ve que el que lo toca es moro por el traje. Por el texto del Arcipreste se saca que tenía las voces *agudas y ariscas*, ó sea ásperas, como tenía que sonar un guitarrillo chico y suena el *guenbri*, del cual poseyó el Sr. Roda varios ejemplares. Cuanto á *la ladina* (en *G*) ó *latyna* (en *S*), esto es, española, dice BERMUDO (*Descr. instr.*, l. 2, c. 32) que «la guitarra común tiene cuatro órdenes de cuerdas... tiene dos temples. Uno se llama *á los nuevos* y otro *á los viejos*. La guitarra *á los nuevos* tiene en vacío una novena mayor y ordénase... No es otra cosa esta guitarra sino una vihuela, quitada la sexta y la prima... El temple de la guitarra *á los viejos* no difiere de esta *á los nuevos*, sino que la cuarta cuerda suelen abajar un tono... Pues queda esta guitarra *á los viejos* una decena mayor. Este temple más es para romances viejos y música golpeada que para música de el tiempo... Guitarra habemos visto en España de cinco órdenes de cuerdas». Id., c. 66: «La antiquísima es la guitarra de Mercurio. De las palabras de Boecio saco que Mercurio usó guitarra y Orfeo la aumentó y la hizo vihuela.» *El corpudo alaut* ó *laud*, instrumento de cuerdas arábigo, panzudo, العود *alghūd*, vihuela, laud (P. ALC), *Quij.*, 2, 12: Templando está un laud ó viguela. Hay varios en las *Cántigas* de Alfonso X (RIAÑO, f. 44, n. 2 y 3; f. 47, n. 2): *Que tien' punto á la trisca*, de regocijo. Dícese punto que tiene sonido del tono de derminada consonancia. FERRER *Dom. 2 adv.*: La levanta hasta el punto debido, sin atender á los puntos de las otras: ansi conviene entendais vos que el punto de nuestra dignidad está en la diestra de Dios, que por eso este Señor soberano elevó hasta aquel punto la naturaleza humana. *Trisca* por regocijo. VALDERR *Ej. Mierc. dom. 3 cuart.*: Por un chiste de un truhan, por una trisca de un regocijo. A. MOLINA, *Dom. 3 cuar.*: Hecho el mal, ahí es la trisca de todo el infierno, la risa de los demonios. *Apriscarse*, juntarse como ovejas ó con ellas en el aprisco, donde es de oir el concierto de balidos, que el Arcipreste recuerda aquí. *Comed. Florin.*, 21: Por ahí me entras? Con las ovejas me aprisco.

[1229]

El rrabé ó rabel, en árabe رباب *rabēb*, *rebāb*, que tiende á desaparecer en Marruecos, sustituído por el *kamendjah* ó violín europeo; pero que todavía los hay, con sus dos gruesas cuerdas, su pequeña caja abombada, su membrana de pergamino en la parte inferior y su arco, tal como está representado en RIAÑO (f. 44, núms. 4 y 5; f. 47, n. 1). El rabel morisco se apoya siempre en la rodilla; el que se apoya en el hombro es ó rebeca ó vihuela de arco, que son los antecesores del violín; véase en las *Cántigas* RIAÑO, f. 44, 1). El rabel siguió usándose en España, idos los moros, y todavía lo hemos visto tocado por las calles de Madrid, pues vive en

algunas comarcas del Norte de España. *Quij.*, 1, 11: Y es músico de un rabel que no hay más que desear. Describe el rabel AL-FARABI, auntor del s. X, y los árabes le llaman *rebab el moghani* ó rabel del cantor, si tiene dos cuerdas; el de una *rebab eshshaer*, rabel del poeta, porque acompaña al que canta sosteniendo siempre el mismo sonido, para que el recitante no se salga de tono, Aquí no es rabel del poeta, pues aunque acompaña, es, no un recitado, sino un cantar conocido. El Sr. Roda poseía uno precioso, traído de Marruecos. Bien le dice gritador al *rrabé*, ó chillador, mejor dicho. *Calbi garabi* hubo de escribir el Arcipreste: en *S. cabel El orabyn*; en *G. alborayn ba taniendo*; en *T. cabel el garaui*. *Calb-i* mi corazon, propiamente *qalb* corazon, *-i* mi; *gharabi*, árabe. Es el comienzo de una tonada arábiga, que trae SALINAS (*De Musica libri septem*, Salmanticae 1592, pág. 339) hablando del metro compuesto de «crétito et trocheo», y dice así: «Cuius cantus et saltatio apud nostrates in usu frequentissima solebant esse a mauris, ut reor, accepta, nam verbis etiam Arabicis canitur: *Calvi vi calvi, Calvi aravi*. Cantum talis est (con notación modernizada):



Escuchar la música: Fichero MIDI
Ver el código: Fichero Lilypond

La letra arábiga es *qalbi gharabi* «mi corazon (es corazón) de árabe»; sino que se repite *mi corazón* (calvi) y la segunda sílaba *(vi)* antes de decir toda la frase seguida, como hacen los andaluces. Bien se ve que esta letra es la *nota* del Arcipreste, cantada al són del *rrabé*: esto significan los dos primeros versos. Tenemos, pues, la tonada, conservada por Salinas, y la letra, conservada por el mismo y por el Arcipreste. No hay, pues, tal instrumento *alborain* ó *orabin*, etc., etc., como algunos soñaron. *Nota* en el primer verso es tono, en el segundo es la letra del canto moro, que ya se había aplicado al rey Alfonso. *El salterio*, instrumento muy antiguo, de cuerdas fijas, que se punteaban por medio de una especie de dedales en punta, con plectro ó con las uñas. Había muchas variedades en formas y números de cuerdas. Colgábase al cuello, si era pequeño, ó se apoyaba sobre las rodillas. Pueden verse en las *Cántigas* (RIAÑO, f. 42, números 2 y 3). Llamóse *salterio*, del griego *psállo*, puntear, *psalterium* en latín. La forma más común era la triangular y con 23 cuerdas, tendidas paralelamente a la base del triángulo, con puentecillos movibles, sobre los que se apoyaban las cuerdas para afinarlas con la colocación de ellos. Tocábase con ambas manos. *Mota* es un cabezo en medio del llano. J. PIN., *Agr.*, 10, 7: Tal es la vehemencia del amor ardiente con que los justos se traban con Dios, que las motas se les tornan montes altos. *Vyyuela de péñola* ó *péndola* díjose del puntearse sus cuerdas con una pluma ó plectro: dos siglos más tarde, al comenzarse á usar la vihuela como instrumento polifónico, dando origen á la riquísima literatura de los vihuelistas españoles, sustituyóse el plectro por los dedos y tomó el nombre de *vihuela de mano*. En las *Cántigas* puede verse (RIAÑO, f. 43, n. 5; f. 46, n. 1) y cotejarse con el de los tratados de vihuela del s. XVI y con el de Fr. Juan Bermudo: la misma comba de sus aros, los trastes (único instrumento que los tiene en las *Cántigas*) y sus cuatro cuerdas aumentadas ya hasta seis á principios del siglo XVI. La vihuela de péndola de las *Cántigas* tiene cuatro cuerdas, seis á fines del s. XV, y Fr.

Juan Bermudo, propuso ya la adición de la séptima. La guitarra, que á principios del s. XVI se usó generalmente con cuatro cuerdas, tomó la quinta en la misma centuria y la sexta al comenzar el siglo XIX. *Sotar*, saltar, *Alexandre*, 252: Reían e sotaban.

[1230]

Medio caño, parece ser lo mismo que el *meo canon*, que pedía el rey Alfonso IV de Aragón al rey de Castilla para «tomar algún placer con aquellos joglares del rey de Castilla que eran en Taraçona». (Carta «dada en Valencia 19 días andados del mes de Octubre en el año de nostro Senyor de 1329», *Archivo Coron. Aragon, Legaj. 6 de Cartas Reales*). Es el llamado *kanon*, *kanum*, *kunūm*, del cual derivaron el *tricordo*, la *pandora* asiria, el *tanbur* árabe, llamado todavía *kanoun* ó *ganoun* a la francesa escritos, en Argelia y Marruecos. El *canon* árabe, de que aquí se trata, no tiene la forma trapezóidea de los usados hoy en la India, sino la de una caja sonora en forma de triángulo agudo. Colócase sobre las rodillas, y a pesar de las 75 cuerdas de los mayores, es tan ligero como una guitarra. Los menores ó *medio canon* tienen 36 cuerdas y aun menos. La caja es de madera ligera, cubierta con membrana como el tambor. Las cuerdas de los mayores son de 80 á 90 centímetros. Puntéase como el salterio, con dos plectros de ballena ó de cañón de pluma, sostenidos por una sortija puesta en el índice y el medio de cada mano. Tal es el *medio caño* que aquí dice y el *caño entero* de que habla en la copla 1232. Puede verse en las *Cántigas* (Riaño, f. 51, n. 4 el entero; fig. 48, n. 2 el medio caño). Es instrumento aristocrático en Marruecos. Díjose del *canon*, regla, regular, del griego. El *harpa* es conocida y se halla en las *Cántigas* (Riaño, f. 47, núms. 3 y 41). *Rrabé morisco*, ya dijimos; al rabel morisco se parece el que aún se usa en España. *Al galope françisco*, algún baile ó danza acaso francesa; en *S. el galipe*, que no ha faltado quien ha convertido en instrumento y acaso tenga razón, sí *el galope* es el *galoubet*, «petite *flûte à bec*» (E. Traver, op. cit., p. 11). Quiere decir que entre estos instrumentos iba la gente alegremente danzando ó trotando, *al galope francisco*, con la flauta y tamborete, como hoy la guaita y tamboril. *La flauta* en *S*, por la *rrota* de *G* y *T* que sin *taborete* ó tamboril no vale un albérchigo ó *prisco*, es la que toca á la vez que tañe el taborete una figura de las *Cántigas* (Riaño, f. 41, n. 4). *Rrota* ó *rotta*, francés rote, «instrumento de 3 ó 7 cuerdas, de la clase de los salterios, que se toca con plectro ó con los dedos, menciónase por primera vez en 868 y parece estar relacionado con la antigua lira». (Grove *Dictionary of music and musicians*). Acaso en las *Cántigas* (Riaño, f. 42, n. 1). *Tanborete* en *S.* ó *taborete* en *G.* es el tamboril que se tocaba con un palillo de la mano derecha y se llevaba colgado con cuerda del cuello, mientras con la mano izquierda se tocaba, y aún se toca, la flauta ó el pito. Hállase así representado en las *Cántigas* (Riaño, f. 41, n. 4).]

[1231]

Vihuela de arco. Parece ser la de la figura 44 de las *Cántigas* (RIAÑO, número 1, y la 48, n. 4): la primera, apoyada en el hombro, de figura muy parecida, si no igual, á la del siglo XIV, reproducida en el *Diccionario* de GROVE, t. V, p. 294; la segunda, quizá una vihuela baja, una predecesora de la *viola de gamba*. Conviéneles á estos instrumentos el nombre de vihuelas, mejor que el de rabeles, no sólo por tocarse en posición enteramente desconocida de los moros, y haberse por eso tomado el nombre latino derivado de viola, sino porque con el nombre de vihuelas fué adelantando el instrumento, mientras que el rabel, aunque llega con su nombre al siglo XVII (CERONE), desaparece pronto y no parece mudar de naturaleza con el tiempo. *Vaylada*, lo mismo que *balada* y *baila*, tonada y baile. *Alex.*, 1976: Las dolces de las baylas, el plorant semiton. *Autos s. XVI*, 4, 80. Cata qu' es lindo atinar | y el andar de bailada. El mismo calificativo de *dulce* le dan el Arcipreste y el *Alexandre*. *Puntar*, entonar, de *punto*, tono, que hemos ya visto (1228).

[1232]

Del *caño entero* en la c. 1230. *Panderete*, pandero pequeño. *Pandero*, instrumento rústico de un cuadro de madera, cubierto de pergamino por ambos lados y en el hueco cuerdas cruzadas, y en ellas cascabeles y sonajillas. *Con sonajas de açofar*, tabla delgada en cerco, con agujeros, y en ellos alambres con dos rodajas de azófar, para que, meneando el instrumento con la mano, suenen; suelen llevar un parche, como el tambor, para golpearle con la mano y en los codos y rodillas. *Gitanilla*: Tomó Preciosa unas sonajas. *Sonete*, son. A. VENEG., *Agon.*, 3, 10: Allí se veran las limosnas, si se dieron con título de caridad ó por sonete de magnificencia y liberalidad. *Los órganos*, como puede verse en las *Cántigas* (RIAÑO, f. 49, n. 1), eran portátiles, con varios tubos de diferente dimensión y un fuelle que les daba aire y era manejado con la mano izquierda, mientras que la derecha toca las teclas del instrumento, que están en la tabla que sirve de base á los tubos. *Chançonetas*, villancicos festivos, de *chanza* ó dicho jocoso, casi lo mismo que *motete* ó breve composición música, sobre todo para la iglesia; en *S*, *chançones*. OÑA, *Postrim.*, 1, 2, 1: Dejad ya la música consonancia é instrumentos de ella, dejad contrapuntos y motetes. Entre estos motetes y chançonetas se entremete y toca y canta uno, que debía de ser bien conocido, cuya letra era: *¡Hadedura albardana! ¡desdichada albardana!* BERC, *Loor.*, 46: Cuydó ser artero, probar por fadeduro. Albardán es bufón, truhán y holgazán; *hadeduro*, desdichado. J. ENC., 23: Ni andeis hechos albardanes | comiendo vianda vil. *Conq. Ultram.*, t. 44. p. 499: E pagábase poco de joglares nin de albardanes. CLEONARD y otros inventan aquí no sé qué instrumento músico y le traen su etimología arábiga de *addedar*, que diz es el sonido del tímpano ó tambor; pero *se entremete entre ellos*, esto es, entre los *motetes* y *chançonetas*, de modo que es un motete o chanzón particular, y nada más. Es imposible que todos fueran instrumentos; el Arcipreste metió entre ellos danzas y voces, y así en la copla 1229 van cantando una tonada morisca; en la 1230, van danzando al son de la gaita y tamboril; en la 1232, cantan un motete ó villancico, acompañado del órgano, caño y panderete.

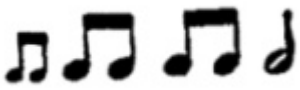
[1233]

Dulçema en *S*, por la *gayta* de *G* y *T*. Debe de ser la dulzaina, flauta dulce, como se usa en casi toda España y la usaron mucho los moros, de quienes dice Cervantes (*Quij.*, 2, 26) que usan «un género de dulzainas que parecen nuestras chirimías». Figura, según esto, en las miniaturas de las *Cántigas* (RIAÑO, f. 50, n. 4). Es casi igual á la gaita ó *rhaita* que traen *G* y *T* por *dulçema*, y que hoy usan los moros, diferenciándose sólo en la forma del pabellón (esférico en las *Cántigas*, en pabellón en la gaita moderna). Nótese que, tanto en la *dulçema* del Códice Alfonsino como en la gaita mora actual, hay luego de la caña de la embocadura una rodaja de cuerno, para apoyar los labios cuando se toca muy fuerte. La caña de la embocadura de la gaita mora es un tubo de metal, donde se ata con hilo fuerte un trozo de un junquillo que crece en los ríos africanos, y que es el que propiamente engendra el sonido. Acompáñanla siempre del atabal ó de la derbuqa: con el atabal, en los cortejos de boda y en las fiestas de los santos; con la derbuqa, en las cofradías religiosas de los jhamadjas y aisaguas. La *gaita* gallega, de todos conocida, es un instrumento compuesto de un pellejo de cabra ó carnero, llamado *fol*, con cuatro aberturas para otras tantas boquillas donde encajan los tubos del aire: el primero es por donde se sopla para henchir el cuero, y es el *soprete*; el mayor ó *ronco*, ó *roncón*, sirve de bajo, y está junto al *soprete*, descansando sobre el hombro izquierdo, y consta de tres piezas: *prima*, *segundo tercio* y *copa*; el todo *á vara do ronco*, con su *borla* y *farrapo*; el tercer tubo cae debajo del lado izquierdo, y se llama *ronquillo*, voz entre el bajo y el tiple ó puntero, ó *punteiro*, con ellos armonizado; el cuarto y principal es una chirimía debajo del soprete, y la maneja el gaitero con ambas manos y encaja en el cuero mediante una boquilla ó *palleta*, como la de la chirimía ó del fagot. Hállase la gaita el las *Cántigas*, en la iglesia conventual de San Francisco de Orense, en la de Santo Domingo de Ribadavia, tocándola un ángel; en la sillería del coro del Monasterio de Celanova, tocadada por un bufón; en el coro alto de la Catedral de Astorga, en el capitel de Mellid, del siglo XI, etc. (Véase *Bolet. Acad. Gallega*, números, 43, 44, 45, 53). *Axabeba*, *ajabeba*, *jabeba* sin artículo arábigo, especie de flauta de caña, del arábigo الشبابة *ashshabbēba*, fístula (R. MORT), flauta, fístola, cítola, instrumento de música (P. ALC MORG, *H. Sev.*, 4, 5): Un flautado principal de 18 palmos y unas flautas tapadas, unísonas del proprio flautado, unas octavas... unas trompetas y unas xabebas. *Albogon*. «¿Será *el abuaq* (*jouaq* ó *djouak* escriben los franceses), ó la flauta doble que parece denunciar la leyenda recogida por Casimir Blanc?» Roda, de quien tomo estas palabras, no se atreve á decidir ni á señalar instrumento correspondiente de las *Cántigas*. Puesto que es aumentativo de *albogue*, yo me barrunto si será el que traen las *Cántigas*, y puede verse en RIAÑO (figura 41, n. 2), ya que, como se ve, es un albogue mayor y es *finchado*. Que es instrumento de viento y como flauta, con agujeritos para los tonos, está fuera de duda por el ejemplo 41 del *Conde Lucanor*; por consiguiente, es un albogue mayor. «Et tomó el albogon et añadió en él un forado á la parte deyuso, en derecho de los otros forados, et dende en adelante facia el albogon muy mejor son que fasta entonces facia» *Çinfonia*, es la que traen las *Cántigas* (RIAÑO, f. 46, ns. 4 y 5), y consiste en una caja cuadrangular que se pone sobre las rodillas, y dentro de la cual van las cuerdas sonadoras: la mano derecha da á un manubrio que sale de una de las caras menores, y la izquierda baja unos botones ó teclas, puestas en la cara que toca á las rodillas, por toda su largura. Hoy la conservan los mendigos, *lyra mendicorum*, y se llama *viola de ruedas*, *samphonia*, *cinfonia*, *chinfonia*, *sinfonia*, *zampoña*,

zarrabete, *gaita zamorana*. (Véase León Gautier, *Les épopées françaises*, II, p. 70; Braga, *Historia das Novellas portuguezas de Cavalleria)*. Q. Benav, *Condes fingidos*: Soy Condesa, señor de Chinfonio. | —Esta Condesa creo que la engaita. | —¿Dónde cae Chinfonia?—Junto á Gaita. | —Buena provincia—Rica, alegre y llana. | —¿Qué nombre la provincia? —Zamorana. | Tierra de muchos músicos, que es cosa | que á mi me da gran gusto. *Baldosa*, instrumento de cuerdas punteadas. En 25 de Agosto de 1587, el Receptor general de la iglesia de Toledo mandó pagar «á Luis Ribera mill ciento veynte y dos maravedis que ha de haber, porque fué tañendo la valdosa el dia y octava de Nuestra Señora.» En 1.º de junio de 1591, «á Juan Ribera dos ducados, porque tañó la valdosa en la procesion del Corpus Christi y su octava.» (Pedrell, *Organografía musical antigua española*, p. 61). Dijose de *bandosa*, que también se llamó, y de la que habla Aimery de Peyrac, abate de Moissac, en su manuscrito de la *Vida de Carlo Magno*. Baini (*Memorie di G.P. da Palestrina*, vol. 1. p. 110) dice que la *bandosa* es instrumento *di molte corde*, Cast, *Canc.*, 2, p. 465: Si saltan de la baldosa | las cuerdas de perficion | ¿sonará alegre ó triste? | No, porque no es cierta cosa | c'a de fallecer el son | porque en las cuerdas consiste | verdad es que la hechura | ó quedar caxa ó pintura | bien al caso pertenece; | mas si las cuerdas fallecen, | fallecerá la dulçura. *Odreçillo* ya vimos lo que era (c. 1000); corresponde á la *tibia utricularis* romana, á la que llaman en Europa *cornamusa*, *bagpipe* en inglés, *dudelsack* en alemán, *piva* ó *zanpogna* en italiano, *musette* en francés, *cheng* en chino. En las *Cántigas* está representada claramente (Riaño, f. 51, números 1 y 2). *Manduria* (*S*), ó *bandurria*, que traen *G* y *T*. Bermudo (*Instr., mus.*, l. 2, c. 68): «Comunmente tiene la bandurria tres cuerdas en la forma del rabel... Está una cuerda de otra por distancia de una quinta perfecta... Quisieron los tañedores que de este temple usan abreviar la guitarra en el tamaño y cuerdas y hicieron la bandurria. Algunas veces tienen este instrumento sin trastes... otras le ponen seis ó siete trastes y aun no bien puestos.»

[1234]

Tronpas. Van casi siempre junto con los atabales y el añafil en los escritores castellanos de los siglos XV y XVI. Están representadas en el Códice de las *Cántigas* en una miniatura (Riaño, f. 49, números 3 y 4). No parece se usen hoy en Marruecos. Es instrumento marcial de bronce como un clarín, pero retorcido y de más buque y en disminución desde el un extremo al otro. *Crón. grat.*, 3, 19: E venían tañendo trompas e añafiles. *Añafil*. Usanlo los marroquíes en el mes de Ramadán y en los cortejos de boda. En estos últimos, la música se compone de una ó dos gaitas, uno ó dos atabales y el añafil, que sólo repite una nota de vez en cuando, en el ritmo



Es el mismo representado en el Códice Alfonsino (Riaño, f. 42, n. 4), esto es, un tubo muy largo, y se diferencia de la *trompeta bastarda* y de la *italiana* en que éstas tenían el tubo con vueltas ó redoblado, mientras que era derecho el del *añafil* ó *trompeta morisca*. Usáronlo pregoneros y heraldos en España, y vino de Roma, donde la llamaban *tuba recta*.

Atanbales (*S*), ó *atabales*, que traen *G* y *T*. No se hallan en el Códice de las *Cántigas*, pero sí en otro del siglo XIV (*Leges palatinas*, RIAÑO, p. 132). En la literatura castellana figuran siempre como sinónimo de los timbales, que se tocaban á caballo; pero en Marruecos llaman hoy *tbal* á nuestros tambores grandes. La manera de tocarlos los moros es con un palo grueso que llevan en la mano derecha, y está tallado con adornos en colores, dando los golpes fuertes en el parche que mira hacia arriba, y en el de abajo con una varilla ligera que llevan en la mano izquierda los golpes débiles. Es el atabal una media esfera, cubierta por cima de la circunferencia con pergamino, y se toca con dos palillos rematados en bolas. Estas *plaçenterias* ó regocijos comienzan con los *atabores* (c. 1227) de estruendo vago y acaban con *trompas*, *añafiles* y *atabales*, que dejan tras sí el mismo estruendo y el agudo trompeteo, que se oye largo tiempo después de pasar tan magnífica procesión.

[1235]

Clerizón ó *clerizonte* es monaguillo que sirve en el altar ó en el coro á los clérigos con sotanilla y sobrepelliz y además se llama así el que trae hábitos eclesiásticos, sin tener órdenes mayores. ALCAZ, *Crón.*, 1, p. 186: Monjes á Alcalá á probar ciertos embelecos de un clerizon advenedizo. *Berdones* en *T*, *bordones* en *G*, *borbones* en *S*. Probablemente *de Verdones*, que es del Cister en Gascuña. Hay en Galicia dos pueblos, uno *Bordones* y otro *San Pedro de Bordones*. Pone este abad por ser del Cister, Orden que pone á continuación la primera como más famosa entonces, desde la reforma de San Bernardo (1112), en la procesión de frailes, clérigos, monjas y todo linaje de gentes, que vienen tras la música honrando á don Carnal. Porque así, es en realidad, que la mayor parte le sirven, y la verdad no debe espantar á nadie. Es una crítica de la relajación de las costumbres eclesiásticas, que nunca llegaron al abismo de aquel siglo. San Bernardo criticó las del siglo XII; el Arcipreste de Talavera, las del siglo XV; en el siglo XVI, Juan de Pineda les da buenos pases en su *Agricultura cristiana*. Por lo visto, en dos siglos las Cistercienses habían ya bastardeado. Otro buen rapapolvo á las Ordenes religiosas puede leerse en el *Libro de los gatos*, 53.

[1236]

Çestil en *G*, *çisten* en *S*, *Çistel* en *T*, del Cister. *Cruzniego*, de Cluni, en Borgoña, abadía de benitos, que por eso llama bendito á su abad, y fué la reforma benedictina introducida en aquel Monasterio, y luego en otros muchos, por San Odón (926-943), continuada por San Aymardo, San Mayolo, San Odilón, San Hugo el Magno, en cuyo tiempo (1048-1109), se extendió por toda Europa. Gracias á los documentos sobre las visitas á los conventos de España, publicados por ULYSSE ROBERT en el tomo XX, p. 330 del *Boletín de la Academia de la Historia*, podemos hoy conocer lo que el mismo Yepes embrolló sin querer. El Monasterio más cercano adonde estaba el Arcipreste era el de San Baudilio del Pinar, ó San Boali, San Boval d'Alpinat, Delphina, que con todos estos nombres se halla escrito el de San Boal de Pinal, en la provincia de Segovia. Reglamentaríamente debía de tener dos religiosos: en 1336 no tenía ninguno más que el prior y un clérigo; en 1392, tenía uno, además del prior. Son conocidos los nombres de los priores Jordanus, antes de 1310, Petrus Sobrini antes de 1336 y Hugo hacia el 1336. En San Salvador de Budiño, cerca de Túy, de los ocho frailes reglamentarios, había dos en 1314, además del prior; tres en 1336, con dos clérigos; no había ninguno

de 1337 á 1377, y sólo el prior en 1392. «L'église—dice Robert—n'est pas couverte; il n'y á que des maisons en paille; il ne reste plus de cloître» (en 1392). ¿Será este Budiño, también escrito Bodino, Badino, Bondino, *Bordino*, el *Bordones* del Arcipreste? Para muestra de cómo andaban estos *benditos* frailes y cuán necesitados estaban del solfeo que les da el Arcipreste, óigase al autor citado hablando de todos los *cruzniegos* de España, verdaderos *negadores* de la *cruz*: «L'incontinence des religieux et le concubinage de certains prieurs fut, aussi bien au point de vue matériel qu'au point de vue moral, une des causes de la décadence des couvents clunisiens, une des principales raisons pour lequelles l'ordre de Cluny fut tellement déconsideré en Espagne que, à plusieurs reprises, les chapitres généraux s'en émurent, qu'ils firent venir de cette province des religieux à Cluny pour chercher à les former aux moeurs de la discipline monastique (año 1288, etc.). Les constatations faites par les visiteurs ne prouvent que trop combien peu ils y réussirent.» Añade, que en doscientos años, entre 150 religiosos, halló 30 acusaciones de incontinencia, sin más pormenores, «tous les couvents ont eu leur brebis gâleuses; douze prieurs sont dénoncés comme concubinaires; l'un d'eux, celui de Villafranca, lui-même fils de moine, vit au prieuré avec sa maitresse et ses deux fils, comme s'ils étaient légitimes (1314), celui de Pombeiro (Lugo) no se content pas d'une seule femme, mais pour me servir des termes des actes du chapitre de 1392 il en a plusieurs: á Saint Isidore (Palencia) en 1349 (el Arcipreste escribió su obra el 1343) le sous-prieur et les religieux vivaient *tous publiquement en concubinage* et leurs enfante étaient élevés au monastère.» Y aquellos señores habían entrado en España con tanto ruido, logrando se aboliese nuestro rito mozárabe y metiéndonos el romano, de donde se dijo: *Allá van leyes do quieren reyes*. ¡Todo por devoción de la reina al arzobispo que los patrocinaba, D. Diego Gelmírez! Creo que con esto se comprenderá la obra del Arcipreste y no habrá estado fuera de su lugar nota tan larga. *Venite exultemus Domino*, comienzo del Invitatorio de Maitines, del salmo 94.

[1237]

Las Ordenes militares, que siguen en antigüedad á las ramas de los benedictinos, puestas en la copla anterior. *Buenaval*, Bonaval, monasterio de bernardos en el Arzobispado de Toledo, fundado en el siglo XII, en tiempos de D. Alfonso el Noble; suprimida su abadía en los de D. Juan el II, se unió al de Montesión, que está á media legua de Toledo. *Te amorem, laudamus!*, á ti, Amor, te alabamos; por el *Te Deum, laudamus* del himno conocido. *E non ál*, y no otra cosa, que *al Amor*.

[1238]

Síguese la Orden de predicadores ó dominicos, que llama *de San Pablo*, á quien pretendían imitar, y que dejaban algo que desear, según el Arcipreste. No así San Francisco, que allí no iba, por ser verdadero Santo, aunque si iban franciscanos ó frailes menores y agustinos. *¡Exultemus et laetemur!*, del salmo 117, 24: «Haec est dies quam fecit Dominus: *exultemus et laetemur in ea*». «Este es el día (de Pascua) que hizo el Señor: *regocijémenos y alegrémonos en él*.»

[1239]

Trinitarios y Carmelitas, los de Santa Eulalia, que así se llamaban los Mercenarios, y puede verse en la *Hist. general de la Orden*, por F. Alonso

Remón, t. IV, l. II, f. 47. Véanse ambas Ordenes citadas en las Cortes de Alcalá de 1348; acaso, y sin acaso, se traían sus contiendas, como suelen, y más tratando de testamentos ó mandas. «*Benedictus qui venit* in nomine Domini», «*bendito el que viene* en nombre del Señor» (MAT, 21, 9: MARC, 11, 9; LUC, 13, 35; JUAN, 12, 13), que cantaron á Jesús al entrar en Jerusalén con ramos y palmas.

[1240]

Frayres de Santo Anton, de la *Cofradía hospitalaria de San Antón*, Orden dedicada á los enfermos, instituída en Viena del Delfinado en 1095 por Gastón, por promesa hecha al Santo si curaba á su hija Guérin del *fuego sagrado* ó de *San Antón*, ó erisipela, que hacía estragos entonces en Francia. En España entraron el siglo XII, y de ellos fué la casa de Madrid, al final de la calle de Hortaleza, que después se cedió á los de las Escuelas Pías. A caballeros y escuderos los despabila en dos magníficas pinceladas, porque la sátira va, sobre todo contra el estado clerical.

[1241]

Siguen las monjas ó *dueñas de orden*, de traje blanco y negro. *Pedricaderas*, dominicas; *menoretas*, franciscanas. «*Mane nobiscum, Domine*, quoniam advesperascit», «*Quédate, Señor, con nosotras*, que ya cae la tarde», palabras de los discípulos en Emaus á Jesús (LUC., 24, 29). Por eso dice que *tañen á completas*, que es al atardecer.

[1243]

Es la *seña* ó perdón de don Amor. *Se adona*, se adorna y engalana. *Pero Niño*, 1, 12: Muy apostado e devisado en sus traeres e adonábalos.

[1244]

De aquí se saca la riqueza de París y Barcelona en aquel tiempo, y que las mejores telas eran francesas y los mejores caballos, españoles.

[1245]

Val, contracción de *valle*. Verso sonoro por armonía imitativa.

[1246]

Inojos fyncados, puestos los hinojos, de rodillas. En aquel tiempo tenían por menguado al que no se enamoraba y andaba por ahí lozaneando y loqueando, hasta los *arciprestes* y las grandes señoras (*dueñas*). Todos porfiaron por llevarse á don Amor á su casa, todos se bebían los vientos por tener amores y andaban en ello á porfía, á ver quien más amaba, frailes y monjas. Véase cómo pinta esta podredumbre el Arcipreste con tan hermosa alegoría. Con los frailes (*frayría*) porfiaban los clérigos, y con unos y otros no menos *ellas*, las monjas. CÁCER, f. 228: Los que profesamos la frailía.

[1248]

Los Monasterios eran los edificios más *honrados* de todo el mundo, más famosos y célebres. *Refitorios* ó *refectorios*, comedores con bonitas pinturas, de los Monasterios, con sus mesas de bien aparejados manteles. El mantel nunca faltó en la mesa española: *Comer pan á manteles*. ¡Y vaya si estaban bien *probados* (*T*) y requeteprobados los lechos aquellos,

según apunta delicadamente aquí el Arcipreste con este epíteto ultrahoraciano! En *S* y *G*, *poblados*, que todo es lo mismo.

[1249]

Entonces, como ahora, el clero seglar era pobre y más dispuesto y necesitado de recibir que de dar. Como que todo se daba á los frailes, que dar jamás supieron: *Fraile que su regla guarda, toma de todos y no da nada* (Corr, 297). Ellos siempre dicen: ¿Qué trae, hermano? Los demás á ellos: ¿Qué se le ofrece? *Por huéspedes de aquesta* (hecha).

[1250]

Esquilman..., ¡qué verdad es que cada cual achaca al prójimo aquello en que más él flaquea! *Fraile franciscano, el papo abierto y el saco cerrado* (Corr, 297). *Fraile ni judío, nunca buen amigo* (Corr, 297). *Frailes, vivir con ellos y comer con ellos y andar con ellos, y luego vendellos, que así hacen ellos* (Sbarbi, *Refr.*, 8, 146). *Ni á fraile descalzo ni á hombre callado ni á mujer barbada, no les des posada* (Corr, 208). En fin, á éstos que así hablaban había que decirles: *El fraile predicaba que no se debía hurtar, y él tenía en el capillo el ansar* (Corr, 87). Todo ello lo dijo el pueblo español, y el pueblo, a la larga, en los refranes no marra. Lo de la bodega viene al cuento de que es la pieza que mejor tenían los frailes.

[1251]

Casa vasia, por lo grande. *Grande la galleta*, comen bien y beben mejor, *e chica la canpana*, poco trabajar en la iglesia. Al revés de las campanas de las iglesias, que son grandes para llamar á todos, y los curas comen y beben lo que ellos desechan. *Galleta*, cántaro de cobre manual, con un caño torcido para echar el licor que contiene, de que suelen usar algunas religiones en el refectorio para echar el vino. (*Dicc. autor.*). *El fraile cucarro, deja la misa y vase al jarro* (Corr, 87). Por eso dice que tienen *chica la canpana*. Como se ve, el Arcipreste aprovecha la ocasión para zamarrearlos á unos y á otros, á clérigos y frailes, zamarreos llevados al cabo por ellos mismos entre sí lo cual tiene mucha más gracia, y así, nadie se amohine contra el Arcipreste, que aquí está callado, dejándoles a ellos que se repelen a su sabor.

[1252]

Tajadores son los platos (c. 1339).

[1253]

Dados plomados, con plomo metido en un lado del dado para hacer fullerías. Los caballeros con su gana de ostentar grandeza, andaban á la cuarta pregunta. Baena, p. 483. Por quanto te lanço los dados plomudos.

[1254]

Alfamares, tapetes, reposteros, del arábigo: habla de los de las mesas de juegos ó *tableros*. *De jaldetas*, de oro, como los jugadores: de *jalde*, color amarillo. *Quij.*, 1, 18: Aquel caballero que allí ves de las armas jaldes. Son grandes jugadores. Para recibir del rey la soldada por los servicios son prestos; tardos para irle á servir á la guerra, por las continuas escaramuzas que tenían con los moros los que guardaban los castillos fronterizos, de las fronteras del reino. *Costumeros*, tardos, remolones.

[1255]

Dijeronle las monjas: Déjate de todos esos, sírvete venir con nosotras, que con ellos no tendrías regalo (*viçio*), que son unos pobretes fanfarrones, que no tienen mas que presuncion. *Bahareros*, como en Aragon *bafaneros*, el que bafanea, fanfarron, ó en Murcia *vahanero* y como *bahurrero*: sufijos *-arero* y *-areno*, de *bafar* ó *befar*, propiamente echar el aliento *¡baf!*, de donde burlar. *Alex.*, 395: Que cuemo diz Omero, non quiero yo bafar. Lo del *celicio* es ironía muy salada.

[1256]

Afiusiavan en *S* y *T*, *afusiavan* en *G*, prometían, daban confianza ó fe de, de *a-fiuci-ar* ó *a-fuciar*, de *fiucia*, *fucia*, ó *hucia* que sonaba lo mismo, de *fi(d)ucia(m)*, confianza. J. Enc., *Bibl. Gallard.*, 2, 896: A la mi fé no te ahucio (=afucio) | ni quiero tu placenterio. Id., 67: Hucia en Dios que no se irá.

[1257]

Sonetes, aquí meter ruido, como *mal bollyçio* en la copla 1255, y pocas nueces. *Rrisetes*, sonrrisas, de riso, risa. ¡Todo esto es maravilloso! Pues lo del *dormitorio*!

[1259]

Vandero, parcial, como *banderamente*, parcialmente (Nebrija *Factiose*); de *banda*, lado, partido. *Rrehertero*, que causa reyertas.

[1261]

¡Me crié en amores desde niño, dice el clérigo de aquellos tiempos!

[1262]

Fué por *fuí*. *Andude*, pretérito del tema participial andud-o, andar, como estudo de estar, y *-udo*, á gusto en otros participios.

[1263]

Peroque, pero, aunque. ¡Los medios del amor quedan en casa del clérigo!; pero el *Amor* mira por todos.

[1266]

Es parafrasis del *Alexandre* (2376), del cual se acordó el Arcipreste también en la copla 1081.

[1267]

Un marfyl, cuerno de elefante, hueso de alfil ó elefante en árabe. *Maste* en *G*, *mastel* en *S*, mástil.

[1269]

Otra prueba de que escribía en Toledo. *Bever*, un vaso de bon vin, que dice Berceo: es la propina del juglar.

[1271]

Las cuatro estaciones del año. Los tres caballeros son Noviembre, Diciembre y Enero. En el margen de *G* invierno. *Caballeros* son los del invierno, que es tiempo pobre y en que nada se coge y sólo se gasta lo allegado, como saben hacerlo los caballeros. Están juntos los meses, que no cabe el canto de un dinero entre ellos y sin embargo se hacen muy largos. Al margen en *G*: *N.*e, esto es, Noviembre.

[1272]

Establyas, en *S estabrías*, establos.

[1274]

Al margen de *G*: *Desienbre*, *Salpresa*, aderezada con sal y apretada, que se conserve, de *preso*. *Bibl. Gallara.*, 1, 1230: Con anchova salpresa. Se sopla las manos de frío.

[1275]

Cocina, el potaje ó menestra de legumbres y garbanzos, etc., esto es, la olla vulgar. *Barahona*, p. 733: Cuajada (la panza) de cocina y de pan bazo. *Enclaresçía*, enclarecer, aclarar. *Almueças*, echándole á pares *almuezas* ó *almuerzas* de yeso u otra cosa. *Almueza* en Palencia, lo que cabe en las dos manos juntas ahuecadas. Suárez *Doctr. Caball.*, 1, f. 23: De la cual darase cada mañana á la bestia una almueza... Dénsele á vuelta de la cebada una almueza llena de trigo. *Queça*, *quiza*, como en gallego, túnica, como *al-quicel* ó *al-quice*, del arábigo الكس *al-quise*, *lodex* (R. alquicel (P. Alc), *Bibl. Gallard.*, 1, 578: Desnuda en una queça | lavando á la fontana | estaba la ninna loçana. El de las dos cabezas es Jano, como lo pintaban, que mira atrás y adelante, y de él *Januarius*, Enero ó tercer caballero.

[1276]

Capada en *G*, en *S* y *T capirotada*, aunque no consta el verso: especie de olla podrida, mas selecta y aparatosa, de carne de cerdo, perdices y salchichas ú otras viandas, todas asadas y partidas en pedacitos, con torrijas de pan, en lechos alternados o tongadas, y espolvoreado todo con queso rallado, y se sazonaba con pimienta, nuez moscada y gengibre. Hecha sobre el platel una buena pirámide ó *capirote* de esto, recubríase con huevos estrellados y encima una salsa trabada de varia composición en general de huevos batidos, queso rallado, ajo, caldo y azafrán. En fin se doraba el todo en el horno. La *fricassée* es una capirotada. Acosta *H. Ind.*, 4, 17: Hacen capirotadas de ello. *Capada* acaso por las tongadas. *Yergos*, yezgos, especie de saúco. Véase en Monardes (c. 25) la receta del vino florido con «flor de sahuco...» *Agudo*, vivo, con viveza, presto, úsase en Palencia. S. Badaj, 1, p. 343: Cuando la ví muy aguda | tirar ropas de viuda.

[1277]

Collaços, criados, y se usa en Extremadura, vasallos. *Fuero Brihuega*. H. Nuñ.: Manda y haz y no daras pan á collaz. Otalora *De Nobilitate cap. ult.*: Mas debe dar por juradores, que sean caballeros ó infanzones, señores de collazos... ó pechar los collazos ó collazo tal como aquel ó aquellos por quien había jurado. *Mas querria traer* vestido de pieles en casa, que loriga en la guerra.

[1278]

Fijosdalgo son los tres meses de primavera, que tienen ya *algo* y no como los caballeros del invierno, porque la tierra empieza á dar de sí: Febrero, Marzo y Abril. *Vigas de Gaula*, de Gales. Los meses de invierno son largos como madero y no están separados por el canto de un dinero: el *madero* de quemar para calentarse y el dinero que entonces escasea. Los meses de primavera no se alcanzan con las vigas de Gales, ni cabria entre ellos un cabello de mujer (*Paula*, chica dueña, cual las prefiere él), porque la primavera *á omes... mételos en amores* (c. 1281), como los del *Amadís de Gaula*, al cual alude y se conocía ya antes de 1325 (LENG. CERV., II, *Amadís*), *y ellos e ellas andan en modorria*, que no los separa un cabello de la dueña chica (c. 1284). A esto viene lo de *Gaula*. Al margen de *G*: Verano.

[1279]

Al margen de *G*: *Febrero*. *Febrero el curto, que mató á su hermano á hurto* (CORR., 495). Es frecuente hacer sol y buen tiempo en los primeros del mes, que es sacar Febrero al sol á su padre ó á su hermano Enero, como dice el otro: *Febrero el loco sacó a su hermano al sol y apedreolo*, y venir después lluvias y granizo, que es lo que dice: Oras triste... *Anciano*, viejo no sólo de personas, BERC., *Sacr.*, 97: Anciano tiempo. Verano, la primavera, ó mejor la segunda parte de la *prima vera*. P. ESP. (RODR. MARÍN, p. 38 y 366). Pero CORREAS (p. 368), dice: El vulgo divide el año en invierno y verano; los astrólogos y escritores, en cuatro partes: en verano, que comienza en Hebrero y acaba en Abril; en estío, otoño invierno.

[1280]

Alhiara ó *aliara*, como dicen en Extremadura, vaso hecho del cuerno vacuno por los pastores y que en Castilla dicen cuerna.

[1281]

Al margen de *G.*: *Março*. Mes en que renace la naturaleza y los amores, de suerte que los diablos entran en función.

[1283]

Remecer, menear. J. PIN., *Agr.*, 23, 20: Se comenzó á remecer para la salir á recebir. *Abades*, curas, todavía en Galicia. *Obladas*, ofrendas que llevan á la iglesia por sus difuntos, como *bodigos*; de *ob-lata of-ferre.*. En Salamanca dicen *ofrecer* al llevar la mujer durante la misa y antes de la consagracion un bollo, una jarra de vino y una vela. *Lazar.*, 2: Vino el mísero de mi amo y quiso Dios que no vió las obladas que el angel había llevado. Con ocasion de las obladas el diablo enzarza con las dueñas á los abades!

[1284]

Antes vereis cuervo blanco (de lo imposible) que dejaran de asnear. Hay quien dice haber visto cuervos blancos (MARTÍN DEL RÍO, *Disquis, magic.*, p. 205). CORR., 376: Cras crastinando, dijo el cuervo y no sé cuando se tornará blanco. *Modorria* es el ponerse modorras las ovejas por el calor, que por evitárselo en la cabeza, la meten cada una entre la panza de las demás, apelotonadas todas. Así dice que andan ellos y ellas, Arciprestes y dueñas. Terrible crítica de costumbres, que no acabaron,

¡mal pecado! con aquel siglo: ¡aún colea! ¡Y quisiera Dios que con muchas de las que se comen los confesonarios no hubiese semejantes modorrias!

[1285]

Estos asnos son tan bípedos como los de las asnerías de la anterior copla. ¿Quién no sabe por qué rebuznan en viendo faldas? *Esto lo puedes provar*, al volver de la esquina ó al salir del umbral. Hasta que pasa *Agosto* con su calor; aunque los hay que lo conservan todo el año y no acaban de ser asnos.

[1286]

Al margen de *G*: *Abril*. *Estacas*, palos ó ramas que se plantan, sobre todo de olivo: *Plantar á estaca*. Comienza á tronar.

[1287]

Los meses del estío, Mayo, Junio y Julio los llama *ricos omes*, porque el campo da la cosecha. *No cabe una punta de lança*, por ser la época en que se hacían las expediciones guerreras. De Mayo á Junio grana lo labrado, de Junio á Julio acaban casi de un golpe de hacerse los panes.

[1288]

Al margen de *G*: *Mayo*. Como nada queda ya de la cosecha pasada y comida, se entra por el corral y se come cabras y gallos y se va á pescar. El *rruybarvo* se usaba en salsas y guisados, como hoy en la repostería inglesa.

[1289]

De la siesta, del calor. *Tyesta*, cabeza. *Enfiesta*, erguida, alta, ó *enhiesta*, que era como sonaba. *Floresta* es el bosque, *forêt*, *forest-al*.

[1290]

Al margen de *G*: *Junio*, tiempo de la siega. *Alhoz* ó *alfoz*, cañada, valle. *Bebras*, de *bif(e)ra(m)*, de donde por metátesis *breva*. *Agras nuevo*, la uva todavía en agraz.

[1292]

Al margen de *G*: *Julio*, mes de la trilla. *Panes* ó *mieses* en *S*. *El tavano* molesta al asno.

[1293]

Helyças, de hiel-o (?), como quien dice hel-izo. El tábano se les entra en la nariz, por lo que la bajan por restregársela en el suelo, les sale sangre y es horrible molestia para el caminante, como yo lo he experimentado. Cuélguesele un cardo delante de la nariz y por miedo de espinarse no la bajarán. Así lo hacen los tíos.

[1294]

Los meses de otoño, Agosto, Setiembre y Octubre son para los labradores, que alzan la cosecha (*todos una carrera*): uno tras otro ansiosamente se esperan por el ansia de recogerlo todo. *En frontera*, por ser el último del año agrícola, que que es el que, como se ve, describe el

Arcipreste.

[1295]

Al margen de *G*: *Agosto Beldar*, ablentar con bieldo, usado en varias regiones. GALLO, *Job.*, 24, 6: Al beldar del trigo propio echan ojo al que es ajeno. *Otoño* trae dolencias a los viejos, curas ó cuidados de menguas á los labradores.

[1296]

Al margen de *G*: *Setienbre*. *Carrales*, como garrales, para vino; aprietales los aros. *Esconbrar*, quitar de enmedio limpiando. FONS., *Am, Dios*, 25: Con un cierzo que limpia el cielo y le escombra. *Cercar*, poner cercas.

[1297]

Al margen de *G*: *Otubre*. *Ero*, tierra de labor.

[1302]

Todos los que se dan á amores son carnales.

[1304]

El invierno el Amor se lo pasa en tierras templadas de Andalucía y por allí campa y se lozanea: por eso quedó sin verle el Arcipreste. *Andut'* por *andude*, del tema andudo, por anduve.

[1305]

Alaba las buenas costumbres de Toledo respecto de Andalucía y otras tierras. *Hacerle del dedo*, llamarle por señas del dedo ó mano.

[1306]

Almagra, almazarrón, y aludirá á algún edificio donde habría amores, y que hoy no es fácil deslindar; pero *almagrar* díjose por señalar y por arrebolarse las mujeres. *Mingo Rev.*: Non lo cura de almagrar. Señalar, ca el buen pastor ó el dueño del ganado tenido es de lo almagrar y poner en cada res su señal... Almagrar es señalar. BARBAD, *Corr. vic.*, 252: No solamente se arrebolan y almagran (las mujeres).

[1308]

Lobuno, partidario del lobo, de quien se arredraban aquellas ovejas de Cristo.

[1309]

Mucha observancia en los Monasterios, pero poca caridad, á no ser de pico; en fin, como en mucha gente beata, que olvida lo de Cristo y San Pablo, que sin caridad, por muchas virtudes que se crea tener, no es uno más que un badajo de campana, la cual se queda en la torres sin entrar en el templo con los demás á quienes llama. *Rrahez*, ruin, villano, es acogerse uno donde no se halla bien.

[1310]

Perd-udo, perd-ido.

[1311]

Lastro y *lasto*, posverbal de *lastrar* ó *lastar*, penar, padecer, pagar lo debido. CÁCER, ps. 68: Parece que dieron carta de lasto contra mi persona y bienes, sin deber yo á nadie nada, pago por todos á todos. VALDERR, *Ej. Fer. 4 dom. 4 cuart.*: Las lanzas que bajan en esta nube allá las lastrastes en el mundo, que acá no hay lanceros que las hagan ni madera de que se corten los grillos y cadenas que os han de aprisionar en el cautiverio. L. FERN, 129: Harto lo tengo llastrado | y trabajado | en pasar vida tan triste. *Castro Urdiales*, donde no se pasa mal la Cuaresma con tan rico pescado. Recibiéronle bien por dejarse de carnes; pero no comiéndola allí nadie, por ser barato el pescado, tenían por padrastro á don Amor, que á una va con don Carnal, á quien no pueden ver los pescadores. *Rrastro*, las gentes que siguen á don Amor y á don Carnal, y alude al significado de lugar donde se matan las reses. *Quij.*, 2, 20: Que cada una cabia un rastro de carne.

[1312]

Dola á Santa Quiteria, la *quito* de mí ó me *quito* de ella. L. GRAC, *Crít.*, 1, 12: Tomasa por lo que toma y Quiteria por lo que quita. La feria de Alcalá fué de las principales de aquellos tiempos. A ella y á la de Brihuega, concedida por Enrique I á esta villa, hizo merced Alfonso XI de ciertas exenciones en beneficio de los mercaderes que «iban á ellas». Famosas eran la de Segovia por sus paños, la de Palencia por sus mantas, la de Toledo, por su bonetería, las de Madrid, Valladolid, Burgos, Astorga, Peñaranda, San Sebastián, Villalón, Medina de Ríoseco y Medina del Campo. En las de Alcalá y Brihuega daba carta el rey contra los caballeros que iban á robar y alborotar con criados armas y caballos y no se dejaban prender. El Amor está aquí pintado como uno de ellos, pues iba á la feria de Alcalá y á andar la tierra dando á muchos *materia* (*S*), ó *lasería* (*G*). Que en todas estas ocasiones es donde él hace de las suyas y saca la tripa de mal año. Por algo se dijo que «Ni antruejo sin luna, *ni feria sin puta*, ni piara sin artuña.» (CORR, 209). Sancho IV encargó á los merinos de la tierra castigar á los malhechores que robaban y detenían á los hombres buenos que iban á las ferias y mercados (COLMEIRO, *Introd. Cort. León y Cast.*, p. 180); con todo, de aquí se dijo *Vaste feria, y yo sin capa*, ó porque no la compró ó porque se la quitaron, y lo de *feria y pendón verde*, ó sea la gente maleante que andaba por ferias y bodegones. En 1305 dió Fernando IV una carta en Medina del Campo para que no se tuviesen ferias en otros lugares al tiempo que se hacían las de Brihuega y Alcalá. (Véase en la *Bibl. Nac.*, *Mss.* 13096 pág. 29).

[1315]

Domingo de *Quasimodo* es el siguiente al de Pascua de Resurrección, así llamado por el comienzo de la Epístola que se lee aquel día. En Salamanca llaman al lunes siguiente *Lunes de aguas*, por las del bautismo de los catecúmenos, que también dió nombre á la *Dominica in albis*, por el traje blanco que se les vestía. Celebran dicho lunes los salmantinos merendando en el campo, y á esta tradicional costumbre alude el Arcipreste en las bodas, cantares y fiestas. Torna á hablar el clérigo mundano.

[1316]

Puñé, pugné.

[1318]

Faltan *G* y *T* hasta la copla 1332. *Con mucha ufana*, orgullo, engreimiento, como uf-ano, de *uf-ar*, bufar, resoplar. *Bibl. Gallard.*, 1, 478: E fengir de gran ufana | de nonada vos sentís.

[1319]

Enbiele ya que, algo, algún regalo, *Robré*, firmé: *robrar*, firmar, de *rob(o)rar(e)*. BERC, *Mil.*, 842: Con su seyello misme robró esa labor. *Non le pequé*, no le hablé mal, como la otra vez.

[1320]

Do non... CORR, 9: *A do te quieren mucho, no vayas á menudo*. (Porque no canses.) Id., 292: *Donde bien te quieren, irás pocas veces; donde mal, nunca irás*.

[1321]

Hácese procesión de rogativas, según ritual. *Ventura*, aventura dichosa. *Flores de filós.*, p. 18: Id á buena ventura, mas mienbreos atanto que.

[1323]

Con antípara, como con encubierta, disimulo; es cárcel ó biombo, de *parar* delante. QUEV., *Mus. 6 r. 8*: El que segundo llegó | un manto fué de burato; | malhechor de madrugones, | y antípara de pecados. *Como la marroquia*, la mora de las coplas 1508-12, que la dejó corrida y avergonzada, como al que sacan á la vergüenza azotándole con vara, que se decía *correrle la vara*. *Se para*, se ofrece, está dispuesto.

[1324]

Tomar afan, trabajo, como *afanar*. *Trag. Policiana*, 21: Yo ha que vivo del afan de estas manos (habla un labrador).

[1325]

Travesero, almohada que atraviesa el largo de la cabecera. MUÑ., *Fr. Bart.*, 4, 29: Tomando las sábanas y travesero, lo rasgaban todo. *Avieso*, acaso como vieses de tela ó de encajes para sábanas: vale torcido, y como sustantivo, extravío, mala costumbre (*Tesoro, A*, 79).

[1328]

De la Primera, de buenas á primeras, antes de hablarle yo. SANTILL *Quien al lobo envía, carne espera.*

[1329]

La tortolilla, como ave sencilla, pregunta en el reino de *Rrodas*, esto es, donde ruedan y andan las mujeres rodando de amor en amor. Ella, símbolo del amor sencillo y verdadero, reprende ese mudar de amantes y buscar tan sólo para casarse el interés, en vez del puro amor que ella usa. Es copla simbólica y crítica de los amoríos. *Apodas*, nombre ficticio, del posverbal de *apodar*, estimar, calificar, como *apodo*, esto es, con caballero muy estimado, calificado. HERR, *Agr.*, 2, 34: Un balaj, que le

apodaban en una ciudad.

[1331]

¿Adolo?, ¿a do ello?, ¿dónde está ello? Ya lo declaró RODRÍGUEZMARÍN en BARAHONA, p. 813. En *Lagr. Angel.*: Qué veneficio? ¿si hay alguno, adolo? L. RUED., *Eufem.*: Adolo? donde van? *Corvacho*, 2, 1: ¿Quién lo levó? Adolo este huevo? *Fé aqui*, he aquí, aquí tenéis un buen amor, como buscado por buena amiga. *Cid*, 485: *Fe*llos en Casteion. Id., 1335: *Fe*vos aquí las señas, verdad vos digo yo. *Don Polo* llama la vieja al clérigo enamoradizo, en torno del cual ella anda sirviendo, y al cual mira como los navegantes á la estrella polar.

[1332]

Nin salirá á conçejo, ni se hará público el hecho. *Sobejo*, adverbio, abundantemente.

[1334]

Letuario, *electuario*, del bajo latín *electuarium*, *eligere*, elegir, confección de polvos compuestos, pulpas ó extractos, con jarabe de azúcar o miel. Eran los medicamentos antiguos por excelencia. El Abad Nilo dijo en el siglo XI que el cocinero mayor del infierno era Nabuzardan, quien, ayudado de Ademuz, primer panadero, cada día saca á vender sus nefandas invenciones para perdición del hombre, pues ni Dios le crió con salsillas ni Adán supo de guisados, despensas, repuestos, botillerías, golosinas y otras monstruosas invenciones. San Bernardo en su *Apologia ad Guillelmum abbatem* enumera no pocos guisotes y maneras de aderezar los huevos. El Arcipreste critica aquí las amistades monjiles y las golosinas con que regalaban á sus amigos. *Diaçitron*, la corteza de la cidra confitada y cubierta, de *citrus*, cidra. *Pragm. Tasac. año* 1680, f. 48. *Codonate*, carne de membrillo, el cual en catalán suena *cudon*, de *cydoniu(m) (malum)* (PROPERC. 3, 11, 17), de κυδώνιος, de la ciudad de *Cydon* en Creta. Hállase en farmacopeas antiguas. Otros letuarios de nueces y de viles zanahorias.

[1335]

Cominada, debía de ser alguna conserva con cominos, así como *Alexandria*, epíteto de la misma ó de otra venida de Alexandría, de donde dice (c. 1338) llegaban no pocas: que los árabes se pintan solos para estas *dulcedumbres* ó *jhaláui*, como las llaman y las presentan en bandeja á todo visitante que llega a una casa. *Diagragante*, el diagarganto Nicolai, cuya receta pondré según la trae JUBERA (*Dechado y reformación de todas las medicinas*, Valladolid, 1578, cap. 131), por si alguien gusta hacerlo y saborearlo: «Tragacanthi uncias duas; gummi Arabici unciam unam et drachmas duas; amydi uncie semissem; liquiritie drachmas duas; penidiorum uncias tres; camphore scrupuli semissem; syrupi violati quod sufficiat: fiat electuarium.» *Diarrodon abbatis*, corrijo por el *diaçitron abatys* de *S.*, en *T. alatris*. Es el *diarhodon Abbatis* de Nicolao, que cita VILLALOBOS (*Poes.*, p. 364) y dice ser contra el canino apetito; de *rhodon*, rosa. Allá va la receta, según Jubera (c. 127 y 128): «Sandalorum alborum et rubeorum ana drachamas duas et semissem; tragacanthi, gummi Arabici, spodii ana scrupulos duos; asari, spice, mastichis, cardamomi, croci, lignialoes, gariophyllorum, gallie muscate anisi, maratri, cinnamomi, fucci liqueritie, rhabarbaris, semim. basiliconis, berberis,

scariole, portulace, papaveris albi, citruli, melonis, cucumeris, cucurbite ana scrupulum unum; ossis de corde cervi, margaritarum ana scrupuli semissem; saccari candi, rosarum ana unciam unam et drachmas tres, camphore terciam partem unius scrupuli et grana septem; musci grana tria et semissem; syrupi facti de aqua rosata quod sufficiat: fiat electuarium.» El *diarrodon* lo cita también passim GORDONIO*Libro de Medecina*, por ej., f. 66. Si le parecen pocas las cosas con que se regalaban aquellas monjitas, todavía quedan el *gengibrante*, de gengibre y el *diacymino* de Nicolao, cuya receta es (cap. 130 JUB.): «Cyminis prius infusi in aceto per diem, deinde exsiccati drachm. octo et scrupulum unum: cinnamomi, gariophyllorum ana drachmas duas et semissem; zinziberis, melanopiperis ana drachmas duas et grana quinque; galange, thymbre, calamenthi ana drachmam unam et scrupulos duos: ameos, levistici ana drachmam unam et grana decem et octo; macropiperis drachm. unam; nardi, carui, mastichis ana scrupulos duos et semissem; mellis quod sufficiat: fiat electuarium.» No lo traduzco no vaya á caer en la tentación de hacer este potingue la gente menuda y se envenene. *La rosata novela* de Nicolao comprende otras catorce cosas, sobre todo *las rosas*, vea la receta quien guste en JUBERA Con rosas también se hacía *miel rrosado*. El *diantioso* en *S.*, ó *día antosyo* en *G.*, de *dianthum*, *dianthon*, de ἀνθος flor, antídoto descrito por Myrepsus y citado en las antiguas farmacopeas de Londres, con el nombre de *species dianthi*: eran polvos compuestos de no menos sustancias aromáticas y excitantes que los eletuarios anteriores.

[1336]

Adragea ó dragea ó grajea, es conocida y vino de Francia. BAENA, p. 519: Por no ofreçer | de mi adragea, sy quiera un bocado. El *alfeñique* se halla en escritores árabes para el azúcar con el cocimiento de cebada, aromatizado con alguna planta olorosa (*Diccion. de Farmacia del Colegio de Farmacéuticos de Madrid*). BAENA, p. 424: Mas porque ssepamos quien çena alfeñique | ó carne de toro ssalada, muy tyesta. *Estomaticon* era en la antigua farmacopea el emplasto de estoraque, y *electuario estomático* un compuesto de pimienta, raíz de énula, cálamo aromático, hinojo, azúcar y miel (*Formulario antiguo* de ALVAREZ). Hay también un *elixir estomáquico*, de alcohol, ajenjos, ruibarbo, genciana, corteza de naranja y cascarilla. Habla del estomaticon JUBERA(c. 1600). *Gariofelata*, en *G gariofelaera*, en *T gariofleta*, en *S garriofilota*, propiamente como corrijo; debe de ser la *cariofilata*, planta rosácea, científicamente *geum urbanum*, muy común en España, llamada *hierba de S. Benito*: tiene olor de clavo y es aromática por lo mismo: de *caryophilli* ó clavos de especia. LAGUNA, *Diosc.*, 3, 1: Cuenta el Fuchsio entre las especies de la Betonica aquella planta vulgar que llamada Tunica, *Garyophylea* y Betonica coronaria, de algunas se dice clavel en España, por ser olorosa su flor como los clavos de especias; de la cual se halla silvestre y domestica; y dado que de ninguna dellas nos sirvamos en casos de medicina, todavía el agua destilada de sus olorísimas flores ansí bevida como dada á oler, rehace los espíritus resolutos y es cordial en extremo. Hacese de las mesmas conserva para corroborar la virtud vital. Del *Diamargariton* escribe JUBERA (c. 134 Y 135): «Margaritarum praeparatarum unciam unam; coralorum rubeorum, alborum, tragacanthi, omnium sandalorum, seminis acetose, rasure eboris ana drachmas tres; florum cordialium, nenupharis, sete crude ana drachmas duas; seminis, grane, spadii, portulace, scariole, lactuce, endibie ana drachmam unam; coriandri praeparati, ossis de corde cervi, boli Armenici praeparati, lignialoës ana drachmae semissem; camphore

scrupulum unum; panes auri et argenti ana numero sex: fiat pulvis, ut artis est. Queda también á voluntad del que lo ordenare aromatizarlo con algún grano de musco ó ambra, si viere que conviene.» En Villalobos (*Poes.*, p. 357) es medicina cordial contra el tremor de corazón, llamado cardiaca y de él habla JUBERA (*Dechado y reform.*, f. 161). Tras esto bien podían chuparse los cinco mandamientos. ¿No se burlará aquí el Arcipreste de médicos, farmacopeas y tecnicismo tan endiablado de unos y otras? Del *Triasandalos* dice JUBERA (c. 133): «El Triasandalos de Nicolao se sigue, el qual lleva Sandalorum alborum, rubeorum, citrinorum, rosarum, çucari ana solidos duos; rhabarbari, spadii, sueci liquiritie, seminis portulace ana solidum unum et semissem; amydi, gummi Arabiçi, tragacanthi, quatour seminum frigidorum maiorum scariole ana solidum unum; camphore scrupulum unum et semissem; syrupi rosati quod sufficiat: fiat electuarium.» En *S tria sandalix*, en *G tria sandel*, en *T cria sandaly*. Todos estos nombres están trabucados en los códices; corríjolos por JUBERA y otros autores. *Diasaturion*, en *S diasanturion*, en *T diasatagicon*, debía ser bebida hecha con el *satyrion* ó *trifolium*, σατύριον τρίφυλλον, del que dice Dioscórides (*Lag.*, 3, 137): La flor blanca y como aquella del lirio; la raíz bulbosa, gruesa como una manzana, roja por de fuera, por de dentro blanca, ni más ni menos que un hueso y dulce y sabrosa al gusto; la cual conviene *beber con vino* negro y austro, contra el opistotono. Usaras también della, *si quisieres satisfacer á la dama, porque, según dicen, despierta y aguijonea la virtud genital*. Sirve, pues para *doñear*, en el sentido que da á este verbo MONARDES y en el que en sí lleva el nombre griego de esta planta, propia de *sátiros* ó *doñeadores*, y es el que dice DIOSCÓRIDES R. COTA, *Dial.*: «Convertir el impotencia | en muy potente virtud... | estincos, sateriones, | atincar nin otros gastos.» *Saterion* es el *saturion* y el *atincar* ya lo vimos.

[1337]

Baldonado en *T*, *bolando* en *S*, *bollando* en *G*. Tirado y rodando por lo abundante, despreciado, *echado á la balda*. Celest., 3, p. 41: Como viviría siempre pobre e baldonado. *Candy*, azúcar piedra ó cristalizado. Según esto no sólo era conocido entonces en España el azúcar refinado, sino el cristalizado, cuando en Francia no se conoció hasta mediado el siglo XVI. Pero no se puede asegurar tuviera entonces el valor que ahora. El azúcar refinado traíase sobre todo de las islas de Grecia y de la de Candía. Era el azúcar cocido cuatro ó cinco veces, con lo que quedaba duro, blanco y cristalizado: era el que había sustituido al *saccharum* de los antiguos. *Azucar rrosado* se hacía como los esponjados, volados ó azucarillos de hoy y se usaba para tomar con él agua fría. En la obra de Farmacia de Dorvault es el azúcar cocido con agua teñido, con la cochinilla y aromatizado con rosas. En JUBERA se habla de los jarabes rosado (c. 9 á 11) y violado (c. 12). Por ejemplo: «Conserve violate infuse in aqua ferventi quantitate sufficienti, per horas tres, libram unam, colature adde saccari albi libras duas, fiat syropus, ut decet.» *Açucar de confites* debió de ser como el *de pila*, unos piloncitos como bellotas grandes, especie de golosina que se traía en escarcelas ó pequeñas cajas de grajea.

[1338]

De estas poblaciones se traían y Monpelier es bien conocida por su escuela médica. *Especia y especie* ó clase era entonces todo uno. Las especias traídas de Oriente por los cruzados llegaron á España por los puertos de Levante, Valencia sobre todo. Llama el Maestro Chírino

especias agudas á *la pimienta, el clavo, nuez moscada*, etc. Servían, no sólo para sazonar los manjares, sino que se mezclaban con el vino y otras bebidas, como se vé en MONARDES *Et vi ab piment* que cita Pedro IV de Aragón en sus *Ordinations* se estudia en la *Sevillana Medicina*, y ARNALDO DE VILLANOVA dió recetas para el *nectar*, en que entraban la canela, el gengibre, el clavo, grano del paraíso ó malagueta de África (*amomum grana paradisi*), azúcar ó miel y un grano de almizcle. Usábase además el anís, cubeba, garingal (raíces de galanga, planta indiana), y bayas de cedro rojo, guindillas, resina y bayas de enebro. Colón añadió á todas éstas el pimentón al volver de América. *Hemencia*, vehemencia.

[1339]

«El mejor vino que se a aqui bermejo es el de Toro; este es caliente y seco en segundo grado, y es de gran esfuerço y de gran govierno» (MONARD, *Sev. med.*, c. 25). «El primer catamiento segun la natura de las viñas, ca el que es de uva *valadí* es bermejo y dulce y es bueno luego para lo bever y malo para adelante, ca se torna malo» (ibid.). El mejor vino blanco de por allá añade que era el de Madrigal, así como el de Toro el mejor tinto. *Hy*, allí. Por *valadi* de *S* y *T*, trae *G. de Valladolid*.

[1340]

Ssyn, además de. *Dueñas de sueras*, eran las damas aristocráticas, como quien dice, que cavalgaban en ellas (c. 449).

[1341]

Largas, generosas. *Doneaderas*, que dicen donaires, que donean.

[1345]

Byenandante, afortunado. *Conde Luc.*, c. 45: Non ha en el mundo tan grand desventura como ser home malandante el que suele ser bienandante. *Cadaldia*, cada día, todos los días, H. NÚÑ.: No es cadaldia pascua ó santa Maria.

[1346]

Garoça, nombre de la monja en *T* y *S*, *Garçota* en *G*; pero ha de ser *Garoça*, para que consuene (c. 1392). *Garoça* parece ser el arábigo عروسة, *gharãsa*, desposada, esposa del Señor, como quien dice, *Me lo comedí*, me lo tramé, pensé.

[1348]

Ortelano en *G*, *ortolano* en *S*, hortelano, de *hortulanus*, S. BADAJ, 2, p. 133: Entra el ortolano con una azada al hombro.

[1350]

Cabe, junto á. *Abivo*, en *S*, *rrebevió* en *T*, revivió. *Forado*, agujero, de *foratu(m)*. *Celest*. VII, p. 94: No ay cosa mas perdida, hija, que el mur que no sabe sino un forado. *Rrasa*, llana, por donde pudo deslizarse.

[1352]

La siesta, bien entrado el calor del *estivo* ó *estío*, de *aestivu(m)*.

[1355]

Donde, de *onde*. *Adama*, arbitrio conveniente, remedio apto, del mismo tema que *adeza*, conveniencia (*Alex.*, 1714) y *adiano*, etc. La *l* no impide la rima en *alma*, etc. (c. 1442).

[1356]

Malesculcada, pisoteada, despreciada, de *esculcar*, buscar escarbando con los pies, como *inculcare* y *conculcare*, de *calcare* (ROSAL), de donde inquirir, espiar, *esculca*, espía. LOPE, *Prim. rey Cast.*, VIII, 64: Y dende yo esculcaré | en adelante el monte. En *T descolcada*, por eso corrijo el *escultada* de los códices *S* y *G*.

[1357]

Lebrero, lebrel.

[1360]

¡Halo, halo!, de animación, como *¡hala!, ¡ala! Cid*, 2351: ¡Ala, Pero Vermuez, el myo sobrino caro!

[1361]

Irsele por piés. *Comed. Florin*, 12: Viene enojado de unos que se le fueron por pies. *Esquivar*, huir de. QUEV., *Mus. 4, s. 44*: La gente esquivo y me es horror el día.

[1362]

De rrehez, fácilmente, como *rafez*, *rahez*, *raez*, *rece*. VALD, *Dial. leng.*: De raez hacemos rece, que vale tanto como fácil y está celebrado en el refrán que dice: Huesped que se convida, rece es de hartar. BERC, *S.D.*, 246: Qui buscar la quisiere, rehez la trobará.

[1363]

Peoría, daño mayor. LERUELA *Restaur.*, p. 2, causa 2, 2. Vinieron en peoria y á tal extremo que.

[1364]

Atura, dura, persevera. *Cal. Dimna*, 3: Si mucho atura el agua por encima face rastro en ella. *Corr.*, 218: No hay bien que dure ni mal que á cien años llegue y ature.

[1365]

Grado, como agrado y gracias. L. RUEDA, *Camil.*: Sin querer comunicar una pequeñuela parte con quien tu grado desea. CAST, *Canc.*, 1, p. 206: Antes le debeis dar grado | porque os ha hecho maestro.

[1366]

Non sse mienbran, en *S nienbran*, no se acuerdan, de *nembrarse* vulgar antiguo por membrarse *Alex.*, 70: Nembrete cuemo peches á Dario la mudada.

[1369]

Enplea, como *emplette* en fr. y *emple-o*, posverbales de *emplear*, llenar el trajinero que viene de vacío, hacer sus compras en el mercado.

Navarrete, *Casa d. juego*, f. 64: Iban de vacío á emplear en Cordoba... Volvían con su empleo de trigo.

[1370]

Véase en sustancia este ejemplo en el *Libro de los gatos*, 11, y en Esopo. *Mur*, ratón.

[1371]

Buen gesto, expresión adverbial, como el acusativo griego y como: *Estaba orillas del río*.

[1373]

Byenapreso, feliz, como *malapreso*, infeliz.

[1376]

Palaçio, sala mayormente de comer y sobre todo en alcázares y casas de señores. En las *Ordinations* de Pedro IV de Aragón *palau* passim. En Fern Gómez Cibdarreal, *del palacio á la cocina*, y es frase corriente en el juego de niños conocido, donde se añade: *¿cuantos dedos hay encima? Conde Luc.*, 4: Envió por su mujer et por sus fijos et asentose en un palacio muy bueno, donde parecia la mar et la tierra. *Libr. engañus*, p. 65: Vete e escondete en aquel palacio fasta de día. *Fuxieron al andar* de la señora.

[1377]

Estido, estuvo. *Deserrado*, y c. 1385, sin saberse qué hacer, errado. *Bocad. oro*, f. 27: No podras enderezar tu pueblo no siendo tu enderezado, ni podrás guiarlo siendo deserrado. *Manparar*, aparar con la mano, amparar. Torr, *Fil. mor.*, 10, 3: Por guardar la cabeza mampáranse los golpes con el brazo. *Selvag.*, 198: Mamparándote de todo el mundo, que sobre el caso te quiera dañar.

[1378]

Tremox, temblor miedoso.

[1383]

Tiene miedo el ratón de que le pisen las personas y le *rascañe* el gato, de *rasc-añar*, rascar.

[1387]

Muradal, de donde *muladar*, por echarse junto al *muro* la basura que en bacines sacaban de sus casas los vecinos. *Çerca un rrío*, así en *T*; en *S ajevio*, en *G auviando*. *Golpado* golpeado, cascado. Baena, p. 267: Que vos golpe en el barquino. *Sandío* se decía.

[1391]

Pujar, medrar. J. Enc., 254: El que llega á bachiller, | llugo quiere mas pujar.

[1392]

A la roça, muy pegado, como en Aragón *de roza*, que significa andar muy pegado á faldas, etc., y *rocero*, el demasiado familiar con sus

inferiores y el aficionado á mujeres, del *rozarse* demasiado, del cual *roza* es posverbal.

[1394]

Melinas, Malinas, célebre por sus encajes y tejidos.

[1396]

Monjía las monjas como *frailía* los frailes. *¡Yuy!*, exclamación de asombro. ¡Qué largo rezo! *Ledanía*, letanía.

[1397]

A como, á lo que veo, según veo.

[1399]

Parlador, locutorio. *Tajador*, lugar donde se taja ó trincha; *tajadero*, plato trinchero.

[1400]

Cuenta, de contir, pongo por el *contesca* de *S* y *G*, porque en *T* hay *cuentan*: vale lo mismo. *Alex.*, 8: Grandes signos contiron quando est infant nasció. Id., 251: Una cosa contió. *Blanchete*, pronúnciese *blanquete*, nombre de un perrillo blanco. Baena, p. 97: A linda blancheta lançan grant mastyn. ¡Ojala dierais una carcajada y os alegrarais! *Tapete*, tapiz, alfombra. Esta fábula andaba entre las esópicas y está ya en el *Hitopadeça*.

[1402]

Ponerse en pino, *hacer pino* ó levantarse en pie. *Trag. Policiana*, 9. Que en la mañana todo el mundo haga pino. Zamor, *Mon 3 Expect.*: Y dando él tantos pasos los negocios no hacen pino.

[1404]

So su peña, debajo de su abrigo.

[1405]

Garañon, asno padre. *Caçorria*, acción y broma pesada del cazurro.

[1409]

Arrufarse, enojarse, embravecerse y todavía se usa en Venezuela. J. Enc., 160: Un garzon muy repicado | y arrufado. Baena p. 288: Desque modo liberal | entendió y Pero Rruys, | arrufó su grant naris.

[1411]

Surugiano, cirujano. *Por de mano*, primero. En sustancia hállase este cuento en el *Conde Lucanor* (cap. 29), en Esopo, Lokman é *Hitopadeça*.

[1412]

Vezada, acostumbrada, avezada. S. Badaj, 1, p. 127: Vézala a rezar contigo. *Entrem.*, s. XVII, 120: Que como yo no estaba vezado allá en mi tierra de llevarla, que no la sabría llevar.

[1413]

Chufar, *malchufar*, burlar. A. VENEG., *Difer.*, 3, 40: Me escarnecieron y se chufaron de mí. *Feniestra* ventana, de *fenestra(m)*.

[1414]

Regañar la boca, enseñar los dientes, aquí como muerta. *Alex.*, 1699: Ferian muy fuerte los dientes regannados. *¡Tente esa trasnochada!* ¡ahí tienes esa trasnochada! burlando.

[1415]

Falta el texto en *G* hasta la c. 1440. *Traynel* aquí como *traina*, cordón para el calzado, de *traer* o tirar. En el libro de *Caza* de D. JUAN MANUEL tiene *traina* el sentido de cordel y el de acción de encarnizar al halcón y enseñarle a acometer a la garza, no el de pájaro, como dice BAIST «Et entonçe deven le echar (á la garza) una trayna muy reçia e los ojos descosidos e dexar la yr tanto volando porque se puede acoger al agua ante que el falcon la alcançe» (cap. 6). «Como les deven fazer traynas de la garça (a los halcones), que les quieren meter en ella» (a los cualles se quiere enseñar a que embistan como se debe á la garza).

[1416]

Alfajeme, sangrador, del arábigo. *Quexar*, *quijar*; *quijal*, *quijada*, J. POLO *Humor*: Pasto de tu quijal lo hubieras hecho. De *quijar* salió *quijarudo*. P. AGUIL., *Jineta*, f. 14: Si estos conejunos acertaren a ser quijarudos.

[1417]

Aojado, que le aojaron, que tiene mal de aojo. P. VEGA, 3, 9, 2: Pues hay aojados de ojos malos, que causan muerte a los vivos, con mayor razón aolados de ojos tan buenos como los de Dios, causan vida a los muertos. L. ZAMORA, *Mon.*, 2, 3, 2, 8: A quien por herencia les viene el aojar a los niños. *Madrina* parece ser mal de madre. HUERTA, *Plin.*, 8, 29 not.: Sus compañoncillos tienen las damas por gran remedio para el mal de madre, poniendolos encima del vientre.

[1419]

Coso, carrera, calle o lugar donde se corre, de *cursu(m)*. *Monter.*, p. 40: Un caballo no parece bien si entra luego en la carrera en llegando al coso, que antes lo pasea y galopea un rato.

[1421]

Retraer, dar en cara con algo ya olvidado.

[1422]

Aborrida, aborrecida, como *aburrida*. La pajara dicen los muchachos que aburre el nido y los huevos que se han manoseado, de *abhorrere*.

[1425]

Este ejemplo está en *Hitopadeça*. *Leon pardo*, leopardo. *Frida*, fría, de *fri(gi)da(m)*. *Presta conpaña de mures*, tropel de ligeros ratones, como *compañia*. *Burla* por juego, entretenimiento.

[1428]

Desfallydo, como *fallido*. *Debatir*, pelear. CAST, *Canc.*, 1, p. 176: Esta siempre nos guerrea, | esta siempre nos debate.

[1429]

Morescillo, ratoncillo, de *mur*, de aquí *morcillo*, como *músculo* es diminutivo de *mur*.

[1430]

Entropezar, como *tropezar*. H. NÚÑ.: Madeja entropezada, quien te aspó ¿por qué no te devana? *Retazar*, de donde retazo, como tazar, cortar, despedazar, y se dice de la carne y leña en Extremadura y Salamanca.

[1436]

Fiel, hiel, que es como sonaba. *Trasfagos*, tratos, posverbal de *trasfagar*, de *transficare*, de donde *trafagar* y *tráfago*. (CEJADOR, *Tesoro Silbant.*, 181). J. TOLOSA, *Disc.*, 1, 10: Tanto trafago como traen en sus casas.

[1437]

Véase en sustancia en el *Conde Lucanor* (c. 5).

[1439]

En punto, al punto, passim. *Ensayo*, empeño, actividad, eficacia. T. NAHARRO, 1, 115: Lechuza me soy tornado | contra el sol y sus ensayos | que temiendo vuestros rayos.

[1440]

Gasnar, gaznar, de donde *graznar* y *gaznate*, P. VEGA, 2, 3, 2: Y la zorra á la gallina, porque no pueda gaznar.

[1441]

Erçer ó *erger*, alzar, de *er(i)ger(e)*. BERC, *Mil.*, 654: Erçió á Dios los oios con grant humildat.

[1442]

Syn traspaso en *S*, *sin trabajo* en *G* y *T*: vale aquí trueque, sin daño del otro. D. VEGA, *Disc. Fer. 3 dom.*, 1: Que acontece andar en traspasos y venderse diez ó doce veces. Muchos creen que es el viñadero el que guarda la viña, y es el dominguillo que está en alto. *Magadaña* en *S*, *madagana* en *G*, *magdagaña* en *T* y *magadaña* puesto por el corrector, engaño; *cadahalso*, tablado alto, como el que se hacía para ver torneos y fiestas y para ahorcar al ajusticiado. Entre las variantes hay *magadaña*, que es el aragonés *malagaña*, industria para sentar los enjambres que salen de las colmenas, por trasposición de *magadaña*.

[1445]

Esta fábula es de las esópicas.

[1447]

De balde, en balde, sin qué ni para qué, en vano, ROA, *Ecija*, 13: No de balde se dice que dió lugar al proverbio español.

[1453]

Dar mal cabo, mal fin, acabar mal. *En su cabo* en su fin.

[1454]

Falta el texto en *G* hasta la c. 1467. La sustancia de este cuento hállase en el *Conde Lucanor* (c. 45), que escribió D. Juan Manuel, contemporáneo del Arcipreste y es popular, pues yo lo tengo oído contar de niño á una vieja devota. *Merino*, juez puesto por el rey donde tenía amplia jurisdición y era el *Merino mayor*, á distinción del puesto por el *Adelantado* ó *Merino menor*, el cual tiene jurisdición para aquello sólo que se le delega. *Partid.*, 2, 9, 23: Merino es nome antiguo de España, que quiere tanto decir como home que ha mayoria para facer justicia sobre algun lugar señalado. *Sayon* era el verdugo y también el alguacil. SALAZ MENDOZA, *Dign.*, 1, 18: Está nombrado el Mayorino del Rey como juez mayor, y el sayón como su ejecutor y ministro.

[1455]

Desorejaban por pena al ladrón y malhechor, porque fuese conocido y solía hacerse en Martes, de donde se dijo: *No hay orejas para cada martes*. (Respondió el desorejado escarmentado) CORREAS 217: y no menos lo de *La menor tajada la oreja*. JUAN DE LA SAL (Carta inédita de la Bibl. Real): Que la oreja había de ser la menor tajada de los que no sienten lo que ellos. QUEV., *Rom.*, 72. Por ladron desorejado.

[1456]

Presiese, tomase, del tema *priso*, en *T pediese*.

[1457]

Dende, de ello; *enartar*, coger y engañar con arte. *Cambio* en *S*, *al camino* en *G*. Cambio era lo que hoy decimos casa de banca, donde se hacen cambios y el banquero que los hace, el oficio y el ejercicio de la profesión. GUEVARA, *Ep. Razon. á la Emperatr.*, pl. 568: A san Mateo, que estaba en el cambio, Cristo le buscó. En Medina, durante las famosas ferias, los *cambios* sacaban á la calle de la Rua un tablón grande y un banco de respaldar. El espacio estaba asegurado con cadenas contra atropellos. Como gente adinerada y con buenas fianzas para ejercer el oficio, los mercaderes fiaban más de ellos que de tener el dinero en arcas, y así había quien tenía en los cambios 2.000, 4.000 y más ducados (LÓPEZ OSORIO, *Hist. Medin.*; ESPEJO Y PAZ, *Ferias de Med.*, p. 76). Alfonso XI por necesidades apremiantes embargaba los fondos de los *cambios*, causando con ello grave quebranto á las ciudades, villas y lugares, á los romeros de Santiago, á los mercaderes y á los viandantes, «por razón que non fallaban presto el cambio, cuando les era mester». Prometía D. Alfonso que correrían de nuevo con entera libertad conforme á las urgencias de la contratacion; pero el cumplimiento de esta promesa, hecha en las Cortes de Alcalá de 1348, estaba reservado á su hijo D. Pedro, tres años más tarde, de modo que todos pudieran usar de ellos como solían antes del estanco (*Cort. Vallad.*, 1351). También por esto llama el Arcipreste á Alfonso XI *monedero* y *masillero*, cuando fué á Alcalá, *nuestra ciudad*, dice; frase que confirma haber sido de allí el Arcipreste (326).

[1458]

Morrás, de *mor(i)rás*.

[1461]

Ribalde, ribaldo, bellaco. *Quito*, libre, de *quitar*.

[1463]

El malo, el diablo, nombre común que se le da.

[1464]

Falló negro fallado, halló negro ó mal hallazgo.

[1465]

Non t' engorres, no te detengas. S. BADAJ, 2, p. 72: Si un tantico me engorro, | ¿no creeis que engarrafara | como gato de tripera? J. ENC., 217: Muerte, no cures de mas engorrar; | ven prestamente, que alegre te pido.

[1466]

Pintura de lo más recio, realista y expresivo. *A quien te fay, fayle*, es frase proverbial, imperativo hoy vulgar. CORR, 16: *A quien te la fai, faila*. *A quien te la faz, fazla*. *Vayle* en *G*, *bayle* en *S*, era el que cogía á los malhechores y recogía las rentas reales (YANGUAS *Dicc. Antigüed. Navarra*), y aun hoy en Navarra y Aragón el que recoge las aguas torrenciales en balsas para el riego. ZURITA *Anal.*, 3, 11, 41: Ramón de Mur, baile general de Aragón, AYORA *Cart.*, 12: Lo que aquel baile cree es que si la hueste de V.A. llegase á Narbona.

[1467]

¡Ya...!, ¡ojalá! *Far*, hacer.

[1468]

So-tener, tener por debajo, *so-terné* metátesis por *so-ten-ré*, so-ten-d-ré.

[1469]

Derramaron, se fueron, se desparramaron.

[1470]

Porque tu me sospesas, por lo que tú me sostienes en peso. L. GRAC, *Crit.*, 2, 12: Tomándola en sus manos y sospesandola decia: A gran peso, gran pesar.

[1471]

Otea, mira. *Col. perr.*: Y desde allí oteé y ví que.

[1472]

Hatos, vestidos. *Gatas e gatos*, los ladrones y ladronas que engarrafó el diablo.

[1473]

Dies tanto en *T*, diez veces otro tanto; en *S* y *G dos tanto*, doble; como *tres tanto*, triple, que era la manera de expresarse en castellano los adjetivos y adverbios multiplicativos. *Loz. andal.*, 16: Tres tanto pareceis mejor desa manera. *En pos ty*, ó *en pues tí*. EUGUI, *Cron.*, 12: Que corria enpues el ouso. En la c. 1474: *En pos ellas*. *Cort. Jerez*, 1268: Su hueste que yra en pos ellos en aquella mar.

[1477]

Sobre *arigote*, gente vil, despreciable, véase CEJADOR, *Tesoro*, R 59. *Buenandança*, felicidad. *Galeote* era el remero de la *galea* ó galera: quiere decir que al rico y poderoso todos prestan su ayuda porque esperan de él. *Apostizos*, falso, postizo, *suppositicium* (NEBRIJA). *H. Nuñ.*: Ni pariente apostizo ni cochino invernizo. BAENA, p. 405: E assi trahe apostizo | la muger el avayalde. Que quieren pasar por ser sus parientes, sin serlo. *Amigos paviotes*, amigos de pico, que lo chillan mucho, sin serlo de veras. *Mote*, sentencia, palabrilla, en francés *mot*. SANTILLANA, p. 15: Del qual se podia decir aquello que en loor de Ovidio... que todos sus motes e palabras eran metro. J. LUCENA, *Vit. beat.*, p. 1: Esto es lo que siento en pocos motes de la vida beata en esta vida.

[1478]

Alrrotes en *S*, ó *arlotes* como traen *G* y *T* (c. 439), baldío, holgazán (*Tesor.*, R 28). *Amagotes*, es del tema *mag*, que indica mengua y engaño (véase *magadaña*, *maguer* ó *magar* y *amagar*), es, pues, engañifa, como las falsas *lysonjas* y como *amigotes* ó amigos despreciables.

[1479]

Malqueriente, el que *malquiere*; *sobejo*, mucho. *En trebejo*, en los pasatiempos y deportes. *So capa*, con solapería, teniéndote bajo su capa y amparo cual excelente amigo. *No l' salves en conçejo*, no le tengas por bueno en público, pues *salvarle* es abonarle, tenerle ó darle por bueno.

[1481]

Dexarm' yas, me dejar-*ias*, *yas* del verbo *haber*.

[1482]

En mi caya el prejuro. CORR, 274: *Jura mala en piedra caiga*.

[1483]

Agüero, de agorar.

[1485]

Las figuras ó facha del enamorado y acaso del Arcipreste, cuando era mozo, es lo que quiso él pintar aquí, pues al escribir esto era machucho y ya sabemos hablaba en primera persona por traza artística. Lo que pretende es pintar á tantos arciprestes galanes y rebosando vida, como andaban en esos tráfagos, y contra quienes muy principalmente va el libro. *Cabel' prieto*, pelo negro. *Trefudo*, c. 1008.

[1487]

Esto de la *fabla tunbal*, que suena cual hueca tumba, aplicado á un arcipreste ó canónigo, que ejercita su vozarrón en el coro, es epíteto tan propio como del Arcipreste. Hay en Galicia la *gaita tumbal*, ó en *si bemol*, ó por otro nombre *roncadora*, la de dos bordones, ronco y ronquillo ó tónica y dominante, y su voz es cavernosa. Además de la *tumbal*, hay la gaita *redonda* en *do* y la *grileira* en *re* ó chilladora y que carece de ronco pequeño. En BERCEO (*Duelo* 192) se lee: «Que non cantaban alto nin cantaban *tuval*,» errata acaso por tumbal. Y en BAENA, p. 79: Que tengan las tronpas é los atabales | e yo suba quintas en boses tunbales. Ibid., p. 289: Con un grant laud tunbal.

[1488]

Baço, moreno, negro. TAFUR, 110: La color de los onbres de la India mayor es un poco mas baços que nosotros, é viniendo á la Etiopia, mucho mas baços, é todavía fasta los negros atezados. *Delanteros*, que se adelantan, salientes. *Non vy más*, callando lo que no dice más que con un abrazo, la artera vieja dice más que mil descripciones y ponderaciones.

[1489]

Mançebo de días, joven maduro. J. PIN., *Agr.*, 18, 10: Lo cual es mas facil al hombre de días y de experiencia. *Juglaria*, arte del juglar. *¡Por las çapatas mías!*, juramento ponderativo, bien de aquel tiempo, que tanto empeño ponían en la galanura del calzado puntiagudo, fino, de seda de colores, y más en la trotera, cuyo oficio es gastar zapatas, así como el clérigo por su corona y el caballero por sus barbas.

[1490]

Y ¡qué lindamente supo mi vieja engatusar á la dueña! *Enduxo*, indujo. Señora, dé credito al refran que sin duda inventó alguno que huyó de la feria por no haberle ido bien en ella. «Cada uno dice de la feria, como le va en ella» (CORR., 327: SANTILLANA, *Celestina*, 4). Lo que mercas en la puerta de tu casa, Dios te lo trajo, quiere decir que de Dios viene lo comprado á la puerta, donde no hay las trampas que en la feria. *Mierca*, acción de mercar; *huço* en *G*, *uço* en *S* y *T*, puerta de casa; *aduxo*, adujo, *adducere*, traer. Yo, viene á decir la vieja, que sé lo que en las ferias pasa, os aconsejo no vayais á buscar por ahí mancebos; á casa os traigo á quien bien conozco, como de la mano de Dios debeis preferirlo á otros. *Cid*, 3: Vió puertas abiertas e uços sin cañados. *Bolet. Acad. Hist.*, XIV, 308: Los uzos et las finiestras de cal et de canto. Sahagun año 1092, n. 1255: Vuestras portas et vestros uscios. En ant. fr. *uys* (*Discipl. clerical.*, edic. París, 1824, pág. 63, 67, etc.).

[1491]

Las ufanas, las que alardean y no están tan encerradas como vosotras, á esas prefieren los clérigos; aunque unas y otras, todas deseáis *nadar*: y nótese la fuerza de este verbo! Las que no hallan amante, apechugan con cualquiera que se les presente, como para comer pan duro es menester buena hambre. *A pan...* (CORR., 18).

[1492]

Verme hé, lo pensaré, *verse en ello*, recapacitar. *¡Alahé!*, á la fe, ¡gracias á Dios! del afianzarse en su parecer. L. RUEDA, *Camil.*: Nó, á la hé, porque

no lo he de costumbre. *Quij. 1 prol.*: A la fe, esto no nace de. *Laçio*, flojo, perezoso, tardo. *Viaj. parn.*, 7: Daba ya indicios de cansado y lácio | el brío, de la bárbara canalla. *Engraciarselo*, ganarle su gracia: ¡cómo me lo va á agradecer! *Palacio*, sala. *Cras*, mañana.

[1493]

Picañas, picardías, bromas del picaño.

[1494]

El que al lobo..., por no decir: Buenas albricias, pues he logrado no poco: déme lo que he ganado con mi trabajo, que la buena corredera ó corredora así es como sabe recabar y obrar. SANTILL. *Quien al lobo envía, carne espera.*

[1495]

Non señero, pero no a solas, sino *ante buenas conpañas* (c. 1493). *Chufas*, bromas de chocarrero (c. 784). *Abbad fasañero*, clérigo ponderador, chismoso. L. GRAC. *Crit.*, 1, 12: Algun hazañero, que suelen hacer mucho del hombre y son nada. MALO. *S. Mat.*: Algunas mujeres hazañeras, que traen en cuentos y en parlerias á Dios. Y tal es el valor de *fazañas* en la copla 1493.

[1497]

Nemiga en *G*, como dice el pueblo, en *S* y *T enemiga*, palabras de enemigo, manifestaciones de odio, enemistad. La carta iba en verso, como luego dice (*ryma*, c. 1498).

[1498]

De prima, de madrugada, hora de rezar prima. *Esgrima*, espada negra, que tiene guardas. *Çima*, lo que hoy dicen éxito, dar cima, cabo, lograr. *Guarda* en los conventos de monjas la religiosa que acompaña á los hombres que entran en él; en la espada lo que resguarda el puño.

[1499]

Alto cuello, pintura al fresco en dos pinceladas como de tal artista. Pero el epifonema *¡Desaguisado fiso...* es más natural todavía y fresca exclamación. Las tres coplas siguientes no tienen par en la literatura herótica. ¿Cuántas veces habrán descrito los poetas el encuentro de dos que se enamoran? Ninguno alcanzó á decirlo con más brío, color, sentimiento y en menos palabras.

[1500]

Apretarse las manos, de admiracion y espanto. ¡Velo negro, á ella, que era una rosa blanca!

[1501]

Aunque sea *errança*, especie de adulterio contra Dios para el que peca con monja ¡ay Dios! ¡Quisiera haber sido yo ese pecador dichoso; después de hecho el pecado, haría penitencia! Pensamiento que el Arcipreste atribuye al clérigo mundano, que quiere juntar la Fe y el miedo al infierno con tan horrendo sacrilegio. Que esto acaezca y tales pensamientos y deseos pasen por cabezas clericales, es un hecho; pero ¿dónde está el

hombre que con la valentía del Arcipreste lo diga y con la fuerza de su pincel lo pinte?

[1502]

Candela, fuego, como dicen los aduluces. Los dos últimos versos dicen tanto y tan bien como el *Veni, vidi, vici* de Julio César; pero con una armonía y suavidad incomparable.

[1503]

Mandado, obediente, como bien mandado.

[1504]

Trabajarse. LAG., *Diosc.*, 2, 133: A esta causa no me trabajaré en referir sus fuerzas ó cualidades.

[1505]

Escuseras, rezongonas, que dan escusas. La delicadeza del Arcipreste en idealizar el amor de la monja, haciéndolo enteramente platónico, nos deja ver toda la grandeza de su alma. Alguien habrá que no crea en tales platonismos y acaso acaso el hondón de ellos sea pura fisiología sexual; pero el Arcipreste sabía muy bien que se dan á veces y, si alguna, en religiosas como la que ha pintado desde que la puso á razonar con la Trotaconventos. Virginal mujer, que no deja de ser mujer, pues siente el amor y lo siente como una virgen.

[1506]

A morir han, *han de morir*, *morir + an*; *nados*, nacidos, *natos*.

[1507]

Todo ome e quien tiene amor de Dios, buen amor, el virtuoso, entenderá esta delicadísima endecha, que acabo de hacer del amor platónico, y no se deje engañar por él sino enmiéndese, si en él cayere.

[1508]

Casar, aquí amancebar. Estas cinco coplas son originalísimas, un idilio en diálogo de lo más delicado. En el *Ordenamiento de Burgos* de 1315 se dice: «Otrosi que los christianos non vivan con judíos ni con moros, nin crien sus fijos; et los que lo ficieren, que los jueces de las villas e de los logares do acaesciere, que fagan escarmiento en ellos e en sus cuerpos como aquellos que *quebrantan su ley*. Otrosí que los moros no trayan copete, mas que anden cabel partidos ó cercenados en derredor». Este bendito clérigo creíase libre de esa ley y de los Cánones y buscaba ayuntamiento con mora placentera. La lección, que la mora le da rechazándole con la ley común, es lo que pretende hacer notar el Arcipreste. De aquí la sequedad brusca con que pinta á la mora, firme en su ley religiosa y en la ley civil, ella mora y mujer, mientras salta por una y otra él, varón esforzado, cristiano y devotísimo cura de almas. Resalta todavía más este cuadrito de cinco coplas junto al que acaba de pintarnos del amor platónico de la monja. Monja y mora cumplen con su deber, mientras el clérigo se despeña de lujuria en lujuria.

[1509]

En *S yznedri*, en *G lesnedir*, en *T lesnedri*. En árabe vulgar debió decir *lesh-nēdr-i*. *Lesh* de la negación *lā* y *-sh* (*ch* francesa) de *shai* cosa en literario, que así se junta á la negación en árabe vulgar: *ma fish*, no hay dicen en Siria, *lesh* no cosa, no, con verbos, como aquí. El verbo نظر *nathara*, ver, mirar, en el participio presente y con la dentolingual, como en vulgar se articula, *nāder*, *nēder*, y con la tercera persona vulgar *-hi*, *-i*: *nēdr-i*. Significa no le he visto, no lo tengo visto. La lección verdadera es, pues, *lexnedri* ó *lesnedri*.

[1510]

En esta lectura de *S* se fundan con razón los que creen era de Alcalá el Arcipreste; en *G que mora en Alcalá*; en *T es en la villa*; pero ni uno ni otro consuenan. *Alvala*, ó *alvará*, escritura, cédula, del arábigo البرا *albarā*. Aquí es billete, como en ABEN JALDUN (*Hist. Bereber.* 2, 351) y en ABEN BATUTA (IV, 268). *Cort. Vallad.*, 1325: Nin de alvalá con mio nombre, et si alguno mostrare tal carta ó tal alvalá. *Çoda* en *G*, *açodra* en *T*, *çodra* en *S*. ¿Estarán estas voces por *çidra*? Poca cosa es para regalar á una mora; además que el convenir todos los códices en poner *çoda*, aunque corrompidamente los dos de ellos con una *r*, me hacen sospechar si será voz arábiga. Supongo es el arábigo سغود *sughūd*, que al castellanizarse había de sonar *sud* ó *sod*, *pues el* ع medial desaparece: acerola, alarabe, alarde, alarife, alazor, laud, noria. Vale buen agüero, buena dicha que se desea á uno, de سعد *saghada* ser próspero, dichoso, *labbaīk ua saghdaīk* estoy á vuestro servicio, *min saghadi* por dicha, *saghīd* dichoso. Son frases usadas todavía en el árabe del norte de Africa, así como *saghad* por dicha, felicidad: *ghandu es-saghad* tiene dicha. *Enbiavos una çoda*, «os envía sus felicitaciones y saludos con este billete», que es lo que acaba de decir en romance: *Saludavos...*, *mucho vos saluda*, y lo de después: *El Criador..* Dios sea con vos, que él es muy bien afortunado. *Tomatlo*, el albalá ó billete. *Legualá* en *G* y *T*, pronunciada la sílada *uá*, como *wá*, *guá* al modo que en *guardar* de *warton*, *aguelo* = *avuelo* = *ahuelo*; en *S le alá*. Significa: *¡No, por Alá! Lā* ó *lē*, no; *u* y; *Alá*, nombre de Dios, que añaden para dar fuerza á la negación, como *¡no, á fé!*

[1511]

¡Sí el Criador, ¡así..., ¡ojalá... *Paz y salud* en las frases islámicas corrientes, *as-salām*, *as-salauāt*. *Aducho*, cosa traída, envío, de *ad-ductus*, *ad-ducere*; *vos adugo*, os traigo, *aducir*. Habladme á laud, á gusto, como con música. *¡Ascut!*, ¡silencio!, interjección para hacer calar, اسكت, del verbo *sakata*, callar.

[1512]

Bien atento, otro tanto, cuanto os he dicho. *¡Amxy!*, ¡vete!, participio del verbo مشى *masha*, *iamshi* partirse. En el *Quijote amexi* (1, 41), que suena *ámshi*, mientras que en Hita *amshí*, por ser femenino, enderezado a la vieja.

[1513]

Cántigas troteras, como *trotallas*, como quien dice *embateria* griegas, marchas, pasacalles. *Entendederas*, ensalmadoras ó curanderas con ensalmos. El canto ó tonada de esas cántigas oyeselo á las *cantaderas*, si no lo conoces.

[1514]

Nocharniego ó *nocherniego*, de noche. *Caçurros*, de burlas, como troba *cazurra*, de bromas y chanzas.

[1515]

Para que vengan bien los instrumentos han de acomodarse á la clase de cantares: diré los que convienen para cada clase.

[1516]

Marco, medida, clase. La cítola y odrecillo no son para los versos arábigos, que *S* llama *caguyl hallaco* (*hallaço* por errata), *G açaghulaco*; en *T*: *non aman atan vellaco*. Sin duda es el metro llamado *largo*, *attaūīl*, de ocho pies en dos hemistiquios, y es el primero de que tratan los árabes (véase en Caspari *Gram. árabe*, 488 y 492). Es, pues, *ataguyl* como lo pronunció y escribió el Arcipreste; la segunda parte *-aco* de *G* ó *hallaco* de *S*, acaso sea terminación adjetiva, que le añadió para meterlo en la copla. Son, dice, instrumentos de taberna y de baile villano. Esto confirma lo que dije de la *cítola* (c. 1213).

[1517]

Bolonia, por haber sido su Universidad, en el siglo XII sobre todo, el centro principal de los graves estudios de Derecho de todas las naciones con hasta 12.000 estudiantes. Había colegios de todas las naciones y el *Colegio mayor de San Clemente de los Españoles* fundólo el Cardenal Albornoz, según testamento otorgado en 1364, y en él estudiaron Agustín, Fortuny de Arteaga, Fernando de Loaces, Nebrija y Luis Vives. Murió don Gil Alvarez Carrillo de Albornoz en Viterbo año 1367 y nació en Cuenca año 1310: fué el que encarceló á nuestro Arcipreste, grande estadista, capellán de corte, consejero de Estado y su abanderado y Arzobispo de Toledo desde 1337, y de quien tanta cuenta hizo Alfonso XI. Habiendo reprendido sus desarreglos á Don Pedro el Cruel hubo de huir á Aviñón, donde Clemente VI le hizo cardenal en 1350, renunciando entonces al arzobispado y sirviendo al Papa como cabeza militar de su ejército. Su sepulcro en la catedral de Toledo. Suyas fueron las *Constituciones Egidianas* (*Aegidius=Gil*) y hubiera sido papa, si no evitara el concurrir al cónclave. *Como quier*, da á entender que no les sabía bien á los juglares se les dijese tal cosa. *Vergoña*, vergüenza. *Pechar caloña*, pagar pena pecuniaria, como los delincuentes. *Cron. gral.*, 4, f. 272: Que matasen aquel que lo metiesen sin caloña ninguna.

[1519]

Me desconfuerta, me desconforta.

[1520]

Fuera de la Biblia, jamás hombre se alzó en vuelos tan sublimes acerca de la muerte, que simboliza al pecado, como su natural fruto y conforme con la más honda teología católica, y acerca del poder de Cristo, que entregándose á su guadaña la desarmó y venció para cuantos crean en él. El triunfo de la cruz sobre la muerte y el pecado es lo que canta el Arcipreste en este trozo, que no sólo es el más teológico y filosófico y de más poder poético y hondura de ideas, fuerza de sentimiento, escultórico de expresión, de cuanto escribió el poeta del siglo XIV, sino de los trozos

más sublimes y sentidos que han cantado los más soberanos poetas. Esta elegía a la humanidad, condenada a la muerte, que luego se trueca en himno triunfal, no tiene par ni parecido ni aun en el mismo Dante, no ya en Virgilio ú Homero, y hay que llegar hasta los Profetas hebraicos, sin quedar entre ellos oscurecido nuestro poeta. Este arranque es realmente de un primitivo, de un vate natural y recio: sus ecos rebotan de los peñascales del Cáucaso, donde retumbaron las voces de Prometeo encadenado. *Enante* y *denantes*, que de él salió, formas todavía vulgares en España y América por antes (*Tesoro, N*, 13).

[1521]

De belmez, arrastrándole de las caídas del jubón, así llamado, que sobresalían por debajo de la cota. *Alex.*, 1845: Los de parte de Poro de voluntat feríen, | más ellos en todo el belmez les tenien. *Cid*, 3635: Las dos le desmanchan e la terçera finco: | el belmez con la camisa e con la guarnizon. Acaso del arábigo, ملبس *malbus*, vestido, de *talabbasa*, vestirse, con metátesis *balmus* ó belmes.

[1522]

Debdo, deudo. *En-amistad*, de amistad.

[1524]

Fuesa, la huesa, que así sonaba. *Aviesa*, torcida. BERC, *S.D.*, 235: Eran aviessas las passadas (los caminos).

[1530]

Cras, el cuervo en cuanto dice *mañana*; dejar las obras para mañana, y en cuanto viene tras la muerte á roer cadáveres.

[1533]

Sobra en *T*, vence, subyuga. *Corvacho*, 4, 2: Tentola de sacaliña por ver sy la vençeria, e non la pudo sobrar. En *S sonbra*, en *G asonbra*, déjala á oscuras.

[1534]

¡A todo!, copar en la banca. *Azar*, en los dados lo que hace perder. *En rodo*, abundantemente, rodando, como *á rodo*. VALDERR. *Ej.*, 2, 8: Cosas de regalo y deleite, que aun apenas se hallaron en la ciudad tan de sobra y á rodo. *Llegar* y *allegar* valen aquí juntar, alcanzar, de *plicare*, *plegar*, que se usa juntamente con *llegar* en este sentido en Aragón: allega el hombre tesoros por alcanzar estima, que esto vale *apodo*, luego comparación estimativa y calificativa; de *apodar*, de *ad-putare*, estimar, tener por. HERR. *Agr.*, 2, 34: Un balaj que le apodaban en una ciudad. D. VEGA, *Asunc.*: Que allí enmudeció y que faltó el apodo á que poder comparar tanta dulzura.

[1536]

Repuntar, reprobar, del punzar como *repuntarse*, ponerse de punta con otro... Les sabe mal que les diga el médico que sanará.

[1539]

Desferrar, descerrajar, de *hierro*. *Axuar*, ó ajuar, como sonaba: la menor mortaja posible.

[1540]

Dar voces al sordo, al difunto con endechas y voces: ¡terrible desengaño! Es refrán. REBULL, *Teatr.*, p. 386: Viendo que nadie le está atento y que canta villancicos al sordo. TEJAD., *León*, 1, 35: Mas persuadir á un avaro es dar música a un sordo y pedir que cante un mudo.

[1541]

Después que han recogido lo que les tocó de gracia en herencia ó en mandas, van a la fuerza (*amidos*) á misa por su alma, porque ya tienen aquello por lo que antes se movían tanto.

[1542]

Trentanario, duelo del primer mes. «Me podrá con razon reprender el docto y bienenseñado lector, más que tengo de hacer viendo que las mujeres de nuestro tiempo luego me citan la autoridad del Apóstol, y que apenas han enterrado el primer marido, cuando cantan de memoria las reglas y preceptos de la bigamia» (*Epist. S. Jeron.*, I. 2 ep. 6).

[1545]

Falta *G* hasta la c. 1649.

[1546]

Convierte su pecho en *huerco* ó infierno.

[1547]

Tañer, tocar; *sesos*, sentidos. *Acostarse*, inclinarse. GRAN, *Adic. mem.*, 1, 1, 7: Adonde se acostare el amor, allí se acostará la voluntad y eso abrazará todo el hombre. *Gastar*, echar á perder, que es su valor etimológico, como *gâter*.

[1548]

Des-fear, poner feo. Preciosos contrastes. *Desadonar*, quitar el donaire y gracia.

[1550]

A nadie agradas; pero tu te agradas con el que mata ó muere, hiere o hace mal: esos son tus amigos.

[1551]

Requerir, buscar.

[1553]

El miedo a la muerte dice el mundano, inventó el infierno y el rezo (*salterios*): tal interpreta este paso el señor Puyol. No es menester mucha teología para ver cuán errada y grosera es semejante interpretación. La muerte es fruto é hija del pecado: *el pecado* y, por consiguiente, la muerte es el que puebla el infierno; viviendo siempre, el hombre viviría en la gracia del Paraíso terrenal y no tendría miedo *al pecado*, y por lo tanto ni a la muerte. *El miedo al pecado*, y si se quiere el miedo a la muerte de por sí, pero no el miedo servil, sino el reverancial llevó á los anacoretas al yermo y á los monjes al claustro para encomendarse á Dios y cantarle noche y día. No cabe en un siglo creyente, como aquel, ni menos en el Arcipreste, el desplante de decir que el miedo *inventó* todo eso.

[1555]

El pecado convirtió en demonios á los ángeles del cielo: bien claro se ve cómo el gran poeta cristiano pasa de la muerte á su causa el pecado, «per peccatum mors». *A dobladas é sensyllas*, alude á las monedas, de donde las doblas y doblones y reales sencillos y dobles. *Escotart*, pagar.

[1556]

Lucha Dios hecho hombre con el pecado y la muerte. Aqui comienza el magnífico himno á Cristo, que la venció muriendo.

[1559]

Mill tanto, como *dos tanto*, *tres tanto*, etc., multiplicativos.

[1560]

Bajó Cristo á los infiernos á libertar de la muerte, de quien quedó vencedor, á los justos, que ella tenía aherrojados por derecho de conquista y de esclavitud desde que Adán pecó. Cegóse queriendo matar al autor de la vida y en él perdió sus aceros la guadaña. *Ermar*, dejar *yermo*, despoblado.

[1563]

Apremir, de premir. *Alex.*, 1975: Alzando e apremiendo facien cantos suaves (apretando ó bajando las cuerdas).

[1567]

Diezmo, la décima parte.

[1568]

Tras este magnífico himno, que pone el Arcipreste en boca del otro arcipreste ó clérigo mujeriego, le hace bajar de golpe y porrazo á las más broncas notas del bordón, para que campee mejor el contraste de los pensamientos religiosos con los raheces y bodegonescos del loco amor. Del himno á Dios se hunde en el himno á su alcahueta. Y todavía le hace decir que la tal mala hembra ha sido perdonada y comprada por la sangre de Cristo y está en el paraíso con los mártires, porque ¡en el mundo fué *por Dios martirizada!* Pide á Dios dé la gloria a tan ruin sabandija, porque *fué leal trotera*, esto es, fina alcahueta! Así enloquece el *loco amor*, como poco ha sublimaba *el buen amor* al clérigo, en quien el Arcipreste se reviste. *¿Dola?* ¿dónde ella? B ARAHONA p. 813: ¿Do está vuestra presencia? ¿Dola, dola? Igualmente *adola*. L. R UEDA *Eufem.*: Pues ¿adola?

[1570]

La locura del loco amor llega hasta canonizar, bendecir sacerdotalmente y cantar en epitafio, que resulta bufonesco, á la podrida vieja, divinizándola casi casi, como graciosamente levantó á los cuernos de la luna el oficio de alcahuete don Quijote (1, 22). Socarroneria es esta que á algunos se les antoja ser cosa de misterio, digo á los que llevan á aquellos tiempos de fé religiosa el descreimiento de estos que corremos y quieren hacer del Arcipreste un precursor de Lutero y á Cervantes un sectario enmascarado. ¡Bonitas antiparras para leer la historia y desaforado enaltecimiento de los grandes hombres que pasaron!

[1573]

La ironía de las coplas siguientes creo no puede ser más clara como no puede ser más sangrienta, y con todo la ceguera les hace á algunos tener por un tonto de capirote al Arcipreste, cuando no por un impío y blasfemo, forrado de albardan y de borracho de baja estofa.

[1574]

Debatida en *S*, como *batida* de caza; en *T abatyda*. *Perdida*, concertando con dueña, por *perdido*, que diríamos hoy.

[1577]

Non me corredes? Irónicamente del correrla y acorrerla.

[1578]

Que le dé Dios *buen amor*, esto es amor de Dios, y *plaser de amiga*, esto es loco amor: as¡ pintan los extremos las tales y los clérigos sus admiradores. *¡Sí...*, optativo, ¡así...

[1579]

Saca ya, hablando en veras el propio Arcipreste, la moraleja de las blasfemias y caminos del loco amor, que ha venido pintando y enhebra con lo de los pecados capitales, de que arriba trató, lo de sus remedios y armas para combatirlos. No son apuntes de sermones, que le ocurrió enjerir aquí, como pensó Menéndez y Pelayo; es la moraleja del libro, el alma de él para sus lectores, que supone cristianos de buena fe. De estas

armas escribió Don Sanchoen los *Castigos y documentos* (c. 1).

[1585]

Nenbrar ó membrar, recordar, y *sobrar* ó vencer son aquí infinitivos imperativos.

[1587]

Follya, locura. *Tranzar*, partir por el eje. *Buena* y *malandanza*, dicha y desdicha.

[1588]

Sobrar, vencer en *S*, *bueno* en *T*.

[1592]

Imitando a San Pablo, compara las virtudes a las piezas de la armadura. *Brafuneras* ó *brahoneras*, lo que hacía de *brahones* en la armadura, ó como bragas de acero para los muslos hasta la rodilla: en los muslos pone la Biblia la virilidad y á ellos ha de aplicarse la armadura de la castidad. *Romancero Sepúlveda*, 1551: Parecían brafoneras de las que el Cid se calçava.

[1593]

Quixotes e cañilleras, armaduras de rodillas y canillas.

[1598]

Las tabletas del escudo, *encordadas* ó trenzadas de cuerdas.

[1599]

Meter ó poner nosotros, los clérigos, el sacramento de la extrema unción. *E soterrenos*, y enterremos á los difuntos.]

[1601]

Devallar, como *aballar*, (c. 1010) y *baliar*, echar abajo, pegar (en Germania). *Ordin. Barbastro* (*Rev. Arag.*, 1903, p. 58): Que los ganados e cabanyas que deuallyaran de la montanya e puyaran ad iquellya por erbagar.

[1603]

Deyuso, en el único códice (!). Acaso *de uno*.

[1605]

Arrancar, vencer. *Cron. P. Niño*, p. 127: La batalla fué muy ferida de amas las partes, e arrancaban ya los flamencos á los franceses.

[1606]

Como tantas otras veces, el clérigo mundano, después de volverse á elevados pensamientos y á Dios, merced á los desengaños de la vida, torna á los amoríos, que á su sino atribuye. Aquí a propósito de haberse alargado y diciendo que se pagó siempre de *pequeño sermón*, se acuerda de la *dueña pequeña*, y escribe un regocijado juguete, que acaba por un golpe humorístico de ironía, que es todo del Arcipreste, olvidado ya del

papel que hacía de enamoradizo: *Del mal, tomar lo menos, por end' de las mugeres la menor es mijor* (c. 1617).

[1610]

Girgonça, piedra fina. VILLENA *Cis.*, 3: Asy como rubi e diamante e girgonça.

[1615]

Orior ú *oriol*, pajarito de color rojo bajo, que tiene enemistad con el cuervo y el cuervo con él, quebrándose mutuamente los huevos. *Papagayos* hay grandes y pequeños, llámanse además loros los menores como una polla; catalnicas, los como un perdigón; pericos, como una codorniz. Las guacamayas son doble de grandes que los papagayos. *Cantador*, *gritador*, usábanse igualmente como femenino.

[1618]

Ffuron, ó *huron*, como sonaba, por meterse en las madrigueras y traer la caza al amo. *El pecado*, por el diablo. *Rretaço*, pedazo y aquí como atajo de ganado: aunque siendo ellas carne de *abades* no está mal el retazar.

[1619]

Traynel, recadista en Germanía. El chiste del apostado donçel, sin tacha, fuera de catorce, lo repitió después Clement Marot:

«J'avois un jour un valet de Gascogne,
Gourmand, ivrogne et assuré menteur,
Pipeur, larron, jureur, blasphémateur,
Sentant la hard de cent pas à la ronde;
Au demeurant le meilleur fils du monde.»

[1622]

Faz, haz; *menester*, necesidad.

[1623]

Hunda ó *funda*, bolsa de cuero ó lienzo con que algo se cubre; aquí una prójima como el *scortium* ó cuero de los romanos. *Quij.*, 1, 49: Dicen que está metida en una funda de vaqueta, para que no se tome de moho.

[1624]

Por mal cabo, mal, como *por el cabo*, muy bien, acabada ó extremadamente.

[1625]

De aquí *malhadar*, echar á perder (Segovia). *Pecado*, demonio.

[1626]

Quatro cantares, las cuatro canticas á la Virgen, después de los gozos. *Çerrar*, acabar. *Quij.*, 2, 18: Con estas razones acabó don Quijote de cerrar el proceso de su locura.

[1627]

Ironías delicadas. Al leer amores tan galanos y tan galanas dueñas en el libro, los que tengan mujer fea y las que tengan feos maridos, se entregarán al servicio de Dios, que es el *Buen Amor*, que pretende el libro.

[1629]

Como cuando las dueñas juegan á la pelota, que se la echan una á otra, peloteen así mi libro y lo lean todos.

[1630]

Pues el libro es de *Buen Amor* ha de tratarse *amorosamente*, prestándolo; no vendiéndolo. *Ni grado ni gracias* era frase común. *Quij.*, 1, 25: Que volverse loco un caballero andante con causa, ni grado ni gracias.

[1631]

En las fábulas hay la moraleja además del cuento, y tras las demás narraciones (*la rasón fermosa*) viene igualmente su moralidad. *Sobre*, además. J. PIN., *Agr.*, 30, 1: Porque como han pasado tantos inviernos sobre otros tantos veranos después que no nos vimos.

[1633]

Jograría en *T*, *juglería* en *S*, el mester así llamado, propio del pueblo, de los juglares, en oposición al de *clerecía* de los clérigos letrados.

[1634]

Era de César ó española de 1381, ó año de Cristo 1343, y todo concuerda para asegurar que este año se compuso (c. 1088). *Rromance* era el hablar vulgar y cualquiera escrito en ella. Escribiólo para desengaños de muchos, que pueden ser engañados, como el *Sendebar* o *Libro de los engannos e assayamiento de las mugeres*, que tradujo D. Fadrique, y para entretener y enseñar nuevas maneras de versificar á los sencillos de corazón que no corrían tales peligros. Esta copla es del mismo Arcipreste y se halla en *S* y en *T*. Pero en *T* se lee: «Era de mill e tresyentos e sesenta e ocho años | fué acabado este lybro por munchos males e daños...» Y aquí acaba *T*; lo que sigue es sólo de *S*. Esta fecha de *T*, ó sea el año 1330, está errada, pues escribió su libro el Arcipreste estando preso y siendo arzobispo de Toledo D. Gil de Albornoz (c. 1709), el cual sólo lo fué desde el año 1337. Desde la c. 1635 el texto es de *S* hasta la 1648.

[1637]

Rremanecer, permanecer.

[1638]

Por o, por donde.

[1640]

Pujaste, subiste. VALD, *Dial. leng.*: Tampoco usamos pujar por subir. Bien los aldeanos.

[1648]

Gento, gracioso, como *gentil*; en antiguo francés *gente*, como escribió para su epitafio Margarita de Austria, hija de Maximiliano I, hallándose en una borrasca, antes de casar con Don Juan, príncipe de España:

«Cy git Margot, la gente demoiselle,
Qu'eut deux maris, et si mourut pucelle.»

[1661]

Sólo de *S*.

[1664]

Sin egualança, sin igual.

[1665]

Anparança, amparo.

[1670]

Estas canticas están llenas de sentimiento y candor. Bien se ve que las escribía estando preso y con toda la unción y fervor que le salía del alma atribulada.

[1671]

Çibdad, es Toledo, pues Alcalá y Guadalajara todavía no eran más que villas, bien que ciudad parece llamó á Alcalá en la copla 326.

[1678]

Primeros endecasílabos castellanos que se conocen, si se juntan los dos primeros versos y los dos segundos de cada estrofa. Es de lo más delicado y poético, aéreo y sentido que pudo escribir el más alado poeta.

[1679]

Tribulança pide el verso por *tribulación* del códice, que se ve escribió mal los versos.

[1680]

E me espanta, corrijo lo que el códice dice: *En tu esperança*.

[1681]

E pesar pongo por *conplido* del texto, que no consta.

[1684]

Fiança, fe, confianza. *Señor* decíase en femenino.

[1688]

Tribulança, tribulación. *Estança*, estado de uno.

[1690]

El severo arzobispo de Toledo D. Gil de Albornoz (c. 1516) encargó á nuestro Arcipreste llevase las cartas del papa á Talavera y las leyese á aquellos clérigos de vida desgarrada. Cómo recibieron estas órdenes es lo

que el Arcipreste pinta en esta sátira, que chorrea ironía por todas partes, aunque sin amargura ni ensañamiento, como escrita con el sano propósito de que se enmendasen. No es posible que aquellos clérigos se quedasen sin dar coces contra el aguijón. Piensan, pues, acertadamente los que suponen que ellos fueron los que indispusieron al Arzobispo contra nuestro Arcipreste, haciendo llegar sin duda hasta él chismes y cuentos, acaso que tampoco su Excelencia se libraba de las críticas del que tan vivas sabía escribirlas. D. Gil de Albornoz, hecho á mandar y á ser respetado, de genio recio y hasta tiránico, daría crédito á las hablillas. Ello es que puso en prisión al Arcipreste, sin que se sepan las razones, «por causas meramente curiales» supone Menéndez y Pelayo; injustamente y agraviado, dice el Arcipreste. En la prisión escribió el libro del *Buen Amor*, al fin del cual puso esta sátira, que yo tengo por un cómo boceto del libro. No que lo hiciera como preparación, sino que, viéndose preso, tomólo como tal para trazar el libro, esplayándose en la sátira del clero, que es la trama de todo él, pintando á un arcipreste que los simbolizase á todos, y para que fuera, no seca abstracción, sino persona viva y real púsose á sí mismo como protagonista. ¿Quién va á creer que todas esas aventuras le pasaron al mismo Arcipreste, cuando consta de lo contrario de algunas, como la de D. Melón de la Huerta? ¿Con qué autoridad hubiera pretendido enmendar á los demás, si él hubiera sido uno de tantos? ¿Cómo el severo D. Gil de Albornoz le hubiera encomendado cargo tan grave y delicado como el de llevar las cartas del Papa á la clerecía de Talavera? Juan Ruiz, era pues, un Arcipreste muy respetable, á pesar de su regocijado natural, de tan austeras costumbres como pedía la confianza que en él puso su prelado el famoso Albornoz, persona de entereza y gravedad bien conocidas. Este juicio personal del Arcipreste lo hemos ido viendo en todo su libro. Hora es ya de no colgar el sambenito de hombre perdido á un autor, sin otros motivos para juzgar de él que una obra, en que algunos sólo han visto los chispazos más salientes, figurándose salían de un volcán de pasiones mundanas desapoderadas. Para Menéndez y Pelayo fué el Arcipreste un «clérigo juglar, una especie de *goliardo*, un escolar *nocherniego*, incansurable tañedor de todo género de instrumentos y gran frecuentador de tabernas.» (*Antolog*. III, p. LXIX), «un clérigo libertino y tabernario» (p. LXIV); fué «su vida inhonesta y anticanónica» (p. LXVII), y su obra «una autobiografía picaresca, sin la menor señal de arrepentimiento» (p. LXVI). Cuanto al intento «fué un cultivador del arte puro, sin más propósito que el de hacer reir y dar rienda suelta á la alegría que rebosaba en su alma aun á través de los hierros de la cárcel: y á la malicia picaresca, pero en el fondo muy indulgente, aunque contemplaba las ridiculeces y aberraciones humanas, como quien se reconocía cómplice de todas ellas» (p. LXVII). «De esta levadura herética creemos inmune al Arcipreste, si bien confesaremos sinceramente que hay pasajes de sus obras que hacen cavilar mucho, y hasta sospechar en él segundas y muy diabólicas intenciones» (p. XCIII). Para Puymaigre fué el Arcipreste «un precursor de Rabelais, un libre pensador en embrión, un enemigo solapado de la misma Iglesia á quien servía» (Men. Pelayo, ibid., LXV). No juzgaré yo á estos dos ilustres escritores: el lector habrá formado juicio del Arcipreste leyendo su libro, y esto basta. Lea ahora el boceto del mismo, lo que para mí fué como un incentivo para pintar el alma podrida de aquella desalmada clerigalla con solo ensanchar el marco de este pequeño cuadro de costumbres de los de Talavera. El asunto mismo le llevó á meter en él á toda la sociedad de su tiempo, resultando la gran *Comedia Humana* del siglo XIV, como el *Quijote*, sátira de la

fantasmagórica caballería, resultó la *Comedia Humana* del tiempo de Cervantes, ingenio gemelo del del Arcipreste de Hita. *Si plugo á uno*, sin duda al Arcipreste, que veía con lágrimas en los ojos la depravación de costumbres que tan gallardamente satirizó.

[1691]

Amidos, bien á su pesar, que le daba el corazón lo que había de venirle por ello, el odio de todos aquellos señores y la prisión. En la *Historia de Talavera*, por Cosme Gómez de Tejada (*Bibliot. nac. MS.* 2039) se lee en el capítulo 20: «Cavildo de curas y beneficiados... Conponesse de los curas y beneficiados de las parroquias de Talavera: suele llegar el número de los capitulares á veinte y pudieran pasar de treinta mas, como son Beneficios simples, provision del Arzobispo de Toledo. Gózanlos sus dueños aunque estan ausentes. Preside el más antiguo cura ó beneficiado, no obstante que el Arcipreste de Talavera en negocios que tocan al comun de toda la clerecía puede presidir... es la junta de grande importancia y autoridad, porque en este Cavildo se consulta y dispone todo lo que conviene á la religion y culto divino de las Parroquias para que se celebren los oficios y se cumplan los actos parroquiales con la decencia y ceremonias, que manda la Santa iglesia Romana y las Constituciones sinodales de el Arzobispado de Toledo... Asisten los prebendados en forma de Cavildo á las festividades de sus vocaciones, vísperas y Missas.» Y en el capítulo 12: «La iglesia colegial la lograron tener del Arzobispo Don Rodrigo Jimenez, era de 1249 ó 1211 de Cristo. El cual puso cuatro dignidades, Dean, sodean, chantre y tesorero, la Dignidad de sodean los años adelante se extinguió y despues cumplió este número y fué admitido el Arcipreste de Talavera. Puso más doce canónigos; los dos pasados algunos años se dividieron en ocho raciones por estar la iglesia muy necesitada de Ministros.»

[1692]

En ver lo que veo que va aquí á acontecer con esta gente y lo que ví, su depravación hasta el día de hoy.

[1693]

La rabia de su corazón fuera pueril atribuirla á que le comprendía á él la orden, pues el Arzobispo no le hubiera encargado á él llevarla; es el hondo sentimiento de tener que poner el bisturí en tan encancerada llaga. Las constituciones contra amancebados ya vimos que eran sinodales, de modo que aquí *Papa* se pone por ser su delegado el Arzobispo de Toledo, como se dice en la copla 337: *Descomunion por costitución de legado.* No era tan ignorante de los Cánones el gran Albornoz que encomendara como á subdelegado suyo al Arcipreste la promulgación de esta costitución, si él estuviera incurso en la excomunión y fuera tan amancebado como aquellos clérigos talaveranos. Hago hincapié en esto porque es la clave de todo el libro y de la persona moral de su autor. Corr, 288: *Dígolo con la boca y lloro con el corazón.* (Contando una lástima.)

[1694]

En la escritura de «fundacion del Monasterio de Sancta Catalina Virgen y Martir, orden de San Geronimo», de Talavera, dice D. Pedro, Arzobispo de Toledo el 1397: «que bien sabian, en cómo la dicha iglesia era muy mal servida, y los canónigos por morar apartados no vivían *casta ni*

limpiamente, e por esto fuera su propósito de mudar la dicha iglesia colegial seglar, en iglesia regular, entendiendola de dotar suficientemente para un maior, que en ella estubiesse en uno con doçe canónigos reglares.» Así en la citada *Historia de Talavera*, cap. 16.

[1695]

Asedia, acedia, desabrimiento. ZAMORA, *Mon.*, 3, 86, 4: Ni las cóleras ni las venganzas ni las acedias, sino la misericordia. *Legos* dice el texto donde corrijo *clérigos*.

[1696]

Apellasemos. Este deán no se pára en barras poniendo cismáticamente y aun heréticamente al rey sobre el papa. ¡Bien que *quadrilla* de barbianes estaban hechos aquellos señores!

[1697]

Nótese la ironía con que pinta la *asedia* que tomaron (c. 1695). *Carnales*, que tenemos como hombres la naturaleza inclinada a la carne.

[1698]

Orabuena, nombre de su prójima, la *Dichosa*, por estar con él y la que dichoso le hacía. *Darle de mano*, darle anticipadamente, del ser mano en el juego, *jugar de mano*. El regalo del *paño* se entenderá por estas palabras de las *Cortes de Alcalá* de 1348: «A los desposorios, quando algunos se desposaren, que non den *pannos* nin joas á la esposa»... «en razon de los pannos e dellas siellas, que an á dar á las bodas el rico ome ó cavallero ó escudero que y casare.» *Para la mi corona*, por la corona de clérigo que llevo, á la que acude como símbolo de su autoridad al afirmar y aseverar. *Baño*, ni está bien el texto, alude al refrán *Callar como negra en baño*, disimular sin responder á denuestos ó quejas; quiere decir que estaba malhumorada de algo contra el deán y que ¡buena ocasión era aquella para darle otro peor rato, lloviendo sobre mojado!

[1699]

Desí, después, además, *des y*, como *des que*, *y* locativo, allí. *Flores d. filos.*, p. 11: E desi acabolo Séneca (después). *Libr. engannos*, p. 62: Desi asentose el e perdió el mercader. Id., 63: E desi fué el ome para allá. *Renda*, renta. *Alex.*, 1617: De tí nunca quisiera otra renda levar. *Tal escatima prenda*, reciba tal denuesto ó reproche, que es lo que significó (OUDIN).

[1700]

Puso por testigos á S. Pedro y S. Pablo, como el Papa en sus conminatorias para darles fuerza. *Vobis*... ¡cuan suave se os hará el dejar vuestras buenas mozas! Esta ironía es un botón de fuego. Añado el *dixoles*, que completa el verso. Parece aludir á lo de Cristo *Iugum enim meum suave est*, pues las tales hacían las veces de *coniuges*, como si la Iglesia les hubiera puesto el yugo de casados.

[1701]

Desta orden, de la gente abarraganada. *Confadre* sonaba ó *cofrade*. *Derechero*, justo, que obra según ley, aquí conforme á las leyes de la tal

cofradía. Berc, *Mil.*, 90: Madre eres de fijo, alcalde derechero (justo juez). *Este son*, esto que suena y dicen las cartas.

[1703]

Historia amorosa de Flores y Blanca Flor y *Libro del esforzado don Tristan de Leonis*: y eran los dechados de amor constante. Por el *agora* se insinúa que corría entonces como relativamente nuevo el libro de Tristán. (Véase Bonilla, *Anal. de la liter. españ.*) *Que fase...* Hétela á la buena de Teresa convertida en bombero de incendios intestinos del tesorero.

[1704]

Angosto, angostura, aprieto. ¿Qué diría el Arzobispo, cuando leyera esta brutal amenaza del tesorero? ¡Valor grande el del Arcipreste!

[1705]

En post aqueste, después de este. *Acaloñar*, achacar como delito, imputar, ó *caloñar*, de *caloña*. *Part.*, 2, 19, 2: Como home que puede desviar ó acaloñar muerte de su señor. *Lo que perdonó Dios*, lo que Dios nos dió como cosa natural y por consiguiente no puede tenerse por delito, el apetito carnal. Semejantes argumentos bien se ve que solían traerlos, cuando los pone el Arcipreste en su boca. *¡Abivad! estad ojo alerta vosotros*.

[1706]

Es como si fuera mi parienta, pues la crié siendo huérfana. *Esto*: aquí el devoto chantre hizo la cruz con el índice y pulgar besándola para afirmar el juramento de que no mentía.

[1707]

Si cree el arzobispo que eso es malo, dejemos á estas mancebas que son buenas hembras y vayámonos a las que no lo son, á las de la mancebía.

[1708]

Este otro, que ahora se levanta es..., el que gasta sus alhajas con fulana, que dicen las vecinas la acoge de noche (*en casa*, añade el texto) y eso que se lo tengo prohibido. Esta última frase parece indicar que el Arcipreste llevaba más amplios poderes del arzobispo que la simple comunicación de sus letras, pues quien habla es el Arcipreste, no *el Chantre*, que no tenía por qué defendérselo á un canónigo, además de que se ve por lo que sigue, que lo dice el mismo Arcipreste.

[1709]

Esas *çiertas procuraciones* ó serían sobornos de los privados ó ministros del Rey para que amansase al arzobispo y les dejase en paz con sus Teresas y Orabuenas, ó acaso alude ya á las ocultas y falsas delaciones, que por medio de cortesanos hicieron llegar al arzobispo contra el mismo Arcipreste, pues lo de mirar por sí se encierra en las *buenas appellaciones*, que son las de la copla 1696.

[L]

Aquí acaba el códice *S*; el *G* añade después del cantar de estudiantes (c. 1660) estos dos de ciegos, que Janer puso allí á continuación. El colofón

de *S* es del copista: «Este es el libro...

[1711]

Pasada, modo de pasar la vida. FONS., *Am. Dios*, 37: Estimando en mas una pasada honrada, que contenta y regalada.

[1712]

En esta copla y las dos siguientes se alude á la costumbre de ciegos y pobres de llamar *estrenarse y estrenarles* al recibir la primera limosna, sobre lo cual forman agüeros, como los romanos del comenzar bien el año, de donde vino el regalarse estrenas, porque comenzase felizmente.

[1713]

Meaja, cierta moneda menuda, como quien dice un cuarto ú ochavo.

[1714]

San Julián, obispo de Cuenca, gran limosnero. *En quanto començare*, emprendiere. *Buena estrena*, feliz comienzo. P. VEGA, 7, 91: Algún seceso favorable, que sea buen principio, buena estrena de los otros. *Rinc. Cort.*: Vuestra merced me estrena (en el servicio). *De plan*, de lleno, de plano, enteramente. BAENA, n. 162: E ben fol de pran. Id., n. 566: E pois me leixaron de pran | cruel pesar e grand afan.

[1715]

Su conpaña, su mujer, su compañía. S. BADAJ, 1, p. 298: Mas de mujer mala en cabo | no espereis compaña fiel. *Atamaña*, de atan maña. *S*, *Antón*, abogado de los animales. *Cabaña*, conjunto de ganados de un propietario.

[1718]

Adestrar al ciego, ser su lazarillo, llevándole de la diestra.

[1724]

Que de, así las tres veces, indefinido vulgar, cada uno de ellos.

[M]

Este colofón del códice *G* es del copista, el cual acabó de copiar el libro el año 1389.

[N]

El número es de la copla y nota.

[O]

Orden alfabético del primer nombre, como si estuviese con ortografía moderna, y no habiéndolo, del primer verbo.

Transcriber's note: Typographical errors were maintained in this transcription, except for:

- Stanza 867, appeared as 876.
- Stanza 968, appeared as 958.
- Stanza 990, appeared as 99.

- Stanza 1217, appeared as 1218.
- Stanza 1218, appeared as 1217.
- Stanza 1385, appeared as 1285.
- Footnote 930, appeared as 921.
- Footnote 1019, appeared as 1021.
- "De las propiedades que las dueñas chicas han" wasn't mentioned in the index (volume II, page 252).

Nota del transcriptor: Se han mantenido en esta transcripción los errores tipográficos del original, a excepción de:

- Copla 867, aparecía como 876.
- Copla 968, aparecía como 958.
- Copla 990, aparecía como 99.
- Copla 1217, aparecía como 1218.
- Copla 1218, aparecía como 1217.
- Copla 1385, aparecía como 1285.
- Nota 930, aparecía como 921.
- Nota 1019, aparecía como 1021.
- "De las propiedades que las dueñas chicas han" no aparecía en el índice (volumen II, página 252).

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK CLÁSICOS CASTELLANOS: LIBRO DE BUEN AMOR ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE

THE FULL PROJECT GUTENBERG™ LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading,

copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

> This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg™ License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg

website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.

- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.

- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but

not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or

indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg

Project Gutenberg is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg's goals and ensuring that the Project Gutenberg collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 41 Watchung Plaza #516, Montclair NJ 07042, USA, +1 (862) 621-9288. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations ($1 to $5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do

not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate.

Section 5. General Information About Project Gutenberg electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.